REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TOME XXIV



Reprinted with permission of the original publishers

by

KRAUS REPRINT LTD.
VADUZ
1963

Printed in Germany

THE ARAGONESE DIALECT

The following study of the Aragonese dialect is based upon the Aragonese texts published in the *Revue Hispanique*, 1907, vol. XVI, pp. 244-287. These extracts were taken from the 8th book, part of the 13th and a few pages of the 17th of the Grant Coronica de los Conquiridores (a voluminous work containing in seventeen books the lives of seventeen famous conquerors) compiled in the latter part of the 14th century under the supervision of Johan Ferrandez de Heredia. The whole of the 17th book has appeared recently in the excellent edition of M. R. Foulché-Delbosc, *Gestas del Rey Don Jayme de Aragon*, published by the Sociedad de Bibliófilos Madrileños, Madrid, 1909.

I have held back for some time the publication of this study in order that I might make use of this extensive and wholly reliable Aragonese text.

Old Aragonese texts examined for confirmatory material, with abbreviations

P. Am. — Poème d'amour. Parts I and II (*Romania*, XVI, 364 ff.).

Mand. — Los diez mandamientos (*Romania*, XVI, 364 ff.).

Rios, II, 1. — Testament drawn up at Saragossa in 1225 (*Historia de la literatura española*, vol. II, app.).

Id., II, 2. — Legal document, Jaca, 1268 (*ibid.*, p. 568).

Id., II, 3. — Legal document, Jaca, 1272 (*ibid.*, p. 587).

Id., II, 4. — Legal document, Jaca, 1314 (*ibid.*, p. 588).

Debat. — Le débat entre Anton de Moros et Gonzalo Davila (Morel-Fatio, *Romania*, XXX, p. 48). — A few traces of Aragonese peculiarities.

Esp. Sag., I. — A legal document relating to the monastery of Berola, 1240 (*España Sagrada*, vol. L, App. 443-445).

Ibid., II. — Letter written at Barbastro in 1370 (*ibid.*, XLVIII, pp. 259-260).

Col. Fueros, I. — Fuero granted to Argüedes by Don Sancho Ramirez, 1130 (*Coleccion de fueros municipales.* Muñoz y Romero, Madrid, 1847, vol. I).

Ibid., II. — Modifications in the « fueros » of Tudela (*ibid.*, vol. I, pp. 423-426), 1330.

Mem. Esp., I. — Alliance between James I of Aragon and Don Remiro Rodriguez against Alfonso el Sabio 1255 (*Memorial historico español*, colección de documentos, opúsculos, y antigüedades. Madrid, 1851, vol. XXXVI).

Ibid., II. — Letter from James I of Aragon to the King of Castile, 1257 (*ibid.*, LVII).

Ibid., III. – Letter from King James I to King Alfonso, 1257 (*ibid.*, vol· LVIII).

Ibid., IV. — *Ibid.*, 1260 (vol. LXXV).

Ibid., V. — Document defining the boundaries between Aragon and Castile, 1263 (*ibid.*, vol. XCIII).

Ibid., V. — Letter of James II, of Aragon (*ilid.*, vol. III).

Mem. Bar., I. — Letter of James II of Aragon, 1300 (*Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de Barcelona.* Capmany, Madrid, 1892, vol. IV, nº XI).

Ibid., II. — Letter of James II, 1301 (*ibid.*, IV, nº xi).

Ibid., III, IV, V. — Letters of James II, 1302, 1303, 1309 (*ibid.*, IV, nºs XIV, XVI, XXI).

Doc. Arag., I, II, III. — Letters of King Pedro of Aragon to the King of Castile, 1343, 1346 (*Documentos inéditos de la corona de Aragón.* Bofarull y Mascaró. Barcelona, 1851, vol. VII, p. 174, 181, 186.

Ibid., IV. — Municipal statute of the city of Saragossa, Aug. 15th, 1391 (*ibid.*, vol. VIII, pp. 341-398). This is an extensive document of 57 pages, written in pure Aragonese.

Ibid., V. — Legal document. Lérida, 1451 (*ibid.*, XXXVII, p. 50).

Ibid., VI. — A legal document. Tarazona, 1431 (*ibid.*, XXXVII, p. 58).

Ibid., VII. — Legal proceedings against the « Unión aragonesa », extending over the first half of the 14th cent. (*ibid.*, XXXVIII, pp. 17-366, part in Latin, part in Catalan, and part in Aragonese).

Ibid., VIII. — Letter to King Pedro IV from the town council of Teruel, 1347 (*ibid.*, XXXVIII, App. III, pp. 377-381).

Ibid., IX. — Letter of the Bishop of Lérida, 1347 (*ibid.*, XXXVIII, pp. 384-385).

Ibid., X. — Judgment in a dispute between two Holy Orders, 1290, « feyto en Saragoça XIII kalendas de ginero, anno Domini MCCXC » (*ibid.*, XL, pp. 20-23).

Ibid., XI. — Constitution of the Cofradía de Zapateros de Huesca, 1333 (*ibid.*, XL, pp. 121-123).

Ibid., XII. — Revision of the constitution of the Cofradía de Santo Espíritu de Calatayud. Dated 1311 (*ibid.*, XL, pp. 40-42).

Ibid., XIII. — « Procuracion feyto por lo dito don Berenguer de Bardaxi », 1431 (*ibid.*, XXXVII, p. 176-178).

Ibid., XIV. — « Provision feyta por el senyor rey Daragon. » Dated, 1431 (*ibid.*, XXXVII, pp. 245-248).

San Juan. Cronica de San Juan de la Peña. Edited by Ximenez de Embun,

Saragossa, 1876. Second half of the 14th cent. A very important document for old Aragonese.

Rios, V. — Specimen of 14th cent. Aragonese (*Historia de la literatura española*, vol. V, pp. 246–249).

Gestas. — Gestas del Rey don Jayme de Aragon, by Johan Ferrandez de Heredia, edited by M. R. Foulché-Delbosc. Madrid, 1909.

M. Polo. — *El Libro de Marco Polo*. Copied by H. Knust from a Madrid Ms., edited by Stuebe, Leipzig, 1902. Ascribing the date of its composition to the middle of the 14th century, Stuebe is doubtful regarding the authorship. I am of the opinion that this translation is the work of the author of *Text*, Fernandez de Heredia. The Aragonese peculiarities are the same, the traces of Castilian influence are the same, and the vocabulary and sentence structure are quite similar. The numerous citations from it will show how closely its language resembles that of *Text*.

S. Sec. — Extracts from the Aragonese translation of the Secretum Secretorum, ascribed to Fernandez de Heredia : published by H. Knust in his « Beitrag zur Kenntnisse der Escorialbibliothek » (*Jahrbuch für rom. u. eng. Literatur*), vol. X, pp. 129, 272.

Mor. Pref. — Extracts from the first part of the Grant Cronica de los Conquiridores, by Fernandez de Heredia (Morel-Fatio, Introduction to his Chronique de Morée).

Morea. — Cronica de Morea, by Fernandez de Heredia, edited with a translation, by M. Morel-Fatio, Geneva, 1885.

P. José B. — El Poema de José, edited by M. Schmitz, 1901 (*Romanische Forschungen*, vol. XI, p. 316).

P. José A. — Poema de Yuçuf. An edition of a second Ms. by M. Pidal, 1902 (*Revista de Archivos*, VII, p. 91).

Ley. José. — Leyenda de José, sacada de un manuscrito morisco por Guillén Robles. Saragossa, 1888.

Ley. Alej. — Leyenda de Alejandro, sacada de un manuscrito morisco por Guillén Robles. Saragossa, 1888.

Meneu. — Literatura aljamiada. Dr. Meneu (*Revista de Archivos*, 1904, pp. 60 et seq.).

MODERN ARAGONESE

Annuaire, 1898. — *Annuaire de l'École pratique des Hautes Études.*

Annuaire, 1901. — *Ibid.*, pp. 106-118.

The most reliable material in modern Aragonese is that published by M. Saroïhandy. In the summer of 1898 he studied the Aragonese dialect as heard at Graus and the neighboring villages in the valley of the Cinca, to the

north and east of Barbastro. The result of his observations appeared in the Annuaire for 1898. Three years later he spent considerable time at Ansó, Echo, Bielsa, Benasque, villages amongst the mountains in the north and west of the province of Huesca, and published his observations in the Annuaire for 1901. His studies cover almost the whole of Huesca, the only part of Aragon where any considerable number of Old Aragonese peculiarities have resisted the influence of Castilian : and even there the dialect « n'est guère parlé que par les vieillards et par les femmes ».

Allué. — *Capuletos y Montescos.* Novela de costumbres aragonesas por Luis López Allué, Madrid, 1900.

Gascón. — *Cuentos Baturros.* T. Gascón.

Nogués. — *Cuentos, Tipos, y Modismos de Aragón.* General R. Nogués.

Tomey. — *Prosaica Baturra.* Julio Victor Tomey.

Blasco. — *Cuentos Aragoneses.* These stories and novels deal with life in the southern part of Aragon, and the language put in the mouths of the uncultured is for the most part illiterate Castilian rather than Aragonese; there are, however, a few traces of dialect peculiarities.

Borao. — *Diccionario de voces aragonesas.* First published in 1859, a second edition in 1885.

Mompón. — Prólogo al estudio de una *Colección de voces aragonesas,* por Alfredo Llatse Mompón, Saragossa, 1901.

Coll y Altabás. — *Colección de voces usadas en la literatura,* por Benito Coll y Altabás, 1901.

Puyoles. — *Colección de voces de uso en Aragón.* Luis López Puyoles y José La Rosa.

Of the last three, the second received first prize, the others honorable mention, in the « Juegos florales » of Saragossa, 1901.

P. Mugica. — *Dialectos castellanos, montañés, vizcaino, aragonés.* Berlin, 1892 (Reviewed by Braulio Vigón in Zeitsch., XVII, 300; Baist in Kr. J. von Phil. IV, 300).

The only serious studies on the Aragonese dialect, Old or Modern, that I have been able to find are : —

Menéndez Pidal. — Poema de Yuçuf. Materiales para su estudio (*Rev. de Archivos,* VII, pp. 91-129, 276-309, 347-362). Pages 276-392 contain a study of the Aragonese peculiarities in the « José » poem.

Saroïhandy. — Remarques sur le poème de Yuçuf (*Bulletin Hispanique,* VI, 182).

Id. — Comments on the Aragonese words and phrases published in the Annuaire for 1898 and 1901, mentioned above.

PHONOLOGY

Accented Vowels.

The Vulgar Latin accented vowels, a, ẹ, i, ọ, u, underwent the same development in Aragon as in Castile, and since my purpose is to call attention merely to Aragonese peculiarities, I shall limit the discussion here to the two remaining vowels, ę and ǫ (open e and o), the treatment of which was not altogether the same in Aragonese and Castilian.

1. — Vulgar Latin ę becomes ie : *Text*, siempre, ciertos, bien, fierro, miedo, ciello, guchiello, vaxiello, sieglos, viello (vec' lum, vetulum) ; etc. [1 2] ; Doc. Arag., tiengo IV, 393, tiengan IV, 392, retienga V, 349, viellos IV, 347, 351, etc.; San Juan, viello 156 ; S. Sec., avienga 294, viengua 301, viella 289, viello 300, spiello (speculum) 301, etc. ; José A, viengo 31 d, vienga 14 a, 53 d, 95 d, etc. ; viengas 79 d, tienga 51 d ; José B, vienga 42 d ; Ley. José, vienga 74, vieyo 12, 13, 16, etc. ; Ley. Alex., debienga 274 ; etc. Similarly in Modern Aragonese : tiengo, Annuaire 1898, 87, 8 ; 91, n. 5 ; 88, n. 2 ; Annuaire 1901, 111, 8 ; 112, 13 : viengo, Annuaire 1898, 88, n. 2 [3].

In Castilian a following palatal (resulting from Lat. e or i in hiatus, or from a consonant group containing a guttural) prevented the breaking of ę into ie, pecho, espejo, vengo, etc. ; in

1. The words lecho, pecho, found frequently in *Text*, are not given above ; they are evidently not Aragonese words since lat. intervocalic ct becomes it in Aragonese (see § 13), and can therefore be left out of this discussion.

2. Viejo in cast. is irregalar since the pal. growing out of the Lat. cl (vec' lum) should have prevented the breaking of ę. Cf. Meyer-Lübke, I, 156 : analogy of viedro in Murviedro, etc, Viello shows regular development in Aragonese. Cf. Prov. vielh, vielha.

3. Compare more numerous examples of ue from ǫ followed by a pal. § 2.

Aragonese a following pal. did not interfere with the diphthongization of accented ę. The examples cited above are not as varied as might be desired, since possibly the analogy of viene, tiene, etc., may have had something to do with the forms viengo, tiengo, etc., the probable explanation for the few isolated cases of viengo, tiengo, etc. in Old Cast. texts (tiengo, Alex. 1104 b, 2498 c; vienga 59 d, 722 b). The question of the breaking of ę before a pal, has to be studied, however, in connection with the breaking of ǫ in similar circumstances. (See § 2 below.)

Moreover, aside from the breaking of ę into ie before a palatal, Aragonese seems to show more consistency in the treatment ot ę. Latin est, erat, etc., on account of their frequently unstressed position in a sentence, become es, era, etc.; when stressed, the forms should be, phonogically, yes, yera. In Aragonese there seems to have been a regular double development according as the word was stressed or not in the sentence; yes, yera, yeras, etc. are found frequently in Old. Arag. texts and are still to be heard in Upper Aragon. *Text*, yes 567; Doc. Arag., yes IV, 343, 345, 348, 349, VII, 59, 62, VIII, 375, IX, 380; San Juan, yes 9, yera 53, 75, 82, yeran 34, 45, etc.; Ley. Alex., ye (est) 220, 223, 234 (ien, 3 times on p. 223, third person plural; cf. Ital. enno.); José A, yes la, 2 a, 42 a, 60 c, 82 b, yeras 50 d, yera 16 b, 60 b, 68 a, etc.; José B, yera 49 b, 155 d, etc., but it is to be noted here that the y is written in this poem only when preceded by the letter i and may have, as Schmitz (*Rom. Forsch.*, XI, 336) claims, « bloss orthographischen aber keinen Lautwert ». Cf. Pidal, Rev. de Archivos IV, 285.

Yes (es), yes, ye (est), yera, etc., are still heard in Aragon: Annuaire 1901, pp. 110, 111, de do' yes (de dónde eres?), cuando yes benido?, cualo ye o nueso (cual es el nuestro?), etc. Cf. Pidal, Gram., § 116: « es fué en leonés y en aragonés yes; pero el castellano tomó extrañamente el futuro eris, eres : est,

ye en leonés y aragonés; pero en castellano no diptonga como voz empleada átona, es. »

At Bielsa, in Upper Aragon, are heard tieda, Lat. taedam, Cast. tea, and tabierna, Lat. tabĕrnam, Cast. taberna (Annuaire 1901, 116)[1]. For the etymology of Cast. tea, see Meyer-Lübke I, 292 (tea from *teya; *tedea, *taedea); Pidal, Gram., 41 (tea from *tēda). The Arag. word 'tieda is interesting as showing a direct development from taedam. Tabierna is also found in Old Arag.; 3 times, for example, on page 383, Doc. Arag. IV.

2, Vulgar Latin ọ (Cl. Lat. ŏ) regularly becomes ue : muert, fuego, puertos, etc.; pueyo (podium) 1272 : Gascuenya (Gascŏniam) 1846, suenyo (somnium) 353; etc.

Exceptions in *Text* : noche [2], ollos, oy, enoyos.

Other Aragonese texts.

Gestas. — pueyo (podium) 44, 47, 75, etc.

Doc. Arag. — hueyt (octo) IV, 344, 347, 369, 370, etc.; huey (hodie) IV, 374; nueyt (noctem) XII, 122; enueyo in-odium) IV, 381.

San Juan. — pueyo 157; nueyt 58; nueit 1783, 193; nueyte, 59; huey, 184.

S. Sec. — uellos, 300; huello, 296; nueyt, 289.

José B. — cueyto (coctum), 37 c. In José A, Pidal would change the reading cativo, 48 d, to cueito, « por do vo asado i cueito » (Rev. de Archivos, IV, 288). He cites uelyo, found in a Materia Médica written in Saragossa about 1106.

Borao. — nueyt, 78; cueyto, 74; hueyto and gueyto, 84; guey (hodie) 84; bueyto (vocitum) 84.

---

1. Coll y Altabás also gives tieda (cast. tea) in his *Colección de voces aragonesas*.

2. Noche is evidently a castilian word, since in Aragon Lat.-ct-becomes it, as will be shown later, § 13.

3. Muera (lat. mora, cast. mora) is heard at Bielsa (*Annuaire*, 1901, p. 116).

Modern Aragonese.

Annuaire 1901. — güellos (oculos), 110, 19; fuella (folia), 116. In a note on page 116 M. Saroïhandy says : « la diphthongaison de la voyelle n'est pas empêchée comme en castillan par la présence de la palatale qui suit : nueyt (cast. noche), güeit, à Benasque (cast. ocho), güerdio, à Echo (cast. ordio). »

Mugica, 29, and Borao, 310, give pueyo as a Modern Aragonese word. M. Pidal, Gram., art. 4, says : « este dialecto diptonga la ọ cuando le sigue una yod, y dice nueite por noche, huey por hoy. »

In Castilian a following palatal prevents the breaking of ọ; noche, ojo, hoja, hoy, etc. The examples cited above, taken in connection with the diphtongization of ọ in similar circumstances, prove that such is not the case in Aragonese. In Aragonese ọ becomes ue before a palatal as in all other cases [1]; the forms ollo, noche, hoy, found sometimes in Aragonese texts, are probably due to Castilian influence.

Unaccented vowels.

Except for the final e, the treatment of unaccented vowels has been almost the same in Aragonese as in Castilian. It may be said howards that there seems to be a stronger tendency in Aragonese towards confusion of unstressed vowels, and towards the disappearance of final, and less frequently, initial vowels.

3. — In *Text* we find such forms as la statura, 827; el spiritu, 953; en Spanya, 656; conquirio Spanya, 514; in M. Polo we find spadas, 72, 3; stan, 83, 25; star, 90, 21; stiu, 94, 11; in S. Sec., sperança, spiello (speculum), stiu, etc. Generally, however, these words have initial e.

In *Text* we find the following: bispe[2], 40, 130, 299, etc.;

1. Compare prov. nueit, ueit, fuelha, eulh, pueia, etc.

2. Lo is sometimes found as the def. art. in Aragonese; hence lo obispo

vispe, 273, 274, 277, etc. ; vispo, 571, 653 ; vispos, 652 ; vori (eboreum), 806, 1003.

4. — The vowels e and o are confused in the following words in *Text* : bispe, vispe ; arcebispo, 571, 791 ; arçobispo, 958 ; paramentes, 574 ; turmentes, 788 ; talentes, 1114 ; etc.

San Juan, vispo, 25, 39 ; vispe, 45 ; arcebispe, 151 : Doc. Arag., vispe, XII, 123 ; romaniendo, IV, 363 ; romanientes, IV, 347 ; S. Sec., conexer, coneximiento; escuridat, 300 ; Morea, romanir, 113 ; romanies, 8 ; romaniesse, 9 ; Gestas, romanie, 117 ; romandra, 76 ; los que querran romanir, que romangan.

5. — The vowels e and a are sometimes confused : trasoro is regularly found in Old Aragonese texts ; treballo, *Text* 876, 1215, is frequently found; Gestas, treballar 41, 78, treballado 96, treballo 73, treballos 55, etc. ; Doc. Arag., treballado IV, 362, treballar IV, 381. In the novel dealing with Aragonese customs, Capuletos y Montescos, trebajar, trebajamos, etc., are found [1].

6. — The vowels e and i are often confused : *Text* empero, 465, impero, 473 ; emperaron, 471, imperaron, 488 ; and so illustre and elustre ; Yspanya and Espanya ; nenguno and ninguno, etc. This confusion of unstressed e and i is very common amongst the illiterate of Aragon to day : Allué, rial, 158, riales, 19, pior, 161, dicir, 129, siñor, 39, contrebuciones, 28, etc. ; Blasco, hí (he), I, tistigo, 14, cevil, 8 ; Gascón, hi, 36, rial. 46, vesita, 35 ; etc. This confusion of e and i is, of course, not limited to the illiterate of Aragon. (Cf. Cuervo, Apuntaciones sobre el lenguaje bogotano.)

7. — Final o, although much more stable than final e, drops more easily than in Castilian. In *Text* we find frequently such

might easily become l'obispo, then lo bispo. The form bispe may be due to influence of preste. Cf. prov. bispe, caiso (ocaiso), etc. Cf. catalan bori (eboreum).

1. Two etymons have been suggested for cast. trabajo, trepalium and trabaculum ; the form treballo, regularly found in Aragonese, shows a regular development from trepalium.

forms as segunt, muyt, tantost, primer, tercer, Enrich, Thedrich, estan (estando), etc. Compare cinch (cinco), Doc. Arag. IV, 382; cient IV, 382, 387; Morea, 13; estant Doc. Arag. IV, 350; salvan José A, 69 d; quan (quando), José A, 50 a, B, 125 d; faulant (fablando), Doc. Arag., IV, 348, etc. Cf. Pidal, Cantar, § 40.

8. — Final unaccented e is found in *Text* in the following words: entre, mientre, siempre, sobre, costumbre, nombre, hombre, fambre, padre, sangre, illustre, elustre, dentre, alegre, terrible, agradable, ensemble, inhabitable, Costantinoble, perdurable, noble, inmoble, temple, incomparable, colpe, conde, comte, compte, sende, carne, noche.

It will not be necessary to distinguish here between the e derived from Lat. e or i and the e introduced later as a result of new consonantal combinations; the question in hand is to find out when e final was required in Old Aragonese and when it was not. Some of the examples just cited are evidently irregular. The only two words in which we find final nde are sende and conde: sen: (s'en), and not sende is the form found generally, sen fueron, 289, sen torno, 203, etc. Carn, and not carne, is the form generally found in Old Aragonese texts. Comte, compte, are learned words and may therefore be left out of the discussion. Noche is a Castilian word; the Aragonese form is nueit.

It may be said then that final e is found regularly only after the consonantal groups, tr, br, dr, gr, pr, bl, pl.

Final e is not found in *Text* after any other consonantal groups: thus, in the first hundred lines; grant 30, 35, 71; gent 7, 48; precedent 29; finalment 33; fuertment 69, 75, 79, 87, 92; part 39, 49, 54, 56, 62, 68; muert 6. Other words in *Text* that show a similar dropping of e final are: huest, 180; dolç 750.

Final e disappears after all single consonants if in Latin it was not followed by a consonant other than m [1]. In *Text* are found

1. On the disappearance of final e, *d* regularly became *t*: compare piet 599, and piedes 85; ciudat 47, and ciudades 124.

the following: set, ciudat, maldat, sotil, nacion, color, princep, 174; vall 965, uall 873; voç 864, cruç, 936, nariz, 156, az, 62, duch [1] (Cast. duque), 732, 735, 1133; etc [2]. In other Old Aragonese texts are to be found numerous examples of the dropping of e after b, v, or u: Gestas, nau (navem) 43, 73, breu (brevem) 27, 49, clau (clavem) 32, etc.; Morea, clau 398, breu 159; Doc. Arag., nuev, IV, 343, 347, 348, brevment IV, 355, 356, 374; S. Sec., lievment 285, grieu, 301, av (avem) 303 suav 302, etc.

To sum up, we see that in Old Aragonese final e was dropped after all single consonants if in Latin it was not followed by a consonant other than m; after the consonant groups rt, nt, st, lç; and that it was retained only after the groups tr, pr, br, dr, gr, bl, pl.

Modern Castilian requires the final e after a consonant group and after a single labial or guttural. This e was by no means so stable in Early Castilian. In his « Revision de la loi des voyelles finales ». M. Porębowicz (page 17 et seq.) shows that there was considerable hesitancy in early Spanish whether to retain the final atonic e or allow it to disappear as it was doing in the Gallo-Romance languages; and he cites numerous examples to illustrate the dropping of the e after the above-mentioned consonants: adelant, Cid, 263, 641; puent Cid, 150; carn, Cid, 375; duz (dulcem), Ruiz, 107, 108; etc. M. Pidal in his discussion of this same point, Cantar § 40, also shows that there was a strong tendency to drop e final after many consonant groups and after all single consonants [3]. In spite how-

1. The *ch* in duch is of course the guttural stop and has the same sound as qu in duques 1126, or *qh* in duqhes 738. Cf. archos 409, arcos 256; Thedrich 841, Tederico 896.

2. The tendency to drop the e is seen also in many verb forms in which in latin the e was followed by t: durmies 216, muries 132 (ante que muries), fues 125, huuies 237, quier 260, etc.

3. Cf. Joret, *Loi des finales en espagnol* (*Rom.*, I, 444). Porębowicz reviewed by Baist in *Krit. Jahr. f. rom. Phil.* V, 396.

ever of the numerous examples of the dropping of final atonic e in Early Castilian, it was generally retained after a consonant group and after a single guttural or labial. Throughout the writings of Juan Manuel, for example, instances are rare. In the first few pages of the Libro de la Caza we find : talante 1, 3 ; infante 2, 27 ; monte 3, 26 ; several adverbs in mente, none in ment; arte 1, 10 ; etc. The only word that drops the e is grant, 1, 19 ; 3, 18. In the first few stanzas of the Danza de la Muerte (Karl Appel), we find : muert 35, 44, 50, 91, 95, fuerte 5, 89, durante 2, presente 65, excelente 38, triste 76, malamente 67, breve 4, 87, duque 38, etc.

While then we cannot say that atonic final e is dropped only in Aragonese texts after all single consonants and after all consonant groups except br, pr, dr, gr, bl, pl, the remarkable consistency with wich this is done is an Aragonese peculiarity [1].

Consonants.

9. — Lat. cl, initial, remains in Aragonese. One citation for each word will be sufficient. *Text*, clamado 236, clamados 257, clamo 462, clamasse 372, clamada 207, clamor 211, clamores 1040, enclavados 781, etc. Gestas, clamar 30, clamado 11, clamada 35, clamando 34, clamava 59, clau (clavem) 32, Morea, clamar 76, clamado 118, clama 151, clamo 86, clau 298 ; Doc. Arag., clamando 111, 181, clamado IV, 343, claman IV, 345, clamaran XII, 124 ; San Juan, clama 10, clamo 21, clamaron 33, clamado 26 ; etc. Likewise in all the other Aragonese texts examined.

Initial cl has remained in Aragonese to the present day. At Ansó in Upper Aragon may be heard « Como te clamas ? (Annuaire, 1901, 110, 17.

1. In Modern Aragonese part of the consonant group has dropped as well as the final e : deban (cast. delante) *Annuaire*, 1901, 110, 20 ; mon (monte) 110, 24 ; fuen (fuente) 111, 26 ; chen (gente) 111, 28, 118, 1 ; etc.

10. — Lat. pl, initial, remains: *Text*, pleno 217, plenos 99, plego 188, plegando 993, aplego 35, aplegando 159, aplegar 795, replegar 865, plorando 848, planto 384, planyer 897, planyende 1005, ploroso 1102, plagas 896, plagado 867, etc.

Confirmatory material is so abundant in other Aragonese texts that citations need not be given. In Gestas are found plorar, ploro, planto, plano, planament, pleno, pluvia, etc.; in Morea, plegado, plegados, aplegar, aplegado, plorar, plano, pluvias, etc.; in Doc. Arag., pleno, plegados, plegamiento, aplegar: in Mem. Bar., pleno, plegar, plegaron, plegados; in P. Am., pleno, plegue, plora; in M. Polo, plego, plegaron, plenos, planos, plantan, plaga, pluvia, plueve, pluvie; etc.

Initial pl still remains in Modern Aragonese: Annuaire, 1901, at Ansó, ploras 110, 17, plebiu (Cast. llovido) 110, 19, plena 112, 4, plegan 112, 7, plegoron 111, 6, Borao cites plegar 360, pliega 306, aplegar (allegar) 108, 160; Mugica gives as Aragonese words, 80, plegar, pliega, plegador.

11. — Medial pl remains: *Text*, temple 1302, implien 376, implieron 375, amplos 155. Cf. emplir, S. Sec. 297, imple, Ley. Alex., 233, implen, M. Polo, 5, 8, 22, etc. In Upper Aragon are heard: Qui emple agora (Quién llena, hinche, ahora?), 112, 1, que s'emplenara mejo (que se llenerá mejor) 112, 3, emplir, (emplir, Cast. henchir), 112, 6, empliu (emplido, Cast. henchido), 112, 7.

12. — Lat. c'l, intervocalic, regularly becomes ll in Aragonese: *Text*, ollos (oculos) 147, 155, 601, 900, etc., orellas (auriculas) 612, 871, 937 viello (vec' lum vetulum) 1019, vermello 823, vermella 615, ovellas 212, aparellar 395, aparello 324, aparellando 509, aparellamiento 402.

A few words show a semi-learned formation: periglo 65, miraglo 250, sieglos 875.

Numerous examples are to be found in other Aragonese texts: Gestas, ollos 41, orella 100, vermello 52, ginollos 11, aparellar 22, parellarse 21, aparellado 49; Morea, agenollaron 225, pare-

llar 271, parellador 18, apparellamientos 205; Rios, II, viella 586; Esp. Sag., aparellyada 1, 259; Doc. Arag., huello IV, 358, viellos IV, 347, etc.; San Juan, orellas 195, viello 156, aparellado 177; P. José. B, 38 c, pelella 252 b; Marco Polo, orellas 20, bermello 82, vermella 19, viella 33, viello 98, viellas 75, genollo 31, aparellas 9; S. Sec., viella 289, ovella 289, uellos 300, ginollo 297; etc [1].

Similar forms are found in Modern Aragonese; Annuaire 1901, güellos (Cast. ojos) 110,19, perella (pellicula) 112,15, chenullo (geneculum) 118, 2, Borao, p. 84, abella (apiculam), bermello, cerello (serraculum), conello (coniculum), navalla (novaculam), aparellado, genollarse. Annuaire, 1898, p. 89, gralla (gracculam), naballa, orella, etc.

Mugica, sec. 12, gives agenollarse as an Aragonese word, ascribing its form to French influence. The word shows however a regular Aragonese development. Lat. g (before e, i) regularly appears in Old Aragonese as g (pronounced dž): when intervocalic, this sound remained voiced; when initial, it unvoiced to ch (tš), chenollo, heard by M. Saroïhandy at Echo. The ll shows the regular palatalisation of Lat. intervocalic c'l. Genollo, ginollo, agenollar, are found in Gestas, Morea, M. Polo, S. Sec., etc.

13. — Lat. ct, intervocalic, becomes 'it' in Aragonese.

Our *text* does not illustrate the regular development of ct in Aragon; the forms found therein, dicho, fecho, pecho, lecho, echar, noche, show Castilian influence. Examples showing intervocalic 'it', from Lat. 'ct', are so common in other Aragonese texts that this development will have to be taken as the regular one. P. Amor, I, feyta 4,63, dereyta 62, Mand., feito 13,53,63, 67, feitos 11,52,57; Esp. Sag., feyto II, 444, feito II, 445, feytas I, 260, feytos I, 239, dreito II, 444, dito II, 443, 445,

1. Cf. Prov., olh, uelh, velh, vielh, genolh, etc,: Catalan, ull (oculum), jonoll, mirall, etc.

dita II, 444, ditos II, 443, itaron II, 444, ytaron II, 444 ; Col. Fueros, feita II, 425, 426, feitos II, 425, feitas II, 426, desfeitos II, 424, proveito II, 425, dreitos II, 425, esleito II, 423, pleito[1] I, 330 ; Mem. Bar., feyto, feito, feytos, etc, frequently ; proveito I, 37, proveyto VI, 12, dito, ditos, etc. ; Mem. Esp., feyto VI, 304, feyta VII, 232, pleyto, I, 76, pleytos VII, 231, dreito V, 206, dreyto VI, 304, dito, ditos, sobredito, etc. ; Rios II, noite 586, fruytas 588, feito, dito, etc. frequently ; Doc. Arag., feyto, feyta, feytos, feytas, dito, dita, pleyto, pleytos, proveyto, dreyto ; costreyto VII, 18, suspeyta IV, 347, destruyto IV, 348, hueyto (octo) I, 344, 347, 369, malfeitores IX, 22, nueyt XII, 122, gitar [2]IV, 347, gita IV, 346, gitados IV, 344, gitaron IV, 350, etc. ; San Juan, feito, feita, feitos, dito, ditos, dreitos, nueit, nueite, leyto, dreitura, etc. ; S. Sec., dereyto, aproveyta, nueit, etc., peytos, 289, leyte, 301, etc.

In Castilian, Lat. intervocalic ct became ch, passing through an intermediate stage « it » : factum, faityo, feityo, feito, fecho, hecho. The development in Aragonese did not get beyond the « it » stage ; in Upper Aragon are heard even to-day such words as feito, fei (Annuaire 1898, pp. 89, 92) ; feito, dito, itaban (Cast. echaban), feitos, pleito, nueit, güeit (Cast. ocho), etc. (Annuaire, 1901, pp. 110, 111, 115, 116[3]).

14. — Lat. ult, medial, becomes uit.

---

1. It is interesting to note the very frequent occurrence of this word in Old Aragonese texts. Cast. pleito is irregular, since placitum would give regularly plecho. Pleito comes perhaps from plag'tum (Pidal, *Cantar*, p. 139, II) ; perhaps the form pleito is due to Aragonese influence. The Ptg. pleito should also be kept in mind.

2. Gita, gitar, gitado, etc. Different etymons for cast. echar have been suggested, jactare, ejectare, etc. A probable etymon for gita seems to be dejectare, with a loss of the prefix de. Initial *g*, *j*, before *e* and *i*, became *g* (*dʒ*), then ch (*tš*), in Aragon (Cf. sec. 19.) ; *jectat would give *gieita, then gita ; hence gitar. The Ptg. word deitar comes apparently from dejectare.

3. Cf. Prov. nueit, noit, leit, ueit, etc. ; Catalan, fait, feit, dreit, etc.

Lat. medial ult is represented in *Text* by uit in muyt, 8, 114, 127, 175, etc.: by uch in mucho, 121, 152, muchas, 63, 74, 112, etc., gulchiello (cultellum), 161, 164, 170, etc. Examples taken from other Aragonese texts, some earlier than, some contemporary with, and some later than *Text*, prove that uit was the regular development from Lat. medial ult; the forms in uch were probably due to Castilian influence. P. Amor, muito 112; Mand., muito 49, muitos 82, muytas 39, muitas 73, 77; Esp. Sag., muytos II, 443, 445, muitas I, 260; Mem. Bar., muyto I, 28, II, 31, III, 31, IV, 32, muyta IV, 32, muytas I, 26, IV, 32; Col. Fueros, muitos II, 425; Doc. Arag., muyto II, 181, IV, 344, muyta I, 174, muytos VI, 61, muytas II, 181, etc.; San Juan, muyto 9, 11, 19, etc., escuitaron, ascultarunt, auscultaverunt), 48; P. José A, escuitad 13 c, muita 37 d; P. José B, escuitaba 259 b, 290 b; Borao cites muyto, 87, cuytelleria, 84.

In some parts of Aragon at the present day the form uit appears in the language of the uneducated, that is, in the language of those who have not learned Castilian. Thus at Ansó and Echo are heard muito, muita, muitos, muitas (Annuaire, 1901, pp. 110, 112, 113); at Graus, where the influence of Castilian is stronger, mucho has replaced muito [1].

15. — Lat. li, ly, lly, intervocalic, become ll. The examples of this are so numerous in Aragonese texts that one citation of each word will be sufficient. *Text*, fillo 51, fillos 21, filla 208, muller 260, mulleres 145, consello 131, consellos 71, consellando 712, consellarie 695, mellor 78, millor 888, millores 682, semellant 1010, millas 610, millares 112, batalla 68, maravella 502, treballo (trepalium) 876. treballos 665, recullo 629, recullio 89, etc. In Gestas we find fillo, filla, muller, mellor, millor, consello,

1. The -uch- in castilian words mucho, cuchillo. escuchar, came from medial ult through an intermediate stage uit (cf. Pidal, *Cantar*, p. 183, II, to 5).

consellar, recullir, recullidos, etc. ; in Morea, fillo, muller, mellor, consello, recullieron, treballo, muralla, milla, espullas (spolias), Marsella, etc. ; in Mem. Esp., mellor, meyllorados, fillo ; Mand., mulleres, fillo, filla ; Col. Fueros, meyllor, mellores, melloramiento, fillo, consello, muller ; Doc. Arag., mellor, millor, fillo, consello, consellar, consellero, cullidores, cullidas, alleno (alienum), treballo, etc. ; P. José, A, fillo, mulleres, semellauan ; P. José, B, palla 119 b ; Meneu, Lit. Aljam., fillo, moller.

Modern Aragonese has retained this same intervocalic ll ; at Graus, are heard such words as treballa (treballar, Cast. trabajar), p. 88, Annuaire, 1898, treballavan 89, millo (millor, Cast. mejor) 87, 13, mulles (mulleres) 91 ; at Ansó, mulles 111, 26, Annuaire, 1901, millor 112, 24 ; at Bielsa millor 112, n. 1, fuella (folia) [1] 116, n. 1, culliu (cullido, Cast. cogido) 112, 5. Mugica, p. 111, gives batifulla, concello, collido, sobrecullido, sobrecullidor. Borao, p. 84, gives fulla (folia), allo (alium) allos, fillo, consello, concello, millor, treballo [2].

16. — Lat. di, dj, dy, intervocalic, become y. *Text* : ayuda 887, ayudas 117, ayudauan 59, veyo (video) 1018, enoyos 901, enoyado 846, 850, enoyados 775, puyar 909, puyas 1104, puyadas 987, puyauan 969, puyo 800, pueyo (podium) 1272, etc.

Two of the words in this list are of exceptional interest because of the corresponding words in Castilian, puyar and enoyo, Cast. pujar and enojo.

Puyar shows apparently a regular development from *podiare, di, intervocalic, becoming y, o, protonic, closing to u under the

1. Speaking of maravilla, batalla, etc. in castilian, Meyer-Lübke says (I, 518) : « maravilla neben maravija ist jüngeren Datums, ebenso batalla, das vielleicht aus dem Französischen stammt ». Note that maravella, batalla, show the regular development in Aragonese.

2. Cf. Prov. filha, cosselh, molher; melher; catalan, fill, treball, etc.

influence of the following palatal. Puyar and its inflected forms occur frequently in Old Aragonese texts : — Gestas, puyar 11, 24, 25, etc., puyo 24, 25, puyemos 52, puyado 52; Doc. Arag., puyantes IV, 358, puyasse IV, 362; San Juan, puyando 83, puyoron 180, sobrepuyavan 39 ; M. Polo, puyar 23, puyada 48, puyo 10, puyan 37 ; Ley. José, puyar, puyada, sobrepuye, sobrepuyaba, etc. The y in puyar must have had the semi-vocalic sound since puyar and its inflected forms are still in common use in Upper Aragon. Annuaire, 1901, pp. 111, 113, puyoron enta Loma, Cast. subieron hacia Loma ; puyeron enta alta; Borao, p. 311, « puyar, subir una pendiente ».

Enoyo, enueyo, etc. occur frequently in Old Aragonese texts and are still heard in Upper Aragon : ez iu ent'a era a esnoyáos (Cast. ha ido Usted hacia la era á desenojarse ?), Annuaire, 1901, 111, 27.

The etymology of Cast. pujar and enojo is troublesome and has not yet been explained satisfactorily. Cf. Baist, I, 704 ; Ford, Sibilants, pp. 121, 138 ; etc. Pueyo from podium, puyar from *podiare, enoyo from in odium, show regular development for Lat. intervocalic di.

Goyo (gaudium) is to be found frequently in Old Arag. texts : San Juan, goyo 156, 171, 239, etc.; S. Sec., goyo 297, goyar 297; Ley. José goyo 58, 86, etc. ; and is still heard in Aragon : me fan goyo tus güellos (Cast. me hacen gozo tus ojos), Annuaire, 1901, 110, 18. Cast. gozo has been explained in various ways. M. Pidal (Gram., 53) considers it a regular development from gaudium, but this seems very doubtful. Cf. Ford, Sibilants, 24, 43, Romania, XXVII, 288-289. The Arag. goyo is interesting as an example of the regular development of intervocalic di to y.

17. — The y in the following words, unlike that of the preceding, is not a regular phonological development : seyer 116, 173, 423, etc., veyer 281, 796, 801, cayer 1004, cayen 779, etc. Numerous examples are to be found in other Old Arag.

texts : Doc. Arag., seyer, veyer, creyer, leyal, leyalment, reyalment, etc. ; M. Polo, veyer, veye, veyen, creyerie, etc. ; P. José, seyer, veyer, veyes, creyo, leyal, etc. Many other similar forms might be cited.

This intervocalic y is not easily explained. It may have been introduced through analogy with forms of the same verbs in which the y was a regular development from intervocalic dy : veyo (video) 1018, seyendo 14, cayeron 564, etc. Or maybe a glide was developed between the two vowels left in hiatus by the dropping of the d, giving as result seyer, veyer, creyer, cayer, etc. M. Pidal (Revista de Archivos, IV, 278) explains this y as having been introduced to break up the hiatus (« El hiato se disuelve mediante y »). The forms leyal, reyal, probably get the y from the simple nouns ley, rey ; they may be taken as new formations, rather than forms developed directly from legalem, regalem.

18. — Lat. f, initial, regularly remains in Aragonese. *Text*, fecho, fillo, fierro, fuego, fembra, fambre, ferido, afogado, fazer, fundido, fuyr, fermoso, etc. ; h from Lat. f is nowhere found.

In Old Cast. words from Latin with initial f were generally written with f initial; fijo, fembra, fecho, etc., but the fact that this f was frequently interchanged with h. both letters being used indiscriminately by the same author (Juan Manual, for example, wrote hambre, hartas, fallar, fambriento) would seem to prove that f had already lost its labio-dental quality and had become aspirate h (cf. Meyer-Lübke, vol. I, 408). The fact too that f in fardidos, B. Loor 157 c, fardida, B. Dom 29 c, fardit. Gran Conquista 485, fonta (haunitha), Cid 942, etc., represented Germanic h, would seem to be conclusive proof. This aspirate quality remained until the close of the XVIth century ; in Mod. Cast., Lat. initial f is generally represented in orthography by mute h.

The treatment of Lat. initial f in Aragon was different. Of

course the use of initial f in all Old Arag. texts does not necessarily mean that in pronunciation it was a labio-dental, since in Cast. texts of the same period it represented an aspirate h sound. The proof that f in Aragonese was a labio-dental lies in the fact that in some parts of Upper Aragon, in the more remote parts where Cast. influence has not entirely overcome Aragonese peculiarities. Latin initial f is still represented by f. The words taken down phonetically by M. Saroïhandy at Graus, Ansó, and Echo show that the language of these districts still retains the original sound of f. Borao, Mugica, and others give Mod. Arag. words with initial f, the Castilian equivalents of which generally show initial h mute. Annuaire 1898, fe for fer (Cast. hacer), 87, 5; 88, 1; 92, 4; fare, 87, 9, 87, 19; fa, 93, note 1; fas, 92, 18; fez, 92, 3; fen, 92, note 2; farta, 89; afogar, 89: Annuaire 1901: fan, 110, 18; ficiemos, 111, 1; fe, 112, 14; feito, 112, 25; fablando, 111, 23; fembra, 111, 24; fuye, 112, 19; fuen (fontem), 111, 26; fusada, 110, 26; afunda, 112, 16; ferrada, 112, 3; furtado, 113, 12; fambre, 113, 8; fuella, 116, note 1. Borao, Diccionario aragonés, fil (Cast. hilo) 84, foces 85, ferradura 84, fuso 84, fulla 84, fabear, votar con habas, 236, fabeador, fabeación, fabolines (habas pequeñas), fabueno, 236; fer (hacer, en el uso del vulgo), 238, fito 240, formiguero 242, aforrado 242, fongo 308, figo 328, etc. Mugica, p. 85, mentions many of the words given by Borao; he gives in addition desfiluchar, esfullinador, batifulla, enfarinado, etc. Puyoles, falz (falcem), 22, furgar, 23.

M. Pidal (Gram. 38, 2) says; « la f de la Edad Media se conserva en la lengua literaria sólo ante el diptongo ue, y a veces ante el ie y en otras circunstancias mal definidas ». This dialectal peculiarity of Aragonese should be kept in mind in seeking an explanation for the exceptional cases in Castilian.

19. — Lat. j, g, before e or i, became j, g, both pronounced dž, in Old Aragonese. In *Text* we find: gentes 33, gestas 410, giro 860, girauan 608, julio 601, iuegos 383, iniurias 905, etc.

Many examples might be cited from other texts; I shall cite only those that in Castilian had lost the initial consonant or had retained the VL. Lat. y, janero (januarium), Rios, II 587 ; jenero, Doc. Arag. II 182, V 47, VI 58, 60; gitar (Cast. echar), Doc. Arag. IV 347, 348, 350, San Juan, 204, Mor. Pref., XXXIII, S. Sec., 297 ; gitados, Doc. Arag., IV 344 ; gitaron, Doc. Arag. IV 350, San Juan, 223 ; genollo (genuculum), M. Polo, 31, 8; ginollo, S. Sec., 297 ; ginollos, Gestas, II, 104 ; agenollaron, Morea, 32 ; etc. ; gent, gentes are found throughout, never yent, yentes.

In some parts of Aragon, in the more remote parts where the Aragonese was left comparatively free to follow its own bent, this dž sound, written j, i, g, changed to tš written ch ; that is, the voiced dental-palatal dž unvoiced to tš. At Graus, Ansó and Echo are heard such words as the following : chen, chirar, chugar, choven, Chuan, chunio, chunco, conchunta, from earlier gent, girar, jugar, joven, Juan, junio, conjunta, from Lat. gentem, girare, jocare, juvenem, Johannes, Junium, juncum, conjunctam (Annuaire 1898, 89 ; 117 ; *Bulletin Hispanique*, VI, 189).

In other parts of Aragon this latter change did not take place, perhaps because of a stronger Castillian influence : Borao, jubo, jugo, 261 ; junta (Cast. yunta), junir (jungere, Cast. uñir), 262 ; getar « dicese tambien gitar »), 248 : Mugica, agenollarse 12, jubo 66, junta 75, juñir 76 : Coll y Altabás, ginebro (Cast. enebro).

The treatment of g (before e, i) and j was not so uniform in Castilian. According to M. Pidal, Cantar, p. 173, 3, g before stressed e, i, and j before stressed a, e, i, became y in Old Castilian ; before these vowels unstressed g and j generally disappeared ; j before o, u generally became j (dž). In Aragonese the treatment of g before e, i, and of j before any vowel was uniform. Compare Arag, gent, geso, gitar, ginollo, jenero, ginebro, juego, injuria, etc., with Cast. yente, yeso, echar, inoio,

enero, enebro, juego or iuego, iniuria, etc. G (before e, i), j, i, had the same pronunciation in old Arag., as in Old Cast., namely, dž. Later this sound became ch (tš) in Arag., j (jota) in Cast. Cf. Cuervo, *Revue Hispanique*, II, 54 ; Ford, Sibilants, p. 154, for an explanation of the successive stages by which this dž sound became the Mod. Cast. jota. The change was less radical in Arag. ; it was simply the unvoicing of dž to tš.

Even though in Old Arag. texts yazer is often found as well as iazer (in *Text*, for example, yazie, 1001, iazer, 369), this word cannot be taken as an exception to the regular development of Lat. initial j to j (dž) in Aragonese. In Mod. Arag. chacer is heard, Annuaire, 1901, 117, and, as has already been shown, this initial ch represents an earlier j (dž). Another argument may be advanced to prove that jacere became jazer in Old Arag. in spite of the fact that yazer is often found in Old Arag. texts, that the y in yazer was due to Cast. influence. The Poema de José shows many Aragonese peculiarities, although the language for the most part is Castilian. This poem was written down in its present form towards the close of the xvith century (cf. *Rev. de Archivos*, VII, 91 ; *Bulletin Hispanique*, VI, 182). By that time j and g (before e, i) in Castilian had already lost or were at least losing their dental and voiced elements and were becoming confused phonetically and graphically with x (pronounced š). The author of the José, wishing to express Spanish sounds by means of Arabic letters, used the Arabic sin for the sound of Span. x (š), dexaban 7 a, dixo, 4 c, aquexar, 108c, etc. ; and also for the sound of g, j, xente, 34 a, 164c, lixitimo, 53b, xenerasion, 172 c. The fact therefore that he wrote xazian, 11 c, xaze, 40 b, making use of the same Arabic letter as for g before e and i, would seem to prove that in the district in which he wrote, in Aragon undoubtedly, the verb from Lat. jacere was jazer, and not yazer (cf. Ford, Sibilants, 168).

20. — There seems to have been in Aragon a tendency to palatalize intervocalic s, giving it the soundš, written x : exa

(esa), Mand., 58, 60, Doc. Arag., II 181, Borao, 85 ; axi(asi), Doc. Arag., XI 20, Borao, 33, 85 ; seguexe (siguese), Borao, 51 ; quaxi, San Juan, 244 ; etc. The same tendency is noticeable in Mod. Arag. : ixe (ese), Annuaire 1901, 110, 23, 112, 22 ; ixo 111, 10, 19, 21, 112, 9 ; ixa, 110, 26 ; etc. Compare Cast. pájaro, Old Cast. paxaro, Lat. passerem.

21. — The development of sce, sci, does not seem to have been so regular in Aragonese as in Castilian. In the Old Cast. texts examined by Ford (Sibilants, 120) only two exceptions, rruxinol (lusciniolum), vaxel (vascellum), are found to the development of sce, sci, to c. Arag. texts show the same development in the majority of cases, but many words showing x instead of c are found : pexes (pisces), *Text* 566, M. Polo 27, 14 ; pex, San Juan 293, M. Polo 27, 10 ; conoxer, Borao 85 ; conexer, San Juan 300 ; conoxerie, Gestas 57 ; conoximiento, Doc. Arag., IV 356, 394 ; coneximiento, San Juan 290, 300 ; naxen, San Juan 276 ; naximiento, Gestas 36 ; crexe, crexen, San Juan 289 ; paxer (pascere), M. Polo 20, 21 ; vaxiello, *Text* 398, San Juan 191 ; etc.

22. — Only voiceless consonants are found as final in *Text* : ciudat 34, ciudades 124 ; piet 842, piedes 1071 ; dignidat 468, dignidades 458 ; cruç 908, cruzes 573 ; uoç 864, uozes 211 ; etc. The same thing may be said of Old Cast., but it is not indicated so uniformly by the spelling.

23. — *Text*, escuydados 702, descuydados 765 ; estruydos 231, destruydos 846 ; etc. There are numerous examples of this confusion of des and es in Old Arag. texts : S. Sec., estruye, estruimiento, struido, etc. Mor. Pref., estruyto, esconfito ; Ley. Alex., espoyados 263, despoyados 223 ; etc [1].

Compare with these the Mod. Arag., words : Borao, estruido

1. Baist, Grundriss, I, 705, says : « sc wird x in der (nördlichen ?) Nebenform beje für pez ». Cf. treatment of sce, sci, in Catalan ; naixer, coneixer, peixer, etc.

107 ; escaminado, espaçhar, 85 ; esfogar, espavorido, espedirse, esfullinador, esfullinar, espeluzar 112, esgarrar, 228 ; Mugica, estruir, esportillar, estral (Cast. destral), etc., 45 ; Blasco, Cuentos Aragoneses, esnudarse 80, esgraciado 85, espertará 123, espierten 122, etc. ; Annuaire, 1901, esnoyá (Cast. desenojar), 110, 27.

In Old Arag. the disappearance of this initial d would seem to have been due to confusion of the prefixes from Lat. dis and ex, since it occurs only in words in which there could be this confusion. Moreover, d was more persistent in Old Arag. than in Cast. of the same period. The following words are frequently found in *Text* : paradiso, piedes, vido, vidia, vidiesse, vidieron, possidio, concludiendo, etc. ; and in other Arag. texts are found : tryda, P. Am., I 29 ; frida, S. Sec. 290 ; frido, S. Sec. 297 ; fridos, M. Polo II, 23 ; seder, Mand., P. Am., I 184 ; vido, M. Polo 9, 13 ; vedian, Ley. Alex. 171, ad aquesta. Ley. José, 65, ad aquella, 69 ; etc.

In Mod. Arag. this tendency to confuse des and es is supported by another tendency, namely, to drop initial d when followed by e or i : Annuaire, 1898, 93, note 2, Que me ices tu ? A que ora icen la misa ?, Que ebe de se ixe hombre ? (debe de ser...) ; Tomey, Prosaica Baturra, ha e ser 5, de icir 5, lo que icimos 15, saber icir 5, hi oído icir que 28 ; Blasco, Que icen 3, mi icia unos insultos 8, estaba iciendo 27, un saca-ineros 108 ; Gascón, Quie Uste icir ? 7, saber icir 37, etc. Many more instances might be cited from modern dialect stories. Generally the d seems to disappear when the preceding word ends in a vowel, the d being then treated as intervocalic ; sometimes however the preceding word ends in a consonant.

24. — Metathesis. In *Text*, crebados 367, quebrado 406 ; paraulas 165, palaura 551 ; trobar (turbare ?), 168. Many similar examples may be found in other Old Arag. texts : sturment (instrumentum), sturmentes, craba (capram), etc. in S. Sec. ; sturment, perlado, etc. in M. Polo ; presonas in Ley. José ;

encherenacion (generación), alimanes (animales), in Meneu ; etc. Some of these forms may be due to scribal errors : it is to be noted however that metathesis is very common in illiterate speech in Aragon : Annuaire, 1898, p. 87, craba, crabas ; Borao, craba, probe (pobre), 86, bulra (burla), 107, culeca (clueca) ; Mugica, craba, grafia (garfia), pedricar (predicar), premitir, probe, probeza, 5, estentinos (intestinos), 45 ; Blasco, trempano 48, probes 96, búlrase 57, glárimas (lagrimas) 117 ; Nogués, probe 3, glárimos 68 ; Gascón, probes 25, presonas 29 ; Allué, presonas 163, probes 25 ; Coll y Altabás, vrispra (víspera) ; Valenzuela, glárimas 21 ; etc [1].

MORPHOLOGY AND SYNTAX

25. — The only peculiarity in the nouns in *Text* is the gender of the following : la fin 389, 768, 998, 1030, la amor 349, la dolor 395, estas honores 1017. These words are sometimes masc., sometimes fem. in Old Spanish.

26. — The only peculiarity in the adjectives in *Text* is the tendency to give two terminations to adjectives that phonologically should be invariable as regards gender : tristo 1019, 1101, trista 371. In other Arag. texts are found : tristo, Morea 359, José B, 87 d ; trista, José B, 219 b ; tristos, San Juan, 228 ; dolenta, San Juan 167 ; grando, José A, 62 b, granda, 30 b ; descreyenta, Ley. José 62 ; comunas, Doc. Arag., IV, 348, 358 ; etc [2].

A similar phenomenon to this is the use of cualo, cuala in Mod. Arag. : cualo ye o nueso ? (Cast. cuál es el nuestro ?), en cuala era ?, Annuaire, 1901, 110 ; cualo, Annuaire, 1898, 92, 6 ;

---

1. Cf. Prov. esturmen, craba, etc.

2. M. Pidal, Rev. de Archivos, VII, 282, says « en Ribagorza al lado de masc. dolen se usa el fem. dolenta. »

cuala, Borao 68, 128, Nogués 64, Tomey 27, etc. ; cualos, Borao 88 [1].

27. — Personal Pronouns. In several instances in *Text* we find the nom. form tu after a preposition : a tu 906, 914, 917, con tu 951, 1018, por tu 945, sobre tu 1021, etc. The same thing is found frequently in other texts : a tu, Morea, 268, 285, S.Sec., 302, Ley. José, 26, 47, 48, Ley. Alex., very frequently ; con tu, S. Sec., 302, Ley. José, 41 ; en tu, S. Sec., 278, P. José, A, 23 c ; contra tu, S. Sec., 285, Ley. José, 58 ; etc.

Mod. Arag. has extended this use to the first person : Annuaire, 1898, pa yo (Cast. para mí), 86, 2 ; a yo, 87, 4 ; con yo, 87, 2 ; pa tu (para ti), 92, 9 ; Nogués, pa tu 77, 84 : Borao, en tu 33, con yo 89.

Rare examples of this use of yo and tu are found in Cast ; texts, but they are much less frequently met with than in Aragonese. F. Gessner (Das spanische Personal pronomen, Zeistch. XVII, 10) says that the nom. of the first and second person pronouns is sometimes found after a preposition. Six of the ten citations that he gives are taken from Santa Maria Egipciaca, Apollonio; both these poems show a sufficient number of Aragonese traits to support the theory that they were at least copied by an Aragonese scribe.

28. — Personal pronouns, third person. Almost without exception the third person pronouns in *Text* are as follows : el, ella, ellos, ellas as subject ; lo (illum, illud), la (illam), los (illos), las (illas), as direct object ; le (illi), les (illis), as indirect object. The distinction between le and lo, les and los, is clearly kept throughout *Text*.

In Cast. from the earliest times there had been a tendency to confuse le and lo, les and los. Gessner (Zeitsch, XVII, 5) shows that le was used already in the xiiith cent. as direct object as

1. Cf Prov. dolenta, comuna, trista, cala, etc.

well as indirect, and that by the xivth. cent le and lo, les and los, were frequently confused: su fado les guia, Ruiz, 115 c; Dios les guarda, Rim. Pal. 238 a. Cuervo (Rom. XXIV, 95, 219), speaking of the third person pronouns in Cast., says :« desde temprano comenzaron a confundirse los dos casos, usándose primero le por lo, luego les por los, y finalmente la, las y lo por le, les. » In Rimado de Palacio, written a few years later than *Text*, le is found 21 times as direct object in a thousand lines, lo 34 times; in a thousand lines of Juan Ruiz, earlier than *Text*, le 11 times as direct object, lo 24 times.

After commenting on the steadily increassing use of le for lo from the earliest times down to the present, Cuervo turns to the dialects and finds that lo as dir. obj. masc. predominates in Aragon, Andalucía, Extremadura and Spanish America. In a note, p. 108, he says that in the Aragonese texts he has examined (Fueros, leyes y observaciones de Aragón), « no se me ha deparado le, y en la carta de Mossén Joan Ximenez Cerdán (25 de febrero 1435) que va al fin de las observaciones hay 31 lo sin más le que « le ficiessen scriuir a mi ». He says further that the frequent use of lo as dir. obj. masc. has always been a peculiarity of Spanish authors of Aragonese descent from the Argensolas Nasarre, Vicente de la Fuente down to Borao and the Conde de la Viñaza.

29. — Possessive pronouns. The article precedes mi, tu, su, etc. in 15 instances in *Text* : la mi anima 907, 919, el tu nombre 944, la tu sangre 945, etc. The accented forms mio, tuyo, suyo, etc. are found in 29 instances as adjectives : tio suyo 6, las sanctas suyas 221, algunos parientes suyos 1254, etc. These accented forms seem to have been used much more rarely in Old Castilian. Cf. Cornu, Rom. XIII, 310; Pidal, Cantar, p. 257.

30. — The third person plural possessive in *Text* is regularly lur, lures : vincieron los con lur rey 88, conociendo lur maldat 132, derrobando todas lures cosas 11, etc. Lur, lures, are found

in all Old Aragonese texts : Esp. Sag. II, 444, Col. Fueros, II, 423, 424, etc., Mem. Esp. VIII, 464, Doc. Arag., IV, 352, and so on in San Juan, Polo, Morea, etc.

There seems to be no reason for taking lur as a loan-word from Provençal; it is found regularly in Aragonese texts and would seem to have developed in Aragon from* illūrum, a form existing in Vulgar Latin alongside illorum, due perhaps to analogy of illūjus, illūi (illius, illi). Cf. Grandgent, Vulgar Latin.

31. — Relative pronouns. Qui and que are used indiscriminately in *Text* to designate persons or things, without distinction of case or number. Referring to things qui is found 7 times, que 33 times. Quien is not found either as a relative or interrogative. In some parts of Upper Aragon qui instead of quien is still heard : Qui ye ixe ? (quien es ese ?), Annuaire 1901, 110, 23.

32. — The pronominal adverbs y and en are often found in Arag. texts. Y, i, hi, in *Text* : que eran y muertos 1134, fueron hi de Cathalunya 1274, noy fincaua otro heredero 1290, endi (ende and i) 1220, etc.; Many examples might be cited from other texts : que hi pervendran. Doc. Arag. IV, 349, el emperador y vernia, que y ha, y eran algunas, etc., Morea; pintan y hombres, que hi estan, estan hi muchas gentes, M. Polo 20,6, etc.; establescieron hi monasterio, San Juan 25 ; etc.

Y is still in common use in Mod. Arag. Monpón (Colección de voces aragonesas) says that y is often heard and is equivalent to French y : voy a la iglesia; yo tambien y voy. Annuaire 1898, 91, no i estaba, yo i quiero i (ir); Annuaire 1901, 110, 111, 113, cuanta en i sta (cuánta hay), no i sta, no bi sta camino, no bi staba pan en casa, no'i a (no hay), no'n i a pon, etc.; Bulletin Hispanique VI, 182, cheta i sal (put salt in it), etc.

A less common use of y in Old Arag. is seen in the sentence « noy sabien dar otro recaudo », Gestas p. 31, in which y is

used as a third person pronoun, indirect object, instead of le. Y is sometimes used thus in Mod. Arag. Annuaire 1898, su tio la i va comprá (comprar), her uncle bought it for her, 86, 2; si no i lo das, if you do not give it to him, 92, 4; Bulletin Hisp. VI, la i va da, he gave it to him. Cf. Catalan, l'hi va dar, da l'hi; Prov. loi, equivalent to lo li, and lai, equivalent to la li. (Grand-gent, Old Prov., 123.)

Ende, en, ne, occur frequently in *Text*: el ne reparo la eglesia 569, ne avia poca 721, sen torno 203, sen fueron 1119, fueron sende 704, etc. Other texts: Doc. Arag., sian ende sacados, IV, 347, ende fara fer... IV, 359, saque ende tres, IV, 348, M. Polo, sende va, 31, 12, fazen ne tovallos, 5, 15, toman ne muchos, 103, 12; Gestas, el rey ne huuo plazer, 71, ne fizo un otro, 55, etc.; P. José, m'en dara, A 81d, otros ne fallaredes, B 273c, etc.

En is still in common use in Aragon. Monpón, speaking of the use of en and y in Aragon, says « todas estas locuciones antiguas se han conservado en Aragón. Aun la expresión 'darlen hemos' se usa en tierra baja de Alcañiz y Caspé, y también en las montañas de Jaca, y en el Somontano de Huesca ». He gives also as examples, en hemos hablados, yo tambien en vendo. Borao, p. 219, « en, partícula relativa, usada, como en la lengua francesa, en las expresiones m'en voy, por me voy de aquí, m'en canso, por me canso de esto. » Annuaire 1898, s'en iba, 86, l, m'en iré, 86,2, qu'en faré? m'en compraré una, 87, 10, faltan ne dos, 91; Annuaire 1901, no'n falta ninguna, 111, 6, en tiengo, 111, 8, dámene uno, sácatene dos, 111, 12, cuanta en i sta?, 111, etc.

Y and en are also found in Old Cast. texts (B. Sacr., Alex. 77c, Ruiz 869c, Cid, 120, 3547, etc.) but less frequently than in Aragonese; moreover, they are still in common use in Aragon, whereas, in Castilian they have fallen into disuse since the xvth century.

33. — Definite article. Although el is the def. art. masc.

sing. generally found in *Text* and other Old Arag. documents, lo is also occasionally met with : lo segundo, lo tercero, *Text* 506 ; lo uno, lo otro, Morea 48 ; feyto por lo dito don..., Doc. Arag. V, etc. In Upper Aragon at the present day lo, or o, is often heard : Annuaire, 1901. Cualo ye o nueso? 110, 23, enta o mon (hacia el monte), 110, 24, o perello (el pellejo), 112, 15, lo ombre, 113, 20, lo chaleco, 113, 19, lo pleito, 113, 21. M. Pidal, Gram. 100, says : « en vez del nominitivo singular se conservó el acusativo en antiguo leonés y aragonés, lo (lo Egipto, por lo anno) ; aun hoy en Sobrarbe se dice lo fuego y o fuego. [1]»

34. — The verb. The conjugations of regular verbs seem to have been almost the same in Old Arag. as in Old Cast.; such forms as the following were not peculiar to Arag. : devedes, guardat, recrearien, sentien, perdonest (perdonaste), muries, etc. There is indeed a slight peculiarity in the form of the present participle singular, which regularly drops the final e : precedent, planyent, siguient, etc. Cf. § 8 above on the disappearance of final e. Similar forms may be found in Old Cast., but they are exceptional cases. Of the 153 pres. participles cited by Gassner (Das altspanische Verbum, pp. 158, 159) 134 retain the final e.

Examples of the dropping of the final syllabe of gerunds are also to be found in Aragonese. In *Text*, 519, we read estan el reposando, for example. Dissimilation may have been the cause of the dropping of final do in this instance. As has been already shown above, § 7, however, final o as well as final e was often dropped in Aragonese ; and in Aragon to-day gerunds in an, en and in are heard : cantán, comén, subín, for can-

1. Cf. Prov. lo. In Old Catalan lo was the form of the art. generally used; it has given way in Mod. Catalan to el.

2. Cf. Catalan tingut (formed on tinch), pogut (on poch), volgut (on volch), etc.

tando, comiendo and subiendo. (Revista de Archivos VII; Annuaire 1898, 90.)

35. — Supiendo (for sabiendo), *Text*, 718, is an example of the strong tendency in Aragonese from earliest times down to the present to affix the gerund ending to the strong perfect stem. Examples from Arag. texts : oviendo, Mem. Esp. III; uviendo, P. José B, 76c, tuviendo, 77c, supiendo, 25a, dixendo, 36a, 86b, 214c, dixiendo, 13d, 19b 31c, 75c, quisiendo, Ley. José, 163, 200, etc. Mod. Arag. : Borao, tuviendo, 84, 107, hiciendo, 84, pusiendo, 89, quisiendo, 107; Mugica, 20, hiciendo, pusiendo, quisiendo, tuviendo; Allué, 7, este hijo se me esta hiciendo más malo; Nogués, hiciendo, 35, 121 ; Gascón, hiciendo, 5; Tomey, hiciendo, 7, supiendo, dijendo, 7; etc.

This method of forming the gerund is not altogether peculiar to Aragonese. In appendix II, Disticha Catonis, Pietsch says that it is a peculiarity of the north and east of Spain and cites a few examples found in other than Aragonese texts.

36. — A tendency similar to that just discussed is illustrated by the two examples from *Text*, ovido 346, 679, tovida 237, instead of the regular habido and tenida. Similar formations are found in other Arag. texts : Gestas, ouido 23, 101, houido 36, huuido 49, 105, 114, touido 96, quesido 76, 112; Morea, hovido 148, supido 60, 193, 221, etc.; M. Polo, hovido 25, 13 ; P. José, B, supido 154 d, quesido 76 b, tuvido 124 c; etc. Meneu, sopido 62 ; etc. The strong stem sometimes appears also in the imperfect indicative : huvie, M. Polo 58, 18 ; hubía, Gascón 114, Blasco 85, Tomey 15; hubías, Gascón 160; hubían, Tomey 9; hubíamos, Tomey 17; tuvía, Gascón 58, Blasco 131, tuvíais, Blasco 136 ; etc.

37. — The following forms in *Text* are noteworthy : estaron 755, estassen 746, daron 691, 1187, dassen 1157, andasse 243, plazio 686, plaziesse 1077, yaziesse 886, crecio 1049, etc.

This tendency to make originally strong verbs conform to the tense formation of weak verbs, due of course to analogy, seems to have been stronger in Aragon than anywhere else in Spain. Examples are very numerous : Gestas, daron 57, 82, dasse 17, 32, 59, dassen 27, 62, 70, estassen 31, andasse 109, etc.; Morea, andaron 178, andassen 12, ando 5, avieron 260, aviessen 263, sabiesse 387, plazio 104, etc.; Doc. Arag., habieron IV, 350, habiesse IV, 391, habiessen IX, 380 ; San Juan, estaron 12, dassen 30, tenieron 76, tenies 44, sabieron 11, prendiessen 143, dizieron 137, poniessen 30, crecio 17, querieron 59, etc.; P. José A, diziesse 25 c, 30 b, 67 d, ponieron 40 b, andaron 52 a, sabieron 61 b, dase 70 b, aduzieron 30 c (M. Pidal thinks that the reading should be trayeron as in B, 19) ; etc.

In Mod. Arag. we find : Annuaire 1898, dase (Cast. diese), tenise (tuviese), querise (quisiese), dise (dijese). 91 ; podese, 92, 12, fese, 92, 11 ; (Note that dise and fesse are formed from the Arag. infinitives dir and fer); Annuaire 1901, 113, querió, querié (quise), decié (dije), facié (hice) ; Borao, 84, sabiese, dase, habiese, habieron ; Allué, daron 46, 278 ; Nogués, daron 62 ; etc.

Examples of similar past tense formations are found in Old Cast. but they are very rare. Cf. Pietsch, Disticha Catonis, app. II.

38. — The 'ui' perfects. In *Text* we find the following forms : huuo, 13 times ; huuieron, 8 times ; huuiesse, 6 times ; huuies, 4 times; huuiessen, 4 times; tuuo, obtuuo, sostuuo, tuuiesse, estuuo, pudo, pudieron, pudiesen, pudies, puso, pusieron, pusiessen, impuso, supo, supieron, supiesse, supiessem, etc. For the development of huve, tuve, estuve, pude, supe, etc. from habui, tenui, stetui, potui, sapui, see Baist 704, Meyer-Lübke II, 294, Pidal, Gram. 120, 3, etc. The remarkable thing about the forms in *Text* is the advanced stage of their development. In Old Cast. contemporary with *Text* there was conside-

rable hesitation between forms with o in the stem and those with u. In the first fifty pages of the Crónica del Rey Don Pedro by López de Ayala, for example, written several years after the Cronica of our author, we find : ovo, 8 times, oviesse, twice, ovieron, 3 times, oviera, 3 times, tovo, twice, toviessen, once, tovieron, once, estovo, 4 times, estoviese, once, supo, once, supieron, once, sopo, 3 times, sopieron, 4 times, pudo, twice, pudieron, once, pudiesen, once, pudiesen, once, pusieron, 3 times, pusiese, once, plogo, 3 times, ploguiera, once.

The Cronica de Morea and the Gestas del Rey Don Jaime de Aragón, both written by Heredia, show the same advanced stage of the « ui » perfects : huvo, tuvo, huvieron, pudieron, supieron, etc., almost without exception. In the first sixty pages of San Juan de la Peña, one of the purest Old Aragonese documents, forms with u in the stem are found to the number of 38, forms, with o in the stem only 2.

39. — Seyer. The forms of this verb are the same in Old Arag. as in Old Cast. except in the infinitive, the second and third person present ind., the pres. subj. and the imperf. ind. Not all of these peculiarities are found in *Text*. Seyer regularly; for the y see § 17 above. Yes (Lat. est), 567, and perhaps yes is the correct reading in line 461 instead of y es. For numerous citations of yes, yera, yeran, see § 1 above. Sea, sean, etc. are the only pres. subj. forms found in *Text*; in several Old Arag. documents, however, sia, sias, etc. are often found : Doc. Arag. sia, IV 345, 346, 347, VII 23, 23, etc., VIII 376, IX 380; sian, IV 344, 345, VII 38, 85, siamos, VII 391 ; Rios II, sia, 586, 588, siamos, 586; S. Sec., sian, 283; Ley. Alex., sia, 198, 212; San Juan, sia, 12, etc. Cf. Prov. sia, sias, etc.

40. — Agreement of past participle with direct object of compound verb. The past part. shows agreement in 15 instances in *Text* : huuo subjugadas las partidas 152, auien occupadas las prouincias 327, yo he lexada mi tierra 901, etc. In 18 instances there is no agreement ; la vision que auie visto 309, muchas

mulleres que auie ouido 346, etc. In M. Polo there are 25 cases of agreement and 13 of non-agreement. In Aragonese texts of the xivth cent. the past part, shows agreement in the majority of cases.

Turning to Cast. texts of the same period, we find agreement in a small number of cases : in Conde Lucanor, agreements, 7, non-agreements, 42 , Crónica de Alfonso Onceno, agreements 42, non-agreements, 258 ; Crónica de Don Pedro, only two cases of agreement ; Rimado de Palacio, 8 agreements, 17 non-agreements. In an appendix to Vol. 66, Biblioteca de Autores Españoles, p. 607, is given part of the correspondence between King Pedro IV of Aragon and the King of Castile. In the letters of the King of Castile, there are no cases of past part. agreements : todas estas sinrazones oviesemos recibido, los de nuestros regnos avemos recibido, etc. In one letter of the King of Aragon, p. 608, there are 9 cases of agreement, only one case of non-agreement : vuestra letra avemos recibida, la carta que avemos enviada, etc.

Modern Aragonese. In Upper Aragon the past part. agrees with the direct obj. : Annuaire 1901, la muller, pa que l'emos? Tres m'en e traidas (tres me he traído), 113, 10, no l'e encontrada 113, 11, la m'a furtada, 113, 12, no la m'e lebada 113, 12.

41. — In Old Aragonese as well as in Modern ser is regularly found as the auxiliary in the compound tenses of intransitive verbs of motion, of ser and estar : *Text*, los quales eran venidos 1295, so venido 901, la filla era venida 1179, como fuessen sallidos los Moros 596, fueron entrados 1246, do era estada la batalla 1028, eran estados debaratados 842, eran seydos muertos 1136, era escapado 1131, es pasado 984, etc. There are very few exceptions to this in *Text*, and in all the Arag. texts examined the auxiliary ser is regularly used to form the compound tenses of ser, estar, venir, salir, partir, passar, entrar, etc. This use of ser has resisted Cast. influence even down to the present

time in some parts of Aragon. At Echo (Annuaire, 1901, 113) one hears such expressions as quando yes benido ? (Cuando has venido ?), no bi so' stada (no he estado allí), etc.

In the earliest Cast. documents ser was similarly used, but it soon began to give way to haber. By the end of the XIVth cent. haber was gradually supplanting ser : thus in the Conde Lucanor (Knust edition) we find avia llegado 44, 11, avia passado 75,3, avia ido 220, 25, ayan erado 210, 10, etc.

42. — Haber denoting possession is frequently found in *Text* instead of tener : huuo miedo 48, por el miedo que auien 42, auian consi muyt fuertes combatientes 591, que auie nombre de, 348 : and in 27 other instances. Tener is found in only 16 instances.

Haber is no longer used in Cast. as an independent verb denoting possession except in archaic style and in a few set expressions such as Que haya santa gloria ! At Echo in Upper Aragon haber is still used to denote possession : Annuaire 1901. 113, que fambre que e ; tu has la nariz gran ; as tiempo ? ; no' n'e (no tengo) ; ya ne as, etc.

43. — Prepositions. Cerca, apres, devan, instead of cerca de, apres de, devan de, occur frequently in *Text* : cerca los puertos 696, cerca el lecho 370, cerca los montes 515, and likewise in 9 other cases : apres poco tiempo 120, devan el Emperador 994, pusieron devan los suyos de cavallo 599 ; etc. Borao, p. 75, speaking of the spurious Don Quixote of Avellaneda, says that one of the most noticeable Aragonese characteristics in it is the omission of de in « cerca los muros de una ciudad », and « pasar delante su monasterio ».

Remarks on the vocabulary of *Text*.

44. — afferes 1148. Affer, equivalent to Cast. quehacer, Ley. Alex. 177, 198, 279 ; aferes, Doc. Arag. II 182, Gestas 38, Morea 315, etc. afferes, Gestas 37, San Juan 17, 35. Doc. Arag. IV 382, etc. Cf. Catalan afer, affer, affers.

45. — ad aquellos 151. Ad aquel, Gestas 35, San Juan 101, José B 10 c, 29 c, 44 b, 169 b, etc.; ad aquellos, Gestas 86 ; ad aquella, Ley. Alex. 264, Borao 50 ; ad aquesta, Ley. José 65 ; se fue ad asentar, José B 145 b. Cf. Valdés (Diálogo de las lenguas, 57) : « Marcio — Que es la causa que vos no ponéis una d entre dos aes, ad aquel...? Valdés — Eso hacen solamente algunos Aragoneses. » See also Cuervo, Diccionario, p. 27.

46. — apres poco tiempo 120, apres las quales cosas 1144, etc., apres que 158, 180, etc. Despues, despues que are also found but much less frequently than apres, apres que. Cf. apres in Catalan, Prov. and French.

47. — arbores 786, but arbol 800, 816. Arbores, M. Polo 27, 38, 51. S. Sec. 289, etc.

48. — aturar (from atturare, obturare ?) : no sabie delibrar si se partiesse o aturase 241, fue entroa Pamplona et aturosse alli 664. Borao, in his Diccionario de voces aragonesas, defines aturar, hacer parar las bestias : aturarse, hacer asiento en algun punto, fijarse. The only definition given by the Diccionario de la Academia is « tapar y cerar apretadamente alguna cosa ». Cf. Catalan aturar, meaning parar, detener : also Prov. aturar ; « a greu pot hom lo solelh aturar », Serveri de Gironne.

48. — caler : no calie temer de la batalla 51, no le calie tomar acuerdo 124. In Gestas, no le calie fazer aquello 52, no le calie fablar 61, que no vos calga 63, etc. Borao, 184, « cal, calen, importa, interesa ; usase siempre en tercera persona, y se emplea universalmente entre las clases menos acomodados de Aragón ». Cf. Prov. no m'en cal.

50. — cercar : auiendo cercado todos los lugares, trobo un Moro 798. Cf. Prov. cercar, Fr. chercher ; also Catalan cercar, « qui mal cerca prest lo troba ».

51. — dir, Cast. decir. Morea, 269, 311, M. Polo, 59, 9, S. Sec. 297, Meneu, 64. Dir (or di) is still in use in Aragon (Annuaire 1898). Borao, 216, « dir, decir : de uso del vulgo

en algunas localidades ». Cf. Catalan dir; Cast. future tense diré, etc.

52. — do (de ubi) is found throughout *Text* and other Arag. documents. Do, sometimes found in Old Cast texts, has given way almost entirely to donde in Mod. Cast.; in Aragon it is still in common use : de do ves? (de donde eres?) 110, 24, Annuaire 1901, en do... 110, 25, a do vas? 111, 27, etc.

53. — devan (de ab ante) : devan el Emperador 994, devant los suyos 599. Mod. Arag. Annuaire 1901, 110, 20, deban la casa (delante de la casa). Cf. Fr. devant; Prov. davan.

54. — dius, jus : tributario dius si 161, dius la senyoria 325, diusmetidos 448, etc. Dius is found frequently in other Old Arag. texts; also jus, Doc. Arag. IV 352, XIV 20, San Juan 21, 63, etc. Deosum would regularly give joso or jos in Aragonese (see § 19 above). Jus is perhaps due to analogy of suso; dius, found so frequently in *Text*, may be due to confusion of jus and de jus. Yuso, found once in *Text*, 540, must be Cast. Cf. Prov. jus, jos : « yeu suy ab ma bell' amia jos la flor, lo solelhs, can es vengutz jus el signe de Capricornus ».

55. — en, equivalent to Cast. don : en Remon 1298, en Guillen 1153, en Dalmau 1274, etc. Borao, speaking of en, says : « en significa don, tratamiento usual en Cataluña y en los documentos lemosines, y no infrecuente en los aragoneses ». For etymology of en see Rom. XII 585 (dominum, domnum, non, nen, en and n), Grandgent, Prov. p. 25 (domne, ne n; then de n, que n, followed by proper noun, become d'en, qu'en; hence en.)

56. — encara (hanc ad horam) : notificando le que el encara moverie su exercitu contra... 194, encara a la fin sallio... 389, etc. Encara occurs frequently in Old Arag. texts and is still heard in Ribagorza. (Cf. Pidal, Rev. de Archivos, VII, 289.) Rare examples may be found in Old Cast texts : Alfonso Onceno 133, Alex. 334, 335, 337, etc. Cf. Catalan, encara, Prov. encara, ancar, Fr. encore.

57. — enta : ellos vernian enta el 713, caualgaua enta Gascuenya 845, ental cielo 900, etc. Enta, Cast. hacia, is commonly found in Old Arag. texts and is still in common use in Aragon. Annuaire 1898, 92; enta (Cast. hacia), d'aqui enta deban, enta Francia, d'arriba enta baix; Annuaire 1901, 110-113, enta do ves ?, puyoron enta Loma, enta o mon, ent'a fuen, etc. Cf. Prov. enta : « Et el venc enta ela cap encli. » S. Marg. 332. The etymology is not clear; perhaps, inde ad.

58. — entroa, meaning towards : entro aqui 78, entroa alli 556, entro al tiempo 431, etc. Entroa que, until; entroaque fue passado 282, entroa que trobaron los Moros 1045, etc. Many citations might be given from other Arag. texts. Cf. Prov. entro al jorn, entroque vis cel.

59. — Fer is found much more frequently in Old Arag. than in Old Cast. and is still in common use in Aragon : fer, Mand. 56, 85, Doc. Arag. IV 354, VIII 23, San Juan 19, etc.; fes, San Juan 157, Ley. José 36, 42, etc.; fedme a saber, Ley. Alex. 259; satisfer, Doc. Arag. IV 395; etc. Mod. Arag. : Borao, 238, « fer, hacer : en el uso del vulgo. » Annuaire 1898, fa (hace), 93, fas, 92, 18, fez (hacéis), 92, 3, etc.; Annuaire 1901, fer, 112, 22, fas, 112, 16, fan, 110, 18.

60. — la ora, las oras, then, 16, 78, 83, etc. Very common in all Old Arag. texts.

61. — lexar. With the exception of dexasse 1181, 1187, all the forms of this word in *Text* show a regular development from laxare : lexado 816, lexas 920, lexo 463, 594, 800, lexaria 102, etc. Dexar, due probably to confusion of laxare and de laxare, is found with few exceptions (lexe, Alex. 4 c, lexes, ibid. 64 d, lexaremos, B. Dom. 474 b, etc.) in Old Cast.; lexar is found with few exceptions in Old Arag.

62. — punto, pont, Mod. Arag. pon, equivalent to Fr. point: no confondiendo la espada punto 859; las fembras no han pont de pelos, Polo, 17. 22. Annuaire 1901, 113, no'n quieren

comer pon, no a feito pon d'aire, no m'a escrito pon, no i'n a pon, etc.

Punto, the form found in *Text*, must be learned; punctum would give ponto, pont, pon, Cf. Prov. ponte.

63. — res, ren; no pudo veyer res de la ċiudat 281, ni le dixiesse res 362, non sabiendo res 1161, non tuuo ren 634, etc. Res (Cast. nada) is found very often in Old Arag. texts and is still heard in Aragon. Annuaire 1898, 92, no les va di res (no les dijo nada). Borao, speaking of res, says : « res, nada : tambien se dice no res, reduplicativamente. Aunque forastera, incluimos esta voz por el uso constante que tiene en Aragón. » Cf. the use of res in Catalan : no dir res en be ni en mal, no faltarhi res.

64. — seu : la qual... constituyo seu arcebispal 579. Cf. San Juan 116, seu de la Barcelona, seu de Gerona, etc. Borao : « seo, iglesia catedral : dicese la seo, aunque muchisimos autores escriben impropriamente aseo; otros seu. « Pidal, Gram. 111, n. 2 : la seo viene seguramente del catalan por intermedio del aragonés. »

65. — souen, 356, from subinde. Borao : « soven, con frecuencia : deriva de souvent frances; en algunas localidades recibe la significacion diferente de poco a poco, despacio. « It does not seen necessary to take the word from the French. Cf. Prov. soven.

66. — trobar : como no pudies trobar agua, 891, trobo, 161, 170, trobaron, 1033, 1045, etc. Trobar is found frequently in other Arag. texts and is still heard in some parts of Aragon in the sense of Cast. hallar (Annuaire 1898).

SUMMARY OF ARAGONESE PECULIARITIES WITH RESPECT TO CASTILIAN

1. — Accented e and o become ie and ue; a following palatal does not prevent diphthongization. There are besides fewer exceptions to this rule. See §§ 1, 2.

2. — Greater confusion and loss of unaccented vowels generally. Final unaccented e regularly disappears after all single consonants and after the consonant groups rt, nt, st, lc, when not followed in Latin by a consonant other than m. See §§ 3 to 8.

3. — Latin initial cl and pl remain. See §§ 9, 10.

4. — Medial pl, preceded by a consonant, remains. See § 11.

5. — Intervocalic c'l remains. See § 12.

6. — Intervocalic ct becoms it. See § 13.

7. — Medial ult becomes uit. See § 14.

8. — Intervocalic li, ly, lly, become ll. See § 15.

9. — Intervocalic di, dj, dy become y more consistently than in Castilian. See § 16.

10. — An irregular intervocalic y in Aragonese texts. See § 17.

11. — Latin initial f, labio-dental, regularly remains. See § 18.

12. — Latin j, g (e, i), initial, V gl. y, become j, g (pronounced dž) in Old Arag., ch (tš) in Mod. Aragonese. See § 19.

13. — A slight tendency to palatalize intervocalic s. See § 20.

14. — Latin intervocalic sc (e, i) becomes x (š) more frequently than in Castilian. See § 21.

15. — Frequent confusion of prefixes dis and ex. See § 23.

16. — Tendency to give inflectional endings to adjectives that phonologically should be invariable for gender. See § 26.

17. — The nominatives tu and yo are frequently used after prepositions. See § 27.

18. — The third person pronouns le, les (from Lat. datives illi, illis) are kept distinct in function from lo, los (illum, illos). See § 28.

19. — The third person plural possessive is lur, lures (illurum, illorum). See § 30.

20. — The pronominal adverbs y and en were used mor frequently in Old Arag. than in Cast. and are still in common use in Upper Aragon. See § 32.

21. — Lo was and is sometimes used instead of el as definite article masc. See § 33.

22. — Present participles ending in ant, ent, ient; gerunds in an, en, etc., sometimes found. See § 34.

23. — Tendency to affix gerund ending to strong perfect stem, supiendo, tuviendo, etc. See § 35.

24. — Tendency to add past part. endings to strong perfect stem, tuvido, supido, etc. See § 36.

25. — Tendency to make originally strong verbs conform to the tense formation of weak verbs, estaron, daron, etc. See § 37.

26. — The Lat. ui perfects seem to show a more advanced stage of development than in Castilian of the same period. See § 38.

27. — Yes (est), yera, yeras, etc.; sia, sias, etc. See § 39.

28. — Agreement of past part. with direct object. See § 40.

30. — Ser regulary used in compound tenses of ser, estar and many intransitive verbs of motion. See § 41.

31. — Haber is still used in Upper Aragon as an independent verb. See § 42.

32. — De is often omitted after the prepositions cerca, apres, devan, etc. See § 43.

33. — Many words in common use in Aragonese, found rarely or not at all in Castilian. See §§ 44 to 66.

G. W. Umphrey.

THE USE OF THE RELATIVE PRONOUN
IN THE
RIMADO DE PALACIO

INTRODUCTION [1]

§ 1. Treatment of the Spanish Relative Pronoun previous to the present Monograph.

Besides the general treatises on Romance syntax by Diez and Meyer-Lübke, the following works must be taken into consideration, in studying the Spanish relative pronoun.

Of the Spanish grammars, Bello's with Cuervo's notes is the best. Wiggers's and Foerster's [1] grammars are also to be consulted. But most important of all is Cuervo's Dictionary, in the second volume of which are contained the articles on *cual*, *cuando*, *cuanto*, *cuyo*, *do*, and *donde*.

It must be remembered, however, that Cuervo's Dictionary takes up chiefly the period between the beginning of the sixteenth century and the present day. The only writer who has studied the Spanish relative pronoun for all periods of the language is Emil Gessner, whose article on the Spanish relative pronoun appeared in 1894. This piece of work is a « Bahnbrecher » and deserves the thanks of all workers in Spanish syntax. In it the *Rimado* is scarcely touched, only five examples being taken from it [2].

---

1. Foerster, Paul, *Spanische Sprachlehre*. Berlin, 1880.
2. These are : 747 bc (p. 452) ; 1545 cd (p. 469) ; 1513 ab and 136 ab (p. 477) 464 a (p. 488).

When we come to the period of Middle Spanish in particular, there are two studies which must be mentioned : the one is by Gräfenberg, who comments on the language of Juan Manuel's *Libro del Cauallero et del Escudero* and devotes about two pages to the relative pronoun; the other is by Dönne, who makes « syntactical remarks » on all the works of Juan Manuel, and in this study, somewhat over a page is given to the relative pronoun.

§ 2. The aim of the Present Study.

The present writer intends to make a minute study of the relative pronoun in the *Rimado de Palacio*. He has copied the manuscripts of this monument and hopes soon to publish an edition of it. It will be seen from the following pages that he has made use of the manuscripts, chiefly to establish readings; sometimes to make passages clearer, but without any attempt to determine the text; and once, where the two manuscripts differed repeatedly concerning the use of certain relative pronouns, to examine how this difference could be explained[1].

I subjoin such information as is necessary for an understanding of this study.

§ 3. Authorship and date of the Rimado.

The author of the *Rimado* is Pero López de Ayala, who was born in 1332 and died in 1407. He was one of the most remarkable men in the medieval history of Spain, and not the least remarkable thing about him is, that in the midst of a career of the greatest political and military activity, he found so much time to devote to the pursuit of literature. The poem entitled *Rimado de Palacio* is the most important of his purely literary efforts.

---

1. Cf. chapter headed El que and Aquel que (§ 17).

It is unnecessary to go into details concerning the various literary questions which have been raised about this poem, since such a discussion would not be germane to the scope of the present study. Suffice it to state that the *Rimado* was written at various intervals, between 1378 and 1403, as was shown by Amador de los Ríos[1].

§ 4. Versification.

Concerning the meter a single remark is enough. Of the stanzas written in the *cuaderna via* verse, some have lines of twelve syllables and others lines of fourteen syllables. Baist restricts this observation to the first 868 stanzas[2], but I am not ready to assent to his statement. Hence some lines of fourteen syllables taken from other stanzas will be found in the present monograph.

§ 5. The Manuscripts of the *Rimado*.

Two manuscripts are known. One of them is at the National Library in Madrid, formerly marked M 330. This mark was changed, in 1903, to Ms. 4055. I call this manuscript N. The other is at the Escurial Library, marked iij.h. 19. It is noted here as E. Both manuscripts belong to the fifteenth century[3]. They differ not only in the text of the stanzas that are common to both, but also in the order and number of stanzas. Many stanzas appear in only one manuscript.

As I have not yet determined the correct order of the stanzas

1. *Historia crítica de la literatura española*, vol. V, pp. 130-133 inclusive, foot-note.

2. *Grundriss der Romanischen Philologie*, vol. II, part. 2, p. 422.

3. Cf. Menéndez y Pelayo, in *Antología de poetas líricos castellanos*, vol. IV, p. XXIII.

(which is not essential to the present study), I have adopted as the basis of my numbering, the numbers given in Janer's edition, which is founded on a copy of N[1]. Up to stanza 1134, the order of stanzas in the two manuscripts is substantially the same except for omissions. The E-stanzas which are not in N are marked with the number of the N-stanza (i. e. the number in Janer's edition) which they follow, and a small letter above the line indicates the order of such stanzas. Thus 681^a, 681^b, etc., indicates that these stanzas come between stanzas 681 and 682 of N, and the letters above the line indicate the order in which they occur.

After stanza 1134, the two manuscripts show wide divergence. Stanzas 1134 to 1226 inclusive are entirely wanting in E. Beginning with stanza 1227, the order of stanzas in the two manuscripts becomes so widely divergent, that in order to keep track of those E-stanzas which are contained also in N, I indicate the order of the E-stanzas by 1^x, 2^x, 3^x, etc.. x being used to denote the fact that I do not yet know the true order of these stanzas. There are 270 of these stanzas common to E and N. Beginning with stanza 271^x, we find stanzas which are in E and not in N. There are 454 of these stanzas peculiar to E — 271^x to 724^x inclusive — and they come at the end of the manuscript.

From the statement just made, it follows that all the N stanzas are contained in Janer's text, and for these I have retained Janer's numbers. All stanzas peculiar to E are marked with a small letter above the line. Especial attention must be called to the stanzas marked 271^x—724^x : they are the last stanzas in E, and do *not* follow stanza 271 of N.

In the following table a number after a dash has the word *inclusive* understood with it.

1. Cf. § 7.

Table of stanzas peculiar to each manuscript.

1. Abbreviations : B.-C. — Bello, A., Cuervo, R. J., *Gramática de la lengua castellana, sexta edición*. Paris, 1898.

Bello, *Poema del Cid*. — Bello, A., *Apuntes sobre el estado de la lengua castellana en el siglo XIII*. (Appendix to his study of the *Poema del Cid*, vol. II, of his *Obras completas*. Santiago de Chile, 1881).

Cuervo, *Dicc*. — Cuervo, R. J., *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Paris, t. I, 1886; t. II, 1893.

Dönne. — Dönne, F., *Syntaktische Bemerkungen zu Don Juan Manuels Schriften* (*Jahresbericht der Pfeiffer'schen Lehr und Erziehungs-Anstalt*). Jena, 1891.

E. — Escurial manuscript (cf. § 5).

Gessner. — Gessner, Emil, *Das spanische Relativ- und Interrogativ- pronomen* (*Zeitschrift für Romanische Philologie*, XVIII, pp. 448-497).

G. L. R. — Meyer-Lübke, W., *Grammaire des langues romanes*, t. III, *Syntaxe*. Paris, 1900.

Gräfenberg. — Gräfenberg, S., *Don Juan Manuel, El Libro del Cauallero et del Escudero. Mit Einleitung und Anmerkungen nach der Handschrift neu herausgegeben* (*Romanische Forschungen*, VII, pp. 427-550).

Marden. — Marden, C. Carroll, *Poema de Fernan Gonçalez, texto crítico con Introducción, Notas y Glosario*. Baltimore, 1904.

Mätzner, *Syntax*. — Mätzner, Eduard, *Syntax der neufranzösischen Sp. ache*. Berlin, 1843.

Men. Pidal. — Menéndez Pidal, R., *Cantar de Mio Cid*, I, Madrid, 1908.

N. — Manuscript of the National Library in Madrid (cf. § 5).

P. — Fragment contained in the manuscript of the National Library in Paris (cf. § 5).

Ramsey. — Ramsey, M. Montrose, *A Spanish Grammar*. New-York, 1902.

Rom. Gram. — Diez, Friedrich, *Grammatik der Romanischen Sprachen*. Dritter Theil Dritte, neue bearbeitete und vermehrte Auflage. Bonn, 1872.

Salvá, *Dicc*. — Salvá, Vicente, *Nuevo Diccionario de la lengua castellana*. undécima edición. Paris, 1894.

Salvá, *Gram*. — Salvá, Vicente, *Gramática de la lengua castellana*, décima edicion. Paris, 1883.

Tobler. — Tobler, Adolf, *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*. Erste Reihe. Zweite, vermehrte Auflage. Leipzig, 1902. — Zweite Reihe. Leipzig, 1894 (Tobler, I[2] and Tobler, II).

Wiggers. — Wiggers, Julius, *Grammatik der Spanischen Sprache*. Zweite Auflage. Leipzig, 1884.

Works for which no abbreviation is given, will be referred to by their full title.

a. Stanzas contained in N and not in E.

1-11, 263-274, 346, 516-527, 683-692, 802, 834-835, 855-861, 1118-1129, 1134-1226, 1287, 1351-1354, 1367-1368, 1504-1609.

b. Stanzas contained in E and not in N.

58[a], 551[a]-561[1], 681[a]-681[1], 824[a], 839[a], 271[x]-724[x].

Of the stanzas mentioned in section b of this table, those marked 271[x]-724[x] have never been published, and the others are not readily accessible[1]. Hence I have been careful, whenever important or peculiar phenomena are concerned, to quote from them at length.

Besides the manuscripts N and E, there is, in a manuscript of the Bibliothèque Nationale at Paris, marked Esp. 216, a fragment of our poem that covers stanzas 794-806 inclusive. This manuscript, which I call P, is given by Morel-Fatio as of the fifteenth century[2]. P also has been utilized in this study.

§ 6. The academy copy.

Towards the end of the eighteenth century, the Spanish Academy had a copy of the *Rimado* made from the manuscript which is now in the National Library at Madrid (i. e. N) and which was then in the library of the Conde de Campo Alange[3]. It is on this copy that Janer based his edition[4]. The copy is preserved in the Archives of the Spanish Academy, where I collated it with Janer's text.

§ 7. Janer's edition.

In 1864, Florencio Janer published the first and only edition

1. Knust published the other stanzas referred to in the *Jahrbuch für Romanische u. Englische Literatur*, vol. VIII; pp. 361-384.

2. *Catalogue des Manuscrits Espagnols et des Manuscrits Portugais*, sub Esp. 216.

3. Cf. Amador de los Ríos, V, p. 116, foot-note.

4. See next chapter.

of the *Rimado* in the 57th volume of the Biblioteca de Autores Españoles, pp. 425-476. In a foot-note on p. 425, Janer states that his text is « enteramente conforme con el códice más completo que se conoce. » But in 1867, Knust pointed out that Janer had not consulted any *códice* at all, but had used the Academy copy [1] mentioned in the previous chapter. It will be well to bear this fact in mind, as it will account for those N- readings, in my study, which are different from Janer's text.

§ 8. METHOD AND ARRANGEMENT OF MATERIAL IN THE PRESENT STUDY.

Each pronoun is taken up by itself. The pronouns studied are *que, el que, lo que, aquel que, aquello que, cual, el cual, quien, cuanto*; the adverbs *ado, adonde, do, donde, onde*, and *cuando*, when used pronominally, and finally, the relative adjective *cuyo*. The general heads under which each pronoun has been studied are the adjective use and the substantive use.

1° With regard to the adjective use of the pronoun a number of questions present themselves.

Is the antecedent a PERSON or PERSONIFIED OBJECT, a THING, or a CLAUSE? I have used the word « thing » in a wide sense; it includes not only inanimate objects, but also abstract nouns and all other nouns and pronouns which do not denote persons or personified objects. In connection with this question it is important to distinguish, also, whether the relative pronoun is the subject of its clause, or whether it is an accusative, or the object of a proposition, or whether it is used in a loose construction which is generally classified under relative adverb [2].

Sometimes the antecedent affects the FORM of the relative, as in the case of *cual*, *el cual*, and *el que*, used adjectively [3]. But

1. Cf. *Jahrbuch f. Romanische u. Englische Literatur*, VIII, pp. 361-365.
2. Cf. § 14, D.
3. Cf. § 18, 1.

the chief influence of the antecedent is apparent in that it may affect the person or number of the verb, or the past participle of the compound tense of a verb. But since such influence is exercised when the pronoun is a subject or an accusative, it will be necessary, in discussing the INFLUENCE OF THE ANTECEDENT, to consider again the case relation of the pronoun, as we did in discussing the NATURE OF THE ANTECEDENT.

Meyer-Lübke points out that « la signification des propositions relatives est infiniment variée [1] ». It is manifestly impossible to make any exhaustive classification of such clauses, and only where the meaning bears on the use of the relative pronoun, as in the case of explanatory and restrictive clauses, have I attempted regular classification.

Relative clauses are divided into two classes : explanatory and restrictive ; i. e. those clauses which add a statement concerning the antecedent without thereby restricting the number of persons, or things, indicated by the antecedent, and those which do thereby restrict the number or persons, or things, indicated by the antecedent. Some relative clauses can be interpreted as either explanatory or restrictive, and only the context, or the punctuation, can decide to which class they belong. The example quoted by Bello is a good illustration : « Las señoras, que deseaban descansar, se retiraron [2]. » In this sentence, as it stands, no restriction is placed upon the number of señoras. All of them wished to take a rest, and all of them retired. But if we remove the commas and read : « Las señoras que deseaban descansar se retiraron, » we restrict the number of señoras who retired to those who wished to take a rest.

This division of relative clauses is an important one and bears on the extent to which the various relative pronouns are employed

1. *G. L. R.*, p. 706.
2. B.-C., p. 84.

in Modern Spanish [1]. Here again it is important to keep in mind the case relation of the pronoun, for certain pronouns do not generally appear as subjects of restrictive clauses [2], while on the other hand it is particulary in restrictive clauses that *que* is so used [3].

Having studied the nature and the influence of the antecedent, and the NATURE OF THE CLAUSE (i. e. the clause in its relation to the antecedent), I next take up the SYNTAX OF THE RELATIVE. Here the study of case relations is so clearly called for, that no comment is necessary.

But nearly every pronoun has a peculiarity which does not come under any of the heads just given and yet must be mentioned. Such peculiarity, or peculiarities, are set down in the preliminary remarks of the several pronouns. As an example, see the preliminary remarks under *el cual* [4].

2° As for the substantive pronoun, the same lines, as in the case of the adjective pronoun, are followed, except, that in studying the nature of the clause, no subdivisions are made, since all clauses with substantive relatives are restrictive, as will appear from the following considerations.

The antecedent of a substantive relative, for the very reason that it is not expressed, is a vague and a general one. Hence, any statement which is added must necessarily restrict the number of persons, or things, referred to by the antecedent; e.g.

Quien bien asi obrare podrá seguro ser (41 c).

The antecedent here is all persons in general, and from this number in general are selected those who do right [5].

---

1. Cf. § 13, A, B, C.
2. Cf. *el cual*, § 46 and adjective *quien*, § 57, A.
3. Cf. § 13, A.
4. § 46.
5. Cf. Tobler, I², p. 117.

§ 9. Mechanical devices employed in the present monograph.

In stanzas common to N and E, the N-reading is always taken as a basis, and this reading is the only one given, if the manuscripts are in substantial accord as far as the relative pronoun and the meaning of the line are concerned. Where N and E both have good readings, and the constructions for the relative pronoun differ, I indicate the fact by using **heavy type** vhen the N-reading is referred to, and *italics* when the E-reading is to be noted.

Whenever it becomes necessary to quote variants, the following plan is adopted. The N-reading is given first ; the E-reading is placed immediately below without leads. In the case of the stanzas common to N, E, and P, there are three lines, giving the readings in the order just mentioned.

For notation used in the numbering of the stanzas, see § 5.

Emended readings are put in parentheses, ( ).

QUE

§ 10. Just as *que* is the commonest of the relative pronouns in Modern Spanish, so also it is the most frequent in the *Rimado*. It may be used either as an adjective pronoun or as substantive pronoun.

QUE AS AN ADJECTIVE PRONOUN

§ 11. The nature of the antecedent.

A. *When* que *is the subject of its clause.*

The antecedent is :

a. A person, or personified object.

Examples are plentiful : 1 a, 8 b, 9 b, 12 b, etc. There are 268 of them, constituting considerably over one half of all the instances in which *que* is a subject.

b. A thing.

58d, 86b, 1274 c etc. These cases, of which there are 178, constitute less than half of all the instances in which *que* is a subject.

c. The antecedent is a clause.

There are four examples and I quote them in full.

140 b:

> Con valor de mis paños a mill pobres vestiera
> e grant bien e grant pro de mi alma fiziera.
> *que* grant, etc.

The N-reading demands a pronoun of the first person for the subject of *fiziera*. If the E-reading be adopted the meaning would be: « which thing would have wrought great good and great profit of my soul. » One would expect *á mi alma*, instead of *de mi alma*; for, with *de* an awkward construction results.

388 c (The poet is addressing the Lord):

> A los vnos atormentas, que te sepan confesar,
> commo feziste al ciego; *que* non fue por el pecar
> nin su padre nin su madre, mas tu gloria demostrar.

« Which thing was done not because either his father or mother had sinned, but, etc. »

788 c (*lo* refers to the great schism):

> non lo puse en oluido nin en cuydado vano
> oluido *que* seria grant dapño.

The rime (*cristiano*, *desmano*, *vano*), makes the N-reading more probable. The E-reading evidently gives a scribal construction.

1416 d (*desto* refers to the advantages of humble confession):

> desto muchos enxienplos avemos toda sazon
> para nos aperçebir; *que* a nos sea liçion.

« let which thing be a lesson to us ».

B. *When* que *is an accusative.*

The antecedent is :

a. A person, or personified object.

There are 32 instances : 46 c, 60 c, 810 c, etc. They constitute a little more than one ninth of all the clauses in which *que* is accusative.

b. A thing.

54 b, 66 c, 996 b, etc. There are 277 clauses in which *que* is used as an accusative ; and since we have just learned that, in 32 of these, the antecedent is a person or personified object, it is evident that the thing-antecedents of accusative *que* are about eight times as numerous as the personal and personified antecedents. When we remember that persons are much more likely to be active than passive agents, and that the reverse condition holds for things, the explanation of this proportion is not far to seek.

c. There are no cases of clausal antecedent.

C. *When* que *is the object of a preposition.*

The antecedent is :

a. A person, or personified object.

Gessner states that while in Modern Spanish *que* after a preposition may refer to persons, such reference is rare, since *que* is usually replaced by *quien* or *el cual* ; that in Old Spanish, however, *que* frequently refers to a person, by the side of *qui* and *quien* [1]. This statement concerning the early stage of the language is confirmed for the writings of Don Juan Manuel by Dönne's study [2]. In the *Rimado*, conditions have changed ; for, all the instances in which *que* after a preposition has a personal antecedent are doubtful. Four such examples occur and I give them in full below.

1. Gessner, p. 451.
2. Dönne, p. 13.

58[a]d (Text : The sin of David):

............tomó a Vrias..............
vna muger *que* avia estando en el pensando.

The first impulse is to emend by changing *estando* to *estado*. But the difficulty remains that this statement does not accord with the facts as set forth in II Samuel, Chap. eleven. As it seems more probable that we have here an error due to the ignorance of a scribe, rather than to that of Ayala, I propose:

La muger en *que* avia estado el pensando.

Still this is an emended passage, and one which occurs in only one Ms. and hence must be taken with caution.

648 d (The progress of a court favorite is compared to that of a man climbing a ladder during an assault of a city, and the poet is describing the precaution which the favorite should take in choosing his companions):

pensaua luego en al e ponia cuydado
de que gente seria en la escala aguardado,
que con él y subiesen de *que* fuese fiado.
quien

Here E has *quien*, and again there is reasonable doubt.

779 d :

Por mas acresçentar en la oraçion mia
prometi de tener e yr por mi rromeria
e yr en rromeria
por mi a Guadalupe á la virgen Maria
de *que* luego fiziera vn cantar que asy dezia
que luego, etc.

Here, again, we may be in doubt whether the *que* in the N-reading refers to « yr en rromeria, etc. » or whether it refers to « la virgen Maria ».

The E-reading hardly makes good sense and doubtless we must read :

de *que* luego fiziera cantar que asy dezia.

1379 a:

El pueblo de judios por quien nuestro Señor
que
tales miraglos fizo...

Again the difference in the Mss. leaves a doubt, with the probabilities in favor of the N-reading.

There is, then, no authentic case of a relative *que*, after a preposition, having a person for its antecedent,

b. A thing.

10 b:

> A el pido merçed, que non quiera catar
> las mis grandes maldades en *que* le fuy errar.

124 c:

> piensan en otros males, por *que* despues padesçen.

786 b:

> falle otra presura con *que* otra padesçe
> veo agora

There are 82 examples coming under this head and they constitute about three fourths of all the instances in which *que* is the object of a preposition.

c. A clause.

These instances are numerous in the *Rimado*. Since those with *por* are more numerous than those with all the other prepositions taken together, and since they are of peculiar interest, I devote an especial subdivision to them.

1. With prepositions other than *por*.

There are six examples, which I quote in full.

25 b:

> Juro muy amenudo por el tu nonbre, Señor,
> e maliçiosa mente, de *que* so pecador ;
> e por muy vanas cosas e sin ningunt color.

162 d:

> Plogo me otrosi oyr..........................
> libros de deuaneos e de mentiras probadas,
> Amadis e Lançalote e burlas estancadas ;
> en *que* perdi mi tienpo a muy malas jornadas.

313 d:

> Asaz veo de perigros en todos nuestros estados;
> de qual quier guysa que sean asaz son ocasionados,
> prestos de mal fazer e del bien muy arredrados;
> en *que* pecan los muy sinples e peresçen los letrados.

627 d :

E asi tu esperança en Dios solo porrnás :
aquel es el que acorre, oy luego sinon cras ;
desto muchas ystorias, si quieres, leerás,
con *que* el tu coraçon mucho esforçarás.
qual tu

The *que* here might refer to *ystorias*, but it more probably refers to the idea of reading such *ystorias*. The E-reading *qual* is a scribal error for *quel*, or *que el*.

1067 d :

si quisieres oyr me, seré rrazonador
de todo lo que vi ; de aqui aurás pauor.
que

The N-reading is possible, but not probable.

611[x] d :

Depues dezia Jop : Señor, el mi esperar
e la mi paçiençia, ¿ quien yrá (va) consyderar
al infierno muy fondo, do veo muchos llorar
con las (las sus) muchas cuytas ? de *que* me vo espantar.

2. With *por*.

In view of the fact that the combination *por* + *relative pronoun que* is avoided today[1], que frequency of its occurrence in the *Rimado* is remarkable[2]. Still more noteworthy is the fact that, while the expression *con que*, in which the antecedent of *que* is clausal, referring to all that has gone before (cf. German *somit*)[3], is extremely common in Modern Spanish, *por que* in the sense of *on which account* and referring to a preceding idea, has vanished. To my knowledge this use of *por que* has not been pointed out before. There are eleven instances of this construction in the *Rimado*.

1. Cf. § 14, C.
2. Cf. *Ibid.*
3. For a different explanation of *con que*, see B.-C., p. 265. Cuervo, *Dicc.*, II, 306[1], barely touches this point.

28 d:

el dia de la fiesta nunca fue apartado
por mi el otro dia que estaua otorgado
del
de fazer todas obras; por *que* yo so muy culpado.
tales por *que* so muy culpado.

32 d (*el* in *a* refers to the fourth commandment):

Çierto, Señor, pequé en él por mi ventura:
ca nunca los onrré nin tomé dende cura
commo seruir deuia, por la mi grant locura;
por *que* agora mi alma siente mucha tristura.

The following cases are exactly parallel: 54 d, 59 d, 61 d, 103 b, 116 d, 1069 d. The following call for comment:

124 c:

A onbres ocçiosos muchos yerros contesçen
e muchas buenas obras por tal yerro falleçen;
piensan en otros males, por *que* despues padesçen
las penas del infierno, que nunca desfallesçen.

Here *que* may refer to *males*, or to the clause *piensan en otros males*. The latter seems the more probable, as the author is intimating that thinking about evil things causes idle men to abstain from doing good things, and for this reason idle men are damned.

404 d:

Ca quien tiene en si saña sienpre será conparado
al ferido que en si tiene el fierro enueninado
en la llaga apodrido e nunca lo ha sacado,
que de la tal dolençia non puede ser bien curado.
por *que* de la, etc.

The sense calls for *por que*, i. e. *and for this reason*. In regard to the meter, it is hard to determine whether this is a stanza of fourteen-syllabe verses or of twelve. Three of the hemistichs point to a fourteen-syllabe meter and can not be read otherwise; the others can all be read either as twelve or fourteen-syllable verse, except the one hemistich under discussion, for which N gives a six-syllabe hemistich and E a seven-syllabe one. The

evidence points to the latter kind of verse, and hence the E-reading become the more probable.

Note. The three following cases demand special consideration.

113 b. (The evils of anger are set forth. *Esta* = *yra*) :

> Esta faz maldizientes e faz mal rrazonados
> los vnos contra otros, por *que* son enfamados ;
> muchos omnes sin culpa son por en menguados.

The meaning seems to be : Anger causes evil speaking and causes people to be on bad terms with each other, and for this reason they are slandered. The sequence of thought is poor. But if this be the meaning which the poet intended, *que* has a clausal antecedent and belongs under the preceding subdivision.

772 f (Prayer to be relieved from captivity, and the promise to lead a better life. The subject of *pueda* is *yo* understood) ;

> e pueda la mi vida en mejor ordenar,
> por *que*, Señor, de mi tu seas mas pagado.

We have here a case in which *por que* may be interpreted either as *on account of which*, or as a conjunction, *in order that*. The latter meaning is the more probable, but this sentence illustrates how *que* might pass from a relative pronoun to a conjunction, so that *por que* meaning *on account of which* may pass into *porque* meaning *in order that* in sentences in which there cannot be a possibility of interpreting *que* as a relative pronoun. (*Corre porque no te prendan.*)

1404 c (Let the sinner not despair. *Le* refers to the sinner. The subject of *dió* is *Dios*) :

> rremedio le dió luego por *que* se mejorase.

We have here a case similar to the preceding one (772 f), except that in the present example the meanings *by means of which* and *in order that* blend so thoroughly that they cannot be distinguished.

D. *When* que *is a relative adverb.*

The antecedent is :

a. A person.

There are 6 cases in the *Rimado*, to wit, 178 a, 286 c, 303 d, 366 a, 583 b, 1342 b, all of which will be found quoted under § 14, D, b.

a. A thing.

There are 38 instances, all of which are mentioned and discussed under § 14, D.

§ 12. The influence of the antecedent.

A. *When* que *is the subject of its clause.*

a. The person of the verb in the relative clause is affected.

That the antecedent may affect the person of the verb in the relative clause and cause it to be other than in the third person, when the pronoun is the subject of the clause, is too well known a fact to demand comment. But it is well to emphasize what Diez pointed out [1], and what is not usually emphasized, that the relative pronoun in such cases is nearly always *que*. To be sure, Gessner quotes one example for *el cual* (with the second plural) [2], but it is the only one that I have seen.

The discussion of this question for the *Rimado* divides itself into the following groups :

1. The antecedent is (α) a personal pronoun of the first or second person, or (β) a personal pronoun of the second person followed by a name or noun of address. This construction is not an exceptional one for the Romance Languages and need not be dwelt upon.

α. 143 d :

> e ¿ qué será de mesquino de mi, *que* pequé tanto ?

232 a :

> Señor poderoso, tu *que* esta fe nos diste

The other instances are 72 *a*, 110 b, 426 d, 764 c, 765 a, 766a, 767 a, 768 a, 769 a, 771 a, 772 *a*, 783 *a*, 1047 d, 559[x] a.

β. Only one example in the *Rimado*.

396 d (The first *que* = *for*) :

> que somos flaca masa llena de grant herror,
> qual tu, Señor, conosçes, *que* fuste formador.

1. *Rom. Gram.*, III [3], p. 372.
2. See § 48, foot-note.

2. The antecedent may be the predicate after a verb whose subject is a personal pronoun of the first or second person. Of this construction only one example occurs and the predicate antecedent follows the verb of the second person.

783 a (*tu* refers to the Virgin) :

> Tu que eres la estrella *que* guardas a los errados
> Tu eres la estrella tu guardas a los errados
> amansa mi querella........................

Both readings make good sense; both can be easily emended by dropping the *a* before *los*. But the N-reading is the more probable, since the E-reading would involve the passing from the indicative to the imperative (*amansa*) in a way which is rather jarring.

3. The antecedent may be what, for want of a better name, I call an appositional predicate. Thus, in 733a, we have (the Virgin is addressed) :

> vendicha tu, la madre *que* a Dios conçebiste

which is equivalent to : vendicha tu, [que eres] la madre *que*, etc. Five examples of this construction occur, as follow.

434 d :

> ¿ quien sodes ?..................
> Señor, le digo, yo, vn omne *que* vengo de Toledo.
> Olmedo.

733 a, b, c :

> vendicha tu, la madre *que* a Dios conçebiste,
> vendicha la muger *que* tal fijo pariste,
> vendicha la donzella *que* nunca corronpiste.

853 a :

> Señoras, vos, las dueñas, *que* por mi y tenedes
> monjas
> oraçion a la virgen.................

4. The antecedent is a noun, and, in a loose way, is of the first person. These cases are interesting, and I quote them all in full. It will be seen that sometimes the verb in the relative

clause agrees psychologically with the antecedent and sometimes it does not so agree.

α. The verb agrees psychologically, the verb being in the first person.

709 d (The poet is addressing the Lord) :

> e tu seruiçio será en cobrar esta vegada
> vna oveja muy errada *que* en el yermo me perdi.

vna oveja errada = *mí*, and the poet did not hesitate to use the first person singular of the verb in the relative clause. It must be noted, however, that the rime would not have allowed the third person.

The E-reading for this passage is clearly corrupt, as is indicated by the breaking of the rime-scheme :

> en cobrar esta uegada el tu seruiçio querria
> vna oveja muy errada que tal yerro me pedia.

862 d (*della* refers to the Virgin) :

> E fiz este cantar con muy grant deboçion
> della, con esperança que me gane perdon
> de mis grandes pecados e me dé consolaçion
> e dé consolaçion
> a la mi alma pobre, *que* la puse en son.

la mi alma = *mí*. The verb agrees psychologically with it. Both Mss. have the same reading and the case is all the more interesting as *puso* would have been metrically just as good, if not better (pus*e* *e*n).

985 b :

> Señor, ya la mi vida enoja cada dia
> a esta mi alma pobre, *que* sofrir non podia
> atanta amargura.,...................

Here, the form of the verb gives no clue to the person, but from the preceding example it may be safely inferred that *podia* was felt as first person.

1054 c :

ca non so sinon commo foja *que* ayna me perdi
sinon foja *que*, etc.
por vn ligero viento e çedo fallesçy:

Here, again, as in **709 d**[1], the rime demands the first person. It must also be observed that in both **709 d** and in this case, *que* may be interpreted as a conjunction in the sense of *for*.

3. The verb does not agree psychologically, i. e. it is in the third person.

739 d :

rresçibe estos versos, señora piadosa,
del tu sieruo *que* padesçe pena muy perigrosa.
del sierbo *que*

del tu sieruo might = *mí*, but metrically the E-reading is better and, with the omission of *tu*, the reference to the speaker becomes less definite, and hence the reason for using the first person in the relative clause becomes less evident.

764 d :

Señor.........................
libra este tu sieruo *que* yaze oluidado

este tu sieruo leaves no doubt about the person referred to; yet the verb is third person.

809 b :

e fize luego commo oraçion
rrogando a Dios que quisiese fazer
e conplir deseos del pobre uaron
que aquestos rrimos quiso conponer.

Here, again, as in 739 d, the connection between *pobre uaron* and *mí* is rather remote.

830 b, d :

Señora, estrella luziente
que a todo el mundo guia,

1. Quoted above.

guia a este tu seruiente,
que su alma en ti fia.

In line *b* one would certainly have expected *guias*, and the exigencies of the rime surely had a great influence in determining the form of the verb. As for *d*, the case is not so clear, although here also the rime may have played a part. But in 764 d we saw a similar case.

It must be added that these lines are repeated in stanzas 831, 832 and 833.

b. The number of the verb in the relative clause is affected. Just as there are cases among independent clauses in which usage hesitates in regard to the numeral agreement of the verb, so also in relative clauses. The *Rimado* offers nothing remarkable for *que* in this respect, whether the antecedent be a singular collective noun, or composed of parts connected by « *and* » or « *or* ». There are two examples, however, which do not come under either of the heads just mentioned.

1. The antecedent is plural, but its parts may be regarded as making up a single whole, and the verb in the relative clause may therefore be singular. One instance in the *Rimado*.

467 c (The poet tells the answers which a creditor of the state receives when he tries to collect his debts) :

o en Abenverga podedes, si quisierdes, ser bien librado,
. . . .
o en diezmos de la mar, *que* es dinero bien contado.

2. The type of antecedent is « una de las cosas. »

Logically the plural is to be expected, but frequently the singular is used, as, in « una de las cosas que más debe dar contento, etc. »[1]. Cf. the English usage in the same construction. Only one case of this kind occurs in the *Rimado*, and the verb is plural.

1. Quoted in *G. L. R.*, III, p. 702.

895 c :

> . . . tu fablaste commo vna de las locas
> mugeres *que* non saben atenprar en sus bocas
> los juyzios de Dios. . .

B. *When* que *is an accusative.*

The influence of the antecedent is felt in :

a. The agreement of the past participle of a compound tense with the antecedent.

The rule in modern Spanish in that when the auxiliary verb is *haber*, the past participle does not agree with the object ; when *tener* is used, it is not regarded as an auxiliary verb (though it often has the force of one) and the past participle agrees with the object. In Old Spanish the general rule was that with *haber* the past participle agrees with the object, but hesitation begins early for even in the *Poema del Cid* instances of the modern construction are found [1]. In the writings of Don Juan Manuel (1320-1335) the variability of the past participle is still fairly common [2]. In the *Rimado* as far as the relative pronoun is concerned, the conditions outlined below obtain. It happens that in the *Rimado*, *que* is the only relative pronoun with which this question arises, since with all the other accusative relatives, the antecedent is masculine or neuter singular, or the verb is not used in a compound tense.

1. The past participle is used with the verb *haber*. Fourteen cases occur in the *Rimado*. Of these only one is not in rime.

650 a :

> Estas cosas *que* he dicho quiero apropriar,

where the meter would have allowed the poet to say *dichas* if he had chosen to do so.

---

1. Cf. Salvá, *Gram.* p. 440; and Araujo, *Gram. del Poema del Cid*, pp. 240-1 ; Men. Pidal, p. 360.

2. Cf. Dönne, p. 18.

Of the thirteen cases that occur in rime, *que* refers in four (192 b, 1155 d, 1243 a, 576[x] b) to a masculine singular antecedent, so that the form of the past participle offers no solution to the question under discussion.

In five cases the antecedent is not masculine singular, but the participle is. These are 478 d, 763 b, 617 a, 596[x] b, 645[x] c.

In the remaining four cases (811 f, 1418 c, 1526 d, 1555 c), the antecedent is not masculine singular and the participle agrees with it.

It is evident that for rime purposes the poet was at liberty to do as he pleased. The one case which does not occur in rime is, of course, not sufficient to establish usage, and only a careful study of all objects with compound tenses would throw sufficient light on this part of the question.

2. The past participle is used with *tener*.

There are seven instances, of which one does not occur in rime.

647[x] b :

> Busca commo syn culpa este tal foyr podria
> la culpa del pecado *que* asy fecha tenia,

where the past participle agrees with the antecedent *culpa*.

In five cases in which the past participle occurs in rime, the antecedent is not masculine singular and the participle agrees with it. These are 244 c, 433 c, 458 d, 1136 b, 671[x] d.

The rule is broken in

259 b :

> Pues commo los caualleros, lo fazen, mal pecado,
> en villas e logares *quel* rey les tiene dado.

The explanation of this peculiar construction probably lies in the exigencies of rime [1].

1. Still it may be worth while to note that, in a chronicle written (not by Ayala), perhaps fifty years before the *Rimado*, is found the following sentence

b. Sentences in which the antecedent re-appears in the relative clause as a personal pronoun, or to state the matter differently, the relative pronoun is repeated by means of a personal pronoun [1].

The following cases occur.

106 b:

> E dexe yo al pobre de fambre peresçer,
> *que* con pan e agua *le* pudiera acorrer.

608 b (The poet mentions the things which a king ought to have, *otras* modifies *cosas* understood) :

> Otrosi en el su rregno tres otras deue auer
> *que* todo rrey o prinçipe *las* deue escoger.

1389 d (The justice of God's judgments is set forth) :

> que con juez lo auemos *que le* non corronpe pecho
> ca que non corronpe pecho

Also 174 d, 666 d, 847 b, 937 d and

443ˣ c, which I quote because it is particularly interesting :

> .... mucho te acaloñaste
> contra mi, tu sieruo pobre, *que* muy linpio *me* criaste.

1. The antecedent (or relative) may be repeated by means of a personal pronoun in a dependent clause, included in the relative clause, and on the verb of which the relative pronoun depends. One case :

(*Bibl. de Aut. Esp.*, vol. LXVI, p. 7 [1], bottom) : « En el seteno año del regnado... el rey don Alfonso estava en Sevilla é el infante don Enrique estava en Lebrija, é dijeron al rrey que el infante don Enrique *tenia fecho* fablas con algunos ricos homes é caballeros del reino en su deservicio. » Cuervo (B.-C., Notas, p. 95) quotes ; « ¿ De quién no tiene alcanzado triunfos ? », as a « portuguesismo » which slipped from the pen of Fray Luis de Granada and mentions other writers guilty of the same slip. I desire here merely to point out that this construction occurs both before and after Ayala's poem and in cases where rime does not enter into consideration.

1. Cf. Gessner, p. 460, Bemerkung.

673 b (Things which a king ought to observe; *le* refers to the king):

Tres cosas le consejo en tal cosa guardar
caso
que, sy les oluidare, algunt tienpo pesar
las
aurá e por ende agora es de nenbrar;
nonbrar
los quales aqui quiero presentes declarar.
las

This example is of doubtful value, since *que* may be interpreted as *for* and make sense. Still the poet has not yet mentioned the « three things », which, if forgotten, will cause the king trouble. I should not hesitate to accept the second interpretation, if it did not involve a very harsh anacoluthon.

a. Sentences in which the adjective that really modifies the antecedent is thrown into the relative clause, apparently modifying the relative pronoun.

Diez called this « Attraction des Adjectivs [1] », and quotes « las bozes que dan grandes », and « las aras que levanta rudas ». Gräfenberg and Dönne do not mention this phenomenon for their respective fields. In the *Rimado* the following cases occur.

236 d (Kings are made of the same clay as we are):

de viuir e morir vna ley tenemos
saluo obediençia, *que* le leal deuemos
saluo que obedençia de les tener deuemos.

Janer's text is:

................*que* les leal deuemos.

and this reading seems to me entirely reasonable.

1560 a (David's sin):

A vn sieruo *que* tenia muy leal e bien mandado
tomóle la muger...

1. *Rom. Gram.*, III3, p. 377

325[x]a (The evil minded man will be punished):

E entre otras cosas *que* malas padesçerá
esta será la vna que con grant confusion terná

573[x]b (The poet is interpreting a passage from Job):

Dixo « las mis entrañas en tierra derramó : »
esto es las voluntades *quel* enemigo vió
buenas e para Dios seruir, e él las trastornó.

Note to § 12. It is a rule of Spanish grammar that *todo*, or *todos*, can not by tself be the antecedent of any relative pronoun except *cuanto(s)* [1]. Therefore with a clause whose pronoun is *que* we should not expect to find *todo* by itself as an antecedent. There seems to be however, one such case in the *Rimado*.

301[x]d:

Las cosas que pasaron, çierto es que non son
las que son por venir ; avn non es su sazon.
Por ende entender puede aqui qual quier varon
commo nada es todo *que* nos pone en ocasyon.

The meaning of line *d* seems to be : how every thing that brings us misfortune is nothing. » i e., as the things of the past are gone, so present misfortunes will pass away.

§ 13. The nature of the clause.

A. *When* que *is the subject of its clause.*

Bello states : « *Que* es el (relativo) que generalmente se usa como sujeto, y como acusativo de cosa, en las proposiciones especificativas [2] », in other words, whenever an adjective relative is the subject of a restrictive clause or is an accusative of thing in such a clause, the relative pronoun to be used is generally *que*. It is with *que* as a subject that we are here concerned

1. Mätzner, *Synt.*, II, p. 223 ; Wiggers, p. 112 b, c ; Cuervo, *Dicc.*, II, p. 644².

2. B.-C., p. 286.

and for this construction Bello's rule receives absolute confirmation in the *Rimado*. Without exception, all restrictive clauses with an adjective relative pronoun for a subject are introduced by *que*. There are 223 such clauses.

Bello's rule does not, of course, mean that adjective *que* may not also be the subject of explanatory clauses. In the *Rimado* there are 445 clauses with adjective *que* for a subject, and of these 222, or just one half, are explanatory.

Examples of restrictive clauses, 783 a [1], 895 c [2].

Examples of explanatory clauses, 143 d [3], 388 c [4].

B. *When* que *is an accusative.*

From Bello's rule quoted just above we learn that when an adjective relative pronoun referring back to a thing is used as an accusative in a restrictive clause, the pronoun should be *que*. Here again, as in the case of subject *que*, Bello's rule is confirmed. Indeed it is more than confirmed, for in the *Rimado*, all restrictive clauses (no matter whether the antecedent be a person or a thing), in which the relative pronoun is an accusative are introduced by *que*, except when the antecedent is *todo* in which case *cuanto* is used.

Accusative *que* occurs in 277 clauses. In 32 of these *que* has a personal antecedent and of these 32 clauses, 13 are explanatory. There remain 245 clauses with a thing-antecedent and of these, 42 are explanatory.

Examples of restrictive clauses : 647[x] b [5], 259 b [5].

Examples of explanatory clauses : 236 d [6] and

1. Quoted § 12, A, a, 2.
2. Quoted § 12, A, b, 2.
3. Quoted § 12, A, a, 1, α.
4. Quoted § 11, A, c.
5. Quoted § 12, B, a, 2.
6. Quoted § 12, B, c.

158 b :

> Tañiendo peca onbre, quando toma plazer
> en cosas desonestas, *que* non deue tañer.

C. *When* que *is the object of a preposition.*

The only rules given by Bello that come under this head are: « Después de las preposiciones *á*, *de*, *en*, en proposiciones especificativas es mejor *que* » [1], and on the same page, further down: « Después de *con* se emplea á menudo *que*, pero tiene bastante uso *el cual* (y no tan bien, a mi juicio *el que*), sobre todo en las proposiciones explicativas, y particularmente si son algo largas o cierran el período [2]. » With other prepositions, according to Bello, *que* should not be used, or only rarely, no matter what the nature of the clause [3].

In the *Rimado* the following conditions obtain. Adjective *que* does not occur as the object of *á*. With *de*, it occurs 21 times, and 7 of the clauses are explanatory. With *en*, adjective *que* occurs 36 times, and 10 of the clauses are explanatory. For *de* and *en*, then, Bello's rule may be said to hold. With *con*, adjective *que* occurs 19 times (6 of the clauses being explanatory), which may be said to justify Bello's *se emplea á menudo*, especially compared with *el cual* [4], with which it occurs 4 times, all of the clauses being explanatory, and also compared with *el que* [5], with which it occurs only once and in explanatory clause. So that Bello's rule holds also for *con*.

Only one other preposition is used with *que* in the *Rimado*, and that preposition is *por*. It occurs in this connection 27 times, and 15 of the clauses are explanatory. The large number of

1. B. C., p. 287.
2. As far *el cual* is concerned, Cf. § 49.
3. Cf. B.-C., pp. 287-288.
4. Cf. § 50, C.
5. Cf. § 23, C.

explanatory clauses is due chiefly to the cases of clausal antecedent, of which there are 11, and for all of which the clause is explanatory [1].

Example of restrictive clause with *con* : 230 a ; with *de* : 655 c; with *en*: 117 b ; with *por* : 597 a.

Example of explanatory clause with *con* : 173 b; with *de* : 25 b [2]; with *en* : 313 d [3]; with *por* : 32 d [4].

D. *When* que *is a relative adverb.*

Little need be said on this subject. No grammar touches upon it, and it is not of great importance, because *que* is the only pronoun which is used in this construction, and hence comparison with other pronouns is impossible. Suffice it to say, that the overwhelming majority of the clauses are restrictive : Cf. 19 d, 149 c [5], 178 a, 303 d. A few are explanatory : Cf. 286 c [6].

Note to, § 13. In the following passage we seem to have a *si quis* clause [7], at least as far as line *c* is concerned.

453[x] a :

El omne *que* aqui biue en esta carne mortal
lleno de suziedades e tentaçion de mal,
non seria marauilla sy Dios aqui non val
e sy se non arrepiente, que se pierda este tal.

§ 14. The syntax of the relative.

A. Que *is the subject of its clause.*

For examples of this construction see § 11, A, § 12, A, § 13, A.

---

1. Cf. § 11, C, c, 2.
2. Quoted § 11, C, c, 1.
3. Quoted in § 11, C, c, 1.
4. Quoted in § 11, C, c, 2.
5. Quoted in § 14, D, a, 1.
6. Quoted in § 14, D, b, 2.
7. For a discussion of this kind of clause, see § 61, b.

There are 445 instances where *que* is the subject of its clause and these instances exceed in number all other constructions of *que* put together, i. e. *que* is preëminently a subject pronoun. Moreover, a comparison with the other adjective relatives [1] reveals the fact that in the overwhelming majority of cases, the subject relative is *que* (445 against 23 — *el que*, 4; *lo que*, 1; *cual*, 3; *el cual*, 10; *lo cual*, 4; *quien*, 1 doubtful instance). To be sure, this preponderance of *que* is found in all other constructions, but in the subject construction the preponderance of *que* is greater than in the other constructions.

The following constructions belong under this head.

a. Sometimes the subject *que* is separated from its predicate by an intervening subordinate clause. This construction is worth mentioning because in it *que* bears the prosodic accent, which is usually avoided for this pronoun [2]. Three cases.

661 b:

> Son muchos en el mundo, despues que son privados,
> *que*, do mas tiento deuen tomar, serán menguados;
> do mas tiento deuen tomar, ally son mas menguados.

Read:

> *Que*, do mas tiento deuen tomar, son mas menguados [3].

959 b:

> Por ypocrita tenia él a Job en su fablar,
> conparando lo al junco, *que*, si el agua le menguar,
> luego es seco e non puede verde mucho durar.

The third example is in 1061 a.

b. Zeugmatic construction. *Que* serves not only as the subject of the first verb of its clause, but also as accusative for a

1. Cf. § 23, A; § 36; § 45, A; 50, A; § 53, A; § 58, A.
2. Cf. B.-C., p. 288, 1082.
3. I am aware that this reading involves overflow between the hemistichs. I expect to show, some day, that for the *Rimado* there is not only overflow from hemistich to hemistich, but from verse to verse, and, in one or two cases from stanza to stanza.

second verb. I do not find these zeugmatic constructions, of which there are several in the *Rimado* [1], noted anywhere. For *que*, subject of the first verb and accusative with the second, one instance occurs.

693 b:

> Non podria grant tienpo tales cosas contar
> *que* cada dia pasan e veemos practicar.

B. Que *is an accusative.*

For examples of this construction see § 11, B, § 12, B, and § 13, B. There are 277 such instances. As in the case of subject *que* [2], the number of accusative *que* greatly exceeds the accusatives of all other adjective relatives taken together [3], the proportion being 277 to 16 (adjective *el que*, 0 ; adjective *lo que*, 1 ; *cual*, 6; *el cual*, 6 ; *lo cual*, 2 ; adjective *quien*, 1).

The following constructions belong under this head.

a. Zeugmatic construction [4]. *Que* is not only an accusative, but serves also to express another case relation with another verb, the other case relation being *por* + *que*. One example.

444[x] c (The poet is interpreting a passage from Job):

> Entiende se por « senderos », los buenos pensamientos;
> por « pisadas » e « rrastros », fuertes començamientos
> de pecados *que* Dios juzga e pone escarmientos,
> do nos mas eñadimos millares mas de çiento.

Line *c* = *que* Dios juzga y *por los cuales* pone escarmienmientos.

1. Cf. B, a of this, § and, § 28, B, a.
2. Cf. A of this §.
3. Cf. § 23, B; § 36 ; § 45 ; B ; § 50, B ; § 53, B ; § 58, B.
4. For other examples of zeugmatic constructions, Cf. A, b of this §, and § 28, B, a.

b. *Que* with the elliptical infinitive. Type :

350 a:

> Si touiere el mal fechor algunas cosas *que* dar,
> alguna cosa
> luego fallo veynte leyes...

For a discussion of this construction, see § 16, B, a, 2.

C. Que *is the object of a preposition.*

Concerning the use of prepositions with relative pronouns, Bello gives, for Modern Spanish, the following rules [1] :

1. With *á*, *de*, *en* in restrictive clauses use *que*.
2. With *con*, *que* is often used, also *el cual*, less preferably *el que*.
3. With *por*, *sin*, *tras*, use either *el cual* or *el que*.
4. With polysyllabic prepositions *que* is rarely used.

These rules will serve as a standard of comparison between the Modern Spanish usage and that of the *Rimado*. The prepositions used with *que* in the *Rimado* are *con*, *de*, *en* and *por*. The most numerous instances occur with *en* (36) ; *por* follows (27), then *de* (21), and finally *con* (19). Adjective *que* occurs, therefore, 103 times as the object of a preposition, oftener than all the other adjective relatives put together. The proportion is 103 times for *que* to 48 times for the other pronouns together [2] (adjective *el que*, 2 ; adjective *lo que*, 1 ; *cual*, 2 ; *el cual*, 15 ; *lo cual*, 1 ; adjective *quien*, 27).

I shall now take up the constructions with each preposition.

Con. Bello's statement that *con* is often used with *que* is confirmed in the *Rimado*. Indeed, *con* is used oftener with *que* than with all the other adjective relatives put together [2]. The pro-

1. B.-C., p. 287.
2. Cf. § 23, C; § 36; § 45, C ; § 50, C ; § 53, C; § 58, C.

portions are 19 for *que* and 11 for the other pronouns (adjective *el que*, 1 ; adjective *lo que*, 0 ; *cual*, 1 ; *el cual*, 4 ; *lo cual*, 0 ; adjective *quien*, 5).

De. The use of *de* with restrictive clauses belongs under § 13, C and has already been discussed there. *De* occurs more frequently with *que* than with all the other adjective relatives combined [1], the proportions being 21 to 13 (adjective *el qne*, 1 ; adjective *lo que*, 0 ; *cual*, 0 ; *el cual*, 5 ; *lo eual*, 1 ; adjective *quien*. 6).

En. The use of *en* with restrictive clauses belongs under § 13, C and has been discussed there. The proportion for *en* + *que* against *en* + all other adjective relatives is 36 to 6 (adjective *el que*, 0 ; adjective *lo que*, 0 ; *cual*, 1 ; *el cual*, 1 ; *lo cual*, 0 ; adjective *quien*, 4). From this enumeration it is apparent that in the *Rimado*, *que* is almost the only relative pronoun used after *en*, the most important exception being *quien*. The four times that *en* occurs with *quien*, the pronoun has a personal antecedent [1].

Por. Meyer-Lubke states : « On dit toujours *aqui jaz el carnero los dos cuernos del qual Quebrantó Alexandre* (Alex. 1640) *et por el cual* afin de le distinguer de *porque* [2]. » Bello says that in such cases, « es preferible *el cual*, o si se quiere, *el que* », but he quotes « el partido *por que* me intereso » as correct Modern Spanish [3]. To this may be added the following sentence from Menéndez Pidal : « Víctima de sus enemigos... escribió en 1471 el libro de las *Bienandanzas y Fortunas*, donde á vueltas de las aventuras *por que* pasaron los príncipes y gentes de las cuatro religiones, ingiere la mayor parte de las historias patrias [4]. »

1. Cf. § 55.
2. *G.L. R.*, III, p. 698.
3. B.-C., p. 263.
4. *Infantes de Lara*, p. 62.

While, then, *por* + relative pronoun *que* has not entirely died out in Modern Spanish, it is nevertheless true that the expression is avoided and occurs rarely. In the older language, however, conditions are different. For the writings of Don Juan Manuel, Dönne remarks : « In der Verbindung mit *por* wahrt *que* häufig seinen Charakter als Relativpronomen [1]. »

In the *Rimado*, there is no tendency whatever to avoid the use of *por* before the pronoun *que*. On the contrary, it is with *que* that *por* is used in the majority of instances. More remarkable still, *por* is used with *que* having a clausal antecedent 11 times [2], while *por lo cual* occurs only 6 times. The proportion of *por* + *que* to *por* + *any other adjective* relative [3] is 27 to 11 (adjective *el que*, 0; adjective *lo que*, 1 ; *cual*, 0 ; *el cual*, 2 ; *lo cual*, 6 ; adjective *quien*, 2), in other words, *por* before *que* is not only not avoided, but is greatly preferred.

For examples of *preposition* + *que* cf. § 11, C and § 13, C.

Note. The most remarkable thing about the use of prepositions before *que* in the *Rimado* is the total absence of *á*, Wiggers states : « Das Fürwort *que* wird nicht mit *á* verbunden [4]. » This statement is contradicted by Bello's rule which expressly advises the use of *que* after *á* in restrictive clauses [5]. Dönne points to Wiggers's rule as one not followed in Don Juan Manuel, but also quotes an example of *á que* from Modern Spanish. Wiggers's rule is true only when the antecedent is personal. The following list of examples, besides the one given by Bello [6], will be sufficient to show that the rule in Wiggers should be changed. This list could easily be increased by dozens of other examples. Cuervo, *Dicc.* I, p. XIX middle, and again bottom; II, p. 713[2]; Knapp, *Spanish Grammar*, p. 132, two examples ; Salvá, *Dicc. Suplemento*, p. 311, s. v. *Sodoma* ; Galdós, *Un Voluntario Realista* (5th edition, Madrid), p. 44 ; Galdós, *El Audaz* (4th edition, Madrid), p. 127 ; Galdós, *Doña Perfecta* (8th edition, Madrid), p. 36 ; Menéndez Pidal, *Los Infantes de Lara*, p. 52 and p. 86.

---

1. Dönne, p. 14.
2. Cf. § 11, C, c, 2.
3. Cf. § 23, C; § 36 ; § 45, C ; § 50, C ; § 53, C ; § 58, C.
4. Wiggers, p. 92.
5. Cf. § 13, C.
6. B.-C, p. 28[7].

In the writings of Don Juan Manuel, *á* is used before *que* even when the antecedent of *que* is personal [1]. The absence of *á* + adjective *que* in the *Rimado* is, therefore, surprising. *á* occurs in our poem before an adjective relative 13 times — 3 times with *el cual* [2] and 9 times with adjective *quien* [3] (this does not include *á* with personal accusative). With *quien*, however, the antecedent in 8 of the 9 instances is personal [4].

The explanation for the absence of *á* + adjective *que* is not to be found in the relative adverb, where one might expect to find it. No cases of relative adverb *que* = *á que* occur. I have no explanation to offer except the simple, but unsatisfactory one, of accident.

a. The following construction belongs under this head.

When the antecedent of the relative *que* and the relative itself are both objects of the same (but not identical) preposition, the preposition is put before the antecedent and is not repeated before the relative [5]. This construction has been common from the earliest times [6] and is the regular construction to-day, although examples of the « correct » construction may also be found from the earliest times to the present day. In the *Rimado*, 5 instances of the regular construction occur : 26 b, **540 d** [7], 1375 b, 1502 c, 466ˣ b. Two of these examples, 1375 b (... en aquel punto *que* fue cruçificado) and 466ˣ b (... Adan perdió vestiduras de ynocencia en punto *que* pecó), might be classed also under the relative adverb [8].

No cases occur in the *Rimado* in which the preposition is repeated before the relative *que*.

1. Dönne, p. 13.
2. Cf. § 50, C.
3. Cf. § 58, C.
4. Cf. § 55.
5. Cf. B.-C., p. 256 ; Wiggers, p. 94 ; *G. L. R.*, p. 700.
6. Cf. Marden, p. XLV ; Dönne, p. 14.
7. Quoted, in, § 68, II, B, a.
8. Cf. This §, D, a, 1.

D. Que *is a relative adverb.*

The term « relative adverb » is used to describe certain loose constructions of the relative pronoun *que*, and is rather a matter of classification than of historical truth [1]. On account of this looseness of construction, classification sometimes becomes difficult. However, the relative adverb does not offer many phases in the *Rimado* and these phases are given below.

a. The most common occurrence of the relative adverb is after words denoting a division, or point, of time. In these cases *que* may denote :

1. The division of time *in* which something happens, i. e. *que* may be said to = *en que*.

149 c :

> Quando llegare el plazo *que* alla avemos dir,
> vamos aperçebidos...

The other examples are : 19 d, *418 d*, 681 [i] b, 775 a, 825 e, 902 b, 1064 a, 1207 d, 1240 d, 1268 d, 1272 b, 1312 d, 1331 d, 392[x] d, 469[x] c, 556[x] d.

The following cases also belong here :

α. The *que* denotes "time in which", but is really a cognate accusative. Three examples, all of them with the verb *durar*.

561[d] a :

> ¿ Do estan los muchos años *que* avemos durado
> en este mundo malo.................. ?

The other instances are : 1029 a [2], 380[x] a.

β. The antecedent is *agora*. Two instances.

196 a :

> Agora el papadgo es puesto en rriqueza
> *quel*
> de le tomar qual quier non toman pereza
> lo quiera non le toma grant pereza,

where the E-reading for line *a* is clearly the better.

1. Cf. Tobler, I², p. 123 and p. 127.
2. Quoted below under d, 1.

The other example is : 924 a.

2. *Que* denotes a period of time since which a thing has, or has not happened, i. e. *que* may be said to = *desde que*.

300 b (A merchant is trying to persuade a buyer):

> Diz : tengo escarlatas de Brujas e de Mellinas ;
> veynte años ha *que* nunca fueron en esta tierra tan finas.

The other examples are : 359 b, 427 a, 440 d, 464 b, 500 b, 722 a, 770 d, 811 b.

b. The *que* refers to a noun which does not denote time.

1. *Que* together with a dative personal pronoun = *á quien* [1].

366 a (The sins of the tax-gatherer are deplored) :

> Ay algunos buenos omnes *que* les pesa mucho desto.

The other instances are : 178 a, 303 d, 1342 b.

2. *Que* = *de que* or *de quien* [2]. Four (?) instances.

583 b :

> Del rrey Dauid sabemos que ouo grant poder,
> e otros muy grandes prinçipes *que* solemos leer.

In the next example we have *que* in the sense of a partitive genitive [3].

286 c :

> E sean con el rrey al consejo llegados
> . . . .
> buenos omnes de villas *que* ay muchos onrrados
> ha muchos e onrrados

In the third example, the relative adverb is made clearer by a genitive personal pronoun.

---

1. For the same construction, cf. Marden, p. XLV.
2. Cf. Dönne, p. 14.
3. Cf. Gessner, p. 461 ; Wiggers, p. 94.

171 b :

Oler es vn sentido, si es desordenado,
que se sigue del muchas vezes pecado.

The fourth example is of doubtful value on account of difference of the Mss.

372 d :

asi commo rrazonamos por vn omne descuydado
que dezimos que es manso e mucho asosegado.
do muy

With the N-reading we should have a sentence of peculiar construction : « an easy-going man of whom we say that he is gentle » ; with E, we must interpret : « in whose case we say that he is etc. »

c. *Tanto que*.

That *que* in this expression, when it means "as long as" is a relative adverb which goes back originally to a relative pronoun will be apparent from the order in which the examples are arranged below.

924 d :

contento so con tanto *que* vos me enseñedes.
consejedes.

Here *que* is clearly a relative pronoun and the direct object of a verb.

984 c :

. . . . mas non puedo en tanto.
quel miedo en mi dubda, rrazonar me por santo.
dura

Here *que* is a relative adverb equal to *en que*, as also in the following example.

1107 b :

Veo me muy aquexado, dezia Job ; en tanto
que vos ouiendo fuerças e males e quebranto
que vos sufriendo
non me oye ninguno, e por ende me espanto

The E-reading is the correct one.

The step from *en tanto que* to *tanto que, as long as,* is not a difficult one. Three examples.

106 d (I left the poor man to die of hunger) :

> e dél oue poco duelo.....................
> tanto *que* al mi cuerpo cunpla al su plazer.
> pudiese dar plazer.

304 d (Subject of *tienen* is *mercadores*) :

> e con todos los diablos fecha tienen cofradia
> tanto *que* ellos en el mundo transdoblen la contia.

Here, *tanto que* shades off into the meaning *provided that.*

1126 c :

> tanto *que* ellos ayan sus deseos conplidos
> poco les viene mientes si les rrecreçen gemidos.

1. By analogy to *tanto que* we have *quanto que*; but the *que* has no further justification than analogy[1]. There are two cases in the *Rimado.* The order in which I give them illustrates the same transition as in the case of *que* after *tanto.*

645 [x] d :

> ....alcança esta gloria que el ovo deseado,
> e despues va perder quanto *que* ovo cobrado.

1119 d :

> ....e podredes rreyr
> despues, si vos pluguiere ; yo lo quiero sofrir
> quanto *que* vos quisierdes fablar e departir.

d. Type : *por mucho que.*

That in a sentence like *por mucho que ayunes e fagas oraçion..., si paz en ti no ouieres, estarás en ocasion* (536 a), the *por* is an original preposition and the *que* an original relative pronoun has been demonstrated for the French by Tobler[2], and, as usual, in

1. Cf. Bello, *Poema del Cid,* p. 319. For a similar addition of an unnecessary *que,* cf. Cuervo, *Dicc.,* II, p. 650[1].

2. Tobler, II, pp. 20-28.

such a way as to settle the question definitively. Haase[1], while not discussing the subject, gives examples for XVII century French, but puts them under the interrogative pronoun, the reason for which classification I fail to see. Meyer-Lübke[2] without going into details sums up the matter for such of the Romance languages as have this mode of expression. The arguments and developments which Tobler gives apply *mutatis mutandis* to the Spanish. The examples given below (all that are to be found in the *Rimado*) are arranged to illustrate the passage from the original construction, to the concessive and adverbial one.

1. In the following group, *por* is clearly a preposition with one of its various meanings and *que* is clearly a relative pronoun.

552 c (Man should think of the future and not indulge in mundane pleasures):

> por poco plazer *que* ha mucho pesar espera
> con mal

Por = *in return for.*

586 c (The Alcaldes should not be poor):

> ca por diez *que* sean entre çiento guardados,
> por los diez *que*
> serian los nouenta de ligero dañados.

Por = *for* (for every ten who, etc.).

615 c (The king should have good counsellors):

> ca por buenas cabeças ha todo a pasar,
> *que* antes que determinen lo aurán de examinar

Por = *through.*

766 c (The poet is addressing the Lord):

> ....me ouiste conprado
> por tu preçiosa sangre, *que* por mi derramaste

Por = *with, by means of.*

1. *Synt. Franç. du XVIIe siècle*, p. 101.
2. *G. L. R.*, III, p. 710.

773 a :

por estas marauillas *que* feziste, Señor,
.... vengo yo pecador
a ti pedir merçed

Por = on account of.

798 c, *por* has the same meaning as in 773 a.
960 b, similar to 552 c.
960 d, similar to 552 c.
1029 a :

Por vn muy breue tienpo *que* aqui nos duramos,
con blanduras de carrnes nuestras almas cargamos.

Por = for the sake of.

The other cases offer nothing additional in the way of variation from those given, and so I give the references without further explanation : 1216 b, 1422 c, 1355 c, 1596 d, 341 [x] b, 380 [x] a, 401 [x] c, 479 [x] a.

2. The concessive meaning is present, but *que* is still clearly a relative pronoun.

179 d :

ca sy en el tu coraçon el rrencor guardarás,
non te aprouechan bienes por muchos *que* farás.

(*Bienes = good deeds*).

261 c (The lords do not leave off demanding taxes) :

non lo dexan por lagrimas *que* oyan nin gemidos

420 d :

ca por çierto non cuydes que tu rrecabdarás,
si non sabes qué pides, por bozes *que* darás.

680 d :

e por mucho *que* dé nunca aprouechará.

860 d, Similar to 680 d.
1035 b :

la buena sapiençia e del justo saber
es por bienes *que* omne tenga nunca ensoberueçer

1432 c, Similar to 420 d.

367[x] c, Similar to 680 d.

641[x] d (Subject of *beua* is *el trópico = el hidrópico*):

por mucha agua *que* beua avn querria mas tragar

3. The concessive meaning is combined with *que* which has become an adverb.

536 a[1].

1020 b (Man can not understand God's judgments):

El su alto juyzio non es por ti menguado;
por mucho *que* pesquiras non será alcançado.

1068 c. Again *mucho* modifies the verb).

1153 b (*él = Dios*) (*Mucho* modifies an adjective):

A él non se conpara ningun omne naçido
por mucho *que* sea de los bienes conplido.

1201 a. *Mucho* modifies a verb.

1352 a (*Mucho* modifies an adverb):

Por mucho ascondido *que* fagas tu pecado,
delante aquel juez non puede ser çelado.

1385 a and 422[x] a. *Mucho* modifies the verb.

Such constructions as, *por rico que sea*, etc., do not occur in the *Rimado*; i. e. the *por* is followed either by a noun or by *much* (*poco*) used as an adjective and followed by a noun expressed or clearly understood (179 d and 641[x] d), or by *mucho* used as an adverb; in other words, as far as this construction in the *Rimado* is concerned, *que* may be a pronoun or a pro-adverb, but not a pro-adjective.

e. *Que* refers to an adverb, or adverbial expression, denoting manner.

254 a:

Desta guisa *que* oydes pasa de cada dia
el pueblo muy lazrado..............

1. Quoted above, at the beginning of this subdivision (d).

Also 5d, 313 b.

f. *Que* is used in a comparison between the antecedent and another object [1]. In the one example occurring in the *Rimado* « mis yerros » are compared with those of « otro pecador ».

714 f :

ca yo veo mis culpas e mis yerros atales
que de otro pecador atantos non ley.

Note. Corrupt and obscure passages.

In the following passages, the corruptness of the text, or the obscureness of the thought, makes it impossible for me to unravel their meaning, at least for present. I make this statement rather than pass the difficulties over in silence. This, too, is the place to state that there may be cases where others will differ from my interpretation. The meanings of Spanish *que* are manifold and go back to different etymological origins. And so, in determining the nature of *que*, we are not guided, as in the case of *quien* and *el cual*, by form, but solely by the function of *que* in the sentence. Still, excepting in the cases which I have called doubtful, I believe that I have always had good reason for deciding as I have. I subjoin a list of the corrupt and of the obscure passages in some of which *que* is probably not a relative pronoun, 220c, 231d, 332d, 376a, 376b, 376c, 559c, 584d, 714c, 1060a, 1194d, 1225b, 1368d, 1540c, 488ˣb, 503ˣc, 503ˣd, 598ˣb, 599ˣd, 659ˣd.

SUBSTANTIVE *QUE*

(*Que* used as an indirect interrogative has been excluded.)

§ 15. When *que* is used as a substantive pronoun, its antecedent is always neuter; hence a discussion of the nature of the antecedent is unnecessary. The influence of the antecedent, too, need not detain us, since such influence is nowhere apparent, except is so far as it determines the use of *que*, for no other neuter substantive relative exists in Spanish except *cuanto*. Moreover, since the clause in which substantive *que* occurs is always restrictive [2], this subject likewise may be dismissed without further comment.

1. Cf. Gessner, p. 461.
2. Cf. § 8, 2.

§ 16. The Syntax of the Relative.

A. Que *is the subject of its clause.*

No cases occur, and I judge from the silence of the grammarians and from my own experience that instances of substantive *que* as a subject do not occur at all in the language. And yet, it seems difficult to understand why sentences like the following should not be possible. Non tengo *que* sea mejor de esto.

B. Que *is an accusative.*

a. *Que* with the elliptical infinitive[1].

I treat, under this head, not merely substantive *que*, but also the instances in which the antecedent is expressed[2], because the two constructions are so closely interwoven that it would be difficult and unprofitable to treat them separately.

Gessner says : « Vielfach waltet hier nahe Berührung mit der indirekten Frage ob. » That the finite verb may be used instead of the infinitive he also mentions[3]. What he does not emphasize, although the matter becomes apparent from his examples, is that frequently the verb on which the infinitive depends is likewise expressed, so that the infinitive in such cases can not be said to be elliptical.

We have here a mingling of two constructions, one derived from the indirect question and the other a purely relative one. The following examples are arranged in groups to illustrate this statement more clearly.

1. The construction goes back to the indirect question. Merely to have a starting point, I begin with an example in which *que* is clearly an indirect interrogative.

---

1. On the probable origin of this construction, cf. B.-C., p. 294 ; Notas p. 61 and p. 124.

2. Cf. § 14, B, b.

3. Gessner, p. 488.

427 b :

agora me paresçe que non sé *que* fazer

which in clearly and indirect question.

568[x] c (Excess of virtue may become a vice) :

E sy vsar queremos en dar nos a franquia,
luego en nos rrequeçe (rrecresçe) la pura rroberia ;
para buscar *que* demos de mal o qualquier via,
catamos e rrobamos con muy grant osadia.

Here, we are a little farther away from the indirect question with a finite verb in place of a possible infinitive.

400 a (The poet penitently confesses and prays for mercy) :

E non sé, Señor, otra arma *que* tome [1] en tal sazon
. . . .
sinon lagrimas de sangre. . . . .

This example might seem to be a relative construction, but it is more probable that we have here a case of an interrogative adjective put into relative form, rather than an original relative [2] ; so that the original sentence was : e non sé, Señor, qué otra arma tome en tal sazon, etc.

We are, then, again on the border line of the indirect question, but not quite so near as in the previous example, at least as far as appearances go.

333 ȧ :

Non ha *que* diga el cuytado, ca non tiene coraçon
Non sabe *que*, etc.

Here, we have in the two Mss. an interchange of the construction under discussion and of that to be spoken of in 3.

1. Janer's reading, *tomé*, is manifestly wrong.

2. For a masterly presentation of this phenomenon, cf. B.-C., Notas, pp. 126-128.

2. The construction is clearly relative.

350 a[1].

577 d :

> ca el tal por su culpa 'en yerro va caer
> que le sera demandado sin al *que* responder
> sin al rresponder

The E-reading is clearly wrong. In this example the antecedent is *al*.

338 b (The nobles desire war, because it is less expensive to feed soldiers in the enemy's country) :

> ca en otras tierras llanas asaz fallan *que* comer.

216 b (The priesthood does not do its duty but looks after other things) :

> Mas los nuestros perlados.......
> asaz han *que* fazer, por la nuestra ventura.

In the last example we closely approach the construction, *tengo unas cartas que escribir*, in which the idea of duty becomes apparent, which a change in the order of words, *tengo que escribir unas cartas* emphasizes still more (cf. our English, *I have a letter to write*, and *I have to write a letter*). Thence to *tengo que salir* is not a difficult step[2].

3. The construction is clearly substantive.

333 a[3].

443 d (A petitioner is waiting to see the king):

> que aqui moraré esperando que entienda
> pero
> él commo le serui avn que non tengo *que* espienda
> el rrey commo lo serui mas non tengo quien me defienda.

1. Quoted in § 14, B, b.
2. Cf. B.-C., Notas, p. 124.
3. Quoted, under 1.

Both readings offer metrical difficulties. The context calls clearly for the meaning expressed by N, for the speaker has been complaining of the bribes which he has to give the door-keepers.

Here, as in **333 a**, we have a finite verb in the dependent clause.

464 a :

> Señores, digo, non tengo ya *que* pueda spender
> Señores, yo digo, non tengo ya *que* espender

Read :

> Digo non tengo ya *que* pueda espender.

Here, the verb on which the infinitive depends is expressed.

In the following example, we have the infinitive construction and the construction with the finite verb in one and the same sentence.

681[k] b (The poet warns favorites against depending on wealth that does not belong to them) :

> Quando se rreconosçe, el algo es ya gastado,
> nin tiene a *que* tornar nin *que* faga el cuytado

In the next and last example, we have the infinitive construction pure and simple.

363 d :

> e puedo fablar en esto, ca en ello toue *que* fazer
> abré *que* ver

The examples quoted in a are all that occur in the *Rimado* belonging under this head.

b. *Que* not with the elliptical infinitive or any construction resembling it.

624[x] d :

> Esta costunbre çierto todos los malos han
> . . . .
> que tienen que los otros nunca lo entenderán
> e que es bueno e loado *que* ellos fablarán.

There is not the shadow of an indirect question about this *que*; nor is it possible to take it as a conjunction. There is, however, a possibility of emending to *lō que ellos fablarán*. As we have only one Ms. here, the example must be taken with caution.

C. Que *is the object of a preposition.*

Substantive *que* occurs in the *Rimado* with three prepositions *á*, *con*, *por*. As in B, a, we have either a finite verb or an elliptical infinitive.

With *á* :

681[k] b [1].

With *con* :

680 b (Let the king not make too great demands on the purse of this people and be grateful for what they give) :

> Sy oy si non cras el su grito terrná
> cras el sobdito le ternán.
> con *que* syrua al señor e nunca cansará
> cansarán

(The rime words for *c* and *d* in both Mss. are *enojará* and *aprouechará*).

The N-reading is nonsense; the E-reading gives the clue. I read :

> Sy oy si non cras el subdito terrná
> con *que* syrua al señor e nunca cansará

i. e. Sooner or later the subject will have the wherewithal to serve his lord, etc.

With *por* :

417 b :

> Los chiquillos infantes que Herodes mató
> poca culpa tenian por *que* los destruyó

1. Quoted in a near the end.

The *por que* here seems to stand for *de la cosa por la cual*. The construction is somewhat peculiar but the Mss. agree.

592 x a :

> Cierto es que non pecó por *que* sufriese tanto
> de amargura Jop, con tan cruo espanto

Again, we have a peculiar construction. The meaning is clear enough : Job did not sin to such an extent that *for it* he shoulp suffer, etc.

632 x c (Bildad has been reproaching Job and the poet is commenting) :

> Asy Vildat agora, veyendo de padesçer
> a Jop atantas penas, queria ensoberuesçer,
> deziendo quel fiziera por *que* con tal poder
> era de Dios llagado, por el su meresçer.

Here, *por que* = *algo por lo cual*, a construction such as one would expect, and which is parallel to that in 680 b[1] (*con que syrua*). The use of the indicative in the present example does not affect the parallelism.

EL QUE AND *AQUEL QUE*

§ 17. It is necessary to explain why these formulae are treated separately from *que*. In a certain sense *el que* and *aquel que* may be considered as relative pronouns, as they are frequently the equivalent of the substantive *quien* in Modern Spanish[2]. From the equations *el que* = *quien* and *aquel que* = *quien* it should follow, that *el que* = *aquel que* ; and this is often the case, although, as Cuervo remarks, *aquel que* is slightly more emphatic[3].

1. Quoted above (preposition *con*).
2. Cf. B.-C., p. 90, and p. 275.
3. Cuervo, *Dicc.*, I, p. 591[2].

A comparison between the Ms. readings of the *Rimado* reveals a similar state of affairs for the earlier period of the language[1]. The scribe of one manuscript writes one of these formulae and the other writes one of the other two. Sometimes the meter is affected by this substitution, so that it is possible to determime the correct reading. Sometimes the meter is not affected and it becomes difficult to establish the text. It is this interchangeableness of *aquel que*, *quien*, and *el que* in the *Rimado* which has caused me to treat *aquel que* and *el que* separately from *que*.

For the *Rimado* Mss. the conditions are as follow :

a. *Aquel que* and *quien* are interchanged.

594 b :

En la vna balança la justiçia terrná
con la qual el condepne *aquel que* mal fará
a *quien*

where it is evident that, on account of the meter, *aquel que* (= *á aquel que*) is the better reading.

b. *El que* and *quien* are interchanged.

182 c :

De cada dia pides a Dios...............
que.................. quiera perdonar,
asi commo tu perdonas a *quien* te fue errar
al que

Where *a quien* and *al que* are metrically equivalent.

255 d :

non melo logrará *quien* fuere rrobador
el que

The meter demands the N-reading, unless we read : ... *el que* fuer rrobador, but as both Mss. have *fuere* such a reading does not seem advisable.

1. For *el que* = *quien* in Old Spanish, cf. also Marden, p. XLV.

469 d[1].

475 b :

> . . . . .su pena tiene crèsçida
> *quien* en la corte del rrey ha de andar a buscar vida
> *los que* en la corte del rrey andan buscando su vida

It is not necessary to go into all the difficulties which this line presents, for our present purposes it suffices to point out that *quien en* and *los que en* are metrically equivalent.

479 c :

> *quien* trae la vianda o el su tajador
> *el que* trae la vianda dentro en el tajador
> por tal cabo alli llega que non puede peor.

The meter evidently demands *quien*.

515 b (*la* refers to *alcauala*) :

> e *al que* la furtare ponen le muy grant pena
> e *a quien*

Al que and *a quien* are metrically equivalent.

538 c :

> Señor, tu perdona a mi muy pecador
> asi commo yo perdono *a quien* me fizo error
> *al que*

The meter gives no clue to the correct reading.

562 a :

> Non está bien seguro *el que* asi ha de caer
> *quien*

Again, the meter gives no clue, as *el que asi* and *quien asi* are metrically equivalent.

562 b :

> nin deue ser alegre *el que* tanto ha de temer
> *quien*

The meter gives no clue to the correct reading since *alegre el que* and *alegre quien* aré metrically equivalent.

---

1. Quoted in § 62 A, b.

608 d :

el que non le amase que le pueda temer
e *quien* amara

Again *el que* and *e quien* are metrically equivalent.

1269 a :

Otrosi es neçesario *al que* ha de gouernar
a quien

Here the meter calls for the N-reading.

In these eleven examples (all that occur), no particular principle of selection seems to operate. Sometimes N has *quien* where E has *el que*; sometimes the reverse is the case. Sometimes *quien* is the preferable reading, sometimes either *quien* or *el que* is admissible. It will be noticed, however, that in no case is the relative part of the formula other than subject. This statement will be discussed later[1].

c. *Aquel que* and *el que* are interchanged.

131 d :

ca mucho es menester *a aquel que* es lazdrado
ca mucho le es menester *al que* es lazdrado

The N-reading is demanded by the meter.

387 c :

Aquel que tu nunca vesitas cuento lo por enemigo
Al que tu nunca vesitas tengo lo por enemigo

The meter demands the E-reading.

391 d :

aquel que tu vesitas no lo pones en oluido
al que tu, etc.

Aquel que = *a aquel que*. N has the better reading.

394 a :

al que en este mundo el bien nunca le fal
aquel que en, etc.

1. Cf. § 59.

Aquel que = *a aquel que*. *Al que en* and *a aquel que en* are metrically equivalent.

1474 a :

ca *de aquel que* benignamente a todos nos crió
e *del que* benigna, etc.

Read : *Del que* benignamente, etc.

Again, it is evident, as in the case of *quien* and *el que*, that some scribe or scribes, easily substituted one formula for the other and that sometimes *aquel que* is the preferable reading, sometimes *el que*, sometimes either is admissible.

Note. Gessner states : « In der Formel, derjenige welcher'wird das Determinativ wie heute so auch altspan. vorzugsweise durch *el*, *aquel* ausgedrückt ; doch übernimmt nicht selten auch *este*, *aqueste*, *ese* diese Funktion[1]. This is not true for the *Rimado* in which *aquel* and *el* are the only determinative demonstratives used in this formula.

EL QUE

§ 18. The expression *el que* may be used with three meanings.

1. *El que* is a relative pronoun pure and simple, and does not include the antecedent within itself. *El* is the definitive article and *el que* is equivalent to *el cual*[2].

151 d :

ca los çinco sentidos non deuo yo oluidar,
los que por muchas vezes me fizieron pecar.

936 c :

e la mi grant flaqueza con la qual yo nasci,
la que
sy la tu acusas e ¿ qué será de mi ?
ay

I shall call this use of *el que*, adjective *el que*.

1. Gessner, p. 467, bottom. Cf. also p. 468 top for examples.
2. Cf. Gessner, p. 456.

2. *El que* is used in the sense of the general formula, *he who, the person who*. *El* is the antecedent of *que*.

58 b:

sera de grant ventura *el que* lo bien entiende

I shall call this use of *el que*, substantive *el que*, since it is equivalent to substantive *quien*.

3. *El que* is used in the sense of *thät which*; i. e. *el* is a demonstrative pronoun standing for a definite noun understood, and mentioned before.

644 d :

Por ende nos deuemos muy mucho nos guardar
que luego al comienço començemos de avisar
pensemos
los perigros pue nasçen de tan alto logar
e *los que* adelante se podrıan leuantar.

ADJECTIVE *EL QUE*

(Adjective relative pronoun)

§ 19. Gessner in treating of this form of *el que* says : « Es ist nicht wesentlich von *el cual* verschieden [1] ». Bello remarks : « Antes era rarísimo el uso de *el que, la que* en el sentido de *el cual, la cual*; á no ser en el género neutro [2] ». Dönne does not mention this relative pronoun and none of the sentences quoted by him, under the head of relative pronouns, contain it. One would, therefore, expect to find few examples, if any, in the *Rimado*. Such indeed is the case, there being at the most six examples. With the doubtful instance, *936 c*[3], subtracted, there are five. They are all quoted in § 23.

1. Gessner, p. 456.
2. B.-C., p. 90, foot note.
3. Quoted in § 23, C.

§ 20. The nature of the antecedent.

When adjective *el que* is the subject of its clause, the antecedent may be a person (1277 b[1], 1348b[1]), or a thing (151 d[1], 549c[1]). No instances occur of adjective *el que* in the accusative. Twice adjective *el que* is found as the object of a preposition and in both cases the antecedent is a thing (*936 c*[2], 612ˣ d[3]).

§ 21. The influence of the antecedent.

The only thing noteworthy is the fact that the antecedent affects the gender and number of *el que*, and this is so simple a phenomenon that it need not be dwelt upon. For examples see § 23, A and § 23, C.

§ 22. The nature of the clause.

All the clauses are explanatory, except in 612ˣ d[4].

§ 23. The syntax of the relative.

A. *Adjective* el que *is the subject of its clause.*

Four cases.
151 d[5].
549 c (Cast from you the « poison » of worldly desires):

> Si tal venino tirares, tu alma folgará
> tiras
> por cobrar noble gloria sienpre deseará
> gloria que sienpre durará
> *la que* nunca fallesçió nin nunca fallesçerá
> lo que fallesçe
> e por poco seruiçio mucho bien cobrará.

1. Quoted in § 23, A.
2. Quoted in § 18, 1.
3. Quoted in § 23, b.
4. Quoted in § 23, C.
5. Quoted in § 18, 1.

I read :

Si tal venino tiras, tu alma folgará
por cobrar noble gloria, que sienpre durará,
la que nunca fallesçe, nin nunca fallesç(e)rá,
e por poco seruiçio mucho bien cobrará.

1277 b (God often seems to favor the wicked, but the end comes suddenly) :

E despues supita mente el tal malo es judgado,
el que por luengo tienpo de Dios fuera esperado;
e asi qual quier bien piense que Dios non es oluidado.
non ha

Here, *los que* = *los* [perigros] *que*.

301[x] b :

las cosas que pasaron, cierto es que ya nón son
los que són por venir......................

Here *las que* = *las* [cosas] *que*.
I shall call this use of *el que*, compound *el que*.

Note. Of the uses above enumerated, substantive *el que* can be in some cases replaced by *quien*[1]. Adjective *el que* is felt as one word, just as *el cual* is so felt. Compound *el que* is, then, the only combination of *el* and *que* which can not be replaced by one word, or is not felt as one word. But in view of the fact that compound *el que* constitutes only a small part of the number of times that *el que* occurs, I have thought it best for the sake of convenient reference, not to detach it from the other cases of *el que*.

1348 b :

Benino e graçioso mucho fuera tenido
asaz
santo Samuel perfecto vnguido
profecta *el que* ovo venido
el rrey Saul el qual despues fuera aborrido
al

Read for line *b* :

1. Cf. examples given under § 17, a, b; also introductory remarks to substantive *el que* (§ 24); also Wiggers, p. 96, 11a.

Santo Samuel profecta, *el que* ovo vnguido.

In the examples just given, the following is to be noted. In 151 d the meter would not have permitted *los cuales*, or the simple *que*. For 1277 b, it will be noticed that in the following line QUAL *quiera* is used, and, for 1348 b, that *el qual* is used in the following line. In both cases, by the use of *el que*, repetition of sound is avoided, which would have occured if *el cual* had been used. Moreover, for metrical reasons, the simple *que* was impossible. In 549 c, I see no special reason for the use of *la que*, unless it be that given by Gessner for the use of adjective *el que* generally : « Gern steht *el que*, wenn der Satz an einen vorhergehenden Relativsatz geschlossen werden soll [1]. »

B. *Adjective* el que *is an accusative.*

No instances.

C. *Adjective* el que *is the object of a preposition.*

Two examples.

936 c [2].

The different readings of the two Mss. make this example a doubtful one.

612[x] d :

El esperar del justo atiende el Señor
e por la su bondat que tirase el dolor
del humanal linaje, e aquel grant errór
del que por la su culpa fuere meresçedor.

Note, to adjective *el que*. — There are two examples of *el que*, which seem to belong under adjective *el que*, but probably do not belong there.

75 d (The evils of avarice are described) :

1. Gessner, p. 457.
2. Quoted in § 18, 1.

por esta fue de muerte al cabo meresçedor,
nabon (read : Acab)
el que tomara su viña al pobre seruidor.
que

The meter of line *d* does not permit *el que*. I read :

que tomara su viña al pobre seruidor.

1501 c (A man must forsake worldly goods):

Ca en quanto desanpara desta vida presente
los bienes tenporales, muy mas rrezio se siente
para cobrar los bienes de *los que* les absente
de los quales es avsente
estaua, non alcançando commo era meresçiente
estandonon alcançaria commo

Although the last line is not clear, it is quite probable that the third line should read :

para cobrar los bienes de los quales absente

SUBSTANTIVE *EL QUE*

(*El que* is equivalent to a substantive relative.)

§ 24. Wiggers classifies this use of *el que* under the substantive relative [1] and with some show of reason, for *el que* is frequently interchangeable with substantive *quien*, though not always [2]. Wiggers says : « *quien*, Plural *quienes*, vereinigt in sich die Begriffe welche in *el que* durch zwei Wörter ausgedrückt werden [3] ». Bello states : « En lugar de las expresiones *el que*, *la que*, *los que*, *las que*, ya forman dos palabras ó una sola, empleamos muchas veces el sustantivo *quien*, *quienes* cuando el relativo se refiere á persona ó cosa personificada [4] ».

1. Wiggers, p. 96, 11.

2. The conditions under which *quien* and *el que* are interchangeable are discussed in the introductory remarks to substantive *quien* (§ 59).

3. Wiggers, p. 96, 11.

4. B.-C., p. 90. By *el que* forming two words, Bello means substantive *el que*; by *el que* used as one word, adjective *el que*. His statement is not strictly accurate, for while it is true that *quien* may be used for adjective *el que*, it is not the substantive *quien*, but the adjective *quien*.

While then, *el que* is the equivalent of a substantive relative in that it is often equivalent in meaning to substantive *quien*, it is not a substantive relative in form. It is plainly made up of two parts : the antecedent *el* and the relative *que*, while the definition of a substantive relative precludes an expressed antecedent [1].

Note. The combination, *todo el que* (singular), does not occur in the *Rimado*. The plural, *todos los que*, occurs once in both Mss. and once more in E. But the second case must be rejected.

612 c :

Otras tres cosas son quel rrey deue tener
en la su casa grande, por que pueda saber
puedan
todos los que lo vieren que lo deuen auer
e lo deuan
por prinçipe onrrado e de buen paresçer.

1289 c :

Esto es muy grant soberuia omne non entender
commo Dios es piadoso en todo su grant poder,
e a los que a él se torrnan commo les suele valer
a *todos los que* a el se, etc.
The meter clearly forbids the E-reading.

§ 25. The nature of the antecedent.

From the classification followed in this monograph [2], it is apparent that in substantive *el que* the antecedent is always personal.

§ 26. The influence of the antecedent.

A. *When the* que *of* el que *is the subject of its clause.*

Generally the verb in an *el que* clause is in the third person. There are two exceptions.

1. Cf. Diez, p. 382; and Tobler I[2], p. 117.
2. V. § 18.

a. The plural *los que* may be followed by a verb in the first plural, when the speaker wishes to express the idea of *those of us who*. Three instances in the *Rimado*.

349 b:

Por los nuestros pecados en esto fallesçemos
los can cargan de justiçia en algunt logar tenemos
los que cargo de justiçia en algunt lugar tenemos
si algunt tienpo acaesçe que alguno enforquemos
esto es por que es pobre o por que loados seremos.
e que loados seremos.

It is evident that line *b* in N is corrupt. *Can*, of course, stands for *que han*, but even with this explanation the N-reading is impossible. The E-reading gives the correct meaning, and although the hemistichs have seven syllables, the rime calls so clearly for the first plural of the verb *tener*, that it is not necessary for our present purpose, to settle the question of prosody.

551 b:

Agora es el tienpo de llorar los pecados,
pedir a Dios merced *los que* somos errados.

1392 a:

Los que en la culpa de Dios desconcordamos
e *los que*
si quiera en la pena con el nos sostengamos.

The meter demands the E- reading.

b. When the antecedent (in this case *el*) is the predicate after a subject pronoun of the first or second person, the verb in the relative clause usually, but not always, agrees in person with the subject pronoun to which the antecedent refers [1]. For *el que* there are two cases in the *Rimado*, in one of which the rule is observed, in the other broken.

1. Cf. § 12, A, a. — *Rom. Gram.*, III, p. 372. — Wiggers, p. 214. — *G. L. R.* III, p. 701. — Gessner, p. 471.

936 b :

ca en esto tal yo so *el que* perdy
el que mas perdy

The meter calls for the E- reading.

1063 d :

tu solo, Señor, eres *el que* me acorrerá.

Here, the rime demands the third person, and the question arises to what extent it enters into the construction. There is, besides the example with the first person just quoted, only one other example in the *Rimado* which could throw light on this question, and that is line 783 a [1], in which, moreover, the verb does not appear in rime. There we found the verb of the relative clause agreeing with the subject pronoun of the principal clause. For the *Rimado,* it may be said, therefore, that the evidence, though scant, points to the rule given by the grammarians [2]. The studies of Dönne and Gräfenberg do not touch this point, nor do Bello and Cuervo.

B. *When the* que *of* el que *is an accusative.*

Nothing noteworthy.

C. *When the* que *of* el que *is the object of a preposition.*

In one instance the antecedent is repeated in the relative clause by means of the personal pronoun *le.*

394 a :

Al que en este mundo el bien nunca le fal,
Aquel que
nin pie le entropieça nin nunca siente mas mal
syente mal
non es buena salut, esta es graue señal.

1. Quoted in § 12, A, a, 2.
2. For references, cf. the footnote before the preceding one.

§ 27. The nature of the clause.

The clauses are all restrictive. The arguments by which it has been shown that the clauses of substantive relatives are restrictive [1], apply to the clauses introduced by substantive *el que*.

Note. Under substantive *quien* (§ 61, b) are treated the so-called *si quis*-clauses, and it is there explained why this set of clauses is discussed under substantive *quien* and under no other relative pronoun. There are, however, two instances of substantive *el que* - clauses which might be taken for *si quis*-clauses. If they were such, a separate division would have been made for them under this head, just as a separate division is made for *si quis*- clauses under substantive *quien* (§ 61, b). But since it will be seen that the two substantive *el que*- clauses referred to are not *si quis*- clauses, they are treated in this note. The two instances are:

913 a (Elifaz's vision as described in the fourth chapter of Job is set forth). To make clear the connection between stanza 913 and what goes before, I give first, stanza 912; *le* in the first line refers to God.

912. Cata que los que le siruen, maguera çelestiales
pecaron e erraron, queriendo ser eguales;
e de los sus altos çielos en penas inferrnales
cayeron ado yazen, sufriendo muchos males.
913. Pues *el que* los sus angeles falló desconosçidos
errados e soberuios e en grant maldat caydos,
¿ qué cuydas que farán los pobres doloridos
que moran en las casas de lodo aborridos?
morran

The only difference betwen the two Mss. is that indicated in line d of stanza 913. *Morran* is evidently a mistake for *moran*. As the sentence now stands, the clause beginning with *el que* has no syntactical relation with the rest of the sentence. Moreover, if we should interpret the clause as a *si-quis*- clause, the sentence would be meaningless. And yet the meaning intended is clear enough. If God found his angels wanting, what can be expected of mortals? I therefore propose for line *a*:

Pues que Él los sus angeles falló desconosçidos.

The other example referred to above is in 643[x] a:

1. Cf. § 8, 2.

El que faze mal e se enbuelue en el pecado,
es poner pies en rred e nunca es enojado
nin dello nunca se farta nin querria ser tirado;
las mantas de la rred lo tienen muy trauado.

Here, the *el que-* clause has no syntactical connection with the first verb of line *b*, but it is syntactically connected with the second verb of line *b* and with *farta* and *querria* of line *c*. Such a construction seems entirely improbable.

I propose to read:

Pues *el que* faze mal, se enbuelue en pecado,
pone sus pies en rred, etc.

§ 28. The syntax of the relative.

A. *The* que *of* el que *is the subject of its clause.*

This construction is so simple that it is unnecessary to quote examples (See 31 b, 47 d, 121 a). The number of such instances in the *Rimado* is 202.

B. *The* que *of* el que *is an accusative.*

Here, too, quotation is unnecessary on account of the simplicity of the construction. There are 12 instances in all. These are 137a, 387 c [1], 388a, *391 d* [1], 736 a, 803 e, 1202 c, 1323a, 1587a, 451ˣd, 703ˣc, 705ˣ b. It will be noticed that there is a very great difference between the number of examples coming under this head and those coming under A, immediately preceding. Inasmuch as the *que* in substantive *el que* always refers to a personal antecedent, this difference in favor of subject *que* is not hard to explain, since persons are much more likely to be active than passive agents. Cf. a similar condition under adjective *que* [2].

1. Quoted in § 17, c.
2. V. § 11, B, b.

a. Zeugmatic construction [1]. The *que* of *el que* serves as the object of one verb and as the subject of another. One instance.

736a (The poet is addressing the Virgin) :

> Bendito es *el que* ayudas e en ti tiene sperança.

C. *When* que *of* el que *is the object of a preposition.*

The extent to which substantive *el que* is felt as one word, besides its equivalence to substantive *quien* [2] is illustrated by the rule, which holds for the language generally, that no preposition may be placed between the *el* and the *que*. If the *el* and the *que* both depend on the same preposition, the preposition is used with the antecedent only, which is the construction commonly used with *que*, no matter what the antecedent may be [3]. If, however, the antecedent and the relative in substantive *el que* are dependent upon different prepositions, or if the antecedent is not dependent on a preposition and the relative is so dependent, *el* is usually replaced by *aquel* and the relative by *quien* [4]. This, too, is one of the differences between substantive *el que* and compound *el que*; for, with compound *el que* a preposition may intervene between the *él* and the *que*, as appears from the following sentence : « Este potro es el de *que* le he hablado á V [5]. »

From the above, it is evident that the *el* and the *que* of substantive *el que* are never separated and that *que* can be the object only of a preposition placed before the antecedent *el*. In the *Rimado* there are two instances.

---

1. For other zeugmatic constructions, cf. § 14, A, b, and § 14, B, a.
2. Cf. § 24.
3. Cf. § 14, C, a.
4. Cf. Wiggers, pp. 97-8. — Ramsey, p. 239.
5. Taken from Ramsey, p. 238.

394 a [1].

1123 b :

> Dize aqui sant Gregorio que en esto non ha dudança :
> *al que* en este mucho (mundo) cresçe mucho la buen andança
> que los omnes sospechen que muy ayna alcança
> enojos e pesares, tristura e tribulança.

The following constructions belong here :

a. Zeugmatic construction [2]. The *que* serves as the object o a preposition and likewise as the subject of a verb. One instance : **394 a** [3]. The *que* of *al que* is the object of the preposition, as was shown immediately above, and the prepositional phrase to which it belongs is to be construed with *fal*, in line *a*, and with *entropieça*, in line *b*; but at the same time the *que* is the subject of *siente* in line *b*.

b. The *que* is the object of a preposition and attraction of the antecedent takes place.

It is a rule of Spanish grammar with the adjective relative *que*, that when the antecedent of *que* is not the object of a preposition and the relative pronoun *que* is the object of one, the preposition may be placed before the antecedent and be omitted before the relative. For examples see Bello [4], Cuervo [5], and Gessner [6]. I quote the well known example given by Bello : « Bien me decia a mí mi corazon del pie *que* cojeaba mi señor [7] ». This construction is totally lacking in the *Rimado*, except in the case of substantive *el que*. One instance.

---

1. Quoted in § 17, c.
2. For other zeugmatic constructions, cf. § 14, A, b ; § 14, B, a ; § 28, B, a.
3. Quoted in § 17, c.
4. B.-C., pp. 213, 310.
5. B.-C., Note 138.
6. Gessner, pp. 483-5.
7. B.-C., p. 310.

1123b[1].

The antecedent of *que* is the subject of *alcança* in line *c*, yet the preposition is placed before this antecedent.

D. *The* que *of substantive* el que *is a relative adverb.*

One case.

964c (Hypocrites love company):

> e a *los que* veen a ellos sus maneras pareçer
> aquellos quieren e aman e loan su entender.

The *que* is here equivalent to a posessive genitive, or rather adjective, *cuyo*. *Ellos* is used in a loose way for *a sus maneras*, and the whole sentence in Modern Spanish would be : Y á aquellos cuyas maneras ven parecer á las suyas los quieren, etc.

COMPOUND *EL QUE* [2]

(*El* is a demonstrative pronoun referring to a specific antecedent already mentioned).

§ 29. Compound *el que* occurs 8 times in the *Rimado* and the antecedent in always a thing (For example see § 30). This is remarkable, since there is no good reason why this construction should not occur with a personal antecedent. Concerning the influence of the antecedent on *que* there is nothing noteworthy to be said.

The clauses are all restrictive. This is in the nature of the case, since a clause introduced by compound *el que* is always used to distinguish an entity from another entity of the same class. Any example under § 30 will illustrate this statement.

---

1. Quoted immediately before a above.
2. Cf. § 18, 3.

§ 30. THE SYNTAX OF THE RELATIVE.

A. *The* que *of compound* el que *is the subject of its clause.*

There are six instances in the *Rimado.*

1263 b:

Entre muchas virtudes que este justo auia
la que era mayor........................
era la paçiençia.........

The other instances are 644 d [1], 1131 b, 1213 b, 299[x] d, 301[x] b [1].

B. *The* que *of compound* el que *is an accusative.*

Two instances.

1214 c (*Bienes = good deeds*):

E nos sienpre deuemos mucho considerar
quantos fueron los bienes que dexamos de obrar,
que non *los que* fazemos........

1293 c (The poet has just asked a question and says):

non es aqui otra rrespuesta saluo *la que* Heliu quiso dar :
la qual quiso dar :
que Dios su rrostro esconde ninguno non lo puede catar.
e sy Dios su rrostro esconde non ay quien lo pueda catar.

Whatever may be decided about the meter here, it is clear that, as far as the relative pronoun is concerned, *la que* is the correct reading, since *la qual* makes no sense, and *la que* does make sense.

AQUEL QUE

§ 31. *Aquel que* is used in the *Rimado* only with the force of substantive *el que* (never with the force of compound *el que*).

---

1. Quoted in § 18, 3.

The equation, *aquel que* = *el que* is not perfect, for the language in general, because *aquel que* is always slightly more emphatic than *el que* [1]. Still, in § 17, c, we have seen that the difference is often so slight that it does not prevent the scribes from interchanging *el que* and *aquel que*.

From a metrical point of view there is an important difference between *aquel que* and *el que* : *el que* is never, in the *Rimado*, divided into two parts by a cesura ; *aquel que* sometimes is so divided. Examples for *aquel que* are :

911 a [2].

1037 b :

Avn dezia Sofar : yo veo aqui al ;
que la casa de *aquel* | *que* sienpre vsa mal
abonda de rriquezas. . . . .

1443 b :

. . . . .esta tal rrogatiua
se entiende por *aquellos* | *que* erraron por la via
de bien biuir. . . . .

It is of interest to note that in N the cesura is indicated for these verses, as it is for all verses.

I one instance, the *aquel* is at the end of a verse and *que* at the beginning of the next verse.

628 d :

En lago de leones estaua Daniel
. . . .
. . . . . .e accorió le *aquel*
que acorre en las cuytas a su sieruo fiel.

But this separation of *aquel* and *que* goes still farther, and in cases where metrical considerations do not enter at all. This is true not only for the *Rimado*, but for the language generally [3].

1. Cf. Cuervo, *Dicc.*, I, p. 591², bottom.
2. Quoted in § 33, B.
3. Cf. Cuervo, *Dicc.*, I, p. 592¹.

It will be noticed, however, that a preposition never comes between *aquel* and *que*, or rather that in such cases the *que* is replaced by *quien* [1]. The instances in which other words intervene between *aquel* and *que* in the *Rimado* are :

1203 a :

Aquel es justo e bueno *que* cata piedat

1328 a :

Aquel paresçe a Dios *que* quando es mayoral
vsa bien e syn soberuia e non cata mal por mal.

Note. The combination *todo aquel que*, masculine or feminine, singular or plural, does not occur in our poem.

§ 32. The antecedent in always personal [2]. In two instances it is repeated by means of a personal pronoun within the relative clause. One of these cases occurs in 387 b [3], in which the *que* is an accusative. The other instance occurs in *394 a* [4] where the *que* is the object of a preposition.

The clause is always restrictive. What was said under substantive *el que* on the nature of the clause [5], applies *mutatis mutandis*, to the clauses with *aquel que*.

§ 33. — The syntax of the relative.

A. *The* que *of* aquel que *is the subject of its clause.*

Examples : 150 b, 289 b, 401 b. There are 50 of these instances in the *Rimado*.

B. *The* que *of* aquel que *is an accusative.*

There are 5 instances in the *Rimado*.

1. Cf. § 28, C, and, § 55, a.
2. Cf. § 25.
3. Quoted in § 33, B.
4. Quoted in § 26, C.
5. Cf. § 27.

387 b :

Commo muy justo juez enbias el tu castigo
sobre *aquel que* tu mas amas e le tienes por amigo.

387 c :

aquel que tu nunca vesitas cuento lo por enemigo
al que tengo

Of the two readings, E is the better; but N could be easily emended by dropping *tu*.

391 d[1].

911 a:

Fabló me luego *aquel que* yo non conosçy

276[x] b :

Despues syn mas mandamiento dizes que fuera asy
en el cuerpo de *aquel que* agora alegaste aqui.

I have been unable to unravel the meaning of these lines, or to understand the context in which they are placed.

Concerning the disparity of number between those instances in which the *que* of *aquel que* is a subject and those in which it is an accusative, cf. § 28, B.

C. *The* que *of* aquel que *is the object of a preposition.*

As in the case of substantive *el que* the *el* and the *que* were not separated by a preposition[2], so also in *aquel que* the two parts, though they are sometimes separated, are never separated by a preposition[3]. If, then, the *que* of *aquel que* is to be the object of a preposition, such preposition must come before *aquel*[a]. One instance occurs in the *Rimado*.

394 a[4] :

a. Zeugmatic construction. Cf. § 28, C, a.

1. Quoted in § 17, c.
2. Cf. § 28, C.
3. Cf. § 31.
4. Cf. § 17, c.

Note to *Aquel que*. Upon examination it was found that the following two instances of *aquel que* are to be eliminated : 1474 a[3], 1511 c.

LO QUE

§ 34. The words *lo que* may be used in Spanish with one of two meanings :

1. *Lo que* is used in the sense of *which, which thing*, referring to a clausal antecedent, or an idea, and is equivalent in meaning to *lo cual*.

85 d (The vice of *luxuria* is discussed) :

> ....a todos es egual
> en dar les perdimiento, por *lo que* çedo fal.

i. e. on which account it quickly palls.

1116 b :

> Sofar esto dezia a Job por lo acusar
> que era ypocrita, *lo que* el fuera mostrar
> mostrando se por justo..............

i. e. which thing he proved by showing that he himself was righteous.

I shall call this use of *lo que*, adjective *lo que*. It is the neuter corresponding to adjective *el que*.

2. *Lo que* is used in the sense of *the thing which, that which, what*.

100 c (The vice of gluttony is discussed) :

> por este Adam de parayso fue echado,
> por esto fue Adan del parayso echado
> por que quiso comer *lo que* le era vedado.

114 d :

> ca pierden *lo que* jamas nuncan podrán cobrar.

Read : ... *lo que* nunca jamas, etc.

I shall call this use of *lo que*, substantive *lo que*. It is the neuter corresponding to substantive *el que*.

ADJECTIVE *LO QUE*

§ 35. — When *lo que* is used in Modern Spanish as an adjective relative, it may refer either to a single word taken in a neuter sense, as in « Aquella pena no fue justa-*lo que* quiere decir necesaria[1] », or it may refer to a clause. It is used in the *Rimado* only with the latter construction. There are three examples.

85 d[1].

1116 b[2].

1288 c (Sometimes a man thinks that the sin he has committed is unpardonable and so...) :

> . . . . por ende dize
> yaze
> muy grant desesperança de lo qual a Dios non plaze
> en muy grant desesperança de *lo que* a Dios non plaze

Read (It must be remembered that the poet is upbraiding that « great pride » which does not see that God is merciful) :

> . . . . .por ende yaze
> en grant desesperança lo qual a Dios non plaze
> *lo que*

Both readings are equally good.

§ 36. A few remarks on adjective *lo que* will suffice.

The antecedent is always a clause, and its influence on the relative offers nothing worthy of note. The clauses in which this *lo que* occurs are explanatory. In one of these, *lo que* is a subject : 1288 c[3] ; in another, it is an accusative : 1116 b[4]; in the third example, it is the object of the preposition *por* : 85 d[4]. All the instances in the *Rimado* are thus accounted for.

---

1. Wiggers, p. 95.
2. Quoted in § 34, 1.
3. Quoted in § 35.
4. Quoted in § 34, 1.

SUBSTANTIVE *LO QUE*

§ 37. Wiggers classifies this use of *lo que* under the substantive relative [1]. Substantive *lo que* corresponds in meaning to substantive *el que*, except that with substantive *el que* the antecedent refers to persons, while with substantive *lo que* it is neuter.

Note. The combination *todo lo que* occurs 8 times.

436 b (The *lo* in line *a* refers to something in the previous stanza) :

.... yo lo dare de grado
todo lo que ouiere, e mas de lo mandado.

461 b :

.... amigo çierto seredes
que en *todo lo que* vos cunple en mi amigo terñedes.

The other instances are : 1067 d, 1084 d, 1085 b, 1121 b, 1295 a, 274x b.

§ 38. It is evident that the antecedent always refers to a thing. The influence of the antecedent offers nothing of interest. The clause is always restrictive. The arguments which were used for substantive *el que* clauses [2] apply, *mutatis mutandis*, to substantive *lo que* clauses.

§ 39. THE SYNTAX OF THE RELATIVE.

A. *The* que *of* lo que *is the subject of its clause.*

Examples : 100 c [3], 112 d, 264 b. There are 18 instances in all.

B. *The* que *of* lo que *is an accusative.*

Examples 72b, 125b, 158a. This construction occurs 98 times. From A we learn that the *que* of *lo que* is the subject of its clause 18 times. This disparity of numbers in favor of the accusative is to be expected, since things are most likely to be passive agents.

1. Wiggers, p. 98.
2. Cf. § 27.
3. Quoted in § 34, 2.

C. *The* que *of* lo que *is the object of a preposition.*

Just as the two parts of substantive *el que* can not be separated by a preposition [1], so those of substantive *lo que* can not be separated by a preposition. If the neuter antecedent is in the nominative case and the relative depends on a preposition, or if the antecedent and the relative depend on different prepositions, the construction *aquello + preposition + que* is used [2]. If the neuter antecedent is accusative and the relative is the object of a preposition, then the preposition is placed before the whole expression *lo que* [3]. Those rules hold also for the *Rimado*. The following examples are all that occur for *lo que*. In all of them, the preposition used is *en*.

164 b :

Señor mio............. non puedo contar
a ti mas por menudo en *lo que* fuy pecar.

368ˣ b (The subject of *dexa* and *desanpara* is Dios) :

E muchas veces dexa el omne e desanpara,
por que mejor conosca en *la que* el errara.

428ˣ c :

Escripto es que en dos maneras delante Dios estamos :
vna, quando nuestros yerros llorando esaminamos,
trando (traendo) a memoria en *lo que* estropeçamos.

D. Lo que *is used adverbially.*

a. *Lo que* is used in the sense of *to the extent that*, *the extent to which*, *how much* [4].

Cuervo has shown that this use of *lo que* goes back originally to the indirect question : just as the interrogative pronoun *cuanto*

1. Cf. § 28, C.
2. Cf. Wiggers, p. 98.
3. Cf. *Ibid.* — Marden, p. XLV.
4. Cf. B.-C., p. 260.

may be replaced by *lo que* in an indirect question, so by analogy the interrogative adverb *cuanto* may be replaced by *lo que*[1]. In the *Rimado* the following instances occur :

1564 d (God alone can judge whether we need chastisement or not) :

> Ca seria grant soberuia...................
> ....reconoçer
> si somos asi culpados que meresçamos auer
> quien nos pene e atormente *lo que* fuemos mereçer.

307[x] c :

> Señor mio, tu atienpra mís llagas e ferida,
> por que pueda llorar con muy justa medida
> e estimar *lo que* sufro, ca fize yo tal vida
> ca (que) con rrazon lo paso, quando lo bien comida.

434[x] b :

> Este trauajo al justo tiene sienpre ymaginado,
> que buscando en sy mismo falle *lo que* a errado.

b. *Lo que* is used to introduce a clause of comparison.

In Modern Spanish it is customary to say : « Volvio el Presidente á la ciudad menos temprano *de lo que* se esperaba, » although « más temprano *que lo que* is permissible[2] ». This construction *de lo que* is mentioned, but not explained, by Bello[3], Meyer-Lübke[4], Wiggers[5], while Diez[6] calls attention to the similarity between this construction and such expressions as « se olvida *de que* nació libre. »

I subjoin all the examples that occur in the *Rimado*. I begin with two sentences that do not contain the comparative construction but serve as a starting point.

1. Cf B.-C., Notas, pp. 126-128.
2. B.-C., p. 269, bottom, and p. 270, top.
3. B.-C., p. 269 bottom, and p. 270, top.
4. *G. L. R.*, III, p. 685.
5. Wiggers, p. 49.
6. *Rom. Gram.*, III, p. 397.

1472 d :

todas aquestas cosas nuestro Señor ordenó,
. . . .
por que el pobre omne que el formara e crió
allende non pasase de *lo que* él mandó.

The transition from this sentence to the following one, in which we approach the comparative construction, is easy.

279 b :

Mucho so marauillado qual mundo lo defiende
qual Dios
quien a su señor conseja al de *lo que* se le entiende.

This *al de lo que* is like the following French sentence quoted by Mätzner : *Il a raconté l'affaire différemment de ce qu'elle s'est passée*[1].

The step from *al de lo que* etc., to the next sentence is not difficult, if we notice that *lo que* still preserves its substantive character, and if we remember that in the older Spanish *de* was frequently used in the sense of *than*, after comparative adjectives, and is still so used in Modern Spanish literary style[2].

409 d :

ca Dios nos acorrerá en lo que le rrogaremos
o nos dará mejor de *lo que* nos pediremos.
e

In the remaining examples, the substantive character of *lo que* is less perceptible. However, compare these sentences with the colloquial English « He is richer than *what* you think he is », and it will become apparent that *lo que* in these sentences is still the substantive *lo que*.

647 d (A man is considering whether a ladder [*escala*] will serve his purpose) :

---

1. Mätzner, *Syntax*, II, p. 217.

2. Cf. the numerous examples cited by Diez, *Rom. Gram.*, III [3], p. 398, and the explanation offered on p. 399.

................en sy consyderó
sy alcançaua al muro por do sobir cuydó,
o si era mas alta de *lo que* el cobdiçió.

947 b :

El su amigo a Job esto le aponia
que fablara muy mucho mas de *lo que* deuia.

1539 d (Let a man not go to excess even in good things) :

otrosi en buenos deseos con grant saber sobejano
mucho mas de *lo que* cunple non se ençienda tan en vano.

517ˣ c :

e peor *de lo que* quieren su obra van a acabar.

Notes to Adjective *Lo que* and Substantive *Lo que*.

1. In the following cases, one Ms. or both Mss. have *lo que*, but for reasons which seemed conclusive in each case, I have changed the reading, or adopted the reading which did not have *lo que* : 181 b, 454 c, 549 c [1], 665 c, 1295 b, 1414 c.

2. In the following cases I am unable, for the present, to unravel the meaning : 376 b, 1167 b, 1601 b, 442ˣ c.

AQUELLO QUE

§ 40. The chief differences between *aquello que* and *lo que* are that *aquello que* is somewhat more emphatic than *lo que* [2], and that *aquello que* may be divided by a preposition, while *lo que* may not [3].

§ 41. The antecedent is, of course, always neuter, and the relative clause is always restrictive. Concerning the influence of the antecedent there is nothing of interest.

The syntax of the relative, too, offers little of note. There is no instance in the *Rimado* where the *que* of *aquello que* is the subject of its clause. In two instances the *que* is an accusative :

1. Discussed in § 23, A.
2. Cf. § 31.
3. Cf. § 39, C.

834 a, 1537 c. In one instance the *que* is the object of a preposition. Wiggers, under *lo que* says : « Hängt der relative Bestandteil von einer Präposition ab, so wird *lo*, wenn es Subject ist, durch *aquello* ersetzt [1]. » This rule holds in the one example of the *Rimado.*

1223 c :

> Preguntado fue Adam. . . . .
> . . . .
> por que se conosçiese *aquello en que* erró
> e ouiese perdon. . . . .

CUAL

§ 42. *Cual,* without the article, concerns us only in so far as it is used as a relative pronoun, not as a relative adjective. According to Bello, and according to Cuervo, this *cual* is used with the force of *que* [2] and with that of *el cual* [3]. In all the cases quoted by both of these writers, in which *cual* is used in the sense of *el cual*, *cual* follows a preposition. Their statement that *cual* is used in the sense of *que* means that *cual* is used as a relative pronoun, and as *que* is the commonest of the relatives, it is selected as the type. With prepositions the case is different, since there are some prepositions after which *que* is not generally used. I shall, therefore, make no distinction, in the treatment below, between *cual* used with the force of *que* and *cual* used with the force of *el cual*, except to keep the instances in which *cual* is used after a preposition separate from the others, as I have done in discussing the other relative pronouns.

In the *Rimado* there are 11 cases in which *cual* is used as a relative pronoun. They are ; 7 c, 63 d, 194 b, *603a*, **603 d**, 758 d, 802 h, 824[a]e, 942 b, 1431 b, 601[x]c. All of these will be found quoted in § 45.

1. Wiggers, p. 98.
2. B.-C., p. 95, and Cuervo, *Dicc.*, II, p. 611 [1].
3. B.-C., p. 95, and Cuervo, *Dicc.*, II, p. 621 [1].

§ 43. The antecedent is always a thing, except in 194 b [1], where it is a person. The form of *cual* (for number) is, of course determined by the antecedent. Cf. the examples in § 45.

§ 44. The nature of the clause.

A. *When* cual *is the subject of its clause.*

The clause is always explanatory. For examples, see § 45, A

B. *When* cual *is an accusative.*

The clause is always explanatory. Examples in § 45, B.

C. *When* cual *is the object of a preposition.*

There are two instances, and in both of them the clause is restrictive. See § 45, C.

§ 45. The syntax of the relative.

A. Cual *is the subject of its clause.*

There are three instances.

802 h :

ca veynte de çisma son años pasados,
quales nunca fueron peores nin tales.

824[a] c (The poet laments the negligence of the priests) :

cruzes e caliçes e los corporales
están ya sangrientos con manzilas tales,
e con desonrra *qual* nunca fue tanta.

1. Quoted under § 45, B.

601[x] c :

Dezia despues Job los mis dias pasaron
e los mis pensamientos mucho se desgastaron;
quales mi coraçon asaz atormentaron
e de noche e de dia sienpre a mi tornaron.

B. — Cual *is an accusative.*

There are six instances.

63 d :

Otrosi pequé en los siete mortales pecados
....
que son dichos mortales por su nonbre llamados,
quales yo aqui diré, ca los he bien vsados.
quales aqui, etc.

194 b (The modesty of the early popes is extolled) :

Otros dos primero ouieron el logar
de aquesta vicaria, *quales* podré nonbrar,
yré
Lino e Cleto.........................

603 d (By nine things is the power of the king known) :

las tres de muy lonje tierra las entenderás,
luengas tierras
las seis son en el rregno, *quales* aqui sabrás
segund aqui verás.

758 d :

.......e torrné a otra rrazon cuydar
torné otra sazon a cuydar
de lo quel santo Job dezia por nos conortar,
sus palabras virtuosas, *quales* yo podré contar.

942 b :

Segunt que fallo e veo, quatro son en el fablar
maneras espeçiales, que les quiero contar
quales

The E-reading is the correct one. The N-reading is a scribal error.

1431 b:

> Despues que lazramos en este mundo mortal,
> Despues aqui lazdramos, etc.
> *qual* veemos, mal pecado, lleno de mucho mal.

C. Cual *is the object of a preposition.*

There are two instances. In the first one (7 c), we have a case of an antecedent and a relative, both the object of the same preposition. The preposition is omitted before the relative pronoun. This we have found to be the regular usage with *que* [1], but with *cuál* I have not seen it mentioned.

7 c:

> faré yo mi comision (confision) en la manera *qual*
> mejor se me entendier, si Dios aqui me val.

603 a:

> Nueue cosas yo fallo con las quales tu verás
> con *quales* tu verás
> el grant poder del rrey..................

The E-reading is the better for metrical reasons. We might read:

> ....con las quales verás,

but since both Mss. have *tu verás*, it is better to adopt the E-reading, which needs no metrical emendation.

EL CUAL

§ 46. Wiggers [2], Bello [3], and Gessner [4] discuss the use of *el cual.* But the latest and best authority on this pronoun is Cuervo's dictionary, which covers the field more exhaustively than any

1. Cf. § 14, C, a.
2. Wiggers, pp. 90-91.
3. B.-C., pp. 285-289.
4. Gessner, pp. 453-456, pp. 468-470, pp. 472-473, and pp, 478-479.

previous work. On the use of *el cual*, Cuervo sums up thus (the numbers in parenthesis are my own, and are put in for the sake of convenient reference) : « De lo dicho sobre el empleo de *el cual* aparece (1) que en lo antiguo era este relativo de uso mucho más frecuente que hoy. En general puede decirse que sólo lo empleamos : (2) en frases especificativas después de preposiciones disílabas, de *por*, *sin*, *tras* y después de complementos [1] ; (3) en frases explicativas, cuando estas son largas y caen al fin del período ; (4) en los casos en que la pronunciación o la claridad lo exigen, y (5) finalmente cuando se repite el antecedente juntándose con el relativo [2]. »

(1) In regard to the frequency of *el cual* in the *Rimado* it will be seen, by summing up the examples mentioned in § 50, that it occurs 31 times; or, counting in the doubtful cases, 34 times. Comparing with other relative pronouns of like character, we find that, in the *Rimado*, adjective relative *que* occurs (counting in *que* of substantive *el que*, compound *el que*, *aquel que*, *aquello que* and substantive *lo que*) 1276 times; adjective *el que* 6 times; adjective *lo que* 3 times, and adjective *quien* 28 times. It seems improbable that in the Spanish of to-day the proportion of *el cual* to the other corresponding pronouns should be so overwhelmingly against *el cual*. It is possible that Cuervo is merely comparing Modern Spanish with that of the classical age, and it is possible that with Spanish *el cual* the same conditions obtain as with French *lequel*, concerning which Gessner points out that in the oldest period it is rare, later becomes extremely common and to day is less common again [3]. Should this turn out to be the case for *el cual*, Cuervo's statement would still be correct, for by *lo antiguo* Cuervo usually means the classical period.

1. Adverbial expressions involving a preposition, e. g. *debajo de*, *al cabo de*, *por medio de*.

2. Cuervo, *Dicc.*, II, p. 616 [2].

3. Gessner, *Zur Lehre vom französischen Pronomen*, Theil II, pp. 5-6.

(2) This statement[1] will be found discussed in § 49, where it belongs.

(3) This statement[1] will likewise be found discussed in § 49.

(4) This statement[1] holds for the *Rimado* as one might expect.

The discussion falls into two parts :

(a) *El cual* si demanded by considerations of accent, i. e. it comes atthe end of a phrase before a pause, and hence bears the tonic accent, which *que* rarely carries. There are two instances.

1476 b :

Ca es alto Señor qual non se puede dezir,
a la yra *del qual* ninguno rresystir
non puede............................

557ˣ b :

Açerca del enemigo Dios me ovo ençerrado,
a las manos *del qual* me entergo atormentado.

(b) *El cual* is demanded by clearness, i. e. between the antecedent and *el cual* a word intervenes to which *que* might have referred, but to which *el cual* does not refer, so that the true antecedent is beyond doubt. Eight instances.

563ˣ c :

Querria esto dezir, que sy nos cobdiçiamos
los gozos perdurables, conviene que suframos
penas en este mundo con *las quales* nos (omit : *nos*) purgamos
nuestros fallesçimientos en que aqui erramos.

If *que* had been used instead of *las quales*, it might have referred to *mundo*, while *las quales* can refer only to *penas*.

The other examples are : 653 b, 673 d[2], 847 d, *870 d*[3], 1510 d[4], 343ˣ c, 545ˣ c[5].

1. See introductory remarks to this §.
2. Quoted in § 47, B, b.
3. Quoted in § 47, B, b.
4. Quoted in § 47, A, a.
5. Quoted in § 47, C, b.

5. For his statement[1] there is only one example in the *Rimado*.

1266 c:

Qué cosa es el omne si es puesto en oluido
de aquel Señor muy alto e non es defendido?
el cual
defendimiento, si sienpre es auido,
por menos nesçesario de nos será tenído.

§ 47. — THE NATURE OF THE ANTECEDENT.

A. *When* el cual *is the subject of its clause.*

The antecedent is:
a. A person, or personified object.

1510 d:

mas la misericordia de Dios ymos buscar,
la qual acorre a todos, si la sabemos guardar.

The other examples are: 635 b, 999 c, 1348 c, 1355 b, 1554 b.
b. A thing.
There are four examples in the *Rimado*.

1547 d:

................mas despues llega ordenada
aquella justa sentencia, *la qual* non es apellada.

The other instances are: 275[x] c, 498[x] d, 684[x] b.

B. *When* el cual *is an accusative.*

The antecedent is:
a. A person or personified object.
Three instances.
847 d[2].

1. See introductory remarks to this §.
2. Quoted under § 58 C, *en*.

291ˣ c (The poet tries to show that Job believed in the resurrection of the material body):

E sy non fuese palpable,.................
« nuestro cuerpo » non dixiera commo buen predicador
Job, *al qual* mismo yo veo.........................

338ˣ d :

a Lazaro, *el qual* veya en el parayso estar.

b. A thing.

Four examples.

673 d (Advice to the king) :

Tres cosas le consejo en tal cosa guardar,
caso
que, sy les oluidare, algunt tienpo pesar
las
aurá e por ende agora es de nenbrar,
nonbrar
los quales aqui quiero presentes declarar
las quales presente

As the antecedent is *cosas*, the pronoun must be *las quales.*

870 d :

fallé libros morales que fuera conponer
sant Gregorio papa, el qual yo fuy leer.
los quales fuy yo veer.

Neither reading presents any real difficulty, and both make good sense. With the N-reading the antecedent is *sant Gregorio* (*el*) *papa*; with the E-reading it is *libros morales*. If we adopt *los quales*, which seems the more probable reading, the hemistich should be :

.....*los quales* fuy leer.

The other instances are : 558ˣd, 692ˣc.

C. *When* el cual *is the object of a preposition.*

The antecedent is :

a. A person, or personified object.

846 c (*ymagen* refers to an image of the Virgin) :

> Despues de todo esto non me fue oluidado
> de vna ymagen suya a quien fue acomendado,
> fuy
> a *la qual* muy deuoto conpuse este deytado.

1272 d (Him who judges others, God will judge some day) :

> ....tienpo verrná que pauor
> aurá de ver a otro mayor juez e señor
> que a él deue judgar, *del qual* terrná temor.

The other instances are : 973 d, 1310 c, 1476 b[1], 557^x b.

b) A thing.

594 b (The ideal judge is described) :

> En la vna balança la justiçia terrná
> con *la qual* el condepne aquel que mal fará.

585^x c and 585^x d :

> Amígos, Jop dezia, los años breues pasan,
> e por sendero non çierto todos los omnes trauajan,
> por *el qual* non tornan, e los tales acaban
> su vida en este mundo, en *el qual* mucho lazdrauan.

The syntax and meaning of this stanza are clear, but the rimes are very faulty.

The other examples are : 936 c[2], 1545 d[3], 343^x c, 563^x c[4], 693^x d.

§ 48. The influence of the antecedent[5].

That the antecedent determines the gender and number of the article *el* of *el cual* is too simple a phenomenon to call for comment. For examples, see § 47, § 49, § 50.

1. Quoted in § 46 (4), (a).
2. Quoted in § 23, C.
3. Quoted in § 49.
4. Quoted in § 46 (4), (b).
5. While all the grammars state as a general rule that when the antecedent is a first or second person, and the relative pronoun is the subject of its clause,

§ 49. The nature of the clause.

All the *el cual* clauses in the *Rimado* are explanatory, with the possible exception of 1545d and 1547d.

1545 d:

> La muy grant seguridat de aquesta vida presente
> en grant viçio a los grandes males traen veynte ;
> ca non es si non alcançar los bienes conplida mente
> de *los quales* al fin, quien mas cobra es mas doliente.

It is possible to interpret lines *c* and *d* : « for (such security) amounts merely to acquiring easily those goods which, in the end, cause him who has the greatest amount of them the greatest sorrow. »

But it is more probable that the idea is : « for (such security) amounts merely to acquiring wealth easily, and in the end this causes him etc. » It seems more likely, therefore, that this clause is explanatory.

1547 d:

> Non es dubda que la carrne en el mundo muy folgada
> es con asaz deleytes e el alma enpeñada
> con ásperas e amargas; mas despues llega ordenada
> aquella justa sentençia *la qual* non es apellada.

We may be in doubt here whether the last clause is explanatory or not. The words *aquella justa sentencia*, so clearly point to the *sentençia de Dios* that it is possible to look upon the last clause as merely an additional statement concerning this judgment ; i. e. « then comes... that (well-known) just sentence, and from this there is no appeal ». On the other hand, we may also interpret « that just sentence from which there is no

---

the verb in the relative clause agrees with the antecedent, yet none of them gives an example of this construction, with *el cual.* Hence the example given by Gessner (p. 470) is of especial interest : Soilo para vosotros *los cuales* vistes las señales de mi apostalada.

appeal », as a statement in which the last clause is intended to make clear which sentence is referred to, and thus take the clause as restrictive. The former interpretation seems to me the more probable one.

Here belongs the discussion of statements (2) and (3) of the preliminary remarks [1].

a. Statement (2) declares that *el cual* is used « en frases especificativas después de preposiciones disílabas, de *por*, *sin tras* y después de complementos ». Inasmuch as there are no restrictive *el cual* clauses in the *Rimado* (with possibly two exceptions, which are, however, not probable [2]) this statement receives no test.

b. Statement (3) declares that *el cual* is used « en frases explicativas, cuando éstas son largas y caen al fin del período ». For the *Rimado* the facts are as follow.

With the exception of two lines (291ˣ c [3], 338ˣ d [3]), *el cual* always occurs either at the beginning or end of a hemistich, or immediately following the preposition at the beginning of the hemistich. Moreover, the *el cual*-clause always comes at the end of a sentence, excepting in 603 a [4], 936 c [5], and 684ˣ b. Measuring the length of the *el cual*, clause by hemistichs, and adopting two hemistichs as the arbitrary limit of a short clause, and counting all the other clauses as long, we find that only the following 8 clauses are long :

3 hemistichs — 1355 b, 343ˣ c, 563ˣ c [6]. 692ˣ c.

4 hemistichs — 999 c, 1476 b [7].

5 hemistichs 653 b, 1554 b.

1. Cf. § 46, introductory remarks.
2. Cf. first part of this §.
3. Quoted in § 47, B, a.
4. Quoted in § 45, C.
5. — in § 23, C.
6. — in § 46, (4) (b).
7. — in § 46, (4), (a).

Thus it will be seen that the great majority of *el cual* clauses at the end of a sentence (26 out of 34) may reasonably be called short.

§ 50. The syntax of the relative.

A. El cual *is the subject of its clause.*

The complete list of examples is : 653 b, 999 c, 1348 c, 1355 b, 1510 d[1], 1547 d[2], 1554 b, 275^{x} c, 498^{x} d, 684^{x} b (10).

B. El cual *is an accusative.*

The complete list of examples is : 673 d[3], 870 d[3], 291^{x} c[4], 338^{x} d[4], 558^{x} d, 692^{x} c (6).

C. El cual *is the object of a preposition.*

It is the object of :
á — 846 c[5], 847 d, 973 d.
con — 594 b[6], 936 c[7], 563^{x} c[8], 693^{x} d.
de — 1272 d[9]. 1476 b[10], 1545 d[11], 343^{x} c, 557^{x} b.
en — 585^{x} d[12].
por — 1310 c, 585^{x} c[12].

---

1. Quoted in § 47, A, a.
2. — in § 47, A, b.
3. — in § 47, B, b.
4. — in § 47, B, a.
5. — in § 47, C, a.
6. — in 47, C, b.
7. — in § 23, C.
8. — in § 46 (4), (b).
9. — in § 47, C, a.
10. — in § 46, (4), (a)
11. — in § 49.
12. — in § 47, C, b.

Cuervo's rule concerning *el cual*, after prepositions, has already been quoted [1]. The rule finds no application in the *Rimado*; for, (1) there is no restrictive *el cual* clause following a preposition, with one possible exception (1545 d [2]), and (2) dissyllabic prepositions do not occur before *el cual*; but, then, they do not occur before any other relative pronoun.

Notes to *El cual*.

1. Example to be eliminated: *1293 c* [3].
2. The following instances are doubtful: **603 a** [4], 1575 a.
3. Obscure cases : 1530 d, 1550 d.

LO CUAL

§ 51. *Lo cual*, being neuter, can not refer back to any noun, but always refers back to an idea contained in a clause, or sentence. Diez states: « Für die Beziehung auf einen ganzen Satz braucht man die Neutra..... Der Spanier setzt das ihm eigene Neutrum *lo qual*, zuweilen auch *lo que* [5] ». Meyer-Lübke says that *lo cual* is used in preference to *lo que*, and that *que* with clausal antecedent is scarcely used [6]. Bello states that *lo que* and *lo cual* alternate frequently, that in classic Spanish authors *lo cual* is more common than *lo que*, and that *que* is also used frequently in the same sense [7]. Dönne and Gräfenberg do not touch this point.

In the *Rimado*, the conditions are as follows : *Que* with clau-

1. Cf. § 46, introductory remarks (3).
2. Cf. § 49.
3. Discussed in § 30, B.
4. Cf. § 45, C.
5. *Rom. Gram.*. III³, p. 371.
6. *G. L. R.*, III, p. 696.
7. B.-C., p. 288.

sal antecedent occurs 21 times [1], *lo cual* 16 times, and *lo que* 3 times [2].

§ 52. The antecedent, always being clausal, determines the use of the neuter *lo*. This phenomenon does not call for further comment. As for the clause in which *lo cual* occurs, it is always explanatory. For examples, see § 53.

§ 53. The syntax of the relative.

A. Lo cual *is the subject of its clause.*

Four examples.

282[x] d :

ponemos a Job dubda, *lo qual* non puede ser.

The other instances are : 1227d, **1288c** [3], 1531d.

B. Lo cual *is accusative.*

Two examples.

1303b (*ellos* refers to two of Noah's sons) :

Por que era su padre e ellos cubrir quisieron
padre ellos
sus cosas vergonçosas, en *lo qual* muy bien fizieron
vergonçosas, *lo qual*

For line *a*, the E-reading is the better. In line *b* we may read :

sus cosas vergonçosas, en *lo qual* bien fizieron

or

sus cosas vergonçosas, *lo qual* muy bien fizieron.

and it is difficult to decide here which is the better reading.

1. Cf. § 11, A, c — § 11, C, c, 1 — § 11, C, c, 2.
2. Cf. § 35.
3. Quoted in § 35.

The other example is : 1357 c.

C. Lo cual *is the object of a preposition.*

With *de* — One example.
524ˣ d.
With *en* — Four examples.
1000 b, 1251 d, **1303 b** [1], 430ˣ a,
With *por* — Six examples.

1001 b :

> Leemos que verguenças de tal padre encubrieron
> Sem [e] Jafed sus fijos, por *lo qual* meresçieron
> auer graçia de Dios..................

The other examples are : 564 c, 840 b, 1344 d, 440ˣ d, 642ˣ b.

Note to *Lo cual*. The following passages are obscure : 276ˣ d, 279ˣ d.

QUIEN

§ 54. Quien *is used as both adjective and substantive relative.*

ADJECTIVE *QUIEN*

§ 55. The nature of the antecedent.

In Modern Spanish, adjective *quien* refers only to persons, or personified objects ; in old Spanish it might refer also to things [2]. In the *Rimado,* it always refers to a person, or personified object, excepting once where a thing is referred to.

391ˣ b (*del tal* refers to the humble and simple man) :

1. Quoted in B of this §.
2. Cf. Wiggers, p. 92. — B.-C., p. 90. — Gessner, p. 452.

Por ende la synpleza del tal, menospreçiada,
es commo la lenterna a *quien* fue conparada,
que non rreluze fuera, nin da lunbre nada ;
pero cerca el Señor Dios non está desechada.

I append a few examples of *quien* with person, or personified object, for antecedent.

14 b :

Cobdiçia la mi alma a ti, Señor, seruir,
commo mi criador a *quien* ella ha de yr.

648d[1].

747 b (The poet is addressing the Virgin) :

Sienpre oue deuoçion en la tu noble figura
a *quien* fago oraçion, quando yo siento tristura.

Gessner quotes this example under *quien* referring to things[2], but it is better to put it in the class here adopted, for *figura* is clearly a personified object. The distinction between Gessner's classification and the one made here is of some importance when we remember Bello's words : « *Quien*, sin embargo, no se limita hoy tan estrictamente á personas, que no se refiera algunas veces á cosas, cuando en éstas hay cierto color de personificación, por ligero que sea »[3].

836 b (The Virgin is addressed) :

Tu eres la puerta çerrada
de *quien* dixo Esechiel
que non seria otorgada
sinon a Dios e al fijo dél.

There are 27 of these instances.

a. We have seen above, how, under certain conditions, substantive *el que*, with a preposition governing the *que*, is replaced

1. Quoted in § 11, C, a.
2. Gessner, p. 452.
3. B-C, p. 90.

by *aquel* + *preposition* + *quien* [1], i. e. the construction, *el* + *preposition* + *quien*, is not generally used. The first of these constructions, i. e. the one with *aquel* as the antecedent, occurs twice in the *Rimado*.

492a :

Aquel de *quien* los bienes e graçias de cada dia
graçias cada dia
auemos e esperamos, loemos toda via

810 h :

e he grant miedo que querrá fazer
sobre esto al aquel en *quien* creo
quien yo creo

The construction, *el* + *preposition* + *quien*, occurs once.
1601 c (Too much zeal in a man is bad) :

vmil mente *los* castigue a *quien* deue hermandat,
e sy desto pasa allende, corrige con grant maldat.

We might be disposed to omit *los* in line *c*, since the line would thus become an alexandrine. But we are dealing here with a stanza of fourteen syllable lines, and the *los* is needed metrically. The construction, *los... á quien*, must be accepted. It is not altogether isolated in kind (i. e *el* + *preposition* + *quien*) for Ramsey gives the sentence : « *La* de *quien* VV. hablan es mi hermana, » but adds that in such a case *aquel* (*aquella*) is more usual [2].

§ 56. The influence of the antecedent.

In Modern Spanish, a plural antecedent causes a change of form in *quien*, which then becomes *quienes*. Such is not the case in the earlier stage of the language. In fact, the form, *quienes*, as a relative pronoun, does not appear until the beginning of the six-

1. Cf. § 28, C.
2. Ramsey, p. 239.

teenth century. The form, *quien*, however, with plural antecedent, occurs sporadically even today [1].

In the *Rimado*, *quien*, is, of course, invariable.

There are 5 examples with plural antecedent.

44 b:

> Dy mucho mal consejo e otorgué mi fauor
> por estoruar a muchos de *quien* auia rrencor.

1561 b (David's sin):

> Tomole a Bersabe, su ligitima mujer,
> teniendo otras muchas con *quien* pudiera vençer
> pecado de adulterio....................

The other examples are: 430 d, 667 b, 1601 c [2].

§ 57. The nature of the clause.

A. *When* quien *is the subject of its clause.*

Bello states that adjective *quien* can not be the subject of a restrictive clause [3]. As there is no example, in the *Rimado* of adjective *quien* used as subject (except a doubtful one [4], this statement receives no test.

B. *When* quien *is an accusative.*

There is but one instance and the clause is explanatory.

541^x d:

> ca Dios, a *quien* el syrue, le acorre con piadat.

---

1. Cf. B.-C., Notas, p. 54.
2. Quoted in § 55, a.
3. B.-C., p. 91.
4. Cf. § 58, A.

C. *When* quien *is the object of a preposition.*

In 13 out of 26 cases the clause is explanatory.

724 b :

> Señora, tu me val, Virgen, santa Maria,
> a *quien* sienpre me acomiendo de noche e de dia

806 g :

> e Dios, en *quien* es la nuestra esperança

The other instances of explanatory clause are : 14 b, 401 c, 720 f, 735 b, 747 b [1], 774 c, 847 c [2], 855 b, *1379 a* [3], 391[x] b [4], 461[x] d [5].

§ 58. The syntax of the relative.

A. Quien *is the subject of its clause.*

The only instance that occurs in the *Rimado* is a doubtful one.

342 b:

> La justiçia, que es virtud atan noble e loada
> La justiçia es virtud
> que castiga los malos e la tierra tiene poblada,
> *quien* castiga
> deuen la guardar reyes..................

The difference in reading, between the Mss., and the fact that this instance is unique for our poem, makes me inclined to reject this occurence of *quien*, and to accept the N-reading for line *b*.

1. Quoted, in § 55.
2. — in § 58, C, *en*.
3. — in § 11, C, a.
4. — in § 55.
5. — in § 62, introduction.

B. Quien *is an accusative.*

One instance occurs : 541ˣd [1].

C. Quien *is the object of a preposition.*

There are 26 examples, distributed among the various prepositions as follow :

á — 9 cases (accusative *á quien* not included) : 14 b, 401 c, 724 b [2] 747 b [3], 826 g, 846 b [4], 1601 c [5], 391ˣ b [6], 461ˣ d [6].

con — 5 cases : 430 d, 720 f, 855 b, 1561 b [7], 287ˣ b.

de — 6 cases :

838 b (The Virgin is addressed) :

> Tu eres el huerto çerrado
> de *quien* dixo Salomon, etc.

The other instances are : 44 b [8], 492 a [9], *648 d* [10], 667 b, 836 b [11].

en — 4 cases :

847 c :

> Alli esta vn cauallero (cabello) de la virgen Maria
> de su santa cabeça que qual quier lo ueria,
> cabeça qual quier lo veria
> en *quien* tomé e tengo deuoçion grande mia
> en él tengo e toue deuoçion grande mia
> al qual siruen dueñas de orden oy en dia.

1. Quoted in § 57, B.
2. — in § 57, C.
3. — in § 55.
4. — in § 47, C, a.
5. — in § 55, a.
6. — in § 55.
7. — in § 56.
8. — in § 56.
9. — in § 55, a.
10. — in § 11, C, a.
11. — in § 55.

The N-reading is the better for lines *b* and *c*. The other instances are : 774 c, 806 g [1], 810 h [2].

por — 2 cases : 735 b, *1379 a* [3].

It is worthy of note, that if we include the accusative *á quien* of 541ˣd [4] under the prepositional constructions, adjective *quien* is found in the *Rimado* only as the object of a preposition.

SUBSTANTIVE *QUIEN*

§ 59. As a substantive pronoun, *quien* is said to be equivalent to *el que* [5], which statement is a mere definition. But when we add that *quien* may be, and is, used instead of *el que* [6], we enter the field of syntax. The fact that *quien* and *el que* are grammatically interchangeable has already been pointed out [7]. That *quien* is also interchangeable with *aquel que* is to be expected on account of the closeness of meaning between *el que* and *aquel que* [8] but inasmuch as there is no valid example of interchange, in the *Rimado* Mss., between *aquel que* and *quien* [9], this interchange will not be considered.

Returning then, to the equation, *quien* = *el que* (substantive *el que*, of course), we have seen all the cases in which the scribes of the *Rimado* Mss. wrote the one for the other [10]. There are eleven of these passages, sufficient in number to show

1. Quoted in § 57, C.
2. — in § 55, a.
3. — in § 11, C, a.
4. — in § 57, B.
5. Cf. Wiggers, p. 96, 11a.
6. Cf. B.-C., p. 90. Also, § 17, b, of this monograph.
7. Cf. § 24.
8. Cf. § 17, b.
9. Cf. § 17, a.
10. Cf. § 17, b.

that at the time the *Rimado* Mss. were copied, the speech feeling allowed this interchange, just as it does today. But it was also noted, that in each case; the relative part of the pronoun, or pronoun group, was the subject of its clause [1]. The only discussion of this matter, which I can find, is by Bello, who gives, though only indirectly, the cases, for Modern Spanish, in which *quien* and *aquel que* may be interchanged [2] ; and on account of the close proximity of meaning between *aquel que* and *el que* we may safely infer that the same rules hold for the interchange of *quién* and *el que*. According to Bello, the relative part of the pronoun must be either subject or predicate. None of the eleven cases above mentioned involves a predicate relative pronoun, so that on this side of the question no positive evidence is forthcoming from the *Rimado* Mss.

§ 60. Concerning the antecedent and its influence, nothing more need be said that than it is included in the word *quien*, and is always personal.

§ 61. The nature of the clause.

a. The clause with reference to the antecedent.

From considerations which were pointed out elsewhere [3], it follows that the clause is always restrictive.

b. The clause with reference to the rest of the sentence.

With *quien* we meet a condition which obtains for no other relative pronoun : the clause may have syntactically no relation whatever with the rest of the sentence, or, as Meyer-Lübke puts it : « il se produit une complète anacoluthe..... Comme le sens renfermé dans ces propositions relatives est souvent conditionnel, on dit simplement que *qui* équivaut à la locution *si*

1. Cf. § 17, b, final statement.
2. B.-C., p. 275.
3. § 8.

l'on [1] ». Inasmuch as this phenomenon is common to the Romance languages generally, Diez's expression, *si quis* [2], is preferable to *si l'on* [3]. In the *Rimado*, the following *si quis* clauses occur.

87 a (The poet is describing the various sins which spring from *luxuria*, such as *adulterio*, *ynçesto*, etc.) :

> Otro es estrupo *quien* peca con parienta
> Otrosi avn esta peor *quien* peca con parienta
> pecado es que a Dios pesa e dello mucho se sienta
> e dello se syenta

The correct reading of line *a* probably is :

> Otrosi es estrupo, *quien* peca con parienta

The E reading suggests :

> Avn esta peor *quien* peca con parienta

but there are grave reasons against it :

(1) The poet has been enumerating the various sins arising from *luxuria* and has mentioned *adulterio* and *ynçesto*; it is, therefore, to be expected that he finish his catalogue as he began it. (2) In line *b*, the word *pecado*, would not fit in with the emended E-reading, but does fit in with the first emended reading given. On the other hand, the unfamiliarity of the word *estrupo* may have caused the scribe to make a change, and graphically the difference between *estrupo* and *esta peor* is sufficiently small to account for such a change.

142 c [4].

219 d (The priesthood is condemned) :

> quales menistros tiene el que por nos murió,
> verguença es de dezir lo, *quien* esta cosa vió.
> dezir lo que en esta cosa veo.

1. *G. L. R.*, III, p. 712.
2. *Rom. Gram.*, III[3], p. 384.
3. Cf. also Gessner, p. 487.
4. Quoted in § 62, A, f.

The E-reading is clearly wrong: rime and cesura are against it, and the graphic confusion between *que en* and *quien* is easy.

230 a:

Quien vee los corporales con que deuen de cobrir
deuen cobrir
el cuerpo de nuestro Señor antes del consumir,
del Señor
miedo he de contar lo, e quales vy, dezir.

240 c (*le* refers to *Dios*):

quien humil mente le rruega e de buen coraçon,
si justa mente lo pide, oyda es su sermon.

561[k] d (The punishment of the damned is described):

fuerte cosa es aquesta, *quien* lo pudiere pensar.

In the following example there is a curious mixture of an ordinary substantive *quien* clause and of a *si quis* clause.

539[x] a:

Quien dize que es fiel e la obra non es tal,
este cae en trayçion e faze mucho mal.

The clause, *la obra non es tal*, clearly points to a conditional meaning and the translation is: « If a man says that he is faithful and his deeds are not of a corresponding character, such a man, etc. » Or, shall we regard this as an example of zeugmatic construction, in which *quien* stands for *quien* and *de quien*, or, in other words, for *aquel que* and *aquel cuya*? The Modern Spanish would then be: « Aquel que dice que es fiel y cuya obra no es tal, etc. » — « he who says that he is faithful and whose deeds are not, etc. » The other zeugmatic constructions which I have pointed out in the *Rimado* [1] are such that the form of the word

1. Cf. § 14, A, b; § 14, B, á; § 28, B, a; § 28, C, a.

which does double duty is the same for both functions[1], while here, *quien* would be doing duty for two different forms, i. e. *quien* and *de quien*. On the other hand, the interpretation of the example quoted above as a mixture of an ordinary substantive *quien* clause and a *si quis* clause is open only to the slight objection, if indeed it be an objection, of occurring only once.

§ 62. The syntax of the relative.

The syntax of substantive *quien* is peculiarly complicated. Diez points out that the Italian *a chi* may be used either in the sense of *a colui che*, or *colui al quale*[2], i. e. that since *chi* contains within it both the antecedent and the relative, the preposition before *chi* may govern either the antecedent or the relative. The same is true of the Spanish *quien*, as will become apparent from the two following examples.

461[x] c (*que* = *ca*):

> que por mandado lo dixo de *quien* non podria fallyr,
> Dios todo poderoso, a quien todos an de yr.

Where *de quien* = *del que, de aquel que*.

Yo odio de *quien* no puedo vengarme[3], where *de quien* = *aquel de quien*.

It, therefore, becomes necessary to study substantive *quien* with reference to the antecedent, as well as the relative. The conditions in the *Rimado* are, however, of a simple character. Wiggers states that the relative part of substantive *quien* must always

---

1. It may be argued that the *que* which is mentioned as a zeugmatic construction in § 14, B, a, does duty for *que* and *por los cuales*; but this objection is only an apparent one, since the relative adverb *que*, may express various relations, and to say that *que* stands for accusative *que* and for *por los cuales* is simply expressing in a succinct manner that *que* stands for accusative *que* and adverbial *que*.

2. *Rom. Gram.*, III[3], p. 382.

3. Taken from *Rom. Gram.*, III[3], p. 382.

be the subject of its clause [1], but this rule is contradicted by the examples quoted by Diez [2] and Gessner [3], and likewise by those taken from the *Rimado* and given in B and C.

A. *The relative part of* quien *is the subject of the relative clause.*

a. The antecedent is the subject of the principal clause.
This is an extremely common construction.

4 c, d :

> *quien* bien asi obrare podrá seguro ser,
> o *quien* mal lo fiziere auer sa de perder.

Other examples : 36 b, 38 a, 404 a. Of this construction there are 105 instances.

Note. For what seems a case of zeugmatic construction, see § 61, b, las example.

b. The antecedent is the predicate of the principal clause.
This construction is not uncommon in Spanish : « que fui yo quien le guardó la vida [4] ». . . . . él fué *quien* nos dejó todos los datos necesarios [5] ». But the peculiar thing in the *Rimado* is, that the construction occurs only when interrogative *quién* is the subject of the principal clause. There are four instances, and these I quote in full.

469 d (The sufferings of a state creditor who is collecting his debts are described) :

> Dan me los ponimientos e vo me a Estremadura;
> alli fallé a John Nuñez, presentél 'mi escriptura.
> Diz : Amigo, ¿ qué fue esto ?; venides con grant locura;
> ¿ quien fue *quien* vos libró ? ¡ Que dolor y que tristura !
> el que

---

1. Wiggers, pp. 96-7. The rule is modified on p. 98, but still is said to hold in a general way.

2. *Rom. Gram.*, III³, p., 383.

3. Gessner, p. 490.

4. Taken from *Rom. Gram.*, III³, p. 373.

5. Taken from Menéndez y Pelayo, *Antologia de Poetas Liricos Castellanos*, IV, p. XXIII.

990 d (Zophar rebukes Job for talking and not listening):

pues ¿ quién será *quien* fable, si tu logar non das?
que

1107 d (Job laments his lot):

¿ quién será *quien* me judge en este gran quebranto?
que juzgue

466ˣ d (Adam's loss of innocence is deplored):

¿ quién es *quien* non se espanta sy en esto comedió?

There is nothing inherently peculiar about the construction *quién es quien*, except the repetition of sound. This is not, however, a grave objection, as in Old French the expression, *qui est qui*, exists [1].

But the expression, *quién es quien*, has not been noted before, and it is, therefore, proper to examine it more closely.

The expression occurs in both Mss : three times in N, once (466ˣ d) in E; but at no time does it appear in both Mss., for the same passage. The variants are *quién fue el que* (*469 d*) and *quién será que* (*990 d* and *1107 d*). Metrically the variants are as good as *quien*, and we must look to syntax alone to guide us in this discussion.

The interchangeableness of *el que* and *quien* has already been touched upon [2]. It was found that where such interchange takes place, the relative part of the pronoun must be subject, or predicate [3]. If, then, it can be shown that *quién es el que* with *que* as subject, or predicate, of its clause, is good Spanish, the possibility of *quién es quien* becomes more plausible.

Quien es el que occurs 9 times in the Rimado; three times there is agreement in the two Mss., the other six examples occur in

1. Cf. Gessner, *Zur Lehre vom französischen Pronomen*, Theil, II, p. 17.
2. § 59.
3. § 59, last part.

stanzas which are not common to N and E. I give first the instances common to both Mss., then the others.

917 d :

sy tu bien conosçes *quién* es *el que* lo da
conosçieres

976 d :

¿ *quién* seria *el que* con este podria contender?

1040 a :

¿ *Quién* es *el que* non sabe.................
que Dios todas las cosas faze de cada dia ?

1137 a :

.... ¿*quien* es *el que* podrá
rresistir al diablo ?..................

1552 b, c :

Sy Dios otorga paz, ¿*quién* es *el que* condenaria ?
e si el esconde su cara, ¿ *quién* es *el que* lo veria ?

The other instances are : 1146 a, 456ˣ a, 561ˣ d.

In each of the cases just referred to, the conditions are those which have been posited for the interchange of *el que* and *quien*[1]. But we noted above[2], that *quien será que* also occurs, twice against one *quién fue el que* and against four *quién será quien.* (*fué* / *es* written above and below *será*)

Quién es que is a construction for which there seems to be no foundation, except a scribal error. For, while for *quién es quien* there is the parallel construction, *él es quien*, and the plausible possibility of replacing *quién es el que* by *quien es quien*, there is no parallel construction for *quién es que*[3].

---

1. § 59.
2. In this §.
3. What may seem to be a case in point, but is not, occurs in 434 c : ¿*quien* sodes diz otro, que entrastes y tan]çedo ? The *que* is here not a relative pro-
sodes me diz otro
noun, but a conjunction. The meaning is not « Who are you who came in

Nowhere can I find evidence for such a construction as **el es que lo hizo*, or **aquel es que lo hizo*, or **este caballero es que lo hizo*.

As far, then, as the syntactical side is concerned, *quién es quien* is not improbable, while, *quien es que* seems impossible. But the question may arise, whether *el que* could not be substituted for all the four cases, as it certainly can for one of them (469 d). As for 466[x] d, we may be dealing with fourteen-syllable verse, in which case *el que* would be possible (but not necessary, since we may assume hiatus between *se* and *espanta*). The question narrows down to whether synaloepha is possible in *será el que* (990 d and 1107 d). I am not prepared to answer this question, although I am inclined to think that synaloepha between accented *a* and the demonstrative determinative *el*, which likewise bears the accent, is not probable. But even if it should be hereafter proved that such synaloepha is possible, yet the three fold occurence of *quién es quien* in one Ms. alone, and the lack of evidence against the syntactical probabilities of such a construction, make it at least worth while to put this construction on record until new light, in regard to it, may be forthcoming.

c. The antecedent is an accusative.

1. If the *quien* clause comes first, the antecedent is repeated in the principal clause by a personal pronoun and in no case is the preposition *á* used before *quien*.

40 a :

Otrosi *quien* enfama de mal a su cristiano,
matador lo dirán e non es nonbre vano.

79 b :

Quien cuyda estar en paz, dexan lo con querella

---

here so quickly ? » but « Who are you, that you came in here so quickly ? » (Cf German : Wer sind Sie denn *dass* Sie so ohne Weiteres hereinkommen ?) The speaker is not trying to establish the identitv of the person addressed, but is expressing his indignation at the fact that the person was allowed to come in so quickly. The Modern Spanish for « who are you who, etc. », would be :

The other examples are : 41 a [1], 408 a, 578 c, 689[x] d.

2. If the *quien* clause follows the verb on which the antecedent depends, the antecedent is not expressed, except in so far as it may be considered contained in *quien*. In two instances (148 b, 1564 d), the preposition *á* is not used before *quien*. In all the other instances the preposition is used.

148 b (At the day of judgment it will be too late to exercise charity) :

> Non fallaré allá ningunt encarçelado,
> nin *quien* pida del pan, desnudo nin lazrado

278 a :

> Amar a *quien* te ama non es de agradesçer.

The other examples are : **182 c** [2], 184 b; *443 d* [3], **538 c** [1], 573 d, 935 b, 1564 d [4], 687[x] c.

d. The antecedent is a dative.

1. Sometimes the preposition *á* is expressed before *quien*.

77 b :

> a *quien* tiene oro e plata çinco obispados val
> a *quien* tiene e plata vn obispado le dan

Read :

> a *quien* tiene oro e plata vn obispado le val.

The other examples are : *515 b* [1], **555 c**, 805 b, *1269 a* [5].

2. Sometimes no preposition is expressed before *quien*, but n this case, the antecedent is always repeated by means of a personal pronoun in the dative case.

? Quién sois vos que entrasteis? etc., i. e. the relative *que* would have a supporting *vos* corresponding to *el* in *quién es el que*.

1. Quoted in B, below.
2. Quoted in § 17, b.
3. Quoted in § 16, B, a, 2, where the E-reading is condemned.
4. Quoted in § 39, D.
5. Quoted in § 17, b.

242 d :

e a tal estado son llegados ya los fechos,
que *quien* tenia trigo, non le fallan afrechos.

The other instances are : 1124 c, 300^{x} a, 638^{x} c.

e. The antecedent is the object of a preposition.

1. The preposition is *á*. One case. The preposition is not expressed before *quien*, but before the personal pronoun which repeats the antecedent.

688^{x} c (*lo* in line *c* refers to *Dios*) :

quien leal mente lo sierue segunt veemos pasar,
non es dubda que a él se llegue por que lo pueda fallar.

2. The preposition is *de*. Three cases.

727 b :

Dios te salue, preçiosa rreyna de gran valia,
esfuerço e conorte de *quien* en ti se fya

The other examples are : 730 d, 461^{x} c[1].

f. The antecedent has no syntactical relation with the rest of the sentence.

This happens in the so-called *si quis*-clauses.

One example will suffice.

142 c :

por ende, mis señores, *quien* me quisier oyr,
madruge de mañana quien grant jornada a dir
madrugue

where it is clear that the unexpressed antecedent has no syntactical relation with the rest of the sentence. All the instances of *quien* contained in *si quis* clauses belong here, since in all of the *si quis*-clauses the relative part of *quien* is always the subject of the relative clause. The remaining examples are : 87 a, 219 d, 230 a, 240 c, 561^{k} d, 539^{x} a, all of which will be found quoted in § 61, b.

1. Quoted in § 62, introductory remarks.

Note to A. — In one example, the relative part of *quien* is the subject of a verb, but the verb is contained in a clause which is really dependent on the verb of the relative clause.

1291 d :

quien cuydamos que va mal despues nos paresçe santo.

Evidently *cuydamos* is felt as the principal verb of the relative clause, and yet the relative part of *quien* is the subject of *va*, which is in a clause depending on *cuydamos*. This construction is peculiar, and one which I have not seen presented elsewhere for Spanish.

B. *The relative part of* quien *is an accusative.*

There are three examples, in all of which the antecedent is likewise accusative.

41 a :

> Otrosi quien non acorre a *quien* puede ayudar,
> matador le diremos.......................

The other instances are : 532 d, 451[x] c.

C. *The relative part of* quien *is the object of a preposition.*

One example, and in it the antecedent and the relative are the object of the same preposition.

140 d (If I shared my wealth, I should suffer less in time of adversity) :

> ca Dios me ayudara por *quien* lo yo partiera,

i. e. for God would help me for the sake of the one for whose sake I had shared it.

Notes to substantive *quien*.

1. Case to be eliminated : *594 b*. Already discussed [1].
2. Obscure cases : 279 b, 561[x] d.

---

1. § 17, a.

CUANTO

as relative adjective pronoun.

§ 63. Cuervo[1] and Gessner[2] quote examples in which *cuanto* is used as a relative pronoun with antecedent other than *todo*. But in the *Rimado*, the relative pronoun *cuanto* is always neuter, and *todo* is the only antecedent. To avoid possible misunderstanding I add, that I am not speaking of the relative adjective *cuanto*, but solely of the pronominal use of the word.

§ 64. The antecedent, always being *todo*, is always neuter. The clause is always restrictive. For examples, see § 65.

§ 65. The syntax of the relative.

Cuanto is always accusative. Six instances.

443 b :

de todo *quanto* perdi non puedo auer emienda.

723 d:

nin podria dezir nada de lo que vi
podré de todo *quanto* vy

Both readings are metrically good, but the E-reading is the more probable, because the three verbs that occur in the three previous lines and correspond to *podré* are future.

462[x] b :

ca todo fuera verdat *quanto* el profeta canta

The other examples are : 501 d, 1257 d, 646[x] b.

SUBSTANTIVE *CUANTO*

§ 66. As in the case of the relative adjective pronoun *cuanto*, so

1. Cuervo, *Dicc.*, II, p. 651[1].
2. Gessner, p. 458.

in the case of substantive *cuanto* the antecedent is always neuter, i. e. the plural *cuantos*, in the sense of *todos los que*, does not occur in the *Rimado*. As for the nature of the clause, what has been said about the substantive *quien* clauses [1] applies, *mutatis mutandis*, to substantive *cuanto* clauses. They are all restrictive.

§ 67. The syntax of the relative.

Cuervo remarks : Lo mismo que en *cual* el significado de cualidad, oscurécese en *cuanto* el de cantitad, conservándose solo el valor relativo ; aunque esto no se observa con tanta extensión como en el primero, y casi se limita á çiertas expresiones que no pueden explicarse si no traemos á la memoria el valor originario [2] ». The expressions referred to are: *en cuanto, en cuanto á, cuanto á, por cuanto.*

In view of the crystallized character of these expresssions, it will be best to treat them separately. Moreover, in view of the difference between *cuanto* and the other relative pronouns, I shall depart from the order observed in the pronouns hitherto treated.

a. *Cuanto* is strictly pronominal.

In this use, as far as the *Rimado* is concerned, the relative part is always accusative.

1. The antecedent part is a subject. One instance.

369^x d :

> por ende Salamon dezia segunt fallamos
> todo esto es vanidat (e) *quanto* nos tratamos.

2. The antecedent part is accusative. Ten examples.

257 c :

> e bien se pare mientes que *quanto* leuará
> de auer asy ganado poco lo logrará.

1. § 8, 2.
2. Cuervo, *Dicc.*, II, p. 651[1].

642[x] d (The miser is referred to) :

> .... tiene deseado
> *quanto* adelante fally (falle) e nunca es fartado.

The other examples are : 374 c, 454 d, 473 a, 664 d, 1119 d[1], 1132 a, 1160 d, 645[x] d[2].

In 1119 d and 645[x] d, we have *quanto que*, where the *que* is pleonastic[3].

One example deserves separate mention.

1426 b :

> E con sudor de tu carrne el tu pan conbrás
> con sudor de la tu cara el tu pan comerás
> e *quanto* en esta vida mesquina durarás
> en *quanto*

Read :

> Con sudor de tu cara el tu pan comerás
> *quanto* en esta vida mesquina durarás

Here, *quanto* denotes duration of time[4], and the antecedent, as well as the relative parts, are cognate accusatives.

3. The antecedent part is the object of a preposition. Two examples.

1294c :

> ...que la su voluntad sea a nos satisfaçion
> bondat
> de *quanto* el ordenare, syn auer appellaçion
> apelaçion

1295a :

> En todo lo que el ordena e en todo lo quel fará
> e de *quanto* el fará
> non demos otro respuesta saluo lo que a él plazerá.

For line *a* read :

> En todo lo que el ordena e en *quanto* el fará

1. Quoted in § 14, D, c, 1.
2. Quoted in § 14, D, c, 1.
3. Cf. § 14, D, c, 1.
4. Cf. Cuervo, *Dicc.*, II, p. 652[1].

b. Abverbial expressions in which *cuanto* is the object of a preposition.

1. *En cuanto.*

This expression has various meanings [1], but in the *Rimado* it is used only in the sense of *as long as, while.* Fifteen instances.

145a :

> En *quanto* sano biues e Dios nos da logar,
> somos bivos
> . . . .
> pongamos grant acuçia....

460b :

> Sienpre tengo de ser vuestro en *quanto* ouier veuir.

The other instances are : 285c, 757d, 1034c, 1161c, 1419b, 1462a, 1501a, 1519c, 329[x]a, 340[x]c, 357[x]b, 445[x]a, 566[x]a.

2, *Por cuanto.*

« Se usa como causal y encarece la razón que se da, algo más que *porque* [2]. » Ten cases.

359d :

> si el rrey ora lo supiese, por çierto serie pagado,
> seria
> por *quanto* yo lo tomara e lo tengo rrecabdado.

780a :

> Señora, por *quanto* supe tus acorros, en ti espero
> e a tu casa en Guadalupe prometo de ser rromero.

This example is repeated in 781e, 782e, 783c. The other instances are : 786c, 1047a, 1395a, 1464a, 1609b.

Note to §§ 63-67. The following passages in which *cuanto* occurs are so obscure, or corrupt, that I have not yet been able to determine the function of *cuanto* in them : 298d, 323c, 788d, 368[x]d, 698[x]c.

---

1. Cf. Cuervo, *Dicc.*, II, p. 650[2] ; also, p. 651[1] and 652[1],
2. Cuervo, *Dicc.*, II, p. 653.

ADO, ADONDE, DO DONDE, ONDE

§ 68. These adverbs concern us only in so far as they have a noun, or a clause, for an antecedent, i.e, in so far as they do the work of relative pronouns.

Two of these adverbs can be dismissed in a few words.

ADONDE [1]

It occurs with pronominal use only once and in only one Ms., i.e. E.

783d :

e me lieua aquel altura do es el plazer entero.
lleua aquella altura *adonde* es plazer entero.

While *adonde* is not the correct reading, it is worth noting that it is used to denote place *in which* and not to *which*. This usage is no longer admissible [2],

ONDE

Occurs only once in the whole poem [3] and in only one MS., i.e. E.

123c :

........algunos omnes que non pueden partir
del lecho donde yazen
onde

It will be noticed that *onde* like *adonde* is used to denote *place in which*.

This leaves us to consider

1. *Adonde* occurs four times, altogether, in the two MSS : a as relative adverb in *233d* ; as an interrogative adverb in *818a* and 468[x]c ; as a pronoun in the passage given above. All these instances are in E.

2. Cf. Cuervo, *Dicc.*, I, p. 210[1].

3. Cf. Gräfenberg, p. 531 : « Das Relativadverb *onde* ist nur einmal zu belegen. »

ADO, DO, DONDE

Since we are dealing here with what are primarily adverbs, the principles of classification that were applied to the relative pronouns do not apply. I shall, therefore, abandon the arrangement observed in the case of the pronouns proper and shall follow, in the main, that which Cuervo uses [1].

The adverbial pronouns *ado*, *do*, *donde*, occur without preposition in the following proportions : *ado* 11 times, *donde* 19 times, *do* 49 times. With preposition (which is always *por* in the *Rimado*) : *do* 3 times, *donde* once.

I. The adverbial pronoun is used to indicate that from the antecedent something proceeds, or that an event, or fact, depends on the antecedent [2].

Ado is not used in this sense. It will be noticed that although *do* occurs 49 times and *donde* 19 times in the *Rimado*, yet, with the meaning just mentioned, *do* occurs only 5 times and *donde* 9 times. These are the conditions which one would expect from the etymology of the two words. *Donde* still clearly betrays its origin: *unde*, meaning *whence*, strengthened by *de*. *Do*, on the other hand, though likewise originally meaning *whence* (*de ubi*), has not been strengthened to keep up its original signification, which appears sporadically, but has sunk back to the meaning *where*.. In Modern Spanish, *donde* is no longer used with the force of *whence* [3].

A. *The antecedent is personal.*

Three instances, all of them with *do*.

1. Cf. Cuervo. *Dicc.*, s. v. *Donde.*
2. C. Cuervo, *Dicc.*, s. v. *Donde.*
3. Cuervo, *Dicc.*, s. v, *Donde.*

372d[1] :

asi commo rrazonamos por vn omne descuydado
que dezimos que es manso e mucho asosegado
do muy

Whatever may be the correct reading, it is evident that to some scribe *do* had here the meaning of *of whom*, i. e. French *dont* = Modern Spanish *de quien*..

1180c :

...................la vejedat onrrada
non es de muchos años, mas aquella es loada
do el seso es maduro e la obra atentada.

Here, again, *do* is used in the sense of French *dont*, but with the possessive meaning of Spanish *cuyo*[2].

386ˣd (A good man may be forgotten in this world, but —) :

......................mas el tal en oluido
non está del buen collegio (*sic*), *do* todo bien es avido.

Here, the local meaning becomes apparent : « whence all blessings are derived ».

B. *The antecedent is a substantive not denoting a person.*

a. The antecedent denotes a place.

Two cases, both with *donde*, in the sense of Modern Spanish *de donde*.

849b :

Tu, Señora, sienpre quesiste defender
casa *donde* vengo e en onrra mantener
la casa *donde*

1088d :

a esta tierra escura *donde* asy partia.

b. The antecedent does not express the idea of locality. The relative adverb has the meaning of *on account of which*, *because of which*.

1. Cf. § 17, D, b, 2.
2. Cf. *Cuyo*, introductory remarks (§ 70).

Two examples, and the word used is *do.*

335[x]b:

El malo es soterrado e está en perdiçion
con cuydados terrenales *do* pena su coraçon;
de esperança çelestial non toma delitaçion,
ca ya está enduresçido; nunca cuyda aver perdon.

Do = *por los cuales.* The possibility of interpreting *do* in the sense of *por lo cual* is excluded by the statement, in the last line, that the sinner is hardened; so it is not probable that his heart would be grieved on account of his being lost, but the idea of the first two lines is rather, that the sinner is lost because of earthly cares over which his heart grieves.

165a:

Gustar es vn sentido *do* puede, mal pecado,
pecar asaz el onbre sino es auisado
sy non

C. *The antecedent is a clause.*

The adverb has the meaning *for which reason, on which account,* Spanish *de lo cual, por lo cual.* One case with *do,* six with *donde.*

Do.

747g (The church is compared to a ship):

los cabres fuertes. . . . .
— son los perlados que han poco cuydado
de aqueste fecho que está, mal pecado,
tan luengo, tan malo, esquiuo, tan fuerte,
tan luengo e tan malo, esquiuo e muy fuerte
tan luengo, tan malo, esquiuo, tan fuerte
do muchos cristianos perigran de muerte.

Donde.

445[x]d:

partiendo nos de carrera por los senderos andamos
torçidos, *donde* a otros muy mas escandalizamos.

454^{x}d :

> por esto dezia Dauid que lo oviera engendrado
> en pecado su madre ; *donde* era en triste fado.

The other cases are : 115c, 617c, 1364c, 454^{x}d.

II. The adverb is used in describing an activity which neither springs from the antecedent, nor is directed toward it.

A. *The antecedent is personal.*

The adverb has the meaning *in whom.*
Two instances, one with *do* and one with *donde.*
Do.

950c :

> tu torrna te a Dios, *do* es todo el comienço,
> ado es todo çimiento.

Read :

> tu torrna te a Dios, *do* es todo çimiento.

Donde.
1000 (First *él* refers to Noah. Subject of *encarrnó* is *Dios*) :

> ....ca en él escapó
> el humanal linaje, *donde* él se encarrnó.

B. *The antecedent is a substantive not denoting a person.*

a. The idea conveyed by the adverb is that of location. This is the commonest function of *ado*, *do*, and *donde*, and it is not necessary to emphasize so well-known a fact.
Ado. Seven examples.

986a :

> Sacaste me del vientre, Señor, *ado* yazia

The other examples are : 354d, *568b*, 772b, 988d, 1201d, 425^{x}c.

Do.

540d[1] :

non puede el diablo ser nunca morador
en casa que ay paz, concordia e buen amor.
do

756b :

Dexaron me oluidado en vna prision escura
de cuydado e tristura me fallaron muy penado
do

The N-reading is clearly wrong, and the E-reading correct.

There are 40 instances coming under this head.

Donde — Eight instances.

1405d (The sinner is represented as being in the mouth of the demon, who is about to swallow him) :

mas sy se arrepintiere y fallará logar
forado en la mi silla *donde* puede escapar.
la mexilla

The other instances are : 123c[2], *125d*, 175c, *344b*, *988d*, 439xb, 467xb.

b. The idea convoyed by the adverb is one of time, with the the meaning *when*, *during which*. There are 6 instances, all with *do*.

146b :

aquel dia espantable *do* no ha escusaçion
non
de yr al otro mundo. ....

641b :

por pasar esta vida *do* beuimos penados
que

The other examples are : 123d, 1136d, 1585c, 602xc.

III. The activity expressed in the relative clause is directed toward the antecedent.

1. Cf. § 14, C, a.

2. Quoted in introductory remarks of this §.

Ado. — One instance.
1381d (*él* refers to Paul) :

.......pero él sienpre........
dubdando se estaua de non auer alcançado
con aver alcançado
aquella alta graçia do fuera llamado
ado

Ado is clearly the better reading. It is written as one word in E. It is difficult to decide whether or not *ado* was felt as *a do* (as two words), or as one word, having the meanings *where* and *whither*, just as *donde* is felt in the older as well as the Modern language as one word with two meanings[1]. The fact that *ado* is used frequently in the sense of *where* (as adverbial pronoun 7 times in the *Rimado*[2]) makes it probable that it was felt as one word, having the two meanings *where* and *whither*. It is significant, however, that *ado* is not used in the sense of *whence*; nor does Cuervo mention such a meaning for *adonde*[3]. Evidently the preposition *á* was always felt with some of its original force.

Do — Three instances. The antecedent is a substantive not denoting a person.
352xb (*Esta* refers to *ley de caridat*) :

Esta enseñó a Josep con homildat padesçer
aquella dura presyon *do* le fueron poner

The other examples are : 152b, 444xd.

IV. The adverbial pronoun is used with *por*, and the combination of the two words means *by which, along which.*

With *do*. Three instances. The antecedent is a substantive not denoting a person.

1. Cf. Cuervo, *Dicc.*, II, p. 1322[1], bottom : « En el sentido de dirección es más común *adonde*; no obstante, *donde* ocurre non frecuencia en autores antiguos y modernos ».
2. Cf. II, B, a, of this §.
3. Cf. Cuervo, *Dicc.*, s. v.

647c (Subject of *alcançaua* is *escala*):

e luego otra cosa en sy consyderó
sy alcançaua al muro por *do* sobir cuydó

651c :

Primera mente cata si es firme madera
..................esta tal escalera
por *do* pueda sobir; ca, etc.

The other example is : 1516d.
With *donde*. On instance. The antecedent is a clause.

430ˣc :

ca tienen que le pluguieron en los fechos pasados
asy commo los buenos, por *donde* son penados.

We have *por donde* here used in the same sense in which we have found *donde* frequently used [1], and it is probable that *por* was put in for metrical reasons.

Note to *Do* and *Donde*.

The following two passages with *do*, *donde*, seem to belong to belong to the above chapter, but are to be eliminated.

157 c.

Otrosi, Señor, en el oyr pequé;
ca muchos cosas vanas oyr las cobdiçié
dende tomé quexa e mucho trabajé
donde
de fazer algunt yerro a toda mala fe.

Read *c*:

e dende tomé quexa, etc.

902 c :

Primera mente Job fabló con gran gemido,
diz : maldicho fue el dia quel omne es conçebido,
torrnado sea en tiniebras *do* non sea rrequerido
tiniebras non sea rrequerido
del señor de los altos nin sea esclareçido.

Read *c* :

torrnado en tiniebras, non sea rrequerido.

1. Cf. I, C, of this §.

Cuando

§ 69. *Cuando* is used twice in the *Rimado* with pronominal force.

1198d :

..........ca non fue asi ordenado
de Dios luego al comienço *quando* lo cuo formado.

The other example is :

Cuyo

§ 70. This word is used only three times in the *Rimado*. Araujo states that *cuyo* does not occur in the *Poema del Cid* and that it is replaced by *don* [1]. No examples are given to confirm the latter part of this statement. Cuervo in his dictionary gives no example of *cuyo* from this monument. Cuervo, moreover, does not mention the use of *donde*, or *do*, in the sense of *cuyo*, from which it may safely be concluded that this use of *donde* had died out by the beginning of the sixteenth century. One might infer that this use of *donde* may explain the absence of *cuyo* in the *Poema del Cid* and its rare occurence in the *Rimado*. But, as far as the latter is concerned, the explanation will not hold, for *donde*, or rather its equivalent *do* occnrs only once with the force of *cuyo* : 1180c [2].

Another possible substitute of *cuyo* is the relativ adverb *que*. Gräfenberg states that, in the *Libro del Cauellero et del Escudero* on Don Juan Manuel, *que* is so used, and I infer from his statement : « Statt *cuyo*, das Relativum and Possessivum zugleich ist, steht einfach *que*; das possessive Verhältnis wird noch besonders durch ein besitzanzeigendes Fürwort ausgedrückt [3], » that *cuyo* does not

1. *Gramatica de Poema del Cid*, p. 151.
2. Quoted in § 68, A.
3. Gräfenberg, p. 531.

occur. Dönne mentions, for all the writings of Don Juan Manuel, both *que* and *de que* as a substitute for *cuyo* and adds: « Seltener ist *cuyo* », and he gives two examples to taken from *El Libro de los Estados* [1].

As far as the *Rimado* is concerned, que is used for *cuyo* in 178a [2], 964c, 1342b, while *de que* in this sense does not occur.

Another substitute for *cuyo* is *de quien*, when the antecedent is a person [4]. *De quien* (*quien* being and adjective pronouns) occurs 6 times in the *Rimado* [5], but never with the force of *cuyo*.

A last substitute of *cuyo* is *del cual* [6], and in one instance *del cual* is so used in the *Rimado* : 1476b [7].

The rare occurence of *cuyo* in the *Rimado* is, then, partially due to the substitution of some other word, or formula, on the part of the author, but chiefly to the fact that the poet had no occasion to express the idea of *cuyo* oftener.

Follow the examples.

652b:

> Si es en pequeña hedat el prinçipe o el señor
> *cuya* priuança buscas e tomas su amor,
> será muy grant peligro, ca...........

715f (Prayer to the Lord):

> e loaré el tu nonbre sienpre toda sazon
> e loaré tu nonbre sienpre e toda sazon
> en *cuya* ley adoro despues que yo nasci

The antecedent of *cuya* is contained in *tu* of the previous line, *tu nonbre*, or *el tu nonbre*, being equivalent to *el nonbre de ti*.

---

1. Dönne, p. 14.
2. Quoted in § 17, D, B, 1.
3. Quoted in § 28, D.
4. Cf. B.-C., p. 277.
5. Cf. § 58, C, *de*.
6. Cf. B.-C, p. 276.
7. Quoted in § 46, (1), (a).

718d:

ca tu solo, Dios, eres salud de pecadores,
cuyo acorro espero e al non entendí.

It will be noticed that in these examples the antecedent is always personal, and that the relative clause is restrictive in 652b, and explanatory in the other two instances. As for the syntax of *cuyo*, the fact that it is a relative adjective and agrees, not with the antecedent, but with the noun it modifies, is too well known to call for further comment.

Albert F. Kuersteiner.

EL BUEN AVISO Y PORTACUENTOS

BY

JUAN TIMONEDA

The copy from which the present edition of el *Buen Aviso y Portacuentos* is reprinted is in the library of the Hispanic Society of America, in New York City. No other copy has hitherto come to my notice. The binding is of a fairly recent period (19th century), red morocco, ornamented with a gold-tooled dentelle border, and bearing in the center of the cover the stamp *Biblioteca de Salvá*. It also has the book-plate of the Heredia library, marked R. H., within the cover. The copy which is described in the catalogue of the library of Salvá is therefore in all probability identical with this one, although nothing is said of the missing folio, 48, signature F viii (cf. number 2180, vol. II, under *seccion paremiológica*). This may have been an oversight; otherwise the lost leaf must have been torn out between the date of that record (1872), and that in the catalogue of the Heredia library (*deuxième partie*, 1892, number 2630), where the copy appears again, and without any mention of its defects. Nevertheless, it does not appear to have been sold at the latter date, owing in all probability to the discovery at that time, that it was an imperfect copy. Be this as it may, the little book was again offered for sale in the continuation of the Heredia catalogue (*quatrième partie*, 1894, number 6156), but this time with the added statement; *Court en tête et incomplet du fol. F. vii*, a misprint for *viii*. Another misprint is: *54 petits contes*, instead of 104, ciiii on folio 56 verso having been taken for liiii. The dimensions of the copy are: binding 92 × 140 millimeters; page approximately 85 × 135 (originally larger); text, which varies slightly, including the caption at the top of the page, about 72 × 130. It has two preliminary folios, though the signature + *iii* at the bottom of the second would indicate that there was another between it and the title-page, which may have contained an *aprobacion*, or the like. There were originally 56 numbered folios, the lost one, 48, containing two stories and parts of two others. This leaf could not have been torn out on the ground of indecency (deshonestidad), or other folios would have gone likewise, and the little book would be rather thinner than it actually is. Moreover, the

licence of the *Sancto Officio* indicates that the censor of the Inquisition found no fault with this particular collection of stories. The original size of the pages was much reduced, probably at the time of rebinding; in some cases all of the margin and most of the caption at the top of the page has been sheared off. As a whole, the little volume is a very poor specimen of book-making; the spacing of the words is irregular, while spelling, use of capitals and punctuation are inconsistent, and betray the same lack of care manifest in other works written, or brought out by Timoneda. The present reprint aims to be faithful in reproducing the original, the changes being limited to the punctuation, capitals, and the correction of a number of purely typographical errors. The latter will be given at the end of the second part.

It cannot be definitely asserted at present that any other edition of the *Buen Aviso y Portacuentos*, than that of Valencia, 1564, was ever issued. Ximeno, *Escritores de Valencia*, says there was an edition printed at Valencia por Pedro de Huete, 1570; but this was probably the *Sobremesa y Alivio de Caminantes*, with the same place, date and printer, recorded also by Ximeno. Fuster, *Biblioteca Valenciana*, mentions another edition, also of Valencia, por Juan Navarro, of the 5th of May, 1569, which, however, appears to be the *Sobremesa* again, for there is an edition of that collection with the identical place, date and printer. Moreover, the inaccuracy and lack of evidence in some of the assertions made by these writers lessen the weight of their bibliographical data in this case. A more thorough search in the principal libraries of Europe would serve to improve our information on the bibliography of the works of Timoneda.

In the *Epistola al benigno lector*, Timoneda tells us that in days gone by he had printed the *Sobremesa y Alivio de Caminantes*, and that its success had encouraged him to bring to light the little collection of *estraños y muy facetos dichos* contained in the *Buen Aviso y Portacuentos*. This statement ought to have made it clear that these two collections are entirely different works; nevertheless, many confusing assertions have been made about them. Thus, Barrera y Leirado, in his *Catálogo del teatro antiguo español*, says on p. 393 that *el Buen Aviso salió unido á otras obras de Timoneda, refundido en el Sobremesa y alivio de caminantes*, a statement tempered with some doubt on the part of Barrera himself, who admits that he has thrown light on the subject *tal vez con poco acierto*. Furthermore, whether any portion of *el Buen Aviso* was ever absorbed by another collection entitled *Recreacion y Pasatiempo de Caminantes*, as has been believed in some quarters, cannot be settled until a copy of the latter work has also been found and collated with the various collections of Timoneda, notably with that reprinted below.

El Buen Aviso y Porta cuentos differs from *el Sobremesa* chiefly in so far as the latter contains nothing but short tales or anecdotes, while the former has a large number of brief narratives which turn entirely upon a repartee or a saying, to

which no particular story is attached. This applies especially to the first part, or *El Buen Aviso*, properly so called, and characteristic examples of this kind of wit are nos. 1, 10, 12, 20, 33, 47, etc. In the first part also, a doggerel gives a resumé of the point, or moral at the end of every anecdote. This is a practice, it will be remembered, which Timoneda fortunately did not pursue in *el Sobremesa*.

The little collection is divided into two parts; the title of the first, *el Buen Aviso*, is unusual, and the phrase was, as far as I know, rarely employed. Its ordinary meaning seems to be ' pleasing information ' or ' welcome suggestion ', and as the comparison of contemporary usage is most helpful, a passage from the *Coloquios satiricos* of Torquemada licenced in 1552, (fourth coloquio, near the beginning, p. 522 of the edition by Menéndez y Pelayo) will serve to illustrate its meaning:

Ruiz. — A donde bueno, señor Quiñones ?

Quiñones. — Hacia el monasterio de San Jeronimo, a gozar un rato del fresco de la tarde y de la buena conversacion del licenciado Velazquez; porque el y Salazar ha poco que iban para alla cabalgando, y yo mande luego aderezar mi caballo para salir a buscarlos.

Ruiz. — Si vuesa merced me lo paga, acompañarle he yo, porque no vaya solo.

Quiñones. — Antes merezco que se me pague a mi *el buen aviso*, que no veo adonde mejor se pueda pasar el dia.

Unquestionably Timoneda's use of the phrase implies the meaning *good advice* also, owing to the moral attached to the story.

The title of the second part is *Portacuentos*, a word readily formed on the analogy of *portacartas*, and the like, though I have not found it elsewhere. It could therefore mean ' a wallet of yarns '. *El Buen Aviso* contains seventy-one anecdotes, while the *Portacuentos* is numbered through one hundred and four though there were originally only one hundred and three, owing to misnumbering from ninety-five on. With the loss of folio 48, two other tales must be deducted entire, and parts of two others, leaving in all for the second part, ninety-nine tales or anecdotes. These fortunately close without any of Timoneda's poetry.

It would be futile to attempt to classify the insignificant, and at times, commonplace stories of this little collection, as did Melchior de Santa Cruz in the case of his *Floresta española de apothegmas o sentencias*, Toledo, 1574. Only the fact that the book of Santa Cruz is very much more voluminous than that of Timoneda justifies his classification; otherwise the two collections have many points of similarity, that of Santa Cruz being a little more refined in its tone, more comprehensive in its material, and put together with more thought and care, while that of Timoneda betrays all the unvarnished cru-

deness, as well as the spontaneity of the ordinary conversation of the Spanish bourgeoisie in the sixteenth century. Both compilers have preserved in little, brief narratives some pun or apothegm or repartee, many of which have not retained their flavor after three hundred and fifty years, and consequently have little or no point. Some of the stories of Timoneda have nothing strikingly national about them, and merely repeat with a slightly individual touch, some tale which has been known for centuries from one end of Europe to the other; other anecdotes deal with Basques or Portuguese, or tell of some local personage, or record some contemporary occurence which the narrator may have witnessed himself.

Timoneda touches upon every possible field of the anecdote, and an idea of the scope of his tales may be had from some of the classes of persons who appear in them. The list contains astrologers or prophets, clowns, peasants, thieves and sharpers, students, soldiers, gluttonous servants, judges, kings, gentlemen, widows, newly married couples, and misers; there are various tales dealing with women, domestic affairs, or the training of a wife: some tell of amours, while others are simply *deshonestos y mal sonantes*, a blemish which Timoneda, or another editor appears to have removed from second, or subsequent editions of some of his other collections, as, for example, the *Alivio de Caminantes*, Medina del Campo, 1563. The array of people who pass before us is therefore comprehensive enough and gives a fair picture of Spanish society from the standpoint of the middle class. The gusto with which Timoneda tells a rather large number of anecdotes about the Basques (II, nos 31-44) shows that the garbled Spanish of those people was a source of great merriment in his day as well as in that of Cervantes. The humor of these defunct tales is certainly not always apparent, and it is extremely remarkable that they should have been in vogue for so many decades; yet the presence of some story on a Basque in practically all of the Spanish collections of this class is a definite proof of its popularity. But, in compensation, there are several very good anecdotes not belonging to any particular class, which will always bear repeating, and which, in fact, may be found in various forms throughout Europe. That is to say, that the best stories of these collections, with few exceptions, have been retold a large number of times and have no particular fatherland.

The anecdotes contained in *el Buen Aviso y Portacuentos* naturally have very little of a personal character which might shed some light upon the dim figure of Timoneda. A possible exception may be made in the case of I, 52. Here he apparently speaks of himself as *representando vna vez vna comedia en cierta congregacion de damas y señores*. Does this mean that Timoneda who was active in so many ways, to whom we owe, among other publications, editions of Lope de Rueda and Alonso de la Vega, was also manager of some

acting company? Or that, perhaps, he was an actor too, and in this way became interested in the plays and farces of others, which he brought to light? At all events, he was no doubt on an intimate footing with players during a long period of his life, and it seems very possible, that in his earlier years he was one of them. In the edition of *Las tres Comedias del facundissimo Poeta Juan Timoneda*, 1559, a sonnet in praise of the author says:

> Esto se deue al grande Timoneda,
> Aquel quel verso tiene ya de suyo,
> *En quien toman licion representantes*: etc.

And the title-page of the *Segundo Ternario Sacramental*, etc., 1575, speaks of the three auctos as *representados por Juan Timoneda*, while the first *Ternario Sacramental*, 1575, less precise, makes the autor say in his epistle dedicatory: *he tenido animo y osadia de dirigirle estos presentes auctos representados delante su afable y benigna presencia el año 1569*, etc.; here too, no doubt, the phrase means *represented by himself*. However slight may seem this evidence on the histrionic activities of the author, further discoveries may some day corroborate the inference that he was more than a writer or editor of plays. The use of *autor*, referring to himself, occurs elsewhere, I, 29, 61; II, 64, 65, 66; otherwise his name is given in an anagrammatic form, as for example, *el autor Montidea, el autor Diamonte*, etc., I, 1, 31, 71; II, 94, 103. In the *Sobremesa* also, Timoneda speaks of himself: I, 5, 87. The very personal anecdote, I, 61, leads us to infer that Timoneda was well advanced in years before 1563, when the *Buen Aviso* was ready for press: that he was very well preserved, however, and had few gray hairs, while a younger brother, who lived near Segovia, and whom Juan had not seen for twenty-three years, appeared, on account of his many gray hairs, to be the older of the two.

In style the *Buen Aviso* is neither better nor worse than the other prose writings of Timoneda. It is characterized by the same disregard for smoothness or polish, the same crudeness in syntax, which, however, give his anecdotes a thoroughly popular tone. Perhaps the most noticeable feature of the style of this collection is the use or abuse of the present and past participles, especially in absolute clauses, and the rapid change of persons referred to, owing to an extreme condensation of language. Cf. I, 2: preguntole su maestro la causa dello; diziendosela, dixo; 3: Presentando vna vez vn gran señor... vn magnifico presente a vn juez..., no lo quiso ver ni recebir; 15: Ydo, comio la muger... Otro dia, dandole el capaço de la carne, la guiso y paro la mesa; 16: Siendo combidado a comer ...vn gracioso dezidor..., estando todos assentados, como viesse, etc.; 27: Venidos en su presencia, suplico a cierto doctor que les preguntasse, para ver lo que hauian deprendido; los quales aparto en cierto retrete, y preguntandoles, les dixo, etc.; Y pregun-

tando al otro, si lo sabia, dixo, que no ; 34 : pedia al huesped, si hauia que comer ? Respondiendo que no, vido a dos passajeros, etc. ; Diziendo que si, assentado, viendo que tenia poca autoridad, etc. ; 43 : Ella, viendo que se tardaua, asola, y viniendo a comer, sacandosela delante, dixo, etc. While this homely style of Timoneda deserves our attention in so far as it reveals many traits of popular speech, specific words and phrases which he has recorded are no less worthy of careful study. Among them, for example, is such a word as *faceto*, — *muy facetos dichos*, in the *epistola al benigno lector*, — a word which may still be heard in Mexico (Aguascalientes), in the sense of " pranks " : *no hagas facetos*, a mother might say to a mischievous child ; or such a phrase as *tan largo lo fiays*, I, 5, well known through Tirso de Molina's *el Burlador de Sevilla*, in the last act of which it occurs various times ; or *tarde piache*, II, 38. But it would be untimely to undertake an exhaustive study of the language and style of Timoneda before we have reliable texts of all the works which he brought out, whether his own, or those of some one else. Careful editions of the *Patrañuelo* and of the *Sobremesa*, to supersede the unsatisfactory text of Aribau in the *Novelistas anteriores á Cervantes*, would be of great service, if based on a careful collation of all known issues of the sixteenth century ; they would be worthy companion-pieces to a critical edition of the works of Lope de Rueda, the crying need of which has become manifest, and which will no doubt be forthcoming in the near future.

It is impossible to claim for Timoneda any marked originality : he is a best an amusing compiler who gathered his material from whatever he had heard or read. Any attempt, therefore, to trace back to their sources these slight tales or anecdotes of a time long past would prove a thankless, and, in the vast majority of cases, unsuccessful task. I have, therefore, refrained from adding what might be considered a possible source of this or that story, or from giving a bibliographical list of mere titles indicating parallel or related stories to be found in European literature. After much reading of this kind of fiction, the conclusion is forced upon one, that there is nothing more sterile or blind than the labor which may add one more to the number of similar stories already known, but which gives no definite clue either to their origin, their transmission, or their mutual indebtedness, except in the very small minority of cases. As regards the latter, the satisfaction, or the value of having determined their probable source is by no means commensurate with the labor entailed.

The chief conclusion to be reached is, that Timoneda was a very wide reader : that he appears to have been acquainted with most of the Italian novellieri, with some of the Renascence translations of the classics, as well as the productions of contemporary writers of his own country. The majority of his anecdotes and tales exists in various forms in many other collections, and

an exhaustive bibliographical list would include practically every compilation of stories that has ever been made, beginning with books of *exempla*, and taking in the various jest books of Germany, France and England. Some, like the story of the Roman matrons, I, 44, which has been repeated all over Europe, or that of the wife of the Roman Senator, who could not keep a secret, I, 55 (taken, perhaps, in this case from Plutarch, *De Garrulitate*, 11, and related to La Fontaine's fable *Les femmes et le secret*) had at some time a classical origin. Others, like the fragmentary account of the wag who discovers the thieves of the king's silver, II, 70, which is nothing other than the well known *Doktor Allwissend* of Grimm's collection of fairy stories, are associated with the body of European folktales. Cf. *Orient und Occident*, I, pp. 374 ff. (379), also Straparola : 13th night, 6th tale. Again, others had appeared first in works which drew their material out of Oriental traditions and literature ; among the latter are the story of the hermit and his jar of honey (it occurs in chapter viii of *Calila é Dymna*, and through the variant in *enxemplo* vii of Don Juan Manuel's *libro de Patronio*, is related to La Fontaine's fable : *La laitière et le pot au lait*), II, 49 ; and that of the painter whose work is invisible to cuckolds, I, 49 ; the latter is much like the twenty-seventh adventure of Till Eulenspiegel (taken from the Strickera *Priest Amys*), and recalls enxemplo xxxii of the *libro de Patronio* : De lo que contescio á un rey con burladores que ficieron un paño. Perhaps Cervantes found the germ of his *el Retablo de las maravillas* in this little tale of the *Buen Aviso*. The anecdote about a gentleman and his clown, II, 46, is also told of Philip IV and Quevedo (cf. *Nueva Biblioteca de la Risa*, Nueva York, 1907, p. 25) showing to what extent such jokes were fathered on the great satirist. Stories I, 18 and 36 recall the 9th and the 5th, respectively, of the twelve attributed to an unknown Juan Aragones ; II, 53 was evidently appropriated by Quiñones de Benavente in his *el Doctor y el Enfermo* (cf. *Libros de Antaño*, II, p. 20). Among references to compatriots, the most interesting one is that of II, 1, to a certain señor de Salvá, que se preciaba de ver y tener muchos libros y buenos : for, to the great library of Vicente Salvá we are indebted for the preservation of *el Buen Aviso*. These few references will suffice to give an idea of the associations which this little collection has with stories of every kind. Their ramifications are as extensive as they are untraceable, and all that we can substantiate is that they have been recorded frequently and among very different peoples.

An exhaustive account of the various miscellanies of the Spanish Renascence, or jest-books, as they might with propriety be called, remains to be written. An admirable beginning has been made by that illustrious scholar D. Marcelino Menéndez y Pelayo to whom every student of Spanish letters is already so deeply indebted. Nevertheless, several collections are still inacces-

sible, others seem to have disappeared for the time being, and are known to us only by title ; the bibliographical facts of most editions are but imperfectly established, and the authors are unfortunately in most cases mere names. In the case of Timoneda, for example, and of his best-known work, *el Patrañuelo*, we have few facts to guide us ; the date of the first edition of that book is given without sufficient reason as 1566, whereas there is no evidence whatsoever that there was any issue earlier than that of 1576, except the date of the *approbatio* ; as for the author, we know but little, about him or his family [1].

It cannot be claimed that the particular type of Spanish jest-book to which *el Buen Aviso, el Sobremesa, la Floresta Española, la Silva curiosa, Clavellinas de Recreacion*, and the like belong, took very deep root, or deserves a large and very prominent place in a survey of Spanish literature. As mere compilations, these works lack originality, and as far as their novellistic features are concerned, they were directly responsible for that well known assertion of Cervantes that his *novelas* were his own, *no imitadas ni hurtadas*, as were those of his predecessors. This could have been aimed at Timoneda, whose pleasing, but uncreative manner of furbishing up old material gives him one of the foremost places among those whom Cervantes decried. Herein lay the great difference between a *Patrañuelo* and a collection of *Novelas exemplares*, that while the former was merely a readable and entertaining variation of something gleaned from others, the latter not only gave the public an original narrative, but showed a new faculty of observation, together with freshness and vigor in reproducing a living contemporary atmosphere ; all of which justified the author's boast that he was the first to write *novelas* in Castilian speech.

The imitative character of the Spanish miscellanies or jest-books of the Renascence can be readily explained by the fact that they were but another expression of the large indebtedness of Spanish culture of the sixteenth century, as, for example, of the fine Arts, and of poetry, to foreign models and sources ; by the fact that in the realm of the short story there had appeared in Spain no single, original, creative talent of high rank, which could be taken as a better standard than the foreign novelists in vogue ; by the fact, that, as a consequence of this state of affairs, it had not yet been sufficiently demonstrated how the Spanish idiom could be perfected when intended for a succint and spirited narrative. Cervantes was therefore speaking slightingly of a type of fiction not genuinely Spanish, since it consisted of stories which, for the greater part, are historically associated with all the literatures of Europe.

The Spanish miscellanies of the Renascence are, however, worthy of more consideration than has generally been conceded to the class of story which they contain. They are frequently a storehouse of popular sayings ; they reflect in a crude and unvarnished form the conversation and thought of the

bourgeoisie, and so constitute a valuable field for the study of popular speech. Some of them, like the *Miscelanea* of Zapata are of great value in reconstructing Spanish society of the Renascence; others, like the *Silva de varia leccion* of Pedro Mexia, have preserved for us tales, anecdotes, repartees, bits of philosophy or history, superstitions of various kinds, quaint beliefs in natural history and the like, which formed a part of the talk and entertainment of that most interesting epoch. And so, in spite of their unoriginal features, they are genuine representatives of a popular taste in vogue for many decades, and deserve recognition in a history of the two richest centuries of Spanish literature.

Rudolph Schevill.

The following peculiarities of spelling were left according to the original, because it was felt that they were characteristic of Timoneda's homely, popular style, as well as indicatory of the people's manner of pronouncing certain words or combinations of vowels. In these traits of his little book, Timoneda certainly made no effort to be consistent, I, refers to *El Buen Aviso*, and II, to the *Portacuentos*.

paral (priuilegio); II, 35.
lautor, I, 1, 52; II, 64, 65.
necedad, 2; nescedades, II, 103.
quel, 3, 39, 41, 55; II, 40, 46, 58, 73, 80.
dotor, 7, 38; II, 27, 53; doctor, I, 38, etc.
'sta, 8.
dezime, 9.
nos, = no os, 9, 30, 43.
ascuras, 16.
nescio, 22, 37, etc.; necio, 37, 51, 52.
latambor, and el atambor, 22.
questaua, 24; II, 8, 46, 53.
yos, 24, 42.
lotro, 27.
lembio, 30.
staua, 33, 43.
laliento, 35.
ques, 38, 48.
dezi, 40, 54.
desparto, 41.
hazeme = hazedme, 41.
albalan, 41.
lagua, 42.
vesita, 44.
quera, 49; II, 32, 34.
sembarco, 49.
podiendo, 49.
aguazil, 50, 58; alguazil, II, 59.
villaco, 53.
fragencia, 54.
caya, 56.
tiniendo, 58, 62.
perficion, 60.
hezistes, 62.
acestando, 67; assestaua, II, 77.
hundinos, II, 24.
entrellas, II, 28.
sentono, II, 28.
rayteraron, II, 29.
mira = mirad, II, 29.
ciuada, II, 34.
scriuiesse, II, 35.

casa el suegro, II, 35.
larroz, II, 37.
dengollir, II, 38.
ausadas, II, 40.
cabol, II, 40.
lamo, II, 43, 48.
sempreñasse, II, 44.
lempreñaria, II, 44.
lempreñasse, II, 44.
linteresse, II, 44.
hecharan, II, 46.
sestaua, II, 52.
lalguazil, II, 59.
laguda, II, 74.
scudilla, II, 74.
dentrar, II, 81.
repuesta, II, 81.
tuuiendo, II, 86*.
complision, II, 92.
õ and ã, occurring a few times have been resolved into om, on, and am or an.

*On *tuuiendo, quisiendo*, etc. Cf. P. de Mugica, p. 9 *of Dialectos Castellanos, Montañés, Vizcaino, Aragonés* (Berllin, 1892, and *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 1911 : XXXV. Band. 1. Heft, p. 115.

El Buen Auiso y Portacuentos de Ioan Timoneda : en el qual se contienen innumerables y graciosos dichos, y apazibles acontescimientos para recreacion de la vida humana, dirigidos al sabio y discreto lector.

(Portrait of Timoneda with reversed inscription : Ioanes Timoneda, Valentinvs).

Con priuilegio Real. Impresso en Valencia, en casa de Ioan Mey. M.D.Lxiiii. Vendense en casa de Ioan Timoneda.

verso. Suma del priuilegio. | El Rey, y por su Magestad. | Don Iuan Lorenço de Vilarasa, Cauallero y consejero del consejo de su real Magestad, trayendo bozes de general gouernador, e teniente de Visorrey, y capitan general del reyno de Valencia, concede gracia y priuilegio a Ioan Timoneda, librero, por tiempo de quatro años, paral presente libro, llamado Buen Auiso y Portacuentos : y que otra persona no lo pueda imprimir, sino el tan solamente, o quien su facultad tuuiere, ni traer impressos de reynos estraños. Y quien lo contrario hiziere, mandamos y queremos que la tal persona, o personas, pierda todos los libros que huuiere impresso, o hecho imprimir, y los moldes con que se imprimieron; y mas, que sea caydo en pena de diez ducados, por cada vez que lo contrario hiziere, repartidos segun en el original mas largamente se contiene.

Don Iuan Lorenço de Vilarasa.

Licencia del Sancto Officio de la Inquisicion de Valencia, para imprimirse la presenta obra : recto + iii.

Este libro, llamado Auiso y Portacuentos de Ioan Timoneda, fue visto por mi, fray Miguel de Carrança, Prouincial de los frayles y monges de la orden de nuestra señora del Carmen en los reynos de Valencia, Aragon y Nauarra, Theologo, y del consejo de la Sancta Inquisicion de Valencia : y no hallando en el cosas contrarias a nuestra fe, ni determinacion de la Sancta madre yglesia, di licencia para que se imprimiesse y vendiesse, en fe de lo qual hize la presente de mi mano, y firme de mi nombre, en nuestro conuento del Carmen de Valencia, en doze dias del mes de Setiembre, de M.D.Lxiii.

Frater Michaël Carrança,
prouincialis Carmelitanus.

Epistola al benigno Lector. verso.

Amantissimo Lector : En dias passados imprimi primera y segunda parte del Sobremesa y Aliuio de Caminantes ; y como este tratado haya sido muy accepto a muchos amigos y señores mios, me conuencieron que imprimiesse el libro presente, llamado Buen Auiso y Portacuentos, adonde van encerrados y puestos estraños y muy facetos dichos. Por lo qual te ruego que lo recibas, oluidando el desden y dessabrimiento de murmuradores, con aquel amor y voluntad que acostumbro presentarte semejantes obrezillas, para que con mayor animo y esfuerço pueda proceder en otros mas importantes y mejores, a seruicio de Dios. Amen.

Vale.

Libro Primero del Bven Aviso, de Ioan de Timoneda, de apazibles dichos, y muy sentidos y prouechosos para la conuersacion humana. recto f. 1, A1.

Cuento i.

Solia dezir el autor Montidea, que no hauia libro de los profanos, por vano que fuesse, que no huuiesse algo que notar, y en el bueno, que reprehender; dezialo porque, quando venia el libro vano en manos del prudente, notaua lo bueno y dexaua lo malo; y en llegando el libro bueno en manos del malicioso y satyrico, callaua lo bueno y publicaua lo malo, y a este fin dezia estos versos:

En hazer obras, lautor
descubre su habilidad,
y assi mesmo, del lector
su prudencia, o necedad.

verso.

Cuento ii.

Desseosso de saber vn principe el discurso de su vida, llamo vn hombre anciano, que presumia saber chiromancia, y mostrandole la mano, le dixo, que dentro de tres años hauia de morir. El principe, como con esta ymaginacion anduuiesse triste, preguntole su maestro la causa dello; diziendosela, dixo: Vuestra Alteza sepa, que el que tal relacion le dio, no puede dexar de ser vn grandissimo asno, pero llamenle. Llamado que fue, preguntole el maestro: Tu has conoscido en mirar la mano del principe que ha de morir dentro de tres años? Respondiendole que si, dixole: Pues mirate la tuya, que yo quiero saber tu fin. Hauiendosela mirado, respondio, que hauia de morir de alli a cinquenta años. En esto el maestro echo mano a vna daga que traya, y diole de tal manera, que le mato. El principe, muy alborotado, reprehendiendole que porque hauia hecho aquello, respondio: Porque viesse vuestra Alteza la necedad deste hombre, que quiso adeuinar la muerte agena, y no supo acertar la suya.

Con matalle, desterro
del principe su conçeto;
del mundo tan mal objeto.

recto
f. 2, A ii

Cuento iii.

Presentando vna vez vn gran señor, que traya cierto pleyto, vn magnifico presente a vn juez de corte, que su causa tenia entre manos, no lo quiso ver ni recebir. Viendo la magestad del, importunauale la muger que lo recibiesse; a lo qual respondio : Señora, no veys que el que embia esse presente quiere mostrar su magnificencia, y prouar mi consciencia ? quanto mas, que soy obligado a mirar lo que dize un philosopho :

Quel juez, si quiere ser
sabio y justo en el juzgar,
orejas ha de tener,
mas no ojos para ver,
ni manos para tomar.

Cuento iiii.

Yendo camino de compañia vn Portugues y vn Vizcayno, allegaron a vna venta, do no hauia que comer sino hueuos, los qua, les determinaron de comellos en caçuela. Y al tiempo del comer el Portugues, por engañar al Vizcayno, le dixo : Hollayca, Perucho, heu quero contigo fazer vn concerto, porque | naum comamos paruamente. Respondio el Vizcayno : Di, que juras a diez a concierto quieres; pero mira que te auisas, Portugues, que no hagas a raposias; veamos a concierto. Dixo el Portugues : El concerto es, que mientras maum huuere en caçuela, nan entre maum. Respondio el Vizcayno : A contento eres. Empeçando vuestro Portugues a comer, al punto que sacaua de la caçuela la mano derecha, ponia la yzquierda. Viendo el Vizcayno el engaño, alçose de pies, y poniendo el pie en la caçuela, dixo ansi : verso.

Con conciertos me desuelas,
Portugues, por haz mercedes,
el pie entras en caçuelas,
pues que mano entrar no puedes.

Cuento v.

Dos salteadores de caminos salieron vna vez a vn pobre estudiante, y viendo que no lleuaua sino vn pedaço de lienço para dos camisas, dixeronle : Hermano, ya sabeys que es obra de charidad, dar quien tiene dos tunicas, la vna por Dios. Respondio el estudiante : Pues sus, veamos como la sabeys pedir. Dixo
recto f. 3, A iii. el vno dellos, teniendo del : Dios os | fauorezca, no? que nosotros no pedimos, sino que tomamos; dad aca el lienço. Y estando midiendo para tomalle la mitad, dezia el estudiante : Bien esta, hermanos : hazed lo que os paresciere ; que alla en el otro mundo lo pagareys. A esto respondio el ladron :

Viendo, hermano, que burlays
de los dos, y de tal modo
con el lienço amenaçays,
menester lo hauemos todo,
pues tan largo lo fiays.

Cuento vi.

Hablauale a vna biuda cierta comadre suya, que se casasse. Respondio, que ya se huuiera casado, sino que temia de no hallar persona condescendiente a su edad y condicion : y que en cuanto al acto carnal, no se daua nada por ello. Con esta relacion la comadre, hallado que huuo vn honrradissimo hombre que carescia de multiplicante, contento de casarse con la dicha biuda, vino vn dia, y dixole : Señora, ya le he hallado una buena compañia conforme a su peticion, porque es hombre que no tiene maldita la cosa, que se la cortaron. Ay, ay, dixo la biuda,

no quiero yo ma | rido dessa suerte. Valame Dios, dixo la comadre; no me dixistes vos, que no haziades caso desso? Respondio : que lo dixe, verso.

Es verdad; mas yo prefiero,
qu'entre marido y muger
esta bien siempre vn tercero,
qu'en paz los pueda boluer.

Cuento vii.

Estando malo un Vizcayno de mal de cabeça, ordeno vn dotor que le diessen vna ayuda para que vacuasse el cuerpo, y viniendosela a dar, dixo el Vizcayno : Tate, para que es esso, señora, no dizes? Respondio : Hermano, es una ayuda que os ha ordenado aqui el señor dotor para vuestra salud. Ayuda, y para donde has de poner esse estrumento? Por el culo, hermano. A juro que juras a bueno, por mi culo virgen? Antes moriras que tal suffras. A esto dixole el dotor : Mira, hermano, dexaos dar esta ayuda, si quereys que se os quite el dolor de la cabeça. Respondio el Vizcayno :

No quieras poner
essa mala pieça; recto f. 4, A iiii.
anda deprender,
que tienes que ver
culo con cabeça?

Cuento viii.

Cierto señor de Salua, por ser muy medido en el comer, no suffria que le diessen en mesa muchos seruicios. Teniendo vna vez combidados, ya despues de hauer alçado los manteles, viendo vn truhan la poca diuersidad de manjares que hauian comido, dixo a vn paje que estaua dando vino :

Pues que con tus exercicios
mi sed no ha llegado a ti,
dame de beuer a mi,
paje de pocos seruicios.

A esto respondio de presto el señor :

Truhan, no darte a beuer
no 'sta la culpa en seruir,
qu'en mi casa, has de saber,
no biuen para comer,
mas comen para biuir.

Cuento ix.

verso. Vn labrador llamado Iuan Prouecho, viendo que tenia de matar su puerco, tanteando que hauia de dar del a todos los del lugar, y que quasi no le quedaria nada, por respecto que con el hauian hecho lo mismo, pidio de consejo al carnicero, que era su compadre, que remedio se ternia para ello. El qual le dixo : Compadre, matad vuestro puerco, y ponelde despues de muerto en el patin, y de alli a dos dias quitareysle de alli, echando fama que os entraron por el corral, y os le hurtaron. Hecho el concierto, y puesto el puerco en el patin, luego la noche siguiente entro el carnicero por el corral, y se lleuo el puerco. El labrador en la mañana, en hallarlo menos, salio a la plaça, y encontrando con el carnicero, dixo : Compadre, no sabeys, el puerco me han hurtado ? Respondio el carnicero : En verdad, compadre, tan dissimuladamente lo dezis, que no hay quien no lo crea. Digo, que lo podeis creer por esta que es cruz. Digo, que os creo sin jurar, y assi lo haueys de dezir para ser creydo. Replico el labrador, diziendo : Aunque os pese, me lo han hurtado. Respondio el carnicero : Digo, que me plaze; no riñamos por esso. A cabo de
recto f. 5, A v. tiempo, el postrer dia que el carnicero huuo acaba | do de comer el puerco hurtado, yendo camino por una sendezuela, y su compadre, el labrador, detras, echose vn traque siruiendole de humo

baxero, y por burlarse del, le dixo : Dezime, compadre, sentistes por jamas humos de vuestro puerco ? Diziendo que no, dixo el carnicero :

Pues del puerco no teneys
rastro, nos mateys por el;
que por bien que trabajeys,
compadre, no sentireys
ya ningunos humos del.

Cuento x.

En vn generoso combite que tenia hecho vn mercader a ciertos amigos suyos, estando todos en la mesa comiendo, vido vn mancebo assentado, que no le hauia combidado, por lo qual mando al que tenia cargo de dar vino, que no le diesse de beuer al mancebo. El mancebo, como viesse que lo oluidauan, llamaua a bozes muy altas por su nombre al que daua vino, porque le diesse de beuer. A lo qual respondio el mercader :

No vistes que bozear ?
ola, ce, desentonado,
no tienes por que llamar, verso.
pues que no fuyste llamado.

Cuento xi.

Preciandose vn hydalgo de contino de tener en su casa buen vino añejo para su beuer, tenia de costumbre de alaballo, y sacar muy poco por muestra cuando estaua entre compadres y vezinos en chacota, tanto que encaresciendo vn dia que tenia vino de seys años, mostro del tan poquito en vna taça, que le dixo vn compadre suyo :

Ved que dichos tan estraños,
compadre, y vos no mirays,

que muy chico lo mostrays
para tener tantos años?

Cuento xii.

Haziendo reseña un capitan de su compañia delante su coronel, vino a passar vna hilera en que hauia dos tuertos, por lo qual dixo el coronel: Porque lleuays estos tuertos? Respondio: Porque emboten las lanças de los enemigos. Passando otra hilera en que hauia dos coxos, dixo: Y estos, porque? Respondio: Porque no saben huyr.

recto
f. 6, A vi.

Quiso dezir: en la guerra
poco ver, poco temer;
y el coxo pisa la tierra,
mas no la puede correr.

Cuento xiii.

Hauiendo casado vna señora biuda muy honrada su hija con vn labrador, en el otro dia, despues de las bodas, como es de costumbre, fuesse a la cama de los nouios muy de mañana, y estando preguntando a su hija, porque le mostrasse su honrra, si se hauia llegado a su marido, respondio: Madre, nunca Dios tal quiera; antes el se ha allegado a mi.

Quiso dezir: yo no mando;
mi marido es el que manda;
ni el vicio tras mi no anda,
antes tras la virtud ando.

Cuento xiiii.

Embiudado que huuo vna honrradissima señora, por el grandissimo dolor que concibio de la perdida del marido, nunca hazia sino llorar. Viniendola a visitar su padre por diuersas

vezes, y como siempre la hallasse con las lagrymas en los ojos, le dixo :

Dime, hija, tu passion, verso.
quando sera fenescida ?
Respondio sin turbacion :
quando se acabe la vida.

Replicole el padre otra vez, diziendo : Mejor seria que te cassases, hija mia, y oluidasses los muertos, quanto mas que por ser tan bueno tu marido, es de creer que esta en gloria. A lo qual respondio :

Plegue a Dios qu'este en su gloria,
que no es muerto por quien peno ;
antes, padre, por ser bueno,
biue siempre en mi memoria.

Cuento xv.

Vn rezien casado, el primer dia que truxo el capaço de la carne, diola a su muger, diziendo : Aparejad el comer. Como ella se descuydasse, viniendo el marido, y no hallandolo aparejado, asso la carne, y puso la mesa, y assentose en ella sin dexar assentar a su muger; y cortando la carne, dezia : Esto sera para quien la gano, y esto para quien la compro, y esto para quien la adreço, y esto para quien la mesa paro; y comiosela toda. Otro dia, dandole | el capaço de la carne, la muger la guiso. Viniendo el marido, no hallando puesta la mesa, la puso, y assentado, tampoco suffrio que la muger se assentasse; y cortando la carne, dezia : Esto sera para quien lo gano, y esto para quien lo compro, y esto para quien lo guiso, y esto para quien la mesa paro; y puso la quarta parte debaxo de vn plato. Ydo, comio la muger lo que hallo, diziendo : A fe, que mañana yo pare la mesa, porque tenga tanta parte como mi marido. Otro dia, dandole el capaço de la carne, la guiso y paro la mesa. Venido el marido y

recto f. 7, A vii.

assentado, hizola assentar a su costado, y cortando la carne, dixo: Esto para quien lo gano, y esto para quien lo compro, y esto para quien lo guiso, y esto para quien la mesa paro; y a la postre pusola toda junta en vn plato, diziendo:

Come comigo, muger,
pues os veo trabajar;
qu'en el plazer y pesar
yguales hemos de ser.

Cuento xvi.

Siendo combidado a comer entre muchos gentiles hombres
verso. vn gracioso dezidor, y | trobador de repente, estando todos assentados, como viesse que vn paje sacaua en la mesa panes muy morenos, dixo: No saques tantos, rapaz, que podremos quedar ascuras. A cabo de rato, sacando el mesmo paje pan de rey, dixo:

Encima de aquesta alhombra,
sibien mirado lo han,
primero vino la sombra,
antes que llegasse el pan.

Cuento xvii.

Cierto cauallero, estando en el passo de la muerte, vinole a visitar vna vejezuela, la qual le hauia seruido de alcahueta; y como le dixesse: Señor, que tal se halla vuestra merced, no me conosce? respondio el cauallero: Si, bien os conozco, que soys vna alcahueta. En oylle, dixo: Ay, señor, y esso se dexa dezir en el passo que esta? Respondio el cauallero:

Por ser, si quereys sentir,
passo de temeridades,
y no passo de mentir,
digo, hermana, las verdades.

Cuento xviii.

Como vna cortesana tuviesse entre manos vn galan que la sustentaua y dessollaua a su plazer, succedio que vn cauallero le prometio mucha quantidad, porque hiziesse por el. Contenta, dixole, que viniesse despues de comer, porque su galan no estaria en la posada. Venido, y ella viesse que no le podia dar entrada, porque su gayon no era salido de casa como se pensaua, tomo vna pera y pusosela a mondar a la ventana baxo de vna gelosia. El cauallero que lo vido, dixo muy agudamente, por saber si tenia entrada, o no : recto f. 8, A viii.

Espero, señora, esse,
o es pera, puesta en retrete,
mondada baxo essa red ?
Respondio, porque se fuesse :
no es sino cañiuete,
no lo ve vuestra merced ?

Cuento xix.

Vino vna vez vn soldado, que traya vn dios nos libre atrauessado por la cara, trobador de repente, a verse con vn otro que era çapatero, el qual lleuaua largos cabellos, y por ser giboso, en verle, el soldado empeço a dezille vna copla, y sin dexarsela acabar, | le respondio el çapatero. La qual copla es esta que se sigue : verso.

No sacastes la manera
de poeta, mas de erizo,
de la madre que os pariera;...
Ni vos, tampoco, bauera,
quando tal señal se os hizo.

Cuento xx.

Siguiose, que estando en conuersacion muchas damas en vn

sarao, estaua en el vn gentil hombre, habilissimo musico, al qual rogaron algunas señoras, que tañesse vn poco, dandole vna vihuela entre manos. Aunque la prima era falsissima, no dexo de tañer cierta fantasia. Acabado que huuo, otro gentil hombre, viendo que la prima era falsa, sabiendo que el musico tenia vna prima suya entre aquellas señoras de ruyn fama, dixo los dos versos siguientes :

Vuestra prima muy mal suena ;
como no sentis su error ?
Dixo el musico sin pena :
Ya lo siento ; qu'es mejor
cortalla para ser buena.

recto
f. 9, B.

Cuento xxi.

El primer dia de quaresma, santiguandose vna pescadora antes que empeçasse a pesar el pescado, dixo vn comprador que la estaua mirando a otro comprador : Seguramente podemos comprar desta, pues se santigua contra el peccado. Respondio el otro comprador :

Que por hauerse cruzado
lo teneys por buen encuentro ?
no veys que se ha santiguado,
porque no salga el peccado
que tiene de por de dentro ?

Cuento xxii.

Diziendo mal ciertos soldados del rey, porque les dilataua las pagas, no pudiendolo suffrir vn atambor que los estaua escuchando, dixo : Señores, que cumple, sino saquear la tienda del rey, y pagarnos a nuestro plazer ? Dixo vno dellos : Anda alla, nescio, que esso no es para tratar entre personas. Respondio latambor : Pues, por esso lo trato con ellos. Dixo el soldado : En

fin, que somos bestias? Respondio latambor: Vuestra merced lo dize. Dixo el soldado: Y tu boca lo apunto. Replico el atambor:

Y la suya declaro, verso.
qu'es mas que bestia y sin ley,
quien dize mal de su rey.

Cuento xxiii.

Estaua vna vez vn philosopho en compañia de ciertos señores, los quales chacoteando, no hazian sino murmurar de vnos y otros señores ausentes. Y como el philosopho callasse, dixole vno de la compañia: Por que no habla aqui en este negocio, señor? Respondio:

Porque me peso algun dia
de hablar fuera de compas;
de callar nunca jamas.

Cuento xxiiii.

Cierta dama estando presa de amores de vn cauallero, y hauiendoselo dado a entender por mil maneras de rodeos, y el siempre, como no le conuiniesse, lo dissimulasse, vn dia ella le mostro vn rico aposento que tenia muchos retratos, entre los quales le alabo mucho vna diosa Venus, questaua desnuda hermosissimamente pintada, y vn retrato del dios Cupido. El cauallero, por dalle a | entender que la entendia, compuso el presente soneto, y lo puso a los pies de Venus diziendo ansi: recto f. 10, B ii.

Soneto.

Hazed, señora Venus, de manera
que sea vuestro hijuelo bien críado;
no piense con su arquillo puesto al lado
venir aca, a mearnos la contera.

Porque yo juro a mi, si le cogiera
fuera del pueblo, alla en lo desneuado,
que Anchises, vuestro rufo, el arriscado,
ni el puto de su aguelo le valiera.

Cata qu'el vassallage es muy donoso;
que se ha de sujetar el mas prudente
a vn ciego rapaz, lleno de antojos.

Pues, yos hago saber, que si el bauoso
de hoy mas me haze amar, que yos le assiente
de modo que le haga abrir los ojos.

Cuento xxv.

La dicha dama, leydo que huuo el soneto, y conoscida su
verso. intencion, aunque entraua en su posada, | ya no le hazia aquel acogimiento acostumbrado. El cauallero, arrepentido de lo dicho, y embidioso de ver que vn galan se la hauia puesto a seruilla, por desterralle, de noche no dexaua de rondalle la calle armado, y hazelle mil musicas; y porque a noticia de la dama viniesse, hizo este otro soneto, y lo puso a los pies del retrato de Cupido, el qual dezia desta suerte:

Soneto.

Amor, pese a la puta quien os hizo;
en que ley halleys vos qu'estbe ligado
de andar siempre tras vos, aperreado,
suzio rapaz, mocoso, antojadizo?

El pago que vos days es romadizo,
con vn andar de noche enrodelado,
y en mil temores, a sombra de tejado,
suffriendo agua, frio, y mal granizo.

Hideputa traydor, quien se anduuiesse
la noche toda en vuestro desatino,
muriendo por seguir vuestros estremos!

Si de vos no sé saca otro interesse,
cagaos en vuestras flechas de oro fino,
que sin vos, rapazejo, biuiremos.

Cuento xxvi. recto f. 11, Biii.

Estando vn honrrado viejo muy congoxado y afflicto, porque su hijo y nuera le tratauan mal despues que les hauia hecho donacion de lo que tenia, le vino a consolar otro viejo, su compadre, muy sagaz, diziendo : Quereys que os siruan y honrren como de primero? Tomad vna caxuela que tengo en mi posada, compadre, y henchilda de arena, y direys a vuestro hijo, que son ciertos dineros que os han restituydo en ella : y vos de noche tomareys destas Castellanas de laton, y contareys con ellas, haziendo ruydo, de modo que os puedan sentir estando en vuestra camara encerrado. Dicho y hecho; en sentir que el viejo tenia dineros, el hijo y la nuera le hacian mil caricias y fiestas, y le seruian y honrrauan, poniendole a cabecera de mesa. En fin, siendo muerto el buen viejo, no hallaron en la caxuela sino arena, y esta copla fixada en ella :

Por el bulto, peso, y son,
que de ti, arca, ha salido,
fuy honrrado y mantenido,
y buelto en mi possession.

Cuento xxvii.

Vn cauallero, teniendo dos hijos, embiolos a estudiar a Salamanca, y al cabo de algunos años determino de embiar por ellos. Venidos en su presencia, suplico a cierto doctor, que les preguntasse para ver lo que hauian deprendido; los quales aparto en verso.

cierto retrete, y preguntandoles, les dixo : Que quiere dezir : Femina mas que genus? Respondio el primero : Señor, que la hembra es mas que gente. Y : nullo monstrante reponunt mascula sunt tibi quasi ? Respondio el segundo : Que ninguno puede mostrar donde ha puesto, sino es el macho, que le sabe la casa. Riendose de sus respuestas, dixo : En que gastastes el tiempo ? Respondio el mayor : Yo, en saber nadar, señor. Assi que nadar sabes ? Y preguntando al otro, si lo sabia, dixo, que no. Con esta relacion salieron en presencia del padre, el qual pregunto : Saben algo essos moços ? Respondio : Señor, el vno nada, y el otro no nada. Entendiendo la significacion del vocablo, dixo :

Esso passa : bien me agrada ;
y no les cumple estudiar,
pues vemos qu'el vno nada,
sin lotro saber nadar.

recto
f. 12, B iiii.

Cuento xxviii.

Por casar vn honrrado hombre con muger de estrado y almohadilla, cada vez que le traya el comer, se le hazia de mal el aparejarlo en tanta manera, que cada dia le importunaua que le comprasse vna esclaua. Y como su possibilidad no bastasse, daua quexa dello a los padres della ; y viendo el poco caso que hazian de su querella, hizo pintar a vn pintor en telilla vna esclaua con vn retulo que la llamasse Margarita, y trayendola a casa, dixo : Señora muger, alegraos, que ya os he comprado vna esclaua ; ela aqui. La qual fixo a la puerta de la cozina ; y trayendo la comida, dixo, de manera que lo oyesse su muger : Mira, Margarita, que guises esto qual de ti se confia. La muger, haziendo el sordo, no toco nada. Buelto el marido, y hallandolo del modo que lo dexo, descolgo vuestra pintura, y pusola sobre las espaldas de su muger, y con vn palo que traya escondido, empeço de sacudir, diziendo : Perra Margarita, de aqui adelante hareys lo que yo os

mando. De tal manera le dio, que la dexo bien molida. Dando parte la muger a su padre de la facecia, le respondio :

Si el marido se desmanda, verso.
hija, es causa tu regalo;
quiereslo hazer bueno de malo?
haz siempre lo que te manda;
haras que no mande el palo.

Cuento xxix.

Estant vna honrada de mare posant a sa filla donzella de edad de deu anys vnes vetetes de seda encarnades, perfumades, en vns tapins daurats, li dix lautor la seguent cobla baix escrita :

No poseu exes vetetes
en tapins que son llapaces
pera semblants donzelletes,
perqu'elles, com son baguetes,
sent grans, poden ser bagases.

Cuento xxx.

Vn hidalgo, como tuuiesse sus trauiessas y datas y presas con vna cortesana, y lleuasse gran alboroto de anillos en las manos, estando ella vn dia burlandose con el, queriendole sacar vn anillo de los dedos, dixo : Passo, señora ; no tanta afficion en anillos, porque ba | sta que me quito vn otro el otro dia. Respondio ella : recto f. 13, Bv.
No puedo hazer mas, señor, porque este me contenta. Dixo el hidalgo : Este ? pues yo se lo embiare ; y en lugar del anillo, lembio el presente soneto :

Soneto.

Señora, no trateys dessas burletas ;
cata, qu'es gracia, y mas anillos quiere ?

mal año me de Dios, si nos le diere
al tiempo que no vseys de chançonetas.

Mas como estas señoras son discretas
en querer mas al que con mas cayere,
jamas las veys doler del que se muere,
que a sola la moneda estan subjetas.

Que nescio esta el que pinta al dios Cupido
desnudo, en arco, y flechas immortales,
pues no hay destos Cupidos en el suelo.

Pintallo deuen, ya de hoy mas, vestido;
en vna mano vn bolson de reales,
en otra raso, felpa, o terciopelo.

Cuento xxxi.

verso. Solia dezir el autor Montidea, que hauia | tres casamenteros en esta vida, que eran los ojos, los oydos y las manos; y que el primero y el postrero eran los que mas casamientos hazian, y errauan en esta vida. Preguntandole vn gentil hombre, de que manera eran los tres casamenteros, respondio: Desta: que quando el hombre se contenta de la muger, es con los ojos por parescelle hermosa, o con los oydos por las virtudes que dizen della, o con las manos por holgarse de tocar con ellas el dote que trae.

Por tanto, quien con los ojos
y manos quiere casarse,
y cerrare los oydos,
si affrenta huuiere y enojos,
de si mismo ha de quexarse,
y no de los tres sentidos.

Cuento xxxii.

Siendo cautiuos marido y muger, y vn hijo y padre de la dicha

señora, junto de Escocia, de Turcos cossarios, por ser ella tan hermosa y affable, fue presentada al gran Turco. La qual fue puesta baxo el seruicio de su muger, y por sus buenos seruicios, a cabo de tiempo, alcanço libertad, no tan solamente para | ella, recto f. 14, B vi.
pero aun le atorgo el Turco para otra persona que ella quisiesse. Y como le pidiesse la libertad de su padre, y se oluidasse del marido y hijo, marauillose en estremo. A lo qual respondio ella, diziendo :

Desso se marauillo ?
sepa que hijo querido
puedo cobrar y marido,
pero otro padre, no.

Cuento xxxiii.

Yendose passeando por vna sala vn gentil hombre, famosissimo musico, traya vnas botas blancas cortadas muy gallardas, sino que la suela de la vna dellas estaua descosida. Paresciendo muy feo aquello, otro gentil hombre poeta, que le staua mirando, le dixo esto de repente :

De tantos puntos que days
sobrados en la vihuela,
echad tres en essa suela.

Cuento xxxiiii.

Entrando vn gentil hombre en vna venta, pedia al huesped si hauia que comer ? Respondiendo que no, vido a dos passajeros que tenian vn conejo assado en mesa; a los quales dixo : Hermanos, puedo caber en la compa | ñia con mi tanto ? Diziendo verso.
que si, assentado, viendo que tenia poca autoridad para los tres, vso desta maña estandolo cortando, que dixo : Desde agora apuesto, hermanos mios, dos reales contra vno, a que me como los huessos y todo del, sin dexar nada. Reprochando que no,

pusieron sus apuestas, y el gentil hombre començo de comer solo su conejo muy a plazer, dexando los huessos en vn plato. Acabado que huuo, dixeron los bausanes : Y los huessos ? Respondio : Los huessos tambien me los comiera, sino que no los he gana. Replicaron : Pues sus, los dos reales son perdidos. Respondio el gentil hombre :

Mis dos reales, señores,
si los llamastes perdidos,
yo los llamo vencedores,
no perdidos, mas comidos,
comidos descubridores
de hombres simples y entendidos.

Cuento xxxv.

Estando dos compadres, medio poetas, cenando en chacota, atestaronse tanto, que remanescieron cueros, y a la postre, ya
recto f. 15, Bvii. que hu | uieron alçado la mesa, vino el vno a vaziar todo el vino que quedaua en la taça, y estandole rogando el otro que le dexasse del, respondio : Si, desse mal sereys guardado. Al fin, beuiendo, y no pudiendo mas, le dexo mas de la mitad, y dioselo con dezir lo que se sigue, y el otro respondiendo :

Tomad, beued a contento :
no quiero con vos discordia;...
daca, compadre, bien siento
que por faltaros laliento,
sobro en vos misericordia.

Cuento xxxvi.

A vn liberalissimo rey presento vna vez vn famoso poeta, por causa de su coronacion, ciertos versos en Griego, al qual mando dar el rey cien escudos. Visto esto por otro poeta, diestro de hazer macarronicos versos, compuso estos cinco sobre el mismo caso, y dioselos al rey, codicioso de hauer otros tantos :

Pues que das ya sin mentir,
Rey de gran merescimiento,
con tu corona reyr,
dame algun contentamiento,
porque pueda mas seruir.

El rey, como conosciesse su desseo, mandole dar los versos del poeta Griego, el qual los tomo por buena criança, y dixo : Que me da aqui vuestra Alteza? Respondio el rey: Cien escudos que me costaron. Replico el poeta : No vee vuestra Alteza, que yo esto no lo entiendo? Respondio el rey : verso.

Basta que te entiendo a ti,
sin tu querer entenderte :
que por esso te los di,
si bien quieres conoscerte.

Cuento xxxvii.

Vn cauallero que seruia a cierta dama, como preguntasse a vn escudero que venia con ella, si le sabria dezir vna cosa que le conuenia saber de su señora, y el escudero le respondiesse, que no sabia, dixo el cauallero : Anda alla, necio, que mientes. Replico el escudero :

Mas nescio soys vos, por cierto,
pues sin porque me quereys
preguntar lo que sabeys.

Cuento xxxviii.

Ciertos chacoteros, cansados de yr haziendo el asno por la ciudad, a la media no | che tocaron a la puerta de vn doctor, recto f. 16, B viii. llamandolo con grande instancia, porque vn hombre estaua muy malo. El qual se leuanto, y parandose a la ventana, dixo : Ques lo que quereys, señores? Respondieron : Saber de vuestra merced en que sino esta la luna. El dotor, como se hallasse vn can-

taro de agua que tenia a la ventana para serenar, arrojando della encima de los preguntantes, dixo :

En Aquarius esta, cierto;
porque sin daros respuesta,
el agua lo manifiesta.

Cuento xxxix.

Hauiendo dado respuesta al rey Alexandre cierto oraculo de sus dioses, que hiziesse sentenciar al primero que entrasse por la puerta de la ciudad, acaso el primero que entro fue vn arriero que yua con vn asno delante. Y como le prendiessen, y fuesse lleuado delante del rey, dixo con gran osadia : Porque tengo de morir, Rey ? Respondio : Porque los dioses mandaron, quel primero que saliesse hoy por el portal, fuesse condenado a muerte. Dixo el arriero : Si esso es ansi, Rey, y lo mando el oraculo,
verso. por otro se entiende, que no por mi. Por quien ? dixo el rey. | Respondio : Por mi asno que yua delantero. Gozandose mucho el rey desta sotileza, mando matar al asno, y no al hombre.

Sotileza de arriero,
que por saber bien hablar,
de muerte se fue a librar.

Cuento xl.

Vn nescio y desatinado de hombre tenia siempre pensamiento de ahorcarse, diziendo, que era condenado ya para el infierno : que ni hombres doctos, ni de sancta vida hauian abastado con exhortaciones catholicas de quitarle tan mal pensamiento, si no fue vn compadre suyo, que le dixo : Dezi, compadre, si dezys que os quereys ahorcar, porque estays condenado para el infierno; pues sabeys, que alli no hay sino penas y tormentos, necedad me paresce a mi yr temprano a penar. A lo qual respondio : Bien dezis;

No podeys mas agradarme;
y'os doy palabra cumplida,
compadre, de no ahorcarme
en los dias de mi vida.

Cuento xli.

Determinandose de ahorcar vn rico auariento, a causa de hauersele derramado tres tinajas de azeyte, compro para que saliesse mas barato su negocio, soga desparto, y como se la prouasse, poniendosela al cuello, paresciole tan aspera, que determino que fuesse de cañamo. Y tomandola baxo la capa, se fue a los sogueros, y recateando en el trueque por cinco o seys dias, que bolueria quatro marauedis, fue tan importuno, que le dixo el soguero: O, pese a tal con vos y vuestra soga! Si para ahorcaros la quereys, desde agora os la dare de balde. Como oyesse, de balde, junto con el, y dixo, que si, que para esso la queria. Para esso? dixo el soguero: hazeme albalan de vuestra mano. Y ansi lo hizo, y se la dio, y en el mesmo dia remanescio ahorcado. La qual mezquindez manifesto el soguero al alcalde, mostrando el albaran por testimonio: f. 17, C. recto

Aquesso tien' el auaro;
quel remedio de su mal
le viene a parescer caro,
como a este su dogal.

Cuento xlii.

Vna señora, que era boquirota, estando platicando con su comadre, como su ma | rido le vareaua el cuerpo, y le peynaua verso.
los cabellos con los dedos, le dixo la comadre, sabiendo que era della la culpa: Señora, yos dare vna melezina muy apropiada para que vuestro marido no se desmande con vos. Respondio la dicha señora: Ay, comadre mia, dadmela por vida vuestra.

Dixo : La melezina que yo os dare, es esta redomica de agua, la qual tiene tal virtud, que destierra las pendencias de entre marido y muger; por tanto, quando vuestro marido empeçare a reñir, poneos vna poca della en la boca, y no la echeys hasta que conozcays que se le ha passado el enojo. Como por diuersas vezes lo hiziesse ansi, y el marido no tenia occasion para dalle, preguntole, quien le hauia dado aquel consejo de callar? Respondio : Consejo, marido? no es sino vna agua de mucha virtud, que medio mi comadre para ponerme en la boca quando reñis. Dixo el marido :

No esta en lagua la virtud,
mas puesta en la discrecion
de quien os dio la licion.

Cuento xliii.

Hauiendo casado vn official con vna donzella, la qual le hauia pintado el padre por muy humilde, sin saber mal responder, por prouar si | era ansi, traxo vn dia carne, y diola a su muger, diziendo : Aparejad esso. Viniendo a comer, como la sacasse ya guisada en tabla, dixo : Oyese a tal con vos, yo no os dixe que la hiziessedes cozida? La muger, callando, traxole otro dia la carne, y pusola colgada de vn clauo, y fuesse de casa. Ella, viendo que se tardaua, asola, y viniendo a comer, sacandosela delante, dixo : Muger, se que yo no os pedi la carne asada; a lo qual tambien callo. Otro dia traxole pescado, diziendo : adreçad esso. Ella entonces hizo cozido y frito del, y como lo tuuiesse puesto en tabla, vino el marido a comer, y vna gallina, saltando en la mesa, cagose en el pescado frito. Ella de presto, porque no lo viesse, aparto el que staua suzio en otro plato, y pusole un pañizuelo encima; y estando assentado, diole primero el pescado cozido. El en velle, dixo : Que es esto, muger, se que yo frito lo queria. Respondio : Frito? nos enojeys, marido, que veys aqui frito. En velle, dixo : Con mierda lo queria. Ella de presto alço el

recto f. 18, Cii.

pañizuelo, diziendo : Tome, que no ha de faltar; veys aqui con mierda. Viendo esto el marido, dixo :

No se puede bien prouar
de la muger su humildad,
si no es con necedad.

Cuento xliiii. verso.

Estando en vesita dos hermanas muy bien casadas, que la vna tenia hijos muy bien criados y humildes, y la otra vellacos en estremo, deziale la de los hijos rebeldes : Hermana, mira quanto me quiere mi marido, que agora postreramente me ha hecho vna saboyana de raso a la vsança, y basquiñas, y manillas, y cadena de cinquenta escudos, y vos, que teneys ? En esto entraron por casa los hijos que salian de la escuela, y como bien criados arrodillaronsele delante, y besandole las manos, boluiose a su hermana, diziendo : Los ornamentos que me ha hecho mi marido, y de que yo mas me precio y honrro, son estos, hermana mia.

Dio a sentir la virtuosa
con sus dichos delicados,
que no hay cosa mas hermosa,
ni mas rica, ni honrrosa,
que los hijos bien criados.

Cuento xlv.

Cierto mercader, porque casasse honrradamente vn hijo due tenia, hizole donacion de todos sus bienes con albaran de su mano, y por semejante necedad el hijo y nuera le tra | tauan mal, recto f. 19, Ciii
y el viejo, buscando vias y modos por cobrar su albaran para rompelle, vino vn dia que teniendo el hijo combidados, mando al padre que estuuiesse a la puerta de la sala, por mirar quien entrasse y saliesse, y guardasse la plata. El padre, contento,

estando alli, vso desta astucia, que empeço a dar bozes, diziendo : Ladron, bofeton a mi, a mi, bofeton ? A las quales salio el hijo y los combidados; y por bien que le importunaron, por jamas quiso dezir quien le hauia dado, hasta en tanto que el hijo le restituyo la donacion, y la rompio, diziendo, que lo hazia por restaurar los bienes, por si mataua a quien le hauia hecho tal affrenta. Persuadido que lo dixesse, dixo : Tu, hijo, eres el que me diste el bofeton, pues teniendo combidados, en lugar de ponerme a cabecera de mesa, me pusiste por guardaplata; agora haras lo que yo quiero, y no yo lo que tu quieres. Quedate a Dios.

Astucia nunca pensada,
verguença de los ausentes,
licion para los presentes,
de jamas ser olvidada.

verso.

Cuento xlvi.

Hauia este escrito sobre vna silla, o tribunal, a do se assentaua el gouernador de aquella ciudad, que dezia ansi :

De do te assientas, saliste,
y deste mundo saldras,
si por donde fue, tu vas.

Preguntando vn estrangero a vn ciudadano de la mesma ciudad, estando en juyzio el gouernador, que significaua aquello, respondio : Haueis de sauer, que el padre deste gouernador hizo vna sinjusticia, y el rey por aquello le mando justiciar, y su cuero adobar muy lindamente, y despues aforrar aquella silla que veys; y dio el palo a su mesmo hijo, que es esse que veys sobre el assentado, y porque tema de hazer otro tal, y sea manifiesta la justicia que se guarda en esta ciudad, esta puesto alli el verso que veys.

Cuento xlvii.

Reprehendiendo vna vez cierto juez a vn desuergonçado, que sin temor ni verguença de Dios se hauia casado cinco, o seys vezes, despues de hauelle dado una correccion fraterna, dixole a la postre, por saber que era su intencion :

Vna muger no bastaua   recto f. 20, Ciiii.
tomar para ti sin pena ?...
Respondio en cara serena :
Si, bastaua y aun sobraua,
mas yo buscaua vna buena.

Cuento xlviii.

Mandole vn Proconsul al pintor Apelles que le pintasse vn valeroso capitan a cauallo, armado con su espada en la mano, y el cauallo y el puestos de patas arriba, la causa que con su animosidad era caydo de vna puente abaxo, y era muerto de aquella suerte. Trayda su pintura, como el Proconsul la tomasse en las manos, y vido que el capitan y el cauallo estauan de pies, dixo : Ques esto, Apelles ? Yo no lo he pedido desta suerte. El qual, sonrriendose, boluiole de cabeça abaxo, diziendo : Elo aqui, agora puesto como lo demanda. En esta confabulacion estaualos mirando vn albeytar, y en mirar a los pies del cauallo, dixo : En la vna herradura falta vn clauo. Notando esto, Apelles, con vn carbon, hizolo de presto; despues dixo el mismo albeytar : El capitan esta flaco de cintura. A esto respondio Apelles : Los albeytares basta que sean juezes de bestias.

Quiso dezir : nadie juzgue   verso.
en lo ageno de su officio;
qu'es de necedad indicio.

Cuento xlix.

Teniendo vn rey vn quadro de sala para pintar, y no hallando

ningun pintor que lo pintasse, a causa que en no contentalle la pintura, la mandaua deshazer y apalear al pintor, huuo vn atreuido chocarrero que sin saber pintar, como supiesse que el rey era cornudo, se atreuio de dezille que se lo pintaria, pero con tal pacto que le diesse la llaue de la sala, porque nadie entrasse a ver su pintura, hasta que la huuiesse acabada. Contento el rey, para esto pidiole para colores y cosas necessarias cinquenta ducados, y racion para su persona. Dados los dineros, el bueno del no pintor tuuo su entretenimiento de seys meses con el rey, diziendole que lo pintaua. Y a la postre, teniendo passaje con vna naue, dixo al rey: Mañana le quiero mostrar mi pintura acabada, pero es bien que su Alteza este auisado de la propriedad della, y es que ningun cornudo la puede ver. El rey, desseosso de saber si lo era, como se sospechaua, encerrose solo con el pintor, y
recto f. 21, C v. hablando con | el, señalauale con vna varilla la pared blanca, que maldita la figura que hauia, diziendole : Mire vuestra Alteza en este primer quadro, qual esta Diana descuydadamente bañandose en esta cristalina fuente con sus nymphas. El rey, aunque no veya nada, por no descubrir quera cornudo, respondia : Si, ya lo veo. Y en estotro, no ve vuestra Alteza Acteon, quan enbeuescido se esta mirandola, y conuertiendose en cieruo? Respondio el rey : Si, veo. Y en estotro, como se mete huyendo de sus canes por este bosque arriba, y en este quarto y postrero, entre esta entretexida y amenissima arboleda, qual le comen y despedaçan sus canes? El rey siempre respondiendo que lo via, salieronse de la sala, y tomo la llaue en su poder, y el chocarrero promptamente sembarco; y por prouar su pintura, tomo el rey muchos caualleros, y puestos en la sala, manifestauales lo que el pintor le hauia relatado. Los quales se sonreyan : y otros le jurauan que tal no hauia. Conosciendo el rey la burla, y cuan cortesmente le hauia aquel chocarrero sosacado cinquenta escudos, y quan delicadamente le dixo quera cornudo, mandole buscar para castigalle, y no podiendo auelle,
verso. mando cerrar la sala para per | petuamente y poner encima de la

puerta estos tres versos, escritos de oro, que dezian :

Aunque por aqui salio
mi desengaño y cuydado,
mejor biuia engañado.

Cuento l.

Yendo vn aguazil passeandose por la ciudad de Zaragoça, vido vna muger puesta en su ventana, tan atauiada de seda, y cargada demasiadamente de oro, que pregunto a sus criados : Dezidme, quien es aquella dama ? Respondieronle medio riendo : Señor, muger de vn çapatero es, que esta en la misma casa. Ansi dixo el : Boluamos ; y parandose delante della, dixo : Señora, que armas tiene vuestro marido ? Respondio : Porque lo pregunte vuestra merced ? Dixo el aguazil : Por saber si tiene hartas para guardaros.

Con esto trato de Moro
al hombre que es official,
si descarga su caudal
por cargar su muger d'oro.

Cuento li. recto f. 22, C vi

Hauiendo sacado a las ventanas vna muger enamorada muchas pieças de lienço, de touajas y pañizuelos, passaron por la calle dos gentiles hombres que la conoscian, y dixo el vno dellos : Haueys visto que de telas ha texido con las nalgas esta señora tan bellas ? Oyendolo ella, respondio :

Pues soys mofador
de necias querellas,
mostradme, señor,
quien texe sin ellas.

Cuento lii.

Representando vna vez el autor vna Comedia en cierta congregacion de damas y señores, dixo a vnos gentiles hombres que estauan charlatando : Señores, callen, si quieren, por cortesia, y dexen hazernuestro exercicio; dixo el vno dellos : Razon teneys, hazed vuestro officio, farcero. En esto lautor

respondio : Dezis verdad;
no dexo de ser farcero :
que no 's poca habilidad
ser de los necios terrero.

verso. Cuento liii.

Hauiendo vn juez perdonado por diuersas vezes a vn mancebo ladron de algunos hurtos que hauia hecho, a causa que le conoscia, por ser hijo de vn honradissimo padre, truxeronselo vna vez delante por vn hurto que hizo; y como le estuuiesse diziendo : Di, villaco, porque no dexas de seguir tan mal viçio como sigues ? y el le respondiesse : Señor, mis hados me inclinan que no pueda hazer otro sino hurtar. Ansi dixo el juez : Pues los mios me conuencen, que te ayan de açotar.

Esto dixo por burlar
de algunos nescios que arguyen,
que si mal vienen a obrar,
a sus hados lo atribuyen.

Cuento liiii.

Vn valeroso y esforçado general de campo, por cierta necessidad de consejo de guerra que tenia, conuoco en su aposento los mas expertos capitanes, y como fuesse muy enemigo de olores, allegandole a las narizes gran fragancia dellos, dixo a bozes muy altas :

Vale me Dios, que es aquesto?
dezi: quien huele a muger?
suso, salgasse de presto, recto f. 23, C vii.
porque aqui no es menester.

Vn capitan de aquellos, sintiendo que por el lo dezia, que lleuaua vnos guantes muy olorosos en las manos, echolos por vna ventana abaxo, diziendo:

Hablar puede muy seguro,
pues quien a muger olia
no esta en nuestra compañia.

Cuento lv.

Vn senador de Roma, como fuesse importunado de su muger que le dixesse lo que se trataua en el senado, por complazer a su apetito, le dixo, fingiendo que ciertos agoreros hauian visto vna golondrina, con vn capaçete de fuego en la cabeça; y porque no sabian determinarse, si aquello significaua guerra, o pestilencia, se detenian cada dia tanto en consejo; pero que le suplicaua, que lo dicho tuuiesse secreto, y que no lo dixesse a nadie. Como si le dixera que lo publicasse, vista la presente, lo fue a dezir a su criada, y la criada lo dixo en el horno, y del horno fue luego la mentira salida a la plaça, añadiendo que hauian visto vna golondrina con vn | capaçete de fuego. y vna lança, y espuelas en los verso.
pies. Tractando esto, passo el senador, y juntaron con el algunos amigos suyos, diziendo: Señor, que nos dira sobre esta golondrina que ha parescido con capaçete, y lança, y espuelas? Marauillado el senador de oyr la burla, respondio:

Se dezir quel mentiroso
la mentira va cresciendo,
la verdad escuresciendo.

Cuento lvi.

Tiniendo noticia vn rey que vn astrologo hauia pronosticado

que dentro de aquel año hauia de morir, mandole llamar, y dixole : Ven aca, astrologo ; quien pronosticasse lo que te ha de acontescer dentro de vn mes, no seria mas verdadero astrologo que tu ? Respondio : Si, señor. Dixo el rey : Pues tu has de ser açotado y despues ahorcado. Tirad, criados mios, hazedlo que yo os mando. Dixo entonces el astrologo, llorando : Suplico a su Alteza, que tan mala planeta no caya sobre mi. Respondio a esto el rey : Pues confiessas que en mi mano estan las planetas mejor que en la tuya, yo te perdono.

recto 24, Cviii. Y mira : de aqui adelante
dexa de pronosticar
en cosa particular.

Cuento lvii.

Vino de las Indias vn hombre, no de los muy auisados, riquissimo, el qual, siendo en Seuilla, se vistio de seda y cargo de oro, y como vn primo suyo encontrasse con vn grande amigo que le conoscia, le dixo : O señor, no ha visto vuestra merced mi primo que tal va ? Respondio : Si señor, ya vi cauallo cubierto de seda y oro.

Con la presente respuesta,
aun que fue vn poco molesta,
le vino a tractar de bestia.

Cuento lviii.

Lleuauan preso vnos aguaziles a vn delinquente para presentar delante de vn rey, y como fuesse muy desmayado, dixeronle : No hayas miedo de parescer delante sus ojos, porque el haura misericordia de ti. Respondio el preso : No me lo podeys hazer bueno vosotros esso ; tiniendo la presente respuesta dos signifi-
verso. caciones : algunos dixeron, que quiso | dezir, que no le assegurauan ellos que el rey vsasse con el de misericordia; otros, que

siendo el rey tuerto, que no le presentarian sino delante de vn ojo. Fuesse como quiera, que en sabello el rey, lo tomo a la peor parte, y su gracia fue desgracia, pues luego le mando sentenciar por esso.

Quien la palabra tantea
en antes que la publique,
tarde dize cosa fea,
ni que a nadie perjudique.

Cuento lix.

A vn philosopho de Athenas por jamas le pudo hazer el rey que se vistiesse paño, y como le rogasse vn dia al rey que le hiziesse cierta merced, en perdonar a vn delinquente, dixo el rey, que lo haria con tal pacto, que se pusiesse paño en su persona. Siendo contento, suplicole que se lo diesse sin cortar, por cortarle a su fantasia. Dado, trayalo en el ombro como pregonero; viendolo ansi, dixole el rey : Porque no cumples tu palabra ? Respondio : Si hago, en traerlo encima de mi persona como mando tu Alteza. Dixo el rey : Dexemonos de burlas; yo no te lo di, sino | para que te hiziesses vn vestido, por esso no te vea yo mas yr dessa suerte. A cabo de tiempo, tornolo a ver el rey con el paño en el hombro; dixole : Di, philosopho, que aguardas ? recto f. 25, D.

Aguardo para mirar
estos trages tan siniestros,
en que corte han de parar...
Dicho, cierto, de notar
para estos tiempos nuestros.

Cuento lx.

Hauiendo acabado vn estrañissimo pintor de pintar vn retrato a vn gentil hombre, estandoselo mostrando, maravillado el gentil hombre de la perficion de la pintura, y de la fealdad de dos hijas que estauan presentes, dixo :

Gran desconformidad veo,
con rectamente juzgar,
entre el pintar y engendrar.

Conosciendo el pintor por que fin lo dezia, respondio :

En vuestra porfia
no siento reproche,
verso. pues pinto de dia,
y engendro de noche.

Cuento lxi.

Viniendo a ver al autor vn hermano suyo, que hauia veynte y tres años que no le hauia visto, el qual estaua casado en Bernaldos, junto de Segovia, y en velle tan fresco, y con tan pocas canas, y que a el le sobrauan, siendo menor de dias, dixo : que es esto, hermano ? que regimiento haueys tenido, para sustentaros dessa suerte ? A lo qual respondio el autor en lengua Valenciana, por ser natural suya, lo siguiente :

En boca medida,
y la bolsa estreta,
nu fet en bragueta,
sustenten la vida
y fanla quieta.

Cuento lxii.

Era vn señor de Salua tan liberal y misericordioso en remediar a los pobres y gentiles hombres que venian a menos, que a
recto f. 26, Dii. todos quantos le pedian sustento, lo daua, tan | to que no bastaua su renta, y como le viesse yr tan alcançado a respeto desto su mayordomo, le dixo : Si vuestra Señoria despidiesse lo super fluo de su casa, y se quedasse con los criados mas necessarios, biuiria mas descansadamente. El señor, por complazelle, le respondio : Pues sus, haz dos cedulas, apuntando los vnos y los

otros. Hechas, y traydas delante del señor, y tiniendolas en sus manos, dixo : Si estos dizes tu que queden, porque son menester, estos otros, digo yo, que no se despidan, por que ellos me han menester a mi.

Y essas cedulas que hezistes
prouaron tu mezquindad,
y mi liberalidad.

Cuento lxiii.

De tener un hombre hermosa muger, y querella en estremo, concibio tantos celos en si, que de noche ni de dia no reposaua, tanto que vna noche, soñando, soño que el demonio le ponia vn anillo riquissimo en el dedo, diziendo : Mira, hombre celoso, guarda bien esse anillo que te doy, porque te hago saber, que tiene tal propiedad, que mientras le tuuieres en el dedo no hayas miedo que | tu muger te ponga el cuerno. Con este regozijo y contentamiento desperto; verso

Hallando, sin lo querer,
el dedo puesto de dentro
en aquel pozo sin centro
de su querida muger.

Cuento lxiiii.

Preguntando a vn excelente varon, que era la causa que la honra mundana a los que la procurauan, huya, y a los que la oluidauan, seguia, respondio, porque tenia condicion de sombra. Preguntandole, de que manera, dixo : Sabreys, que la sombra, mientras vays hazia ella, mas os huye, y si bolueys las espaldas, entonces os sigue.

Por tantó ved la figura;
que quien tras honra se lança,
del huye con mas soltura,

y al que menos la procura,
sigue, y a vezes alcança.

Cuento lxv.

Muerto vn valerosissimo capitan que por sus proezas el rey le
recto f. 27, Diii. hauia concedido en di | uersas vezes algunas mercedes, viniendole vn hijo suyo a pedir el estado de su padre al rey, le respondio : Mira, mancebo, sepas que en vn dia no alcanço tantas mercedes tu padre, pero sete dezir :

Que si por tu virtud subes
a donde el subido fue,
sin que pidas te dare.

Cuento lxvi.

Fueron dos philosophos, muy contrarios en condicion, llamados Heraclito y Democrito; el Heraclito, de ver las cosas deste mundo tan caducas y vanas, y los hombres yr ciegos tras ellas, por adquerillas cometiendo mil pecados, con vida tran trabajosa y breue, lloraua de contino. Democrito, por el consiguiente, conosciendo y considerando lo mesmo, por jamas hazia sino reyrse.

Querria agora saber :
destos dos, qual acertaua,
el que reya, o lloraua ?

Cuento lxvii.

Estando enfermo vn rico ciudadano que tenia tres hijos, de la qual enfermead murio, dexo en su testamento, que fuesse
verso. herede | ro de todos su bienes el hijo legitimo. Pues, como oyessen la voluntad de su padre, y cada vno pretendiesse ser el legitimo heredero, por euitar competencia, determinaron venir a iuyzio. Venidos delante el juez, el qual, como leyesse el testa-

mento y entendiesse la intencion del testador, mando traer el cuerpo muerto del padre y amarrarlo en vn palo, y al que mejor tiro hiziesse, acestando al coraçon, daria por legitimo heredero. Tirando el mayor, despues el segundo, quando vino al mas chico, dixo : No quiera Dios, señor, que yo sea tan cruel contra mi padre, ni por esse respeto quiero heredar sus bienes. Respondio entonces el juez :

El que no quiso tirar
a su padre en el terrero,
es lo cierto sin dudar,
el legitimo heredero;
y esse solo ha de lleuar
los bienes, a bien juzgar;
y assi lo mando y lo quiero.

Cuento lxviii.

Siendo cierto hydalgo auisado de sus amigos, que le olia mal la boca, en ser en su po | sada, estando reprehendiendo a su muger que por que no le hauia dicho aquello, le respondio : Perdonadme, señor marido, que en verdad yo pensaua que a todos los hombres les olia la boca, como oa sosa huele. f. 28, D. iiii. recto

Prueua dio de castidad
esta, pues no hauia sentido
sino el huelgo del marido.

Cuento lxix.

Quexandose vno de su corte al rey Dionysio, que su hijo hauia cometido adulterio con vna muger de vn varon muy honrado, llamole, y teniendole delante, preguntole con grandissimo enojo : Dime, ribaldo, has oydo que tu padre por ningun tiempo huuiesse acometido tal maldad qual tu cometiste ? A lo qual respondio : Tu, señor, no tenias padre rey. A esto dixo Dionysio muy moderadamente, como sabio :

Ni tu ternas hijo rey,
si tales cosas qual estas
acometes, desonestas:

Cuento lxx.

Agatocles, siendo hijo de vn cantarero, por sus virtudes y
verso. esfuerço vino a ser rey de | Cicilia, y por mas manifestacion de su baxeza, quando comia mandaua poner vna mesa delante de si, llena de vasos de oro y barro. Cierto philosopho, viendole vn dia comer de aquella suerte, por saber si era cierta aquella su intencion, le dixo : Sepa de vuestra Alteza,

Porqu'es esta compañia
destos vasos que desplazen ?
Dixo el rey : Antes me plazen,
porque estos son los que hazia,
y estos agora me hazen.

Cuento lxxi.

El autor Montidea solia dezir que la mayor pena que sentia era quando sus obras eran leydas por muy doctos, o muy nescios : porque de los vnos no eran entendidas, y de los otros muy roydas, y a esta causa solia dezia estos tres versos :

Mis obras huyan destremos ;
ponganse con rectitud
do consiste la virtud.

Fin del Buen Auiso.

Segunda Parte del Portacventos de Ivan Timoneda, en el qual se contienen diuersas sentencias, memorables dichos, y graciosos cuentos, agora nueuamente compuestos. recto f. 29, D. v

Año 1564.

Same reversed inscription with portrait of Timoneda.

Impresso en Valencia, en casa de Ioan Mey.

Año. M.D.Lxiiii.

Epistola al lector : verso.

No dexes, hermano mio Lector, de tener en tus manos, y passar los ojos por este tratado, dicho Portacuentos ; a lo menos lo has de hazer por buena criança, o porque no te comprehenda lo que en esta presente copla se trata, que es sentencia de vn excellentissimo poeta, amigo y señor mio.

Copla.

Illustre sentencia :

El ciego codicia ver,
oyr dessea el qu'es sordo,
adelgazar el qu'es gordo,
y el coxo poder correr.
Solo el nescio, a mi entender,
en quien remedio no cabe,
no quiere, en pensar que sabe,
oyr, ni ver, ni leer.

recto f. 30, D. vi.

Libro Segundo
del Portacuentos de Ioan Timoneda, muy gracioso y apazible.

Cuento i.

Era vn señor de Salua, que se preciaua de ver y tener muchos libros y buenos, porque dezia el: En los libros hallo padre y madre, y maestro y consejero, y amigo verdadero; y a esta causa, quando algun libro nueuo hauia, luego se lo trayan, y pagaua muy bien. Despues de hauelle quemado algunos, vinole a traer vn libro nueuo un codicioso, y en velle, dixole: Hermano, no me conuiene. Tantas vezes le dixo el, porque? que le respondio: Haueys de saber, que assi como hay libros que se han quemado por hereges, hay libros que justamente se hauian de quemar por nescios, y este es vno dellos.

Cuento ii.

Siendo vn logrero muy auariento, vino acaso que por la baxada del trigo que hizo de dos reales por hanega, allego a tanta desesperacion, que se ahorco. Hallandole desta manera vn moço suyo, cortole de presto el | dogal, por lo qual viuio. Y a cabo de tiempo, viniendo a enojos con el dicho moço, despidiole de casa, y passando la cuenta con el, lo primero que le conto fue, diziendo ansi: Primo hulano deue vn dogal que me corto.

Cuento iii.

Comiendo vna vez a la mesa de vn gran señor cierto truhan, viendo que le pusieron delante vn plato de pescado frito, muy menudo, y que al señor le dieron otro de mas gordo y mejor, tomaua el pescado en las manos y poniaselo al oydo. Tantas vezes lo hizo, que el señor le dixo: Que significa esso, di? Respondio: Sepa vuestra Señoria, que mi padre fue pescador, y murio en la mar, y por saber que años haura que murio, estoylo

preguntando a estos peces, y respondenme al oydo que por ser moços no se acuerdan dello, pero que lo pregunte a essos mayores, que ellos me lo sabran dezir. Respondio el señor : Assi ? pues razon es, que passes a mi plato, porque te informes mejor.

Cuento iiii.

Arrastraua vna vez vn hijo a su padre, teniendole del braço, porque queria que le saliesse de su casa, y quando vino a llegar jun | to al quicial de la puerta, dixo el padre al hijo : Dexame, hijo, por amor de Dios, que hasta aqui, y no mas, arrastre yo a mi padre. recto f. 31, D. vii.

Cuento v.

Encontrandose vn gentil hombre con vn charlatan mentiroso, destos que se mantienen de nueuas, al punto que le queria empeçar a hablar, al primer accento dixo el gentil hombre : Mentis. Respondio el charlatan : Porque miento, señor, si aun no he dicho nada ? Por si haueys de dezir algo lo digo.

Cuento vi.

Presentaron a cierta señora de Salua vn plato de truchas dos pobres hombres, y por encarescer el presente, dixeron : A fe, señora, que hauemos andado toda esta noche por pescallas, hasta las bragas, y como ella no lo entendiesse, les pregunto, que que lugar era las bragas ? No sabiendo responder, respondio vn galan : Señora, las bragas es vn lugar de tres vecinos.

Cuento vii.

Entrando el mayordomo de vn gran señor en la cozina, por ver que tal estaua, si la tenia bien compuesta el cozinero a respecto que tenian combidados : y como en semejan | tes casas tengan colgados desaforados majaderos a la pared, estando arrimado verso.

a ellos, entro el maestresala, y en velle, boluio dos passos atras, diziendo : Perdone vuestra merced, que pense que estaua solo. Respondio el mayordomo : No, que tambien podeys vos entrar en la compañia.

Cuento viii.

Es costumbre en partes de Castilla, que quando el marido muere, yrle detras la muger llorando, diziendo con sus endechas todas las virtudes del marido muerto. Vino acaso que murio vn labrador, y del enojo malpario la muger, que estaua preñada. Por do tuuieron por bien que amortajassen al labrador, y al niño muerto se lo pusiessen entre las piernas. Como la lastimada muger lo vido, yendo detras del cuerpo, yua diziendo : Ay marido mio, ay desdichada de mi, que esse que lleuays entre las piernas, no ha media hora questaua en mi vientre.

Cuento ix.

Estando vno diziendo, mañana yo tengo de hazer esto y estotro, y cobrare de hulano tanta cantidad, dixole vn viejo :
recto f. 32, D. viii. Amigo, asseguraos primero. Respondio : Con que me he | de assegurar ? Dixo el viejo : Con vn si plaze a Dios, hermano, que de otra suerte no hareys nada.

Cuento x.

Hauiendose hecho la barba vn rustico labrador, y calçados vnos çapatos nueuos, al entrar por casa, saliole vna hija suya de poca edad a recebir, y en viendole, dixo : Señor padre, nora buena vengays, y buena pro haga los çapatos. Respondio el rustico : Y la barba, puta ? Dixo la hija : Que sea tambien, pues vos lo quereys, padre.

Cuento xi.

Quebraua vna señora a su ventana, con la gelosia cerrada,

piñones con vn majaderico. En esto passo vn gentil hombre muy rudo que le seruia. Sintiendo el ruydo, estaua diziendo a su page: Es ella? no es ella? En esto la señora alço la gelosia con el majaderico, diziendo: El es, señor; no lo ve?

Cuento xii.

Tañendo vn musico, estrañissimamente feo de rostro, delante vnas damas, dixole vna dellas muy fea tambien, viendole hazer gestos: Señor, porque no se da | acato que le esta muy mal, verso.
tañendo, hazer gestos? Respondiole: Pluguiesse a Dios, señora, que los supiesse hazer, que yo remediara a vuestra merced, y a mi.

Cuento xiii.

Era vn biudo tan cerimonioso en casarse, que siempre que le hablauan muger, dezia: Donzellissima la quiero, por no hallarla mal vezada. A la postre caso con vna de titulo de donzella, y cada vez que se allegaua a ella, dauale dos reales. Tantas vezes se los dio, que le dixo la muger vn dia, que por que se los daua? Respondio: porque era vso de buena criança, y que assi lo tenia de costumbre. En esto dixo ella: Ay peccadora de mi, y que de reales me deuen los moços de mi padre!

Cuento xiiii.

Pidiendo que hora era a vn capado cierta señora, respondio vn galan, y dixo: Mala cuenta le puede dar desso el relox sin pesas. Antes muy buena, respondio el capado, por ser relox de aguja, que no haze cuenta de badajos.

Cuento xv.

Estando ciertas mugeres juntas, que la vna dellas se reboluia con vn repostero de cier | to señor, el qual vino a passar cerca recto
dellas, y dixo la dicha señora, atapandose las narizes: Estos dia- f. 33, E.
blos de reposteros decthn a r aon tino ueleas. Respondio de

presto vn gentil hombre : Si, pero a ratos no, señora.

Cuento xvi.

Siendo vn tiempo que no se hallaua pan, salio vn labrador rezien casado a la plaça para comprarlo, y como era inuierno y no lo hallasse, compro carbon. Venido a casa hizo hazer fuego, y estandose escalentando, alçosele la complexion por do descargo en su muger. Otro dia, saliendo por lo mismo de casa, dandole ella dineros, le dixo : Mira, marido, si no hallaredes pan, trae carbon, por ser de mi condicion.

Cuento xvii.

Yua vn astrologo tan puesto en las cosas del cielo que tropeçaua en la tierra, y assi, vn dia, yendo enbeuescido mirando al cielo a causa de cierta contrariedad de vientos que corrian, cayo dentro de vn hoyo, y no pudiendose leuantar, dixo vna vejezuela : Hombre loco, si tropieças en las cosas del suelo, como quieres acertar en las del cielo ?

Cuento xviii.

verso. Vn señor de vasallos, como les pidiesse las deuidas responsiones, y todos los años estuuiessen quexosos que no hauian cogido nada de trigo, ni de vino y azeyte, por falta de agua, vino vn dia que le dixeron, que se hauia ahogado en el rio vn vasallo suyo ; fuele a ver, y como le viesse tan hinchado, dixo : Nunca he visto villano harto de agua sino este.

Cuento xix.

Dos Aragoneses, marido y muger, estando reñidos y assentados cabe el fuego como era inuierno, el marido acaso yua sin bragas, y estaua assentado en vn poyo, colgandole su negocio ; el gato, como lo via y estaua cerca, dauale jugando con la manezuela, y la muger le amenazaua, diziendole : Çape dasti,

don gato. En esto respondio el marido : Dexaldo estar glandola se os en faga, que se os en da vos [1] ? Dixo ella : Dasemende que no quiero que ende tanyga. Respondio el marido : Pues yo quiero, que ende tanyga ; y sobre no tanyera, si tanyera, vino a tañer ella, y fue hecha la paz.

Cuento xx.

Viniendo vna vez el rio muy grande, estaua vn | buen hombre cogiendo la leña que venia por el, y acaso vino vn estudiante que forçosamente hauia de passar de la parte, y rogandole al buen hombre que lo passase, que el le pagaria, fue contento, y puesto sobre sus espaldas, a la entrada tirose vn cuexco el estudiante, diziendo : Embido, y el buen hombre callo ; siendo mas adentro, tirose otro, diziendo : Dos vale, y el hombre callo ; siendo en medio, tirose otro, diziendo : Tres vale. En esto dixo el hombre : No le quiero, y çabullo vuestro estudiante en el agua. recto f. 34, E. ii.

Cuento xxi.

Preguntando a vn truhan vna señora de tres que estauan juntas, que si lleuar tenia, a qual se lleuaria de las tres ? respondio sabiamente, por no agrauiar a ninguna : Leuaria a vuestra merced, por ser embaxadora, y por dexar las otras me pesaria.

Cuento xxii.

Lloraua vna vez vn pobre hombre de verse sin blanca, al qual pregunto vn passagero de velle llorar : De que llorays, hermano ? Respondio : Señor, de nada. Dixo el passagero : De nada, no teneys porque llorar. Respondio : Antes | si, señor ; tengo mas verso.

1. (cuento XIX). The meaning is, apparent, but Timoneda's tales in various dialects, such as Valencian, Aragonese, and Basque contain not a few puzzles. In this case we have to deal either with misprints or the loss of some words, or both.

que llorar de verme sin nada.

Cuento xxiii.

Passando muchas señoras en conuersacion de vn aposiento a otro, vieron en vn andamio escrito este verso que dezia : Renegad de pozos hondos. En velle, tomose a reyr la vna dellas, en que dixeron las otras : De que se rie vuestra merced ? Visto de que, respondio la mas atreuida : Si me dais, señoras, licencia, yo satishare por todas. Siendo contentas, tomo vn carbon, y baxo donde dezia, renegad de pozos hondos, assento : no sino de sogas cortas.

Cuento xxiiii.

Nauegando vna vez el rey Alexandre por mar con su flota, tomoles tan gran fortuna a todos, que en su naue estauan rogando a los dioses que los librassen de tan gran tormenta. En esto estaua vn soldado diziendo : Hundinos, dioses ; que esperays ? Oyendolo el rey, dixo : Porque dizes esso, vellaco ribaldo ? Respondio : Porque nunca cosa que rogue a los dioses hizieron, menos haran esta.

Cuento xxv.

recto f. 35, E. iii. Yendo tres de compañia : vn capitan, y vn | recuero, y vn rufian, allegaron a vna venta que era de vna biuda muy truhanera. Preguntaronle si hauia algo que cenar ; dixoles, que no hauia otra cosa, sino vn par de perdigones, pero que los cenaria con ella aquel que le declarasse tres preguntas. Contentos, preguntoles, que sombra hauia mejor, y vista y ruydo, en esta mundana vida ? Respondio el capitan : Sombra de tienda de campo, vista de Españoles, y ruydo de atambores. Respondio el recuero : Sombra de meson, vista de poblado, ruydo de azemilas. Respondio el rufian : Sombra de pauellon, vista de gentil muger, ruydo de colchones. Dixo ella : Vos cenareys conmigo los perdigones.

Cuento xxvi.

Desorejauan a vn ladron, y como vn buen hombre lo estuuiesse mirando, rogaua al verdugo que se las cortasse muy poco; el ladron, entendiendo lo contrario, dixo : Callad en malhora, y dexad hazer al maestro su officio.

Cuento xxvii.

Siendo vn albeytar al qual porque se le prouo que curo mal vn cauallo, y se lo hizie | ron pagar por justicia, se fue de vna verso.
ciudad en otra, y se ordeno de dotor en medicina, y por acertar algunas curas, cobro grandissima fama. Acaso vinole a conoscer el dueño del cauallo, y marauillado de su mudança, le dixo : Que es esto, señor dotor, de albeytar, medico ? Respondio : Si, señor, porque matando bestias me las hazen pagar, y personas, no.

Cuento xxviii.

Estando en vna huerta, noche de San Juan, muchos señores ny señoras, y entrellas vna biuda muy chacotera, que en vida el marido le hauia puesto el cuerno, oyendo cantar el cuquillo, dixo, endereçando las palabras a vn paciente que alli estaua : Ha visto, señor, que vellaca boz que tiene aquel cantor ? Respondio el paciente : Sabe porque ? porque sentono en vuestra casa.

Cuento xxix.

Dieron vna vez a vn gran dezidor por cierta desgracia que dixo, vn re mi fa sol apuntado por la cara, y como le viniessen a visitar muchos amigos suyos, estando en conversacion con el, entraron dos hydalgotes chacoteros, diziendo : Pesame, señor, de vuestro rastro de caracol ; dixo el otro : de vuestro pun | to fron- recto f. 36, E. iiii.
cido ; y tantas vezes rayteraron el pesame, que respondio el dezidor : Mira, señores, de hauer recibido la presente cuchillada, que ansina se llama ella, no puede dexar de pesarme muy mas a mi

que a vuestras mercedes, pero yo digo, que avnque os pese y repese, yo la tengo por recebida y baste.

Cuento xxx.

Vn Portugues, sintiendose agrauiado en grandissima manera de vn Castellanc que se llamaua Bargas, porque le hauia dicho delante de su señora, ñafete, determinando de matalle, armose, y a quantos topaua dezia : Hermaum, rogay por Bargas, el Castejau. Preguntandole algunos : como ? que hanle muerto ? respondia : Naun, mays teny pensamento de facello.

Aqui empiezan algunos cuentos de Vizcaynos, muy apazibles y graciosos.

Cuento xxxi.

Como vn Vizcayno estuuiesse solo, assentado a la puerta de vna venta, abaxo vn milano, y de buelo apaño vn ansaroncillo ; en vello, el vizcayno arrodillose de presto en tierra, y con las manos cogidas, dixo : Ansarino, ansarino de Dios, mi anima
verso. como | el tuyo por mi vayas rogando, pues a cielo te subes piando.

Cuento xxxii.

Yendo a trocar vna corona vn Vizcayno a los cambiadores de Siuilla, no hallo sino vna mona que estaua atada al banco de vn cambiador ; en vella, echole la corona, diziendo : Señor cambiador, cambia corona. La mona tomola en las manos y mordiola, y echola dentro de vna majarra, quera hazer lo mesmo que su amo hazia. Dixo el Vizcayno, viendo que se tardaua : Cambiador, no hagas bestia. En esto la mona cocauale ; el entonces, de picado, dixole : Esso no es hechos de bien, pues hombre honrrado eres, buenos hechos haras ; vejezito, vejezito, daca cambio corona. Tornandole a cocar, desembayno su espada, y diole vna cuchillada, diziendo : Lleuate esso por corona y no haras de bestia persona.

Cuento xxxiii.

Vn Vizcayno, por hazer saber a vn tio suyo de su vida, y en que parte se hallaua, escriuio la presente carta, diziendo ansi: Yo tu tio carta escriuio que te embio; Medina de Campo casado eres, y alli cornudo han hecho, | porque muger as quesido; quien cornudo hecho preso tienes, tres mil marauedis das porque perdones, tres mil marauedis buenos son para capa, jubon; de muerte de hombre no ganas nada. Hecha en Vilbao, a veynte y quatro de Pamplona. Sea dada a señora tio en calle de jubon de mulas, frente horno, junto yglesia, de porte el que mandares. recto f. 37, E.

Cuento xxxiiii.

Saliendo vn Vizcayno de la posada, quando ya huuo caminado vna legua, acordose que no se hauia despedido del huesped, por do determino de boluer. Y viendo que reprochaua el machuelo, descaualgo del, y atole de los pies delanteros a vn arbol, diziendo: Tu quedaras por bestia, que yo alla quieres boluer; y buelto, no hallando su machuelo, porque el primero que passo se lo lleuo, yua muy congoxado, mirando si lo hallaria. Por do, viendo vna cierua por vna montaña arriba, fue tras della pensando quera su machuelo, diziendo: Chica, chica, ciuada que no arena, malaya quien rabo corta, a monte te echa, a villa yras, silla y freno compraras, y espuela que no pica, chica, chica.

Cuento xxxv.

verso.

Vn Vizcayno, hauiendose venido de su tierra, y dexada su muger en casa de su suegro y suegra, estando en Valencia, rogo a vn estudiante que le scriuiesse vna carta para su tierra, porque sabia que su muger no estaua en casa el suegro; la qual notandola el, dixo ansi: Señor, a señor suegra diras a principio de carta, noramala para vos; y a señora suegro, otro noramala para

vos, pues en casa no estas mi muger ; y mas pon paral suegro mierda, paral suegra mierda, para la muger mierda. Respondio el estudiante: Demasiada mierda ponéys aqui. Dixo el Vizcayno : Si desmasiada te paresces, quita della vn poco como para vos. En oyr esto el estudïante, rasgo la carta, y dexolo en blanco.

Cuento xxxvi.

Yendo camino de compañia dos Vizcaynos, vieron vn labrador que estaua arando, al qual dixo el vno dellos : Labrador, que siembras ? Respondio : A tiestos, hermano. Prosiguiendo su camino, hauiendo caminado buen rato, dixo el vn Vizcayno al otro : Que quieres dezir a tiestos ? Respondio el otro : Juras a diez, que pullas te ha echado el villano ; boluamos alla. Bueltos, recto f. 38, E. vi. dixo el Vizcayno al la | brador : Sobre a tiestos vienes aqui hazerte desafio. Respondio el labrador : Besame en el culo. Dixo el otro Vizcayno: Yo tambien con el. Respondio el labrador : Vos tambien con el. No quiero, dixo el Vizcayno, agradesce que no quieres ; y assi se boluieron su camino.

Cuento xxxvii.

Yuan camino tres Vizcaynos, y allegando a vn meson, desseosos de comer arroz, el vno dellos se puso por cozina, diziendo, que el lo guisaria. Vino acaso que teniendo larroz a cocer, faltandole el caldo hallo vna ollica para echar vna melezina al mesonero, de la qual vazio en el aroz : y cozido y puesto en mesa, comiendo del, dezia el vno : Como amargas este [ar]roz ; y el otro : Como arrapas garguero. Respondio el cozinero : Desso te amarauillas ? a teretorio lo hazes. En esto vino la mesonera a reconoscer su ollica, y hallandola casi vazia, dixo : Quien me ha vaziado la ollica que tenia para dar melezina a mi marido ? Todos diziendo que nada sabian, sonriendose el cozinero, dixeron los otros : De que ries, diablo ? Respondio : De que, juras a diez, que ayudas comido.

Cuento xxxviii.

Prosiguiendo su camino estos tres Vizcaynos, y hallandose picados los dos del cozinero, pen | sando que adrede les huuiesse verso. hecho comer el arroz con la melezina del mesonero, por vengarse del, allegando a vn lugar, buscaron vn hueuo pollado, y rebuelto con otros dos cozidos blandos, pusieronse a almorçar, y tomando cada vno su hueuo, dexaronle al cozinero el pollado que estaua sin cocer ; y dixo el vno : Vaya vn quartillo de vino, que ninguno de vosotros se come el hueuo de vna sorbida como yo. Dixeron que si. Pues hauiendo sorbido los dos, vino a sorber su hueuo el engañado : y como el pollito piasse en el garguero, no curo sino dengollir el Vizcayno, diziendo : Tarde piache.

Cuento xxxix.

Como entrasse vn Vizcayno en vn molino, muy cansado de caminar, y no viesse en el persona ninguna, sino tan solamente vna picaça que andaua suelta, hablando muy claramente, santiguandose, dixo : Yo nunca visto paxaro persona como este. Y boluiendose en ver andar la muela, y salir harina debaxo della, tornose a santiguar, diziendo : Esta tierra sancta deues de ser, porque muela andas, harina cuelas, hombres no paresces, juras a mi que a reuerencia mereces. En esto arro | dillose de presto recto f. 39, E. vii. en tierra, y con las manos cogidas viniendo a besar la muela, descalabrole los hozicos. Sintiendose lastimado, dixo : Esta es a tierra santa ? tierra diablos eres para mi.

Cuento xl.

Vn albardero, teniendo vn sobrino suyo en casa, Vizcayno, que se llamaua Sancho, estando assentado a la mesa, que ya queria cenar, dixole : Sancho, corre, traeme dinero de monjas, rauanos de huerto. El Sancho fuesse al torno, y tocando, respondieronle : Aue Maria. Dixo el Vizcayno : No pides Aue Maria,

que rauanos quieres, que mi tio messa aguardas. Dixeronle : Cuyo soys, hermano ? Respondio : De vno que hazes capas de bestias. Ansi ? pues, hijo, yd al ortolano, quel os dara recado. Ydo, hallo el ortolano que estaua llorando, porque se le hauia muerto vn pollino. El Vizcayno, por consolalle, le dixo : De muerte de borriquito chiquitico pena tienes ? ausadas, señor, mi anima cabol suyo vayas, dame dinero de rauanos presto. Dados los rauanos, viendo su tio como traya los ojos llorosos, pregun-
verso. tole : Paresce que has llorado, Sancho. Respondio : Si, se | ñora tio, de ver llorar a rauanero echado has yo lagrimas de borrico.

Cuento xli.

Allegando vn Vizcayno a la ciudad de Valencia, entrando por la huerta, vio vn campo de alberengenas, y pensando que eran higueras, dixo : Higuerito chiquitico, tan grandes higos hazes, buen tierra esta ; y allegandose para coger vna, torno a dezir : Ay higo, higo, migo mio, tu bien venido, yo hallado mucho huelgas toparte, darte quiero vn beso. Cogido que la huuo y mordido, viendo que amargaua, dixo : Ya entiendes ; amargo sido porque miel no venido.

Cuento xlii.

Embio vna señora a vn criado suyo llamado Mondragon, natural de Vizcaya, que le comprasse vna perdiz, porque se sentia de mala disposicion, y que mirasse que no hediesse. Comprada que la huuo, abriole el pico para ver si hedia; viendo que no, truxola a casa, diziendo : He aqui vn buen perdiz, señora. Tomandola y oliendo por baxo como es de costumbre, y viesse que hedia a
recto f. 40, E viii. mas no | poder, dixole : Esta perdiz hiede, Mondragon. Respondio el Vizcayno : Dessa suerte, señora, si culo has de oler, tambien hombre biuo hiedes y muger.

Cuento xliii.

Yendo vn Vizcayno corriendo por el Grao de Valencia, que su amo el patron le embiaua, acossauale vn perro en tanta manera, que abaxandose por piedras, nunca pudo asir dellas, a causa que acertaua con algunas que estauan asidas en tierra. Salido el amo del perro, y haziendole entrar en casa, dixo el Vizcano : En tierra mia de campos sueltos vas asnos, y atadas bestias, pero esta es tierra diablos, que sueltas perros, y atas cantos. Y sintiendose lastimado, porque le hauia mordido, añadio : A perro, perro, malaya vos quien cria. Respondio lamo : Anda para grumeta de nauio. Dixo el Vizcayno : Juras que juras, es a mejor de nau mas royn que vos. Respondio el amo : Yo lo creo, anda con Dios. Dixo el Vizcayno : Assi es menester que creas.

Cuento xliiii.

verso.

En Bilbao hauitauan dos Vizcaynos, labradores, el vno muy simplicissimo, llamado Iuanea, y el otro, Oñate, estos dos estrañissimamente amigos. El Iuanea, a causa que le hauia dexado vna herencia cierta parienta suya, y que no pudiesse gozar della, si no pariesse su muger, yua muy pensatiuo de que suerte podria hazer que sempreñasse su muger, y para remedio desto, vinole a la memoria que assi como su vezino y amigo, Oñate, hazia parir cada año a su muger, que secretamente, si el quisiesse, lempreñaria la suya. Con esta determinacion le hablo vn dia, el qual fue contento ; y le puso escondidamente en su cama por algunas noches, sin ella hauer sentimiento. A cabo de dias, como la muger se sintiesse preñada, el marido de aquel contentamiento lo fue a dezir a Oñate, el qual por burlarse del respondio : Si esso eres, ya sabes, vezino, que en herencia tuya parte tienes. Dixo Iuanea : Porque tienes parte ? Respondio : Porque hijo de tu mujer mio es y no tuyo que yo hecho. Dixo : Verdad es que tu hecho, pero muger no es tuyo, que campo mio estas por cierto.

Respondio Oñate : Verdad dizes, que a muger tuyo campo tuya
recto f. 41, F. i. es, pero yo sembrado y parte | tienes de fruto. Y como en esta competencia le viniesse a Iuanea a la memoria, que en dias passados le hauia dexado vn garañon a Oñate, para que lempreñasse vna yegua, y della tenia vn potro grandezillo, le dixo : Pues que parte dizes que tienes en hijo mio, tambien quieres parte garañon mio de potro tuyo que hizo en yegua tuya. Viendo Oñate, que le tocaua en linteresse del potro, le dixo : Juras a mi, vezino, que todo esto a burlas son, que burlauas contigo ; dexemos a hijo y a potro para cada vno ; daca mano, no hablemos mas destos a negocios. Dixo Iuanea : Daca, que amigo quieres quedar ; y desta suerte se despartieron, quedando buenos amigos.

Cuento xlv.

Vn gran Señor de Salua tenia en su casa vn loco, medio truhan, llamado Oliuer, y estando en cierto sarao de damas y caualleros, arrodillosele delante, diziendo : Sepa vuestra Excelencia, que no puedo hazer otro por ser importunado, sino suplicalle, que hay vn preso en la carcel, el qual no deue, ni ha muerto a ninguno, que luego le mande soltar. A esto respondio el señor : Si es como tu dizes, sueltenle. No huuo acabado de hablar,
verso. quando el | truhan dio vn desaforado cruxido por la chimenea del vientre, y denostandole de vellaco y suzio, respondio : Maldita la culpa que tengo, señor, porque con su facultad se solto.

Cuento xlvi.

Otra vez este mesmo Oliuer, passeandose por palacio con su señor, y viendo quel cozinero estaua escudillando escudillas de manjar blanco, puso el dedo en vna dellas, y quanto pudo lleuar, se puso en la boca. No lo huuo puesto tan presto quanto lo echo en tierra de caliente questaua. A esto dixo el señor : A fe de quien soy, que haueys de acabar la escudilla, pues la empeçastes, don laminero ; daca vn palo. El Oliuer, mas de miedo

que de verguença, empeço a comer vuestra escudilla, y estandosela comiendo dando saltos de caliente questaua, soltosele vna boz por la cueua de los malos vientos. Y tractandole de villano, respondio: No se ha de enojar por esso vuestra Excelencia, porque, en qual casa hecharan fuego, que la gente della no trabaje de salir fuera?

Cuento xlvii.

Vna dama que era muy morena, estando | a su gelosia, como viesse passar a su no querido requebrado, que tenia vna nuue en el ojo, y la estuuiesse mirando con el antojo puesto, dixo: Valame Dios, y que ñublado tiempo haze! Viendo el requebrado que lo hauia tratado de tuerto, por tratalla de morena, respondio: Es verdad, señora, pero vuestra merced es de condicion de cueruo, que siempre pica en el ojo. recto f. 42, F. ii.

Cuento xlviii.

Comiendo vn soldado vna gallina, supole tan buena que no dexo nada; y viendo que su criado hazia mala cara, dixole: Calla, hermano, que muchos dias buenos te as de ver; por agora comete vn par de hueuos. El moço hizolo ansi, y otro dia mandole asar su amo vna perdiz; y el, en ser asada, comiosela. Venido el amo, preguntando a la hora del comer por la perdiz, dixo que se la hauia comido. Porque, ladron? dixo lamo. Respondio: Por ser este el primer dia bueno de los en que me he de ver, señor. O pese a tal, dixo lamo, si esse es el primero, no quiero aguardar los otros: mira que te deuo, y vete de mi casa.

Cuento xlix.

Vn buen hombre, siendo hermitaño en vna hermita, cogio de limosna vna jarrilla de miel; y como viniesse a valer muy cara, pusola a la orilla de vn pozo, y contemplandola dezia: Yo ven- verso.

dere esta miel, y de los dineros comprare colmenas, y de las colmenas ouejas, y de las ouejas heredades, y de las heredades verne a ser hombre rico, y hablarme han muger; y tomalla he que sea rica y hermosa, llamarme han señor, y terne hijos; y si alguno fuere mal criado, dalle encima de la cabeça. En esto alço vn palo que tenia en las manos. como aquel que queria dar a los hijos, y quebro la jarrilla, echandola en el pozo. Hallandose burlado, dixo: Por mi se puede dezir: mi gozo en el pozo.

Cuento l.

Yendo vn cauallero camino a cauallo en vn quartaguillo, y su moço detras, vino que hauia de atrauessar vn riachuelo, y como huuiesse crescido el agua, dudando de passar, parose, y dixo a su moço : Passa primero. Conosciendo la intencion de su amo, respondio : No, no señor, no sere yo tan mal criado, que passe primero. Dixo el amo : No hay mala criança. Respondio el recto f. 43, Fiii. moço : Si hay, señor, pues que | por el vino suele passar primero, passe por el agua.

Cuento li.

Fuesse vna vez vn buen hombre, dexando su muger miserablemente, y a cabo de tiempo boluio; y como viesse la casa mejorada, dixo a su muger : Que es esto ? de do salieron estos guadamaciles, y tantas sillas ? Respondio : Marido, Dios lo ha proueydo. Y esta cama tan linda y colcha de seda ? Dios lo ha proueydo. Y essas basquiñas de seda, y manillas de oro ? Dios lo ha proueydo. En esto salio vn mochacho de dos años, diziendo : Madre, dadme pan. El, todo turbado, pregunto : Que es esto ? Respondiole ella : Prouision de Dios. Dixo el entonces : En verdad, muger, no quisiera que Dios proueyera tanto mi casa.

Cuento lii.

Cierto mancebo que no tenia sino capa y espada, caso con vna biuda riquissima, la qual por ser indomable, de contino le dezia piojoso al mancebo. Amohinado y aborrecido della, passeando lleuola a la orilla de vn rio, y diole tal renpuxon que la çabullo en el agua. Y al tiempo que vido que no pare | scia, y sestaua aho- verso.
gando, dixole : Muger, soy agora piojoso? Ella en esto saco los braços del agua, haziendo con los dedos pulgares como quien mataua piojos. Viendolo, apaño el de vn canto y diole en las manos. Dixole vno que lo vido : Que hazeys, hermano? Respondio : Señor, mato piojos.

Cuento liii.

Como visitasse cierto dotor a vn enfermo, y lo hallasse muy malo, tocandole el pulso, dixo a los de casa : Vosotros teneys culpa desto. Respondieron : Por que, señor? Porque le haueys dado a comer duraznos. Concediendo que si, receptolo y fuesse. Preguntandole al dotor vn mancebo que practicaua con el, que de que suerte hauia conoscido que hauia comido el paciente duraznos, respondio : Porque vi cortezas dellos par la camara. Dandose a visitar a cabo de tiempo el dicho mancebo, entro vna vez en casa de vn labrador questaua malo de calenturas, y como viesse vn albardon en la camara dixo : Para que le haueys dado a comer albardones? Respondio el enfermo : Mas, cagajones!

Cuento liiii.

Vendia vna reuendedera higos en la plaça, y viendo vn auten- recto f. 44, F. iiii.
ticado vellaco que los vendia tan caros, tomo vn par dellos en la mano diziendo : A estos en mi tierra cagajones los llaman. Respondio de presto la reuendedera : Cometelos. No lo huuo acabado de dezir, quando ya los tuuo dentro en su boca. Ella entonces muy enojada dixo : Pagadme los higos que haueys comido. Res-

pondio el : Yo no he comido sino cagajones, y por vuestro mandado. En oyr la gracia, echose la mano a la bolsa y pagolos vn gentil hombre.

Cuento lv.

Estando ciertas señoras en Alcala de Henares regozijandose en vna huerta, tiniendo vn caracol en las manos, por burlarse de vn Bachiller, preguntaronle : Señor, de do deriua el nombre deste animalejo, o por que causa le pusieron tal nombre? Respondio : Yo se lo dire a vuestras mercedes : el primero que le vio, hallole cara vna col, y dixo, pues caracol te halle, caracol sea tu nombre.
verso. Mas preguntoles yo, señoras, si le hallara cara | vn ajo, como se llamara? Pronunciandolo entre dientes, conoscieron la burla, y tomaronse a reyr.

Cuento lvi.

Hauiase caydo vn asno cargado de leña a vn villano en corte, y como le estuuiesse dando de palos, vino a passar por alli el contador del rey, por do le dixo : Hermano, a paso esso. Dexando de dalle al asno, parose, y quitado el bonete como que razonaua con el, dixo : Assi que, doñasno, parientes teneys en corte; de aqui adelante trataros hemos con mas cortesia.

Cuento lvii.

Vn mancebo estaua jugando con su padre, y como le ganasse al padre vn real, y no se lo quisiesse pagar, dixo el hijo a bozes bien altas, muy enojado : Esso meresce quien con tales juega.

Cuento lviii.

Cierto soldado fanfarron, rezien venido de Italia, deleytauasse mucho en dezir mentiras : y porque se le diesse fe a lo que dezia,
recto f. 45, F. v. hizo pacto con vn criado suyo, que | le daria vn quarto quando

affirmase lo quel dixesse. Hecho el concierto, el soldado vna vez començo de dezir en presencia de muchos señores desaforadas mentiras, y como cada vez estuuiesse preguntando al criado : ven aca, no passa esto ansi ? y el respondia : si, señor, vino a dezir vna muy grande mentira, por do dixo el criado : Essa, señor, mas vale de vn quarto. Respondio el soldado : Que te valgan todos los diablos.

Cuento lix.

Yendo a ronda de noche por la ciudad de Granada vn alguazil, encontro con vn Morisco que lleuaua vna espada. Quitandosela, mostro el Moro como traya priuilegio del rey que la podia lleuar, y no acertandolo a leer, tomolo el porqueron y empeço a dezir ansi : Dase licencia y facultad de traer armas en el consejo de la S. C. C. R. M., y como viesse estas cinco cifras, paro, y torno a leer de principio, diziendo : Dase licencia y facultad de traer armas en el consejo de la señoria señoria cierta reuerendissima merced. Respondio el alguazil. Mas, mierda. Prosiguiendo el porqueron, dixo : Para vos y a vuestros hijos y herederos, y descendientes y successo | res. Respondio lalguazil : Sease toda verso.
para ti, vellaco; daca en malora. Tome, dixo el porqueron. Respondio el alguazil : Al mesmo tono me paresce que va esto.

Cuento lx.

Yendo dos señoras por la calle, la vna dellas, que se dezia Castañeda, soltosele vn trueno baxero, a lo qual dixo la otra : Niña, papate essa castaña. Echandose dellos por tres vezes arreo, y respondiendo la otra lo mismo, boluieronse, y vieron vn doctor en medicina que les venia detras, y por saber si hauia hauido sentimiento del negocio, dixeronle : Señor, ha rato que nos sigue ? Respondio : De la primer castaña, señoras.

Cuento lxi.

Viendo vna vez vn philosopho a vn mancebo, que era muy hermoso y de linda disposicion, que estaua hablando palabras suzias y desonestas, le reprehendio, diziendo: Di, hermano, porque tienes tan ruyn espada en tan buena bayna?

Cuento lxii.

Estando diziendo vna señora cortesana a vn gentil hombre, que
recto f. 46, F. vi. estaua confiscado de mal Frances: Señor, quando haueys de | despedir essa mala disposicion que teneys? dixo otro galan, metido en los vicios de beodez y carnalidad: Señora, no puede, porque la enfermedad deste señor esta metida en los huessos. Respondio el otro, diziendo: Abaste que la vuestra este entre cuero y carne.

Cuento lxiii.

Vn mancebo que tenia fama de ladron, por tratar a vn honrado hombre de potroso, le dixo: A este señor siempre le viene el mal de poniente. Respondiole al mancebo: Y a vos el bien de Leuante.

Cuento lxiiii.

Estando el autor assentado en vna silla con mucha congregacion de gente, que aguardauan que se representasse cierta comedia, desclauose vn tapiz que estaua a las espaldas, por do dixo vno que estaua a su costado, por hauerles caydo encima: Señor, quitese esse cobriazemila. Respondio lautor: Esso sera para vos, que para mi repostero se llama.

Cuento lxv.

Yendo sin tiento vn labrador a cauallo con vn rocin de

albarda, encontro con el autor de tal | manera que le penso derribar. Y como le mirasse, y fuesse conoscido, dixo el labrador : Hay en que seruir a vuestra merced, señor ? Respondio lautor : No, por cierto, si son los seruicios de vuestro criado. verso.

Cuento lxvi.

Otra vez, yendo vn labrador a cauallo con su rocin, dio vn buen encuentro al autor; por do, despues de hauelle dado, dixo : Perdone, señor. A esto respondio el autor : Mejor passara sin el. Quiso dezir, que a no hauelle dado, era mejor, y passara sin perdon.

Cuento lxvii.

Cierto philosopho, teniendo vna hija hermosa y con harto dote para casar, viendo que dos mancebos se la pedian, el vno insipiente y rico, y el otro pobre y sabio, con mucho acuerdo, y sobre pensado, la dio al mancebo pobre, porque era sabio. Reprochandole esto algunos parientes, que por que la hauia dado al pobre, respondio : Mas quiero dar a mi hija a hombre que tenga necessidad de dineros, que no a dineros que tengan necessidad de hombre. Estraña respuesta.

Cuento lxviii.

Vn galan, por no tener tan larga la renta | quanto su desseo, y parescer bien a su señora, hizose vna cadena de laton dorada, y como ella lo supiesse, tratando el dicho galan (estando en conuersacion) a las mugeres de mentirosas y falsas, dixo la señora : En mi, señor, no hay ninguna cosa dessas. Respondio el galan : Pues, a fe, que si yo os tuuiesse entre manos, que yo os haria dezir la verdad. Dixo la señora : Ygual la diria vuestra cadena, en poder de vn platero. recto f. 47:F. vii.

Cuento lxix.

Yendo camino ciertos caminantes, allegaron a vna venta, a do no hallando sino vn mochacho de seys años, pusieronse por cozina para adreçarse la comida que trayan, en que asaron vna espalda de carnero; y estandola asando, tomoles desseo de ajo, y buscando por la casa, hallaron vn grano puesto en vn agujero, bueno y mondado, y como lo majassen y destemplado lo pusiessen en la espalda, viendolo el mochacho, de contino lloraua, diziendo: Ay, el ajo del niño, que dira la madre? Ellos, no dandose acato de lo que dezia, comieron su espalda. Venida la ventera, preguntaronle, de que lloraua el mochacho? Preguntandoselo, y hallando menos el ajo del aguje | ro, dijo: Ay señores, verso.
llora por el grano que han tomado de aqui, el qual seruia de caleta a vn niño de teta que tengo. Entendiendo la burla, tomaronse todos a reyr, viendo quan bien les hauia sabido el ajo culero.

Cuento lxx.

Hurtaron vna vez a vn rey la plata con que le seruian. Cierto chocarrero, llamado Pedro Langosta, por tener algunos dias buenos, fuesse al Rey, diziendo, que era gran adeuino, y que dentro de diez dias se obligaua a descubrir el hurto. El rey, desseosso de cobrar su plata, hizole dar vn aposiento apartado, con que le siruiessen cinco criados. Fue la dicha que aquellos con otros cinco hauian hecho el hurto, y quando huuo passado vn dia, dixo el chocarrero en presencia de los que le seruian: Bien esta, ya tenemos vno de los diez, y passados dos, dixo: Ya tenemos dos, y prosiguiendo hasta cinco, como el lo dixesse por los dias, y ellos lo entendiessen por su respecto, determinaron en gran puridad, con que los tuuiesse secretos, de descubrille el hurto. Prometido, dixeronle en que parte estaua enterrada la plata fuera
recto f. 49, G. de la ciu | dad

logreros : en oyr aquello, el pobre hombre estaua muy desconfiado. Acabado que huuieron de predicar, saliose el mercader de la yglesia, y el buen hombre tras el ; y como le viesse, dixole : Que es, hulano ? Respondio : Señor, salgo de Sant Jorge : y en hauer oydo lo quel predicador dixo, no le oso pedir aquellos dineros que tenemos concertado. Respondio el mercader : Lascia andare, che egli ha fatto il suo officio, e noy faremo il nostro.

recto f. 48, Fviii, containing the close of lxx, all of lxxi, lxxii, and the first half of lxxiii is lost.

Cuento lxxiiii.

Vn rustico labrador, estando haziendo vna escudilla de madera para dar de beuer a su padre, por asco que del tenia por ser muy gargajoso, mirauale vn hijo que tenia de siete años, y dixole : Padre, para quien hazeys essa escudilla ? Respondio : Para dar de beuer a tu aguelo. Dixo el niño de presto : Calla, padre, que yo os hare a vos vna otra quando seays viejo, porque beuays a parte. Viendo laguda respuesta del mochacho, rompio la scudilla, diziendo : No haras, por cierto.

Cuento lxxv.

Pidiendo vn honrado cauallero, que le empeçauan a salir canas, a vn rey cierto car | go, o dignidad, no le fue concedido. verso.
Dandose a entender que por tener canas se lo negaua, y que si fuera mas moço el rey se lo atorgara, diose pebradas, y viendose remoçado torno a pedir al rey lo que antes pedido hauia. El rey, conosciendo su codicia, le respondio : Essa misma merced, ya me la pidio vuestro padre; anda con Dios, que no se puede dar.

Cuento lxxvi.

Vn resabido de hombre hallandose con gruessa quantidad de dineros, hizo su cuenta, diziendo ansi : Yo ya soy hombre en dias, que puedo biuir en esta vida diez, o doze años ; dexar quiero el officio, y comer cada dia buenas viandas. Dicho y hecho.

Prosiguiendo su opinion, sobraronle los años, faltandole los dineros, por do tuuo necessidad de yr a pedir por Dios, y pidiendo, dezia : Señores, ayudad a este pobre hombre que ha errado la cuenta, y le sobra la vida.

Cuento lxxvii.

Por ser vn tuerto muy diestro en tirar, que no assestaua a caça que no la derribasse, embidioso de tal habilidad vn vezino
recto f. 50, G ii. suyo, | preguntole, de que suerte haria que fuesse tan buen tirador como el. Respondiole, que se sacasse vn ojo. Avnque creyo ser ansi, no se lo quiso quitar, sino que se hizo vn pegado, y al tiempo que yua a tirar, atapauasse el vn ojo con el, y desta suerte mataua infinitissima caça. Vn dia, hauiendo muerto vn animalazo dentro de vna espessura, entrando por ella, pusose vna rama por el ojo descubierto de tal manera que se lo saco. El entonces, para poder ver, quitose el pegado del otro, |diziendo : A la fe, quien guarda, halla.

Cuento lxxviii.

Vn rey, preciandose de muy gracioso, motejauase con su truhan delante de muchos caualleros, y como le conuenciesse en gracias, dixo el truhan : Que es esto, Rey ? pues yo no te doy de comer, ni tienes porque ya de hoy mas darmelo a mi. En esto quiso notalle de truhan, y que pues lo era, que no tenia necessidad del.

Cuento lxxix.

Marauillado cierto Turco embaxador que vino a Valencia, de ver
verso. quantos pleyteantes y le | trados biuian allegados a las leyes, dixo en algarauia al que le acompañaua : Tus leyes, christiano, me parescen sin prouecho. Preguntandole el porque, respondio : Porque los buenos no tienen necessidad dellas, ni los malos tan poco, pues nunca se corrigen. Dicho notable para Moro.

Cuento lxxx.

Vna vejezuela atreuida en su hablar, estando despues de comer delante de vn rey, porque le hauia de sentenciar cierta causa; y como se la diesse injusta, y ella viesse quel yerro estaua en el vino que hauia beuido, dixo a bozes muy altas : Señores, yo me apelo para delante del mesmo rey para antes de comer. A estas palabras recordo el rey sin turballe la osadia de la muger, y con gran humildad y sofrimiento boluio a reconoscer su pleyto, y dio justa sentencia.

Cuento lxxxi.

Sintiendo vn mancebo muy habil y priuado en corte que le hedia la boca al secretario del rey, a causa que era muy anciano, por codicia dentrar en su lugar, hizo dezir al rey, que como podia sufrir semejante in | conueniente? El rey, como se diesse acato dello, y le viniesse delante, le dixo : Hulano, de que te huele tan mal la boca? Al qual respondio : De muchos secretos suyos que se me han podrido en ella; queriendole dar a entender de quan fiel le hauia sido, por la qual repuesta no solo le confirmo en el officio, pero cresciole su salario.

recto
f. 51, G. iii.

Cuento lxxxii.

Dandose a la musica de la vihuela vn gran señor, el qual era muy tartamudo, que la noche y el dia no entendia en otra cosa, hallandole vna vez su truhan, que estaua tañendo vna inuencion de vn libro de cifras, le dixo : Que es esso, señor? Respondio : Pon pon pongo ya. Dixo el truhan: Bien lo muestra vuestra Señoria, con tanto cacarear.

Cuento lxxxiii.

Vn rey, estando en conuersacion de grandes señores, vinieronle a visitar dos famosissimos poetas, el vno acertado en dezir

mal, y el otro bien, para pedille priuilegio que les concediesse a ciertas obras que hauian de imprimir. Y como los viesse, leuan-
verso. tose el | rey mandandoles dar dos sillas ; y assentados, hecha su demanda, el rey les concedió lo que pedian. Ydos, no falto quien dixo : Demassiada honra ha sido esta para semejantes hombres ; y quanto mas a vn satyrico. Respondio el rey : Amigos, honrrad los poetas, si quereys ser honrados, en vida y en muerte. Quanto mas,que en estos dos he guardado el refran que dize : honra. al bueno porque te honrre, y al malo porque no te deshonrre

Cuento lxxxiiii.

Fauoresciendo ciertos indios ydolatras al capitan don Francisco Barrunelo que estaua sobre Guzaman, faltandole la harina, por no tener donde moler las semillas, estaua muy pensatiuo por ello. No sabiendo vn indio de que era su pensamiento, le dixo : Si tu rogasses a nuestros dioses, quiça te socorrerian. Don Francisco, por satisfacelle y burlarse del, arrodillose en tierra, diziendo : Dioses de mis amigos, dadnos harina. En oyllo, respondio el indio, que no acostumbran ellos de dar harina, no ? Dixo don Francisco : Pues, por esso no tienen ningunos saluados.

Cuento lxxxv.

recto f. 52, G. iiii. Cierto soldado, víendo que a vn rey en ninguna manera se le podia hablar para pedille alguna merced, vso desta maña, que dixo al camarero : Señor, diga a su Alteza que esta aqui vn hermano suyo, que tiene necessidad de hablalle. Entrado el soldado, hecho su deuido acatamiento, dixole el rey : Pues que, vos soys mi hermano ? Respondiole el soldado : Si, señor. Ansi dixo el rey : Por que via ? Respondio : Porque todos somos hijos de vn padre y vna madre, que es Adam y Eua. Dixo el rey : Verdad os dezis, hermano mio soys, no cumple mas ; mirad, dalde ay vn dinero, Camarero mio. Respondio el soldado : Y

que ? vn dinero, y no mas me dan ? Dixo el rey : Andad, que si todos los hermanos os dan vn dinero, como yo os he dado, mas rico sereys que yo.

Cuento lxxxvi.

Presentaron vna vez a vn señor vn barril de anchouas, el qual le abrio, y en ver que eran estrañissimas, diolas a guardar a su despensero. El amo por oluidarse dellas, y el despensero con el demasiado acuerdo, fueron de presto acabadas. A cabo de dias, tuuiendo combidados, estando en mesa que querian comer la ensalada, dixo el señor | al despensero : Hola, ce, saca de aquellas verso. anchouas que te di a guardar. El despensero, para remediarse, tomo de la salmorrada en vn plato, y cubierto con otro, lleuandolo con vna mano, y con la otra atapadas las narizes, vino delante del señor. Como lo viesse de aquella suerte, dixole : Que es esso ? Respondio : Señor, hyeden que no hay quien lo sufra. Dixo el amo : Si esso es, echalas al diablo ; para que las traes delante de mi ?

Cuento lxxxvii.

Vn soldado, hallandose sin blanca y muerto de hambre, entrose en vn bodegon, pidiendo que le diessen de comer. Assentado, dieronle en la comida quanto pidio ; acabado que huuo y contado con el huesped, tomole de la mano en apartado, y dixole : Señor, quanto se paga por vna buena cuchillada en esta tierra ? Respondio el huesped : Segun la condicion de las personas : cuchillada hay de diez y de veynte y de treynta ducados. En esto dixo el soldado, sacandose vna daga que traya : Tome, señor huesped, y de me vna de treynta ducados, y paguesse de la comida, y boluerme ha lo demas ; que en verdad no tengo blanca. Oyda la gracia, respon | dio el huesped : Anda con Dios, recto f. 53, G. v. hermano, que no esto en parescer de bolueros nada.

Cuento lxxxviii.

Echandose vn trueno por el callejon tripero cierto truhan delante de vn principe, alço la mano y diole vna pescoçada. A esto dixo el truhan : Porque me dio vuestra Alteza ? Respondio : Por el trueno que echaste. Dixo el truhan : Quien testiguara esso ? Respondio : Yo, que lo he oydo. Dixo el truhan : No sabe vuestra Alteza, que testimonio de oyda no vale nada, si ya no es de vista ? Violo vuestra Alteza ? Respondio : Yo no. Pues sele dezir, que contra ley me sentencio.

Cuento lxxxix.

Este mesmo truhan, hauiendo enojado al mesmo principe en gran manera, dixo a sus pajes, estando en vnos corredores : Echadmelo dessas barandas abaxo. En esto dixo el truhan : Suplico a vuestra Alteza, que no me mande echar, que de vn salto me echare yo mesmo. Dixo el principe : Sea ansi. Pues como boluiesse el truhan atras, y corriesse hasta las barandas por tres bezes, diziendo : a la vna, a las dos, y a la tercera, y no se
verso. echasse, dixo el prin | cipe : Acabad, echaldo, pues a la tercera no salto. Respondio el truhan : Pues que ? de tres veces se marauilla vuestra Alteza deste salto ? pues yo se lo doy a el de quatro. En oylle la gracia, le perdono el principe.

Cuento xc.

Deuiendo vn mercader gran quantidad de moneda a infinitos creedores, vinole a visitar cierto amigo suyo por la mañana ; y como fuesse muy tarde, y le hallasse en la cama, dixole : Marauillado estoy, señor, como podeys dormir, deuiendo tanto. Respondio : Mas os haueys de marauillar de como pueden dormir tantos.

Cuento xci.

Yendo por vna calle muchos amigos de compañia, entre los quales yua vn estudiante, y por burlarse todos del, de improuiso quitaronse las gorras y se arrodillaron, diziendo, que tocauan la oracion. Alçado, tomaronse a reyr de como le hauian hecho arrodillar. El estudiante, conosciendo la burla, dixo: No hay de que marauillaros desso, por que si vn badajo haze arrodillar mucha gente, es mucho que tantos badajos hayan hecho arrodillar vna persona?

Cuento xcii. recto f. 54, G. vi.

Era vno que tenia vna hija en titulo de donzella, de muy flaca complision, y hablauanle por yerno vn hombre muy robusto, y el andaua |entre si mesmo razonando, si la casaria, o no la casaria con el, y a la postre vino a dezir: Si se la doy, peccador de mi, passa peligro que no se muera. Replico: Mas, que digo yo? que mas peligro puede passar que hauer parido tres vezes?

Cuento xciii.

Compro vna vez vn villano vnas espuelas, para vn quartaguillo que tenia, doradas, para calçarselas los dias de fiesta, las quales se puso en el seno; y caminando cauallero con su quartago al lugar, espantose en vn passo que no queria en ninguna manera passar, al qual dixo: A fe, que si tu supiesses lo que traygo en el seno, no reprocharias, sino que passarias de presto.

Cuento xciiii.

Por diuersas vezes solia dezir el autor Diamonte, que los detractores y maliciosos, puestos entre los prudentes y sabios eran como los zeros del guarismo, que ellos no | valen nada verso.
pero hazen valer mucho a los que con paciencia suffren sus bada-

jadas; y en otro lugar, que es en la epistola de la Turiana, porque no esten quexosos, y vean que son alguna cosa, los llama purificadores de necedades.

Cuento xcv.

Comprado que huuo vn clerigo vn pajel a vna pescadora, no trayendo capaço para podello lleuar, pusole a su parte para hauerselo de pagar, y estando contando los dineros, llego vn ladron y tomo el pajel sin que nadie lo viesse, y pusolo en vn capaço que traya, y por dissimulacion pasosse al otro lado del clerigo. Y como le hallasse menos, y se estuuiesse santiguando de la burla, dixo el ladron, amostrando el pajel: Si vuestra reuerencia le pusiera en el capaço como yo, no se lo huuieran hurtado. Y assi boluio las espaldas, y se fue con el seguramente.

Cuento xcvi.

Vn ladron en la pescaderia corto vna faltriquera a vn gentil hombre, y cortandosela tenia la mano adonde hauia hecho el corte, y por ser tantos los dineros que hauia en ella, cayeron
recto f. 55, G. vii. algunos por tierra, dando a los pies | del amo. El ladron, temiendo que no huuiesse hauido sentimiento, astutamente dixo: Señor, apartese vn poco, que me han caydo vnos dineros. El gentil hombre, pensando que era assi, ayudoselos a coger, y darselos en la mano. Ydo, reconosciendose, hallo que eran suyos, por do dixo: Vaya en buen hora, no tiene culpa el ladron, que yo mesmo se los di.

Cuento xcvii.

Entro vna vez vn famosissimo ladron en casa de vn presidente; y entrado en la camara do el señor dormia, apaño de vna colcha de seda que estaua buena y cogida sin que ninguno lo viesse. Y quiso su desdicha que al baxar por la escalera, encontro con el

presidente con muchos alguaziles que venian acompañandole, y viendolo sobarcado, le dixo : Que es esso, hermano ? Respondio el ladron : Señor, vna colcha es que he traydo a mostrar aqui a la señora, y no me da della sino nouenta y nueue reales ; yo se la doy por ciento. Respondio el presidente : Veamosla, y como le contentasse, y no se diesse acato que era la suya, le dixo : Tomad, hermano, los cien reales, anda con Dios. Ydo el ladron, subiendo vuestra colcha, y enseñandosela a su muger, | se vino verso.
a descobrir que era la suya, y fue muy reyda la burla del ladron.

Cuento xcviii.

Hurto cierto ladron la gramalla a vn jurado de Valencia, de paño finissimo de grana, de su casa ; y como la enseñasse a vn compañero suyo, dixole : Anda, buelue por el capiron desaprouechado. Respondio : Si, no hay mas, sino boluer por el capiron. Dixo el otro : Pues yo te certifico, que te lo dare en las manos antes de mucho ; por do se fue a cabo de tres dias a la casa del jurado, y aguardando que no estuuiesse en la posada, entro diziendo : Señora, aqui me embia el señor, que me de de presto el capiron de grana para comprouar el paño con la gramalla, que la hallo en poder de vn corredor. Ella muy alegre, sin pensar en mas, dioselo. Venido el jurado, y contandole la muger lo passado, de ver la astucia tan grande del ladron, les commouio a reyr sin tener gana ninguna.

Cuento xcix.

Estando en conuersacion ciertos caualleros con vna dama biuda, de fama sospechosa, que por ser agraciada presumia de
casar con | un señor de Salua, y por seguir con su locura, dixe- recto f. 56, G. viii.
ronle : Señora, haga cuenta que esta ya casada a su contento ; haganos mercedes en repartir entre todos los officios de su casa. Ya que al vno huuo hecho mayordomo, y al otro maestresala, y al otro secretario, en acabar de intitular a todos, dixo vno que

quedaua : Y a mi, señora, sin cargo me dexa ? Respondio : Anda, sereys mi palafrenero. Dixo el : No quiero yo esse officio, señora. Dixo ella : Por que ? Respondio : Porque caualga muy amenudo.

Cuento c.

Passando vn corcobado por casa de vn ropauejero tuerto, dixole : Ola, señor, porque haueys cargado tanto ? Respondio el corcobado : Por no tener vos mas de vna ventana abierta.

Cuento ci.

Yendose a ahorcar vn desesperado que hauia perdido en juego quinientos reales, en vnas casas caydas, al passar de la soga que hizo por vna biga, cayo vn paño rebuelto con cien coronas de oro. El, en ver lo que era, de presto asio dellas, y fuesse dexando la soga del modo que la hauia puesto. A cabo de dias vino el que las hauia escondido, y en no hallarlas, del enojo que concebio, en la mesma soga que estaua a punto, se ahorco y murio el desdichado.

verso. Cuento cii.

Salio a merendar vn gentil hombre, que se llamaua Cadenas, con dos mugeres enamoradas, fuera de la ciudad, cerca de vn pozo, en el qual, no hallando aparejo para sacar agua, proueyeronse de beuer de muy lexos, y estando sin agua, vino a passar por alli otro gentil hombre, y preguntando si hauia agua para beuer, respondieron : Bien hay en el pozo, señor, pero no tenemos con que sacalla. Replico : Paresceme a mi, que sobra con cadenas y dos herradas.

Cuento ciii.

Diziendole al autor Diamonte, que ciertos nescios y mal-

dizientes, leyendo vn libro que neuamente hauia compuesto y mandado imprimir, lo estauan en ciertos passos en estremo grado alabando, respondio: Temor tengo, por cierto, que en semejante obra no haya puesto algunas nescedades.

Fin del libro.

Corrections made in the present reprint of *el Buen Aviso y Portacuentos* according to the edition of 1564:

Reprint.	1564.
A iii (f. 3).................	B iii.
teniendo = asiendo.........	temiendo, 5.
añejo.....................	anejo, 11.
en que hauia dos coxos......	en omitted, 12.
dos versos.................	versos dos, 20.
de por de dentro...........	de par de dentro, 21.
fuera de..................	de, omitted, 23.
cogiera...................	cogera, 24.
quieres (pronounced as one syllable)................	quies, 28.
siempre lo que.............	lo que siempre, 28.
alboroto..................	alborote, 30.
felpa.....................	pelfa, 30.
a que me como.............	y que me como, 34.
bausanes..................	bausanas, 34.
cuento xl.................	xxxviii.
cuento xli	xl.
entre.....................	enre, 49.
no 's.....................	n'os, 52.
tuuiesse..................	tuuisse, 55.
molesta...................	molestia, 57.
a nadie	enadie, 58.
dessa suerte...............	desassuerte, 59.

porque ellos me han	por ellos me han que, 62.
murio	muerio, 67.
juyzio	juyzo, 67.
si	sin, II, 19.
cogiendo	cogendo, II, 20.
librassen	librasse, II, 24.
estuuiesse	estuuisse, II, 26.
yo	y, II, 29.
diziendo	dixiendo, II, 32.
como	coma, II, 37.
perros	peros, II, 43.
dezir	dezia, II, 44.
me	ma, II, 48.
piojoso, al mancebo	piojoso el mancebo, II, 52.
amohinado	aamohinado, II, 52.
niña	maña, II, 60.
galan	galan, II, 68.
niño	maño, II, 69.
acato; cf. II, 12, 69, 97.. ..	cato, II, 81.
al bueno	el bueno, 83.
con un señor	un omitted, II, 99.

the cuentos are renumbered from II, 95 on.

In I, 58 le may have dropped out atfer presentar

the following abbreviations have been retained

qu' (frequently).

perqu', 29.

y', 40.

tien', 41.

's, 52.

d', 50.

porqu', 70.

COMPTES RENDUS

Lucien-Paul Thomas. Góngora et le Gongorisme considérés dans leurs rapports avec le Marinisme (Extrait des Mémoires couronnés par l'Académie royale de Belgique, 1910). *Paris, Champion*, 1911, in-8°, 184 pp.

M. Lucien-Paul Thomas, professeur à l'Université de Giessen, déjà connu par la publication de la première partie de son *Essai sur le lyrisme et la préciosité cultistes en Espagne*, aborde bravement cette fois l'étude de Góngora lui-même. Son travail se rattache d'ailleurs à la question plus générale, si ardemment débattue au XVIII[e] siècle, de savoir à qui, des Italiens ou des Espagnols, incombe la responsabilité de ce débordement de mauvais goût qui, sous le nom de conceptisme et de cultisme, ravagea, au XVII[e] siècle, l'Europe méridionale : prenant donc les deux représentants les plus éminents de cette maladie littéraire, Marino et Góngora, l'auteur se demande s'ils ont eu l'un sur l'autre quelque influence.

Pour l'aider dans cette recherche, M. Thomas pouvait profiter de l'abondante littérature consacrée par les Italiens à Marino, en particulier des ouvrages de M. Menghini et A. Borzelli. Au contraire, pour Góngora, les ressources font jusqu'à présent presque totalement défaut : sa biographie est un peu mieux connue depuis la publication de la brochure de D. Manuel González y Francés intitulée *Góngora Racionero*, et de sa correspondance par MM. Linares García et Foulché-Delbosc ; mais le défaut d'éditions définitives du poète lui-même, de ses contemporains ou de ses devanciers, rend, et rendra longtemps encore la tâche du critique bien malaisée.

Les deux poètes que M. Thomas met en face l'un de l'autre ont été exactement contemporains ; en effet Marino, né en 1569, mourut en 1625, et Góngora vécut de 1561 à 1627.

Le style des poésies de ce dernier qui parurent dans les *Flores de Poetas ilustres*, qu'Espinosa publia en 1603, ne se distingue pas encore de celui des écrivains contemporains. Ses premières tentatives vraiment cultistes apparaissent dans le *Panégyrique au duc de Lerma*, et dans l'*Ode sur la prise de Larache*, qui

datent de 1609 et de 1610. Les *Solitudes* et le *Polyphème*, écrits en 1613, ne furent publiés qu'en 1627.

Quant à Marino, ses *Rime*, publiées en 1602, n'offraient aucun caractère d'innovation. Son *Adone* parut en 1623; mais ce poème, déjà commencé dans la jeunesse de l'auteur, était prêt à être publié en 1619, et, si l'on y trouve des métaphores outrées, d'un caractère vraiment conceptiste, il faut bien reconnaître que le poète, qui d'ailleurs est loin, sur ce point, d'égaler Góngora, les tire de son propre fonds; sa syntaxe correcte, son vocabulaire purement italien, n'offrent rien d'analogue aux constructions audacieuses ou aux néologismes de son rival.

On ne saurait donc voir chez Marino et chez Góngora que deux manifestations du conceptisme, parallèles jusqu'à un certain point, mais indépendantes l'une de l'autre. Telle est la conclusion de M. Thomas, à laquelle je souscris volontiers. Mais cette démonstration, pour intéressante qu'elle soit, n'élucide pas cependant la question de l'origine du gongorisme. Aussi M. Thomas établit-il un rapport assez vraisemblable entre la maladie cérébrale de Góngora et l'explosion d'extravagance qui la suivit dans le *Polyphème* et les *Solitudes*.

On peut lui reprocher d'ailleurs d'avoir une tendance fâcheuse à exagérer encore les excès de Góngora dans les traductions qu'il en donne. Déjà, dans son étude sur le cultisme, M. Thomas avait adopté le système de transposer mot pour mot en français le texte espagnol sans en modifier la construction. Mais il a tort de croire que cette juxtaposition de mots produira sur son lecteur le même effet que les hyperbates ou les latinismes de Góngora produisaient sur des Espagnols du XVIIe siècle, déjà progressivement accoutumés à des constructions primitivement étrangères au génie de leur langue : pour ne prendre qu'un exemple, on trouve déjà chez Antonio de Guevara des tournures correspondant à l'ablatif absolu latin sans participe, que l'on considère volontiers comme une innovation des cultistes. Il en résulte que cette construction, complètement inintelligible en français, n'offrait certainement pas la même obscurité pour un Espagnol du temps de Góngora. Aussi les traductions de M. Thomas risquent-elles de nous faire prendre les vers qu'il transpose de la sorte pour plus extravagants encore qu'ils ne le furent en réalité. Est-ce à dire que M. Thomas a eu tort de traduire? Assurément non! Citer le texte d'un auteur aussi compliqué, sans en donner la traduction, c'est, à mon avis, manquer à ce que l'on doit à des lecteurs qui s'imaginent comprendre, souvent à tort, et à soi-même. Il est vrai que cet acte de courage et de sincérité expose à commettre des erreurs : mais le plus habile ne saurait s'y soustraire. J'en ai relevé plusieurs chez M. Thomas.

Page 72 il adopte et traduit la leçon de Pellicer au début de l'*Ode sur la prise de Larache* : « en *rocas* de christal serpiente breve » au lieu de celle de Hoces : « en roscas », qu'il a d'ailleurs écrite par inadvertance dans son propre texte.

Or la leçon de Hoces est assurément la bonne. Le Luco est comparé à un serpent qui se tord en replis, *roscas*, de cristal, et la difficulté qui arrêtait le traducteur n'existe pas. — Plus loin, p. 74, il n'a pas saisi la construction des vers 14-17 de la même ode, qui est la suivante : « y la cuna del Sol oye la trompa del fiero animal, hecha ya clarin de la fama, la tumba [del Sol] ve señas de España coronar los muros... » C'est-à-dire que, jusqu'en Orient, se répand le bruit de la prise de Larache, tandis qu'à l'Occident on voit hisser sur les murs de la ville la bannière d'Espagne. — P. 95, les vers 40 et 41 de la *Soledad* I sont mal interprétés. L'auteur rejette à tort la leçon de Coronel « Media luna las armas de su frente — Y el Sol *todo* los rayos de su pelo » (il s'agit de la Constellation du Taureau), et lit *todos*, qu'il ne sait comment expliquer. Góngora oppose *todo* à *media*; les cornes du taureau formaient une *demi*-lune, mais son pelage étincelait comme le soleil *tout entier*. — Au v. 39, *mentido* est traduit par *fourbe*. Erreur : Góngora veut dire que le taureau n'est qu'un *faux* ravisseur d'Europe, le véritable étant Jupiter. — P. 103, au vers 807 de la *Soledad I*, confusion entre *bello* et *vello*. Góngora veut dire que la chevelure du jeune homme cache le duvet qui commence à estomper ses joues, ce duvet qu'il appelle « flores de su primavera ». P. 106, *bolantes pias* est traduit par *volantes pies*, ce qui est équivoque, puisqu'il ne s'agit point ici de l'oiseau appelé pie (*picaza*), mais de juments pies, c'est-à-dire dont la robe est tachetée, auxquelles il compare les paons qui traînent le char de Junon. — P. 144, le vers de Marini *Rasciuga al primo sole il vel vermiglio* est mal traduit; *vel* désigne la chevelure et non la peau de Vénus.

M. Thomas a complété son étude par trois appendices, l'un contenant les sonnets de Marino sur Polyphème (édition de Rome, 1602); l'autre la *Fabula de Acio y Galatea* de Luis Carrillo (édition de 1613); le troisième une poésie sécentiste de Claudio Achillini, disciple de Marini; enfin par une reproduction du portrait de Góngora attribué à Velazquez.

Les quelques taches que j'ai dû relever plus haut n'enlèvent rien à l'utilité du travail de M. Thomas, qui semble se spécialiser dans l'étude de cette partie de la littérature espagnole si mal connue, et dont néanmoins tant de gens parlent avec la sécurité que donne l'ignorance. Nous souhaitons de voir paraître bientôt la seconde partie de son étude « du style, de la syntaxe et du vocabulaire cultistes », travail indispensable et difficile, mais dont la monographie qu'a donnée précédemment M. Thomas du mot *culto*, nous permet d'augurer favorablement.

A. Coster.

Albert Dauzat. L'Espagne telle qu'elle est. *Paris: Félix Juven*, in-8, 330 pp.

Titre ambitieux s'il en fut, d'un ouvrage qui n'aura même pas le mérite de faire oublier son aîné, presque aussi partial mais plus consciencieux : *l'Espagne telle qu'elle est* de V. Almirall (Albert Savine, 1887). Un des rares profits qu'on puisse tirer de sa lecture est d'ordre tout philosophique. A défaut d'étude sérieuse et de vues nouvelles, on y trouvera du moins la confirmation de cette vérité universelle : qu'on n'est jamais si à son aise pour avoir des opinions tranchées sur une question que quand on l'ignore. C'est pourquoi M. A. D. dont les jugements sur l'Italie — pour tendancieux qu'ils soient — sont formulés en pleine connaissance de cause, s'est contenté de nous les soumettre dans un volume modestement intitulé l'*Italie nouvelle*, tandis que, pour l'Espagne qu'il soupçonne à peine, il a recouvert d'une proposition catégorique et péremptoire des notes de voyage et des articles de journaux empruntant à l'actualité toute leur signification.

L'affaire du Maroc a, en effet, des conséquences plus funestes qu'on ne pense communément : c'est à elle que nous sommes redevables de ce nouvel échantillon de notre *petulancia* nationale. Qu'elle ait inspiré à l'auteur ses opinions sur nos voisins ou qu'elle lui donne l'occasion de les confier au public au moment opportun, elle ne nous met pas moins dans la dure nécessité d'enregistrer une œuvre insuffisante et inexacte. M. A. D. est sévère pour l'Espagne, c'est son droit. Mais la sévérité ne va pas sans justice et la justice n'est acceptable que si elle est éclairée et impartiale. D'autres ont été beaucoup plus durs que lui dans leurs appréciations et, parmi eux, les plus durs ont peut-être été les Espagnols. Seulement tel qui supporte patiemment les attaques les plus passionnées d'un compatriote se cabre devant l'allusion à peine désobligeante d'un étranger. Pour avoir quelques chances d'être prises en considération, il faut que les critiques venant du dehors ne donnent, elles-mêmes, prise à aucune critique. Les observations judicieuses, les réflexions justes, les vues originales ne sont pas rares dans l'*Espagne telle qu'elle est*, mais, aux yeux des spécialistes — et ici les spécialistes, ce sont tous les Espagnols — elles seront tournées en dérision dès qu'elles seront hostiles, comme venant d'un homme dont l'incompétence saute trop souvent aux yeux.

M. A. D. sait l'italien : de ce chef, il s'est cru dispensé d'apprendre l'espagnol. Voilà pourquoi il nous dit que les *guardias civiles* s'appellent carabiniers et il nous sert de temps à autre des bribes de phrases qui nous rappellent le langage italianisé de la Lozana Andaluza : « Es precioso... *ha* ojos azules ». Le gitanes disent la *fortuna* aux beaux messieurs; à Grenade on inaugure une *frituria* [1], etc., etc. Et on se prend une fois de plus à se demander quelle rage

1. Ici ce n'est plus de l'italien, mais ce n'est pas non plus de l'espagnol ; *Mucho mal !* comme dit M. A.D.

pousse les étrangers, aussitôt qu'ils s'occupent de l'Espagne, à émailler leurs écrits de lambeaux défigurés d'un idiome qu'ils ignorent ou de renseignements erronés que personne ne leur demande. Qui obligeait, par exemple, M. A. D. à nous dire que M. de Unamuno est Castillan ou qu'à Santa Agueda de Burgos « Alphonse de Castille, accusé d'avoir tué le frère de Rodrigue, aurait juré son innocence avant d'être reconnu roi ? » Qui l'obligeait, nous ayant confié qu'il préférait le toscan au castillan — ce à quoi nous n'avons rien à voir — et nous ayant déclaré que celui-ci est dur et manque de sonorité (!), qui l'obligeait, dis-je, à nous donner comme exemple le mot de GuadalajaRRa (*sic*) où il entend des *r* qui roulent effroyablement ? Est-il besoin de rectifier toutes ces erreurs et en particulier de lui faire remarquer que l'*r* unique de Guadalajara est prononcé d'une façon si douce que si l'on fait transcrire le mot à des Français de Paris habitués à l'*r* grasseyé qui est au moins aussi dur que la *jota*, trois fois sur cinq, c'est un *l* qu'ils écriront ?

M. A. D. ne peut se consoler de voir que son fervent amour pour l'Italie et les Italiens n'est pas partagé au même degré par tous ses compatriotes. Il y a des Français d'assez mauvais goût pour préférer l'Espagne et les Espagnols. Je ne sais même pas si, au fond, ce n'est pas l'opinion tout inconsidérée, tout instinctive, mais dominante de la masse de la nation. C'est contre elle qu'il cherche à réagir, avec un peu d'humeur parfois. S'il nous assure, par exemple, que « les *serenos* sont nécessaires à l'insécurité des villes espagnoles », un madrilène pourra riposter facilement que mieux vaut l'insécurité de Madrid avec ses *serenos* que la sécurité de Paris avec ses apaches. « L'homme du peuple, en Espagne, dit M. A. D., joue du couteau à la moindre occasion », ce qui est parfois vrai ; « l'Italien n'en joue que dans la légende », ce qu'il aura du mal à faire admettre à qui sait lire les statistiques ou simplement les journaux italiens. « L'Espagnol se croit le premier soldat du monde » : quel est le peuple qui n'a pas la même conviction ? Celle de certains autres à ce sujet ne pourrait pas s'appuyer aussi solidement sur l'autorité des faits ou sur celle d'un Élisée Reclus, par exemple. « L'Espagne ne fait rien pour attirer les étrangers. » Si M. A. D. regrette de n'y pas rencontrer les caravanes des Cook and C°, d'autres en sont enchantés. Enfin s'il ne connaît que des gens qui, après un premier voyage en Espagne, se jurent bien de n'y plus remettre les pieds, d'autres en connaissent qui, sans se leurrer sur les beautés du pays et sur le caractère de ses habitants, se hâtent aussitôt qu'ils le peuvent de boucler leurs « mallettes », comme dit M. A. D., pour y retourner et ne se croient même pas obligés d'emporter comme porte-respect le bâton ferré dont il est fait si souvent mention dans son livre.

H. PESEUX-RICHARD.

Le Gérant : M.-A. DESBOIS.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

VIDA DE FRÁY ANSELMO TURMEDA

Después de Ramón Lull no hay otro escritor catalán de la Edad media que presente una vida tan accidentada y dramática como la del popular satírico autor de la *Disputa del Ase*. Mallorquines ambos, parecerían raras excepciones del temperamento pacífico propio de aquellos isleños, si no recordasemos el estado de inseguridad y agitación permanente en que vivieron durante los siglos XIII, XIV y XV los habitantes de las Baleares, expuestos á sérios ataques de los berberiscos y á audaces visitas de todos los corsarios. No parece sino que el sobresalto y la excitación que experimentaron desde la infancia en el país de su nacimiento, les modificase el carácter y apoyándose seguramente en alguna natural inclinación, peculiar en los dos individuos, les imprimiese hábitos de inquietud, de descontento, de movimiento desordenado. En punto á los efectos que tales influencias produjeron en la conducta privada, ofrecen cierta disparidad Lull y Turmeda. Aquél los sintió en el primer período de su vida, antes de entrar en la clerecía, observando luego bajo dicho aspecto una conducta ejemplar. Por el contrario, Turmeda después de una juventud honesta, durante la que supo dominar las tentaciones y conservar dignamente el estado eclesiástico, se lanzó á las aventuras y dió satisfacción descarada á las concupiscencias. Empero, fuera de esto, ambos tuvieron siempre el espiritu inquieto, voluble, dominado por ansias irresistibles de variedad y de lucha.

Hasta hace pocos años eran escasas las noticias biográficas ciertas de Turmeda. Las falsas ó equivocadas abundaban y con ellas se

había escrito sin comprobaciones ni justificativos su biografía, que no resultaba en realidad más que una novela ó una leyenda hasta cierto punto conmovedora. Las citadas noticias se reducían á lo apuntado por los editores del *Llibre de bons amonestaments* y por el propio autor en la *Disputa del Ase* y en les *Cobles de la divisió del regne de Mallorques*. Ni un solo documento auténtico se tenía del personaje que resultaba cada día que pasaba más fantástico, casi mítico ó fabuloso. Es de suponer que la primera edición del *Llibre de bons amonestaments* sería catalana; pero hoy la más antigua que conocemos es la traducción castellana, de la que existe ó existía hasta hace pocos años un ejemplar en la Biblioteca Colombina y que debió imprimirse antes de 1524, fecha en que Don Fernando Colón compró en Medina del Campo el mencionado ejemplar. Pues bien, ya en esta edición se continuó como advertencia ó nota preliminar que el libro en cuestión « fué compuesto por Fr. Anselmo Turmeda de nación catalán; éste por su desventura fué cautivado de moros y llevado á Tunez donde con diversos tormentos ó temor dellos fué forzado renegar la santa fé católica ; de lo cual fué después muy arrepentido y vino en gran dolor y compuso el presente tratado en testimonio de su arrepentimiento para provecho y buena doctrina de los cristianos ». En la edición catalana de 1527 se estampó otra nota preliminar con otros datos biográficos : « En nom de Deu sia e de la gloriosa e humil Verge Maria, libre compost en Tuniç per lo reverent frare Encelm Turmeda en altra manera anomenat Abdalla, de alguns bons ensenyaments jatsia que ell mal los haia seguits; empero pensen hauer algun merit de divulgarlos á la gent. » Y el autor en forma rimada apuntó también la data de composición de la obra :

E si vols saber mon nom
Frare Ançelm m'apella hom
E Turmeda per sobrenom
Me aiusten.

Aço fonch fet lo mes dabril
Temps de primavera gentil.
Noranta set trescents e mil
Lavors corrien.

Según indica Torres Amat, la *Disputa del Ase contra frare Encelm Turmeda sobre la natura e noblesa dels animals*, se imprimió en Barcelona, en 1509. Pero habiendo sido prohibida la obra por la Inquisición, desaparecieron todos ó casi todos los ejemplares de esta edición, no teniéndose noticia de que se conserve uno solo. Afortunadamente la *Disputa* había sido traducida al francés y de ella se habían publicado dos ó tres ediciones, de 1544 la primera al parecer, en Lyon. Así se conocieron por los eruditos las cortas indicaciones biográficas que el propio Turmeda había deslizado en el curso del libro, diciendo que había nacido en Mallorca, que había estudiado en París y Bolonia, que había escrito una profecía con referencias al cisma, que era muy entendido en astrología, que desempeñó el cargo de oficial de la Aduana de Túnez y de escudero del rey Abou-l-Varis Abd-al-Aziz, y finalmente, que recibió presentes de Acart de Mur, governador catalán de Caller por haberle socorrido cuando la tempestad hizo refugiar en el puerto de Túnez la nave que le conducía á Cataluña para asistir á la coronación del rey Fernando. Como estamos en la creencia firme de que en los siglos XVI, XVII y XVIII no se conocía documento de archivo ni manuscrito alguno inéditos referentes á la vida de Turmeda, podemos suponer que los datos biográficos que venimos de apuntar, sacados de las dos obras impresas del citado autor, eran los únicos que podían tener los eruditos de aquel tiempo [1]. Pero

1. Si hubiesen conocido algún manuscrito de las *Cobles de la divisió de regne de Mallorques*, habrían visto los eruditos que Turmeda era mallorquín y no lo habrían hecho nacer en Montblanch ó en Lérida. Pero las *Cobles* no fueron publicadas hasta hace unos treinta y cinco años por Mariano Aguiló.

aun los mejores de estos datos se desconocieron, despreciaron ú olvidaron bien pronto, de manera que en el siglo XVII ya se había estendido la creencia de que Turmeda era natural de Montblanch. Seguramente que al escribir Monfar la *Historia de los Condes de Urgell*, no se habría limitado á manifestar que las profecías de que se valía la condesa Margarita para animar á su hijo á la resistencia en 1413, eran « de *un* fray Turmeda que se había pasado á Túnez y renegado de la fé », sino que habría dado alguna mayor noticia del autor. Y lo cierto es que pocos años después de Monfar, cuando el monje Sayol trabajaba sus *Grandezas del real monasterio de Poblet* (anteriormente á 1694), ya no tuvo conocimiento de aquellos datos biográficos diluidos en la *Disputa del Ase* y recogió ó inventó errores y fantasías sobre la procedencia y hechos del fraile apóstata. Los aceptó sin reparo y reprodujo Serra y Postius en *Prodigios y finezas de los Santos Angeles hechas en el Principado de Cataluña*, que dió á luz en 1726. Doce años más adelante publicó el P. Jaime Coll la *Crónica seráfica de la Santa provincia de Cataluña* y no sólo reprodujo aquellas noticias erróneas sobre Turmeda sino que añadió otras de su cosecha tan inaceptables é infundadas como aquellas. Finestres, en la *Historia del monasterio de Poblet*, insertó un resumen de lo dicho por el P. Coll y anteriormente por el P. Sayol. La entrada en esta notable y reputada obra de tales patrañas sobre Turmeda, acabó de consagrarlas, haciendo que fuesen aceptadas luego por todos los eruditos de la primera mitad del siglo XIX. Cuando Torres Amat publicó el *Diccionario de escritores catalanes*, en 1836, se contentó pues, con aceptar que Turmeda fuese natural de Montblanch ó de Lérida, que apostatase juntamente con Pedro Marginet, y al convertirse éste en 1413, marchase aquél á Túnez donde renegara de la fé y predicara el mahometismo hasta que se le apareciese su antiguo camarada, que le hiciese volver al seno de la Iglesia, por lo que el rey de aquel país mandase decapitarle por los años de 1419. Y lo mismo repitieron Pers y Ramona en su *Historia de la*

lengua y literatura catalana, publicada en 1857, y Milá y Fontanals en la *Resenya histórica y crítica dels antichs poetas catalans*, premiada en los Juegos Florales de Barcelona, en 1865. Pero es verdad que tanto en este último trabajo como en el titulado *Poetas catalanes del siglo XIV*, insertado en el « Jahrbuch für romanische und englische Literatur », manifestó Milá dudas sobre la veracidad de tales noticias biográficas. Decía en la *Resenya histórica* que « lo frare de Montblanch que, *segons se conta*, apostatá ab fra Marginet, monge de Poblet, morint los dos penitents y aquell martirisat en Tuniç » ; y, en el segundo de los mencionados trabajos añadió que Turmeda era « franciscano de Montblanch que, *segun se cree*, evadióse del convento con Marginet, fraile de Poblet, después de cuya conversión, en 1413, Turmeda marchó á Túnez donde renegó de la fé ; y arrepentido más tarde, predicó el Evangelio, por lo cual mandóle decapitar el rey de Túnez, en 1419 ».

Esto prueba que Milá no había leído la *Disputa del Ase* ; de lo contrario habría visto que el propio Turmeda se declaraba mallorquín y no lo habría aceptado por natural de Montblanch, aun cuando lo afirmasen Finestres, Torres Amat y otros eruditos de reputación. Tampoco debió conocer el manuscrito de las *Cobles de la divisió del regne de Mallorques*, que no fué publicado hasta algunos años más adelante por Mariano Aguiló. De conocerlo no le escapara aquel verso en que la tierra mallorquina dice á Turmeda :

Frare Entelm, o fil car,
E de les tres letres mestre.

Mariano Aguiló y Adolfo de Castro son los que abrieron nuevo camino para rectificar y ampliar la hasta entonces tan equivocada y reducida biografía del fraile apostata, publicando casi simultaneamente, en la década entre 1870 y 1880, el primero las mencionadas *Cobles*, seguidas de un interesantísimo

documento del Archivo de la Corona de Aragón, el único allí conocido hasta hoy referente á Turmeda en Túnez en el año 1423; y Castro, insertando una nota crítica sobre nuestro satírico en el prólogo del tomo de la Biblioteca Rivadeneira dedicado á *Obras escogidas de filósofos*. Con ambas publicaciones quedaba destruída ya buena parte de la leyenda que desde el siglo XVI había venido forjándose sobre la vida de Turmeda y sus relaciones con Marginet.

El documento del Registro 2691, folio 138 vuelto, que dió á conocer Aguiló, es una carta de seguridad y protección expedida en Nápoles á 23 de septiembre 1423 por el rey de Aragón á favor de *dilectum nostrum fratrem Encelmum Turmeda alias Alcaydum Abdalla ita quod libere et secure et absque impedimento... cum quibusvis navibus galeis bargantinis et aliis fustibus maritimis tam christianorum quam sarracenorum... positis et libere valeatis una cum uxoribus filiis et filiabus servitoribus et servitricibus sarracenis et christianis... et aliis quibuscumque rebus et bonis vestris... positis et libere valeatis recedere ad civitatem seu portu Tunicii et aliis quibuscumque civitatibus... et portubus Regis Tunicii seu alterius cuiusbis et ad quasvis civitates terras et castra ac portus et plagias nostrorum Regnorum... venire inibique vos cum dicta fusta et vestris predictis declinare et discarricare... Mandantes per hanc eamdem... dilectis consiliariis nostris Admiratis... et aliis quibusvis vassallis et subditis nostris ad quos pervenerint presentes et fuerint presentate sub nostre gracie et mercedis obtentu quatenus non obstantibus quod fidem christianam ut percepimus abnegaveritis et propterea crimina plurima et enormia comiseritis vos et dictos uxores filios et filias servitores et servitrices sarracenos... cum quavis navi... seu fusta maritima tam recedendo veniendo transeundo quam morando nullo modo inquietent... seu perturbent nec damnum inferant... et ab omni injuria violencia seu ofensa preservent guidaticumque et salvum conductum nostrum huiusmodi teneant firmiter et observent... et non contraveniant quavis causa presenti nostro guidatico perdurante quod durare volumus per II annos computandos a data huiusmodi in anno continuo numeran-*

dos et non ultra. Basta conocer la parte principal del documento para convencerse de que destruye las afirmaciones poco menos que gratuitas de Finestres, Torres Amat y demás autores citados antes, sobre todo la de que Turmeda murió en 1419 decapitado por orden del rey de Túnez por haber abjurado el mahometismo.

Las *Cobles* dieron también nuevos datos exactos para la biografía del satírico catalán. La citada estrofa nos entera de que poseía el árabe y el hebreo :

Frare Entelm, o fil car,
E de les tres letres mestre,
Lo morisch vos es tot clar
E en labraich sots molt destre
E que atrobats en letra
Quen sia ocasio
Daquesta divisio
E daquest meu gran sinestre.

Y después de haber explicado Turmeda las causas y efectos de la discordia existente entre los isleños, la Isla vuelve á decirle :

Frare Entelm, vos mavets dat
Confort a la dolor mia,
Prech vos no venga desgrat
A la vostra cortesia
Anar per missatgeria
Al meu poble desolat
Daquella pobre ciutat
Qui noble esser solia.
Vullats los amonestar
Que amor entre ell haja,
Lenveja del popular
E dels grans defora vaja.

Esto hace suponer que Turmeda estaba ausente de Mallorca durante las luchas intestinas. Además, los nombres que cita del

cardenal Rossell, del obispo Cima, del carmelita Ballester, del franciscano Fornells, de fray Corretjer y otros personajes mallorquines de la segunda mitad del siglo XIV, así como la descripción que hace del brillante cultivo que en aquel tiempo alcanzaron en la isla las ciencias y las letras, convierten las *Cobles* en verdadero documento histórico y las constituyen en una nueva fuente de noticias para aclarar la vida del famoso escritor.

La contribución aportada por Adolfo de Castro con su nota crítica, incluída en el prólogo del tomo LXV de la *Biblioteca de Autores Españoles*, consistía en la sencilla presentación de algunos datos personales, no todos, que contiene la *Disputa del Ase* referentes á su propio autor y que hasta entonces habían pasado desapercibidos á los eruditos que escribieron sobre Turmeda. Castro leyó la traducción francesa de dicha obra, la sola que se conoce actualmente, y observó bien pronto que por boca del conejo dirigiéndose al león, se declaraba Turmeda natural de Mallorca : « Muy alto y poderoso señor, dice el conejo ; aquel hijo de Adan que está acostado á sombras de aquel árbol, es de nación catalán y natural de la ciudad de Mallorca y tiene por nombre fray Anselmo Turmeda, el cual es hombre muy sabio en toda ciencia y más que nada en astrología, y es oficial de la aduana de Túnez por el grande y noble Maule Brufet (*sic*), rey y señor entre los hijos de Adán y gran escudero del dicho rey. » Recogió Castro otro dato en la *Disputa* del que pretende deducir que Turmeda no renegó de la fé católica aun cuando gozaba de la amistad y protección del rey tunecino. Este dato en realidad sirve de prueba de que nuestro satírico se encontraba en Túnez á fines de 1413 ó principios de 1414, pues se refiere á la llegada al puerto de Túnez por fortuna de mar de Acart de Mur, governador de Caller de Cerdeña, cuando se dirigía á Cataluña, para la fiesta de la coronación del rey Fernando I, que tuvo lugar en febrero del último de los citados años. Acart de Mur se vió precisado á pedir víveres, y como Turmeda le facilitó cuanto

necesitaba, por gratitud le envió tiempo después ricos presentes. Castro piensa que un caballero católico como el governador de Caller no habría tenido deferencias semejantes si se tratara de un despreciable muladí.

Puestos nuevamente en circulación estos datos biográfic s de Turmeda, contenidos en la *Disputa* y sin duda alguna olvidados ó desconocidos desde la desaparición de la edición catalana del citado libro en el siglo XVI, ya empezó á rectificarse la leyenda y á despertarse en los eruditos el afán de investigación directa en los archivos en busca de documentos y nuevas noticias auténticas. Fué el primero de tales eruditos Estanislao de Koska Aguiló, quien publicó en 1884, en el *Museo Balear*, periódico de Palma, unos apuntes biográficos de Turmeda. Con data de 1885 sacó un tirage á parte de este interesante trabajo, añadiendo las *Cobles de la divisió del regne de Mallorques* y enriqueciéndolas con numerosas notas llenas de noticias sobre los muchos personages que en aquellas están mencionados. La investigación de Aguiló dió aun otro resultado de valor innegable para la biografía de Turmeda. Nos referimos al hallazgo del testamento de un ciudadano de Mallorca, llamado Pedro Silvestre, del año 1375, en el que consignó un legado de veinte sueldos á « fratri Anselmo Turmeda dicti ordinis fratrum minorum, filiolo meo ut oret Deum pro anima mea ». De esta cláusula deduce con razón Aguiló que Pere Silvestre fué el padrino de bautizo de Turmeda y que su nacimiento debió efectuarse precisamente en el espacio que media entre los años 1350 y 60, por cuanto en 1375, el testador nos dice que su *filiolo* era ya profeso en la orden de menores y como aun no habría cantado misa, pues que el padrino no se las encarga á él, es de suponer que su edad no podía exceder de los 25 años ni ser menor de los 14, límites señalados por la Iglesia para la profesión y ordenación de presbítero. Fijándose Aguiló, por consiguiente, en que Turmeda contaría ya de 50 á 60 años en 1411, es decir en la época que en las viejas biografías le señalan para su apostasía y escándalos,

se resiste á aceptar el episodio de la huida en compañía de Marginet, fuga que cree fabulosa, asi como tiene por inverosimil que un digno religioso á tal edad diera el repugnante espectáculo de liviandad que se le ha atribuído y mucho menos que renegara de la fé católica el autor del *Libre de bons ensenyaments*, en el que domina el más elevado espíritu cristiano [1].

Después de Aguiló, si bien al parecer sin haber leído su estudio, dió á luz un trabajo sobre la vida y escritos de Turmeda el publicista catalán Bordoy y Torrents, en la *Revista Ibero-americana de ciencias eclesiásticas,* que se publicaba en Madrid, en el año 1901. No presentó nuevos datos biográficos, pero examinó y utilizó con parcimonia los conocidos. En la misma Revista publicó posteriormente las *Profecías* del propio Turmeda, según un texto del Escorial.

Finalmente, habiendo efectuado el autor del presente artículo un viaje á Túnez en la primavera de 1909, por medio de indicaciones recibidas del señor Rubió y Lluch pudo descubrir y señalar la tumba de Turmeda, identificando á éste con el marabout que existe sepultado junto á la entrada del souk de los sille-

1. En el tomo 23 del *Boletín de la Real Academia de la Historia* (Madrid, 1893) publicó el profesor Don Francisco Codera un interesante informe sobre libros árabes impresos en Túnez. Trató del « Libro del amigo acerca de la historia de Africa y Túnez, obra del jurisconsulto, noble y muy sabio xeque Abu Abdalá Mohamad ben Abu Alkacim el Roaini, natural de Kairouan, conocido por Aben Abu Dinar ». En esta obra (según el Sr. Codera) al ocuparse del reinado de Abu Alabas Ahmed ben Almostançir en Túnez (1370-1394), se menciona un personaje que llegó en aquel tiempo, llamado Abdalá el truchiman y que había sido un presbítero católico, que se hizo musulmán y escribió el libro « Regalo del inteligente acerca de la refutación de la gente de la cruz ». Aben Bou Dinar no dice que el truchiman fuese español ; pero el señor Codera que conocía la traducción del *Regalo*, publicada por M. Spiro, añadió que por este libro de polémica religiosa se sabía que el truchiman Abdalá, de que nos habla Aben Bou Dinar, era mallorquín. Lo que no hizo el Sr. Codera fué identificarle con Turmeda.

ros en aquella ciudad. De ello publicamos una descripción en el *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*, en 1910. En dicho trabajo dimos un largo extracto y traducción de la autobiografía de Abdallah, del autor de un librito en árabe, que M. Spiro tradujo al francés y publicó en 1884, en la *Revue de l'histoire des religions*[1]. Ni M. Spiro, ni nadie que hubiere leído *El presente del hombre de letras para combatir á los partidarios de la cruz*, que tal es el título del librito de Abdallah ibn Abdallah, sabía que este fuese el satírico Turmeda. Los dos primeros capítulos, que constituyen la autobiografía del autor, refieren que había sido éste en un principio clérigo mallorquín, que estudió en Lérida y Bolonia y que pasando luego á Ifriquia, abrazó el Islam y el rey de Túnez le nombró director de la aduana. El señor Rubió y Lluch y creo que también el señor Menéndez y Pelayo, que por los datos

1. El primero que llamó la atención de los eruditos europeos sobre la importancia del libro del renegado cristiano contra el Cristianismo no fué ni Spiro, ni Dozy, sino Berbrugger. Este señor publicó ya en 1861, en la *Revue Africaine, Journal des travaux de la Société historique algérienne* (tomo V; Alger, páginas 261-275) un interesante artículo con el título *Abd Allah Teurdjman renégat de Tunis en 1388*, donde sostiene que el sabio y virtuoso Sidi Senouci de Tremecén, que vivió á mediados del siglo XV, autor muy leído y considerado en Mauritania, tomó de la obra del renegado mallorquín todo lo que conocía de textos bíblicos y doctrina cristiana. Y empieza diciendo que quiere « retracer l'existence excentrique du renégat Abd Allah, d'après ce qu'il nous en raconte lui-même, existence qui paraît avoir échappé jusqu'ici aux investigations des fureteurs littéraires; incidemment, ce travail offrira aux moralistes et aux philosophes un nouvel et curieux exemple de ces individualités mesquines, méprisables même, et qui pourtant, grâce à des circonstances exceptionnelles, arrivent parfois à jouer un certain rôle, principalement sur une scène étrangère. Car si notre Abd Allah, par exemple, fût resté chrétien et dans son pays, sa vie, sans nul doute se serait écoulée bien obscurément au milieu du flot qui entraîne les médiocrités vers l'oubli éternel; tandis qu'en Afrique — où son arrivée fut à elle seule un notable événement — il a pu devenir presque un diplomate et à coup sûr un remarquable écrivain scolastique dans un genre tout spécial ». Seguramente que á haber sabido M. Berbrugger que Abd Allah era también el autor de la *Disputa del Ase* habría modificado este severísimo juicio sobre el escritor mallorquín.

biográficos apuntados en la *Disputa del Ase*, sabían que todo lo referido en la autobiografía de Abdallah convenía perfectamente al mallorquín Turmeda, fueron los primeros en encontrar la identificación. Además, en una nota preliminar que M. Spiro puso en la traducción del librito de Abdallah, tanto en su primitiva publicación de la *Revue de l'histoire des Religions*, como en la reproducción de los dos primeros capítulos ó sea de la autobiografia que insertó en la *Revue Tunisienne*, en febrero de 1896, manifestaba que ignoraba el nombre cristiano de Abdallah antes de su conversión, por no indicarlo la autobiografía, pero que sabía que su tumba estaba en la ciudad de Túnez, en medio del souk de los silleros, donde aun gozaba de gran veneración, y que había muerto en los últimos años del reinado de Abou Faris, rey que falleció en 1433. M. Spiro dió una vista fotográfica de la tumba existente en el centro del referido souk. Tres meses después, un indígena ilustrado, miembro del « Institut de Carthage », M'hamed bel Kodhia, publicó en la misma *Revue Tunisienne* un artículo titulado *Le tombeau d'Abdallah ben Abdallah*, para destruir el error en que estaba M. Spiro. M'hamed bel Khodia probó que la tumba de Abdallah ó sea del cristiano renegado, mallorquín, que escribió el libro en contra del cristianismo y que por ello disfrutaba todavía de gran veneración, no era la del centro del souk de los silleros, sino la que existe á la entrada del mismo, en la plaza, en forma de pequeño mausoleo ó capilla cerrada con cúpula esférica, es decir una *Kouba*. Allí está enterrado Turmeda. La tumba del centro del souk pertenece á Sidi bou Ebdellah, que fué otro musulmán de importancia. Todas estas noticias, así como la de la identificación de Turmeda con el autor del *Presente del hombre de letras para refutar á los partidarios de la cruz*, las dimos á la publicidad y ofrecimos á la erudición catalana por primera vez en el citado artículo del *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*[1].

1. *Del Presente del hombre instruido para refutar á los partidarios de la cruz* sabemos existe un ejemplar por lo menos (manuscrito nº 1083) en la Biblio-

Hecho el examen bibliográfico referente á la biografía de Turmeda, que lo es al mismo tiempo de las fuentes para su rectificación y ampliación, estamos en situación más favorable para intentar escribirla en forma sucinta y sobretodo más exacta que la hasta hoy conocida.

Anselmo Turmeda nació indudablemente en Mallorca por los años de 1355, poco más ó menos. Esta data se deduce con facilidad de las noticias que incluye en la autobiografía y guarda conformidad perfecta con la que á su vez se deduce del testamento de su padrino de bautizo, del ciudadano de Mallorca, Pere Silvestre, que hemos ya explicado. Era su padre hombre de cierta

---

teca de Argel, otro en la de Leyden, varios en Túnez, principalmente el nº 1131 de la Biblioteca Abdellia y tres en la Biblioteca nacional de París, *fonds arabe* nºs 1464, 6051 y 6052, procedentes los dos últimos de la colección de Charles Schefer, adquirida por el Estado, en 1898. Los tres manuscritos de París son muy modernos, de la segunda mitad del siglo XVIII y el nº 6051 va acompañado de una traducción turca, midiendo 20 × 13 centimetros En el nº 1464 hay una especie de prefacio puesto por un tal Abou 'l-Ghaïth Mohammad al Qasschâsch y dedicado al sultan otomano Ahmad, nieto de Amurath III. El título árabe de la obra de Turmeda es *tahfa al-adıb* y generalmente aparece en esta forma :

تحفت الاريب فى الرّوعلى اهد الصليب

Existe otro manuscrito de esta obra en la Biblioteca de Gotha y creemos conveniente transcribir integra la descripción que hace W. Pertsch en *Die Arabischen Handschriften der Herzoglichen Bibliotek zu Gotha* (Gotha, 1880) : Nº 860. Moll. 136; Stz. Kah. 1358.

تحفة الاريب في الرّد على اهد الصليب, Streitschrift gegen das Christenthum, von einem Renegaten aus Majorca, welcher sich nach seinem Übertritt zum Islam عبد الله بن عبد الله الترجمان nannte, im Jahre 823 verfasst. Der inhalt wird hinlänglich genau von Ḥ. Ch. II, 220, 2541 angegeben (wo, wie auch in anderen Handschriften, Var. الاديب f. الاريب). Eine Eigenthümlichkeit unseres Exemplares ist die, dass ein gewisser محمّد ابو الغيث القشّاش dem Anfange des eigentlichen Buches nach eine

consideración y no tenía otro hijo. A la edad de seis años fué puesto en manos de un sacerdote que le enseñó religión y le explicó los Evangelios. Así continuó por siete ú ocho años, hasta que pasó á Lérida, donde existía un renombrado Estudio. La autobiografía añade que estudió en Lérida durante seis años la física y la astronomía y durante otros cuatro dedicóse nuevamente á la doctrina evangélica y á su idioma. Eso entendemos que significa que estudió el hebreo (ó el griego) y concuerda con la anteriormente mencionada estrofa de les *Cobles de la divisió del regne de Mallorques* :

Lo morisch vos es tot clar
E en labraich sots molts destre.

Se dirigió entonces Turmeda, que contaría unos veintitrés años de edad al Estudio de Bolonia. Este viaje debió efectuarse

---

besondere Einleitung vorausgeschickt hat, in welcher er das Buch dem Sultân Ahmad I (1012-26) widmet und für dasselbe sogar einen neuen Titel erfindet, nämlich

تأليف الانصار، في الرد على النصارى من ندق الكفا وتحية الاسرار .

M. vgl. über das Werk : den Leidener Katalog IV, S. 259, Nr. 2033, sowie Steinschneider, Polemische und apologetische Literatur, S. 34, Nr. 15. Daselbst werden auch andere Handschriften aufgezählt, denen ich noch Franch, Nr. 11 u. 38 hinzufügen kann.

Anfang der Einleitung des Herausgebers :

بسم الله.... يقول العبد
الغقيي ....لمانظرت مفذا التاليف العجيب، وعلمت
مانيه صن الاسلوب الفريب،

des eigentlichen Werkes (Fol. 3b) :

الحمد لله الذى خصنا
فخيى الاديان، وجعلنا من امة الفرنان،

36 beschriebene Blätter (22×16, 5 cm.) ; deutliches Naschî, die Seite zu 21 Zeilen. Nich datirt, aber ziemlich neu.

en 1376 ó 77, poco después de otorgar testamento su padrino, del que resulta, según ha demostrado Don Estanislao Aguiló, que efectivamente era en 1375 Turmeda mayor de catorce años y menor de veinticinco y que había ya ingresado en orden monástica, cosa que se calló en la autobiografía.

Tampoco indica la autobiografía que estuviese en el Estudio de París, y sin embargo parece indudable, pues que el propio Turmeda lo declara en la *Disputa del Ase*, cuando hace decir al asno polemista que le explicará como los pecados del hombre repugnan á admitir que este sea hecho á imagen y semejanza de Dios, donde precisamente Turmeda desliza un concepto de la divinidad en consonancia con la doctrina musulmana. La réplica del asno es en resúmen la siguiente : « No sabéis considerar que Dios no tiene ojos, ni tacto, ni boca, ni manos, ni pies y que no es corporal; no sabéis comprender el verdadero sentido del Génesis y aun cuando yo no he estado como vos en los Estudios de París y Bolonia, os lo explicaré muy claramente si es capaz de entenderme vuestro rudo espíritu [1]. »

Vivió en Bolonia bajo la dirección y cuidados de un clérigo de mucha autoridad, llamado Nicolás Mirtil ó Martel. Pasaba por ser éste el primer erudito del citado Estudio. Hemos consultado algunas de las obras que se han publicado sobre la Universidad de Bolonia con listas de nombres de profesores y alumnos y no encontramos citados Turmeda ni Mirtil [2]. La autobiografía refiere

1. Ni la *Historia Universitatis Parisiensis* de C. E. Buleo (Paris 1665), ni el *Index chronologicus chartarum pertinentium ad historiam Universitatis Parisiensis de* C. Jourdain (Paris 1862), ni finalmente en el *Chartularium Universitatis Parisiensis* de H. Denifle y E. Chatelain (Paris 1889), se ve la menor mención referente á Turmeda, lo que no es por otra parte de extrañar porqué no contienen listas de escolares, que sería donde podía figurar el escritor mallorquín. Unicamente en la última de las citadas obras se publica un fragmento de dichas listas, pero no abarca más que desde 1329 á 1336, y Turmeda, caso de haber estudiado realmente en París, no podía ser antes de 1375.

2. Al dar noticia Dozy del *Presente del hombre de letras* del truchiman Abdalá, en el Catálogo de los manuscritos árabes de la Biblioteca de Leyden, dice que

que supo el alumno ganarse la mayor confianza del maestro, supliéndole muchas veces en la cátedra y que un día en que estaban solos los estudiantes, discutieron con cuál de los profetas podía identificarse el Paracleto. Turmeda refirió luego aquella discusión al profesor, y éste le manifestó que ninguno había sabido exponer el verdadero sentido, que para resolver la cuestión se requería mucha ciencia y que él (Turmeda) poseía todavía escasos conocimientos para ello. Replicóle Turmeda que había ido desde lejano país á Bolonia para estudiar, que hacía ya diez años que á su lado estaba cultivando los estudios, y le rogaba ahora le sacase de apuro y le comunicase el nombre del Paracleto. Mirtil se echó á llorar y le contestó : « Ciertamente, hijo mío, que he recibido de ti muchos servicios y que por ello te aprecio de veras ; es tambien cierto que hay gran provecho en conocer ese nombre ilustre, pero temo que los cristianos te matasen si lo divulgases. » A las protestas de Turmeda de que no lo revelaría, el profesor le manifestó : « Hijo mío, repetidas veces te he preguntado sobre tu patria, si era vecina de países musulmanes, si tus compatricios combaten á éstos ó si son atacados, y deducir luego tus sentimientos respecto del Islam. Sabrás pues,

aquel mallorquín había estudiado en Lérida y Bolonia (porqué lo leía en la misma autobiografía con que comienza dicha obra) y añade que había estado al servicio del obispo de Bolonia Nicolás Myrtil. No sabemos si debe seguirse la traducción de Spiro que dice *viejo sacerdote* ó la de Dozy que ha leído *obispo*. Hemos consultado *I rotuli dei lettori, legisti e artisti dello Studio Bolognese dal 1384 al 1799*, por U. Dallari (Bologna 1888), *De claris archigymnasii Bononiensis professoribus a saeculo XI usque ad saeculum XIV*, por Mauri Sarti y Mauri Fattorini, edición por C. Albicini y C. Malagola (Bologna 1888) y *Chartularium Studi Bononiensis, documenti per la storia dell' Università di Bologna dalle origini fino al secolo XV* (Bologna 1907). Estas tres notables obras no contienen mención alguna de Turmeda ni de Nicolás Martel. Lástima no se haya efectuado una investigación especial para los estudiantes catalanes que estuvieron en Bolonia en la Edad Media, como se ha hecho ya para otras naciones. Así recordamos las *Recherches biographiques et littéraires sur les étudiants*

hijo mío, que el Paracleto es uno de los nombres del profeta de los musulmanes, Mahoma, y ciertamente su religión es la verdadera y su doctrina es aquella doctrina bienhechora de que habla el Evangelio. » Si es así, le contestó Turmeda, decidme vuestra opinión sobre la religión cristiana. Mirtil añadió : « Si los cristianos hubiesen permanecido fieles á la primitiva doctrina de Jesús, poseerían la religión de Dios, porque la doctrina de Jesús como la de todos los profetas es la de Dios. »

Turmeda admirado pidióle que debía hacer y el consejo del profesor fué de que abrazase el Islam. Preguntóle luego si los musulmanes *podían salvar* á aquél que adoptase su religión, y Mirtil le tranquilizó manifestándole que los islamitas *salvan en este mundo y en el otro*. Pero á Turmeda le asaltó una duda muy puesta en razón : « Señor, el hombre juicioso elige para sí aquello que ha reconocido por lo mejor : ¿ vos que proclamais la

---

alsaciens immatriculés à l'Université de Bologne de 1289 à 1562, por P. Ristelhuber (Paris, 1891) y *Deutsche Studenten in Bologna, 1289-1562*, por Gustavo C. Knod (Berlin, 1899). *El Colegio de Bolonia, centón de noticias relativas á la fundación hispana de San Clemente*, por P. Borrajo y H. Giner de los Ríos (Madrid 1880), no está dedicada á la clase de noticias y detalles que necesitamos para el presente caso.

Hemos consultado además los trabajos de Alidosi *Li dottori bolognesi di legge canonica e civile dal principio di essi per tutto l'anno 1619* (Bologna 1620), *Li dottori forestieri che in Bologna hanno letto teologia, filosofia e medecina* (Bologna 1623), *I sommi pontefici, cardinali, patriarchi e vescovi Bolognesi da gli anni 270 sin al 1621* (Bologna 1621) y *Li proconsoli e correttori de' notari della città di Bologna* (Bologna 1616). En ninguno de los cuatro hemos sabido hallar citados ni Nicolás Martel ni su discípulo Turmeda; únicamente en el primero de dichos libros figura en el año 1345 un Bartolomeo de Marcelli ó Martelli, lo que indica que el nombre de Mirtil ó Martel no era enteramente desconocido en Bolonia.

Tampoco figura el nombre de Nicolás Martel en el episcopologio de Bolonia que dá Gams en *Series Episcoporum Ecclesiae Catholicae* (Ratisbona 1873). En todo el siglo XIV no hay obispo alguno de nombre Nicola. En 1417 empezó el obispo Nicola Albergati y en 1444, Nicola Zanolini.

superioridad del Islam, que es lo que os impide abrazarlo? » La respuesta de Mirtil no fué muy convincente : « Dios me ha revelado la verdad sobre la superioridad de la religión musulmana y de la grandeza de su Profeta ahora que ya soy viejo y débil. Si me hubiese guiado hacia esta vía cuando tenía tu edad, todo lo habría abandonado para adoptar la verdadera doctrina. Pero el amor del mundo es el principio de todo pecado. Tu conoces mi posición entre los cristianos; pues bien, desde que vislumbrasen mi tendencia hácia el Islam me matarían; y si lograse escapar á tierra musulmana, allí me dirían que abrazando el mahometismo no les hago favor alguno y solamente me favorezco yo, que así he escapado al castigo divino. En tal situación quedaría entre los musulmanes, á los 70 años de edad, no hablando su lengua y expuesto á morir de hambre. » Finalmente, Turmeda le preguntó si le aconsejaba de manera precisa el marchar á país musulmán y adoptar el Islam, y Mirtil le dijo : « Si eres cuerdo, buscando la salvación, apresúrate á hacerlo, con lo que ganarás este mundo y el otro, si bien procura sobretodo ocultarlo cuidadosamente, que de descubrirse te matarían al momento. » La autobiografía añade que Turmeda tranquilizó al profesor respecto á mantener el secreto, y después de recibir como regalo de Mirtil cincuenta dinars de oro, salió de Bolonia.

Tenemos por seguro que al narrar este episodio de su vida el propio Abdallah ó sea Turmeda cometió tergiversaciones y ocultó é inventó detalles. Es que aquí se encontraba el punto más delicado, el momento más grave de su biografía. Por farsante ó por desahogado que fuese, sentía indudablemente vergüenza al explicar los motivos de su apostasía y pensó disimular su aspecto repugnante, ocultando las causas pequeñas y de orden material y concupiscente, para presentarla motivada por variaciones de criterio, de convicción, y debida á sugestiones de los mismos sabios cristianos. Alguna vez hemos pensado si este episodio de la autobiografía debía entenderse como una descripción simbólica del estado de perturbación general de las inteligencias y de relaja-

ción de las costumbres de los clérigos en aquellos días del cisma.

Nos quedan muchísimos documentos, además de los escritos de San Vicente Ferrer, de Eximenis y de otros moralistas para convencernos de que era perfectamente verosímil el caso de Turmeda, tanto el presentado en la autobiografía del renegado Abdallah, como el que tenemos por real y verdadero ó sea de la huida de fray Anselmo á tierra de moros movido del afán de aventuras, de pasiones lujuriosas y quizás también, pero en menor escala, de cierta simpatía para las doctrinas mahometanas. No era tampoco en esta secreta simpatía único entre los clérigos fray Anselmo. Abundaban los islamizantes y también los islamizados disimulados y ocultos, como abundaban los muladíes declarados de diferente categoría social [1].

Que muchos de los renegados fijaban su residencia en los

---

1. Para aceptar como verosímil la apostasía de Turmeda á ruegos de uno de sus maestros, debemos fijarnos también en que en la segunda mitad del siglo XIV buena parte de los profesores de los Estudios de Padua y Bolonia, que estaban en continua comunicación, sentían hondamente la influencia del averroísmo ó filosofía peripatética árabe. Como observa M. Berbrugger, esta filosofía parecía más propia para conducir á la indiferencia religiosa que no al islamismo; pero ya se sabe que podía producir efectos muy opuestos, según las diversas interpretaciones que recibió y según el espíritu del tiempo y del lugar. Seguramente que hoy en ninguna escuela se vería un estudiante arrastrado al islamismo por dicho medio; mas, en la época de Turmeda y en Bolonia y en toda la Italia septentrional, reinaba el entusiasmo por los árabes en cuestiones de medicina y filosofía y eran preferidos á todos los otros autores, hasta á los antiguos. Y así, « cuando se ha llegado á mirar á un pueblo — añade Berbrugger — como poseedor del mejor y más importante depósito de conocimiento, humanos, se adquiere fácilmente un supersticioso respeto para el mismo, que puede extenderse hasta otras materias fuera de aquellas en las que se le juzga sobresaliente. La superioridad científica é intelectual una vez bien adquirida influye naturalmente para hacernos formar alto concepto del culto que ha obtenido la preferencia de aquel pueblo superior. En estas consideraciones podríamos hallar la explicación del raro hecho á primera vista, de un sacerdote

puertos de Berbería y especialmente de Túnez, es cosa sabida. Que en su mayoría eran gente desmoralizada y sin honorabilidad, es igualmente cierto. Más adelante hablaremos de uno de ellos, llamado Juan Navarro, que vivía en Túnez en la época de Turmeda y que se comprometió con el rey de Aragón á hacer traición al rey Abou-l-Faris Abd-al-Aziz de la manera más vil.

Pero sea por la causa ó impulso que fuere la apostasía de fray Anselmo, hemos de creer que éste efectivamente abandonó Bolonia y se embarcó para Mallorca. Poco tiempo mantúvose quieto en la isla; al cabo de seis meses, según refiere la autobiografía, se dirigió á Sicilia, donde estuvo otros cinco esperando buque que le condujese á Africa. Por fin se presentó uno que se dirigía á Túnez y en él embarcó, partiendo á puesta de sol y echando anclas en la capital africana á mediodía. Al llegar á Túnez contaría por lo menos treinta y cuatro años de edad. Lo deducimos de la misma autobiografía, que refiere que á los seis años comenzó á estudiar, que luego estudió dos el Evangelio y á continuación seis la lógica, que pasó á Lérida donde cursó durante seis años física y astronomía y otros cuatro el Evangelio y el hebreo, que se trasladó entonces á Bolonia y allí vivió diez años más, invir-

cristiano que abraza el Islam, partiendo, empero, de la hipótesis de una conversión sincera ».

M. Berbrugger siente también algún temor de contener tergiversaciones y falsedades la parte de la autobiografía de Abd Allah referente á sus estudios y conversión. No cree que los estudios de un sacerdote cristiano fuesen los que indica en aquel tiempo, ni que habiendo aprendido la *lengua del Evangelio* ó sea el griego, aceptase tán dócilmente que el Paracleto fuese el nombre de Mahoma, puesto que por sus estudios debía por fuerza saber que era el nombre del Espíritu Santo y no podía aceptar la variación de la palabra *Paracleto* que significa consolador por la de *Periklitos* que significa glorioso, variación hecha para poder apropiarlo al profeta musulmán. Puede presumirse que no habiendo sabido distinguir esto ó no había estudiado teología ni era sacerdote ó en caso contrario era un farsante y un hipócrita. Tiene una sola circunstancia atenuante, el entusiasmo reinante entonces por el averroísmo y todo lo arábigo.

tiendo finalmente uno entre Mallorca y Sicilia antes de fijar la residencia en Túnez.

Y de la misma autobiografía deducimos también que la llegada de fray Anselmo á Túnez fué en 1390, año más ó menos. Ocurrió efectivamente en los últimos del reinado de Abou-l-Abbas Ahmad, que ocupó el trono tunecino desde 1370 á 1394 [1].

Apenas desembarcó se le presentaron varios cristianos notables que tenían conocimiento de la ilustración del religioso mallorquín y le obsequiaron y ofrecieron hospitalidad. Con ellos vivió cuatro meses hasta que el médico del rey mencionado, que hablaba la *lengua de los cristianos* (el catalán ó el italiano) le presentó al soberano, al indicarle reservadamente Turmeda que el objeto de su llegada era el deseo de abrazar la religión del Islam.

Aquí nos encontramos con otro episodio introducido probablemente en la autobiografía con el intento de ocultar ó disimular la verdad respecto de la apostasía. Amaño que guarda concordancia con el estudiado silencio sobre el nombre cristiano que tenía antes de renegar y también con la premeditada omisión acerca de pertenecer á la orden de frailes franciscanos. Por la autobiografía no se sabe que Abdallah-ibn-Abdallah se llamase antes fray Anselmo Turmeda; pero, la omisión quedó bien subsanada por la carta de seguridad expedida por el rey Alfonso, en 1423, en la que se lee *fratrem Encelmum Turmeda alias alcaydum Abdallah* y en lo que se consigna además que le concede el salvo conducto *non obstantibus quod fidem christianam ut percepimus abnegaveritis et propterea crimina plurima et enormia comiseritis.*

El monarca comenzó preguntándole á Turmeda la edad y le contestó que contaba treinta y cinco años, que es la misma que hemos deducido de las diferentes citas de la autobiografía. Se

1. No sabemos que dato tiene M. Berbrugger para fijar con precisión en el año 1388 la llegada á Túnez del renegado mallorquín.

enteró luego de sus estudios y le dijo : « Has venido para una cosa buena, hazte musulmán con la bendición del Altísimo ». Entonces Turmeda, valiéndose del médico como intérprete, lo que significa que todavía no hablaba el árabe ó á lo menos que no entendía la jerga arábiga que se hablaba en aquella tierra, manifestó al rey que cuando uno abandona su religión, sus correligionarios le insultan y por esta razón deseaba que fuesen interrogados en la córte los cristianos de mayor representación acerca de la personalidad del nuevo muladí. « Una vez recibidos los informes, añadió Turmeda, abrazaré el Islam. »

Cuenta la autobiografía que también el rey le contestó por mediación del intérprete : « Me pides lo mismo que el judío Abd Allah ben Salam pidió al Profeta, cuando dominado por los argumentos irresistibles y la belleza del Corán, deseó entrar en el Islam ; para demostrar que la sola convicción y no la ambición le inducían á ello, suplicó del Profeta que se informase con los otros hebreos, cosa que se efectuó, declarando todos que Abd Allah ben Salam era uno de los más ricos y considerados. » Se presentaron en palacio los principales cristianos de Túnez y el monarca les dijo : « Que pensáis de este sacerdote llegado hace poco ? ¿ Que diríais de él si se hiciese musulmán ? » La respuesta fué de que era un gran sabio en la religión católica y que los más distinguidos creían que no se encontraba en el orbe cristiano otro hombre que poseyera igual grado de ciencia y piedad. Esta falta de modestia de Turmeda se observa también en otras obras suyas. Inusitadas alabanzas propias hay en la *Disputa del Ase.* Cuando el conejo indica al león quien es el sujeto dormido al pié del árbol, dice que se llama fray Anselmo y *que es hombre muy sabio en toda ciencia y sobretodo en astrología.* Ya hemos repetido la estrofa de las *Cobles*, donde declara que posee perfectamente el árabe y el hebreo, cosa inexacta á lo menos respecto del primero de estos idiomas, pues M. Spiro hace observar después de examinar el texto de la obra de Turmeda escrita en árabe, *El presente del hombre de letras para refutar á los partidarios de la cruz*, que no

llegó á dominar esta lengua, en la que se expresa mal y se le vé molesto y forzado en la locución. Una sola vez se expresó Turmeda con modestia; en la cabecera de las mismas *Cobles*, cuando manifiesta que las escribe á ruego de ciertos mercaderes mallorquines, no obstante que « *mon enteniment sia grosser e no soptil en lart de trobar* ». En un pasaje de la *Disputa* se le antojó mofarse de su vanidad. Al decir fray Anselmo que es muy natural que sean los hombres dueños y las bestias servidores por tener los primeros diversas ciencias, especialmente la astrología y por medio de ellas poder adivinar el porvenir, cosa imposible á los animales, hace contestar por boca del asno, que por un poco de conocimientos astrológicos que Dios les ha dado, los hombres han cobrado tanto orgullo que es imposible vivir á su lado, y que comparándolo con lo que de dicha ciencia saben las bestias, es lo humano tontería. Y no obstante, añade el asno, « por ello no nos damos los animales alabanzas como vos, fray Anselmo, que por la profecía que habeis hecho, si bien que todo lo en ella enunciado ó la mayor parte se haya realizado, habéis tomado tal arrogancia que nadie puede hablaros ».

Conocida por el soberano la opinión de los cristianos de Túnez acerca de fray Anselmo, le hizo comparecer al salón donde todos se encontraban, y allí pronunció la profesión de fé musulmana, *No hay más Dios que Allah, Mohammad es el profeta de Dios*. Añade la autobiografía que los citados cristianos se persignaron escandalizados y dijeron que el deseo de casarse era lo que le inducía á fray Anselmo á renegar. El rey le concedió una pensión diaria de cuatro dinars y habitación en palacio y le hizo casar con la hija de Hadji Mohammad Assafar. Al poco tiempo tuvo Turmeda un hijo al que llamó Mohammad, en memoria del Profeta.

El matrimonio de fray Anselmo está comprobado por el salvoconducto real de 1423 tantas veces mencionado, en el que se consignó que podía ir y venir libremente « una cum uxoribus, filiis et filiabus, servitoribus et servitricibus sarracenis et christianis. » Peró el rey de Aragón habla de varias mujeres de Turmeda, no de una sola.

Cinco meses después de su conversión al Islam, el rey Abou-l-Abbas Ahmad le nombró director de las Aduanas, que era uno de los principales cargos del pais, ocupado más de una vez durante la dinastía de los Beni Hafs por príncipes de la familia reinante. Esta noticia de la autobiografía está comprobada por otra incluida en la *Disputa del Ase*. El conejo dice al león que Turmeda es oficial de la aduana de Túnez por el noble Maule Brufet (*sic*) y gran escudero de éste. Es de advertir que los autores europeos llamaban Mouley Bouferi al sultán Abou Faris Abd Al-Aziz, hijo y sucesor de Abou-l-Abbas Ahmad.

Añade la autobiografía que al cabo de un año ya había fray Anselmo aprendido *perfectamente* el árabe, y como esto ocurría por los años de 1393, poco más ó menos, resulta que fué después de esta data cuando compuso las *Cobles de la divisió del regne de Mallorques*, ya que en ellas declara que conoce bien « lo morisch ».

En los últimos tiempos del rey Abou-l-Abbas Ahmad, que murió en junio de 1394, los genoveses y franceses llegaron con gran número de buques á El Mahedia, villa marítima al sur de Túnez, con el intento de apoderarse de ella. Dicho monarca envió un ejército para rechazarles y tuvieron lugar algunos combates hasta que se retiraron los invasores, que iban mandados, según indica Clarin de la Rive en su *Histoire génerale de la Tunisie*, por Felipe, duque de Bourbon [1]. Turmeda concurrió á aquella defensa del territorio tunecino, estando encargado de la traducción de los documentos que los invasores dirigían al sultán, escritos en francés ó en italiano. Era la primera vez que fray Anselmo servía de *torchiman*, de intérprete, oficio que le creó luego el apodo ó título distintivo.

También estuvo en los asedios de Gabes y Gafsa, al sur de la

1. Esta expedición contra El Mahedia tuvo lugar en julio-septiembre de 1390.

Tunisia, acompañando al espresado sultán, que murió en aquella expedición.

Le sucedió su hijo Abou Fariz Abd al-Aziz, llamado en documentos cristianos Mouley Bouferiz, que tuvo un reinado de más de cuarenta años (1394-1433). El nuevo monarca confirmó todos los beneficios que su padre había concedido á Turmeda y no tardó en nombrarle intendente de palacio.

Refiere luego la autobiografía que un día, desempeñando los cargos de jefe de la aduana y de intérprete, dos buques sicilianos que se hallaban en el puerto de Túnez atacaron y saquearon una embarcación musulmana. El nuevo rey encomendó á un oficial las negociaciones para rescatar de los cristianos las mercancías robadas. Había entre los agresores un clérigo muy considerado en Sicilia, antiguo amigo de fray Anselmo, que enterado de la apostasía de éste se había embarcado para Túnez con la intención de convertirle nuevamente al cristianismo. Por medio del oficial que había ido á bordo, dirigió dicho clérigo una carta á Turmeda. Este la hizo traducir inmediatamente al árabe y la envió al sultán. Se presentó luego en palacio, la leyó sin omitir nada, y convencido Abou Fariz de la lealtad del muladí mallorquín, quedó muy satisfecho. Le preguntó á Turmeda si accedería á la pretensión del clérigo siciliano, y contestó : « Señor, bien conoces mis opiniones y sabes que he abrazado el Islam por libre voluntad y por amor por la religión verdadera ; nunca accederé á los consejos de mi antiguo amigo. » La carta del clérigo decía, según cuenta la autobiografía : « Salud de parte de tu hermano Fransis, sacerdote [1] ; te participo que he venido á esta tierra para ti, para tomarte conmigo. Ocupo actualmente un elevado puesto cerca del rey de Sicilia ; yo soy el que nombro y destituyo, el que doy y el que niego, todos los negocios

1. M. Spiro advierte que este nombre está escrito unas veces *Fransi* y otras *Fransisek* en los viejos manuscritos de la obra árabe de Turmeda.

del reino están en mis manos. Sigue mis consejos y ven á mí con la bendición del Omnipotente. No temas perjuicio ni en dinero ni en rango, que yo haré todo cuanto desees. No te dejes engañar por cosa alguna del mundo, que este mundo debe acabar, la vida es corta y la tumba espera. Temas á Dios y conviértete. Sal de las tinieblas musulmanas y vuelve á la luz cristiana. Piensa que Dios es triple en su dominio y por lo tanto no se puede separar lo que Dios ha reunido en su esencia. Bien sé que sabes todo esto mejor que yo, pero he querido recordártelo porque la cita aprovecha á los que creen que la Trinidad es Dios. Despierta del sueño de indiferencia y contéstame á esta carta presentándote personalmente. Un hombre como tú no necesita amo. Salud. »

Esta anécdota referida por el propio Turmeda nos indica que mucho antes de 1423 ya habían intentado el rey de Aragón ó el poder eclesiástico volver á Turmeda á su antigua religión y poner término al escándalo. El salvoconducto de 1423 hace también el efecto de que fué concedido sin pedirlo el interesado, como tentativa para repatriar á un renegado de tan relevantes condiciones intelectuales y de tan alta influencia en la corte de Túnez.

No sabemos si el clérigo Fransis, que intentó convertir á fray Anselmo, era algún servidor de Martín, rey de Sicilia, caso de haber tenido lugar el referido episodio con anterioridad á la muerte de éste, ocurrida en julio de 1409.

Es raro que Abdallah, el ex-fraile mallorquín, no haya incluido en la autobiografía el episodio de la llegada á Túnez de Acart de Mur, el governador de Caller que se dirigía á la coronación del rey Fernando I de Cataluña y Aragón, y que el temporal lanzó á la costa africana, probablemente á fines de 1413, puesto que la coronación se efectuó á principios del año siguiente. Este episodio, como ya hemos indicado, se encuentra en la *Disputa del Ase* y parece quedó Acart de Mur muy agradecido y amigo de Turmeda. Tenemos muchos documentos que prueban era en

aquellos días dicho personaje governador de Caller y entre ellos una carta de la reina viuda Margarita de Prades, del 5 septiembre 1413, que justifica que Acart de Mur (la edición francesa de la *Disputa* pone equivocadamente Allart de Mur) se encontraba entonces en Cerdeña, lo que está en consonancia con el episodio relatado en dicho libro. En la mencionada carta la reina recomendaba el desterrado Pere Vidal al governador de Caller, para que le permitiese residir dentro de la ciudad[1].

En la autobiografía, al elogiar Turmeda el espíritu justiciero y la extraordinaria generosidad del rey Abou Faris Abd-Al-Aziz, dice que era el eminente jurisconsulto Abou Abdallah Mohammad ibn Salam el Tabarí el encargado de repartir las dádivas y socorros á los necesitados ; y M. Spiro en nota añade que dicho jurisconsulto era suegro de Abdallah el renegado, es decir de fray Anselmo. Si no sufre equivocación M. Spiro, resulta que Turmeda tenía dos suegros, pues ya hemos referido que al poco tiempo de llegar á Túnez contrajo matrimonio con la hija de Hadji Mohammad Assafar. Y la carta de seguridad de 1423 ya hablaba de las mujeres de fray Anselmo en plural.

---

1. Acart de Mur, hermano del arzobispo de Tarragona y después de Zaragoza Dalmau de Mur, casó con Elfa de Cardona, hija del Conde de Cardona y viuda de Juan, conde de Empuries. Acart murió antes de 1420 ; era señor del Albi. Una carta de los Diputados del General de Cataluña á Alfonso Ça Rovira, habitante en Barbará, fechada en Barcelona á 16 octubre 1415, dice : « Axi com sabets lo noble Mossen Acart de Mur deu DCCC. florins dor Darago al General de Cathalunya e aquells ha obligats pagar a nosaltres dins XXII meses; sabets axi mateix quel dit noble *en los dies de sa derrera partida ó anada que feu de la Ciutat de Barchinona en Castell de Caller* ell constituhí procurador vos generalment a demenar e reebre, totes rendes e drets e especialment en la baronia de castell del Albi. »

Los mismos Diputados escribieron al arzobispo Don Dalmau en 31 enero 1420 : « Molt reverent Senyor, axí com sabets, per vos estant bisbe de Gerona foren obligats pagar al General de Cathalunya aquells DCCC. florins dor Darago, los quals lo noble mossen Acart de Mur *quondam* frare vostre devia

Concluye la autobiografía recordando las fundaciones piadosas del citado sultán, explicando la creación de una biblioteca en la Djama Zitouna, la gran mezquita de Túnez y de un hospital para forasteros musulmanes. « Esta fundación, dice Turmeda, la realizó el mismo año de la composición de mi libro (del *Presente á los hombres de letras*) ó sea en 823 de la hégira », que es el 1420 de la era cristiana.

Dos ó tres años antes, si no miente la portada puesta á la edición francesa, compuso la *Disputa del Ase*, « Faite et ordonnée par le dit frére Anselme en la cité de Tunics l'an 1417, » se lee en la traducción que hizo Laurens Buysson en Lyon, y se repite dentro de la obra. Es muy probable que sea exacta esta data, en primer lugar porque debe ser siempre una data posterior á 1394, ya que cita como rey á Moule Brufet, que es Abou Faris Abdalaziz ; y en segundo lugar, también posterior á 1413, porque cuenta la llegada de Acart de Mur al puerto de Túnez, hecho que debió ocurrir á fines del citado año.

---

per certes causes al dit General, los quals vos Senyor promettés pagar per quatre pagues. »

Parece que Nicoloso Doria prometió auxiliar en dinero el envio de soldados al governador de Caller, Acart de Mur, por misterios de la politica italiana de entonces respecto de Cerdeña. Los Diputados de la Generalidad escribieron al dicho Doria (Barcelona, 24 mayo 1415) : « Molt noble Senyor, segons havem sabut per relació del noble messen Acard de Mur, governador de Castell de Caller, los missatgers que vos trametés açi ab certa moneda per assoldejar e passar en aquex Regne de Sardenya, axi com feeren certa gent darmes sots capitanía del dit mossen Acard, prométten en nom vostre dar graciosament al dit Mossen Acard per sustentació dels carrechs e treballs del dit passatge e capitania dos milia ducats dor los quals lo dit Mossen Acard aprés no ha poguts haver de vos, ans li son encara deguts ab integre... pregam vostra noblesa axi afectuosament com podem que per sguart de totes aquestes coses façats pagar al dit Mossen Acard los dits dos milia ducats. »

Consta, pues, que después del incidente de arribada forzosa en Túnez y de la asistencia á la coronación del rey Fernando, Acart de Mur continuó de governador en Caller.

En la *Disputa* hay suficientes indicios para creer que Turmeda conocía bien el campo de Tarragona y no sería descabellado suponer que estuvo efectivamente corta temporada en Montblanch. Al tratar el asno de la envidia, la gula y la pereza, presenta ejemplos ocurridos en Cambrils, Falset y otros puntos de dicha región ; y al demostrar la relajación de la clerecía, refiere también que vivía en Tarragona un fraile menor muy considerado, de nombre Juan Iuliot, que fué el confesor *aprovechado* de la esposa del ciudadano Estiesler.

El odio á los religiosos se descubre en todas las obras de fray Anselmo. Ya en el *Llibre de bons ensenyaments* aconsejaba que

Alló que ohirás dir farás
Y lo que ells (*los clérigos*) fán esquivarás ;
De aquells ho dich que han lo cap rás
Y la gran barba.

Y en la *Disputa* cargó tanto la mano que motivó la persecución de la Inquisición. Al ocuparse del pecado de avaricia, cita cierta confesión de un marinero á un fraile y habla de Juan Oset, catalán de la orden de dominicos y de Francisco Sitges, franciscano, « que creo — dice Turmeda — vive todavía, ahora en 1417, ni demasiado inepto ni excesivamente ilustrado ; Sitges pertenece á los llamados *predicadors de formatges* » ; y le enreda en una escabrosa anécdota del rufián Nadalet. Queda aquí consignada por el autor, la data de la composición de la *Disputa*. Finalmente, al explicar el asno en que consiste el pecado de ira, recuerda un hecho ocurrido en Palma de Mallorca, en el convento de frailes menores, con un francés que murió apaleado por algunos de los religiosos ; y Turmeda contesta : « Señor Asno, fué realmente mala jornada para el francés y para los tres frailes que le mataron ; conservo exacta memoria del hecho, pues era yo muy joven cuando tuvo lugar ; recuerdo que dos de estos escaparon, y el tercero, llamado Mateo Pons, natural de Pollensa, fué condenado á prisión perpetua. »

Esta animosidad contra los frailes guarda parecido con la que se observa en las obras de los *novellieri* italianos, especialmente Boccaccio y Sacchetti. También se parece Turmeda á los italianos en lo de autobiografiarse. No son pocos los escritores de aquella tierra que han dado noticia de su vida en alguna de sus obras. Así vemos que Jaime Sannazaro, autor de la segunda mitad del siglo xv, nos entera de sus hechos en el libro *Arcadia* y en varias de las poesías latinas que compuso. La vida entera del Ariosto hasta la edad de 44 años, viene apuntada en la séptima sátira. La mayor parte de los datos biográficos de Dante, del Boccaccio y del Petrarca los han escrito ellos mismos. Y de Franco Sacchetti no se sabe casi nada más que lo que él nos cuenta.

Turmeda se educó indudablemente en Italia y sintió siempre su influencia.

Tres años después de haber escrito la *Disputa*, compuso fray Anselmo, alias Abdallah, el *Presente del hombre ilustrado para refutar á los partidarios de la Cruz*, dividido en tres capítulos, los dos primeros dedicados á la autobiografía. El tercero es el que trata de la refutación valiéndose del texto de los Evangelios y lo subdivide en nueve secciones, ocupándose en la primera de los errores de los cuatro evangelistas ; en la segunda de los cismas que perturbaron á la Iglesia y sus separaciones ó sectas ; en la tercera de la corrupción de los dogmas cristianos y refutación de cada uno por textos evangélicos ; en la cuarta de la fé en los símbolos ó sea del artículo de fé fundamental del cristiano y su refutación por medio de iguales textos ; en la quinta de la demostración por los mismos textos de que Jesús no es Dios, sino que es de naturaleza humana procedente de Adán, con carácter de profeta y enviado ; en la sexta, de las divergencias entre los cuatro Evangelios y demostración de sus errores ; en la séptima de los errores que los evangelistas han atribuido falsamente á Jesús, siendo en realidad ellos los equivocados ; en la octava, de las acusaciones y críticas que los cristianos dirigen á

los musulmanes, fijándose especialmente en justificar el matrimonio de los clérigos; y finalmente, en la novena sección, de las pruebas de la misión profética de Mahoma procedentes de los textos de la Tora, el Evangelio y los Salmos y exposición de las declaraciones de los profetas en punto á la verdad de la misión confiada á Mahoma y relativas á la duración de su religión. Como se puede ver por este índice, es una obra de combate sin disimulos ni atenuaciones. Gozó de mucho favor entre los musulmanes y aun es actualmente muy considerada [1]. Ya hemos dicho que el historiador Ebn Abi Dinar la consignó en su libro : « Bajo el reinado del emir Abou-l-Abbas, dice, llegó Abd-Allah el intérprete, que había sido sacerdote cristiano y que abrazó el Islam en manos del Emir. Compuso el *Presente del*

1. M. Berbrugger que calcula contaba el renegado los 66 años de edad al escribir este libro y que hacía 32 que residía en Túnez, dice que estaba ya sobradamente aclimatado y con hondas raíces en el Islam para poder escribir obras de controversia; y al referir como la tercera parte del *Presente del hombre instruido* ha sido y es aun el arsenal de argumentos contra el cristianismo que los doctores musulmanes han continuamente puesto á contribución, sin citarlo muchas veces, añade : « Un livre comme celui d'Abd Allah n'a pu passer inaperçu dans le monde musulman et son retentissement a dû beaucoup se prolonger ; son auteur était un prêtre catholique ou du moins considéré comme tel. Cette critique détaillée et positive du christianisme, jetée parmi les docteurs de l'Afrique par un homme dont on ne pouvait nier la compétence, était un auxiliaire précieux pour la scolastique locale et dut produire un bien grand effet. Il n'y a aucun moyen de supposer que Senouci ne l'ait pas connue, et s'il l'a connue, pouvait-il puiser à meilleure source? » Acaba diciendo M. Berbrugger que en su concepto existen entre Abd Allah y Senouci, por otra parte hombres muy diferentes, ciertos puntos de semejanza y lazos de filiación intelectual que deben tenerse presentes para poder hacernos cargo de la posición que en otros tiempos tomó la escolástica musulmana y que todavía conserva frente á la religión cristiana. Una prueba de que Senouci conoció y se sirvió del trabajo de Turmeda es que afirma que el Paracleto es Mahoma, que es la declaración hecha en el *Presente del hombre instruido* á lo menos treinta años ántes.

hombre intruido para combatir á los cristianos y en esta obra alaba al Emir [1]. »

Después de escribir un libro como el *Presente del hombre instruido*, se comprende que el rey de Aragón ó el Papa ó algunos prelados pensasen en hacer volver á fray Anselmo y le quitasen el miedo á los castigos por medio del salvoconducto de 1423. Claro está que el rey Alfonso debía decir en el documento que le concedía la seguridad no obstante de que había apostatado y cometido *enormes crímines*, porqué era éste el lenguage de la época.

Por aquellos días vivía tambien en Túnez el renegado Juan Navarro, llamado Hilel. Es un buen ejemplo del estado moral de los muladís. Parece que el rey de Aragón, á propuesta de varios armadores valencianos, hizo con ellos un convenio para destinar varios buques á atacar puertos y embarcaciones de pueblos de Africa y repartirse el beneficio de la rapiña. El rey Alfonso pondría en el negocio hasta tres mil florines, los armadores valencianos igual cantidad y la ciudad de Valencia les alquilaría sus galeras. Este convenio, que al mismo tiempo que lucro ofrecía al rey la ocasión de efectuar represalias contra los tunecinos y otros musulmanes de la Mauritania que atacaban á nuestros compatriotas, fué aprobado en julio de 1418. Para enterarse de la situación en que se encontraba Túnez, de sus fuerzas y recursos, se valió nuestro monarca del renegado Navarro « qui es en Tuniç ara apellat Hilel ». Quizás se había antes dirigido con tal

1. Da también noticia de esta obra de Abdallah el intérprete, M. Fagnan en el « Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France », tomo 18, Alger.

No era Turmeda el primer renegado que escribía una obra contra su primitiva creencia. Dos siglos y medio antes, el renegado judío Samuel ibn Jahya había escrito otra obra de controversia, *Respuestas triunfantes para servir de refutación á las aserciones de la secta de los descreidos*, en la que contestó á ciento seis objeciones hechas al islamismo por judíos y cristianos.

objeto á Turmeda y éste se negó á cometer traición contra el país que había elegido para su nueva patria.

Después quedó abandonada la empresa por querer destinarse las galeras y dinero al viaje que el rey Alfonso iba á emprender á Italia. Regresado á Cataluña, en diciembre de 1423, volvió á negociar con el citado renegado, por mediación del mercader catalán Bartolomé Soler. Cuando estuvieron acordes en principio, Don Alfonso envió Berenguer Bianya como embajador al rey de Túnez, con encargo de excusar la invasión y daño que le hizo el infante Pedro su hermano y de pedir la entrega de los cautivos ; pero, al mismo tiempo se preparaba en secreto, con la complicidad y auxilio de Hilel ó sea Juan Navarro, un audaz golpe de mano. En julio de 1425 Don Alfonso escribía á Nicola Special, virey de Sicilia, que tan pronto reciba el aviso del embajador Bianya de que el Navarro comienza á ejecutar lo acordado, que lo comunique al citado infante Pedro. Igualmente escribía al renegado que sabía su buena voluntad en servirle « les quals coses vos regraciam molt e siats cert que en les coses per nos a vos promeses no us falirem ans vos haurem en honors, prerogatives axi favorablement per recomanat quens serets be content ». En substancia le prometía un salvoconducto como el concedido á Turmeda, para venir á Cataluña sin miedo de ser perseguido y castigado por apostasía. Pero así como Turmeda no lo quiso utilizar, Navarro lo aceptó con gusto y se consignó en el siguiente convenio, donde se explica á cambio de que repugnantes servicios podía un muladí regresar impunemente á tierra cristiana :

« Les coses davall scrites ha offertes Mossen Berenguer Bisanya al senyor Rey en nom e per part de Iohan Navarro renegat a Tuniç e den Bertomeu Soler mercader.

Que per ço com en Bertomeu Soler puixa metre en ex e star en Tuniç per dar fi e conclusio a les coses devall scrites lo dit Johan Navarro offer e promet fer venir e trametre prestament en les parts de Sicilia vna galiota ó berganti en que haia XX moros et que ab favor del virey de Sicilia la dicta fusta presa e

los moros venuts e del preu quin exira sia satisfet opulentment al dit Soler per les messions per ell fahedores axi en estar a Tuniz com en avisar del armament de la dita fusta e altres coses que occorreran per execucio e conclusio de les dites coses.

Item offer lo dit Mossen B. Bisanya per part del dit J. Navarro que lo dit Navarro lo pus prestament que pora dara obra ab acabament que x o xv o mes fustes si pora, armades per lo Rey de Tuniç seran preses e vindran en poder de la armada del senyor Rey (*Alfonso*); e que per portarho millor a fi lo dit Navarro abans que partesquen avisara lo Visrey de Sicilia o lo dit Mossen Bisanya del armament de les dites fustes e com son armades et on iran o deuran anar e de totes coses necessaries per ço que no puxa fallir la presa de les dites fustes.

Empero vol es reté expressament lo dit Navarro que si de x. fustes en sus seran preses que lo senyor Rey sia tengut e prometa dar al dit Navarro de les dites fustes vna, la maior ab tota la xurma e altres arreus; e si les dites fustes préses no eren x. que lo dit senyor sia tengut donar al dit Navarro la decima de tota la presa de les dites fustes.

Item que lo dit senyor (*Alfonso*) faça guiatge al dit Navarro e sos bens e prometa en sa bona fe reial quel haura per recomanat el favorira e perdonara tots crims e excessos que haia comesos axi en renegar la fe de nostre senyor com en altre qualsevol manera, e no resmenys que li obtindra absolucio del Papa o del bisbe o altre a quis pertanga e no permetra que li sia fet procés algu per inquiridor.

Item vol lo dit Navarro que si a nostre senyor Deu era plasent que ell moris en la brega o presa de les dites fustes, que lo senyor Rey li prometa dar cinch milia florins, los quals vol lo dit Navarro sien reebuts per lo dit B. Soler e Mossen Bisanya e distribuits ab ordinacio del senyor Rey en fer un benefici a la Ecclesia del Spital del Ignoscents de Valencia e altres pies causes [1]. »

Como decimos, fray Anselmo, al revés de Navarro, no volvió á Cataluña. Se ignora exactamente el año de su muerte; pero debió ocurrir en los últimos del reinado de Abou-l-Faris Abdalaziz, quizás entre 1425 y 1430. Si hubiese sobrevivido á este sultán, muerto en 1433, habría consignado con seguridad la autobiografía el advenimiento del sucesor. Fué enterrado en un cementerio en la parte alta de la ciudad, no lejos de la Kasba.

1. Registro 2691, fol. 155. Archivo de la Corona de Aragón.

Cuando en el siglo XVI hicieron desaparecer aquel cementerio para ensanchar la población y establecer el mercado de los silleros y basteros, fueron respetadas las tumbas de Abdallah, el mallorquín converso, y de Sidi Bou Ebdellah, por ser dos hombres eminentes y de venerada memoria. Por esta razón se conserva todavía el pequeño mausoleo de Turmeda en Túnez, que he podido visitar hace poco tiempo y saludarlo emocionado, como el de un notable escritor catalán, no obstante los *crimina plurima et enormia* de que nos hablaba el rey de Aragón.

Si se fija la atención en el modo de ser de Turmeda y se atiende á que en su época las discrepancias y las controversias y ataques en materias de cultos eran más superficiales que de fondo, porque no fué hasta un siglo más adelante que todo se hizo trascendental en cuestiones rituales, es posible que no nos aparezca su personalidad tan pobre de sentimiento religioso y de sentido moral. El problema está pues en averiguar si su estraña conducta era superficial y engendrada por motivos temporales ó si provenía en último término de un fondo de escepticismo y de impiedad.

Turmeda nos ofrece algún parecido con el satírico italiano Luigi Pulci. En la epopeya joco-seria que canta las hazañas de Carlomagno contra los moros de España, Pulci hace reir y manifiesta cierto escepticismo en concordancia con el estado del pensamiento en su época. Así es que se le ha juzgado como un detractor del cristianismo valiéndose del ridículo, concepto que muchos tienen por inexacto. Las indiscreciones y atrevimientos de un satírico del siglo XV no merecen igual apreciación que los alardes de incredulidad de los escritores del XVIII. El escepticismo general de Pulci, como el desenfado de Turmeda y su cambio confesional, acreditan irreverencia y ligereza y sobre todo la influencia avasalladora de la crítica, pero no la carencia de sentimiento religioso. Pulci se mofa de todo lo grande y elevado, se ríe de los principales nombres históricos, de la monarquía, de la religión, de la moral,

aunque afecta rendirles homenaje; y Turmeda pone en ridículo á los religiosos, hasta á los de su misma orden, y pretende demostrar la superioridad del Corán respecto del Evangelio; pero eso no implica forzosamente en ellos un cínico empedernido ni un irreligioso disimulado. Por una contradicción natural en el espíritu humano, se ríen de lo que es serio; pero la parte seria de la vida moral ó social no deja un momento de preocuparles y de imponerles.

Ya indicamos en el citado trabajo *La tómba del escriptor catalá Fra Anselm Turmeda en la ciutat de Tuniç* [1], que nuestro satírico, como la mayoría de los muladís, apostató por motivos temporales. Menéndez y Pelayo recuerda al efecto [2] las palabras de Pedro Marín quien dijo de los renegados que « tornábanse moros con la muy gran cueita que avien. » Tanto si Turmeda apostató al llegar á Túnez, como si lo retardó hasta después de escribir allí su *Libre de bons ensenyaments*, en 1398, es lo cierto que en primer término fué un apóstata de la moral católica. Huyó del celibato eclesiástico, y como sentía la religión abstracta, despojada de carácter confesional, le eran indiferentes los cultos y no le concedía gran significación al cambio de religión positiva. Era un racionalista más adelantado que la generalidad de sus contemporáneos.

Joaquín Miret y Sans.

---

1. *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*, 1910, Barcelona, números de enero y febrero.

2. *Historia de los heterodoxos españoles*, tomo I.

LA JUSTICIA CRIMINAL EN HUESCA DURANTE EL SIGLO XVIII

Fama ha llevado en la historia española la justicia que se administraba en Aragón. Díganlo sino sus célebres *fueros,* las compilaciones de Jaca y Huesca, esta última formada por el obispo Vidal de Canellas, y la legislación toda del reino de Aragón, uno de los fundamentos más característicos, una de las instituciones más completas de su vida social.

No anduvo Huesca rezagada en este adelanto, que adelanto puede llamarse organización judicial tan acabada y completa, cuando los demás reinos españoles no podían ostentarla con orgullo.

Ya en 1260 formó el Concejo de Huesca una *Hermandad* para la persecución de malhechores, comprometiéndose á detener y castigar, según *fuero,* á todo aquel que en su territorio cometiera homicidio, hurto ó robo. El jefe llamábase *sobrejuntero* («suprajunctarii »); en la compilación de fueros de Aragón se habla de los sobrejunteros como de autoridades antiguas, reconocidas y existentes. El libro IX de los Fueros, que ya son de D. Jaime II, y las Cortes de Zaragoza de 1300, dan idea de su institución popular; y en aquel libro, título *De offitio suprajunctariorum,* se establecen sus reglas.

A mediados del siglo XIII existían en Huesca el *Justicia,* el *almutazafe,* el *zalmedina,* los *jurados,* los *junteros* y *sobrejunteros* y *los hombres buenos* ó consejeros. El Justicia, aunque oficiaba de

merino para la administración de justicia en la *Comunidad* (no *merindad*), se ocupaba más de asuntos administrativos [1].

D. Juan II, estando en Huesca en 13 de Diciembre de 1452, confirmó los estatutos antiguos de la ciudad; y cuatro años después hizo otros, mandando que ninguno favoreciera *bandos* ó parcialidades (muy comunes entonces), bajo pena de muerte; y que la demanda contra algún vecino de Huesca, por violación de derecho, y presos, debería presentarse en el término de tercero día, á contar de la prisión.

Antes, en 1º de Mayo de 1284, reunidos en las Casas comunes los *jurados* [2], con consejo de los hombres buenos de la ciudad, ordenaron algunas disposiciones referentes á la prohibición de riñas dentro y fuera del recinto, y del prendimiento de alguien, sin ser por orden ó personalmente la autoridad ó *señoría*, bajo la pena de la persona y *blanca* (multa). Establecióse la puntualidad en el pago de las compras de ganado por los carniceros, *siquier sea cristiano, judio ó moro*, en el mismo día, so pena de que *iaga en la carçel del senyor rey, tanto e tan luengamente como que aquellos dineros aya pagado doblados*. Las restantes disposiciones se refieren á las falsificaciones, ventas, préstamos, etc.

El Justicia, pues, tenía jurisdicción civil y criminal; antiguamente podía conocer en causas de cristianos, judíos y moros, y el *zalmedina* tenerlos presos. Este era un mero ejecutor de las sentencias de aquel.

Una particularidad notable de la administración de justicia en Huesca, era el nombramiento de un juez llamado *albarráneo*, que era de la competencia del Concejo. Estaba para casos extraordinarios, ó de invasión de malhechores, para proceder contra ellos, no con arreglo á *fuero*, sino á su arbitrio, por lo que el Justicia

1. Estas autoridades judiciales y administrativas se hallan citadas en el preámbulo de la compilación de Jaime I.

2. Para conocer todos estos cargos del gobierno de la ciudad, véase nuestro folleto *Apuntes sobre el antiguo régimen municipal de Huesca*.

no podía ir contra él por contrafuero ó no observancia de la ley ó fuero. De ahí que era indistinto que el nombramiento recayera en un natural del reino, en un nacional ó un extrangero : y sus sentencias eran firmes, sin apelación por parte del reo.

Este juez existía á principios del siglo XVII. El procedimiento empleado era sumarísimo; y con gran brevedad se incoaba el proceso y se castigaba al delincuente, á veces en el término de cuatro horas. Por ello la justicia de Huesca alcanzó gran nombradía, y era refrán muy común el que decía : *Guárdate de la albarrana de Huesca.*

Los estatutos criminales del siglo XV (1445) han sido publicados (aunque incompletamente) en la *Revista de Huesca,* tomo primero. Reunidos en aquel año ante D. Juan de Moncayo, consejero del rey y regente del Oficio de la Gobernación del reino de Aragón, el Justicia Juan de Alcolea, Martin de Sangüesa, prior de jurados ; Sancho Garrapin, lugarteniente de zalmedina, y los jurados y ciudadanos señalados de la ciudad, establecieron varias interesantes disposiciones, determinando en primer lugar los delitos : *omicidios, feridas, furtos, raptos de bienes e de mullyeres, foradamientos de muros, sediciones,* etc.; luego el procedimiento sumario, sin orden foral, ante el Justicia : no valiéndole al reo para entorpecer el proceso privilegio alguno ni salva de infanzonía ; y, finalmente, las penas que habían de imponerse.

Los estatutos de comienzos del siglo XVII, no he podido encontrarlos, desgraciadamente. La única noticia de ellos nos la da el historiador Ayusa en su libro *Fundación, grandezas, excelencias y cosas memorables de la antiquísima ciudad de Huesca* [1], diciendo que fueron confirmados por el Virrey de Aragón en 22 de Septiembre de 1607, y añadiendo cuatro palabras sobre el estatuto de la *albarrana,* que ya hemos mencionado.

1. Obra impresa en Huesca, por Pedro Cabarte, en 1619.

Los del siglo XVIII, obran en el Archivo municipal de Huesca: y fortuna para nosotros fué el hallarlos. Marcan ya un progreso notable en el procedimiento y la aplicación de las penas, sobre los anteriores. Se dictaron siendo Justicia D. Vincencio de la Cueva, en atención á que si bien por los fueros y observancias del reino de Aragón, estaba dada cierta forma y señalados términos y tiempos para proceder en las causas criminales, siguiendo tales preceptos no se podía con brevedad ni pronta ejecución castigar á los delincuentes, de lo cual se seguían graves inconvenientes y perjuicios á la buena administración de la justicia.

No nos detenemos á analizar tan importantes estatutos, que á continuación insertamos íntegros, porque es mucho más elocuente deducir su significación y alcance de la lectura de los mismos.

Dicen así:

In Dei nomine, sea á todos manifiesto que llamado, convocado y juntado el Concejo general de los muy Ilustres Señores Justicia, Jurado en cap y Jurados, ciudadanos, singulares personas, vecinos y habitadores de la ciudad de Huesca por mandamiento de los muy Ilustres Sres Justicia, Jurado en cap y Jurados, abajo nombrados y llamamiento de Martin Boran corredor público de la dicha ciudad, el cual que presente estaba, hizo relacion en pleno Concejo á mi Raymundo de San Clemente, Notario de número y Secretario de el Regimiento de la dicha ciudad de Huesca, presentes los testigos abajo nombrados que el de mandamiento de los dichos é infrascriptos Señores Justicia, Jurado en cap y Jurados había llamado y juntado dicho Concejo con voz de trompeta y público pregón por los lugares públicos y acostumbrados de la presente ciudad de Huesca en la forma acostumbrada para los presentes, día, hora y lugar y juntado dicho Concejo en el patio de las casas comunes de la dicha ciudad de Huesca donde otras veces dicho Concejo para semejantes actos y cosas como el presente acostumbra juntarse en el cual concejo y su congregacion intervenimos y fuimos presentes los siguientes: D. Vicencio de La Cueva Justicia, D. Ignacio de Aguirre, D. Lorenzo Pontac, D. Juan de Villanueva, y D. Manuel Español Jurado en cap y Jurados, D. Manuel Cotens, padre de huérfanos, D. Alberto Gomez de Mendoza, D. Juan Luis de Armella y Moles, D. Luis Climente, Dr. D. Antonio Santolario, D. Martin Marquinez, D. Calixto Benedhe, D. José Alson, D. Tomás Ram, D. José Rivera y Viota, D. Joaquin Santolaria, D. Francisco Artiga, Dr. Diego Xironza, D. Bartolomé Palaciu, D. José

La Hoz y Arilla, D. José Manuel Lacambra, Matias Rolín, Manuel José de Blazco, Antonio Berdeguer, Pedro Lopez, Raimundo de Latre, Andrés Lasarte y Diego Pedro Flex, Miguel Enrique, Matias de Lloro, José de Ara, Orencio Grañen, Antonio Pitamer, José Forton, Orencio Berrer, Joaquin Ferrer, Antonio Ferlinguet, José Latapia, Lorenzo Hort, Martin Arcolea, Francisco Placet, Miguel Lopez, Miguel de Mur, Vicente de Frago y Lucas Sapuerta, todos ciudadanos y singulares personas vecinos y habitadores de la dicha ciudad de Huesca et de si todo el dicho concejo y universidad de la dicha ciudad de Huesca á Concejo llamados y juntados concellantes y concellantes y concello de la dicha ciudad hacientes y celebrantes, los presentes por nosotros y por los habientes y venideros todos conformes y ninguno de nosotros contradiciente en nombre y voz de todo el dicho Concello y Universidad de la dicha ciudad de Huesca y singulares de él. En atencion que para la buena administracion de la Justicia es muy conveniente así para el castigo de los delincuentes como para temor de sus cómplices y secuaces y para tranquilidad de las repúblicas se castiguen con prontitud los crímenes y delitos. Y en atencion así mismo que por los fueros y observancias del presente Reyno de Aragon está dada cierta forma y señalados termino y tiempo de proceder en las causas criminales y procesos que contra los reos y facinerosos se hacen y llevan conforme á los cuales no se puede con brevedad y pronta ejecucion castigar los delincuentes que de la dilacion de los castigos se han seguido y siguen graves inconvenientes y muy dignos de remediarse y para obviar y evitar aquellos y los excesivos gastos que se experimentan : la presente ciudad y otras universidades bien gobernadas del presente Reyno se han valido y valen de los remedios que en virtud de los fueros y observancias de este Reyno, Privilegios Reales, usos y costumbres vel alias, tienen de hacer y conceder estatutos y desafueros para con ellos prender, perseguir y acusar y castigar con brevedad los tales delincuentes sin guardar en las capturas y procesos que se les hacen, forma ni tiempos jurídicos ni forales en el ritu ni en el recto. Por tanto nosotros los arriba nombrados, Justicia, Jurado en cap y Jurados, Concello y Universidad de la dicha ciudad de Huesca en nombre y voz de todo el dicho concello; de grado y de nuestras ciertas ciencias por servicio de Dios Nuestro Señor y de su Madre y por beneficio de la Justicia y pacifico estado y bien comun de los vecinos y habitadores de la dicha ciudad y de las personas que á ella vinieren ó vendran en aquellas mejores vías, modo, forma y manera que mejor de fuero, observancia, derecho, usos y costumbres del presente Reyno de Aragon, Privilegios Reales, Estatutos y Ordinaciones de la dicha ciudad vel alias hacerlo podemos y devemos : Estatuimos y ordenamos que cualquier persona de cualquier ley, estado, grado, calidad, preheminencia y condicion sean, así naturales del presente Reyno y ciudad como extrangeros de el y de ella que hubieren cometido ó cometieren en la presente ciudad ó en su distrito, términos y ter-

ritorio, lugares suyos de su jurisdiccion ó dentro del presente Reyno de Aragon ó en cualquiera otra parte fuera de él cualesquiera delitos expresados en el fuero de la vía privilegiada y otros mayores ó menores, cualquier género de sacrilegio, cualquier rapto de personas religiosas, así hombres como mujeres, los que hicieren rapto, hurtaren y llevaren consigo mujeres, religiosas, doncellas, viudas, casadas, otras cualesquiera, aunque sea sin violencia y con su voluntad, los que les hicieren fuerza para estruparlas ó conocerlas carnalmente en yermo ó en poblado aunque no hayan consumado el delito; raptores de personas libres ó en cualquiera otra manera, los que cometieren cualesquiera homicidios ó heridas, ladrones de cualesquiera cantidades de bienes de cualquier genero ó especie que sean, salteadores de caminos, escaladores de casas ó abesares, quebrantadores de aquellas; los que hubieren puesto ó pusieren fuego ó incendio con dolo en casas, campos, mieses, heredades ó montes; los que fabricaren ó hicieren moneda falsa ó la cercenaren ó disminuyeren ó la usaren y expendieren sabiendo que es falsa ó los que la trocaren dando y recibiendo intereses por ello; los que desafiaren á otros ó pusieren carteles de desafio, los que haran libelos infamatorios ó pasquines ó los fijaren ó pusieren en partes públicas, cualesquiera bandoleros ó hombres que iran de seguida en cuadrilla por los montes, huertas, caminos ó despoblados, haciendo daño, haciendose dar de comer y de beber ó que les den y provean de bastimentos á fuerza, aunque ofrezcan pagarlo. Y estafadores aunque sean por cartas, billetes ó en otra manera. Los que tiraren á otras personas con ballestas ó armas de fuego aunque no los hayan herido. Los que fueren hallados con pistolas ó otras armas de fuego cortas, menores de la medida del presente Reyno de Aragon y con agujas esparteneras, giferos ó con otras armas ofensivas y no de utilidad proporcionada para la defensa propia; los que hubieren dado ó dieren veneno ó lo hicieren ó hubieren hecho dar ó yervas ó polvos mortiferos; los asesinos asi mandantes como mandatarios que por dinero ó orden mataren ó hicieren ó haran matar herir á otros aunque no haya tenido efecto el caso: los que dieren á otro bofetada, de palos ó con caña ó con sombreros ó con otros instrumentos que denoten y causen infamia; los que fueren ó habran sido testigos falsos ó se habran mudado ó mudaran sus nombres, apellidos en cualesquiera autos ó deposiciones que hubieren hecho y otorgado y los que indujeren ó produjeren ó ciertamente se valieren de ellos; los que cometieren cualesquiera falsias en cualesquiera procesos, actos, escrituras públicas ó privadas: los que los hicieren hacer ó citar en ellas conciencias y noticia de ser tales: los que quitaren ó borraren cosas ó lineas ó ocultaren procesos, instrumentos ó escrituras públicas: los que supusieren una persona por otra ó una cosa por otra para engañar; los que con fuerza violencia ó industria haran abortar mujeres dolosa y acordadamente; los que haran resistencia á Jueces ó oficiales reales de la presente ciudad, lugares suyos y de su jurisdiccion ó con

fuerza ó en otra manera les impidieren la capcion de los delincuentes ó despues de presos los quitaren violenta ó cautelosamente del poder de la justicia ó los sacaren de la carcel ó aquella quebrantaren ó rompieren ó conspiraren para ello haciendo Juntas y conciertos ó para ello dieren barrenas, sierras, limas, cuerdas ó otros instrumentos; los que movieren sediciones, tumultos y alborotos populares; los rufianes, lenones ó otros cualesquiera que tuvieren mujeres en casa pública ó en otras partes á ganancia, alcahuetas ó alcahuetes, fulleros, estafadores y capadores; los que fueren brujos ó brujas, hechiceros ó hechiceras; los que fueren hallados de noche ó de dia en parte sospechosa con escalera de cuerda, ganzuas ó otros instrumentos sospechosos, los que cometieren cualquiera de los delitos que el Procurador arbitro y parte, aunque no se haya seguido el daño que en los fueros se dispone; los que cometieren cualquier genero de usura, los que injuriaren ó hubieren injuriado á los Ilustres Señores, Justicia, Jurado en cap y Jurados y demas ministros y oficiales de la presente ciudad, de palabra ó obra ó los amenazaren ó haran injuriar ó amenazar ó hicieren daño ó maltrataren las personas ó bienes de cualesquiera de los dichos señores, Justicia, Jurado en cap y Jurados, Abogados, Procuradores, Notarios, Comisarios,Solicitadores, Testigos ó cualesquiera otros oficiales ó ministros que haran ejecucion ó otros actos y diligencias en virtud del presente estatuto ó en cualquiera otra manera en beneficios y utilidad del bien público y de la presente ciudad aunque sea después de fenecidos sus oficios.

Y cualesquiera que amenazaren ó injuriaren á cualesquiera personas que acompañaren ó dieren favor ó ayuda para perseguir y castigar dichos delincuentes; los quebrantadores de paces y treguas forales; los que estuvieren amancebados, los Bohemianos ó gitanos asi hombres como mujeres que fueren hallados andar por el Reino en hábito ó habla ó lenguaje ó vida de gitanos ó bohemianos, no obstante que muestren estar avecindados en los lugares ó villas del presente Reino ni aunque hayan nacido en el : y cualesquiera otros delincuentes que hubieren hecho ó cometido ó que haran y cometeran cualesquiera otros delitos de cualesquiera especie ó calidad, sean ó para cometer aquellos ó el otro de ellos hubieren dado orden, consejo, favor y ayuda, puedan ser acusados á instancia de la parte interesada ó del procurador de la ciudad en su caso por los presentes estatutos. Y asi mismo estatuímos y ordenamos que las causas y procesos que en virtud de los dichos presentes estatutos se hicieren contra los dichos delincuentes ó el otro de ellos deban hacerse y actuarse ante el dicho Justicia y Juez ordinario de dicha ciudad ó su lugarteniente los cuales y el otro de ellos queremos sean Jueces competentes de dichos delitos para conocer en dichas causas, condenar dichos delincuentes, mandar ejecutar las sentencias contra aquellos dadas y promulgadas. Y tambien estatuimos y ordenamos que dicho Justicia ó su lugarteniente con los muy Ilustres Señores Jurado en cap y Jurados de la dicha ciudad ó alguno de

ellos por sus meros oficios y sin instancia alguna de parte (aunque no proceda apellido ni acusacion alguna) puedan y hayan de tomar informacion y informaciones de testigos y otras cualesquiera probanzas sobre cualesquiera delitos, crimenes y excesos comprendidos en los presentes estatutos, á fin de informar el Consejo de la dicha ciudad, para que pueda deliberar se ha de mandar al Procurador de ella para que haga parte ó no, contra aquel ó aquella que por las dichas informaciones se manifestaran culpados en los dichos delitos ó en el otro de ellos: las cuales informaciones se deban recibir por los dichos oficiales mediante el secretario de dicha ciudad ó cualquiera otro notario domiciliado en ella. Y queremos que el Procurador de la ciudad deba acusar á los dichos delincuentes el otro de ellos precediendo mandato de dicho Concejo y no de otra manera; Y que sin orden expresa y mandato de dicho concejo no pueda incoharse ni hacerse causa ninguna en fuerza de los presentes estatutos asi á instancia de dicho procurador de la ciudad como de parte otra alguna. Y asi mismo estatuimos y ordenamos que los tales delincuentes y crimenes y cada uno y cualquiera de ellos pueden ser y sean presos y recomendados en fragancia ó sin ella y con apellido ó sin él sin guardar solemnidad alguna Juridica ni Foral, de dia ó de noche en dia feriado ó no feriado por el Justicia y Juez ordinario de la presente ciudad por su lugarteniente y ministros suyos y por cualesquiera otros oficiales reales. Y tambien estatuimos y ordenamos que cualesquiera personas privadas, vecinos ó habitadores de la dicha ciudad puedan prender en fragancia ó yendo en seguimiento de los que hubieren cometido cualesquiera de los dichos delitos y que puedan encomendar en las cárceles comunes y reales de la dicha y presente ciudad los tales presos y hacer relacion de sus capciones sin que tengan obligacion las tales personas de encomendarlas á oficial alguno para hacer la relacion de las tales capciones y que ellos las puedan hacer y sean validas, no obstante que no hayan prestado Juramento y otra cualquiera solemnidad que de fuero se requiere en los oficiales que prenden cualesquiera delincuentes, que aquellas sean legitimas y surtan sus debidos efectos y esto ex-oficio ó instados y requeridos por cualquiera parte agraviada é injuriada; y que las relaciones de las capturas ó reencomiendas hechas por dichos Jueces, oficiales reales y personas privadas ó por el otro de ellos no tengan necesidad los que las hicieren de especificar delito, sino que baste decir se han preso en fuerza de los estatutos de dicha ciudad para que despues se les pueda dar demanda por cualesquiera delitos referidos; y los que asi estuvieren fueren presos por los sobredichos ó cualquiera de ellos sin fragancia ni apellido, puedan ser y sean por dichos Justicia y Lugarteniente y sus ministros y cualesquiera oficiales reales y cualesquiera de ellos, recomendados en las carceles comunes y reales de la presente ciudad por los mismos delitos y por cualesquiera otros que recomendarlos quisieren en cualquier estado que estuvieren los procesos de aquellos y de cualquiera de ellos y por los mismos deli-

tos ó por otros puedan nuevamente ser recomendados y dar nueva demanda y sobre lo que estuviere alegado producir cualesquiera probanzas y testigos aunque sean los que hubieren ya deposado y valerse de cualesquier deposiciones de testigos hechas en cualesquiera procesos ó apellidos asi forales como estatutarios haciendo fé de ellos, las cuales hagan tanta probanza y fé, como si hubieran deposado y jurado en los dichos procesos estatutarios y esto en cualquier estado del proceso aunque esté concluida y renunciada la causa, aunque se haya dado sentencia, como aquella no se haya puesto en ejecucion asi por los mismos delitos que han sido presos y acusados como por otros : y que el tiempo á dar dicha demanda vuelva á correr desde la misma reencomienda nueva sin guardar ni observar y sin que se observe ni guarde en dichas capciones ni reencomiendas ni la otra de ellas, solemnidad alguna juridica ni foral ni la de secundo et tertio acusatore ni otra alguna con que tengan obligacion de hacer dichas capturas y reencomiendas y de cada una de ellas los que á dichos reos y delincuentes prendieren ó reencomendaren relacion de sus capturas ó reencomiendas dentro tiempo de veinte y cuatro horas excitaderas de la hora de la capcion ó reencomienda : Y los notarios tengan obligacion de recibirlas sopena de oficiales delincuentes en sus oficios. Pero por no haberse hecho dichas relaciones no se puedan librar los tales presos ó reencomendados por la via privilegiada ni simple excepcion de nulidad ni de otra manera y que por no haber hecho la relacion dentro de las veinte y cuatro horas no pueda pretenderse nulidad que impida la ejecucion de la sentencia : Y en las causas de ausencia deba citarse el reo para el dia y tiempo que pareciere al dicho Justicia ó su Lugarteniente con voz de público pregon por los lugares públicos y acostumbrados de la presente ciudad, y si no compareciere dicho reo sea reputado contumaz y dentro de tres dias contaderos del dia en que fué reputado contumaz en adelante se le haya de dar y de la demanda. Y si el reo compareciere á dicha citacion se le deba dar la demanda dentro de tres dias contaderos del dia para que fué citado. Y asi mismo estatuimos y ordenamos que en las tales causas de presencia á los sobredichos delincuentes y el otro de ellos se les haya de dar y de la demanda dentro de tres dias contaderos del dia de la capcion en su caso y se proceda en dichas causas y procesos que se hicieren en fuerza de los presentes estatutos, asi de ausencia como de presencia sumariamente sin guardar solemnidad de fuero ni otra alguna asi en el ritu como en el reto en juicio ó fuera de él en dia feriado ó no feriado, de dia ó de noche. Y que dicho Justicia ó su lugarteniente se hiciere en cualquier punto y estado que lo hallare y aquel ó aquellos, llevar y proseguir hasta sentencia definitiva y su debida ejecucion inclusive. Y tambien estatuimos y ordenamos que si el reo en las causas de ausencia compareciere ante dicho Justicia ó su lugarteniente antes de la sentencia, despues de preso aquel, pueda ser admitido á defenderse, pagando las expensas hechas en dicha causa hasta dicho dia dentro el tiempo que le

señalare el dicho Justicia ó su lugarteniente en su caso quedando en eleccion del dicho procurador de la ciudad ó de la parte que acusare de proseguir dicho proceso de ausencia, en el estado que estuviere el tiempo que se presentare dicho reo o reducir dicha causa ó proceso de presencia. Y asi mismo estatuimos y ordenamos que concluidos dichos términos, asignados por dicho Justicia ó su lugarteniente en su caso á dichos actos y reo, siempre que por dichos actos se pidiere, sentencia en dichas causas y procesos, deba dicho Justicia ó su lugarteniente proferirla y promulgarla dentro de tres dias contaderos del dia que se pidiere, sin que por no haber pronunciado dichas sentencias dentro de dicho tiempo se pueda pretender ni alegar nulidad ni excepcion alguna, las cuales dichas sentencias puedan pronunciarse y ejecutarse en los puestos públicos y acostumbrados ó en otros á arbitrio del Justicia ó su lugarteniente si comprendieren convenir asi á la buena administracion de la Justicia, de dia ó de noche, en dia feriado ó no feriado, sin guardar orden alguno juridico ni foral imponiendo en aquellos y ejecutando en dichos reos la pena ó penas, conminacion o conminaciones hasta pena de azotes, galeras, destierro de la presente ciudad y sus términos, lugares suyos y de su jurisdiccion y del presente Reyno de Aragon, de muerte inclusive, rastrar y hacer cuartos y las demas que bien viste les fuere á dicho Justicia ó su lugarteniente *excepto que dicho Justicia ni su lugarteniente no pueda pronunciar ni dar sentencia de muerte o mutilacion de miembro sino comparecer de abogado Dr. en derechos.* Las cuales penas y conminaciones no puedan remitirse en manera alguna. Y asi mismo estatuimos y ordenamos que las dichas causas y procesos, capturas de los reos, relaciones, reencomiendas, sentencias y sus ejecuciones no puedan impedirse ni embarazarse por firma, apelacion, vocacion, excepcion, nulidad, via privilegiada ni cualquiera otro recurso juridico ni foral, ni el reo deba librarse en caso alguno sino en el de no dar dichos actos la demanda dentro el tiempo por los presentes estatutos señalados. Y que no obstante dichas causas y procesos, pueda el procurador de la ciudad ó la parte, por los mismos delitos, en fuerza de que se hicieron dichos estatutos ó procesos estatutarios ó cualesquiera otros crimenes ó delitos acusar dichos reos en procesos forales, los cuales puedan proseguirse y continuarse al mismo tiempo sin que unos ó otros impidan ó embaracen menos en el caso de darse y pronunciarse sentencia definitiva y ejecutarse aquello : en el cual dicho caso queremos se impida la prosecucion de cualquiera otra causa que contra el dicho reo se hiciere y activare en fuerza del mismo delito porque hubiere sido castigado sin que conste ni embarace la excepcion *de lite*, cosa juzgada ni otra alguna. Y asi mismo estatuimos y ordenamos que no haya necesidad de publicarse ni exhibirse ni hacer fé en manera alguna los presentes estatutos en dichos procesos y causas que en fuerza de ellos se hicieren sino que aquellos se deban tener por publicados y exhibidos debiendose tener por notorios, asi como los fueros del presente reino de Ara-

gon. Y tambien estatuimos y ordenamos que si por algun incidente de nulidad por no guardarse la forma del presente estatuto ó por cualquiera otra causa, algun delincuente antes ó despues de darse la sentencia en dichas causas pretendiere alguna nulidad asi ante el Juez del proceso como por firma, manifestacion, concalidad, inhibicion ó cualquiera otro recurso de manera que por el se pretendiere impedir ó impidiere el progreso de dicho proceso, la sentencia que en el se hubiere dado ó ejecucion de aquella, que en cualesquiera de dichos casos esté en eleccion de procurador de dicha ciudad ó la parte interesada, hora hubiere hecho parte ó no el empezar de nuevo á hacerle otro proceso, proseguir el hecho ó que se hiciere desde el dia de la pretensa nulidad para fin y efecto de extinguir aquella y que dicho proceso sea válido, y esto tantas cuantas veces sucediere hasta que se dé sentencia en proceso válido y aquella tenga su debida y cumplida ejecucion y para este caso no sea menester nuevo mandato al dicho procurador de la dicha ciudad, porque siempre es nuestra intencion y voluntad se guarde y cumplalo dispuesto en el presente estatuto. Y tambien estatuimos y ordenamos que las dichas capturas, reencomiendas, causas y procesos, sentencias y ejecuciones de aquellas se puedan hacer y ejecutar en la forma dicha privilegiadamente de dia ó de noche en dia feriado ó no feriado, sin guardar solemnidad alguna juridica ni foral, sin que puedan impedirse ni embarazarse por firma e vocacion, apelacion ni recurso otro alguno. Y prometemos tener por firme, valedero y seguro perpetuamente todo lo de parte de arriba dispuesto, estatuido y ordenado y no contravenir á ello ni parte alguna de ello ni á cosa alguna de lo que en virtud de los presentes estatutos, los dichos señores Justicia de dicha ciudad ó su lugarteniente hiciere, pronunciare y declarare en los procesos y causas que en virtud de los presentes estatutos se hicieren, quedando salvos é ilesos la jurisdicion y demás derechos de la Magestad Católica del Rey nuestro señor (que Dios guarde) y los estatutos, ordinaciones y demás derechos de la presente ciudad que no fueren contrarios á lo dispuesto y ordenado en los presentes estatutos, confirmando y aprobando los dichos y presentes estatutos su Magestad ó su lugarteniente y capitan general en el presente ó el Regente el oficio de la general gobernacion presidiendo en la Real Audiencia so obligacion que a ello hacemos de nuestras personas y todos nuestros bienes y de cada uno de nosotros y de todos los bienes y rentas de dicho Concejo y Universidad de la presente ciudad de Huesca, asi muebles como sitios dondequiera habidos y por haber. Hecho fue esto en la ciudad de Huesca á quince dias del mes de Diciembre del año contado del nacimiento de nuestro señor Jesucristo de mil setecientos y dos siendo á ello presentes por testigos José Samper y Martin Alberuela habitantes en la dicha ciudad de Huesca = Signo de mi Raimundo de San Clemente notario de número y Secretario del Regimiento de la ciudad de Huesca que á lo sobredicho presente me halle. Apruebo los enmendados donde se ha de leer = o, e, : os : S : y Cerré.

Decreto. *In Dei nomine amen*. Sea á todos manifiesto que en el año contado del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo de mil setecientos dos, á diez y nueve dias del mes de Diciembre en la ciudad de Zaragoza el Ilmo. Sr. D. José de Gurrea, Aragon y Navarra, Alin de Urries y Marcilla, caballero, mesnadero del Consejo de su Majestad y su gobernador Presidente del Reino de Aragon, presentes yo Juan Antonio Malanquilla Palacio, Notario y Secretario de Justicia, de su Señoria Ilma. y testigos abajo nombrados, dijo que por parte de los Justicia, Jurado en cap y Jurados, ciudadanos y singulares personas, vecinos y habitadores de la ciudad de Huesca, se le había representado que para el buen gobierno y quietud de ella han establecido y ordenado los retroscriptos estatutos criminales para con ellos y su desafuero poder castigar los daños y delitos que se cometen por la gente facinerosa y de mal vivir en su distrito y jurisdiccion sin esperar las dilaciones que habria si se hubieren de hacer por el orden y forma que los fueros del presente reino disponen y que dicha ciudad suplicaba á su señoria Ilma. que por el provecho que se ha de seguir al beneficio de la justicia su buena administracion y quietud de los vecinos y habitadores de la dicha ciudad de Huesca, fuese servido confirmarlos y autorizarlos interponiendo en ellos su autoridad y decreto judicial y que habiendolos mandado remitir á los magnificos y amados consejeros de su Majestad, los D. D. de la Real Audiencia criminal de este Reino para que los viesen. Y hecha relacion á dicho Ilmo. Señor de la mucha utilidad y provecho que de dichos estatutos criminales se ha de seguir á la administracion de la justicia y quietud pública de dicha ciudad. Que por tanto en el Real nombre de su Majestad y como su gobernador Presidente sobre dicho en la mejor forma y manera que hacerlo podia y debia de su cierta ciencia, certificado y Real autoridad de que uso, loaba, aprobaba, ratificaba y confirmaba como de hecho y con efecto, loó, aprobó, ratificó y confirmó valida y eficazmente los retroscriptos, estatutos criminales y todo lo en ellos contenido desde su primera linea hasta la última de aquellos en los cuales y en cualquiera parte de ellos, interponia é interpuso la autoridad real y decreto judicial y esto y para la Real voluntad de su Majestad y beneplacito de su señoria Ilma. ó del que presidiere en la Real Audiencia del presente Reino y no para más tiempo ni de otra manera.

De las cuales cosas y cada una de ellas fué por mi dicho Notario y Secretario hecho y testificado el presente acto público los dichos dia, mes y año y lugar al principio recitado y calendados, siendo á ello presentes por testigos José Mulisa y Miguel Altarribo, infanzones, habitantes en dicha ciudad de Zaragoza. Signo de mi Juan Antonio Malanquilla Palacio, ciudadano y domiciliado en la ciudad de Zaragoza, escribano, de mandamiento de Su Majestad y principal de la general gobernacion del presente Reino, Lugarteniente de Protonotario de la Real Chancilleria de aquel y por todo el dicho Reino

público notario y secretario de dicho Ilmo. Señor Gobernador Presidente que á lo sobre dicho presente fui y este acto del Registro del dicho mi oficio del presente año donde está continuado saqué y con el bien y fielmente comprobé y signé.

Signo de mi Tomás Cabrero, habitante en la ciudad de Huesca, y por autoridad real por todo el reino de Aragon público notario, que la presente copia de estatutos criminales, confirmacion y decreto de ellos, de su original saqué, y con aquellos bien y fielmente comprobé; en testimonio de lo cual, con este mi acostumbrado signo, consta de sobrepuesto, donde se lee : *Justicia* : raso enmendado donde se lee : *o* : *Bien* : y el enmendado donde se lee : *remitere* : y signé.

*
* *

Como se ve, fueron hechos el día 15 de Diciembre de 1702; siendo testigos José Samper y Martin Albemela, ciudadanos de Huesca, y notario Raimundo Sanclemente. El día 19 del propio mes, el virrey de Aragón, D. José de Gurrea, aprobó en todas sus partes, en nombre de S. M., los estatutos. Forman un cuadernillo de 27 páginas, más la portada, una hoja en blanco al fin, y demuestran la perfección alcanzada por la administración de justicia en el antiguo reino de Aragón.

Ricardo del Arco.

THE RIMED CHRONICLE OF THE CID
(*EL CANTAR DE RODRIGO*)

The Rimed Chronicle of the Cid is contained in manuscript Espagnol 12 of the Bibliothèque Nationale at Paris.

This manuscript, which appears to be of the early fifteenth century, consists of two hundred and five leaves, of which numbers 140 and 141, and 202-205 are blank. Nothing is known of its history beyond the fact that it came into the possession of the library not later than the beginning of the eighteenth century.

The Rimed Chronicle is written on leaves 188-201. The remainder of the manuscript contains the fourth part of the Crónica de Castilla, that one of the later recensions of the Crónica General of Alfonso the Learned from which the Chronicle of the Cid was derived [1].

The manuscript is of paper, and is bound in old boards; its leaves measure 385 millimetres by 265. It has numerous ornamented initial letters, and, at the beginning, one painting. In the *ancien fonds* of the library, to which it belonged, it bore the number 9988; its present designation dates from the classification of 1860. It was first described by Eugenio de Ochoa: *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de Paris*, Paris, 1844, pp. 105 sqq.; there is a second des-

---

1. See R. Menéndez Pidal, *Crónicas Generales de España* (Catálogo de la Real Biblioteca), Madrid, 1898, pp. 89-93, etc.

cription by Alfred Morel-Fatio: *Catalogue des manuscrits espagnols et portugais de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1892, article 138 (pages 48-49).

The Rimed Chronicle of the Cid was first printed by Francisque-Michel, under the auspices of Ferdinand Wolf, and with some suggestions and notes by the latter, in the *Wiener Jahrbücher für Literatur, Anzeige-Blatt für Wissenschaft und Kunst*, number CXVI, Vienna 1846, pp. 1-27, under the title: *Crónica rimada de las cosas de España desde la muerte del Rey Don Pelayo hasta Don Fernando el Magno, y mas particularmente de las aventuras del Cid*; and this copy was reprinted under the same title,

1) by Ferdinand Wolf, in *Ueber die Romanzen-Poesie der Spanier*, Vienna, 1847 (pp. 1-27, so numbered, beginning after p. 158).

2) by Agustin Duran, in his *Romancero General, o Coleccion de Romances Castellanos anteriores al Siglo XVIII*, vol. II, Madrid, 1851, etc. (Biblioteca de Autores Españoles, vol. 16, Apéndice IV, no. 188, pp. 651-664; the last two pages taken up with interesting critical matter by Duran [1]).

---

1. Extended portions of the Rimed Chronicle are to be found in: Adolf Keller, *Altspanisches Lesebuch*, Leipzig, 1890, pp. 11-14; Ernesto Monaci, *Testi basso-latini e volgari della Spagna*, printed privately at Rome in 1891, columns 31-34; Egidio Gorra, *Lingua e Letteratura Spagnuola delle Origini*, Milan, 1898, pp. 199-203; Manuel Malo de Molina, *Rodrigo el Campeador*, Madrid, 1857, apéndice, pp. 21-42; Antonio Restori, *Le Gesta del Cid*, Milan, 1890, pp. 99-105; Damas Hinard, *Poëme du Cid*, Paris, 1858, appendice, pp. LXXVII-CXXX. Damas Hinard also prints, *ibidem*, a translation into French of this same part; and Emmanuel de Saint Albin has published another French translation, beginning with verse 206, in *La Légende du Cid*, Paris, 1866, vol. I, pp. 189-219.

Numerous quotations of varying length from the text of the Rimed Chronicle, are to be found in Manuel Milá y Fontanals, *De la Poesia heroico-popular castellana*, Barcelona, 1874 (also vol. VII of his complete works, Barcelona, 1896); and in José Amador de los Rios, *Historia critica de la Literatura Española*, vol. III, Madrid, 1863. V. A. Huber published an analysis of the con-

Francisque-Michel's copy left much to be desired. There are in it two notable omissions, and a number of minor inaccuracies, some few of which have contributed materially to the obscurity of the text as hitherto accessible. Wolf corrected some of these inaccuracies, and others are noticed below.

The manuscript is well, if carelessly written, and fairly well preserved. There are not in it more than a scant half-dozen places where there is any real palaeographical difficulty. On the philological side, however, it would be difficult to imagine anything worse. The text is full of lacunæ and of interpolations — glosses, copyists' mistakes and additions, corrections — to the point of being in places almost unintelligible.

What we possess of the Rimed Chronicle of the Cid is a fragment, partly prose, partly verse of a very rough type. It seems fragmentary not only at the end, wich comes in the middle of a verse, but also in the style of the beginning. The interest of its study lies in a number of lines. The imperfectness of its preservation suggests questions of its nature, and of its origin; its con-

---

tents of the fragment, with a considerable number of scattered specimen verses, in *Chronica del famoso caballero Cid Ruydiez Campeador*, Stuttgart, 1853, pp. CXLV-CXLVIII; R. P. A. Dozy published valuable notes on the text, in his *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne*, Leyden, 1849; these were reprinted in the revised editions of this book published under the titles *Le Cid d'après de nouveaux documents*, Leyden, 1860, and *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen-âge*, Leyden, 1881 (vol. II, pp. LXXII-LXXIV).

Francisque-Michel's copy is the basis of all the foregoing publications; Monaci recasts the orthography of the verses he prints, and Gorra has followed; Restori offers a number of emendations, many of a rather daring character; and Milá offers still others in his notes.

Finally, it may be observed that Konrad Hofmann planned an edition of the Rimed Chronicle, and published, in the *Sitzungsberichte der koeniglich Bayerischen Akademie zu Muenchen* for 1870, vol. II, pp. 201 sqq., under the title *Zur Crónica Rimada del Cid*, the results of his collation of the manuscript with Francisque-Michel's text.

tents, questions of its relations to the whole body of Cid literature, and to the various chronicles of Spain. The date needs careful study, and the metre, such as it is, deserves examination; and though the limitation of a single manuscript practically excludes the establishment of a critical text, there is still work for the conservative editor to undertake, in notes at least, towards the correction of what is at hand. I expect to publish attempts in all these directions; what is offered here is simply put forward as a correct printing of the manuscript, with only the most obvious and necessary corrections. All departures from the manuscript are italicized, and the manuscript readings given in footnotes.

Benjamin P. Bourland.

(188 r°). E remaneçio[1] la tierra sin sennor quando moryo el rrey Pelayo. Este rrey Pelayo avia vna fija de ganançia[2]. E fue cassada con el conde don Suero de Casso. Et fizo en ella el conde don Suero vn fijo que dixieron don Alfonso. E a este don Alfonso[3] fizieron rrey de Leon. E los Castellanos bevian en premia. E avian guerra con Nauarra z con Aragon z con los moros de Sant Esteuan de Gormaz z de Leon z de Sepulbeda. E era Olmedo de moros, z dende adelante la tierra frontera que avia Castilla, Bilforado z Grannon. Et de la otra parte era Nauarra frontera de Leon, z de Carrion z de Saldanna. Et porque los Castellanos yvan a cortes al rrey de Leon con fijas z mugieres, por esta razon fizieron en Castilla dos alcaldes. E quando fuesse el vno a la corte, quel otro manparasse la tierra. ¿Quales fueron estos alcaldes? El vno fue Nunno

1 Remaneçio — 2 ganancia — 3 alfon

Rassura e el otro Layn Caluo. Et ¿ porque dixieron *a* Nunno rrassura este nonbre ? Porque cogio de Castilla sennas eminas de pan [1]. E fizo voto a Santiago que les ayudasse contra los moros. E el conde fue aqueste Nunno Rassura de Sant Pedro de Arlança. E este Nunno Rasura ovo vn fijo quel dixieron Gonçalo Nunnez. Et porque era malo ꝛ trauiesso, quissolo el padre matar. E fuesse para el rrey moro Guiben, Sennor de Madrid. E fallo alla a donna Aldara Sanchez, fija del rey don Sancho Ramirez de Navarra, que andaua mala mugier con los moros. Et pediola por mugier, que aca non gela darien. E casso con ella, ꝛ traxola a Castilla. E fizo en ella tres fijos, ꝛ los mayores non valieron nada. Et el menor fue el conde Ferrnand Gonçalez, que mantouo a Castilla [2] muy grant tiempo. Et ovo de aver contienda con el Rey don Sancho Ordonnez de Nauarra. Et este Rey don Sancho Ordonnez fizo vistas con el conde Ferrnand Gonçalez en vn lugar que diçen Vannarez. E yendo el conde seguro, prissol el Rey en enganno. Et lleuolo presso a Tudela de Navarra. Et yaziendo el conde presso, sacolo donna Costança, hermana del Rey don Sancho Ordonnez. Et yaziendo el conde en los fierros, tomolo la infanta a sus cuestas. Et dio con el en vn monte. Et encontraron a vn açipreste de ay de Tudela de Navarra. Et dixo que si la infanta non le fiziesse amor de su cuerpo, que los descobrerya. Et la ynfanta fue abraçarlo. Et teniendole la infanta abraçado, llego el conde con sus fierros, et matolo con el su cochillo mismo del açipreste (188 v°). Et *tendiendo* [3] la infanta los ojos, vio venir grandes poderes. Et dixo *al* [4] conde : muertos somos, mal peccado ! Ca haevos aqui los poderes del rrey don Sancho mi hermano. Et el conde ten-

1 señas e minas de pan — 2 a *grand* Castilla [*grand* expunctuated in ms.]
3 teniendo — 4 el

dio los ojos, ⁊ fue los poderes devissando. Et conoçio los poderes, ⁊ fue muy ledo ⁊ muy pagado. ⁊ dixo a la infanta : esta es Castilla, que me suele bessar la mano. Et la infanta paro las cuestas. Et caualgo muy priuado en la mula del açipreste el conde. Et de pie yua la infanta. Et salio del monte priuado. ⁊ quando lo vieron los Castellanos, todos se maravillaron. Mas nol bessaron la mano, nin sennor *nol*[1] llamaron. Ca avian fecho omenaje a vna piedra que traxieran enel carro, que trayan por sennor fasta que fallaron al conde. Et tornaron la piedra a senblança *al*[2] Monte de Oca, al logar donde la sacaron.

E todos al conde por sennor le bessaron la mano.
Este[3] conde Ferrnand Gonçalez, despues que en Castilla [fue alçado,
Mato al rey don Sancho Ordonnez de Nauarra, et el fuera [en degollarlo con su mano.
Et non querya obedeçer el conde a moro nin christiano
Et enbiol dezir al rey de Leon, fijo de don Suero de Casso.
Don Alfonso avia por nonbre ; el Rey enbio al conde [enplazarlo,
Quel veniesse a vistas : ⁊ fue el conde muy pagado.
Caualgo el conde commo omne[4] tan lozano.
E a los treynta dias contados fue el conde al plazo.
El plazo fue en Saldanna, et començole el *rey* a pregun- [tarlo :
Et yo marauillado me fago, conde, commo sodes ossado
De non me venir a mis cortes, nin me bessar la mano.
Ca siempre fue Castilla de Leon tributario ;
Ca Leon es regno, et Castilla es condado.
Essas oras dixo el conde : mucho andades en vano.

1 no — 2 del — 3 Etste — 4 ome ; and so throughout the text

Vos estades sobre buena mula gruessa, ⁊ yo sobre buen [cauallo.
Porque vos yo sofri, me fago mucho marauillado,
En aver sennor Castilla e pedirle vos tributaryo.
Essas oras dixo el rrey : en las cortes sera juzgado
Si obedeçerme deuedes ; si non, fincatvos en saluo.
Essas oras dixo el conde : lleguemos y priuado.
En Leon son las cortes : llego el conde lozano.
Vn cauallo lieua preçiado ⁊ vn azor en la mano.
Et conprogelo el rrey por aver monedado.
En treynta ⁊ çinco mill maravedis[1] fue el cauallo ⁊ el azor [apreçiado.
Al gallarin gelo vendio el (189 r°) conde, que gelo pagasse [a dia de plazo.
Largos plazos passaron, que non fue el conde pagado.
Nyn quirie yr a las cortes, a menos de entregarlo.
Con fijos ⁊ con *fijas*[2] e con mugieres Castellanos van a las [cortes de Leon.
E conde Ferrnan Gonzalez dixo al rrey atanto :
Rey, non verne a vuestras cortes, a menos[3] de ser pagado
Del auer que me deuedes, de mi azor ⁊ de mi cauallo.
Quando contaron el auer, el Rey non podia pagarlo.
Tanto creçio el gallaryn que lo non pagaria el reynado.
Venieron abenençia el rrey ⁊ el conde lozano,
Que quitasse a Castilla : el conde fue mucho pagado.
Plogol al conde, quando oyo este mandado.
Assy saco a Castilla el buen conde don Fernando,
Auiendo guerra con moros ⁊ con christianos a toda parte [de todo su condado.
Avia el conde vn fijo que Garçi Ferrnandez fue llamado.
Sy el padre fue buen guerrero, el fijo fue atamaño.

1 mr — 2 fijos — 3 amenos *is repeated and expunctuated.*

Con fija de Almerique de Narbona el conde Garçi Fernnan-
[dez fue cassado,
Con ella fizo [1] vn fijo que dixieron el conde don Sancho.
Quando a los VII annos los infantes de Salas mataron,
Morio el conde Garçi Fernnandez, cortes infançon caste-
[llano.
E mando a castellanos [2] el buen conde don Sancho,
z dexoles buenos preuillejos et buenos fueros con su mano.
Et fue rreçebir fija del rrey de Leon, nuera de don Suero
[de Casso.
Et en ella fizo vn fijo quel dixieron por nonbre Sancho.
Atanto salio de cazador *enl* [3] monte quel non cogia el
[poblado.
Pussol por nonbre el padre Sancho Avorta, por amor de
[destroyr.
Desque vio el padre que era de edat, a Burgos fue llegado.
A los treynta dias conplidos, ayuntanse y los Castellanos.
Desque los vio el conde, en pie fue leuantado:
Oytme, Castellanos, a buen tiempo so llegado,
Por vos fazer mas merçed que nunca vos fizo omne nado.
El conde Ferrnand Gonçalez, mi avuelo, sacovos de tribu-
[tario:
El conde Garçi Fernandez, mi padre...............
E yo diuos fueros z preuillejos confirmados con mi mano.
De condado que es Castilla, fago vosla rreynado.
Ffaganios mio fijo Sancho Avarca rrey, si vedes que es guis-
[sado.
Nieto es del Rey de Leon, non ha quel diga omne nado,
Que non sea rrey de Castilla; ninguno non sera ossado.
Synon, aquel quien lo dixiesse, bien sabria vedarlo.

1 con ella et fizo — 2 *words in italics supplied* — 3 q̄l.

Mucho plogo a Castellanos, quando oyeron este mandado.
A Sancho Avarca bessan las manos, et ¡ rreal ! ¡ rreal ! [llamando,
(189 v°). Por Castilla dan los pregones por tan buen rrey que [alçaron.
Este fue el primero Rey que Castellanos ovieron.
Con grand onrra z grand pres, grandes alegrias fezieron.
E el buen rrey Sancho Avarca comenzo de rreynar.
z mando fazer sennas tendidas en cada logar.
Con fija del Rey de Françia se ovo a despossar.
Et diogela de grado, non le fezieron al.
Et la ynfanta dizen donna Ysabel.
E esta fue Reyna de prestar.
El rrey don Sancho Avarca fue por ella, ca tiempo avia de [cassar con ella.
A los puertos de Aspa gela traxieron [el Rey de Françia] et [el ally fue a tomarla.
Grandes alegrias han en Espanna, quando el rrey con la [rreyna vieron tornar.
Et mayor los castellanos, quando la mano le fueron bessar.
Et el conde don Pedro de Palençia a Burgos le fue conbi- [dar :
Rey don Sancho Auarca, por amor de caridat,
Fijo del conde don Sancho, mi sennor natural,
Vayamos a Palençia, mio conbite tomar.
Ca sienpre vos seruire, mientras mi vida durar.
Dixo estonçe el rrey bueno : fazer lo he de grado,
En tal que en la mi vida nunca seades menguado.
Esto fue nueue dias ante de Sant Iohan,
Quando el Rey don Sancho llego a Palençia yantar.
Brauo era el val de Palençia, ca non avia y poblado,
Sy non do llaman Santa Maria el antigua, do moraua el [conde lozano.
Salieronse a folgar, desque ovieron yantado.

E passaron las aguas amos de mano a mano.
Affondose la mula con el Rey en vn soterranno
Acorrense las gentes, z sacaron al Rey en saluo.
Por los braços quebro la mula, non la caualgo mas omne
[nado.
El rey tendio los ojos z vio por el soterranno
Desçender vna escalera de vn canto labrado.
Demando por vn cauallero que dezian Bernardo.
Diz : entra, Bernardo, por essa escalera, z cata este soter-
[ranno.
Dixo Bernaldo : sennor, plazeme de *grado* [1].
Bernardo, quando desçendio, vio vn pozo cavado,
E apar de aquel pozo, vio estar vn altar,
Et de susso vn escripto, et començolo de catar.
Ffallo que Sant Antolin martir yazia en aquel logar.
Et vio vna piedra con letras, et començola de catar,
z vio que trezientos annos avia que era somido aquel logar.
E vinose para el Rey, z dixol en porydat :
Sennor, commo me semeja, cuerpo santo yaze en este logar.
(190 r°) Quando lo oyo el Rey, al conde fue tornado [2],
Et dixo : ay, conde don Pedro, datme este logar en camio
E siempre uos lo gradeçere, en quanto fuere durado.
Et dar vos he por el a Canpo, fasta en la mar.
Ally dixo el conde don Pedro al rrey : plazeme de grado.
Danse las verdades, et otorgaronse el cambio.
Estonçe traya el conde a çinco vandas las armas.
Et las dos eran yndias, et las tres de oro colado.
Ally tomo otras el conde : el campo de oro claro,
Vna aguila yndia en medio gritando. ¡ Campo ! yuan
[llamando.

1 granado — 2 At the end of the last column of fol. 189, the scribe has written : Quando el rrey. al cōde fue tōnado ; this mistake an integral part of ms. text, not a guide line.

Por esso llaman Aguilar[1] de Canpo, desque el erzio con-
[dado.
El Rey en plazenterya finco alegre ⁊ pagado.
Llegaronle mandados de su avuelo, el rrey de Leon, que
[era finado.
Fincaronle tres fijas et non fijo varon.
Ca el Rey con la vna fue cassado,
E el conde don Ossorio galeçiano con la otra,
El que fizo[2] don Ordonno de Campos mucho onrrado.
Et la otra con el conde Nunno Aluarez de Amaya, que ovo
[a Amaya por condado.
Et fincaron en el Rey don Sancho Avarca todos los rreynos
[en su mano.
Et dixo a su cauallero Bernardo que catasse el soterranno.
Et oyredes lo que aconteçio estonçe en aquel anno :
Estando el arçobispo en el pueblo toledano
En dia de rramos en Visagra la missa cantando,
Ala ora de la passyon entraron moros el poblado,
⁊ ganaron a Toledo, a menos del poblado.
⁊ guareçio el arçobispo a poder de cauallo,
A Porto e Palençia, adonde esta Bernardo,
Ssiendo Bernardo su sobrino, fijo de su hermano.
Quando vio al arçobispo, dexo el soterranno
Et fuesse para deffessa braua meterse hermitanno.
En vna hermita que avia y otro poblado.
Miro, quando[3] vio este lugar caualgo muy priuado,
Ffuese para Leon, al buen Rey don Sancho,
De los ojos llorando, et bessole la mano :
Sennor Rey don Sancho Avarca, por el padre apoderado,
Perdi a Toledo, moros me lo han ganado.
Sennor, dat me a Palençia ⁊ a aquel soterranno.
Et fare vida de que Dios sea pagado ;

1 aguillar : the second *l* crossed out — 2 el q̄ don — 3 miro e q̄do

De arçobispo que era, biuire commo hermitanno.
En [1] essas horas dixo el Rey : plazeme muy de grado.
A priessa dixo : mio sennor, ytme a entregarlo.
Et entrante a Palençia, tomolo por la mano :
Commo lo yo conpre del conde don Pedro franco, dolo de grado.
E fagan vn preuillegio con mio signo otorgado :
(190 v°) De la huerta del campo, de es Oter rredondo llamado,
Con las cuestas del atalaya z de los cascajares del brauo,
E de la otra parte las cuestas, commo van a val rroçiado.
Muy bien lo rreçibe Miro el perlado.
z tomo el preuilejo del Rey, et caualgo muy priuado.
z metiosse a los caminos, para Roma fue llegado.
Et quando vio al papa, el pie le ovo bessado :
Merçed, dixo, sennor, que sodes en lugar de Sant Pedro z Sant Pablo.
Siendo yo arçobispo del pueblo toledano,
Conquerieron me los moros, onde fue muy coytado.
Vinieme para el Rey don Sancho Avarca, fijo del conde don Sancho.
Commo a omne de buena ventura que en buen punto fue nado.
En el val de Palençia abriose vn soterranno,
E affondose la mula, et el finco en sano.
A Sant Antolin martir fallaron y soterrado.
A priessa lo conpro luego el Rey de vn conde lozano.
Quando yo perdi a Toledo, a mi lo ovo dado el Rey.
Aheuos aqui su preuillejo, commo lo trayo otorgado.
El papa, quando vio el preuillejo con signo acabado,
Dixo : fizo commo Rey de buena ventura, en fazer tan buen logar franqueado.

1 Etn

Fagamos y una dignidat, de que dios sea pagado.
Pues lo dieron a la yglesia, de mi sea otorgado
A ti miro, episcopo palentino mucho onrrado.
Quando estos preuillejos el obispo del papa ovo tomado,
A jornadas contadas a Espanna fue tornado.
Sopolo el rrey don Sancho Avarca ⁊ reçebiolo muy de
[grado.
Entrante Oter rredondo, tommolo el rrey por la mano.
Ffasta Sant Antolin non quisso dexallo.
E dixo: yo vos la franqueo, ansi commo vos lo yo ove
[dado.
Fijo que yo aya, que fuere en demandarlo,
La mi maldezion aya, e non le ayude omne nado.
Et el que lo ayudare sea traydor provado,
⁊ de parte de la yglesia maldito sea ⁊ descomulgado.
Et do el poder a la yglesia, con mi sello colgado.
Porquel Rey era Rey de Leon, desmanparo a Castellanos.
E vedes por qual rrazon: porque era Leon cabeza de los
[rreynados.
Alçosele Castilla ⁊ duro bien diez ⁊ siete annos.
Alçaronsele los otros linajes, donde venian los fijos dalgo.
¿ Donde son estos linajes ? Del otro alcalde, Layn Caluo.
¿ Donde fue este Layn Caluo ? Natural de Monte de Oca.
Et vino a Sant Pedro de Cardenna a poblar este Layn Caluo
Con quatro fijos que llegaron a buen stado.
(191 r°) Con seysçientos cavalleros a Castilla manpararon
Aviendo guerra con Navarra. Ruy Laynez el mayor poblo
[a Faro.
Galduy Laynez de se ovo a Mendoça ⁊ termino poblado,
Aviendo guerra con moros, donde rreçebieron grand danno.
Siendo Sant Esteuan de Gormaz de moros, ⁊ Leon del otro
[cabo,

Atienza[1] ꝛ Çiguença con que biuien Castellanos en tra-
[bajo,
Sepulueda ꝛ Olmedo de vn moro pagano.
A pessar de aquestos todos, vn fijo de Layn Caluo.
A quel dizen Pennaflor, con qual es Pennafiel llamado
Aviendo guerra con el Rey de Leon ꝛ con Leonesses, el
[menor de Layn Caluo,
Quel dixieron Diego Laynez, este ovo a Saldanna por fron-
[tera.
Grand tiempo passado, ovo a morir el rrey Sancho Avarca,
Estando la tierra en este trabajo.
Tres fijos dexo el rey el dia que fue finado.
Con Alfonso el mayor, Leonesses se alzaron.
E don Garçia el mediano a Navarra fue alçado.
Por sennor le tomaron a don Fernando el menor,
la mano le bessaron Castellanos, commo hijos de Layn
[Caluo.
Dio guerra a sus hermanos : vençidos fueron Leonesses.
Et rreçebieron grand danno a los fitos de Mansilla, do
[estauan los mojones fincados.
Mato don Fernando a don Alfonso su hermano ;
luego se le dieron Leones ꝛ Galizia fasta Santiago
Torno dar guerra a Navarra commo de cabo.
Et mato en Atapuerca[2] a don Garçia su hermano.
Dio se le luego Navarra et Aragon del otro cabo.
Desde ally se llamo sennor de Espanna fasta en Santiago.
Pregunto por Navarra, sy avia quien heredarlo.
ffablo la ynfanta donna Sancha, fija del Rey don Sancho.
E el gouernador de Navarra......................
Et fablo el ynfante don Ramiro, mas non era de velada :
Mas por quanto era fijo deste Rey don Sancho,

1 ATienza ; the A is a very large decorated capital — 2 Alapuerta

Et que non se enagenasse el rreyno, dio gelo don Ferr-
[nando.
Assy assosego su tierra, a Çamora fue llegado,
Mandando por sus Reynos que veniessen a sus cortes.
Alos treynta dias contados ally vinien Leonesses,
Et con Gallizianos ⁊ con Asturyanos
Et venieron Aragonesses abueltas con Navarros.
Los postrimeros fueron Castellanos ⁊ Estremadannos;
De los fijos de Layn Caluo todos quatro hermanos.
Don Ruy Laynez fue cassado con fija de don Gonçalo
[Minnayas :
Et fizo en ella a don Diego Ordonnez [1], donde vienen estos
[que de Vizcaya son llamados.
[191v°] Galdin Laynez fue cassado con fija del conde don
rrodrigo.
[Con el conde] de Alua ⁊ de Bitoria; et fizo en ella vn fijo
[quel dezian don Lope,
Donde vienen estos Laynez de don Luys Diaz de Mendoça.
El ynfante Laynez era cassado con fija del conde don
[Aluaro de Fenza;
Et fizo en ella vn fijo que dixieron Aluar Fannez, donde
[vienen estos linajes de Castro.
Diego Laynez se ovo cassado con donna Theressa Nunnez,
[fija del conde Ramon
Aluarez de Amaya, ⁊ nieta del rrey de Leon;
Et fizo en ella vn fijo quel dixieron el buen guerreador Ruy
[Diaz.
Ally sse leuanto el rey a los quatro fijos de Layn Caluo.
Tomolos por las manos, consigo los pusso en el estrado:
Oytme, cavalleros, muy buenos fijos dalgo,
del mas onrrado alcalde que en Castilla fue nado.
Distesme a Castilla, ⁊ bessastes me la mano.

1 ordones

Convusco conqueri los Reynos de Espanna fasta Santiago.
Vos sodes ançianos, ⁊ yo del mundo non se tanto.
Mi cuerpo ⁊ mi poder, metolo en vuestras manos,
Que vos me consejedes ssyn arte ⁊ sin enganno.
Rey soy de Castilla ⁊ de Leon; assy ffago.
Sabedes que Leon es cabeza de todos los rreynados.
Et por esso vos Ruego ⁊ a vos pregunto tanto.
Qual senna me mandades fazer, atal fare de grado.
Ca en quanto yo valga, non vos saldre de mandado.
Dixieron los Castellanos : en buen punto fuestes nado.
Mandat fazer vn castillo de oro ⁊ vn Leon yndio gritando.
Mucho plogo al rey quando los Reynos se pagaron.
Bien ordeno el rrey su tierra, como Rey mucho acabado.
Otorgo todos los fueros que el rey su padre avia dado;
Otorgo los preuillejos de su avuelo el conde don Sancho.
Alli llego de Palençia el mandado que era muerto el obispo Miro [1];
Et dio el obispado a Bernardo.
Et enbiol quel confirmase a Roma, ⁊ vino muy buen perlado.
Et otorgo sus libertades que el rrey Sancho Avarca avia dado:
Desde la huerta del topo fasta do es la Quintanilla, con todo fasta
Castiel Redondo, do es Magaz llamado, detras de las cuestas [2] de los
Cascajares, do es Santo Thome llamado, fasta las otras cuestas, que
llaman Val rroyado, do llaman Val de perro [3], ca non era poblado.
Mando en los preuillejos poner signo el buen Rey don Ferrnando.

1 miro is above the line, at the end and seems written by a later hand — 2 de las cuestas de las cuestas — 3 po

[192r°] Asosegada estaua la tierra, que non avie guerra de ningun [cabo.
El conde don Gomez de Gormaz a Diego Laynez fizo danno :
fferiole los pastores, et Robole el ganado.
A Biuar llego Diego Laynez, al apellydo fue llegado.
El enbiolo [1] rreçebir a sus hermanos z caualga muy priuado.
ffueron correr a Gormaz, quando el sol era Rayado.
Quemaronle el arraual, z comenzaronle el andamio.
Et trae los vassallos et quanto tienen en las manos.
Et trae los ganados quantos andant [2] por el campo.
Et traele por dessonrra las lauanderas que al agua estan [lauando.
Tras ellos salio el conde, con çient caualleros fijosdalgo,
Rebtando a grandes bozes a fijo de Layn Caluo :
Dexat mis lauanderas, fijo del alcalde çibdadano.
Ca mi non me atenderedes, atantos por tantos, por quanto [el esta escalentado.
Redro Ruy Laynez, sennor que era de Faro :
Çyento por çiento vos seremos de buena miente z al pul- [gar.
Otorganse los omenajes que fuessen y al dia de plazo.
Tornanse [3] de las lauanderas y de los vassallos.
Mas non le dieron el ganado. Ca se lo querien tener por lo [que el conde avia leuado.
A los nueue dias contados, caualgan [4] muy priuado.
Rodrigo, fijo de don Diego, et nieto de Layn Caluo.
Et nieto del conde Nunno Aluarez de Amaya et visnieto del [rey de Leon,
Doze annos avia por cuenta z avn los treze non son.
Nunca se viera en lit, ya quebrauale el corazon.
Cuentasse en los çien lidiadores, que quisso el pádre o que [non.

1 enbiolos — 2 the *t* of andant is partially erased — 3 tornanle — 4 Caualgam.

En los primeros golpes suyos ⁊ del conde don Gomez son.
Paradas estan las hazes, e comienzan a lidiar.
Rodrigo mato al conde, ca non lo pudo tardar.
Venidos son los çiento, ⁊ pienssan de lydiar.
En pos ellos salio Rodrigo, que los non da vagar.
Prisso a dos fijos del conde, a todo su mal pessar,
A Fernan Gomez ⁊ Alfonso Gomez, et traxolos a Biuar.
Tres fijas avia el conde, cada vna por cassar.
E la vna era Eluira Gomez, et la mediana Aldonza Gomez
Et a la otra *dixieron* Ximena [1] Gomez la menor.
Quando sopieron que eran pressos los hermanos et que era
[muerto el padre,
Paños visten brunitados et velos a toda parte.
Estonçe la avian por duelo, agora por gozo la traen.
Salen de Gormaz, ⁊ vanse para Biuar.
Violas venir don Diego, [192 v°] et a Reçebirlas sale.
¿Donde son aquestas freyras, que algo me vienen deman-
[dar?
Dezir vos hemos, sennor, que non avemos porque vos lo
[negar.
ffijas somos del conde don Gormaz, ⁊ vos le mandastes
[matar.
Prissistes nos los hermanos, et tenedes los aca.
Et nos mugieres somos, que non ay quien nos anpare.
Essas oras dixo Don Diego: non deuedes a mi culpar.
Pedit*los* [2] a Rodrigo, sy vos *los* [3] quisiere dar.
Prometolo yo a Christus, a mi non me puede pessar.
Aquesto oyo Rodrigo, comenzo de fablar:
Mal fezistes, sennor, de uos negar la verdat,
Que yo sere vuestro fijo, et sere de mi madre.
Parat mientes al mundo, sennor, por carydat [4].

---

1 et a la ot ximena — 2 las — 3 las — 4 This word is much written over in ms.

Non han culpa las fijas por lo que fizo el padre.
Dat les a sus hermanos, que muy menester los han.
Contra estas duennas mesura deuedes catar.
Ally dixo don [1] Diego: fijo, mandat gelos dar.
Sueltan los hermanos, a las duennas los dan.
Quando ellos se vieron fuera, en saluo, comenzaron de [fablar.
Quinze dias possieron de plazo a Rodrigo ɀ a su padre.
Que los vengamos quemar de noche en las cassas de Biuar.
ffablo Ximena Gomez la menor :
Mesura, dixo, hermanos, por amor de caridat.
Yr me *he* para [2] Çamora al Rey don Fernando querellar.
Et mas fincaredes en saluo, et el derecho vos dara.
Alli caualgo Ximena Gomez, tres donçellas con ella van.
Et otros escuderos, que la avian de guardar.
Llegaua a Zamora, do la corte del Rey esta,
Llorando de los ojos [3] ɀ pediendol piedat :
Rey, duenna soy lazrada, et aveme piedat.
Orphanilla finque pequenna de la condessa mi madre.
ffijo de Diego Laynez ffizo me mucho mal.
Prissome mis hermanos, ɀ matome a mi padre.
A vos que sodes Rey, vengome a querellar.
Sennor, por merçed, derecho me mandat dar.
Mucho pesso al rey, et començo de fablar :
En grant coyta son mis Reynos : Castilla alçarse me ha,
Et sy se me alçan Castellanos, ffazer me han mucho mal.
Quando lo oyo Ximena Gomez, las manos le fue bessar.
Merçed, dixo, sennor, non lo tengades a mal.
Mostrarvos he assosegar a Castilla ɀ a los reynos otro tal.
Datme a Rodrigo por marido, aquel que mato a mi padre.

1 don is repeated and expunctuated — 2 yrme para — 3 ojos omitted, and added by hand of scribe, above the line.

[193 r°] Quando aquesto oyo el conde don Ossorio, amo del [rrey don Fernando,
Tommo el Rey por las manos, ⁊ aparte yva sacallo:
Sennor, ¿ que vos semeja, que don vos ha demandado ?
Mucho *le* [1] deuedes agradeçer al padre apoderado.
Sennor, enbiat por Rodrigo ⁊ por su padre priuado.
A priessa fazen las cartas, que non lo quieren tardar.
Danlas al mensajero, al camino es entrado.
Quando llego a Biuar, don Diego estaua folgando.
Dixo : omillo me a vos, sennor, ca vos trayo buen mandado
Enbia [2] por vos ⁊ por vuestro fijo el buen rrey don Fer-[nando.
Vedes aqui sus cartas firmadas que vos trayo.
Que si dios quesiere, sera ayna Rodrigo encimado.
Don Diego cato las cartas, et ovo la color mudado.
Sospecho que por la muerte del conde queria el rey matarlo.
Oytme, dixo, mi fijo, mientes catedes aca [3].
Temome de aquestas cartas, que andan con falsedat.
Et desto los rreys muy malas costumbres han.
Al rey que vos seruides, seruillo muy sin arte.
Assy vos aguardat del commo de enemigo mortal.
ffijo, passat vos para Faro, do vuestro tyo Ruy Laynez esta.
E yo yre a la corte, do el buen Rey esta.
Et sy por [4] aventura el rey me matare,
Vos ⁊ vuestros tios poder me hedes vengar.
Ally dixo Rodrigo : et esso non seria la verdat.
Por lo que vos passaredes, por esso quiero yo passar.
Maguer sodes mi padre, quierovos yo aconsejar.
Treçientos caualleros todos convusco los leuat.
A la entrada de Çamora, sennor, a mi los dat.
Essa ora dixo don Diego : pues pensemos de andar.
Metense a los caminos, para Çamora van.

1 lo — 2 Etnbia — 3 acae; the *e* shows traces of attempted erasure — 4 Et sy a por

A la entrada de Çamora, alla do Duero cay,
Armanse los trezientos, ꝛ Rodrigo otro tale.
Desque los vio Rodrigo armados, començo de fablar :
Oytme, dixo, amigos, parientes ꝛ vassallos de mi padre.
Aguardat vuestro sennor sin enganno ꝛ sin arte.
Sy vieredes que el alguazil lo quisiere prender, mucho a
[priessa lo matat.
Tan negro dia aya el rey commo los otros que ay estan.
Non vos pueden dezir traydores por vos al rey matar.
Que non somos sus vasallos, nin dios non lo mande.
Que mas traydor [1] serya el rey, sy a mi padre matasse,
Por [2] yo matar mi enemigo en buena lid en campo,
[193v°] Yrado contra la corte do [3] esta el buen Rey don Fer-
[nando.
Todos dizen :   el que mato [4] al conde lozano.
Quando Rodrigo boluio los ojos, todos yvan derramando.
Avien muy grant pauor del, ꝛ muy grande espanto.
Allego don Diego Laynez al rey bessarle la mano.
Quando esto vio Rodrigo, non le quisso bessar la mano.
Rodrigo finco los ynojos por le bessar la mano.
El espada traya luenga, el Rey fue mal espantado.
A grandes bozes dixo : tirat me alla esse peccado.
Dixo estonçe don Rodrigo : querria mas vn clauo,
Que vos seades mi sennor, nin yo vuestro vassallo.
Porque uos la besso mi padre, soy yo mal amanzellado.
Essas oras dixo el rey al conde don Ossorio su amo :
Dadme vos aca essa donçella, despossaremos este lozano.
Avn non lo creyo don Diego, tanto estaua espantado.
Salio la donçella, et traela el conde por la mano.

---

1 tyador — 2 the P is a large Capital in red — 3 Et do — 4 Todos dizen ael q̄ el q̄ mato

Ella tendio los ojos, et a Rodrigo comenzo de catarlo.
Dixo : sennor, muchas merçedes, ca este es el conde que [yo demando.
Ally despossauan a donna Ximena Gomez con rrodrigo el [Castellano.
Rodrigo respondio muy sannudo contra el Rey castellano :
Sennor, vos me despossastes, mas a mi pessar que de grado.
Mas prometolo a Christus que vos non besse la mano.
Nyn me vea con ella en yermo nin en poblado,
ffasta que venza çinco lides en buena lid en canpo.
Quando esto oyo el rey, fizose maravillado.
Dixo : non es este omne, mas figura ha de peccado.
Dixo el conde don Ossorio : mostrar vos lo he priuado.
Quando los moros corrieren a Castilla, non le acorra omne [nado.
Veremos si lo dize de veras, o si lo dize baffando.
Alli espedieron padre ⁊ fijo, al camino fueron entrados.
ffuesse para Biuar a Sant Pedro de Cardenna, por morar y [el verano.
Corryo el moro Burgos [1] de Ayllon, muy lozano.
Et el arrayaz Bulcor de Sepulueda, muy honrrado.
E su hermano Tosios el arrayaz de Olmedo muy Rico ⁊ [mucho abondado.
Entre todos eran V mill moros a cauallo.
Et fueron correr a Castilla, et llegaron a Bilforado.
Et quemaron a Redezilla et a Grannon, de cabo a cabo.
A Rodrigo llego el apellido, quando en siesta estaua ador- [mido.
Deffendio que ninguno non despertasse a su padre, sol non [fuesse vssado.
Metense a las armas, ⁊ cavalgan muy priuado.

1 moro a burgos

[194 r°] Trezientos cavalleros del padre vanlo aguardando,
Et otras gentes de Castilla, que se le yuan llegando.
Et los moros venien Robando la tierra ꝛ faziendo muncho
[danno.
Trayan grant poder, con Robo de ganado,
Et christianos captiuos ; mal peccado !
Ala Naua del Grillo, do es Lerma llamado, ally los alcanço
[Rodrigo.
Seguiolos [1] en alcançe, lidio con lo algareros, que non con
[los que
leuauan el ganado.
Et a los vnos mato, et a los otros fue arramando.
Por el campo de Gomiel, a Yoda llegaron,
Do yuan los poderes con el Robo tamanno.
Ally lidio Rodrigo con ellos buena lid en el campo.
Vn dia ꝛ vna noche, fasta otro dia mediado
Estudo [2] en pesso la batalla ꝛ el torneo mesclado.
Rodrigo vençio la batalla, dios sea loado !
ffasta Penna falcon, do es Pennafiel [3] llamado.
Las aguas de Duero yvanlas enturbiando.
Ally boluieron vn torneo, contra Fuente-Duenna llegando.
Mato Rodrigo a los dos arrayazos, ꝛ prisso al moro Burgos
[loçano.
Et [4] traxo los paganos contra Tudela de Duero : ꝛ el ganado,
Captiuos ꝛ captiuas, traxolos el Castellano.
En Çamora llegaron, los mandados, do era el buen rey don
[Ferrnando [5].
El rey, quando lo sopo, fue ledo ꝛ pagado.
Ay dios, que grande alegria fazia el rey castellano !
Caualgo el buen Rey, con el muchos condes ꝛ caualleros
[et otros omnes fijos dalgo.

1 SEguiolos ; the *s* is a large capital, done in black — 2 Etstudo — 3 peña fi fiel ; the extra *fi* is cancelled — 4 El — 5 ferr°.

ffuese para Tudela de Duero, do paçia el ganado.
Rodrigo, quandol vio venir, Recebiolo muy priuado.
Cata, dixo, buen Rey, que te trayo, maguera non so tu
[vassallo,
De çinco lides que te prometi, el dia que tu me oviste des-
[posado,
Vençido he la vna : yo catare por las quatro.
Essas oras dixo el buen Rey : por todo seas perdonado,
En tal que me des el quinto de quanto aqui has ganado.
Estonçe dixo Rodrigo : solamente non sea pensado,
Que yo lo dare a los mesquinos, que assaz lo han lazrado.
Lo suyo dare a los diezmos, que non quiero su peccado.
De lo mio dare soldadas *a* aquellos [1] que me aguardaron.
Essas [2] oras dixo el buen rey : dame a esse moro lozano.
Estonçe dixo Rodrigo : Solamente non sea pensado :
Que non por quanto yo valgo : que fidalgo a fidalgo quan-
[dol prende, non deue dessonrrarlo.
Demas non vos dare el quinto [194v°], sy non de aver mone-
[dado.
Que darlo he a mis vassallos, que assaz me lo han lazerado.
Despedieronse del rey, et bessaronle la mano.
Trezientos caualleros fueron por cuenta los que ally fueron
[juntados.
Quando esto vio Rodrigo, a los moros se torno priuado :
Oytmelo, Rey moro Burgos de Ayllon, muy lozano.
Yo non prenderia rey, nin a mi non seria dado.
Mas roguevos que veniesedes conmigo : vos fezistes lo
[de grado.
Yt vos para vuestro reynado saluo ꝛ seguro,
Que en toda la mi vida non ayades miedo de rey moro nin
[de christiano.

1 soldadas aq̃llos — 2 Etssas, or very nearly

Quanto avian los arrayazes que yo mate, vos heredatlo
Sy vos quesieren abrir las villas : sinon enbiat me man-
[dado.
Yo fare que vos abran a miedo, que non de grado.
Quando esto vio el moro Burgos de Ayllon, muy lozano,
ffinco los ynojos delante Rodrigo, ꝛ bessole la mano, de
[boca fablando :
A ty [1] digo el mi sennor, yo so el tu vassallo.
Et dote de mi aver el quinto, ꝛ tus parias en cada anno.
Alegre se va el moro, alegre se torno el Castellano.
Parias le enbio el Rey moro de Ayllon, muy lozano.
Que para en quatro annos fuesse Rico ꝛ abondado.
Sopolo el conde don Martin Gonçalez de Nauarra, caualgo
[muy priuado.
Et fuesse para el Rey : sennor, pesse te del tu danno.
Calahora ꝛ Tudela forçada te la ha el buen Rey don Ferr-
[nando [2].
Sennor, dame tus cartas ꝛ yre desafiarlo.
Yo sere tu justador, conbaterlo he priuado.
Essas horas dixo el rey : sseate otorgado.
Las cartas dan al conde, al camino es entrado.
Allegaua a Çamora, al buen Rey don Fernando.
Entro por la corte, al buen Rey besso la mano.
E dixo : Oytme, Rey de grand poder, vn poco sea escu-
[chado.
Mensagero con cartas non deue tomar mal nin Reçebir
[danno.
Enbia vos desafiar el rey de Aragon, a vos ꝛ a todo vuestro
[Reynado.
Vedes aqui sus cartas, yo vos trayo el mandado.

1 ATy; the A is a large capital, done in red. — 2 ferrº.

Synon, dat me vn justador, de todo vuestro reynado.
Yo lidiare por el Rey de Aragon, que so su uassallo.
Quando esto oyo el rey, en pie fue leuantado.
E dixo : pessar devia a dios, et a todo su Reynado.
De tal cossa començar [1] rey que deuia ser su vassallo.
¿ Quien gelo consejo ? e ¿ commo fue dello ossado ?
¿ Qual seria de mis Reynos amigo o pariente o vassallo,
Que por mi quissiese lidiar este rieto [2] ?
[195r°] Rodrigo a los tres dias a Çamora ha llegado.
Vio estar al rey muy triste, ante el fue parado.
Sonrrisando se yva, z de la boca fablando :
Rey que manda a Castilla z a Leon non deue ser desconor-
[tado.
Rey, ¿ quien vos fizo pessar o commo fue dello ossado ?
De presso o de muerto non vos saldra de la mano.
Essas horas dixo el rey : seas bien aventurado.
A dios mucho agradesco por ver que eres aqui llegado.
A ti digo la mi coyta [3], donde soy coytado,
Enbio me desafiar el rey de Aragon ; z nunca gelo ove bus-
[cado.
Enbiome dezir quel diesse a Calahorra, amidos o de grado.
O quel diesse vn justador de todo el mi Regnado.
Querelleme en mi corte a todos los fijos dalgo :
Non me respondio omne nado.
Respondele tu, Rodrigo, mi pariente z mi vasallo.
Fijo eres de Diego Laynez z nieto de Layn Caluo.
Essas horas dixo Rodrigo : sennor, plaçeme de grado.
Atal plazo nos dedes que pueda ser tornado ;
Que quiero yr en Romerya al padron de Santiago,
Et a Santa Maria de Rocamador, sy dios quesiere guissarlo.
Essas horas dixo el rey, en treynta dias avras afarto.

1 comencar — 2 ESTE Rieto — 3 coytad ; the *d* is cancelled.

El [1] conde con grand bien pie fue leuantado.
Et dixo : rey [2] en treynta dias mucho es grand plazo,
Que mas me queria ver con rrodrigo que quien me diesse
[vn condado.
Estonçe dixo Rodrigo : conde, ¿ porque vos quexades tanto ?
Que a quien diablos han de tomar, chica es posiesta de
mayo.
Essas horas dixo el rey : ve tu via bien aventurado.
A los caminos entro Rodrigo, pessol ꝛ a mal grado.
De qual dizen Benabente, segunt dize en el Romançe.
E passo por Astorga, et llego a Monte Yraglo.
Complio su Romerya por Sant Saluador de Oviedo.
Fue tornado a la condessa donna Theresa Nunnez, ꝛ a
[priessa ovo preguntado:
Sennora, quantos dias ha passados, que yo fue en Romerya
[a Santiago ?
Et dixo la condessa : oy passan veynte ꝛ seys dias.
Cras seran los veynte ꝛ syete dias llegados.
Quando esto oyo Rodrigo, fue mal amanzellado, ꝛ dixo :
Caualgat, mis caualleros, ꝛ non querades tardarlo.
Vayamos nos seruir al buen Rey don Fernando.
Que tres dias ha, non mas, para complirse el plazo.
A los caminos entro Rodrigo, con treçientos fijos dalgo.
Al vado de Cascajar, ado Duero fue apartado.
Fuerte dia fazia de frio a la posiesta.
En llegando a la horilla del vado, estaua vn peccador de
[malato,
A todos pediendo piedat, que le passasen el vado.
[195v°] Los caualleros todos escopian et yvanse del arredrando.
Rodrigo ovo del duelo, et tomolo por la mano.
So vna capa verde aguadera passo lo por el vado.

1 El. the E is a large capital, done in red — 2 Et dixo al rey ; *al* expunctuated

En vn *mulo* [1] andador que su padre le avia dado.
E fuesse para Grejalua, do es Cerrato llamado,
So vnas piedras cauadas que era el poblado.
So la capa verde aguadera aluergo el Castellano ⁊ el malato.
E en siendo dormiendo, a la oreja le fablo el gapho :
Dormides, Rodrigo de Biuar, tiempo has de ser acordado.
Mensagero so de Christus, que non soy malato.
Sant Lazaro so ; a ti me ovo dios enbiado, que te de un
[Resollo en las espaldas, que en calentura seas tornado.
Que quando esta calentura ovieres, que te sea menbrado.
Quantas cossas comenzares, arrematarlas con tu mano.
Diol vn rresollo en las espaldas, que a los pechos le ha pas-
[sado.
Rodrigo desperto, ⁊ fue muy mal espantado.
Cato enderredor de ssy, et non pudo fallar el gapho.
Menbrole daquel suenno, et caualgo muy priuado.
ffuesse para *Calahorra* [2] de dia et de noche andando.
Y era el rey don rramiro de Aragon, y era el rey don Ferr-
[nando [3],
Y era el rey don Ordonno de Navarra.
Venido era el dia del plaço, et non assomaua el Castellano.
En priessa se vio el *rey* ⁊ [4] a Diego Laynez ovo buscado :
Diego Laynez, vos lidiat este rrieto, por saluar a vuestro
[fijo, que a vos era dado.
Dixo Diego Laynez : sennor, plazeme de grado.
Armanle mucho a priessa el cuerpo ⁊ el cauallo.
Quando quisso caualgar, assomo el Castellano.
A Reçebirle sale el rey, con muchos fijos dalgo.
Adelante, dixo a Rodrigo ¿ porque tardades tanto ?
Estonçe dixo Rodrigo : sennor, non sea culpado,
Ca avn fasta el sol puesto es todo el dia mi plazo.

1 mullo — 2 cahorra — 3 ferrº — 4 se vio el ⁊

Lidiare en esse cauallo de mi padre, que el mio viene muy
[cansado.
Dixo Diego Laynez : fijo, plazeme de grado.
El Rey con grant plazer parosse armarlo.
Dixo Rodrigo : sennor, non sea culpado.
Caualgar queria Rodrigo, non queria tardarlo.
Non le venia la calentura que le auia dicho el malato.
Dixo al rey : sennor, dad me vna sopa en vino.
Quando quisso tomar la sopa, la calentura ovo llegado.
En logar de tomar la sopa, tomo la rrienda del cauallo.
Enderezo el pendon, et el escudo ovo enbrazado [1].
E fuesse para ally do estaua el Nauarro.
El Nauarro llamo ¡ Aragon ! et ¡ Castilla ! el Castellano.
Yuan se dar sennos golpes, los cauallos encostaron.
Dixo el conde nauarro ¿ que cauallo traes, Castellano ?
[196 r°] Dixo Rodrigo de Biuar ¿ quieres trocarlo ?
Cambialo comigo, sy el tuyo es mas flaco.
Ally dixo el conde : non me serya dado.
Partieronles el sol los fieles [2], commo de cabo.
Yvanse dar sennos golpes, z errol el conde navarro.
Non lo erro Rodrigo de Biuar ; vn golpe le fue dar que le
[abatio del cauallo.
En ante que el conde se leuantase, deçendio a degollarlo.
Desta guissa gano a Calahorra Rodrigo el Castellano,
Por el buen Rey don Fernando, el dia de Santa Cruz de
[mayo.
que Atiença avia por Reynado,
El Rey moro Jesyas de Guadalajara, que a Africa ovo
[poblado,
Aquel moro Jessyas mucho honrrado Madriano.
E sopolo el rey moro Burgos de Ayllon, muy lozano,
Et vinose para Castilla, de dia et de noche andando.

1 enbarazado : the first *a* cancelled — 2 Et los fieles

A Biuar enbio el mandado;
Et quando lo sopo Rodrigo, caualgo muy priuado.
Entre dia ⁊ noche a Çamora es llegado.
Al rey se omillo ⁊ nol besso la mano.
Dixo: Rey, mucho me plaze, porque non so tu vassallo.
Rey, fasta que non te armasses, non deuias tener Reynado.
Ca non esperas palmada de moro nin de christiano,
Mas ve velar al padron de Santiago; quando oyeres la missa,
[armate [1] con tu mano.
Et tu te çinne la espada con tu mano;
⁊ tu deçinne commo de cabo.
E tu te sey el padrino, et tu te sey el afijado:
Et llamate cauallero del padron de Santiago.
E seryas tu mi sennor, et mandarias el tu Reynado.
Essas horas dixo el rey: en tanto fue acordado.
No ha cossa, Rodrigo, que non faga, por te non salir de
[mandado.
Metieronse a los caminos: passol Rodrigo a mal grado
Que dizen Benauente, segun dize en el Romançe.
Passolo a Astorga, et metiolo a Monte Yraglo.
De ally se torno Rodrigo, que le apresuraua el mandado,
Que se aguissauan paganos para correr el reynado.
De noche llego Rodrigo a Biuar, daua su apellido, que non
[lo entendiessen los que vendian el reynado.
A Sant Esteuan fue Diego Laynez llegado, ⁊ don rruy Lay-
[nez de Alfaro,
E don Layn Laynez que ovo a Treuinno conprado,
E Fernand Laynez de Sant Esteuan, muy lozano.
El aluor queria *quebrar* [2], et avn el dia non era claro,
Quando assomauan los çinco Reys moros por el llano.
Por la deffesa de Sant Esteuan, a Duero non son llegados.
Ally aderezo Rodrigo, sus gentes acaudellando.

1 Armate; the A a large capital, done in red — 2 quebar.

Bueluen la batalla; llegar querran al quarto.
Muchas gentes se perdieron de moros ⁊ de christianos.
¡ Malos peccados! y morieron quatro fijos de Layn Caluo.
Muchos buenos caualleros enderredor, Rodrigo los ovo [encontrados.
Desque vio el padre ⁊ los tios muertos, ovo la (196 v°) [color mudado.
Quisieran arramar los christianos; Rodrigo ovo el escudo [enbraçado.
Por tornar los christianos, del padre non ovo cuydado.
Ally fue mezclada la batalla, et el torneo abiuado.
Paradas fueron las azes, et el torneo mezclado.
Ally llamo Rodrigo a Santyago, fijo del Zebedeo.
Non fue tan bueno de armas Judas el Macabeo,
Nin Archil Nicanor, nin el rey Tholomeo.
Cansados fueron de lidiar, et fartos de tornear.
Tres dias estido en pesso la fazienda de rrodrigo de Biuar.
A pocas que lo non tomaron, entrega armado estando.
Esto le aconsejo [1] por el buen Rey don Fernando.
Quando los condes vendieron el reynado
La batalla vençio Rodrigo, por ende sea dios loado.
Mato al rey Garay, moro de Atiença, e al rey de Çiguenza [su hermano.
Et mato al de Guadalajara, et prisso al Madriano,
Et al talauerano, et a otros moros afartos.
Ca muy bien le ayudo el rey moro Burgos de Ayllon [loçano.
Que era su vassallo.
Et traxieron los dos Reys moros para el pueblo Çamorano.
Tornosse Rodrigo para Castilla tan sannudo ⁊ tan yrado.
Toda la tierra tembraua con el Castellano.
Fue destroyr a rredezilla e quemar a Bilforado.

1 the *a* of aconsejo is cancelled

Conbatieron a Grannon, e prisso al conde don Garçi Ferr-
[nandez con su mano.
Por Villafranca de Montes Doca le leuaua apressionado.
E violo el conde don Ximeno Sanchez [1] de Burueua, su
[hermano.
E quando lo vio rrodrigo, luego le salio al alcançe.
Ençerrolo en vii barrios, que es Biruiesca llamado.
En Santa Maria la antigua se ençerro el conde lozano.
Conbatiolo rrodrigo amidos que non de grado.
Ovo de Ronper la yglesia et entro en ella priuado.
Sacolo por las baruas al conde de tras el altar con su mano.
E dixol [2] : sal aca, aleuoso, ꝛ ve vender a christianismo ꝛ a
[moros, et matar a tu señor honrrado.
Dos condes lieua pressos rrodrigo, a Carrion fue llegado.
Quando lo sopieron los condes de Carrion ꝛ de Castilla,
[todos se alegraron,
Et fezieron la jura en las manos, ꝛ omenaje le otorgar
Que a treynta dias contados fuessen antel rey don Fer-
[nando.
Con los pressos fue Rodrigo al pueblo Çamorano.
Et metiolos en pressyon con los moros, ꝛ caualgo priuado,
Et sale a rreçebir a los caminos al buen Rey don Fernando.
Et encontrolo entre Çamora ꝛ Benavente, do es Moreruela
[poblado.
Desde ally fasta Çamora fue gelo contando.
[197 v°] El rey, quando lo oyo, enbio por todos sus Rey-
[nados,
Portogalesses et Galizianos, Leonesses et Asturianos,
Et Estremadura con Castellanos.
Et ally los mando el rey tan ayna judgar, los condes que
[tal cossa
Fazian, que muerte mereçian.

1 sanches — 2 E Dixol : the E is a large capital, done in black

Judgaron Portogalesses a bueltas con Gallizianos;
Dieron por juyzio que fuesen despennados.
Judgaron [1] Leonesses con Asturianos;
Dieron por juyzio que fuessen arrastrados.
Judgaron Castellanos a buelta con *Estremadanos* [2];
Et dieron por juyzio que fuessen quemados.
Ffijos fueron del conde don Pedro del [3] Canpo, mucho [onrrado.
Quando sopieron que Rodrigo de los Reynos era echado,
Entraron a Palençia por fuerça, que primero era condado.
E a muy grand dessonrra, echaron fuera al perlado.
E fuesse querellar al pueblo Çamorano:
Sennor, mienbre se te, ca non te deue ser oluidado,
Con el rey vuestro padre, oue a Palençia franqueado.
Et dixo el rey: muchas cossas que yo non puedo fazer, [mal peccado!
Dixo *Bernaldo* [4] el perlado: yr quiero a Roma querellarlo.
Essas horas dixo el rey: como vieredes mas guissado.
Ca los reynos tengo que se me alçaran, ⁊ los fijos dalgo.
¡ Dyos traxiesse a Rodrigo, que sabria calonnarlo!
Ca yo en la romeria he abondo ¡ mal peccado!
En la vnidat forçada, fasta que yo pueda emendarlo.
En esta querella llego otro mandado:
Cartas del rey de Françia ⁊ del emperador alemano,
Cartas del patriarcha ⁊ del papa romano,
Que diesse tributo Espanna desde Aspa fasta en Santiago [5]:
El Rey que en Espanna visquiese, sienpre se llamasse tri- [butario,

1 Iudgaron; the I is a large capital, done in red — 2 estremadanes — 3 before del *mucho* is written, then cancelled and expunctuated — 4 arnaldo — 5 Que diessen t'buto españa espa e françia desde aspa fasta ensantiago; the *espa* of the accidental repetition of *españa* is expunctuated and cancelled.

Diese fuero z tributo, cada anno.
Çinco son los Reynados de Espanna ; asy vinie afirmado,
Que diessen quinze donçellas virgines en cada anno,
E fuessen fijas dalgo ;
z diez cauallos, los mejores del reynado ;
Et treynta marcos de plata, que despensasen los fijos dalgo :
Et azores mudados :
Et tres falcones, los mejores de los reynados :
Este tributo que diesse cada anno, en quanto fuessen biuos christianos.
Quando esto oyo el buen rey don Fernando,
Batiendo va amas las palmas, las azes quebrantando :
¡ Peccador sin ventura, a que tiempo so llegado !
Quantos en Espanna visquieron, nunca se llamaron tributarios.
A mi veen me ninno z sin sesso, et van me soberuiando.
Mas me valdria la muerte que la vida que yo fago.
(197 v°) Agora enbiare por mis vassallos, que me semeja guissado,
Et consejarme he con ellos, sy sere tributario.
Ally embio por Rodrigo, et por todos los fijos dalgo.
Enbiara atreguar los condes, que non temiessen de danno.
Llego con ellos Rodrigo al pueblo çamorano.
Et tomolos por las manos, z leuolos antel Rey don Fernando[1] :
Sennor, perdona aquestos condes, syn arte z sin enganno.
Yo los perdono, sin arte z sin enganno, por non te salir, Rodrigo, de mandado,
Que los çinco reys dEspanna[2] quiero que anden por tu mano.
Ca Françia z Alemanna fazen me tributario,

1 ferr° — 2 despaña

Et el papa de Roma, que debia vedarlo.
Vedes aqui su preuillegio, con su sello colgado.
Estonçe dixo Rodrigo : por ende sea dios loado.
Ca vos enbian pedir don, vos deuedes otorgarlo.
Avn non vos enbia pedir tributo, mas enbia vos dar algo.
Mostrarvos he yo aqueste aver ganarlo.
Apellydat vuestros reynos desde los puertos de Aspa fasta
[en Santiago.
Sobre lo suyo lo ayamos, lo nuestro este quedado.
Sy non llego fasta Paris, non deuia ser nado.
Por esta rrazon dixieron, el buen *rey* don[1] Ferrnando par
[fue de emperador :
Mando a Castilla vieja, et mando a Leon,
Et mando a las Esturias fasta en Sant Saluador,
Mando a Galiçia, onde los caualleros son,
Mando a Portogal, essa tierra jenzor,
Et mando a Cohinbra de moros : poblo a Montemayor,
Poblo a Sorya, frontera de Aragon,
E corrio a Seuilla tres veçes en vna sazon.
A darge la ovieron moros, que quesieron o que non.
Et gano a Sant Ysydro, et aduxolo a Leon.
Ovo a Nauarra encomienda, et vinole obedeçer el rey de
[Aragon.
A pessar de Françesses, los puertos de Aspa passo.
A pessar de reys ⁊ de emperadores, a pessar de romanos
[dentro en Paris entro
Con gentes honrradas, que de Espanna saco :
El conde don Ossoryo, el amo quel crio,
Et el conde don Martin Gomez, vn portogales de pro,
Et el conde don Nunno Nunnez, que a Simancas mando.
Y el conde don Ordonno de Canpos el mejor,

1. El buen don.

Et el conde don Fruela, que a Salas mando,
Et el conde don Aluar rrodriguez, que a las Asturias
[mando.
Este poblo a Mondonnedo et de enquebrando,
Y el conde don Galin Laynez, el bueno de Carrion,
Y el conde don Essar, sennor de Monçon.
Y el conde don rrodrigo, de Cabra sennor,
[198 r°] E el conde don Bellar, escogiera el mejor,
Et el conde don Ximon Sanchez, de Burueua sennor,
Et el conde don Garçia de Cabra, de todos el mejor
Et el conde Garçi Fernandez[1] el bueno, Crespo de Grannon,
Almerique de Narbona, qual dizen don Quiron.
Con ellos va Rodrigo, de todos el mejor.
Los çinco reys de Espanna todos juntados son.
Passauan allende Duero, passauan allende Arlanzon
E
Siete semanas por cuenta estido el rey don Fernando,
Atendiendo batalla en vna lid en canpo.
Apellydose Françia, con gentes enderredor
Apellydose Lonbardia, asy commo el agua corre,
Apellydose Pauia ꝛ otras gentes
Apellydose Alemanna con el emperador,
Pulla[2] ꝛ Calabra[3], et Sezilla la mayor,
Et toda tierra de Roma, con quantas gentes son.
Et Armenia et Persia la mayor,
Et Frandes ꝛ rrochella, ꝛ toda tierra de Vltramar,
Et el palazin de Blaya, Saboya la mayor.
¡ Quales atauetradores del buen rey don Fernando !
El conde don Firuela et el conde don Ximon Sanchez
[vieron venir
Grandes poderes del conde Saboyano
Con mill ꝛ nueveçientos caualleros a cauallo

1 frz — 2 pullā — 3 talabra

Venieronse contra el rey de Castilla, llamando:
¡ Alas armas, caualleros, el buen rey don Fernando!
A Ruedano passemos, ante que prendamos danno.
Que atantos son Françesses commo yeruas del canpo.
Essas horas dixo el rrey don Ferrnando [1]: non es lo que [yo demando
Grandes tiempos ha passado, que yo saly de mis reynados
Quantos della saque, todos son despensados.
Al dia que yo cobdiçiaua, ya se me va allegando,
De verme en lid en campo con quien me llama tributario.
Varones, que me fizo rey sennor de Espanna? la mesura [de vos otros fijos dalgo.
Llamastesme sennor et bessastesme la mano.
Yo vn omne soy sennero, commo vno de vos otros:
Quanto es del mi cuerpo, non puede mas que otro omne,
Mas do yo metier las manos, por dios; vos sacaldas!
Que grand pression espera Espanna, mientra el mundo [fuere,
Que vos non llamen tributarios en ninguna sazon.
Ca vos orarian mal sieglo quantos por naçer son.
A ninguna destas querellas, ninguno non le respondio.
El rey con la malenconia por el corazon queria quebrar.
Demando por Rodrigo, el que naçio en Biuar.
Recudiole Rodrigo, la mano le besso : ¿ que vos plaze, [sennor, el buen Rey don Fernando?
Sy conde o Rico omne vos salio de mandado,
[198 v°] Muerto o presso metervos lo he en vuestra mano.
Essas oras dixo el rey : seyas bien aventurado.
Mas sey alferze de mi senna. Siempre te lo avre en grado :
Et sy me dios torna a Espanna, syempre te fare algo.
Ally dixo Rodrigo : sennor, non me serya dado,

---

1 frro

Do esta tanto omne rico z tanto conde et tanto pode-
[rosso fijo dealgo,
A quien perteneçe senna de sennor tan honrrado.
Et yo so escudero, z non cauallero armado.
Mas besso vuestras manos, et pido vos vn don:
Que los primeros golpes yo con mis manos los tome
E abrirvos he los caminos, por do entredes vos.
Essas horas dixo el rey: otorgo telo yo.
Essas oras Rodrigo atan a priessa fue armado,
Con trezientos caualleros quel bessauan la mano.
Contra el conde de Saboya salyo tan yrado.
Rodrigo nunca viera senna nin pendon devissado.
Ronpiendo va vn manto que era de sirgo, la penna le
[tiro priuado.
A priessa esto de punta a la meter
La espada que traya al cuello tirola tan priuado
Quinze ramos faze la senna: verguença avia de la dar a
[los caualleros;
Et boluio los ojos en alto.
Vio estar vn su sobrino, fijo de su hermano,
Quel dizen Pero Mudo, a el fue llegado:
Ven aca, mi sobrino, fijo eres de mi hermano,
El que fizo mi hermano en vna labradora, quanda andaua
[cazando.
Varon, toma esta senna, faz lo que yo te mando.
Dixo Pero Bermudo: que me plaze de grado.
Conosco que so vuestro sobrino, fijo de vuestro hermano.
Mas de que saliestes de Espanna, non vos ouo menbrado,
A çena nin a yantar non me oviestes conbidado.
De fanbre z de frio so muy coytado;
Non he por cobertura del cauallo,
Por las crietas de los pies correme sangre clara.
Ally dixo rrodrigo: calla, traydor, priuado.
Todo omne de buen logar, que quiere sobir a buen estado,

Conviene que de lo suyo sea abidado que atienda mal, ⁊
[bien sepa el mundo, passarlo.
Pero Mudo tan a priessa fue armado,
Reçebio la senna, a Rodrigo besso la mano.
Et dixo : sennor a fruenta de dios te fago.
Vey la senna sin enganno :
Que en tal logar vos la pondre, antes del sol çerrado,
Do nunca entro senna de moro nin de christiano.
Ally dixo Rodrigo : esso es lo que yo te mando.
Agora te conosco, que eres fijo de mi hermano.
Con trezientos caualleros yua la senna guardando.
Violo el conde de Saboya, en tanto fue espantado,
Et dixo a los caualleros : [199 r°] caualgat muy priuado
Sabedme de aquel Espannol, sy viene de la tierra echado,
Si fuere conde o Rico omne, venga me bessar la mano :
Sy fuere omne de buen logar, tome mio mayoradgo.
Tan a priessa los Latinos a Rodrigo son llegados
Et fizose marauillado, quando gelo contaron.
Tornat vos, dixo, Latinos, al conde con mi mandado,
Et dezilde que non so Rico nin poderoso fidalgo,
Mas so vn escudero, non cauallero armado,
ffijo de vn mercadero, nieto de vn çibdadano.
Mi padre moro en Rua, et siempre vendio su panno.
ffincaron me dos pieças, el dia que fue finado.
Et commo el vendio lo suyo, vendere yo lo mio de grado,
Ca quien gelo compraua, muchol costaua caro.
Pero dezilde al conde, que de mi cuerpo atanto,
Que de muerto o presso non me saldria de la mano.
El conde, quando esto oyo, fue mucho sannudo et yrado :
Espannol, fi de enemiga ya vos viene menazando.
Todos los otros mueran. Aquel sea pressyonado.
E leuat me lo a Saboya, muy las manos atadas :
Colgar lo he de los cabellos del castillo priuado;
Mandare a mis rapazes tan sin duelo,

Que en el medio dia diga que es noche çerrada.
Caudillan las azes, et lidian tan de grado.
¡ Saboya ¡ llamo el conde, e Castilla! el Castellano.
Veredes lidiar a profia, et tan firme se dar
Atantos pendones obrados alçar ꝛ abaxar,
Atantas[1] lanças quebradas por el primero quebrar,
Atantos cauallos caer et non se leuantar.
Atanto cauallo syn duenno por el campo andar.
En medio de la mayor priessa Rodrigo fue entrar,
Encontrosse con el conde, vn golpe le fue dar.
Derribole[2] del cauallo, non le quisso matar :
Presso sodes, don conde, el onrrado Saboyano.
Desta guissa vende panno aqueste çibdadano.
Assy los vendio mi padre, fasta que fue finado.
Quien gelos conpraua, assy les costaua caro.
Essas *horas* dixo[3] el conde : messura, Espannol onrrado,
Que omne que asy lidia non deuia ser villano.
O eres hermano o primo del buen rey don Fernando.
¿ Commo dizen el tu nonbre, si a dios ayas pagado ?
Ally dixo Rodrigo : non te sera negado.
Rodrigo me llaman aquestos quantos aqui trayo.
ffijo so de Diego Laynez et nieto de Layn Caluo.
[199 v°] Essas oras dixo : ay mesquino desaventurado !
Cuyde que lidiaua con omne, ꝛ lidie con vn peccado.
Que dentro poco ha que fueste nonbrado,
Que non te atiende rey moro nin christiano en el campo,
Ca de muerto o de presso non te saldria de la mano.
Oylo contar al rey de Françia et al papa de Roma
Que nunca te prendiesse omne nado[4].
Dame de que guissa podria yo salir de tu pressyon que
[non fuesse dessonrrado:

1 Atantantas — 2 derribolole — 3 Essas dixo — 4 Que nunca prendes oṁe nado Que nunca te prendiesse

Cassar te ya con vna mi fija que yo mas amo :
z non he otra fija nyn otro fijo que herede el condado.
Ally dixo Rodrigo : pues enbia por ella muy priuado.
Sy yo della me pagare, que cabe se fara el mercado.
Ya van por la ynfanta a poder de cauallo :
Traenla guarnida en vna silla muy blanca, de oro el freno,
[non mejor obrado;
Vestida va la ynfanta de vn baldoque preçiado,
Cabellos por las espaldas commo de vn oro colado,
Ojos prietos commo la mora, el cuerpo bien tajado.
Non ha rrey nin emperador que della non fuesse pagado,
Quando la vio Rodrigo, tomola por la mano
Et dixo : conde, yt a buena ventura, muy priuado
Que non cassaria con ella, por quanto yo valgo,
Ca non me perteneçe fija de conde, nin condado [1].
El rey don Fernando es por cassar, a el me la quiero dar.
Sy faga mayor algo [2], conde, por quanto de los ojos vedes,
[non vos coja mas en el campo.
Dauala Rodrigo a los suyos, lieuanla passo.
El acogiesse para el rey, al galope del cauallo.
Dixo : albriçias, sennor, que vos trayo buen mandado.
En mill z noueçientos caualleros fize muy grand danno.
Prisse al conde de Saboya por la barba syn su grado.
Dyo me por sy su fija, et yo para vos la quiero.
Et besso las manos; et vos, que me fagades algo.
Essas oras dixo el rey : solo non sea penssado,
Ca por conqueryr reynos vine aca, ca non por fijas dalgo.
Ca nos las quesieramos, en Espanna fallaramos afartas.
Essas oras dixo Rodrigo : sennor, fazedlo priuado,
Enbarraganad a Françia, sy a dyos ayades pagado.
Suya sera la dessonrra, yrlos hemos denostando.

1 nin de condado — 2 mayoralgo.

Assy bolueremos con ellos la lid en el campo.
Essas oras fue el rey ledo z pagado.
Et dixo : Rodrigo, pues en mill z noveçientos fezistes [grand danno,
De los tuyos ¿ quantos te fincaron; sy a dios ayas pagado ?
[200 r°] Ally dixo Rodrigo : non vos sera negado.
Lleue trezientos caualleros, et traxe quarenta z quatro.
Quando esto oyo el rey, tomolo por la mano.
Al rreal de Castellanos amos a dos entraron.
El rey enbio a dos a dos los caualleros de mando[1]
Fasta que aparto DCCCC° que a Rodrigo bessassen la mano.
Dixieron los DCCCC : pero dyos sea loado,
Con tan onrrado sennor, que nos bessemos la mano.
De Rodrigo que avia nonbre, Ruy Diaz le llamaron.
Caualgan estos DCCCC, a la ynfanta tomaron.
Entra[2] la tienda del buen rey don Fernando.
Con ella fue el rey muy *ledo*[3] z pagado.
Ally dixo Rodrigo al buen rey don Fernando :
Caualguen vuestros reynos, et non sean en tardarlo.
Yo yre en la delantera, con estos DCCCC que yo trayo.
Sennor, lleguemos a Paris, que asy lo avre otorgado;
Ca ay es el rey de Françia et el emperador alemano,
Y es el patriarcha et el papa romano,
Que nos estan esperando a que les diessemos el tributo.
Et nos queremos ge lo dar priuado,
Que fasta que me vea con ellos, non serya folgado.
Entran en las armas, comiençan de caualgar.
La delantera lieua rrodrigo de Biuar
Caualga[4] en la mannana al aluorada el buen rey don Fer- [nando.
Los poderes juntauan : ya eran fuera de Paris assentados,
En tantas tiendas, en tantos ricos estrados

1 demando — 2 Entre — 3 leydo — 4 Caualgā

Ally llego rodrigo con CCC° caualleros,
Ally se reptan Françesses a bueltas con Alemanes,
Rietanse los Françesses con tantos de los Romanos.
Ally fablo el conde de Saboya, muy grandes bozes dando :
Quedo, dixo, los reynos, non vos vades coytando.
Aquel Espannol que ally vedes, es diablo en todo.
El diablo le dio [1] tantos poderes, que assy viene aconpan-
[nado.
Con mill que trae, mal me ha desbaratado.
En [2] mill ⁊ noveçientos fizome grand danno.
Prissome por la barba amidos ⁊ non de grado.
Alla me tiene vna fija, donde soy muy coytado.
Ally finca la tienda de rruy Diaz el castellano.
En el tendal don rruy Diaz caualga a priessa enel su cauallo
[Bauieca,
El escudo ante pechos, el pendon en la mano.
Oyt, dixo, los noueçientos, veredes lo que fago.
Sy non diesse con la mano en las puertas de Paris, non
[serya folgado.
Sy podiesse [200 v°] mezclar batalla, el torneo parado.
Que cras, quando el *rey* llegasse [3] que nos fallasse lidiando !
Ally movio Ruy Diaz entre las tiendas de los Françesses.
Expoloneo el cauallo ⁊ feryan los pies en la tierra ; yua
[tenblando.
En las puertas de Paris fue ferir con la mano.
A pessar de Françesses fue passar commo de cabo.
Parosse antel papa ; muy quedo estido :
¿ Que es esso, Françesses ⁊ papa romano ?
Syempre oy dezir que doze pares avia en Françia lidiado-
[res ¡ Llamadlos !
Sy quesieren lidiar comigo, caualguen muy priuado.
ffablo el rey de Françia : non es guissado.

1 lledio — 2 Etn — 3 el llegasse.

Non ay de los doçe pares que lidiasse sy non con el rrey
[don Ferrnando.
Apartat desque veniere el rrey de Espanna don Fernando[1]
Et lidiare[2] con el de grado.
Ally dixo Ruy Diaz, el buen Castellano:
Rey, vos z los doze pares de mi *seredes*[3] buscado.
Ya se va rruy Dias a los sus vassallos.
Dan çeuada de dia, los sus vassallos son armados.
Todos *yaçen en* la tierra[4] fasta el sol rrayado.
Assomaron los poderes del buen rey don Fernando.
A reçebirlos sale Ruy Diaz, et tomo al rrey por la mano.
Adelante, dixo, sennor, el buen rrey don Fernando,
El mas honrrado sennor que en Espanna fue nado.
Ya querrian auer *su*[5] graçia los que vos llaman tributario;
Agora sanare del dolor que andaua coytado.
Tan seguro andat por aqui commo sy oviesedes entrado.
Yo lidiare con estos, estad quedado.
Ally dixo el rey: Ruy Diaz el Castellano,
Commo tu ordenares mis reynos, en tanto sere folgado.
Ally finco Ruy Diaz la tienda del buen rey don Fernando.
Con las suyas cuerdas mezcladas a derredor de los Caste-
[llanos,
A buelta con Estremadanos.
La costanera Aragonesses, Navarros, con Leonesses, con
[Asturyanos.
Por mantener la çaga. Portogalesses con Galizianos.
Quando esto vio el papa rromano,
Dixo: oytme, Rey de Françia, el emperador[6] alemano
Semeja que el rey de Espanna es aqui llegado.
Non viene con mengua de corazon, mas commo Rey
[esforçado.

1 frr° — 2 between *Et* and *lidiare* a z is inserted and cancelled — 3 seres
4 todos la tierra — 5 en — 6 emperado's: the *s* cancelled.

Agora podredes aver derecho, sy podieremos tomarlo.
Quanto aver saco de Espana, todo lo ha despenssado.
Agora ganare del tregua por quatro annos, es chico el [plazo,
Despues darle hemos guerra et tomarle hemos el reynado.
Dixieron los rreys : Sennor, enbiat por el priuado.
A priessa enbia por el rrey el papa romano.
Quando esto oyo el rrey don Ferrnando [1],
Armose el et los fijos dalgo.
En sennos cauallos caualgan entre [2] el rey et el Castellano,
Amos lanças en las manos, [201 r°] mano por mano [fablando,
Aconsejandole RUY Diaz a guissa de buen fidalgo :
Sennor, en aquesta fabla sed uos bien acordado.
Ellos fablan muy manso, et vos fablat muy brauo.
Ellos son muy leydos, et andarvos han engannando [3].
Sennor, pedildes batalla, para cras en el aluor quebrando.
El papa, quando lo vio venir, en ante fue acordado.
Oytme, dixo, el buen emperador alemano.
Aqueste rey de Espanna semejame mucho onrrado.
Ponet ay vna silla a par de vos, ꝛ cobrilda con este panno.
Quando vieredes que descaualga, leuantadvos muy pri- [uado,
Et prendetlo por las manos, et cabe de vos possaldo.
Que sea en par de vos, que me semeja guissado.
Ally se erzian los poderes de Roma al buen rrey don Fer- [nando.
Non sabia qual era el rey, nin qual era el Castellano,
Sy non quando descaualgo, el rrey al papa besso la mano.
Et leuantosse el emperador, et reçebiolos muy de buen [grado;
Et tomanse por las manos, al estrado van possar.

1 ferr° — 2 Etntre — 3 enganãdo

Alos pies del rey se va possar rruy Diaz el castellano.
Ally fablo el papa. Comenzo a preguntarlo:
Digasme, Ruy Diaz de Espanna, sy a dyos ayas pagado,
Sy quieres ser emperador de Espanna, dar te he la corona
[de grado.
Ally fablo Ruy Diaz, ante que el rey don Fernando:
¡ Deuos dios malas graçias, ay papa romano!
Que por lo por ganar venimos, que non por lo ganado.
Ca los çinco reynos de Espanna syn vos *le*[1] bessan la
[mano.
Viene por conquerir el emperyo de Alemania, que de dere-
[cho ha de heredarlo.
Assentosse en la silla: por ende sea dios loado.
Vere que le dan avantaja de la qual sera ossado.
Conde alemano ¡ quel de la corona et el blago!
En tanto se leuanto el buen rey don Fernando:
A treguas venimos, que non por fazer danno
Vos adelinnat, mi sennor Ruy Diaz el castellano
Estonçe rruy Diaz a priessa se fue leuantado:
Oytme, dixo, Rey de Françia e enperador alemano,
Oytme, patriarcha ꝛ papa romano.
Enbiastes me pedir *tributo*[2]: traervos lo ha el buen Rey
[don Fernando:
Cras vos entregara en buena lid en el campo los marcos
[quel pedistes.
Vos, rey de Françia, de mi seredes buscado.
Vere sy vos acorrieran los doçe pares o algun Françes
[loçano.
Emplaçados fincan para otro dia en el campo.
Alegre se va el buen rey don Ferrnando[3].
A la su tienda lieua a Ruy Diaz, que non quiere dexarlo.
[201 v°] Ally dixo el rey a Ruy Diaz:

1 lo — 2 trbutario — 3 ferrº.

ffijo eres de Diego Laynez et nieto de Layn Caluo.
Cabdiella bien los Reynos, desque cantare el gallo.
Essas oras dixo Ruy Diaz: que me plaze de grado.
Cabdillare las azes ante del aluor quebrado,
Commo esten las azes paradas en ante del sol rrayado.
A priessa dan çeuada et piensan de caualgar:
Las azes son acabdilladas quando el aluor quiere quebrar.
Mandaua Ruy Diaz a los Castellanos al buen rey don Fer-
[nando guardar.
Va Ruy Diaz con los DCCCC, la delantera fue tomar.
Armadas son las azes, et el pregon apregonado,
lla vna z las dos a la terçera llegando.
La ynfanta de Saboya, fija del Conde Saboyano,
Yazia de parto en la tienda del buen rey don Fernando.
Ally pario vn fijo varon; el papa fue tomarlo.
Ante que el rey lo sopiesse, fue el ynfante christiano.
Padrino fue el rey de Françia et el enperador alemano;
Padrino fue vn patriarcha et vn cardenal onrrado.
En las manos del papa, el ynfante fue christiano.
Ally llego el buen rey don Fernando.
Quando lo vio el papa, passo el ynfante a vn estrado.
Començo de predicar, muy grandes bozes dando:
Cata, diz, rey de Espanna, commo eres bien aventurado,
Con tan grand onrra dios que fijo te ha dado,
Miraglo fue de Christus, el sennor apoderado,
Que non quisso que se perdiesse christianismo desde Roma
[fasta Santiago.
Por amor deste ynfante que dios te ovo dado.
Danos tregua syquiera por vn anno.
Ally dixo Ruy Diaz: sol non sea pensado.
Saluo sy es entrega, enpero mas queremos aplazarlo.
Et tal plazo nos dedes que podamos entregarlo,
O morra este emperador, ol daremos reynado apartado,
Dixo el rey don Fernando: douos quatro annos de plazo.

Dixo el rey de Françia et el emperador alemano :
Por amor desde ynfante, que es nuestro afijado,
Otros quatro annos vos pedimos de plazo.
Dixo el rey don Fernando : seavos otorgado.
E por amor del patriarcha, dovos otros quatro annos,
E por amor del cardenal

DISPUTATION DE L'ASNE

La *Disputa del Ase contra frare Encelm Turmeda sobre la natura e nobleza dels animals* fut imprimée à Barcelone en 1509. La Bibliothèque Colombine possédait un exemplaire de cette unique édition du texte catalan, ainsi qu'il appert de l'article 3861 du *Registrum* du fondateur [1] :

« Libro en catalan, es disputa del ase contra frare Encelm Turmeda sobre la natura e nobleza dels animals, ordinata per lo dit Encelm. Prologus : I. En non de Deu. Opus I. Non volent estar ocios. D. Segons son posades. Habet sua capitula epitho. Imp. en Barcelona año de 1509. Maij 1. Costo en Lerida 29 maravedis año de 1512, por Junio. Est in quarto. »

On ignore ce qu'est devenu cet exemplaire, et l'on n'en connaît pas d'autre. Aucun manuscrit n'a été signalé jusqu'à présent.

Il a existé, semble-t-il, une traduction castillane, et ce serait elle que viseraient l'Index de Madrid 1583 et les index postérieurs, mais la certitude manque : peut-être s'agit-il de l'édition catalane ou de la traduction française.

L'œuvre de Turmeda ne nous est parvenue qu'à travers cette traduction française, qui fut publiée quatre fois [2].

---

1. Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus. Reproduced in facsimile from the Unique Manuscript in the Columbine Library of Sevilla by Archer M. Huntington... New York, 1905.

2. Dans le *Catalogue des livres de la bibliothèque de feu M. le duc de La Valliere*, par Guillaume de Bure, fils aîné, Premiere partie, Tome second (Paris, 1783), p. 670, se trouve l'article suivant :

« 4245. La Disputation de Frere Anselme avec les animaux, où est montré par vives raisons que les fils de notre pere Adam sont de plus grande dignité & noblesse que les animaux. *Lyon*, D. Arnoullet, 1540, in-16. v. m.

Le Frontispice est réimprimé. »

Que le frontispice de cet exemplaire ait été « réimprimé » comme le dit de Bure, ou que le titre ait été « refait à la plume » comme le dit le *Manuel du Libraire* (II, col. 760), ce qui semble plus vraisemblable, il y a lieu de conclure avec Brunet que la date est apocryphe. L'exemplaire appartenait à l'édi-

A. — DISPVTATION || DE L'ASNE CONTRE || FRERE ANSELME TVRMEDA, || sur la nature, & noblesse des Ani=|| maulx, faicte, & ordonnée par || ledict frere Anselme, en || la Cité de Tunicz, || L'an 1417. || (*deux vignettes : un moine, un âne*) || En laquelle ledict frere Anselme preuue com||me les enfans de nostre Pere Adam sont de plus || grande noblesse & dignité, que ne sont tous les || aultres animaulx du monde, & par plusieurs & || viues preuues & raisons. Traduicte de vul= || gaire Hespaignol, en langue Françoise. || A Lyon, Chez Iaume Iaqui, || En rue Tomassin. *s. d.* (*au verso du titre, les deux mêmes vignettes*). in-16, 186 pp. Sign. a-m par 8. — A la p. 7 :... De Lyon ce premier iour de May, 1544.

« L'auteur, dit Brunet (*Manuel du Libraire*, II, col. 760) ou plutôt le traducteur n'est pas nommé sur le titre du livre ; mais comme l'épître liminaire a pour souscription : *G. L. a tous ses amis*, et qu'elle est signée *Enutrof ensal*, mots qui, lus à rebours, donnent *Lasne fortuné*, il est naturel de croire que cet auteur se nommait Guil. Lasne (*Bulletin des Bibliophiles*, XII[e] série, p. 888)[1]. »

Un exemplaire à la Bibliothèque Nationale de Paris (Rés. Y[2] 2883 ; ancienne cote Y[2] 1402). Un autre au British Museum (G. 16134).

B. — LA DISPVTE DE || frere Anselme Turmeda auec le ROY des animaux || touschant la noblesse & nature di || ceux, par laquelle dispute ledit fre || re Anselme preuue que les enfans || de notre pere Adam sont de plus || noble & plus grande dignité || que tous les animaux du monde || ladicte dispute ordonné en la cité || de Tunis, en l'an 1417. || *Et traduicte de vulgaire Espaignol* || *en François.* || Imprimé suiuant la copie de Lyon par Iaume Iaqui. *s. d.* (*sur le titre, vignette : un moine*), in-16, *cinq figures sur bois.*

L'exemplaire que j'ai vu était défectueux et je n'ai pu en disposer assez longtemps pour compléter cette mention.

C. — LA DISPVTATION || de l'Asne contre frere Anselme Tur||meda, sur la nature & noblesse des || animaux, faite & ordonnée par le- || dit frere Anselme en la cité de Thu- || nics. l'An 1417. || (*gravure : un moine et un âne*) || En laquelle ledit frere Anselme || preuue comme les enfans de nostre pe || re Adam sont de plus grande noblesse || & dignité, que ne sont tous les autres || animaux du mõde, & par plusieurs & || viues preuues & raisons. Traduicte de

---

tion de Lyon 1548, puisque la dédicace de G. L. *à tous ses fideles amis*, était datée de Lyon, 7 octobre 1547, d'après Brunet. Le duc de La Valliere possédait aussi l'édition de Pampelune 1606 (n° 4246).

1. Dix ans après la première édition de la traduction française paraissait : La Revanche et contre-dispute de frere Anselme Turmeda, contre les bestes, par Mathurin Maurice. Paris, Chrestien, 1554, in-16.

Je n'ai pas vu ce volume.

|| vulgaire Hespagnol en lãgue Frãcoyse. || A Lyon Par Laurens Buyson Pa-|| petier & Lybraire, en rue merciere. || 1548. — In-16, 144 ff. n. ch. dont un blanc. Sign. A-S par 8.

(British Museum, 246 a 31.)

D. — LA DISPVTE || D'VN ASNE || CONTRE FRERE || ANSELME TVRMEDA, || touchant la dignité, noblesse & preemi-||nence de l'homme par deuant || les autres animaux. || *Vtile, plaisante & recreatiue* || *à lire & ouyr.* || IL Y A AVSSI VNE PROPHETIE || dudit Asne, de plusieurs choses qui sont ad- || uenues & aduienent encor iournellement en || plusieurs contrees de l'Europe, dez l'an 1417. || auquel temps ces choses ont esté escrites || en vulgaire Espagnol, & depuis || traduites en langue || Françoise. || *Tout est reueu & corrigé de nouueau.* || ✠ || A PAMPELVNE, [c'est-à-dire Paris] || Par GVILLAVME BVISSON. || 1606. — in-18, 12 ff. n. ch. — 190 pp. — 1 f. blanc. Sign.* et A-L.

C'est le texte de la première édition française que nous réimprimons.

R. FOULCHÉ-DELBOSC.

DISPVTATION DE L'ASNE CONTRE FRERE ANSELME TVRMEDA, SUR LA NATURE, ET NOBLESSE DES ANIMAULX, FAICTE, ET ORDONNÉE PAR LEDICT FRERE ANSELME, EN LA CITÉ DE TUNICZ, L'AN 1417.

En laquelle ledict frere Anselme preuue comme les enfans de nostre Pere Adam sont de plus grande noblesse et dignité, que ne sont tous les aultres animaulx du monde, et par plusieurs et viues preuues et raisons. Traduicte de vulgaire Hespaignol en langue Françoise.

G. L. A TOVS SES FIDELES AMIS, SALVT ET PAIX, PAR NOSTRE SEIGNEVR IESVS CHRIST.

Amis tresfideles, Auant que le present Oeuure feut par moy traduict, et que l'eussies du tout veu et examiné et apres vous auoir ces iours passez communiqué certaines raisons contenües en iceluy, y printes tel plaisir, que me priastes faire diligence de le reduire en nostre langue Françoyse, comme chose autant, ou plus digne d'estre mise en lumiere que plusieurs aultres que pour

le iour dhuy vng tas de resueurs sophistiques mettent en auant. Combien que, comme sçauez, ce ne soit mon art de me appliquer à telles choses. Et mesmement pour n'en auoir iamais faict profession, tant pour la rudesse de mon esperit, que pour ma mauluaise veine de traduire, et aussi que ce n'est ma vocation, toutesfois me confiant de vos debonnairetez accoustumées et anciennes protestations que pour l'amitié mutuelle qui est entre vous et moy corrigerez doulcement par sociale et fraternelle correction le language rural dont ie vse communement, tant par parolles, que par escript, comme chose à moy propre, pour y estre enclin des mon enfance et natuuité, ay bien voulu obtemperer à vostre requeste, comme celuy qui ayme mieulx encourir et tomber au iugement temeraire de plusieurs calumniateurs que de differer a vous complaire. Or qu'ilz calumnient tant qu'ilz vouldront, car faisant lecture plus ample du liure cognoissant les diuines et subtiles responses d'un Asne dont il faict mention, duquel combien qu'il soit animal irraisonnable, ie suis quelque peu parent et allié, à cause de l'affinité du nom emprunté, ay prins courage en moymesme, estimant puis que le temps est venu qu'il plaist à Dieu illuminer, enseigner, et faire parler les asnes et bestes qui long temps auoient esté muetz et sans parler, que ie ne demoureray derriere : sans pour le moins, si c'est son plaisir recepuoir quelque scintille de sa grace. Recepuez doncques, treschers amis, les premices de ce mien labeur traduict, et excusez les faultes y contenües ainsi que le bon et vertueux pedagogue excuse sagement ses ieunes disciples non estans encores accoustumez, ny exercitez à l'estude et leçon, ioinct que, comme il vous est notoire, pour la briesueté du temps qui m'a pressé a cause du voyage que sçauez qu'il me fault faire (duquel ne sçay quand sera le retour) ne voulant toutesfois pour l'amour de vous laisser l'œuure de vous tant desirée imperfaicte, n'ay eu le loysir et opportunité d'aorner, et corriger le style et langage selon mon desir, et que la matiere bien le requiert (de quoy ie me remets a vous) aussi que l'original du liure est fort ancien, comme pourrez

veoyr, tant en maniere de parler, sentences, que circonlocutions, lesquelles i'ay obseruées en aulcuns endroicts : pour suiure l'intention du premier autheur au plus pres que possible m'a esté, sans toutesfois me astraindre par trop a obseruer la signification et prolixité de plusieurs motz, lesquelz seroient superflus, et ne sonneroient bien a nostre langue naturelle. Aussi que ledict liure est escript en vraye langue Cathalaine qui est fort barbare, estrange, et esloignée du vray langage Castillan par moy quelque peu practiqué. Parquoy ne vous arresterez tant au style foyble et peu autentique, toutesfois assez familier, que aux raisons contenues et entendues soubz plusieurs propos que trouuerez non moins industrieux et doctes, que facetieux et recreatifs. Et si vous lisez auecques bon iugement, vous orrez parler vng Asne, lequel n'a rien moins de l'asne que la nature : car il semble estre vng Cyprian, Chrysostome, ou Docteur subtil en Theologie : vng Platon, Aristote, ou Socrates en Philosophie : vng Albumasar en Astrologie : vng Ypocrates en Phisique : vng Pline, ou vng Albert le grand en hystoire naturelle et explanation de la nature des Animaulx, arbres, et herbes : vng Cicero ou Senecque en oraison : vng vray Logicien en dispute subtille, et sophistique. Brief ie ne puis croire qu'il ne soit issu de la race de l'asnesse sur laquelle Balaan estoit monté, et qui parla a luy, lors qu'il alloit pour cuider maudire le peuple, et enfants d'Israel en la terre de Moabite et Madiane, à l'instigation du Roy Balac. Vous y verrez mieux paincte que en vng miroir l'infirmité, imbecillité et impuissance de l'homme lequel a bon droict est nommé par les Philosophes animal raisonnable. Comme ainsi soit qu'il ne differe en riens des animaulx irraisonnables et bestes brutes sinon en tant que son ame intellectiue est créée a l'image et semblance de Dieu tout puissant et que nostre sauueur et redempteur Iesus Christ filz de Dieu eternel a prins et vestu le corps de nostre humanité, et infirme nature se faisant en toutes choses semblable a nous, endurant en son corps humain toutes les tentacions, tribulations, peines et trauaulx que souffre vng aultre

homme, horsmis le peché, et enfin est mort, et a espandu son precieux sang en l'arbre de la croix pour effacer noz pechez, et est ressuscité pour nostre iustification. Et ainsi nous a lauez, purgez, et nettoyez de tout peché et ordure, a fin qu'en suyuant ses pas nous soyons enfans adoptifz de Dieu nostre pere et coheritiers du royaulme celeste auec Iesuschrist son filz vnique et legitime, qui est la conclusion de la presente dispute, en laquelle trouuerez quelque fois aucunes matieres ridicules, lesquelles neantmoins ne sont sans intelligence et edification. Aussi a la fin verrez vne prophetie faicte par ledict Asne, auec l'exposition dicelle, en laquelle ne me suis trop arresté pour la reduire en vraye ryme, pour ce que pour le long temps qu'il y a quelle est faicte i'estime toutes les choses y contenues estre passées, soit qu'elles soient aduenues ou non. E a tant feray fin : car frere Anselme veult commencer a parler et entrer en dispute. Priant celuy qui a donné sçauoir, et science a l'asne pour luy respondre, soustenant l'innocence des animaulx, qu'il lui plaise me donner grace de resister aux calumniateurs de vérité, et que le present œuure, et toutes aultres choses soient a son honneur, gloire, et louange. Et a vous, treschers amys, ce que ie sçay que iournellement desirez en Iesus Christ nostre Seigneur : Amen.

De Lyon ce premier iour de May, 1544.

Envtrof. Ensal.

Lisez, et puis iugez.

FRERE ANSELME PARLE.

Voyant le monde a tous maulx incité,
Et que chascun vit en lasciuité
Me sembla bon vous narrer l'auenture,
Qu'ung iour m'aduint estant sur la verdure,
Et cognoistrez par la mienne dispute,
Que l'homme vain est moins que beste brute :
Sinon en tant que la diuinité
A prins habit de nostre infirmité.

Inuocant donc le hault Seigneur de gloire,
Veulx commencer a vous compter l'histoyre :
Ces iours passez ne voulant estre oyseux,
Combien qu'adonc le temps fut ennuyeux,
Lors que Phebus du ventre du Lyon
Faisoit brusler d'hommes vng million,
Vng bien matin au ioly temps d'esté,
De ma maison sortir fuz incité,
Que Diana la Déesse immortelle
Monstroit encor' sa face claire et belle.
Cheuauchant doncque, cerchans les lieux plus frais
Je me trouué d'ung iardin assez pres,
Dedans lequel auoit infiny nombre
De toutes fleurs, et fruitz pour seruir d'umbre.
Là decouloit vne claire fontaine,
Qui doulcement murmuroit en la plaine :
Dessus laquelle le Rossignol gentil
Chantoit vng chant fort plaisant et subtil,
Brief, ie pensoys à contempler ceste estre
Que pour certain fust paradis terrestre
Ou pour le moins le iardin sumptueux
Des Hesperides tant beau et fructueux.
Voyant le lieu si noble et excellent,
De le bien veoir euz merueilleux talent :
Lors sur les fleurs m'assis dessoubz l'umbrage
Pour mieulx iuger ce tresdiuin ouurage,
Mais contemplant ce lieu tant magnifique
Incontinent a sommeiller m'applique,
Et en dormant me sembloit viuement,
Qu'en vision voyoys perfaictement
Faire seiour en ces grands lieux et beaulx
De tout le monde les brutaulx animaux.
Là triumphoient les tresfors Elephantz,
Tygres, Lyons, Leopars trespuissantz,

Cheuaulx, Muletz, Asnes, et Dromadaires,
Accompaignez de Chameaux et Pantheres,
Ours, et Dragons, Cerfz, Biches, et Sangliers,
Cheureulx, et Dains, et Biches a milliers,
Vaches, et Bœufz, Aigneaux, Brebis, Moutons,
Loups, et Renards, qui craignent les bastons,
Chiens, Chatz, et Ratz, Souriz, et Escurieux,
Et dix mille aultres, que nommer ie ne veulx,
Car de tous lieux estoient venuz à l'ayde
Chascune beste qu'on nomme quadrupede.
Apres me vey des oyseaulx si grand nombre,
Que l'ung a l'aultre faisoit peine et encombre :
Griffons, Mylans, Aigles, Faucons, Voultours
Esmerillons, Esperuiers et Butours,
Houstardes, Grues, Herons, Cines, Paons,
Perdrix, Becasses, Connilz, Plonions, Chappons,
Cy sont poulletz, Poulles, Ramiers, Faisans,
Cocus, Corneilles, et Corbeaux mal faisans,
Griues, Pigeons, Merles, et Allouettes,
Chardonneretz, Lynottes ioliettes,
Verdiers, Mauuiz, Sansonnetz, Torterelles,
Gays, Papegays, Estourneaux, Arondelles,
Et si grand nombre de toute vollatille
Qu'il n'en failloit vng seul de leur famille.
Guespes, Cygalles, Mousches, et Sauterelles,
Mouchons, Formis, Mouschettes et Abeilles,
Verms, Araignes, Lymas, et Formions,
Punaises, Pulces, Poux, Lentes et Cyrons :
Tous animaux en effect y estoient,
Fors les Poyssons, qui en la mer nageoient.

FIN.

LE PROLOGVE

DECLARANT LA CAUSE DE L'ASSEMBLÉE DE TANT D'ANIMAULX.

La cause et occasion de l'assemblée de tant d'Animaulx estoit pource que leur roy n'agueres estoit mort : lequel auoit esté vng noble Lyon, fort sage, de grand iustice, et tresuaillant et hardy de sa personne. Et pour les susdictes bontez, et vertus qui estoient en luy, lesdictz Animaulz tous en general, et chascun d'eulx en especial, auoient esté tant contens de son regne, et luy vouloient tant de bien, et ensemble luy portoient telle amour que chascun d'eulx eust voulu qu'ung de ses enfans fust mort en son lieu. Et encore auoient plus grand desplaisir, et melancolie que iceluy Roi estoit mort sans hoirs de son corps, et qu'il n'auoit laissé filz ne fille. Et pour la grande et souueraine amytié qu'ilz auoient porté audict Roy s'estoient tous assemblez pour eslire a Roy aulcun de ses parens, et ce par le consentement de tous lesdictz animaulx.

FIN DU PROLOGUE.

ICY COMMENCE A PARLER VNG DES CONSEILLIERS DUDICT ROY, LEQUEL ESTOIT VNG BEAU ET GRAND CHEUAL.

Lors se leua vng gentil Cheual lequel auoit nom le Cheual Bayard, qui estoit vng des Conseilliers, lequel estoit fort sage, experimenté, et bien emparlé. Et parlant haultement auec belle eloquence, dist les parolles suyuantes se complaignant de son Seigneur.

LA PLAINTE QUE FAICT LE CHEUAL POUR SON SEIGNEUR.

O cruelle mort, o fortune amere, nostre ioye est perdue, puis que nous a rauy celuy qui estoit guide de nous aultres paoures desolez, et qui nous estoit comme pere. Iamais mort de frere, ou de sœur ne nous sera tant griefue, que cestuy nostre bon Roy, qui si bien nous gouuernoit. Pleust a Dieu que ie mourusse auiourdhuy pour mon Seigneur, et il fust vif en face, mon cœur pour son amour de son corps se desempare. Ie croy que ie mourray par

grand mélancolie : desormais me seroit la mort plaisir, et fin de tous maulx : cela est chose claire. Ie prie à Dieu (qui tous les biens prepare) qu'il le veuille reduyre en la haulte Ierarchie, luy pardonnant s'il a commis folie. Qui bien luy veult, qui chante Amen a voix claire. Apres ces parolles, lesdictz animaulx crians tous d'une voix, dirent : Amen. Dieu luy pardonne par sa grace, misericorde et pitié.

LEDICT CHEUAL PARLE AUX AULTRES ANIMAULX.

Lors ledict cheual, appellé le Cheual bayard aux courtes aureilles, parlant dist les parolles suyuantes. Tresexcellens et nobles Seigneurs, ainsi que mieulx que moy sçauez, Dieu tout puissant a ordonné, que tout corps ayant ame apres le terme par luy ordonné ayt vne fois a mourir, et la mort n'est aultre chose sinon le departement que faict l'ame du corps s'en allant au lieu d'ou elle est venue. Et le corps apres tel departement se resoult et retourne aux choses desquelles il a esté composé. A ce, conformant le dict du grand Philosophe Aristote, qui dict : que toutes choses retournent et se resoluent es choses desquelles elles ont esté composées. Et ceste diuine ordonnance a esté accomplie en nostre Sire le Roy, auquel Dieu pardonne, et a nous aultres par sa misericorde donne tant de sens et discretion, que moyennant sa grace puissions eslire vng aultre Roy nouueau, lequel soit nostre protecteur et nostre defenseur. Et pourtant tresuenerables Seigneurs, qu'ung chascun de vous aultres declare, et die a present son intention, donnant sa voix a vng des excellens et puissans Seigneurs parens et alliez dudict Roy nostre Sire, et a celuy qui semble mieulx le meriter. Et cela dict s'en retourna seoir.

ICY PARLENT TOUS LES ANIMAULX D'UNG ACCORD.

Les parolles dudict conseiller ouyes, apres plusieurs arraisonnemens, tous les animaulx d'ung accord donneront leur voix pour faire la dicte election a vng des principaulx conseilliers dudict Roy decedé, appellé le cheual blanc à la selle dorée, lequel estoit fort sage et discret, et fort bien estimé de tous les animaulx,

voulans tous d'ung accord que celuy que ledict Cheual blanc esliroit pour Roy et Seigneur, cestuy la fust leur Roy et naturel Seigneur : et que a celuy qui a ce contrediroit, incontinent et sans misericorde la teste lui fut trenchée. Et apres que d'ung commun accord tous donnerent leur consentement, ledict Cheual blanc à la selle dorée se leuant sur pied dict les parolles suyuantes.

ICY SE TRAICTE DE L'ELECTION DU ROY DES ANIMAULX.

Treshonorables et discretz seigneurs, combien que mon petit et foible entendement ne soit suffisant a mettre a exequution vng tant hault et tant grand faict, comme d'eslire vng Roy pour nostre protecteur et défenseur, toutesfois puis qu'il plaist a vos grands noblesses et sagesses qu'ung tel et si grand faict soit par moy determiné, et finablement accomply. Ie donc a present, au nom de Dieu tout puissant, esleu, ordonné, et confirmé pour nostre Roy et souuerain Seigneur le Lyon roux à la longue queue, filz du cousin germain dudict feu Roy nostre Sire. Et celuy la ie tiens pour nostre vray Seigneur et defenseur pendant sa vie. Ces parolles dictes, voicy les animaulx, lesquels tous a vne voix crians fort haultement, dirent, et accorderent, que ceste election leur plaisoit, et qu'ilz estoient trescontens : car dignement et par raison le meritoit.

DE LA FESTE QUE FEIRENT LES ANIMAUX POUR LEUR NOUUEAU ROY.

Et cela faict, voicy les Animaulx lesquelz auec grand plaisir et soulas commencent les vngs à dancer, et chanter, les aultres à saulter, les aultres à lutter, les aultres à iecter la pierre, ou la barre, chascun selon leur maniere, et condition. Et se faisoient toutes ces choses deuant ledict Roy nouueau. Alors pour les haulx chantz bruit, tumulte, et tabutement qu'ilz faisoyent, moy qui dormoye me esueillay, et estant esueillé estoys aussi estonné, que si ie eusse esté hors de moymesme. Et ouy les parolles suyuantes.

LE CONNIL PARLE.

Treshault et puissant Seigneur, celui filz d'Adam, qui est assis soubz cest arbre est de nation Cathalaine, et nay de la Cité de Mallorques, et a nom frere Anselme Turmeda, lequel est homme fort sçauant en toute science et plus que assez en Astrologie, et est Official en la doyne de Thunicz pour le grand et noble Maule Bufret, Roy et Seigneur entre les filz d'Adam et est grand escuyer dudict Roy.

LE ROY DICT AU CONNIL.

Connil (dict le Roy) comme sçays tu ainsi bien son nom, et tout son estat ? Seigneur, dict le Connil, pource que moy et plusieurs aultres de mes parens auons esté long temps ses captifz. Le Roy dict : Il nous plaist fort de sçauoir comme toy et tes parens fustes captifz, et fustes mis en son pouuoir.

LE CONNIL DICT AU ROY.

Seigneur (dict le Connil au Roy) ie fuz nay en l'Isle de Sardaigne, et estant a lentour du Chasteau, de Caller dedans vne Isle, qui est au millieu de l'estang dudict chasteau, appellée l'isle de Bochel, aduint en ce temps, que le Gouuerneur dudict chasteau nommé monsieur Allart de Mur, voulant aller au couronnement du Roy d'Arragon dom Fernande, qui lors auoit eu la seigneurie dudict Royaume, montant en vne nef pour aller en Cathaloigne, par force et contraincte de temps arriua au port de Thuniz, et ne voulant descendre en terre enuoya vng sien seruiteur pour achapter refreschissements et victuailles. Et incontinent que ledict serviteur fut arriué a la doyne de Thunicz, fut récité audict frère Anselme comme ledict Gouuerneur estoit la arriué par fortune et contraincte du temps, et que luy deffaillant victuaille il auoit enuoyé pour achapter ce qui estoit necessaire a ses gens pour se refreschir. Et ainsi apres que frere Anselme eut ouy le rapport du seruiteur du Gouuerneur, luy ayant prins plusieurs victuailles, dict au seruiteur : Prens ces

victuailles, et les portes a ton Seigneur, le saluant de par moy. Et luy dy, que ie le supplie qu'il veulle accepter cestuy petit seruice de moy son humble seruiteur frere Anselme, et luy rend ses deniers, et s'il a affaire d'aultre chose, qu'il me le mande, et que de tout ce qu'il vouldra il sera seruy. Lors ledict seruiteur montant en la Nef feit le rapport a son Seigneur de tout ce que par frere Anselme luy auoit esté dict, et luy rendit ses deniers. De laquelle chose le Gouuerneur eut souuerain plaisir et ioye : et incontinent luy escripua vne lettre luy remerciant les graces et honnestetez du seruice qui luy auoit transmis. Et enuoya ce, sans qu'il y eut entre eulx aulcune cognoissance.

DU PRESENT QUE ENUOYA LEDICT GOUERNEUR A FRERE ANSELME.

Apres que ledict Gouuerneur fut retourné du Couronnement, il enuoya a frere Anselme en vne Nauire qui venoit en Thunicz vng present de plusieurs gentiles choses, entre lesquelles ie fuz enuoyé auecq 23. miens parens dedans vne belle cage de boys. Et apres auoir receu le present par le frere, il nous feit mettre en vng sien iardin, dedans lequel demourasmes prisonniers certain temps iusques à ce moy auec mesdictz parens caruasmes tant soubz terre que perçasmes le fondement de la plate forme et sortismes de l'aultre part, et en ceste sorte eschappasmes. Voyla, treshault et puissant prince et Seigneur, comme ie sçay qu'il est, et comme il a nom, et son estat.

LE ROY DEMANDE AU CONNIL SI FRERE ANSELME EST CELUY QU'ON LUY AUOIT DICT QUI PRESCHOIT CONTRE LES ANIMAULX

Le Roy apres auoir ouy le Connil, luy dict : Dis moy, Connil, est ce cestuy frere Anselme qui se faict tant sçauant ? et est tant oultrecuyden, qu'il dict et presche, et tient par opinion que les filz d'Adam sont plus nobles et excellents, et de plus grande dignité, que nous aultres animaulx ne sommes ? et bien dauantage ainsi qu'ay ouy dire : il dict et afferme, que nous aultres n'auons esté créez, sinon pour leurs seruices, et qu'ilz sont nos

Seigneurs, et nous aultres leurs vassaulx, et dict plusieurs aultres fantasies, et mocqueries, et presche contre nous sans donner aulcunes preuues, ou raisons iustes. Et les aultres filz d'Adam luy donnent foy, et croyent fermement ce qu'il dict contre nous estre verité.

LE CONNIL RESPOND AU ROY, ET DICT :

Seigneur, c'est celuy qui dict tout ce qu'on vous a donné a entendre, et plus cent foys luy ay ouy dire de mes propres aureilles, moy estant en son pouvoir.

LE ROY PARLE A SES BARONS ET SERUITEURS.

Cela dict par le Connil, voyci le Roy lequel se tourna a ses grands Barons et seruiteurs qui estoient entour luy, et leur dict : Que vous semble a vous aultres de ceste beste de frere Anselme et de sa mocquerie, et folie ? Alors tous les dictz Barons et Seruiteurs dudict Roy d'un accord luy respondirent, disans : Seigneur ce qu'il dict et presche contre nous, ou c'est par grand folie et rudesse d'entendement, ou c'est par grand oultrecuydance, et hastiueté qu'il doibt auoir : toutesfois, Seigneur, ainsi que mieulx sçauez, plusieurs fois on dict mal, et si on porte faulx tesmoignage contre quelqu'ung, qui neantmoins est innocent et non coulpable (si vous, Seigneur, estes content) que presentement il soit mandé deuant vostre Royalle presence, et haulte Seigneurie, et luy soit demandé desdictz articles, et s'il dict et accorde estre verité tout ce que de luy a esté dict, alors luy soit demandée la prouue : car comme disent les Logiciens, quand l'homme veult prouuer aulcune chose, il ne suffist pas de dire : il est ainsi, mais nous croyons qu'il doibt donner quelque fois la prouue pour prouuer estre vray ce qu'il dict de nous. Il y a en vostre Royalle et noble court plusieurs subtilz et ingenieux animaulx, lesquelz disputeront tant contre luy qu'ilz luy feront veoir les estoilles de iour, et luy feront croyre que vessies sont lanternes. Et ce pour le grand et subtil sçauoir, qui est en eulx.

LE ROY ENUOYE VNG SIEN PORTIER POUR QUERIR FRERE ANSELME.

Apres que le Roy eut ouy leur response, il demoura trescontent, et incontinent enuoya pour me querir vng des principaulx portiers de sa court, appellé par son nom le faulx Renard aux iambes tortuës, lequel estant arriué vers moy, apres les salutations mutuelles me dict les parolles suyuantes.

Frere Anselme, pour la vostre eloquence
Huy recepurez plaisir, ou villennie,
Parler vous veulx en toute courtoysie,
Parquoy donnez a mon parler creance.

Quand vous verrez la Royalle presence
De mon Seigneur, qui a vous m'a mandé,
Soyez tout prest, parler sans capharder,
Et dictes vray deuant son assistence.

Le seigneur Roy veult huy par audience
Sçauoir de vous, si ceste grand folie
Est vérité, ou pure menterie
Que vous preschez en si belle eloquence.

Disant que Dieu par suprême puissance
Aux filz d'Adam a donné Seigneurie
Par dessus nous en la presente vie
Si ainsi est vous nous faictes offence.

Venez vous en par deuant l'excellence
De nostre Roy, et de sa Seigneurie,
Si ne le faictes, i'ay Royalle baillie
Pour vous mener par force, et à oultrance.

FRERE ANSELME DICT AU RENARD.

Incontinent ayant ouy les parolles du renard, et voyant que si

ie n'estois obeissant a son commandement le ieu pouuoit mal aller pour moy, dauantage qu'estois tout seul entre tant d'animaulx lesquelz estoient tous courroucez contre moy, ie pensay en moy mesme que meilleur et plus sage conseil estoit a moy d'aller, que de contester : parquoy luy respondant dy les parolles suyuantes.

Vaillant portier de la court Leonine,
Tresuoulentiers ie feray le voyage,
Car pour certain sera mon auantage
De publier la mienne vraye Doctrine.

En est a dire, que la vertu Diuine
Donne pouuoir à tout l'humain lignage,
Aux animaulx faire bien, ou oultrage,
Ainsi qu'estans soubz sa puissance insigne.

Le mien aller sera a tous ruine,
Le mien parler trouueront fort sauluaige,
Auant partir pour le mien aduantage,
De vostre Roy veulx sauf conduict et signe.

Ma response ouye, et voyant que ie vouloys auoir saufconduict, et seurté, il se partit de moy soubdainement, et ne tarda pas demie heure que incontinent fut retourné a moy, auec le saufconduict, lequel fut tressuffisamment expedié ainsi comme ie vouloys et demandoys.

COMMENT FRERE ANSELME VA DEUANT LE ROY.

Ayant reçeu le saufconduict, ie me pars auec ledict Portier : et estant arriué deuant la Royalle puissance dudict Roy des Animaulx, ie luy fey la reuerence telle que a tout Prince et Seigneur appartient. Et incontinent que les animaulx me veirent, ilz s'assemblerent tous a lentour du Roy, pensans qu'il don-

nast contre moy quelque cruelle sentence, mais ledict Roy comme celuy qui estoit fort sage, discret, et de grand iustice, incontinent qu'il me veit me feit passer auant, et me feit seoir entre les principaulx Barons de sa court : et ainsi comme celuy qui estoit moult entendu et ingenieulx, pensant à soy, que pour crainte de luy, ou pour vergongne de tant d'animaulx qui estoient la presens ne peusse, ou sçeusse respondre aux articles desquelz me seroit demandé, me monstra grand amour, et auec bon, ioyeulx, et riant visaige me commença a demander de plusieurs choses ne touchant point à propos, ainsi comme est l'usage et coustume de tout noble Roy, ou Seigneur : affin que en m'accoustumant de parler avec luy, et auec les aultres grans Barons fusse plus hardy a respondre à ce de quoy serois interrogué. De laquelle chose eu en mon cœur souuerain plaisir et ioye : et rendy louange à Dieu qui m'auoit gardé et deliuré de si grand bruit et tempeste qui auoit esté à mon arriuée, et commençe a recouurer courage: car toute la premiere peur me fut passée. Et apres plusieurs raisonnements ainsi comme ie vous ay dict, voicy le Roy lequel en basses et courtoises parolles me dict :

LE ROY DES ANIMAULX DICT A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, il est paruenu a nostre royalle notice vne certaine voix, que vous dictes publiquement, et soustenez, preschez, et affermez que vous aultres filz d'Adam estes plus nobles et de plus grande dignité que ne sommes entre nous animaulx. Et d'auantage, qui est pis, dictes et croyez fermement, et en preschant commandez qu'il soit creu, que Dieu tout puissant n'a creé nous aultres sinon pour vostre seruice. Et que vous estes par raison nos Seigneurs, et nous aultres vos vassaulx par droict. Et cela est chose que nous ne croyons point, ny ne pouons penser que vne si grande folie ny vne si grande villennie soit procedée d'une si haulte science et prudence comme est la vostre : et croyons que telle renommée ne soit diuulguée de vous, sinon

par quelqu'vng qui vous soit ennemy, ou mal veillant, qui a voulu obscurcir vostre bonne et honorable renommée. Et pourtant vous prions maintenant que nous asseuriez sur ce doubte. Et cecy est la principalle raison pour laquelle nous vous auons faict venir deuant nostre Royalle presence.

LA RESPONSE DE FRERE ANSELME.

Apres que i'eu ouy les courtoyses parolles du Roy, ie luy respondy ainsi. Treshault et puissant Prince et seigneur : sçache vostre royalle haultesse, que tout ce que vous a esté dict de moy, est verité : et me confiant a present de vostre grand iustice, et sçachant qu'estes tel Seigneur, et de si grande fermeté, que iamais amour ne haine ne vous pourroit faire sortir de la droicte voye, ny iamais ne procederez a faire aulcun cas sans raison, parquoy veulx que sçachez que ie croy fermement et presche que nous aultres filz d'Adam sommes plus nobles, et de plus grande dignité que n'estes vous aultres Animaulx : et ne vous soit grief, Seigneur, car ie l'entans prouuer par viues raisons, s'il plaist à vostre haulte Seigneurie me donner en cela audience. Vous suppliant ne vouloir faire contre moy aulcune chose auec fureur, ou courroux : qu'il vous plaise les laisser derriere, et mettre raison et iustice en auant. Car le grand sage Caton dict, que l'ire empesche l'entendement, en sorte qu'il ne peut discerner la verité. Et si ie ne proue mon opinion estre vraye, alors faictes faire de moy tous ainsi que a vostre haulte Seigneurie plaira.

COMMENT TOUS LES ANIMAULX SE LEUERENT AUEC GRAND BRUYT CONTRE LEDICT FRERE.

A peine eu ie acheué ma raison, que tous les Animaulx auecq grand tumulte et bruyt tous d'une voix crians haultement, dirent : Meure le traistre Frere Anselme. Et si ne fust vng Leopard qui estoit grand Seneschal dudict Roy, qui auoit nom dom Magot à la peau griuelée, lequel saultant se mist au deuant des animaulx, criant : Ne soyez point traistres, car le Roy nostre Sire l'a asseuré :

vrayement ie pense que ma vie fust du tout despeschée. Incontinent que lesdictz animaulx entendirent que i'estoys asseuré du Roy, se taisans demourerent en paix, toutesfois ilz murmuroient tousiours et contre moy rechinoient : et le Roy apres auoir ouy mes parolles se tira apart, en se arraisonnant auec les siens par l'espace de demi-heure, et apres se retournant vers moy, me dict :

Frere Anselme, nous et nos Conseilliers et Barons auons ouy vostre imprudence, et indiscrete response, pour laquelle (si n'eust esté l'asseurance que par nous vous a esté faicte) recepuriez telle peine, que a tout aultre homme, ou filz d'Adam ayant la notice n'auroit iamais tant d'audace, ou presumption que contre nous osast dire, ou diuulguer telles ne si horribles parolles comme vous auez dict en vostre malheureuse et mauluaise response : mais ainsi comme en nostre Royalle court à l'encontre des malfaicteurs, on vse plus de misericorde que de iustice, par le consentement et volunté de nos Conseilliers, Barons et loyaulx seruiteurs, nous vous donnons par les presentes l'audience par vous demandée.

COMMENT L'ASNE FUT DELEGUÉ POUR DISPUTER CONTRE FRERE ANSELME.

Et affin que sçachez clairement que nous aultres Animaulx sommes de plus grande noblesse et dignité que vous n'estes, et que par raison et a bon droict nous debuons estre vos Seigneurs, et vous nos subiectz et subiuguez, laissant doncques plusieurs nobles et ingenieux animaulx, lesquelz en deux, ou troys motz vous feroient taire comme vng muet, voulons et a present deleguons, que l'asne roigneux à la queuë couppée vous responde, combien qu'il soit le plus malostru et miserable animal qui soit en nostre court. Et pourtant adressez vous à luy, luy disant toutes vos raisons, et prouuant ce que auez dict contre nous estre verité. — Parquoy me retournant, ie vey a cousté de moy vng meschant et malheureux Asne tout escorché, morueux, roigneux

et sans queuë, lequel (comme ie croy) n'eust vallu dix deniers à la foyre de Taragonne : et me tins pour mocqué, cognoissant clairement qu'ilz se mocquoient de moy. Toutesfois plus par crainte que par vergoigne il me fallut contenter et patiemment supporter, et incontinent ledict Asne roigneux me dict :

L'ASNE PARLE A FRÈRE ANSELME PAR GRAND AUDACE.

Frère Anselme, combien que ne soiez digne que ie vous responde, toutesfoys ne pouvant contredire au tresexpres commandement du treshault, et puissant Prince nostre sire le Roy, me conuient (comme vng bon et loyal subgect et seruiteur) accomplir et obseruer cela. Et pource au nom de Dieu ie veulx ouyr de vous a present les raisons et preuues que vous tenes vne à vne, et quand les aurez dictes, ie vous respondray scelon que Dieu me aduisera. Lesquelles parolles me furent coups de lance, me voyant mespriser à vne si meschante beste, comme est cestuy trupelu et malheureux asne : mais pour venir à mon intention, sçachant selon l'Escripture, que qui souffre n'est pas vaincu, laissant tout desplaisir et melancolie au pres de mon chapperon, decliquay les parolles suiuantes contre l'asne.

ICI COMMENCE LA DISPUTE DE FRERE ANSELME CONTRE L'ASNE.

Seigneur Asne, la premiere preuue et raison que nous aultres filz d'Adam sommes de plus grande noblesse et dignité, que vous aultres animaulx, a cause de nostre belle figure et semblance. Car nous sommes bien faicts et composez de noz membres, et tous bien ordonnez par belles proportions correspondantes les vnes aux aultres : car les hommes grands ont les iambes longues, et les bras longs, et ainsi de mesme tous les autres membres selon la longueur du corps. Et les hommes petitz ont les iambes courtes, et les bras courtʒ; et ainsi sont tous proportionnez selon la stature de leurs corps. Et vous aultres Animaux estes faictz au contraire : car en vous n'a aulcune proportion de membres, et ie le vous veulx declarer distinctement.

DE LA PROPORTION DES ANIMAULX, ET PREMIÈREMENT DE L'ELEPHANT.

L'Elephant, ainsi que pouez veoir clairement, a le corps fort grand, les aureilles grandes et larges, et les yeulx petitz. Le Chameau grand corps, long col, longues iambes, petites oreilles et la queuë courte. Les Bœufz et Thoreaulx grand poil, longues queuës : et n'ont point de dents aux machoires deuant. Les Moutons grand poil, longue queuë et sans barbe. Les Connilz, combien qu'ilz soient petitz animaulx, ilz ont les aureilles plus grandes que le Chameau, et ainsi trouuerez plusieurs, et quasi infiniz animaulx tous variables, selon la iuste proportion en leurs membres, et pour ceste raison appert clairement que nous aultres filz d'Adam sommes de plus grande noblesse que vous aultres animaulx.

LA RESPONSE DE L'ASNE.

Frère Anselme, vous faictes grand peché en mesprisant les animaulx dont auez parlé, et n'estes tant innocent que ne sçachiez que qui mesprise aulcune œuure, ou en dict mal, le mesprisement, ou mal, redunde sur le maistre et autheur de l'œuure. Vous dictes donc mal du Createur, qui les ha créés ? et ce prouient du foible entendement qui est en vous, et n'entendez pas la question. Sçachez que nostre Seigneur Dieu ha créé tous les Animaulx qu'auez nommez, fort bien et sagement. Et de ce tesmoigne Moyse en Genese. 1. C. ou il dict, que Dieu veit tout ce qu'il auoit faict, et estoit tres bon. C'est a sçauoir qu'en cela n'auoit que redire. Je veux dauantage que vous sçachez que Dieu a faict à l'Elephant grandes et larges aureilles pour d'icelles chasser les mouches de ses yeulx et de sa bouche, laquelle il tient toujours ouuerte, à cause des grandz dents que luy sortent dehors lesquelles Dieu luy a données pour la deffence de son corps. Et a ce que vous dictes que selon la proportion de son corps il deueroit auoir grands yeulx. Ie veulx que vous sçaches que si ses yeulx vous semblent petitz, la vertu visive qui est en eulx est

tant parfaicte et subtille, qu'elle peut veoir de cent lieuës loing s'il estoit en quelque haulte montaigne. Vous semble il donc qu'une si grande veuë soit proportionnée avec son grand corps? Certes ouy et n'y a que redire : dauantaige ie veulx que vous sçachez que tous les animaulx du monde qui ont grands yeulx et gros, sortant hors de la teste, ont foible et maulvaise veuë : et ceulx qui les ont petitz ont bonne et subtile veuë.

DE LA PROPORTION DU CHAMEAU.

Le Chameau pour ce qu'il a longues iambes, et fault qu'il viue des herbes de la terre, Dieu tout puissant luy a créé le col long, affin qu'il le puisse baisser iusques à terre, et qu'il puisse gratter auecq les dents les extremes parties de son corps. Ainsi, et par semblable manière Dieu tout puissant a créé tous les membres des animaulx desquelz vous auez parlé, pour leurs necessitez en tous leurs affaires : mais affin que ie le face court, ie n'en veulx declarer plus auant, car aussi vous ne l'entendriez pas. Parquoy vostre faulse raison n'est suffisante à prouer vostre opinion erronée estre vraye. Pourtant ie vous dy, que si vous auez aultre raison que la pronunciez, et vous aurez response suffisante.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Seigneur Asne, il y a vne aultre raison par laquelle nous aultres sommes de plus grande noblesse et dignité que vous : car Dieu tout puissant nous a donné et liuré les cinq sens corporelz, lesquelz sont ouyr, veoir, sentir, gouster, et toucher; et combien qu'il les ayt donnez à vous aultres, toutesfois, non tant accomplis ny perfaictz comme à nous. Car auec ce, il nous a ensemble donné bonne memoyre, par laquelle il nous souvient des choses aduenir, absentes et passées : et à vous ne souuient d'aulcune chose sinon du present, et par ceste raison appert tresclairement que nous sommes de plus grande dignité et noblesse que vous aultres.

L'ASNE RESPOND, ET DICT.

Frère Anselme, ouyant la renommée de vostre science et

sagesse, qui volle par toute ceste Prouince, auant que ie vous cogneusse, ny vous eusse ouy parler, sçachez que je vous tenoys en grande reputation et sagesse, mais a present trouuant le contraire, vous tiens pour vne rude et lourde personne. He, homme de Dieu, estez vous hors du sens et d'entendement? vng enfant de cinq ans ne deburoit dire telles parolles, mais auoir honte de les penser tant seulement. Toutesfois puis qu'auez ainsi perdu la memoyre, maintenant en vous respondant vous declareray (si me sçauez entendre) comme Dieu tout puissant a donné à nous aultres animaulx tous les cinq cens corporelz plus entiers et perfaictz qu'a vous aultres, et meilleure memoire et retentiue. Ouurez donc à ceste heure vos aureilles, et escoutez a mes parolles.

DU PREMIER SENS CORPOREL DE L'ANIMAL.

Le premier sens corporel est l'ouyr. Prenez garde si bon vous semble, frere Anselme, que plusieurs et souuentes fois aulcun des filz d'Adam cheuauchant sur quelque animal, soit cheual, ou mulet, est fasché de cheuaucher, specialement en esté, pour la grande chaleur, descendent pour soy refreschir et reposer s'assiet soulz l'umbrage de quelque arbre : tenant ledict cheual, ou mulet par la bride, et venant par le chemin quelque homme de pied, ledict cheual, ou mulet l'oyt venir, oyant son cheminer, et cognoissant que son homme ne le oyt, luy vueillant faire sçauoir tire le frain, et dresse les oreilles, regardant du cousté par lequel l'homme vient, et par telz actes le cheuaulcheur esueillé se leue sur pied et regarde à l'endroit ou il a veu regarder le cheual, ou mulet, et veoit l'homme qui est encore à plus d'ung trait d'arbaleste loing du lieu ou il est, et aulcunes fois sens ledict cheual ou mulet venir quelque Loup, ou Chien, et faict lesdictz actes, tant et si longuement qu'il cognoist que le cheualier le peut bien veoir, ou ouyr : voyez donc, frere Anselme, lequel a meilleure, ou plus subtile ouye le cheual, ou mulet, qui d'ung grand traict d'arbaleste oyt venir l'homme à pied, ou le cheuaucheur, que

apres que l'homme à pied est deuant luy et le saluë, il n'oyt ces pas, ny ceulx du chien qui passera devant luy. Et cent mille aultres prouues vous donneroys de cela : mais affin que ne prolonge mon parler, ie veulx mettre et faire response a vos prouues et raisons.

DU SECOND SENS CORPOREL DE L'ANIMAL, QUI EST LE VEOIR.

Le second sens corporel des animaulx, est le veoir. Quel homme est auiourd'huy au monde, frere Anselme, de tant parfaicte et claire veuë qui puisse veoir choses petites d'une lieuë loing? et l'Aigle, et le Voutour voient et regardent de plus de cinquante lieuës hault en l'air le Connil, ou la Perdrix, ou quelque autre animal vif, ou mort en la terre : et quant à la parfaicte veuë des animaulx il se montre clairement, frere Anselme, aux grandes tenebres ou il faict obscur, et ou les filz d'Adam ne peuuent rien veoir sans lumiere, les nobles Lyons et aultres animaulx, generalement iusques aux Chats, Chiens, et Rats, voyent, et regardent mieulx, et plus clairement que ne font les filz d'Adam en plain iour.

L'ASNE PARLÉ DE LA PARFAITE VEUE DE L'ASNESSE DU PROPHETE BALAAM.

Vous verrez dauantage, frere Anselme, si vous lisez au Chap. 22 du liure des Nombres traictant de l'Asnesse du prophète Balaam, quand le roi Balac l'enuoya pour mauldire le peuple d'Israël. Et nostre seigneur Dieu envoya son Ange, auec l'espée en sa main, affin qu'il ne le laissast passer plus oultre, parquoy l'ange se mist au millieu du chemin. Et voyant l'asnesse l'ange debout auec l'espée, eut peur, et se arresta. Et le prophète ne voyant point l'ange donnoit des esperons a ladicte asnesse pour la faire passer oultre. Et elle ne pouuant souffrir l'iniure que ledict prophète luy faisoit, luy perçant les costez auecques les esperons dict : Mon seigneur, pourquoy me talonnes tu ainsi ? As tu iamais veu que ie t'aye faict chose semblable ? Tu me bats pour ce que ie

ne passe oultre, et ie ne puis passer pour l'empeschement de la voye. La dict le Texte, frere Anselme, que nostre seigneur Dieu ouvrit les yeux audict prophete, et en regardant il vit l'Ange, et incontinent luy dict : Pardonne moy, car ie ne sçauoye pas que tu fusses icy. Et l'ange luy dict : Si n'eust esté que l'asnesse s'est arrestée, ie t'eusse tué. Et apres luy commanda de par Dieu qu'il ne maudist pas le peuple d'Israël, et le feist ainsi. Dy moy donc, frere Anselme, qui a meilleure veue, ou les animaulx qui non tant seullement voient les choses corporelles, mais encores voient et regardent clairement les spirituelles, ainsi que font les anges, et vous aultres filz d'Adam ne voyes sinon les choses corporelles. Et cent mille autres preuues vous pourroye donner, mais ie m'en deporte pour faire courte nostre dispute et de pœur de donner ennuy a treshault et puissant prince nostre trescher sire le Roy.

DU TIERS SENS CORPOREL DE L'ANIMAL.

Le tiers sens corporel de l'animal c'est le sentir. Quel homme est auiourd'huy au monde, frere Anselme, qui puisse sentir et fleurer aucune odeur bonne ou mauluaise de la distance d'ung traict de pierre? Et les chatz, et les ratz sentent et fleurent le formage ou aultre viande de la longueur d'un traict d'arbaleste. Et encores le maistre des proprietez, donne plus grand tesmoignage de cecy qui est fils de Adam comme vous, disant, que le Vaultour sent les choses mortes de cent lieuës loing.

DE LA NATURE DU SCARABOT.

Les Scarabots sont adonnez a viure de la fiente des cheuaulx, muletz et asnes : et si vous voulez regarder quand aucuns desdictz animaulx a fienté par le chemin, il n'y aura au monde vng seul scarabot, et tantost et soubdainement en verrez venir infinitz de toutes pars, tant est subtil leur sentiment, que de dix, ou douze lieues sentent et fleurent leurs viandes.

DE LA NATURE DES LEURIERS, ET CHIENS COURANS.

Voicy encores vne chose plus merueilleuse que les Chiens tous en general et les Leuriers qui sont plus dignes en especial, par

maniere de parler, suyuront les pas, sentans les traces du Connil, Lieure, ou Perdrix, suiuuant tousiours la voye ou seront passez lesdictz animaulx. En cela, frere Anselme, n'est suffisant aucun filz d'Adam : mais au contraire si lesdictz Chiens qui sont de noz animaulx ne leur monstroient la chasse, iamais par eulx mesmes ne la pourroient trouuer. Et laisse toutes aultres choses, de pœur de prolonger nostre dispute.

DU QUART SENS CORPOREL DE L'ANIMAL.

Le quart sens corporel de l'animal est le gouster, du quel, si bien regardes, frere Anselme, vous verrez les Cheuaulx, Muletz, Bœufz, Moutons et aultres animaulx, quand ilz pasturent qu'ilz seront entre plusieurs herbes de diuers goustz et saueurs, qu'ilz preignent les herbes de bonne et doulce saueur, et les mangent, et les aultres de maluaise et amere saueur ilz les laissent. Et de ce quart sens, et du cinquiesme vous donneroys a present cent mille preuues, comme Dieu tout puissant les a donnez a nous aultres animaulx plus entiers, et parfaictz que non à vous. Mais de pœur de non donner ennuy au treshaut prince nostre sire le Roy, et a ses venerables barons, lesquelz ne demandent ny ne s'aggreent sinon en briefz propos, auecques grande science desdictes choses. Et quand a ce que dictes que Dieu tout puissant auec lesdictz cinq sens corporelz vous a donné bonne memoire, et meilleure retentiue que a nous, pour lesquelles choses vous vous souuenez des choses passées, ce que a nous il n'a donné, et qu'il ne nous souuient sinon de ce que nous voyons en presence, ie vous respond que vostre dire est faulx.

L'ASNE DECLARE A FRERE ANSELME LA BONNE MEMOIRE DES ANIMAULX.

Car ainsi que vous mesmes sçauez et par pure experience vous voyes tous les iours, les Muletz, Asnes, et Bœufz puis que vne fois ou deux ont esté de la Vigne ou du Iardin a la maison, incontinent apres ilz sçauent retourner tous seulz que nul ne les meine

ou guide. Et vous aultres irez vne fois ou deux par vng chemin, et y retournant encores vne aultre fois vous foruoierez et faul-drez audict chemin.

DE LA NATURE DES IRONDELLES.

Frere Anselme, Vous voyez les petitz des Irondelles voler apres qu'ilz sont grandz, et que l'esté passe, et l'yver approche, pource quilz sont fort delicatz, et craignent le froid, s'en vont auec leurs peres et meres yuerner aux parties des Indes, esquelz lieux quand l'yuer est icy, la est l'esté. Et font cela pour estre en tout temps chauldement. Et apres le printemps, qui est attrempé entre chauld et froid, retournent icy en noz terres, et si les verrez venir tout droict chantans en grand ioye et soulas aux maisons, ou lieux ou sont leurs nidz qu'ilz auoient laissez l'an passé, et reedifient aultres nidz de nouueau pour leurs repos, et pour en iceulx faire leurs petitz : et apres, ainsi comme ie vous dy, l'esté passé ilz s'en retournent tous aux parties des Indes tout droict, sans se fouruoyer, ny faillir iamais leur chemin allant d'icy la, ne venant de la icy : mais en tout temps leur souuient du lieu de leur habitation.

DE LA NATURE DES OYSEAULX ET AULTRES ANIMAULX.

Semblable chose font les torterelles et les Cygoignes, et plusieurs aultres oyseaulx, que si ie te vouloys dire comment ilz se gouuernent en leur departir et retour ie seroie trop long. Semblablement comme auec grand diligence font leurs guerres bien et ordonnesment, allans et logeans ensemble. Qu'ainsi soient les Gruës quand vient le temps de leur partement font faire la cryée a deux, ou troys, qui vont quinze ou vingt iours criant a haulte voix par l'air, que toutes s'asemblent, pour aller yuerner en leurs pays chaulx : ie m'en tairay donc pour ceste heure.

DE LA BONNE RETENTIUE DES HOMMES.

Il n'est pas ainsi de vous aultres, frere Anselme : si ung de vous qui sera de Mallorques s'en va a Barcelonne et est conuyé par

aucun sien amy en sa maison : retournant en Mallorques, si vne aultre foys retourne en Barcelonne bien souuent oubliera la rue ou est la maison de son amy qui l'auoit conuié l'aultre année, et s'il ne demandoit aux habitans de Barcelonne ou est la maison d'ung tel, iamais ne la trouueroit.

DICT DONC L'ASNE.

Lequel donc vous semble, frere Anselme, qui ait meilleure memoire, ou nous aultres animaulx, ou entre vous aultres hommes? par quoy si vous auez aultre raison dictes la moy : car ceste n'est pas suffisante pour prouuer que Dieu vous ait donné meilleure memoire ou souuenance qu'a nous aultres : mais est tout au contraire comme ie vous ay dict et declaré, ne vous vantez donc de pouuoir couurir le Soleil auec vng crible, car vous ne le sçauriez faire.

FRERE ANSELME DICT A MONSIEUR L'ASNE.

Seigneur Asne, puis que mes raisons susdictes ne vous plaisent, maintenant ie vous prouueray par viues raisons que entre nous filz d'Adam sommes de plus grande dignité que vous aultres animaulx, et que c'est chose digne que nous soyons voz seigneurs, et vous aultres noz vassaulx et subgietz. Et ce pour nostre beau sçauoir, et grande discretion, auec subtilité d'entendement et plusieurs sciences, bon conseil et prudence que nous auons, obseruons, et gardons en noz gouernements, faictz, marchandises, et plusieurs droictz que nous auons par lesquelz nous suiuons les voyes iustes et bonnes, et laissons et abhorrons les faulses et mauluaises voyes. Et qui suyt la bonne voye et faict bonnes œuures est guerdonné et recompensé, et qui suit la voye contraire est puny selon la mauuaistié. Et vous aultres n'auez riens de cela, sinon comme bestes irraisonnables qui faictes tous vos faictz et œuures bestialement, et sans qu'il y ait aucune raison en voz actes.

RESPOND L'ASNE.

He frere, he frere, penser auant que parler c'est sagesse, et

vous faictes le contraire qui parlez deuant que penser, et cela est grande et haultaine follie meslée auec plus grande ordure, mais ie ne vous dy pas qu'en noz grandz et notables animaulx, mais encore aux plus petitz trouuerez semblable, et plus grand sçauoir, discretion et subtilité desprit, et bon conseil auec prudence meilleure que n'est la vostre. Nous auons entre nous plusieurs droicts et vsages par lesquelz qui faict ce qu'il ne doibt est puny, et qui faict bien est recompensé, comme ie vous declareray (si vostre rudesse le peut entendre) selon mon esprit et entendement; prenez donc garde a mon dire.

LA NATURE ET GOUUERNEMENT DES ABEILLES, OU MOUSCHES A MIEL.

Le premier des petitz et subtilz animaulx est l'Abeille, que si vous prenez garde, frere Anselme, verrez comme elles se gouuernent en leurs habitations, soubz la conduicte et obeissance de leur Roy, le quel habite au meillieu de ses gens. Et apres au printemps, et en esté de iour et de nuict quand la lune luyt, sortent tous generallement et vont assembler la cire des feulles et des herbes tressubtillement auecques les pieds et mains, et apres assemblent le miel dedans les feuilles et fleurs des herbes, et des arbres, et des aultres plantes, et de la cire font leurs maisons et habitations en diuerses manieres, les vnes rondes, les aultres quarrées, les aultres a triangle : aultres faictes a cinq ou six quarres, pour y demourer et habiter : aultres comme boutiques, et lieux pour mettre leurs viandes et prouisions pour l'yuer, et aultres comme chambres pour nourrir leurs petitz, et domir en yuer, et les accouttrent comme boutiques ou magasins : et apres quilz les ont emplies de miel pour la prouision de l'yuer, elles les ferment d'une bonne et gente closture de cyre a fin que nulle d'entre elles ny touche iusques en yuer. Et lors toutes en general sans proprieté nulle mangent en commun. Et apres que l'yuer est passé, au printemps retournent a leur mestier ainsi comme parauant, et leurs ordonnances sont ainsi faictes,

que celles qui ne viennent de bonne heure, dorment dehors, qui faict mal, est puni, leur couppent aucunesfoys vng pied, ou vne main, ou la teste, selon que requiert et merite le crime, mettant les pieces en la voye par ou elles passent : pour donner exemple aux autres, pour bien faire et laisser le mal.

DES MOUSCHES GUESPES.

Les mousches guespes font le semblable, excepté quelles n'assemblent point de miel, et leurs Roys aussi de mesme : desquelz si ie vous disoyes les ingenieuses besongnes qui sont en leurs demourances pour nourrir leurs petits et comment eulx mesmes se gardent de froid et de chault par les forestz et soulz les vmbraiges, ce seroit chose fort longue, par quoy ie men deporte. Vous est il donc aduis, frere Anselme, que lesdictes abeilles soient sages et ingenieuses ? certes oy et ne pourrez dire du contraire, pour nulle raison.

DE LA NATURE DES FORMIS.

Aultre petit, et subtil animal, est la tressaige et discrete formis, la sagesse et experience de laquelle voyant Salomon, vng des filz d'Adam qui a esté le plus saige et discret qui soit entre vous aultres, vous reprenant dict au liure par luy faict appellé les Prouerbes, au chap. 6 : O paresseux, va t'en a la Formis, et aprens d'elle sens et discretion, et regarde la peine qu'elle prent en esté pour amasser sa nourriture, a fin que soy reposant en yuer se donne plaisir et ioye. Or regardes, frere Anselme, et contemples en vous mesme comme sagement et discretement ilz edifient leurs maisons et habitations dessoulz terre en diuerses sortes et manieres : les vnes longues, les autres larges, les vnes pour habiter et demourer, les aultres comme boutiques et magasins, pour mettre leurs viandes et prouisions de l'yuer, les remplissant de froment, orge, lentilles, febues, pois, et aultres victuailles. Et si par aduenture a cause du lieu reumatique ou pour la pluye leurs viures sont mouillez, quand ilz voient qu'il faict beau iour et

beau soleil, elles les tirent dehors pour les essuier, et seicher : et quand ilz sont secz, les rapportent dedans leurs boutiques et magasins ou ilz estoient premierement. Et d'auantage pour la crainte qu'elles ont, que leurs dictz viures ne se germent a cause de la chaleur et humidité (qui sont deux causes de generation), trenchent en esté et partissent le grain du froment en deux parties. Et de l'orge, febues, lentilles, ostent l'escorce, et cognoissent elles mesmes par leur sagesse et discretion que le grain du froment séparé en deux parties, et que l'orge, febues, et lentilles dont l'escorce est ostée ne peuuent iamais germer. Dauantage en esté se leuent de grand matin et sortent de leur habitation, vont cercher viures, et ce que chascune trouue a manger, combien qu'elle ait fain, n'en vouldroit pour riens du monde auoir mangé, mais l'apportera loyaument en la maison, a fin qu'il soit mangé en commun, sans aucune proprieté. Dauantage, si aucune desdictes formis trouue grand quantité de viures, s'en retourne fort sagement a ses compaignes, portant vng grain de ce qu'elle a trouué pour leur monstrer, et lors toutes ensemble, ou la plus grande partie d'elles s'en vont auecques l'aultre iusques a ce qu'elle leur ait monstré le lieu, et portent les viures en leur maison et habitation. Oultre plus, si aucune d'elles trouue grande quantité de viures, si comme vne piece de miel, ou aultre semblable chose, voyant qu'elle ne peult seulle suffire a porter si gros faiz, tout incontinent s'en retourne a la maison et le denunce aux aultres. Et lors toutes ensemble, ou celles qui se trouuent en la maison vont auec elle iusques au lieu de la victuaille, et si elles le peuuent porter, ou rouler toutes ensemble, l'emportent tout entier : sinon partissent le tout en plusieurs et diuerses parties, et chascune en porte sa part a la maison. Et quand elles sont venuës, les aultres leur demandent le lieu de la viande ou victuaille que ladicte formis a trouué, et leur disant les enseignes du chemin, tantost s'en vont vne a vne, et auec celles qui l'amenent la premiere chose qu'elles font, elles s'arrestent, et se baisent ainsi que font voz dames Cathelaines quant elles rencontrent

aucuns de leur congnoissance en la rue venant des pardons, et leur demandent le chemin suyuant les enseignes iusques a ce qu'elles viennent au lieu de la victuaille : et portent leur part a la maison comme leurs aultres compaignes. Se gouuernant toutesfoys soubz lobeissance de leur Roy : et celle qui faict mal est punië selon que le crime est grand ou petit, luy couppant main, pied ou teste, et les corps de celles lesquelles par iuste sentence ont esté mises a mort, sont gettez au chemin le plus prochain de leur habitacions pour donner exemple aux aultres de non faire cas semblable. Et le corps de celles qui meurent par maladie est enterré soulz terre en lieu de sepulture. Oultre plus, si par cas d'aduenture aduient que aucune d'elles soit blessée par quelque filz d'Adam ou aultre animal, et qu'il luy soit couppé aulcun membre, comme piedz, cuisses ou mains, pour laquelle chose elle ne puisse retourner a la maison, incontinent et au commandement de leur Roy elles vont toutes au lieu, et lapportent a la maison, ou elle est bien pensée iusques a ce qu'elle soit guarie, ou morte. Donc, frere Anselme, vous semble il qu'en nous aultres ait autant de sagesse et tant de sens comme en vous ? certes ouy et dauantage. Et en cela nul qui veult vser de raison ne peut contredire.

DE LA NATURE DES LANGOUSTES.

Je vous veulx parler, frere Anselme, de la sagesse de la Langouste, comme apres que l'esté est passé elles tranchent la terre grasse, et y font une fosse, en la quelle mettent leurs œufz, et les mettant soulz terre s'en vont : et s'en volent aultre part, et sont la plus grande part mangées des oyseaulx, et les aultres a cause du grand froid et gelée meurent. Et apres quand le printemps est venu et que le temps et chauld et humide (qui sont deux causes generatiues), incontinent lesdictz œufz sortent, et naissent Langoustes tant petites qu'il semble que se soient formis de couleur noire, et commencent a manger et a ronger les herbes, et leurs croissent les ailles, et en volant s'en vont pour

leurs affaires : apres mettent leurs œufz soulz terre ainsi comme ie vous ay dict, et font ainsi comme ont faict leurs predecesseurs, sçachans que s'ilz laissoient leurs dictz œufz sur la terre ilz seroient cassez, et par temps de gelée par le froid qui les geleroit se gasteroient tous : par quoy ne sortiroient point, qui seroit cause que leur nation seroit de brief finie et exterminée du monde. En apres elles se gouuernent et conduisent toutes soubz vng Roy, et nul de leur compaignie n'ose voler iusques a ce que ledict Roy volle. Aussi ont entre elles plusieurs ordonnances et coustumes, et qui va au contraire est grifuement puny, lesquelles seroient fort longues a racompter : par quoy cerchez aultres raisons ou preuues pour maintenir vostre faulce opinion, et vous aurez soubdaine responce : mais ne parlez iusques a ce que ayez pensé que vous deuez dire, et vous ne pourrez faillir.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Seigneur Asne, il ne fault ia penser pour cela. Vous sçauez assez et cela est chose claire a tous que les gens constituez en dignité et noblesse mangent les delicates et delicieuses viandes, et ceulx de moindre dignité ou noblesse mangent les grosses viandes et de moindre saueur : donc nous aultres filz d'Adam mangeons plusieurs precieuses et delicates viandes, comme pain de bonne et blanche fleur ou farine, Gruës, Pigeons, Faisants, Perdrix, Beccasses, oyseaulx de riuiere, Herons, Cygoignes, Plongeons, Allouettes, Chappons, poulles d'Inde et communes, Ramiers, Coulonbes, Torterelles, et toute aultre volatille. Et dauantage cerfz, biches, cheureux, daims, porcs, sangliers, lieures, connilz et toute aultre sauuagine : cheureaux, aigneaux, veaux, moutons, bœufz et plusieurs aultres viandes, tant rosties, que boulies ou en paste, en plusieurs et diuerses especes et saulces, comme saulce blanche, saulce noire, saulce grise, cameline, poyurade, vinaigre, verd ius, saulce verd, moustarde, nauetz, aulx, oignons, choux, poreaulx, espinarts, laictuës, oranges, et plusieurs aultres sortes de saulces, selon qu'a chascune sorte de chair

appartient. Ainsi mesme des poissons : esturgeons, saulmons, truytes, lamprayes, solles, rougetz, grenaulx, barbuës, esquelfins, turbotz, thongres, marsouins, brochetz, carpes, perches, tanches, loches, escreuices, anguilles, et plusieurs aultres et quasi infinies viandes et maniere de poissons gros et menuz. Quand a nostre delicieux et sauoureux breuage, ie vous veulx dire que nous auons plusieurs delicatz et sauoreux vins, ainsi comme Maluesie, Romanie, bastard, muscat, vins Grecz, et de Corse, vernasse, rosette, hypocras, et infinitz aultres vins blancz et vermeilz, fort subtilz, puissantz, aspres, pleins de liqueur, doulx et bruscz, desquelz beuuons a nostre plaisir en tout temps de l'année selon que la disposition et qualité du temps le veult et requiert. Et vous aultres animaulx n'auez semblables viandes ny breuuages : est ce pas assez suffisamment prouué que entre nous filz d'Adam sommes de plus grande dignité et noblesse que vous aultres animaulx ? et en tout ce nul qui a vsage de raison ne peut ny doibt dire au contraire.

RESPOND L'ASNE A FRERE ANSELME

Frere Anselme, vous me faictes quasi rire, combien que ie n'en aye enuie. Bon homme de Dieu, ou est vostre sens, et la subtilité que souliez auoir ? il semble ia que vous soiez plus lourd et plus grossier qu'ung paisant. Vous cuidez louer les filz d'Adam, et vous les vituperes, comme ainsi soit, que ne pouuez auoir les viandes que vous auez dictes et nommées, sinon en les achetant pour d'argent. Et vous ne pouuez auoir l'argent, sinon en grand trauail, douleur, tribulation et crainte meslée auec peine : en marchandant, bataillant, nauigeant, cheuaulchant : plusieurs et diuerses foys, en voulant amasser argent, vous mourez et estes noyez, penduz, escorchez, decapitez, bruslez, chassez, et emprisonnez, perdant membres, aureilles, mains, et piedz : et apres que vous auez gaigné quelques deniers, estes en plus grand crainte que vous n'estiez auparauant, pensant comme vous les garderez, comme vous les multiplierez,

aiant tousiours paour et crainte, qu'ilz ne vous soient ostez par la seigneurie. Vous laissez de prendre plusieurs plaisirs et delices pour la crainte qui est en vous, disant : Si ie fais telle chose, la iustice se pourra adresser a moy et me faire perdre mon bien. Aussi auez a souffrir plusieurs hontes, iniures, et despitz, dont ne vous osez venger pour crainte de la iustice, et peur de ne perdre les deniers. Et apres en l'aultre monde auez a rendre compte comme vous les auez gaignez, et en quoy vous les auez employez, et despenduz. Et si vous en auez mal vsé, yrez au feu infernal duquel iamais ne pourrez sortir. Et apres qu'auez amassé argent, si ne pouuez vous auoir pain de blanche fleur, ou farine, sinon auec grand mal, grand trauail, et sueur de vostre visage, car vous auez a labourer, semer, cuillir, moissonner, et separer la paille du grain, crybler, mouldre, pestrir, et cuyre au four : et tout cela auec grand anguoisse, et trauail. Et mesmement aussi a cuyre les aultres viandes, couppant boys, allumant feu, plorant a cause de la fumée qui entre par les yeulx, pilant, broyant, passant, coulant, pressant, et chauffant les saulces, et espèces par vous nommées.

L'ASNE DICT A FRERE ANSELME LES VIANDES QUI LEUR SONT PROPRES.

Frere Anselme, Nous aultres mangeons delicatement les viandes, ainsi comme bon froment, orge, aueyne, seigle, mil, febues, pois, lentilles, rys, et semblables semences. Et quant aux fruictz, nous mangeons raisins, figues, pesches, abricotz, prunes, pommes, poyres, cerises, grenades, citrons, melons, et plusieurs aultres bons fruictz de diuerses sortes : et ne mangeons iamais sinon des plus meurs, et des meilleurs. Et aduient que quand vous aultres voulez cuillir d'iceulx fruictz pour vostre manger, vous ne trouuez que les plus meschans et vieulx, et mangerez tout cela ioyeusement en despit de vous, sans que nous en payons maille ny denier. Vous aultres payez et nous aultres mangeons. Vous plantez les iardins et nous mangeons

les fruictz. Vous creusez les puits et nous beuuons l'eau : dauantaige, nous mangeons plusieurs bonnes ortuailles, ainsi comme choux, nauets, laictuës, espinards, et plusieurs aultres sortes, desquelles ie me tays de peur d'estre trop long. Et tout sans fascherie ny trauail de labourer, semer, cueillir, mouldre, pestrir, cuysiner, ny allumer feu, et mangeons chascun iour tant qu'il nous est mestier, et le reste laissons a vous aultres, qui nous le gardez iusques au lendemain : et fault que de la garde vous payez les vignerons, iardiniers, et aultres gardiens. Et quant aux aultres viandes de chair, et de poisson, et des saulces dont vous auez parlé, en despit de vous, nous animaulx en mangeons plusieurs et diuerses fois deuant vous aultres : ainsi comme chiens, chatz, ratz, mousches, formis, et ce par leur glotonnie, car nul aultre animal n'en vouldroit auoir mangé. Je vous dy dauantage, que pour les diuerses sortes de viandes lesquelles apres grandes peines vous mangez, ils vous suruient plusieurs sortes de maladies : ainsi comme fiebures quotidianes, tierces, et quartes, mal d'estomach, et de costé, mal de roignons, roignes, podagres, ydropisie, gouttes, coliques, et souffrez autant de sortes de maladie que vous auez de viandes. Et dauantaige, voulant auoir guarison desdictes maladies, il nous conuient souffrir plusieurs peines et tormens de faire incision en vostre chair, cauteriser auecques le fer chault le lieu du mal, boyre syrops, prendre purgations de rude et mauluaise saueur, lesquelles vous font deuenir secz, saignées, diettes, et vous fault abstenir des desirs de la chair, et plusieurs aultres trauaulx, lesquelx seroient longs a racompter, desquelz nous autres sommes exempts et asseurez. Donc, frere Anselme, laquelle est la vie des Seigneurs ? la nostre qui est sans trauail et peril, et reposée ? Certes c'est la nostre, et la vostre est au contraire, parquoy si auez aultre raison que la dessusdicte, bien vous seruira.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Reuerend Asne, l'aultre raison par laquelle appert clairement et manifestement que nous sommes de plus grande dignité que

vous aultres est, pour les grands plaisirs et copieuses voluptez que auons en nos haulx, grands, et amples Palais et maisons, belles dances de diuerses sortes de Dames, pour rire, chanter, iouer des orgues, leutz, harpes, guyterres, violles, viollons, psalterions, rebecz, cornemuses, haulboys, cornetz, trompettes, clerons, tabourins, fleutes, flaioletz, larigotz : et plusieurs aultres sortes et maniere d'instrumens aux nopces, festins, banquets, et assemblées. Vestans beaulx vestemens, nous aornans de plusieurs belles chesnes, ymages, deuises d'or, et d'argent, auec plusieurs beaulx ioyaulx : à sçauoir pierres precieuses de plusieurs et diuerses couleurs, qui ressemblent bien estre choses dignes de Seigneurs, et non de vassaulx. Ie vous ay donc clairement prouué mon opinion estre vraye, et qu'il est raisonnable que nous debuons estre vos Seigneurs, et vous aultres estre nos vassaulx et subiectz.

COMMENT L'ASNE PROUE A FRERE ANSELME LE CONTRAIRE DE SON DIRE.

Il me semble, frere Anselme, que vous estes vng peu doulx de sel, et tiré a volunté desordonnée : et tout procede de petit et debile entendement : et ne le tiens a mal, car vous estes desormais vieil et hors de memoyre. Bon homme de Dieu, ne sçauez vous pas, que les plaisirs desquelz s'ensuiuent pleurs et douleurs ne doibuent estre appellez plaisirs? Comment vous pouuez vous donc louer de ce qui n'est aultre chose que fumée qui tantost passe? Car vous aultres auez, en lieu et change du festin et des nopces, le conuoy qui se faict quand vous estes mors a vous enterrer : en lieu de rire les pleurs, en lieu de ioye desplaisir, en lieu de chansons les grands crys à la mort, en lieu des grandes maisons et somptueux Palaix les estroictes et petites fosses, en lieu des chambres les prisons, en lieu des deuises, chesnes et couliers au col, en lieu de bien vous aduient mal et dommaige; parquoy cerchez aultre raison pour prouuer vostre faulse opinion : car ie croy, que peu en trouuerrez desormais.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Nostre maistre l'Asne, l'aultre raison pour laquelle nous debuons estre vos Seigneurs, et vous nos vassaulx, c'est que Dieu nous a donné Loy, et non pas a vous aultres : laquelle Loy nous commande que faisions bien, et que euitions le mal. En apres nous faisons oraisons et ieusnes, et donnons dismes et premices; nous faisons aulmosnes, et nous sont venuz des Prophetes et messagiers de Dieu, et ne sont pas venuz a vous aultres : parquoy ces choses sont grandes dignitez de Seigneurs, telz que nous sommes, ce que vous n'auez entre vous animaulx.

LA RESPONSE DE L'ASNE.

Frere Anselme, qui beaucoup parle souuent erre, et ainsi en prent il a vous. Et toutes fois vous voulez que vostre raison soit receuë, et là ou vous cuydez faire honneur aux filz de Adam vous leur faites vilennie et deshonneur, par ce que vous n'entendez pas comme vous parlez, ny ce que vous dictes. Et tout ainsi que vous vous louez que Dieu vous a donné Loy et ne l'a point donnée a nous autres, en cela vous vous faictes grand deshonneur et vitupere, et a nous grand honneur. Comme ainsi soit, que si l'homme fust demouré en l'estat que Dieu le créa, il n'eust esté mestier que Dieu luy eust donné Loy : car Dieu le crea iuste, pur, innocent, et sans peché, et luy, trespassant le commandement de Dieu, pecha, parquoy fut incontinent puny, et iecté de paradis terrestre : et ses enfans par enuie tuerent l'ung l'aultre. En apres feirent larrecins, rapines, faulx tesmoignages, adulteres, blasphemes, faulx sermens : et plusieurs aultres maulx. vices, abominations, et abominables pechez : si comme sodomites, et homicides, pour lequelles choses a esté necessaire qu'il vous a esté donné Loy, vous voyant faire telles choses. Quant a nous aultres, nous n'en auons certes nul mestier : car ainsi comme Dieu nous créa le premier iour, ainsi auons demouré iusques auiourdhuy, le louant et benissant sans faire nul

mauluais peché. Parquoy regardez si cela est honneur, ou vitupere. Et si auec raison vous vous debuez louer du faict que vous dictes, quant aux oraisons par lesquelles vous priez, Dieu qui vous pardonne les pechez, offenses, et maulx que vous faictes : nous aultres n'en auons nul besoing : car nous ne faisons mal ne peché.

ICY DECLARE L'ASNE A FRERE ANSELME LE IEUSNE DES FILZ D'ADAM.

Le ieusne que vous ieusnez, Dieu le vous a ordonné par le peché de glotonnie, le faisant iustement et ainsi qu'il appartient, mais vous ne faictes pas ainsi comme Dieu vous commande : ains le iour du ieusne commettez beaucoup plus de peché de glotonnie, que à vng aultre iour : car il vous fault plus de viandes et plus exquises que aux aultres iours ; et pour ieusner vng iour vous auez troys iours bons a bien manger, car le iour deuant le ieusne, vous dictes : mangeons, et beuuons bien, car demain nous fault ieusner. Le iour du ieusne, dictes : mangeons, et beuuons bien auiourd'huy, car nous ieusnons. Le lendemain du ieusne, dictes : mangeons, et beuuons bien auiourd'huy, car nous ieusnasmes hyer. Et tel ieusne, frere Anselme, n'est bon ne iuste, ne aussi faict comme Dieu le commande. Et aussi disoit ce grand prophete Esaie en la personne de Dieu, disant : Est cela le ieusne (comme dict Dieu) que i'ay esleu ? et voy qu'il veult dire certes non ; mais veulx tu sçauoir le ieusne que i'ay esleu ? Brise ton pain a ceulx qui ont faim, et fais entrer en ta maison ceulx qui ont necessité, et sont malades, leur donnant de ce que Dieu t'aura donné. Verras tu ton prochain tout nud, et tu seras par tout couuert ? car c'est ta chair, parquoy tu ne mespriseras point ton prochain : ayant faict ainsi tu inuoqueras Dieu, et il te exaulcera : tu cryeras a luy, et il te dira : me voycy. Mais vous aultres, frere Anselme, ne faictes rien de tout cela a vostre prochain, mais plus tost en dictes mal, et en parlez meschamment par grande trahison : car deuant sa face luy riez,

et incontinent en derriere dictes mal de luy et en detracterez. Et nous aultres, frere Anselme, ne faisons rien de cela, ny ne sommes flatteurs disans bien et louans nos semblables en leur presence, ny ne sommes traistres en disant mal d'eulx en derriere.

L'ASNE DICT A FRERE ANSELME LES LARCINS QUE FONT LES FILZ D'ADAM.

Les dismes, premices, et aulmosnes que vous faictes, c'est des larcins que faictes les vngs aux aultres, ostant cela du bien de vostre semblable, secrettement, aulcunesfois en public et par force, et faisant mal en faulx poix, faulces et desloyalles mesures, en mal acquerant, assemblez tout ce que pouuez : et vous aultres malheureux qui assemblez et amassez pour ceulx qui ne vous en sçauront gré, c'est a sçauoir pour le mary de vostre femme quand vous serez mors, ou pour le mary de vostre fille, ou la femme de vostre filz, lesquelz se donneront du bontemps auec les biens que vous leurs laisserez, et vous en rendrez compte à Dieu : mais nous, nous sommes netz de ces pechez, et mauluaisiez, qui est vng degré de seigneurie.

L'ASNE PARLE A FRERE ANSELME DES PROPHETES ENUOYEZ AUX FILZ D'ADAM.

Les prophetes que dictes qui ne sont venuz a nous aultres, mais seulement a vous, c'est a vostre honte et vergoigne. Car les prophetes ne sont point enuoyez sinon pour faire faire ce qui est bon, et euiter ce qui est mauluais, ainsi que dict toute l'Escripture, et nous aultres n'en auons que faire : car comme ie vous ay dict, nous ne faisons sinon tout bien, sans greuer aultruy.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Qvel bien est ce, seigneur Asne, que vous aultres faictes sans mal? C'est chose vraye que les sauterelles font grand mal et dommaige aux bledz, et fruictz : et mesme aussi plusieurs

aultres oyseaulx, ainsi que corneilles, et corbeaulx. Dauantage les ratz font dommage a toutes choses qui se mangent, et aux robbes et vestemens, et les Millans aux Poulletz, les Chiens et les Chatz desrobent les viandes. Et le Loup, et plusieurs aultres animaulx viuent de larcins et rapines : ainsi comme les Renards, qui desrobent les gelines : parquoy vostre dire est faulx.

L'ASNE RESPOND A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, il me semble que vous estes vng peu doulx de sel, et legier de poix. Comme il soit ainsi que les larcins et maulx que font les filz d'Adam, il ne leur est pas licite de les faire : et les dommages que vous dictes que font nos animaulx dessusdictz, ce n'est pas peché enuers Dieu, ains leur est licite de ce faire : car Dieu leurs a donné et ordonné vie en semblables choses, et mesme dict Iesus Christ en l'Euangile parlant aux hommes. Regardez aux oyseaulx du ciel lesquelz ne sement, ne labourent, et vostre pere celeste les repaist, et saoule. Vous ne debuez pas entendre, frere Anselme, que Dieu leur donne a manger auec sa main : mais il veult dire qu'il leur a ordonné vie et maniere de viure. C'est à sçauoir des choses deuant dictes. Et cela est dignité de Seigneurs manger, et boyre, et ne trauailler point, comme vous aultres. Parquoy, bon homme, laissez aller ceste fantasie, et vous tenez pour vaincu, puis que ne sçauez donner raison aulcune qui soit iuste ne vraye.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE DES VESTEMENS DES FILZ D'ADAM.

Seigneur Asne, l'aultre raison pourquoy nous debuons estre vos Seigneurs est, pour les beaulx vestemens de soye que nous portons, ainsi comme pourpre, velouz, satin, damas, cotton, lyn, et layne bien fourrez d'ermines, martres, lubernes, fouynes, ceruiers, et plusieurs aultres, desquelz voulant parler a present seroit chose fort longue. Donc comme semblables vestemens ne soyent sinon pour les Seigneurs, et vous aultres estes priuez de semblable chose, raison et iustice veullent que nous soyons Seigneurs de vous, et que vous soyez nos vassaulx et subiectz.

RESPOND L'ASNE A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, qui ne regarde deuant, il chet en arriere, ainsi vous en prent il : car quant vous parlez ne pensez pas a ce que vous dictes, veu que vos parolles sont toutes contre vous : et vous cuydant louer, vous vituperez : car vous dictes clairement qu'estes larrons, et vous vous tenez pour telz, tant estes surmonté de vostre volunté : car comme vous sçauez les plus nobles vestemens que vous portez, ou vestez, sont de soye et de layne. Et vous sçauez assez que les verms et animaulz de la soye par leur grande industrie et sagesse font leurs maisons de soye pour en icelles demourer, dormir, et repouser, pour estre chauldement en yuer, pour se garder du vent et de la pluye, et pour faire leurs œufz dedans : et vous aultres leur ostez par force leur desrobant pour en faire vos vestemens. Puis donc que la soye sort de leur corps, ilz deburoient plus tost estre appellez Seigneurs, et s'en deburoient mieulx glorifier et plus iustement que vous qui les ostez et desrobez.

L'ASNE DICT A FRERE ANSELME LA NATURE DES AMIMAULX.

Ainsi est il de la layne : Dieu l'a donnée aux animaulx pour les garder du froit, du vent, et de la pluye. Et vous aultres leur ostez par force, et en faictes vos vestemens. Donc vous louez vous faulcement de cela, ce que plus tost deburions faire entre nous, reprochant a vous aultres filz d'Adam, que nous vous donnons pour vous vestir, par le moyen desquelz vestemens vous estes gardez du vent, du froit, et de la pluye. Ainsi est-il des formes que vous dictes auoir : car ce sont peaulx de nos animaulx, lesquelles vous leur prenez, et desrobez.

L'ASNE DECLARE A FRERE ANSELME LES PEINES QU'ONT LES HOMMES POUR EULX VESTIR.

Mais Dieu tout puissant, lequel ne laisse nul mal impuny, vous punist de vostre mal faict, et larcin en ce monde deuant qu'en l'aultre, vous donnant plusieurs trauaulx et tormens de

ladicte soye, et layne à la lauer, nettoyer, blanchir, carder, filler, desuuider, tordre, ordir, tiltre, taindre, et coupper : et mille aultres trauaulx, lesquelz seroient longs a compter, et desquelz aurez vergongne et honte en les comptant. N'auez vous donc point honte en les comptant? n'auez vous donc point honte d'en parler seulement, en vous louant de ce dont nous aultres par raison deburions auoir la louange ? parquoy pensez aultre raison, et vous aurez telle response que ie vous feray taire.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Messire l'Asne, encore dauantage debuons nous estre vos Seigneurs, pour autant que nous auons Roys, Princes, Ducz, Marquis, Contes, Barons, Seigneurs, Prelatz, Docteurs, Philosophes, Presidens, Conseilliers, Aduocatz, Procureurs, Secretaires, Notaires, Rimeurs, Chantres, et Laboureurs. Et toutes telles choses appartiennent a Seigneurs et non a vassaulx telz que vous aultres animaulx estes.

L'ASNE RESPOND A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, vng bien faict ne couste rien, vous descouurez tousiours tous vos maulx, vous voulant faulcement louer. Car nos animaulx tout ainsi que vous, auons Roys, Seigneurs, Officiers, Chantres, et beaulx parleurs, comme vous auez : qu'il ne soit ainsi, regardez les abeilles, comme elles sont toutes soulz l'obeissance de leur Roy, ainsi comme cy dessus vous ay dict : et trouuerrez que Dieu les a toutes crées auec vng aguillon pour la defense de leurs corps, et a crée leur Roy sans aguillon, pour donner a entendre que les Roys et Seigneurs doibuent estre misericordieux et benings, sans aguillon de cruaulté et maluaistié.

L'ASNE DICT A FRERE ANSELME

Le Roy nostre Sire que premier debuons nommer, est Roy de tous nos animaulx par sa grande vaillance, noblesse, et magnanimité de courage. Il est large et liberal sans auarice : et cela

est clair et notoire a tout le monde : et quant il prent aulcune viande il en mange fort peu, et le demourant mangent ses seruiteurs et courtisans, lesquelz suyuent sa noble court. Quant a sa vaillance il n'est besoing d'en parler : car luy tout seul assauldra mille de vous aultres filz d'Adam, et vostre Roy auec, qu'il ne tournera pas seulement la face. Et quant vous mesmes voulez louer quelque filz d'Adam, vous dictes communement, il est vaillant comme vng Lyon.

L'ASNE PARLE A FRERE ANSELME DES OYSEAULX, ET AUTRES ANIMAULX.

Les oyseaulx ont aussi pour leur roy l'aigle : les formis, et les Langoustes ont leur Roy comme vous ay dict cy dessus : d'escripuains et notaires il ne nous en fault point : aultrement nous en aurions aussi bien que vous. Car telles gens ne seruent sinon pour escripre les proces, plaits, et questions, qui iournellement sont entre vous par les larcins et rapines que vous faictes les vngs aulx aultres, nyant la verité, et soustenant le mensonge : et nous aultres ne faisons rien de tout cela. Nous auons aussi de tres bons architectes, ainsi comme les arondelles, guespes, et plusieurs aultres a edifier leurs nidz, maisons, et habitations. De Docteurs, Philosophes, rimeurs, et beaulx parleurs en auons assez, mais pource que vous n'entendez leurs langages, vous vous en mocquez ainsi que faict le Chrestien du Maure, et le Maure du Chrestien, et de son parler : et cela vient pource que l'ung n'entend point l'aultre : par semblable maniere estes vous : car pource que vous n'entendez pas le parler, ou langage des animaulx, vous pensez qu'il n'y ayt nulle science en eulx. Et vous veulx donner a entendre que toutes les chansons que chantent les oyseaulx : ainsi que papegaulx, rossignolz, linottes, chardonneretz, allouettes et verdiers : sont toutes faictes en ritme, et bien rethoriquement dictées : tellement que si vous les entendiez elles vous sembleroient beaucoup plus subtiles, et mieulx ordonnées que ne sont les vostres : nous auons aussi bons chantres,

et musiciens, comme les oyseaulx dessusdictz desquelz vous mesmes dictes quand vous voulez louer aulcun chantre des filz d'Adam : il chante si doulcement, qu'il semble vng Rossignol.

L'ASNE DICT LE BON GOUUERNEMENT DU ROY DES ANIMAULX.

Je vous veulx bien dire et declarer, frere Anselme, que nos Roys sont meilleurs a gouuerner leurs subiectz, que les vostres, et sont plus misericordieux a ceulx qui sont soubmis a eulx, que les vostres : car vos Roys n'ayment leurs subiectz sinon pour le proffit, qu'ilz ont d'eulx : ainsi comme dismes, truages, tailles, impositions, gabelles, et victuailles, et plusieurs aultres proffitz, et vtilisez qu'ilz reçoyuent d'eulx. Et pource que par eulx se deffendent de leurs ennemis. Et cela est vng signe de cupidité, et misere : car la raison veult que le Roy, ou Seigneur soit clement, piteux, et misericordieux, iuste, faisant iustice en tout temps, qui est rendre a chascun ce qui est sien, ne desguysant la iustice par auarice, ne par faueur, ne par crainte, gardant, et accomplissant tousiours ce que Dieu veult, et commande, qui est le vray Roy des Roys, et Seigneur des Seigneurs, ainsi que font les Roys des animaulx, selon que cy apres vous declareray. Le treshault prince et Roy des Animaulx, est le Lyon : et sçachez, que aux assemblées, brigues, guerres, et batailles il est tousiours le premier, et se met souuent en peril de mort pour ses gens, et ce pour la pitié qu'il a d'eulx : et ce qui est a eulx il leur donne sans qu'il vueille rien auoir prins d'eulx, ne par leur propre gré, ne par force. Aussi vous veulx dire du Roy des formis, et des langoustes comme ilz sont piteux, et misericordieux en tous leur faits et gouuernemens, sans qu'ilz prennent iamais nul droit sur leurs gens. Et aussi comme les Roys des Gruës pour la grande pitié et compassion qu'ilz ont de leurs subiectz, eulx mesmes font le guet de nuyt pendant que leurs gens dorment. Et le semblable font tous les aultres Roys des Animaulx pource qu'ilz ont pitié de leurs vassaulx, et ne vsurpent

iamais aulcun droit ny truage, et ne demandent iamais rien a nully. Quant aux seruiteurs et officiers de vos Roys trespassez, lors que vos Roys nouueaulx entrent en nouuelle Seigneurie, ilz font du seruice a ceulx qui seruoient leurs peres, et les recompensant mal de leurs bons seruices, faisant aultres nouueaulx seruiteurs, et bien souuent (affin que la seigneurie soit toute a eulx) ilz tuent leurs freres, oncles, et parens, ou les mettent en prison, ou bannissent perpetuellement. Et craignant perdre la Seigneurie temporelle, laissent aller et perdre la spirituelle. Mais entre nous animaulx ne faisons rien de tout cela, quand il aduient qu'ung aultre entre en nouuelle Seigneurie. Parquoy cerchez autre raison pour prouuer vostre faulse opinion estre vraye, et vous aurez response.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Seigneur Asne, l'aultre raison que nous sommes de plus grande noblesse et dignité que vous, et par raison debuons estre vos Seigneurs, et vous nos vassaulx, est pource que nous sommes fait tous a vne semblance, qui est semblable a l'unité de Dieu, lequel est vng tant seulement, et vous aultres estes fais a infinies semblances et figures. Aussi Dieu a compose en nous troys choses dignes de grande admiration.

LA PREMIERE MFRUEILLE QUI EST EN LA SEMBLANCE DES FILZ D'ADAM.

Le premier est, que de cent mille hommes, ou femmes vous n'en trouuerez point cinq ou six qui se ressemblent de visaige : combien que tout ce qui est au visaige de l'vng soit au visaige de l'aultre : car ilz ont tous front, sourcilz, paupieres, yeulx, nez, lebures, barbes, et auec tout ce, ne ressemblent les vngs aux aultres.

DE LA SEÇONDE MERUEILLE, QUI EST LE PARLER.

Quant est du second, ilz ont tous Langue auec laquelle ilz parlent et chantent, et si ne verrez iamais que le parler, et le chant

de l'ung ressemble au parler et chant de l'aultre : mais si aulcun d'eulx a vng amy cognoissant priué, ou familier, lequel soit en lieu qui ne le puisse veoyr et le oyt parler, ou chanter, cognoistra qui ce sera, et le nommera par son nom sans que en cela il faille iamais.

DE LA TIERCE MERUEILLE, QUI EST L'ESCRIPTURE.

Le tiers est, que les lettres desquelles ilz escripuent, sont 23 en nombre, et chascune lettre ha sa figure, ou semblance : et s'il y a cent mille escripuains, et que tous escripuent vne mesme chanson, combien qu'ilz escripuent tout d'ung encre, et auecq vne mesme plume, encore auecq tout cela iamais l'escripture ne se ressemble, ains chascune escripture sera cogneuë de la main de celuy qui l'aura escripte. Et cela est vne grand grace que Dieu nous a faicte. Car si tous les hommes, ou les femmes se ressembloyent, plusieurs maulx et inconnuiens s'en ensuyuroient : car le pere pourroit auoir affaire auec sa fille, pensant que ce fut sa femme, ou auoir affaire auec la femme de son filz, pensant que fut vne aultre femme. Et aussi mesme feroyent mal les femmes recepuant en la maison aultres que leurs marys, et cela parce que la semblance seroit toute vne : l'ung entrer en la maison de l'aultre, et luy oster tout ce qui trouuerait en la maison : et par ce moyen tout le monde seroit destruit et deffaict. Mesmes aussi on ne sçauroit lequel est le Pape, ou lequel est le Roy : car chascun soy vestant de vestures royalles, ou papales, se pourroit dire vng Roy, ou vng Pape, que le peuple ne pourroit contre dire, ou contester : et cela par la semblance, qui seroit tout vne. Dauantage le Juif ne seroit cogneu du Chrestien, ny le Maure du Iuif, et pourroient auoir affaire auec les Chrestiennes, et infiniz aultres maulx se ensuiuroient, si tous les hommes se ressembloyent : tellement qu'il n'y a mal qui ne s'en ensuiuit, et seroit tout le monde perdu. Semblables maulx et inconueniens se ensuiuroient, si tous les hommes se ressembloyent au parler, car la nuict on pourroit hurter à la porte de quelqu'ung qui seroit

absent, en disant : Ouurez, ma dame : et lors la Dame pour la semblance de la voix de son mary, luy ouuriroit : et infiniz aultres maulx et erreurs se ensuiuroient, que si ie les vouloys tous declarer ce seroit chose trop longue. Ainsi mesme de l'escripture, si toutes les lettres se ressembloyent : vng simple homme pourroit escripre en la personne d'ung Roy quelque lettre addressant a vng gouuerneur, ou chastellain, lequel tiendroit quelque chasteau pour iceluy Roy, luy mandant : Sur peine de encourir nostre ire et indignation, que incontinent nostre lettre Royalle veuë, tu donnes, et assignes le chasteau que tu tiens pour nous en garde, au porteur de ladicte lettre, et venir incontinent deuant nostre royalle presence. Dauantage, escripuant en la personne du Pape, que la presente veuë, vng tel soit mis en possession d'une telle Euesché, ou dignité. Oultre plus, se pourroit escripre en la personne d'aulcun marchant a quelque sien facteur estant en Alexandrie ou ailleurs ou il seroit : Que la presente veuë, et sans aulcune dilation, tu donnes, et payes tant de ducatz a vng tel, lesquelz sont pour la valeur que i'ay icy receu de luy ; desquelles choses aduiendroit vng grand mal, et pour destruyre le monde en vng an. Mais vous aultres animaulx n'auez rien de tout cela, ny de ces merueilles, ains vous vous ressemblez tous. C'est a sçauoir tous les Lyons se ressemblent, tous les bœufz se ressemblent, tous les moutons se ressemblent. Et pour cela entre vous aultres, le filz a affaire a sa mere, le frere a sa sœur, pensant que ce soit sa femelle, pource que tous se ressemblent en la face, et en tous les aultres membres. Et pource que vous vous ressemblez a la voix, ou cry, quand le filz de la vache crye, incontinent la mere s'approche de luy pensant que ce soit son masle, et le filz a affaire auec elle pensant que ce soit sa femelle : et tout cela aduient pour autant qu'ilz se ressemblent de cry et de voix. Telle est la façon des cheuaulx et iumens, lyons et lyonnesses. Et en ceste sorte les petitz animaulx, ainsi comme chiens, chatz, ratz se conduysent. Il appert donc assez clairement que nous sommes de plus grande noblesse et dignité que vous aultres.

L'ASNE RESPOND A FRERE ANSELME, ET DICT.

Frere Anselme, il me semble clairement que vous estes hors de vostre memoyre : car pour vostre oultre cuydance vos parrolles sont follies et fantasies et n'entendez la question. Car si vous estes tous d'une semblance mesme, aussi tous de diuerses, et quasi infinies voluntez et langues, et estes diuisez en vne chose: en laquelle si vous estiez sages, ou qu'il y eut en vous quelque discretion, vous debuez estre tout d'ung accord, c'est a sçauoir en la loy de Dieu, et en la foy de Iesvs Christ son filz, en laquelle vous debuez estre sauluez. Car il y a entre vous aultres des mauluais, des Iuifz, des Chrestiens, des Turcs, des Sarrazins, des Tartares, des Sauluaiges, et aultres infinitz, lesquelz n'ont, ne entendent, aulcune Loy : et toutesfois chascun d'eulx dict, et croyt, qu'il tient et suit la verité, et tous les aultres trouuent et suyuent le mensonge et faulseté : et de cela iure et faict serment, et croyt fermement qu'il est ainsi. Aultres d'entre vous laissent Dieu tout puissant et adorent le Soleil, les aultres la Lune, les aultres les ymages et ydoles d'or, d'argent, et de pierres, lesquelles ne vallent, ny ne peuuent valoir rien, ny pour eulx mesmes, ny pour les aultres.

DES ANIMAUX, LESQUELZ SONT TOUS FAICTZ EN PLUSIEURS SEMBLANCES, ET COMME ILZ SONT TOUS D'UNE PENSÉE ET VOLUNTÉ A ADORER VNG SEUL DIEU, QUI LES A CRÉEZ.

Nous aultres auec nos diuerses semblances, tout d'vng accord et d'une pensée croyons et adorons vng seul Dieu, lequel nous a faictz. Et luy voyant nostre bonne et pure intention, nous donne a boyre et a manger sans peine, sans trauail de labourer, de semer, ny creuser puits : et vous aultres auec telle, et si belle semblance que vous dictes auoir, pource que vous ne faictes pas ce qu'il veult et commande, il ne vous donne a manger ny a boyre sinon auecques grand trauail et sueur de vostre visaige. Donc, frere Anselme, lequel vous semble plus grande noblesse et dignité, manger et boyre en lyesse et repos, ou manger et boyre

en trauail et tristesse? Et quant a ce que dictes de nos semblances et de nos voix, pour raison desquelles dictes que auons affaire auec nos meres, et auec nos sœurs, vous ne sçauez ce que vous dictes : car nous ne faisons point semblables choses par faulte de cognoissance, mais nous le faisons pource qu'il nous est licite, et Dieu ne le nous a pas defendu, et le vous veulx declarer si le pouuez entendre. Frere Anselme, ainsi comme vous pouuez veoir par claire et manifeste experience, tous les iours aduient qu'il naistra en vne nuict cent, ou deux cens animaulx, veaulx, ou cheureaulx : et le lendemain leurs meres vont a la pasture, et leurs enfans demourent à la maison : et sur l'heure de vespres, au retour de la pasture, combien que toutes se ressemblent en leurs faces et en leurs voix, toutesfois chascun des enfans va tout droict a sa mere sans qu'il soit mestier que quelqu'ung leur monstre, et ne fauldront point : c'est à sçauoir que nul d'entre eulx ne s'addresse a aultre qu'a sa mere propre. Vous pouuez donc assez clairement veoir que auoir affaire a nos meres et sœurs n'est pas faulte de cognoissance, que nous ayons : mais Dieu la nous a donnée meilleure et plus perfaicte qu'a vous : car vous aultres, combien que ne vous ressembliez en rien, ains chascun a sa semblance et voix toute differente de l'aultre, qui est chose plus facile a cognoistre : toutesfois quand vous naissez, ie ne dy pas le lendemain, mais vous estes encore cinq, ou six moys que iournellement voyez vos peres et meres, et auec tout cela ne les congnoissez, et ne sçauriez faire discretion, ou difference d'eulx auec aultres personnes estranges. Mais vous appellez tous les hommes que vous voyez, papa, et toutes les femmes, mama : pensans que tous les hommes sont vos Peres, et toutes les femmes, vos Meres. Donc bon homme de Dieu, quand vous vouldrez parler, pensez y bien premierement, et vous ne fauldrez point. Et si vous auez aultres raisons pour prouuer vostre faulse opinion, amenez la en auant, et vous aurez response.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Reuerendissime Asne, la raison pour prouuer que nous sommes

de plus grande noblesse et dignité que vous aultres animaulx, et que par iuste raison nous debuons estre vos Seigneurs, est que nous vous vendons et achaptons, nous vous donnons a manger et a boyre, et vous gardons de chault et de froit, des Lyons, et des loups, et vous faisons des medecines quand vous estes malades. Faisans tout cela pour la pitié et misericorde que nous auons de vous. Et nul communement exerce telles œuures de pytié, sinon les Seigneurs a leurs subiectz et esclaues.

L'ASNE RESPOND A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, vostre raison est de petite valeur, car si pour nous achapter et vendre nous debuons estre vos subiectz et esclaues, et vous nos Seigneurs, donc par semblable raison doibuent estre les Chrestiens, et les Maures, mais cela n'est sinon force et vsurpation : et ou la force regne, droit ne raison n'ont lieu. Et quant a ce que dictes que vous nous donnez a manger et boyre, et nous gardez de froid, de chault, et de tous maulx, vous ne le faictes sinon pour le prosfit de vous mesmes : car nostre bien est vostre proffit, et nostre mal est vostre dommage, et ne le faictes pas par pitié ne compassion que ayez de nous, mais vous le faictes de crainte que vous auez que nous ne mourions : car par nostre mort vous perdez les deniers desquelz nous auez achaptez. Et vous ne beuriez point de laict, ny ne mangeriez point de fromage, de beurre, ny de cresme : vous n'auriez point de laynes pour faire draps, ne de peaulx d'aigneaulx pour faire fourreures : ains mourriez de froit, vous yriez a pied, et si porteriez les charges a vostre col, comme bastiers, sans nostre ayde. Et de ce que dictes que auez pitié de nous, vous prenez les aigneaulx, veaulx et cheureaulx, et les enfermez, les separans de leurs meres, et les laissez mourir de soif, affin de boire leur laict, lequel Dieu a ordonné pour leur nourriture, et en faictes fromage, combien que vous ayez fort bonne eauë, et plusieurs et diuerses sortes de vins que vous pouuez boyre. Auez vous iamais veu, frere Anselme, aduenir que aulcuns

d'entre nos animaulx boyuent du laict apres qu'ilz sont seurez, et qu'ilz ne tettent plus? Mais vostre gloutonnie et gourmandise est si grande qu'on ne la peult dire ne compter. Vous estes vieux et mangez du laict. Dauantaige qui est encore pis, vous prenez les veaulx, cheureaux, et aigneaux et les tuez et apres les escorchez et les mettez par pieces, vous fricassez leurs fressures et faictes bouillir leur chair dedans le pot et la rostissez en la presence de leurs peres et meres, ausquelz en faictes le semblable les rostissant en la presence de leurs filz, et ilz se taisent, et en grande patience souffrent toutes ces peines et cruautez. Ou est donc la pitié et la misericorde que vous dictes auoir des animaulx? Plus vous parlez, et plus errez, et faictes grand honte à vous mesme, car les gens vous estiment sage et entendu, mais oyant vos parolles vous estiment fol et ignorant, parquoy si vous auez aultre raison, dictes la et vous aurez responce suffisante, et peult estre telle qu'elle vous fera taire et rendra muet.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Seigneur Asne, l'aultre raison et preuue que entre nous filz d'Adam sommes de plus grande dignité et noblesse que vous aultres animaulx est : que nous sommes tres ingenieux a bastir maisons, tours, et palais pour habiter, les faisans de plusieurs manieres et façons, ronds, quarrez, et de toutes aultres formes et tailles. Et cela par la grand subtilité, et prudence de nostre entendement. Et vous aultres estes priuez de tout cela. Et qui faict faire tout cela est digne d'estre seigneur. Et au contraire qui ne faict faire telles et semblables choses, iustice et raison veullent qu'il soit subiugué et vassal.

L'ASNE RESPOND A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, tant plus vous parlez tant plus faillez, ainsi qu'il me semble, et cuydant auoir assez de sçauoir, vous en estes du tout esloigné. Car s'il y auoit en vous raison ou discre-

tion aucune, vous verriez apertement que toute la louange que vous vous donnez de la maistrise, vous faictes grande follie de le dire; et me semble en verité qu'estes fort rude et foyble d'entendement, et cela est clair à vng chascun, pour la sotte louange que vous vous donnez d'edifier : car faisant comparaison de toutes vos œuures aux nostres, il semble que ce soit mocquerie.

COMME L'ASNE PREUUE AU FRERE TOUT LE CONTRAIRE PAR VIUES RAISONS.

Frere Anselme, voyez vous pas les abeilles comme en bonne ordonnance et soubz vng Roy se gouuernent, ainsi comme euidemment vous ay dict, et declaré cy dessus, et comment elles font et edifient ioliment leurs maisons par compas, les vnes a six quarres, les aultres a huict, aultres a triangles, aultres quarrées, et ainsi plus, ou moins, selon qu'il leur est mestier : et les edifient d'une seule matiere comme est de cyre. Et les hommes iamais ne font ny peuuent faire leurs habitations d'une seule matiere, mais il leur fault sablon, chaux, terre, eauë, pierre, boys, fer, et plastre. Et encore apres toutes ces matieres, ont besoing de marteaulx, picz, regles, syes, coignees, esquarres, limes, cordeaulx, et aultres mesures et engins sans lesquelz ne les pourroient bastir ny edifier. Et les abeilles n'ont en rien affaire de tout cela tant est grand leur engin et subtilité, et n'y a homme au monde, que si gentiment et ainsi compassées et mesurées les puisse faire comme elles font d'une seule matiere. Les Hyraignes font aussi leurs habitations et palays tout d'une seule matiere : c'est a sçauoir de beau fil, et les tissent plus delies que soye en diuerses façons, et a claire voye, longues, quarrées, a triangles, rondes, qu'il semble que ce soyent crespes, auec plusieurs cordes et filz, sans qu'elles ayent besoing de fuseau, ny quenoille, ne desuuydoir, ne tournettes, ne cardes, ne tailleur, ne tisserant. Et les filz d'Adam ne peuuent ny ne sçauent faire vne aulne de drap, ou de toille sans lesdictz engins. Donc, frere Anselme, lesquelz

sont plus subtilz en leurs œuures, les filz d'Adam, ou les animaulx ? Certes (si vous n'estes hors du sens) vous cognoissez bien et clairement que nos animaulx sont plus subtilz beaucoup que ne sont les hommes. Maintenant donc me tairay de peur de donner fascherie a treshault et puissant Roy nostre Sire. Semblable chose des Arondelles touchant l'edification de leurs habitations, et des aultres oyseaulx a faire leurs nidz sur les lieux haulx, tant proprement faictz qu'ils semblent bien estre faictz par bonne geometrie et mesure. Et par ainsi cerchez aultre raison et pensez bien a prouuer vostre faulse opinion.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Monsieur l'Asne, sans y penser ie vous prouueray qu'entre nous filz d'Adam sommes de plus grande dignité et noblesse que vous aultres animaulx. Et ce pource que nous mangeons les Animaulx de la terre, et de la mer, et de l'air. C'est a sçauoir les oyseaulx de plusieurs et diuerses sortes, dont la chose est claire et certaine, que le mangeur est plus noble que n'est pas la chose mangée : parquoy il appert que nous sommes plus nobles que vous aultres.

RESPOND L'ASNE.

En bouche close close, frere Anselme, il n'y entre mousche. Bon homme de Dieu, il vauldroit mieulx que eussiez la bouche close que parlissiez folement : donc pour la vigueur de vostre raison, les verms seroient vos Seigneurs, car ilz vous mangent, aussi seroient les Lyons et Voustours vos seigneurs, et tous les autres animaulx et oyseaulx et les poissons de la mer : car ilz vous mangent, et seroient vos Seigneurs les Loups, les Chiens et plusieurs aultres animaulx. Et qui est encore pis, les poux, pulses, punaises, lentes, syrons et aultres seroient vos Seigneurs : car tous ceulx y mangent vostre chair. Dictes moy donc, par vostre foy, si vostre dispute, qui est sans raison que vous puissiez donner ny assigner, est suffisante ?

COMMENT UNE MOUSCHE DEMANDE LICENCE A L'ASNE POUR PARLER.

Cela dict par l'Asne, voicy vne Mousche qui se leua sur pied, disant a l'Asne : Tresreuerend respondant, combien qu'il ne me procede de grande discretion de parler sans qu'en soys requise, toutesfois la grande temerité, audace, et ambition que ie voys en ce frere ne peut estre sans que ie luy die quelques raisons, par lesquelles s'il a peu, ou prou d'entendement, cognoistra que les animaulx sont de plus grande noblesse que les filz d'Adam : parquoy vous plaira permettre que ie puisse parler a luy.

L'ASNE RESPOND A LA MOUSCHE.

Madame Mousche, soubz le bon vouloyr du Roy nostre sire, vous et tout aultre animal qui sçaura donner, ou assigner aulcune raison par laquelle puisse apparoir que nous autres sommes de plus grande noblesse et dignité que les filz d'Adam, qu'il la donne et profere maintenant.

LA MOUSCHE DICT.

Frere Anselme, ie ne dy pas les plus honorables, nobles, et grands animaulx, mais encore les plus petitz et malostruz sons de plus grande dignité et noblesse que vous aultres. Et premierement vous diray de nous aultres mousches, dont vous ne faictes nul estime, et ne nous prisez rien, et ceste est la proue.

LA PREMIERE PROUE DE LA MOUSCHE.

Le principal et plus grand seigneur de vous aultres filz d'Adam, est le Pape, l'Empereur, et le Roy. Et quand les grandes festes viennent, ilz se vestent et habillent de riches vestemens de soye, comme pourpre et veloux, et se perfument de plusieurs bonnes odeurs, comme Ambre grys, Cyuette, Musc, et aultres : et lors quand orgueil leur semble que au monde n'y ayt honneur, ny noblesse plus grande que la leur. Et lors qu'ilz ont tant de gloire, nous aultres mousches sortans de l'ordure, et ayans les

mains ordes et salles, et les pieds embrenez, nous mettons en la barbe de vostre Pape, Empereur, ou Roy, et la nous torchons et essuyons noz piedz et nos mains embrenées. Et apres s'il nous vient en volunté de pisser, ou de chier, nous chions et pissons en leurs barbes et vestemens. Et lors sentant le Pape, Empereur ou Roy l'odeur de nostre merde que nous auons mise en leurs barbes, disent a leurs seruiteurs, qui sont a l'entour d'eulx. Sentez vous ceste puanteur que ie sens ? Et respondent que non, et ne sçait le paouvre que nous aultres luy auons embrené la barbe. Donc, frere Anselme, lequel vous semble qu'il soit de plus grande dignité et noblesse, nous aultres qui chions et pissons en vos barbes, et des Papes, Roys, et Empereurs, et nous torchons les mains et les piedz embrenez en leurs barbes, et aux vostres, ou les filz d'Adam ? Certes vous sçauez et cognoissez bien que nous aultres mousches qui sommes des plus malostruz animaulx qui soient au monde, sommes de plus grande noblesse et dignité que vous n'estes entre vous. Combien donc dauantage doibuent estre les plus nobles et grans animaulx de plus grande noblesse et excellence que vous aultres ? Certes, qui doubte en cela il est peu sage.

LE MOUSCHERON DICT AU FRERE.

Apres que la Mousche eut parlé, se leua sur pied vng petit Mouscheron lequel dict au frere : Frere Anselme, la langue n'a point d'oos, et si parle bien gros, ainsi vous en prent il : car parlant ne disant plusieurs folles et temeraires parolles contre les nobles animaulx ne cuidant rien dire : mais ce leur est vng si grand desplaisir qu'ilz vouldroient plus tost auoir tous les oos et membres couppez, que d'ouyr vos parolles, lesquelles certes portent la banniere de petit sçauoir.

LA RAISON ET PROUUÉ DU MOUCHERON.

Bon homme de Dieu, si nous aultres qui sommes de plus petitz animaulx qui soient au monde, vainquons et suppeditons vos Papes, Roys, Empereurs, et aultres grands Seigneurs, com-

bien dauantage feroient les aultres grands et nobles animaulx ! car nous aultres entrons en leurs chambres en despit d'eulx, et contre leur volunté, criant quand ilz veulleut reposer : ne les laissans dormir, les mordans et beuuans leur sang iusques a ce que en soyons saoulz, et leur faisons tant de despit, les piquans et mordans, que plusieurs fois par le grand desplaisir qu'ilz se donnent de nous, se donnent eulx mesmes de souflets nous cuydans tuer, et lors en vollant nous echappons. Et apres retournons tant de fois qu'il nous plaist : et iusques a ce que soyons remplies et saoules de leur sang, que seulement ilz ne se peuuent defendre de nous. Donc, bon homme de Dieu, taisez vous et consentez a vostre tresreuerend respondant : car selon vostre raison dessusdicte, que le mangeur est de plus noble et de plus excellente dignité que la chose mangée, il appert assez clairement que nous sommes plus nobles et plus dignes que vous : car nous aultres mangeons et beuuons vostre sang : parquoy appert clairement et manifestement vostre opinion et fantaisie estre faulse, et non vraye.

LA PUNAISE DICT A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, dict la Punaise, nous aultres aussi en despit de vous sommes et habitons en vos maisons, palais, et chambres dedans les couches, litz, lodiers, materas, couuertes, cuyssins, et linceulx, et mangeons vostre chair, et beuuons vostre sang, et chions en vos barbes et robes vne merde plus puante que la vostre, que seulement ne vous pouez deffendre de nous : par ainsi pouez cognoistre et veoir clairement en quel estime nous vous tenons, et combien nous vous prisons : car si nous vous prisions ny peu ne prou, nous ne vous chierions point sur les barbes. Ou est donc ceste vostre noblesse de laquelle faictes tant grande mention? il me semble, et a vous mesmes doibt sembler, si vous voulez dire verité, que nous aultres animaulx sommes de plus grande noblesse, que vous aultres filz d'Adam.

LE POUX DICT A FRERE ANSELME.

Apres la Punaise en soy taisant se fut assise, vng Poux se leua sur ses piedz fort gros et gras, disant : Frere Anselme, nous mangeons vostre chair, et beuuons vostre sang, et de vos femmes et enfans, et dormons en vos habillemens, litz, linceulx, et chions en vos cheueulz et barbes, les emplissons de lentes, et vous ne faictes rien de toutes ces choses a nous autres animaulx. Il appert donc la chose estre claire que nous sommes de plus grande noblesse et dignité que vous autres.

LA PULCE PARLE.

Apres que le Pouz eut acheue sa parolle, se leva vne Pulce deuant frere Anselme, disant : Tout ainsi que nostre cousin germain le Poux vous a dict, ainsi vous dys ie, que nous aultres en despit de vous, et constre vostre volunté dormons en vos lictz, et beuuons vostre sang. Et pour vous faire plus grand despit vous entrons aux aureilles, tellement que ne vous laissons dormir ne reposer, et vous embrenons les linceulx : vous aultres faictes les buées, et les lauez, affin qu'ilz soient beaulx et netz. Laquelle vous semble donc plus grande noblesse, la nostre qui ne vouldrions auoir chié sinon en linceulx beaulx et netz, ou en vos chemises, ou la vostre qui chiez aux retraitz puans, que vous faictes ? Et pour la grand puanteur vous estouppez le nez pour la grande abomination que vous en auez. Et apres, fault que vous mesmes ostiez l'ordure desdictz retraictz : et nous aultres ne lauons point nostre ordure, mais vous comme nos seruiteurs et esclaues lauez a belle lessiue et sauon les linceulx et chemises ou nous auons chié, et debuons chier. Il est donc assez clair et notoire que nous sommes de plus grande dignité et noblesse que vous.

LE CYRÒN DICT A FRERE ANSELME.

Apres que la Pulce eut parlé, se leua sur pied vng Cyron parlant par grand audace, disant : Frere Anselme, le commun

prouerbe dict : Si tu veulx que ie die bien de toy, ne dys mal de nully; et ainsi par le contraire : Si tu dys mal de quelqu'ung, il sera encore dict pis de toy. Pource que entre vous filz d'Adam dictes que ie suis peu de chose, et vaulx encore moins, toutesfois nous autres qui sommes les plus petitz animaulx du monde sommes de plus grande prouesse et valeur que vous aultres. Qu'ainsi soit la chose est claire que nous nous couurerons dedans vostre chair, et pour la grande mangeaison que nous vous donnons vous grattez et frottez de sorte que plusieurs fois vous escorchez et esgratignez vos chairs, que vous ne pouuez garder ne desfendre de nous. Il est donc assez notoire et euidens qu'entre nous animaulx sommes de plus grande noblesse et dignité que vous.

LE VERM DES DENTS MACHELIERES DICT.

Apres que le Cyron eut parlé se leua vng Verm des dens machelieres, me disant ainsi : Frere Anselme, vous sçauez bien combien de trauaux et molestes nous vous auons donné l'an passé, tellement que nous auons laissé bien peu de dents dedans la bouche, parquoy ainsi comme par experience auez esprouué par vous mesme, sçauez que en pareil cas faisons encore pis tous les iours a vos propres Roys, Empereurs, et aultres grands Seigneurs, leurs donnant tant de fascheries et douleurs, que ne les laissons dormir ne reposer. Et pour la grande et extreme douleur que nous leur faisons, plusieurs fois souhaytent la mort. Et par quelques medecines qu'ilz prennent et peuuent iamais guerir iusques a ce qu'ilz les facent arracher. Et en ceste maniere les faisons estre sans marteaulx et sans dents enla bouche. Pour laquelle chose ilz perdent la moytié du plaisir du manger : car ilz maschent les viandes en grand peine et trauail, et ne peuuent manger sinon viandes molles, qui leurs est grand desplaisir et melencolie, dont ilz ne se peuuent defendre de nous. Il appert donc manifestement, que nous auons plus de souueraineté sur vous, que vous sur nous. Et par consequent sommes de plus

grande noblesse et dignité que vous. Respondez a ceste heure si ce que moy et mes compaignons vous auons dict est vray, ou faulx : car pour certain vous n'estes si gros ny si rude d'entendement, que ne le cognoissiez.

FRERE ANSELME PENSE, ET DICT EN SOY MESME.

Apres que i'euz ouy les parolles desdictz sept animaulx, ie fuz fort troublé et a demy hors d'entendement, voyant clairement leurs proues estre vrayes, et n'ayant que dire contre icelles, ie dy en moy mesme. I'ay bien esté peu auisé, et encore moins sage, que ie ne me suis donné pour vaincu a l'Asne plus tost que maintenant manifestement me faille donner et tenir pour vaincu de si malostruz malheureux et meschans animaulx, comme sont les sept dessusdictz : car encore est ledict Asne de plus grand honneur entre nous aultres filz d'Adam, que ne sont les deuant dictz animaulx. Comme ainsi soit que la plus grande part des prophetes cheuauchoient sur Asnes, comme le prophete Balaam, et sur vng Asne estoit la bien heurée vierge Marie fuyant auecq Ioseph et Iesus Christ en Egypte pour la crainte de Herodes. Dauantage nostre Seigneur Iesus Christ, filz de Dieu eternel, entra sur vng Asne en Hierusalem. Donc par toutes ces raisons eust esté meilleur et plus honorable pour moy que ie me fusses donné pour vaincu a l'Asne que a present, que par forme et vigueur de raison fault que ie me donne et tienne pour vaincu aux sept animaulx deuant dictz. De laquelle chose ie vins a suer d'anguoisse et de la grand destresse que i'enduroye, ne pouant contester, ne contredire. Voulant donc me donner et tenir pour vaincu aux sept petits animaulx deuant dictz, et moy pensant en la response que ie debuois faire, sortit l'Asne auec telles parolles.

L'ASNE DICT A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, il me semble et croy que a vostre contenance que vous ayez sommeil, et que vouliez dormir ; vous auez

ouy les parolles de nos sept petitz animaulx, combien que vous n'ayez a respondre sinon a moy, et a mes raisons. Et pource si vous reste aulcune aultre raison pour prouer vostre faulse opinion, dictes la maintenant, et vous aurez suffisante et vraye response.

FRERE ANSELME DICT CES PAROLLES.

Incontinent que ie euz ouy les parolles de l'Asne, ie fuz semblable a vng homme qui retourne de mort a vie, et de mortelle maladie en santé : et me sembloit que ce fust vng Ange que Dieu me eust enuoyé, et luy dy ainsi : Seigneur Asne, la raison pour laquelle nous sommes de plus grande dignité et noblesse, est que quand nous mourons, l'ame ne meurt point, et auons resurrection, et entrons en paradis, auquel lieu auons gloire infinie : et vous aultres animaulx n'auez rien de cela, car quand vostre corps meurt, vostre ame meurt aussi ensemble, et n'auez resurrection, ne gloire : et cela est vng grand degré, et dignité de Seigneurs. Il appert donc euidemment que mon opinion est vraye, et non faulse.

L'ASNE RESPOND A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, vng mauuais entendeur contourne les parolles à rebours. Ainsi faictes vous : car vous lisez l'Escripture et ne l'entendez, car comme dict le sage Cathon, frere Anselme, que lire et non entendre ce n'est pas lire mais est despriser le bien. Vous sçauez bien que Salomon, qui a esté le plus sage que iamais ayt esté entre les filz d'Adam, dict en son Ecclesiasti. capitu. 3. : Qui est celuy qui sçait, si les ames des filz d'Adam montent en hault, et les ames des iumens et aultres animaulx descendent en bas ? comme s'il vouloit dire que nul ne le sçait sinon celuy qui les a creés. Et vous asseure, frere Anselme, que vostre parler est peu sage en cela. Voulez-vous determiner ce que Salomon met en doubte parlant sagement ? Et quand à ce que dictes que entrerez en paradis apres la resurrection, aussi

ira il la plus partie de vous en enfer au feu eternel et perdurable, ou vrayement iamais le feu ne cessera, ny les vifz ne mourront, ainsi comme dit l'Escripture. Et desirerez que feussiez mort au ventre de voz meres, et peu de vous aultres iront en paradis, car ainsi ledict l'Euang. sainct Matt. 20. disant : Que plusieurs sont appellez, et peu esleuz. Et Dauid le prophete au psal. 15. dict : Seigneur Dieu, qui sera celuy qui habitera en ton tabernacle ? c'est à sçauoir en paradis. Respond Dieu : Celuy qui chemine sans macule : c'est a sçauoir sans peché, ainsi que sommes entre nous. Si vous auez donc aulcune raison pour prouuer votre faulse opinion estre vraye, dictes le moy et nous aurez telle response que ie vous feray taire.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Seigneur Asne, l'aultre raison que nous sommes de plus grande noblesse et dignité que vous, est, que nous sommes faictz et creez a l'ymage et semblance de Dieu, et vous aultres non. Et cela est vng grand et superlatif degré, pour laquelle chose il est sainct et iuste que nous soyons vos Seigneurs, et que vous soyez subiectz et vassaulx.

RESPOND L'ASNE AU FRERE.

Frere Anselme, qui beaucoup parlent souuent erre, ainsi vous en prent il, et cuidez auoir vaincu la question pour la susdicte raison, c'est a sçauoir, que vous dictes que estes faictz a l'ymage et semblance de Dieu, et nous aultres non. Ne sçauez vous pas que vos pechez mettent en auant ce que vous dictes ? Bon homme de Dieu, pensez vous, vous aultres filz d'Adam, que Dieu soit faict a votre semblance ? Ia ne plaise a Dieu, car Dieu n'a ne teste n'yeulx, ne bouche, ne mains ne piedz : et dauantage il n'est pas corporel, mais vous, frere, vous fondez sur ceste authorité qui est en Genese, que Dieu dict : Faisons l'homme a nostre ymage et semblance. Et sans nulle doubte il est vray, et n'y a que dire en cela, mais vous ne l'entendez, ne sçauez comme elle

se doibt entendre. Toutesfois, combien que ie n'aye esté aux estudes a Paris, ny a Boloigne comme vous, le vous declareray maintenant treseuidemment, si vostre rude esprit le sçait, ou peut entendre. Ouurez donc maintenant les aureilles prenant garde a mes parolles, et vous verrez comme se doibt entendre ladicte authorité.

L'ASNE DECLARE COMME AU CORPS DE L'HOMME Y A DOUZE CONDUICTZ A LA SEMBLANCE DES DOUZE SIGNES.

Sachez, frere Anselme, que les Philosophes disent et afferment, que l'homme doibt estre appellé Petit monde, et ainsi le nomment en leurs liures. Et ce pour autant que comme ilz disent, il se trouue en l'homme tout ce qui est au grand monde. C'est a sçauoir au ciel, et en la terre : car tout ainsi comme au Ciel a douze Signes, aussi en l'homme trouuerez douze conduitz. Premierement deux aux aureilles, deux aux yeux, deux au nez, vng de la bouche, deux aux mammelles : vng au nombril, et deux aux parties inferieures.

ICY L'ASNE PARLÉ DES QUATRE ELEMENS.

Tout ainsi comme au grand monde a quatre elemens, c'est à sçauoir le feu, l'air, l'eau, et la terre, ainsi au petit monde de l'homme a quatre membres, c'est a sçauoir le Cerueau, le Cœur, le foye et le poulmon. Et ainsi comme par lesditz elemens est regy et gouuerné tout le grand monde, ainsi par lesditz quatre membres est regy et gouuerné tout le petit monde, c'est à sçauoir le corps de l'homme. Et ainsi comme par les humeurs, vapeurs, froidures et humiditez qui montent hault en l'air se concréent et engendrent (approchant le mouuement du ciel, et des planettes) vens, tonnoirres, pluyes, ainsi montent les vappeurs des parties inferieures aux parties superieures, et font vent comme rotter, tonnerres comme l'esternuer, et le toussir, et pluyes ainsi comme sont les larmes, et la salyue. Et pour briesuement parler, la chair du corps de l'homme est semblable à la terre, car il est créé de

terre, et en terre doibt retourner : les os sont comme les montaignes, les aureilles comme les mynes des metaulx, qui sont aux concauitez et interieures parties des montaignes, le ventre est comme la mer, les boyaulx sont comme les riuières, les veynes comme les sources et fontaines, la chair comme la terre, ainsi que ie vous ay dit, et les poilz et cheueulx comme les herbes et plantes. Et les parties ou il ne croyt point de poil sont ainsi que la terre sallée et argilleuse, ou il ne croist iamais herbes.

L'ASNE DECLARE A QUOY EST COMPARÉE LA PARTIE DE DEUANT DU CORPS DE L'HOMME.

Dauantage le visage et la partie de deuant du corps de l'homme est ainsi que les parties peuplées et habitées du grand monde, car ainsi comme lesdictes parties sont peuplées de Villes, Villages et Chasteaulx, ainsi est peuplée et habitée la partie de deuant du corps de l'homme, c'est assauoir de nez, bouche, mammelles, nombril, ensemble les parties inferieures et les mains et les piedz.

A QUOY EST COMPARÉE LA PARTIE DE DERRIERE DU CORPS DE L'HOMME.

L'eschine et la partie de derriere du petit monde, c'est a sçauoir du corps de l'homme, est ainsi comme les parties du grand monde qui ne sont peuplées ny habitées. Dauantage, la partie de deuant du corps de l'homme est ainsi comme le leuant : et le derriere est ainsi comme le ponent : la main dextre est comme le midy : et la senestre est comme septentrion ; l'esternuer, cryer, toussir, et le bruit et rumeur que font les boyaulx sont comme les tonnerres, ainsi que dessus vous ay dict et declaré. Et les larmes, la saliue, et l'urine sont ainsi que la pluye : le rire est comme la clarté du iour : le plorer comme l'obscurité de la nuict : le dormir, comme la mort : le veiller, comme la vie : le temps de la puerilité, comme le printemps : l'adolescence, comme l'esté : la ieunesse, comme l'automne : la vieillesse, comme l'yuer. Et aussi comme le grand monde est regy, et gouuerné par nostre Sei-

gneur Dieu, ainsi le petit monde, c'est a sçauoir le temps d'authonne est regy et gouuerné et seigneurié par l'ame intellectiue qui faict dudit corps ce qu'il luy plaist: car au mesme point et heure que l'ame veult que le corps s'arreste, incontinent s'arreste, et au point que l'ame veult que le corps se leue, il se leue. Et aussi generalement au poinct que veult faire aulcun mouuement au corps, ainsi comme estendre les piedz et les mains ensemble, ou les clorre, ou fermer, ou ouurir les yeulx, ou saulter ou courir, ou aultre mouuement plus grand, ou petit, incontinent est faict et accomply, sans qu'il faille, ou soit besoing, que l'ame face au corps aulcun parlement, ne luy donne signe, ou enseigne; mais au mesme point et instant que l'ame veult que aulcuns desdictz mouuemens seront faictz, le vouloir et le faict sont tout vng. Tellement qu'il n'est besoing, que l'ame dye aux yeulx, fermez vous; ou dye aux iambes, courez; ou aux aultres membres, faictes ainsi, et ainsi : mais comme ia vous ay dit, le vouloir, et le faict sont tout vng.

L'ASNE DECLARE COMME LADICTE AUTHORITÉ SE DOIBT ENTENDRE.

Dieu tout puissant, au poinct et instant qu'il veult et luy plaist qu'il soit fait quelque chose au monde plus grand, c'est a sçauoir au ciel, ou en la terre, incontinent au mesme poinct, et au mesme moment est faict et accomply, sans qu'il lui soit besoing de dire : telle chose soit faicte, mais au meme instant qu'il veult, et luy plaist que quelque chose soit faicte, au mesme poinct et instant est faict et accomply, tellement que le vouloir et estre faict sont tout vng. Et ainsi fait l'ame intellectiue en ce monde plus petit, c'est a sçauoir au corps de l'homme, et en ceste maniere s'entent ladicte autorité: c'est a sçauoir faisons l'homme a nostre ymage et semblance : car il parle de l'ame, c'est a sçauoir que ainsi comme Dieu fait tout ce qu'il lui plaist au monde plus grand, c'est a dire au ciel et en la terre, ainsi et par semblable maniere fait l'ame au monde plus petit, c'est a dire au corps de

l'homme : tellement que vostre ame intellectiue ainsi est faicte.

L'ASNE DÉCLARE COMME EN L'AME INTELLECTIUE Y A TROYS PUISSANCES, LES COMPARANS A LA SAINTE TRINITÉ, ET DICT QUE POUR CELA LADICTE AME EST FAICTE A L'YMAGE ET SEMBLANCE DE NOSTRE SEIGNEUR DIEU.

Frere Anselme, pource que (comme il me semble) vous ne m'entendez assez bien touchant ladicte authorité, ie la vous declareray en aultre maniere, parquoy prenez garde a mes parolles, selon que disent les philosophes, et aulcuns docteurs en medecine, l'ame de l'omme n'est autre chose sinon troys puissances : a sçauoir, memoyre, sens, et volunté. Et ces troys puissances font vng ame, et ainsi comme de Dieu le Pere nayst le filz, et du pere et du filz egallement procede le sainct esprit. Ainsi en semblable maniere de la memoyre nayst l'entendement, et de la memoyre et de l'entendement egallement procede la volunté. Et ainsi comme la personne du pere n'est pas celle du filz, ne celle du filz celle du sainct esprit, ne la personne du sainct esprit celle du pere ne du filz. Ainsi l'acte de la memoyre n'est pas en l'entendement, ne l'acte de l'entendement n'est pas la volunté : mais ainsi ces troys puissances sont une ame intellectiue. Voyez, frere Anselme, comme l'ame intellectiue est faicte a l'ymage et semblance de Dieu. Et en ceste maniere s'entend ladicte authorité, c'est a sçauoir faisons l'homme a nostre ymage et semblance. Dauantage, frere Anselme, sinon que vous soyez tant oultre cuyden que ne puissiez vng peu penser auant que de parler, par vostre raison mesme : c'est a sçauoir que vous estes faictz a l'ymage et semblance de Dieu. Ie vous veulx prouuer que nous aultres Animaulz sommes par droict de plus grand dignité et noblesse que entre vous filz d'Adam : car vous dictes que vous estes faictz a l'ymage et semblance de Dieu. Et nous autres pouuons dire, et telle est la verité, que non tant seulement Dieu, mais encore les sainctz sont faictz a nostre ymage et sem-

blance, et a cela ne pouuez contester ne contredire : car entre vous, filz d'Adam, paignez Dieu tout puissant à la semblance d'ung aygneau : et paignez les euangelistes, qui sont les sainctz principaux que vous ayez, à la semblance de nos animaulx, car vous paignez sainct Luc à la semblance d'ung bœuf, ou thoreau, et sainct Iehan à la semblance d'un aigle, et sainct Marc à la semblance de la seule victoyre. Et chantez a Pasque vne Prose, qui dict : que Iesus Christ s'est leué auec grand puissance, et d'aigneau qu'il estoit s'est faict Lyon par victoyre solennelle. Doncques, frere Anselme, laquelle vous semble plus grand noblesse et dignité, la vostre qui estes faictz a l'ymage et semblance de Dieu, ou la nostre qui auons Dieu, et les sainctz semblables a nous ? Ainsi doncques, comme vous mesmes chantez a Pasques, et paignez par toutes les eglises. Certes si vous n'estes hors du sens vous cognoissez clairement que nous sommes de plus grande dignité et noblesse que vous n'estes, parquoy cerchez autre raison pour prouer vostre faulse opinion estre vraye.

FRERE ANSELME RESPOND.

Reuerendissime Asne, l'aultre raison par laquelle nous sommes de plus grande dignité et noblesse que vous, est que nous auons ordres, religions, et conuens de cordeliers, et freres mineurs, iacopins, et freres prescheurs, augustins, et carmes, et plusieurs aultres qui seroient longs a racompter, ausquelz il y a plusieurs sainctz hommes menans saincte et honeste vie. Et lesquelz pour seruir Dieu ont laissé et abandonné tous les plaisirs mondains, viuans chastement, et ne prennent iamais femmes, euitans les pechez : principalement les sept pechez mortelz. Et entre vous n'auez rien de cela, qui est vng degré de grande dignité, noblesse, et sainctété, par laquelle chose est proué clairement que nous aultres filz d'Adam sommes de plus grande dignité et noblesse, que vous aultres animaulx.

L'ASNE RESPOND A FRERE ANSELME, ET LUY PARLE DES CONUENS, ORDRES, RELIGIONS ET MONASTERES.

Frere Anselme, vous voulez tousiours de plus en plus que ie vous chante vostre leçon. Bon homme de Dieu, vous me contraignez de dire ce que ne vouldriez. Mais tenez le secret, car c'est vostre grand honte et vitupere. Et pour tant ne sçachez gré a ma response, car ie vous pourroys vng peu charger le bast, parlant tousiours verité. Frere Anselme, ainsi comme vous sçauez que depuis la mort de sainct François, de sainct Loys de Marceille, et de sainct Anthoine de Padouë, qui furent freres mineurs, iamais ne s'est trouué en l'ordre vng frere qui ayt esté sainct, ainsi de mesme apres la mort de sainct Dominique, de sainct Thomas Daquin, et de sainct Pierre le martyr, qui furent freres prescheurs, ne s'est iamais trouué audict ordre vng frere qui ayt esté sainct. Et pour non prolonger mon sermon et parlement, il ne fault plus parler de tous les aultres ordres, ny des prebstres et seculiers, ny de leurs œuures peu iustes et encor moins bonnes. Et ne trouue au monde aulcune difference d'eulx aulx hommes mondains, sinon que les hommes mondains ne prennent qu'une seule femme pour espouse, luy escripuant et promettant le traité de mariage, et luy donnant l'aneau : et les moynes en prennent tant qu'ilz en veullent, sans mettre par escript aulcun traicté, ny donner aneaux. Et telz sont les moynes specialement, et la plus part des nonnains et dames de religion. Et l'aultre partie sont femmes mariées, vesues, et pucelles, et soubz l'habit de deuotion plusieurs et souuentes fois donnent Eschec pour Roch à ceux qui ont le bec iaulne. En ceste maniere font souuent bonne buée sans laissiue, ainsi comme fit vng frere prescheur a vne bonne dame se confessant a luy, mais pour le faire court me tairay de leur faict, comme il fut, ne comme ne fut point. — Lors que l'Asne vouloit poursuiure sa response, le Roy des animaulx luy dict.

LE ROY DES ANIMAULX PARLE.

Beau respondant, il plaira a vostre Seigneurie sçauoir le faict du frere prescheur, et comme il fut auec la bonne dame, et ne

vous souciez si frere Anselme ne vous en sçait gré : car l'exemple dict, que qui dict mal, le veult ouyr, et pourtant qu'il a dict mal de nous, la raison veult que le semblable luy soit faict.

Et incontinent que l'Asne eut ouy parler le Roy, se tournant vers moy dict ainsi.

L'ASNE COMMENCE A DESCOUURIR LES MAULUAISES ŒUURES ET FAICTZ DES RELIGIEUX, DISANT AINSI.

Sachez, frere Anselme, qu'il y a vne Isle en Cathelogne nommée Tarragonne, et anciennement estoit appellée Secondine : car en grandeur elle estoit appellée seconde apres la cité de Rome. Et cela appert encore auiourdhuy estre veritable par les grands, antiques, et sumptueux edifices qui sont encore de present en estre par toute la contrée de ladicte cité. Et trouuerez, frere Anselme, que hors de ladicte Cite a vng conuent de freres prescheurs auquel conuent auoit ung religieux appellé par son nom frere Iehan Iuliol. Et estoit ce frere Iuliol vng beau gallant de sa personne, fort bien faict et proportionné de tous ses membres, et de grande eloquence, de laquelle chose tout le peuple de Tarragonne luy vouloit grand bien, et le tenoyent en grand estime et reputation : tellement que les principaulx de ladicte cité se confessoient a luy, ensemble leurs femmes et enfans. En ladicte cité auoit vng homme de bien nommé Iehan Desterliers, lequel auoit pour femme vne bonne dame appellée par son nom Madame Tecle, et estoit ledict Iehan fort spirituel et deuot, et la femme de mesme. Et estoit vne des belles dames de toute la cité : tellement qu'il sembloit par sa beaulté que ce fust vng ange de la haulte hierarchie.

LA DAME PARLE A SON MARY.

Venu le Caresme, frere Anselme, et voyant ma dame Tecle que ses voisines alloient iournellement a confesse, dit a son mary : Seigneur, desia dix iours du Caresme sont passez, et ne me suis encor point confessée. Parquoy, si vous plaisoit, ie y vouldrois

bien aller. De ceste chose le mary eut vng souuerain plaisir voyant sa bonne intention, et respondant luy dit : Dame, ie suis trescontant que vous alliez à confesse : toutesfoys, pource que vous estes ieune et innocente, et ne vous confessastes iamais, et pource que vous ne sçauez pas la maniere de vous confesser, ie veulx que vous alliez confesser à frere Iehan Iuliot de l'ordre des freres prescheurs, car il est mon confesseur, et est homme de bien et bien sçauant en son prescher, et à confesser faict merueille : et sçait fort bien demander les pechez, et iceulx bien examiner. Et pource que ne le cognoissez, vous le demanderez, et on vous le monstrera, et luy direz que ie vous ay enuoyée a luy affin qu'il vous confesse.

COMMENT MA DAME TECLE S'EN VA AU CONUENT DES FRERES PRESCHEURS, ET DEMANDE FRERE IEHAN IULIOT, LEQUEL LUY FUT MONSTRÉ.

Incontinent que ma dame Tecle eut ouy les parolles de son mary, elle affubla son manteau, et s'en alla droit au conuent des freres prescheurs. Et combien que ladicte dame passalt toutes les aultres en sa beauté, elle estoit toutesfoys assez sotte et rude d'entendement, et à la bonne foy croyant que tout ce qu'on luy disoit feust verité. Soubdain qu'elle fut arriuée audict conuent, elle demanda apres frere Iehan Iuliot, lequel incontinent luy fut monstré. Lors ma dame Tecle luy baisant les mains dit : Monsieur frere Iuliot, mon mary m'a enuoyée à vous, affin que me monstriez comme ie me doy confesser. Voyant frere Iuliot la beauté de la dame et cognoissant à son parler qu'elle estoit lourde d'entendement, fut fort ioyeux, et dit à soy mesme : certes ie vous monstreray si bien à vous confesser que d'icy en auant ne sera besoing que aultre vous monstre. Et lors il la feit entrer en vng coing et siege de l'eglise, ou il auoit accoustumé de confesser, et estoit ledict coing et siege fort secret et obscur : tellement que ceulx qui estoient dedans ledict siege voyoient point ceulx qui estoient dehors et ceulx de dehors ne voyoient point ceux qui estoient audict siege pour la grande obscurité d'iceluy.

DE LA CONFESSION QUE FIST FRERE IULIOT A MA DAME TECLE.

Incontinent luy demanda frere Iuliot si elle auoit aymé quelquun, et elle respond : Monsieur, ie ne doubte point, que pour ma grand beaulté plusieurs ne soient amoureux de moy, mais que ie soye amoureuse de quelqu'ung, ie ne le fuz iamais : car mon mary me dict, que la dame qui ayme aultre homme que son mary, les vieilles sorcieres viennent la nuyct et la prennent et la mettent en vng sac, et la iectent dedans la mer. Et pour ceste raison ie ne fuz iamais amoureuse, ny voulu bien ny porté amour qu'a mon mary de peur d'entrer au sac. Incontinent que frere Iuliot veit que la tendresse estoit ainsi legiere de poix, il eut ung singulier plaisir, et dict en soy mesme : Sans faulte ie vous mettray auiourdhuy en tel sac que d'icy en auant vous n'aurez peur du sac des vieilles. Et lors luy demanda : Ma fille, combien ya il que vous estes auec vostre mary ? et elle respond : Monsieur, il ya auiourdhuy six moys. Combien de fois a eu affaire vostre mary auec vous ? et elle respond : En verité, monsieur, ie ne le vous pourroys iamais dire, tant de fois me la faict de nuyct et de iour, que ie n'en ay sceu tenir compte. Incontinent que frere Iuliot eut cogneu qu'en ceste response la dame estoit vng peu doulce de sel, dict en son cœur : Certes vous ne sortirez d'icy iusques a ce qu'ayez faict la raison. Et lors se monstrant fort troublé, luy dict : Quelle Chrestienne estes vous, qui ne tenez compte des fois que vostre mary le vous a faict ? combien que par droict en ayez a donner le disme au confesseur a qui vous vous confessez. Comme pourray ie donc prendre le disme de vous, si ie ne sçay combien de foys vostre mary a eu affaire auec vous ? Certes vous meriteriez grande peine et penitence. Incontinent que ma dame Tecle eut ouy les parolles de frere Iuliot, elle luy dit en pleurant : Monsieur, ie vous prie pour l'amour de Dieu me vouloir pardonner : car moy pouurette suis tombée ignoramment en ce tant grand peché, et ie vous prometz en

verité que d'icy en auant ie y prendray bien garde et conteray combien de foys mon mary le me fera, et les marqueray auec mes patinostres, afin que ie ne les oublye, et chascune foys qu'il le me fera ie y feray vng noud. Et pource, monsieur, que mon mary sçait, que ie ne sçay riens de telles choses, m'a enuoyée a vous, affin que me monstriez. Incontinent que frere Iuliot ouyt les parolles de la ieune dame, il eut grand ioye, car il congneut clairement qu'elle estoit de simple volunté, et pour la conforter luy dit : Ma fille, de Dieu et de moy vous soit pardonné et ne plourez plus, ny ne vous donnez desplaisir : car ie vous donneray bon ordre a tout, et feroy le compte a ceste heure. Et s'il y a quelque peu plus ou moins, cela n'y fera riens.

DU COMPTE QUE FEIT FRERE IULIOT A MA DAME TECLE.

Ma fille, selon vostre dire il y a auiourdhuy six moys que vous auez esté espousée. Et pour lamour de vostre mary et de vous, ne compteray que trente iours pour chascun moys, combien qu'aucuns en ont trente et vng iour : et selon ce que vous dictes, il vous l'a faict tant de foys de nuyct et de iour que n'en auez sceu tenir le compte. Voyez toutesfoys que pour l'amour de vous ie ne mettray sinon à raison de vne foys tant la nuit que le iour, qui seroit six foys trente qui est en somme toute cent quatre vingtz foys, et le disme, ma fille, est de dix vne : parquoy il m'en appartiendroit dixhuyt fois : et plus de dixhuyt autres vous en ay laissé et dauantage pour lamour de vostre mary, qui vous a addressée à moy. Alors ma dame Tecle luy baisant les pieds luy dit : Monsieur, cent mille mercys vous rends de vostre courtoysie, par laquelle sans aucune precedente cognoissance m'auez faict tant de grace. Et pourtant, monsieur, au nom de Dieu pensez de prendre de vostre disme toute telle part qu'il vous plaira.

COMMENT FRERE IULIOT COMMENÇA A PRENDRE LE DISME.

Voyant ce, ledict frere la getta gentement à terre, et print d'elle le disme de vingt foys, et ayant prins ledict disme dit à la

dame : Ma fille, voyez que ie suis maintenant payé de vingt foys et ne me veulx pour le present payer de plus : car vous ne le pourriez soustenir pour autant qu'estes foyble a cause du ieusne. Mais si plaist a Dieu, ie vous iray visiter a la maison, et prendray chacun iour le reste du disme. Monsieur, dit la dame, le prendre et le laisser est en vous : car ie ne suis point si sotte que ne vous puisse bien payer de vostre disme : et pour vous dire verité, ie ne vouldrois rien debuoir de reste si possible estoit : par quoy ie vous prie, que le plustost que pourrez prenez de moy le reste du disme. Et apres que frere Iuliot luy eut demandé ou elle demouroit, la va absouldre de tous ses pechez, lui disant ce que s'ensuyt.

DE L'ABSOLUTION QUE FEIT FRERE IULIOT.

Voyez, ma fille, maintenant par ceste confession estes absoulte de voz pechez : et estes aussi pure et nette que le iour que naquistes du ventre de vostre mere. A la charge et condition toutesfoys que vous teniez secret tout ce qui a esté entre vous et moy en la confession. Vous faisant assauoir que qui reuele ou descœuure le sacrement de saincte confession, la langue luy est couppée, et apres sa mort va à cent milles dyables, et ne voyt iamais la face de Dieu. Respond ma dame Tecle, et dit : Monsieur, ne plaise a Dieu que ie dye riens de la saincte confession. Toutesfois, monsieur, ie vous supplye n'oubliez de venir en ma maison pour prendre le reste du disme. Et cela dit, luy baisa les mains, et print congé de frere Iuliot, et s'en retourna en sa maison.

CE QUE DIT LE MARY A LA FEMME AU RETOUR DE LA CONFESSION.

Estant arriuée en la maison trouua son mary qui l'attendoit pour disner, et luy dit : Dame, bien vous soit de la confession, que vous semble (dit il) de frere Iuliot, et de sa maniere de confesser ? Certes, dit elle, il est bien perfaict homme et tres bon con-

fesseur : et homme qui sçait fort bien demander et examiner les pechez. Et quand à moy, dit elle, Seigneur, iamais ne me vouldroys confesser à aultre qu'a luy, tant y ay trouué de plaisir. Pour ce, dit le mary, vous enuoiay ie à luy : car ie sçay qu'il est homme fort prudent et discret a examiner les pechez. Et cela dict, ilz disnerent auec grand soulas et ioye.

COMME LE FRERE PRINT LE RESTE DU DISME.

Apres peu de iours, frere Iuliot vint visiter ma dame Tecle, et print d'elle vne partie du disme, et ainsi de iour a aultre feit tant de visitations qu'il feut tres bien acheué de payer dudict disme Voyla (dit l'Asne a frere Anselme) la sainctetė qui est auiourdhuy en voz religieux que cy dessus auez nommez bon homme de Dieu. Vous feriez bien de vous taire, et vous tenir pour vaincu, et si vous ne le voulez fayre, tenez vous asseuré que ie parleray et vous feray telle responce que vous en aurez peu de plaisir. Et vous fays a sçauoir, a fin que ne soyez trompé, que ie sçay tant des affaires des religieulx qu'il vous semblera que i'aye esté conuentuel ou religieux en chascune desdictz ordres.

FRERE ANSELME RESPOND SUR LA MAUUAISE CONFESSION DE FRERE IULIOT.

Monsieur l'Asne, La meschanceté faicte par ledit frere Iuliot ne faict rien au preiudice des autres religieux, ny de leurs sainctetez. Ainsi comme le peché de Iudas qui vendit nostre sauueur Iesus Christ ne fut en preiudice des aultres apostres : car Iudas par son œuure meschante est puny en enfer, et les aultres apostres par leurs bonnes et sainctes œuures sont colloquez en paradis. Par semblable maniere sera ledict frere Iuliot puny en l'autre monde, et les aultres religieux seront guerdonnez de leurs bonnes œuures. Dauantage, seigneur Asne, ainsi comme vous sçauez, le peché de luxure est tant naturel, qu'il n'y a homme au monde (si ce n'est par speciale grace de Dieu) qui s'en puisse

excuser. Et apres la beaulté de la femme qui est vray poison et venim mortel, qui enuenime la veuë de l'homme, et la faict tousiours cheoir et tumber audict peché. Et mesmement vous sçauez que la femme trompa nostre pere Adam, qu'elle trompa le grand roi Dauid, elle trompa le grand sage Salomon, elle trompa le noble et fort Sanson. Et ainsi que ledict frere Iuliot n'auoit tant de perfection que nostre pere Adam, ne se grande seigneurie que le roy Dauid, ne tant de sagesse que Salomon, ny tant de forse que Sanson, lesquelz tous auec leur perfection, seigneurie, sagesse, et force ne sçeurent ne se peurent contregarder des femmes, vous deuez tenir pour excusé ledit frere Iuliot. Ioint que, ainsi que vous auez dict cy dessus, la beaulté de ladicte ma dame Tecle estoit telle qu'il sembloit que ce fust vng ange de la haulte hierarchie. Et ceste grande beaulté feit tresbucher ledict frere Iuliot audict peché, mais les aultres religieux ne font ny commettent tel peché, ny nulz des aultres sept pechez mortelz.

L'ASNE RESPOND A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, vous me voulez donner vessies pour lanternes, demourant tousiours en vostre pertinacité, disant que vos religieux euitent les sept pechez mortelz. Et pourtant vous veulx aduiser et faire entendre comme par vos religieux sont commis lesdictz sept peschez mortelz, en telle sorte qu'il vous fauldra accorder par force que mon dire est verité. Frere Anselme, sachez que les sept pechez mortelz, sont ceulx cy. A sçauoir, Orgueil, Auarice, Luxure, Ire, Glotonnie, Enuie, et Paresse. Maintenant vous reciteray sept histoyres, pour chascun peché vne. Par lesquelles verrez clairement comme vos dictz religieux commettent lesdictz sept pechez mortelz. A la charge toutesfois que ie demanderay licence au treshault et puissant prince mon seigneur et Roi, affin que cela ne luy vienne a ennuy : car les recitant il fauldra que ie prolonge mes parolles. — Et lors dict le Roy à l'Asne : Beau respondant, il nous plaira bien de ouyr lesdictes histoyres,

et sçachez que vostre parler nous est aggreable et plaisant; pourtant au nom de Dieu, pensez de les reciter. Et apres que l'Asne eut ouy ces parolles, se tournant deuers moy, me dict.

DU PREMIER PÉCHÉ MORTEL, ORGUEIL.

Frere Anselme, ie commenceray du premier peché mortel, qui est Orgueil, en quelle maniere vos religieux l'euitent selon que vous dictes. En Toscane a vne Cité nommée Perouse, assez belle, grande, et noble, au pres de laquelle a vng estang plein d'eauë, que les Toscans appellent le Lac de Perouse, fort grand : et en iceluy Lac a troys Isles, dont la plus grande est habitée et peuplée de gens. Il y a audict Lac, ou estang, de plusieurs sortes de poissons : et ont accoustumé les seigneurs de Perouse de affermer, ou arrenter ledict lac, ou estang aux pescheurs a raison de dix mille francs par an, qui est vne tres belle rente. Et au temps que l'église seigneurioit ladicte cité, le Pape la donna a vng Abbé, nommé le grand Abbé, homme fort superbe, et tant remply d'orgueil, que Lucifer n'en auoit guiere dauantage. Et pource, que comme l'Eglise eut prinse ceste cité par force, doubtant de rebellion, ou reuolte, edifia vng beau chasteau en vne part de la Cité, lequel estoit tresfort et inexpugnable, et habitoit en iceluy ledict Abbé auec ses souldars, et tenoit fort subiectz les Perusins, en telle maniere qu'il n'y auoit nul Perusin, qui osast porter auec luy, ny tenir en sa maison aulcunes Armes de defense, mais les tenoit plus subiectz que s'ilz eussent esté Juifz. Et quand il sçauoit que aulcun Perusin auoit belle femme, ou fille, il l'enuoyoit incontinent querir, et si elle luy estoit refusée par le pere, ou mary, incontinent ledict Abbé faisoit faulx courriers, ou faulses lettres, et les faisoit emprisonner, disant, qu'ilz auoient escript lettres aux ennemis de saincte mere Eglise. Et incontinent sans pitié aulcune les faisoit pendre par le col, ou escarteler, et leur oster tout ce qu'ilz auoient au monde, prenant leurs femmes et leurs filles, et les tenoit prisonnieres en sondict chasteau. Et apres qu'il estoit lassé d'elles les

laissoit a ses souldars pour bagage, et voyans les aultres prebstres et religieux, que l'Abbé qui estoit leur chef exerçoit si grande villennie, faisoient encore pis. Et par ceste maniere, quand aulcun religieux ou prebstre rauissoit la femme, ou fille de quelqu'ung, il n'osoit parler ne dire vng seul mot craignant mourir.

COMME VNG CHAPPELAIN FIST IECTER VNE DAME ENCEINTE DE LA FENESTRE DU BAS.

De cela, frere Anselme, aduint, que vng grand Citoyen, nommé messire Iehan Ester auoit vne belle et bonne Dame a femme, de laquelle s'enamoura vng prebstre parlant a elle, et la festoya vng long temps, et elle qui estoit chaste et loyalle a son mary, ne luy voulut iamais consentir, parquoy ledict prebstre comme celuy qui mouroit pour elle, vng iour chantant la messe, voyant ledict citoyen, et n'y voyant point sa femme, le plus tost qu'il sceut despescha de dire la messe, et dist au grand Abbé qu'il auoit vne grande douleur de teste pour laquelle il ne pouuoit proceder en l'office, et qu'il luy pleust luy donner licence pour s'en aller en sa maison, ce que ledict Abbé luy octroya. Ainsi donc (frere Anselme) que le prebstre fut sorty de l'eglise, il s'en va tout droit en la maison dudict Citoyen. Et estoit ladicte maison au meillieu de la place de Perouse, et estoient les fenestres d'icelle sur ladicte place. Soubdain que ledict chappelain arriua, il trouua la porte ouverte, et monta tres legierement en hault, et trouua la dame couchée sur vng petit lict, pource qu'elle estoit enceincte de huict moys, et ne se sentoit point trop bien; parlant auec elle la requist de sa personne, et comme elle luy resistoit et refusoit, il pensa d'accomplir son desir par force auec elle. Incontinent que la Dame veit qu'elle ne luy pouuoit resister, pource que elle estoit enceincte et fort pesante, dict ces parolles : Monsieur, ie suis preste et appareillée pour accomplir vostre volunté : toutesfois affin que nous ne soyons descouuers si quelqu'ung montoit comme vous estes monté, ie vous prie, monsieur, que fermiez la porte des degrez, et apres faictes de

moy a vostre plaisir. Incontinent (frere Anselme) le prebstre ne fut point paresseux d'aller fermer la porte, et ce pendant la dame se leua et courut à la fenestre, et se iecta par icelle embas au meillieu de la place, et ouyant le prebstre la cheute de ladicte dame, et le cry du grand nombre de gens qui la estoient, alors s'enfuyt le prestre en sa maison.

COMMENT LE MARY VINT DE L'EGLISE.

Tout le peuple courant celle part, et voyant la dame qui par le grand coup qu'elle auoit donné en terre, estoit toute brisée et froissée, la creature qui estoit sortie de son ventre morte, allerent incontinent au temple annoncer les nouuelles a son mary, lequel subitement sortit de l'eglise, et le suyuirent plusieurs citoyens de ladicte cité : et trouua sa femme demie morte, et la creature auortée, ilz la monterent a force de bras a la chambre dont elle estoit tombée, et estre couchée en son lict son mary lui demanda comme elle estoit ainsi tombée, et elle luy compta tout le faict des le commencement iusques à la fin, et son mary luy dict : Dame, pourquoy ne le m'auez vous faict sçauoir au paravant ? Et la dame luy respondit : Seigneur, pour crainte que ne feissiez quelque oultrage au prebstre, pour lequel le grand Abbé eut prins haine sur vous, et vous eut faict perdre et destruire.

COMMENT LE MARY S'EN ALLA PLAINDRE AU GRAND ABBÉ, ET DE LA MAULUAISE, ET SUPERBE RESPONSE, QU'IL FEIT.

De là s'en alla ledict citoyen plaindre au grand Abbé, lequel en lieu de luy faire iustice, luy dict : Vilain, sale, et meschant, il y a en toy tant d'audace, que tu mettes mon prebstre en telle renommée. Par le sainct corps de Iesus Christ, si i'oy doresnauant que tu dye telles parolles, ie te feray trencher la teste. Cognoissant le bon homme la cruelle response du grand Abbé, s'en retourna en sa maison, et trouua sa femme morte, et secrettement la feit enterrer à l'entrée de sa maison, et print la creature morte, et luy osta les entrailles, et les salla auec du sel, et

les mist en vng petit vaisseau, et cheuauchant auec son escuyer sortit de la cité, prenant le chemin de Florence.

COMMENT LEDICT CITOYEN S'EN ALLA A FLORENCE ; ET COMME IL RECITA CE QUI LUY ESTOIT ADUENU AUEC L'ABBÉ DE PEROUSE.

Apres peu de iours arriua en la cité de Florence, et luy fut faict grand honneur par les Gouuerneurs de la Cité, qui en ce temps estoient rebelles contre l'Eglise, et luy demandant la raison de sa venuë, il leur dict tout l'oultrage qui luy auoit esté faict, et la response du grand Abbé. Incontinent que les Gouuerneurs de Florence ouyrent la grande mauluaistié qui luy auoit esté faicte, ilz demourerent tous estonnez : et tanstost commencerent a traicter de la rebellion contre l'Eglise, ayant en memoyre le prouerbe : Quand tu verras la barbe de ton voysin brusler, metz la tienne en saulueté. Et incontinent ordonnerent que le dict Citoyen fust leur messager secrettement en toutes les terres de Romanie, et aux terres de l'Eglise patrimoniales pour les faire rebeller, luy donnant grand pouuoir de faire dire, et obliger la communaulté de Florence de leurs donner secours et ayde, tant en deniers, que gens d'armes et pietons, et tout ce qu'ilz auroient mestier pour leur defense.

COMMENT LE CLERGÉ PERDIT SA SEIGNEURIE PAR L'INDUSTRIE DUDICT CITOYEN AVEC L'AYDE DE FLORENCE.

Incontinent que ledict citoyen eut le pouoyr dessusdict, il cheuaucha tant qu'il fut par toutes les terres de l'Eglise, leur monstrant la creatute morte et sallée, et leurs disant tout ce qu'il luy auoit esté faict. Et enuoya secrettement espions en la Cité de Perouse a ses parens et bien aymez, en telle sorte qu'il fait rebeller en vng iour plus de deux cens terres de l'Eglise, et la cité de Perouse : soubdain (frere Anselme) que le grand Abbé veit la rebellion de la terre de Perouse, il se feit fort dedans le chasteau, mais peu luy proffita : car les Florentins enuoyerent tant de gens d'armes en ayde aux Perousins, que les mettans dedans la cité

tindrent si bien et si beau assiegé ledict grand Abbé, qu'il fut contrainct de se rendre auec certaines paches, et s'en retourna a Rome, ou estoit le Pape. Et furent remises lesdictes terres en comunaulté se gouuernant eulx mesmes. Ledit citoyen retourna a grand honneur en sa cité de Perouse. Ainsi voyez, frere Anselme, comme le Clergé perdit sa Seigneurie, par leur grand orgueil et mauluaistié, voulans tenir les Chrestiens plus subiectz, que si cestoient Iuifz. Et sçachez que apres que le clergé eut perdu la Seigneurie en Italie, les habitans se vengerent bien des oultrages qu'on leur auoit faict, et leur donnerent Eschec pour Roch, ainsi qu'ilz feirent a vng prebstre dedans Perouse.

L'ASNE RECITE DU PREBSTRE

Frere Anselme, la Cité de Perouse, estant hors de la subiection du Clergé, les Perousins auoient vng prebstre Recteur, et Curé de la paroisse de sainct Iehan de Colasse, en laquelle estoit vne ieune dame pleine de grand beaulté, nommée Marroque, fort deuote femme, et bien souuent estoit en l'eglise de sainct Iehan pour ouyr messe. Et voyant ledict Curé la beaulté de ceste Dame, s'enamoura d'elle si demesurement qu'il sortoit du tout hors du sens quand il la veoyt en l'eglise. Et quand il chantoit messe les festes, et veoyt ladicte Dame, il deschantoit a grand contrepoinct les kyrielles, et gringotoit les Sanctus, qu'il sembloit que ce fust vng Rossignol, et faisoit merueilles des Agnus Dei. Et plusieurs fois se tournant pour dire Dominus vobiscum, et voyant ladicte Dame entre les aultres, se troubloit si tresfort, qu'en lieu de dire Dominus vobiscum, il disoit haultement Alla. Parquoy luy ne pouant plus soustenir la peine de l'amour, vn iour trouuant la dame toute seule en leglise, laissa toute honte derriere, et reuela le secret de son cœur. Incontinent que la Dame (comme celle qui estoit bonne et chaste) luy eut respondu tres aygrement, elle s'en vint en sa maison se plaignant a son mary, et luy disant distinctement tout ce que le curé luy auoit dict. Lors oyant le mary les parolles de sa femme, sans plus tarder s'en va plaindre a l'euesque, disant.

COMMENT LE MARY SE PLAINT A L'EUESQUE.

Seigneur Reuerendissime, ie suis venu a vous, comme ainsi soit qu'estes nostre Pasteur, et nous vos Brebiettes, ainsi que mieulx sçauez que moy, vous estes tenu de nous garder des loups lesquels nous mangent, et de faire retourner au droit chemin celui qui en sort. Et semblablement de degré en degré tous les Recteurs, Pasteurs, et Curez des Eglises, qu'ilz tiennent, et ont gouuernement d'ames, sont pasteurs d'icelles : et le bon pasteur doibt mettre son ame pour ses ouailles, comme a faict le vray pasteur Iesus Christ. Or nostre Pasteur, c'est a sçauoir le Curé de sainct Iehan de Collasse, ne faict pas ainsi, mais au contraire. Car il veult faire fouruoyer les brebis, et les faire sortir du bon chemin, affin que le Loup, c'est à sçauoir le diable, les mange, et pourtant, Reuerendissime Seigneur, d'autant que vous estes son Pasteur, et le nostre, ie suis venu a vous pour me plaindre de luy. Et lors racompta ledict ieune homme tout ce que le curé avoit dict a sa femme.

LA RESPONSE, ET MENASSES DE L'EUESQUE.

Lors, frere Anselme, eussiez veu l'euesque ayant le visaige cruel, et monstra semblant d'estre fort courroucé, et malcontent de ce que auoit faict le dict curé, et dict audict mary : Ie te prometz que ie feray telle iustice de luy, que tout aultre pasteur y prendra exemple. Et incontinent enuoya querir le dict curé par vng sergeant. Lors le jeune homme voyant le geste de l'Euesque et ses grandes menasses, dit en son cœur : Sans nulle doubte il le mettra en prison, et luy donnera quelque bonne distribution de coups de baston, et apres le condamnera a chartre perpetuelle, car il a tres bien merité. Tantost apres le sergeant amena ledict Prebstre en grande confusion, de sorte qu'il sembloit qu'il eust tué Iesus Christz, de quoy le jeune homme mary de la Dame eut vng grand et souuerain plaisir. Et comme l'euesque le va criant auecq telle felonnie, qu'il sembloit a le veoir qu'il le voulust manger, et dict.

CE QUE L'EUESQUE DICT AU PREBSTRE.

Dimoy, vilain, et sale paillard, d'ou t'est venuë tant d'audace et presumption, que tu aye requis la femme de cestuy tien parroissien de sa personne ? Incontinent le bon prebstre, ainsi comme celuy qui sçauoit que son Euesque faisoit tous les jours semblables et pires œuures, sans qu'il en eust aulcune crainte, ou vergoigne, respond a l'Euesque, et luy dict : Reuerendissime Seigneur, ce que vous a dict le jeune homme est verité : toutesfois tout ce que ie dy a sa femme, ie ne luy dy sinon par ieu, et m'esbatant de parolles auec elle, comme je fay tous les iours auec mes aultres paroissiennes, et vostre seigneurie me congnoist et sçait si ie suis homme qui face semblables œuures. Lors luy dit l'euesque : Pour cela me faisoit il fort esmerueiller. Et regardant le mary de la dame luy dit.

LA RESPONCE ET IUSTICE QUE FIT L'EUESQUE AUDIT IEUNE HOMME.

Bon homme de Dieu, tu as ouy comme tout ce que ce prebstre a dit à ta femme ce n'a esté sinon par ieu, et ne le doibs prendre en mal. Et se tournant vers le dict prebstre, luy dit : Ie te commande en vertu de saincte obedience que tu soys troys iours sans entrer en l'eglise. Et tantost que le mary veit la bonne iustice que l'Euesque auoit faict de son prebstre, sans prendre congé senpart et s'en va tout droit au palays de sa seigneurie, se plaindre au potestat de Perouse.

COMME LE IEUNE HOMME SE PLAINT AU POTESTAT DE PEROUSE.

En ce temps estoit potestat de Perouse vng noble homme Florentin nommé messire Lyppo de l'ysle. Ce messire Lyppo estoit noble et grand iusticier, lequel apres auoir ouy les plainctes et clameurs du dict ieune homme il luy dict : Va t'en plaindre à l'Euesque. Le ieune homme luy dit : Seigneur, ie me suys plaint à luy deuant que venir a vostre seigneurie. Et luy va dire et reciter tout le faict, et la cruelle iustice que mon seigneur l'Euesque auoit faicte du prebstre.

DU COMMANDEMENT QUE FIT MESSIRE LYPPO POTESTAT A FRANÇOYS DE NERNYA.

Qvand messire Lyppo eust ouy la iustice, il dit au jeune homme : Va t'en et quand tu viendras demain au matin, prens deux compaignons auecques toy, et lors qu'il sortira de l'eglise prenez le et lui donnez tant de coups de baston que le laissiez pour mort : mais gardez vous de le tuer ; et apres va t'en en ta maison et ne te soucie : car tes plaintes ne viendront sinon a moy et ie sçays que j'ay affaire. Et s'il dict ces choses au muet, il ne les dict pas au sourd. Alors le ieune homme feit prouision de troys bastons de meslier, et le lendemain auecques deux aultres allerent guetter leur prebstre quand il sortiroyt de l'eglise, et ilz l'empoignerent et luy donnerent tant de coups de bastons qu'ilz le laisserent pour mort. Incontinent sortirent les aultres prebstres de l'eglise et trouuerent le prebstre ainsi mal accoustré, sachans que autre que le mary de la dicte dame n'auoit faict cest ouurage, lors le leuerent et le myrent dedans une byere et ainsi qu'il estoit l'apporterent au palais de l'euesque.

COMMENT L'EUESQUE FEIT SONNER LE CHAPITRE POUR FAIRE VENIR LE PREBSTRE.

Incontinent que l'Euesque veit son prebstre ainsi accoustré, soubdain fit sonner la cloche; et tantost les prebstres, curez et religieux de tous ordres s'assemblerent là, disant qu'on ne deuoit souffrir tel vitupere, et que si ces choses se passoient impunies, qu'ilz ne sçauroient plus viure au monde, car tous les iours les lays en feroient autant au clergé. Et pourtant faisons nostre deuoir que le dict ieune homme soit pendu par la gorge, afin qu'il soit exemple et chastiement à tous les aultres, et pourrons faire a nostre fantasie, et auec ce nul ne nous osera nuyre.

COMMENT TOUT LE CLERGÉ ALLA EN GRANDE PROCESSION DEUANT MESSIRE LYPPO.

La procession fut prestement ordonnée, sonnans les cloches,

chantans Requiem æternam, et s'en vont vers le palays des seigneurs portans le dict prebstre dedans une byere, de quoy la cité de Perouse s'esmerueilla fort voyant ladicte procession, sans sçauoir la raison pourquoy on la faisoit. Et vindrent aucuns hommes de ladicte cité à messire Lyppo potestat, dedans le palays, et luy compterent comme l'Euesque, prebtres, et religieux venoient en grande procession, tenans le chemin du palays. Alors messire Lyppo fist semblant qu'il ne sçauoit riens de tout cela.

LE GRAND ACCUEIL QUE FIT MESSIRE LYPPO.

Apres que la procession fut arriuée audit palays, messire Lyppo se leua, et feit seoir l'Euesque à son cousté, et après fit seoir tous les maistres en theologie, les chanoynes et docteurs, chacun selon son degré, tellement que tout le palays fut remply du peuple de la cité qui estoit venu pour sçauoir pourquoy on faisoit telle procession, s'esmerueillant fort de tel acte. Et après que les Ecclesiasticques et religieux furent assis, et le peuple appaisé, messire Lyppo leur dict.

MESSIRE LYPPO PARLE A L'EUESQUE.

Seigneur reuerendissime, moy et tous les seigneurs et conseilliers de ceste cité sommes esmerueillez de vostre venuë auec tant honnorables et nobles Seigneurs de religion et de la manière en quoy vous estes venus, et vouldrions voluntiers en sçauoir la raison.

DU SERMON QUE FAIT L'EUESQUE, ET COMME IL MONSTRA LE PREBSTRE.

Apres que l'Euesque eut faict vng grand sermon comme saincte mere Eglise doit estre honorée, crainte et prisée, et comme Salomon commande qu'il soit faict honneur au médecin a cause de la grande necessité, et comme le clergé est medecin des âmes, et pourtant doibt estre honoré, et racompta comme vng Citoyen nommé François Nernia auoit tué, ou autant valoit, vng sien

prebstre : et incontinent feit descouvrir la byere et monstra le dict prebstre, qui estoit plus mort que vif. Et voyant messire Lyppo le prebstre ainsi embastonné, feit fort l'esbahy, et dict a l'Euesque.

COMME MESSIRE LYPPO ENUOYA QUERIR FRANÇOIS DE NERNIA.

Seigneur Euesque, i'enuoyeray maintenant querir François de Nernia, et s'il est verité qu'il ayt commis tel crime, ie feray de luy telle punition qu'il en sera exemple aux aultres. Et incontinent enuoya dix sergens pour amener ledict François, leurs disant : Allez promptement en la maison de François Nernia, et apres que l'aurez prins et lyé, amenez le. Dequoy l'Euesque et tout le Clergé eut grand plaisir, et soulas, pensans que incontinent le potestat le feroit pendre, le voyant tout courroucé.

COMME LEDIT FRANÇOIS FUT AMENÉ DEUANT MESSIRE LYPPO.

Avant demie heure les sergens amenerent ledict François lyé et garrouté, la corde au col. Et incontinent messire Lyppo cryant par grand cruaulté luy dict : Dy moy toy, ord et meschant vilain, as tu eu tant d'orgueil et de presumption, que tu ayes ainsi murtry ce prebstre ?

LEDICT FRANÇOYS RESPOND.

Seigneur (dict Françoys) la verité est que i'ay faict ce ieu a ce prebstre, et ce pour le semblable qu'il festoioyt si fort ma femme la requerant de sa personne. Dict messire Lyppo : Traistre meschant, tu ne debuoys pas prendre vengeance de tes mains, mais te debuoys plaindre a l'Euesque qu'icy est. Seigneur (dict Françoys) ie m'en allay plaindre incontinent au Seigneur Euesque. Dict messire Lyppo : Quelle iustice te feist il ? Respond le ieune homme : Seigneur, Fort cruelle et sauluage, car il lui commanda qu'il demourast troys iours sans entrer en l'eglise, et il est vng meschant qui vouldroit plus tost estre vng an au bourdeau qu'ung iour a l'eglise.

DE LA JUSTICE QUE FEIT MESSIRE LYPPO DUDICT FRANÇOYS.

Or escoutes, ie te fay tresexpres commandement, que pource

tu as faict a ce presbstre, tu soys troys iours que tu n'entreras point en la tauerne, et si tu y tournes vne aultre fois, ie te feray estre plus de dix jours, que tu n'entreras, ny en tauerne, ny en bourdeau. Et lors l'Euesque, voyant la justice en eulx faicte par messire Lyppo, se tenant pour fort mocquez, dirent a messire Lyppo : Quelle justice est celle que vous auez faicte ?

MESSIRE LYPPO RÉPOND AU CLERGÉ.

Seigneurs (dict messire Lyppo) je luy fay meilleure justice que ne feit le Seigneur euesque audict ieune homme : car c'est plus grande punition a ce ieune homme estre troys jours qu'il n'entre à la tauerne, que ce n'est a vostre prestre estre vng an sans entrer en l'eglise. Et pourtant prenez garde a vos religieux, que d'icy en auant ie n'apperçoyue qu'ilz facent telz ieux. Car ie vous iure le vray corps de Iesus Christ, que i'en feray telle iustice que tout le monde en parlera. Et auec cela pensez de vous en aller en bonne heure, ou en male heure. Cuydez vous que les meschancetez que souliez faire quand la seigneurie estoit vostre vous soyent maintenant supportées, ne souffertes ? Certes non. Mais vous sera faict honneur tel que vous le meritez. Incontinent que l'Euesque, et tous les aultres veirent la fureur de messire Lyppo, ilz s'en allerent chascun a part, sans procession, ne sonner cloches.

L'ASNE PARLE DU PECHÉ D'AUARICE, ET RECITE LA CONFESSION D'UNG MARINIER A VNG MOYNE.

Frere Anselme, sachez que en la cité de Mallorques en l'ordre des freres prescheurs auoit vng religieux nommé frere Iehan Oset, et estoit natif de Cathaloigne, lequel vng iour venant se confesser a luy vng marinier de Mallorques, luy demanda s'il tenoit rien de tort a nully ? Respond le marinier : Ie tiens de tort vng florin et demy. Dict le religieux : Fays compte que soient deux. Respond le marinier : S'il n'y a qu'ung florin et demy, comme feray ie compte que ce soient deux ? Dict le frere : Fays comme

ie te dy. Respond le marinier : En bonne heure, Monsieur, Ie tiens deux florins de tort. Dict le frere : Tiens tu rien de tort d'auantage a nully ? Respond le marinier : Ouy, monsieur : Ie tiens de tort a ma femme troys florins. Dict le frere : Fay compte que soient cinq. Respond le marinier : Et s'il n'y a que troys florins, comme feray ie compte que ce soient cinq ? Dict le frere : Fay ce que je te dy. Dict le marinier : En bonne heure : Ie tiens cinq florins de tort a ma femme. Et ainsi monta le frere peu a peu, iusques à la somme de dix florins : et lors luy dict : Mon filz, tu voys que la somme de deniers que tu tiens de tort montent dix florins, de quoy m'en appartient ung florin, et ie t'absouldray de tous tes pechez. Respond le marinier : Monsieur, ie n'ay icy nulz deniers : mais donnez moi l'absolution, et incontinent ie vous apporteray, car ma maison est icy pres. Parquoy le frere luy donna l'absolution à la charge qu'il luy apporteroit le florin.

LA TROMPERIE QUE FEIT LE MARINIER AU RELIGIEUX.

Et comme le marinier sortoit de l'eglise, il trouua au chemin vne escorce de grenade : et auec ung couteau la rondist qu'il sembloit que ce fust vng florin, et s'en retourna a l'eglise et le menstra de loing audict religieux, et apres il le mist sur l'autel, disant : Pater, voyla le florin sur l'autel, et tourne visaige, et s'en va. Et le frere subitement auant que le marinier fust au millieu de l'eglise, prenant le florin, trouua que c'estoit vne ecorce de grenade : et criant au marinier, disoit : Dy, hau, bonhomme de Dieu, cecy n'est pas vng florin. Respond le marinier : Pater, faictes compte qu'il soit florin. Dict le frere : Et si c'est vne escorce de grenade, comme feray ie compte qu'il soit florin ? Faictes ce que je vous dy. Dict le frere : Sçauez vous que c'est ? Ne vous tenez pas pour absoulx. Respond le Marinier : Ne vous tenez pas pour payé. Et ainsi s'en alla par le chemin en sa maison.

L'ASNE DICT A FRERE ANSELME.

Icy pouez veoir, frere Anselme, quelle maniere trouuent et

obseruent vos religieux par leur grande malice. Et pour assembler deniers, affin que auec argent puissent aller en court de Rome et se facent Euesques de Nullatenen et sortent d'obedience pour faire du tout a leur plaisir, mais a la fin tout faict mauluais proufﬁt, et perdent les deniers, et enrichissent les aultres qui n'ont point trauaillé, ainsi comme a vng frere mineur de vostre ordre aduint vne fois.

FRERE ANSELME DICT.

Seigneur Asne, selon le prouerbe : Mauluaise chappe cœuure souuent bon beuueur, ainsi me semble il de vous. Car qui vous voit ainsi maigre, escorché, et sans queuë, il pense qu'en vous n'ayt nulle subtilité : mais que vous soyez lourd et idiot, combien que a ce que ie voy vous estes vng grand taille pigeons. Et si ie vous eusse aussi bien cogneu au commencement de ma dispute, comme ie fay a ceste heure, Ie vous iure en verité que ne me fusse pas prins a vous en faict de dispute : mais puis que sommes venus si auant, il me conuiendra veoir la fin, vous priant qu'il vous plaise de me dire ce qui aduint au frere mineur : car ie y prendray plaisir, aussi fera le treshault, et tres puissant prince le Roy vostre Sire : car ie voy qu'il s'est prins a rire de la tromperie faicte au frere prescheur par le marinier.

L'ASNE RECITE CE QUI ADUINT A MALLORQUES A VNG FRERE MINEUR, QUI PERDIT MIL ROYAUX PAR SA GRANDE AUARICE.

Frère Anselme, en vostre cité de Mallorques estoit vng frere mineur, nommé par son nom frere François Cytges, lequel ie croy que encore y soit il auiourdhuy que nous comptons, 1417. lequel Frère n'estoit ne trop sçauant, ne trop ydiot, et estoit de ceulx qu'on appelle predicateurs de fromage : et estoit d'assez bonne condition, et auoit la parolle tant feminine, que qui ne le veoyt, et oyoit sa parolle, il eust dict proprement que c'estoit vne femme. Et estoit homme fort curieux a amasser argent, et fort noble homme, et sçauant en faict de confession, et auoit grand

moyen a demander et examiner ordinairement des pechez. Pour laquelle chose la plus grand part des gens de bien de Mallorques se confessoient a luy, parquoy en peu de temps il amassa mil reaulx d'or, lesquelz il mist en garde entre les mains d'une nonnain de celles de son ordre, nommée sœur Anthoinette, laquelle estoit sa plus speciale amie, d'autant qu'elle seruoit a luy nettoyer et lauer sa robe, et a luy appareiller quelque fois a manger, et le seruoit en maladie, luy faisant des confitures le Caresme, et plusieurs aultres seruices.

COMMENT NADALET DONNA VNG COUP DE POIGNARD A SAMIE, ET COMME IL EUT LES MIL REAULX D'OR DU FRERE MINEUR.

Il estoit en ce temps vng beau galand ruffien au bourdeau, lequel auoit nom Nadalet, bel homme de sa personne, bien faict et proportionné de tous les membres, gentil et poly. Et alloit tousiours tant gentiment vestu, que qui le veoyt il n'eult pas dict qu'il eust esté ruffien, mais plus tost quelque bon marchant. Ce Nadalet auoit vne amie au bourdeau nommée la Françoise, fort belle ieune femme, et gentille, et auoit esté iuifue. Aduint vng iour feste de Noel, que le dict Nadalet iouant à la Grecque perdoit son argent, et demanda a ladicte Françoyse samie deux florins d'or a emprunter pour iouer, lesquelz incontinent lui presta. Et apres les auoir perdu tout soubdain luy en demanda autant, et elle ne luy voulant prester, auec la furïe de ieu lui donna vng coup de poignard a l'estomach, parquoy elle cheut a terre, et le sang sortant : pensant Nadalet qu'elle fust morte, il s'enfuyt et se cacha soubz ung austel nommé l'austel sainct Chrestolle, en vne eglise des freres mineurs, auec vng sien compaignon nommé Anthoine Riusech, et incontinent enuoya sondict compaignon au bourdeau pour veoir si ladicte Françoise estoit morte, ou non, et qu'il retournast luy dire incontinent.

COMMENT SŒUR ANTHOINETTE VINT AU COUUENT DES FRERES MINEURS.

Or aduint, frere Aselme, par cas d'auenture que ledict frere

François Cytges auoit enuoyé querir sœur Anthoinette dessusdicte, et vng peu deuant qu'elle vint, ledict Nadalet s'estoit caché soubz ledict autel : et voicy frére Cytges, lequel tirant sœur Anthoinette a part, vint auec elle tout droit au pres de l'autel sainct Christofle ou ledit Nadalet estoit caché. Et lors frere Cytges dict a sœur Anthoinette : Ma bien aymée sœur Anthoinette, ie suis desormais vieil, et ne puis plus souffrir les peines et trauaulx de l'ordre. Et ces ieunes frères me veulent tous mal, pour ce que ie ne leur veulx rien donner du mien, et me font plusieurs despitz et mocqueries, et dauantage frere Galceran c'est courroucé pour ce que ne luy ay voulu prester cent reaulx d'or pour aller en Angleterre se faire maistre, il m'a menacé qu'il me fera sortir de Mallorques, et qu'il me fera estre conuentuel a Iaca : et aussi frere Iacques Marc me va priant que ie luy preste; ensemble frere Poncet, et frere Iehan Pimeno me font continuellement assaulx et tempeste, affin que ie leur ayde de mon argent, a quoy faire ne suffiroit toute la mer. Parquoy, ma sœur, j'ay pensé et pense encore de m'en aller en court de Rome pour me faire Euesque de Nullatenensis, ainsi qu'on faict frère Benoist Sanc, frere Anthoine Badia, et frere Pierre Luffrieu, par ainsi seray hors de toute peine, et auec ce que iay du mien viuray noblement : car auec cent royaux que ie donneray au cardinal d'Hostre, lequel est frere mineur et mon bon amy, pource qu'il estoit ministre de la prouince de France au temps que i'estoys estudiant, il procurera pour moy auec le Sainct Pere que ie seray euesque, et pour despense et aultres fraiz deux cens aultres Reaux d'or me suffiront.

FRERE CYTGES DICT A SŒUR ANTHOINETTE LE NOM DU MARCHANT.

Et pourtant, ma sœur, quand il viendra l'heure de vespre ie vous enuoyray vng ieune marchant de Barcelone, lequel est mon grand amy, et luy donnerez troys cens Royaulx d'or, que tenez dedans le coffre que i'achetay en la place de sainct Andre l'aultre iour, et tous les mil si les vous demande, car il m'a dict que d'au-

tant de Royaulx comme ie luy donneray pour faire marchandise, il m'en donnera vingt pour cent par an, qui est vng beau gaing, et me puis fier en luy : car il est homme de bien, et est mon filz en confession, et se nomme Loys Regolf, filz de Jehan Regolf, changeur de Barcelone. Or vous en allez en bonne heure et faictes ainsi que vous ay dict. Incontinent (frere Anselme) que ledict Nadalet lequel estoit caché soubz l'autel, eut ouy les parolles de frere Citges auec sœur Anthoinette, il print garde a tout, et tint en memoire le nom du marchant, le nom du pere du marchant, et toute l'hystoire.

COMMENT ANTHOINE RIUSECH VINT.

Incontinent que sœur Anthoinette fut partie et frere Citges entré dedans le couuent, voicy venir Anthoine Riusech, compaignon de Nadalet, lequel il auoit laissé caché dessoubz l'autel, qui dit audit Nadalet : Mon compaignon, viens en bonne heure, et n'aye peur aucune : car la Françoyse n'a aucun mal, et a failly le coup de poignard, lequel luy a seulement ung peu escorché la chair, et ne suis point party de la iusques à ce que nous auons beu vng plein pot de vin Grec et est deuenue tant bonne qu'elle m'a promis de faire paix auec toy, et te prestera voluntairement dix ou douze reaulx d'or si tu en as affaire. Et pourtant viens t'en en la bonne heure, et n'ayez point de doubte.

NADALET DIT A SON COMPAIGNON.

Anthoine mon amy (dit Nadalet) va t'en donc le chemin du bourdeau, et m'attends à la porte de sainct Michel, iusques a ce que ie vienne : car ie te iure Dieu que iamais ne fut tant fortuné, tant heureux coup de poignard. Et apres que ledict Anthoine s'en fut allé, voicy Nadalet qui s'en va tout droit au tiers ordre, et estoit pres de l'heure de vespres : il hurta à la porte, et demanda a la portiere ou estoit sœur Anthoinette : Car, dit il, i'ay affaire a elle. Et la portiere entrant dedans la religion dit a sœur Anthoinette : Ma dame, il y a vng ieune homme a la porte qui vous

demande. Et sœur Anthoinette dit : Quel homme est-il ? Madame, dit la portiere, c'est vng homme bien vestu, et semble que ce soit quelque gros marchant. Dit sœur Anthoinette : Va t'en deuant, ce sera le marchant que frere Citges deuoit enuoyer.

COMMENT SŒUR ANTHOINETTE VINT A LA PORTE.

Ainsi comme celle qui ne desiroit faillir au commandement de frere Citges, incontinent elle s'en vint a grands pas a la porte ou elle trouua Nadalet, et apres plusieurs grandes salutations Nadalet luy dit : Ma dame sœur Anthoinette, mon pere spirituel frere François Citges m'a enuoyé à vous et vous prie que me donniez le coffre qu'il acheta l'autre iour a la place sainct André, auec les mil reaulx d'or qui sont dedans : car il en veult prendre troy cens pour aller en court de Rome pour se faire Euesque. Et des sept cens qui resteront, il a accordé auec moy que i'en doy faire marchandise, et luy en doibs rendre de proffit vingt pour cent par an.

COMMENT SŒUR ANTHOINETTE FUT TROMPÉE.

Les parolles de Nadalet ouyes par sœur Anthoinette, elle luy dit : Monsieur, comme est vostre nom ? Dit Nadalet : On m'appelle Loys Regolf, filz de Iehan Regolf, changeur de Barcelone. Et oyant sœur Anthoinette le nom, entra en la religion et ne tarda guyere qu'elle apporta le coffre auec les mil reaulx d'or, et venant a la porte dit a Nadalet : Monsieur, voicy le coffret, auec les mil reaulx d'or. Parquoy pensez de les compter. Et Nadalet qui craignoit que Loys Regolf ne suruint, pour ce qu'il estoit heure de vespre, se trouuant troublé en soy mesme, luy dit.

NADALET DIT A SŒUR ANTHOINETTE.

Madame, Il n'est ia besoing que ie compte apres vous. Cela dit, il print le coffret, et le mist soubz son manteau, il prent congé d'elle, et s'en va tout droict au bordeau, et apres qu'il eut troué son compaignon luy monstra le coffret, et luy compta toute l'hystoire, et en grande ioye s'en vont appoincter auec la

Françoyse ou se donnerent du bon temps auec l'argent que le pouure frere auoit amasse de long temps en grande peine et trauail.

COMMENT LOYS REGOLF VINT TANTOST.

Nadalet n'estoit pas encore au bordeau, que frere Citges enuoya ledit Loys Regolf a sœur Anthoinette pour auoir l'argent, comme il lui auoit dit aupres de l'autel. Et venant au tiers ordre, hurta a la porte, et demanda sœur Anthoinette pour auoir les deniers, comme luy auoit esté dit. Et elle venue, apres toutes salutations, Loys Regolf dit : Ma dame sœur Anthoinette, Frere Citges m'enuoye à vous affin que me donniez le coffret auec les mil reaulx d'or. Dit sœur Anthoinette : Comment est vostre nom ? Madame, dit il, on m'appelle Loys Regolf. Incontinent que sœur Anthoinette ouyt ces parolles, elle cheut esuanouye en terre gettant vng grand cry, auquel sortirent les nonnains, et la voyant en tel estat luy arroserent le visage d'eau froide, et elle reuint à soy. Alors elle cryant et s'esgratignant le visage et dessirant sa robbe, en cheminant le chemin de sainct Françoys, et le marchant auec elle. Et apres qu'elle fut la venue, demanda frere Cytges, lequel vint incontinent. Et voyant sœur Anthoinette ainsi acoustrée, et apres qu'il eut ouy la raison, il esuanouyt de la grand douleur, et sauf vostre honneur se conchia villainement, parquoy il fallut que les freres le lauassent d'eau froyde. Et apres qu'il eut vng peu reprins de vigueur ilz l'emporterent en sa chambre, et le misrent sur le lict, apres l'auoir nettoyé de son ordure. Et print ledict Cytges si gros desplaisir qu'il en tomba en grosse maladie, laquelle luy dura troys moys. Et quand il fut guary, si est ce, qu'il fut tousiours depuis triste et melencolieux, Et Nadalet dessusdict se donnoit du bon temps auec la Françoise. Et voyla (frere Anselme) comme vos religieux euitent le péché d'auarice.

DU QUART PECHÉ MORTEL, QUI EST IRE.

Desia auez ouy cy dessus l'hystoire du tiers peché mortel,

qui est Luxure, au faict de la confession de madame Tecle auec frere Iuliot, parquoy n'est besoing que ie le vous recite. Toutesfois ie vous reciteray l'histoyre du peché de Ire. Sçachez, frere Anselme, que en vostre Cité de Mallorques, dedans le conuent des freres mineurs, auoit vng bon homme appellé Aymery de Graue, lequel estoit de nation Françoise, noble et gentilhomme de vraye race : car il estoit prochain parent du comte d'Armignac, et estoit venu audict conuent pour estudier en Theologie. Vng iour s'en alloit par la dicte cité, et passant par la rue de la mer, veit vne Guenon dedans ung panier, et l'achapta pour en faire vng present audict conte d'Armignac son parent, pource qu'en France n'y a pas beaucoup de telz animaulx. Et ayant achapté la dicte Guenon, ne passerent quinze iours qu'elle mourut. Aduint (frère Anselme) que aux folies que les freres font par coutume en lieu de se donner plaisir, soulas, et matière de rire, ilz estoient troys religieux, qui vouloient mal audict frere Aimery, et auoient faict une chanson de ladicte Guenon, que lon commence ainsi.

VNG PLAINT FERAY TOUSIOURS, PUIS QUE FRERE AYMERY

M'a prié de ce faire pour la guenon gentille :
Helas, frere Aymery, quelle chose ferez ?
Pour toute recompense la guenon payerez
Et elle est morte :
Le Conte a beau attendre auant qu'on la luy porte.
Ne vous souuient il, frere Anselme, de la reste de la chanson ?

LES NOMS DES RELIGIEUX ET CE QU'ILZ FEIRENT.

Et voicy les troys Religieux dont le premier auoit nom frere François Caraual, natif de Morelle : le second, frere Matthieu Ponce, natif de Polence : le tiers, frere Gauthery, natif de Daroca, qui chantoient la dicte chanson, de quoy frere Aimery eut grand desplaisir, et commença a les vituperer et iniurier, tant qu'ilz se prindrent a belles mains, et n'eust esté que le gardien, nommé frere Iaume Florence, leur commanda par la saincte obedience

qu'ilz se partissent de là, et qu'ilz s'en allassent dormir, ilz se feussent a peu pres estranglez.

COMENT FRERE AIMERY FUT TUÉ.

Apres que les religieux furent allez dormir, lesdictz troys religieux prindrent chascun ung bon baston en la main, et se misrent en aguet pres des retraictz, ou ilz le misrent par terre, et luy donnerent tant de coups de bastons, que le bon frere ne vesquit que cinq iours. Or voyez, frere Anselme, comme vos Religieux cuitent le peché d'Ire.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Seigneur Asne, en verité ce iour la fut mauluais pour ledict frere, aussi fut pour les troys religieux : et me souuient de ce faict, et estoys fort ieune lors que cela fut faict. Et me souuient que deux des religieux s'en fuyrent, et l'aultre, c'est a sçauoir frere Matthieu Ponce, fut prins, iusticié, et condamné a prison perpetuelle, et eurent tousiours depuis beaucoup de maulx. Or ie vous prie, ayons l'hystoyre de glotonnie.

L'ASNE PARLE DU 5. PECHÉ QUI EST GLOTONNIE.

Frere Anselme, au champ de Tarragonne y a vng village nommé Cambrils, et est bon et gros village, lequel est au Roy. Et ont coustume (frere Anselme) audict village que quand il y a quelque feste, vne fois y vont prescher les freres mineurs, l'aultre fois les freres prescheurs. Aduint que vng iour de Noël, qui estoit pour lors le ieudy, alla prescher audict village vng frere prescheur, et le lendemain s'en retournant de bon matin en la cité de Tarragonne, il se trouua a passer la riuiere appellée Francolle auec deux freres mineurs du couuent de Tarragonne, appellez par nom l'ung frere Iehan Compaignon, et l'aultre frere Pierre Tauernier, et apres leurs salutations il leur demanda ou ils alloient, ilz luy dirent qu'ilz alloient a Tortose. Et apres luy demanderent comme il auoit esté traicté le iour de Noël auec le Curé dudict village. Dict le frere prescheur : En verité, mon amy, ledict curé

nous a honnestement festoyé a force cheureaulx roustiz, et chair de mouton bouillye, auec leur saulces, et bon vin vermeil, et apres tourterelles, et ramiers a belle poyurade : de sorte qu'il me sembloit estre en paradis terrestre. Et achapta hyer ledict Curé sept liures de Congre gros comme la iambe. Et ie ouy qu'il dict a la Catherine samie qu'elle en feist vng Pasté au four. Et par ainsi, mon amy, si vous allez vng peu tost vous pourrez bien auoir vng bon disner, et manger du pasté. Incontinent (frere Anselme) s'il dist cela au muet, il ne le dist pas au sourd, et voicy frere Compaignon qui trousse ses hayllons, et se met en chemin : tellement que de troys pas n'en faisoit qu'ung pour venir a temps a ce disner, et pour manger du pasté. Et pource que ceste Catherine amie du curé vouloit mortellement mal a tous les religieux en general, pour ce qu'ilz cryoient fort apres ledict curé de ce qu'il tenoit vne amie, parquoy ayant faict le pasté, et l'heure venuë du disner, elle dict au curé : Monsieur, disnons nous auant qu'il suruienne quelque escornifleur ? Dict le curé : Et quel escornifleur nous peut suyure ? Respond la Catherine : Quelque traistre religieux qui viendra et mangera le pasté. Dict le curé : En nom de Dieu, Catherine, allons nous en disner. Incontinent (frere Anselme) qu'ilz commençoyent d'eulx asseoir pour disner, a peine furent ilz assis que voicy frere Compaignon et son compaignon qui sont arriuez, tres hardiment hurterent à la porte. Lors la Catherine courant à la porte regardant par les trouz d'icelle, et voyant les freres, s'en vint demye morte au curé, et le curé luy dict : Qui est là ? Dict la Catherine : Tel mal, que a la porte sont deux religieux. Le prouerbe dict bien la verité (dict le Curé). Du mal que l'homme a peur, de celuy mesme meurt. Dict la Catherine : Par la saincte passion de Dieu, ilz ne mangeront ia du pasté. Et tantost le cacha, et va ouurir la porte. Et voicy les freres mineurs qui saluent le curé, et le curé leur dict : Messieurs, j'ay grand plaisir de vostre venue, et grand desplaisir que ie n'ay des viandes pour vous traicter, comme a telz seigneurs appartient, mais ie n'ay aultre chose pour le

present que des sardaignes. Respond frere Compaignon : Monsieur le Curé, vostre bonne chere et bon accueil aymons nous mieulx que les bonnes viandes. Cela dict, ilz se assierent a table, et fut mis vng tranchoir auec sept Sardaignes deuant frere Compaignon, et son compaignon, et vng aultre tranchoir auec autant de sardaignes deuant le curé et la Catherine. Voicy (frere Anselme) frere Compaignon lequel auec le cousteau tailla la teste a vne Sardaigne, et apres qu'il eut mangé deux, ou troys morceaulx, il print la teste de la dicte Sardaigne, et la approcha de son aureille, comme s'il eust montré que la Sardaigne luy respondoit a ses demandes. Et dict a la Sardaigne : Ce que vous me dictes en me respondant, ie ne croy pas qu'il soit ainsi. De quoy le Curé et la Catherine estoient fort emerueillez, voyant lacte que frere Compaignon faisoit a la Sardaigne. Parquoy (frere Anselme) apres que frere Compaignon eut mangé encore deux, ou troys autres morceaulx, de rechef prenant la teste de la Sardaigne, l'approcha de son aureille, et dit : Dame Sardaigne, ie ne puis penser que ce que vous me dictes soit la verité : car monsieur le curé n'est pas tel qu'il me feist tel cas. Incontinent que la Catherine ouyt ces parolles, comme le sçauez que les femmes veullent tousiours sçauoir les chouses doubteuses, elle prie le Curé, qu'il prie frere Compaignon, et aussi elle mesme le prioit de dire de quoy estoit son parlement auec la Sardaigne. Et frere Compaignon se faisant fort prier ne voulant rien dire du dict parlement, luy dict : Dame Catherine, ne vous souciez ia de sçauoir mon parlement auec la Sardaigne : car ie luy demande aulcune chose dont elle me respond. Voicy de rechef le Curé qui le pria fort affectueusement. Et ne voulant ne pouant frere Compaignon contredire aux prieres du Curé, luy dict ainsi : Monsieur, ie vous diray le parlement de moy auec la Sardaigne, soubz telle condition toutesfois, que si la Sardaigne a dict verité, que vous ne le me celerez, mais le me direz. Incontinent le Curé en iurant luy va promettre. Lors frere Compaignon recita le parlement de la Sardaigne disant ainsi : Monsieur le curé, i'ay demandé à la Sardaigne lequel estoit

le plus grand, et le plus gros poisson, qui soit en la mer : et elle m'a donné pour response, qu'il y a si longtemps qu'elle en est dehors, qui ne luy en souuient, mais que ie le demande a vng Congre fraiz, qui est en la maison de ceans, qui n'y a que deux iours qu'il est sorty de la mer, et il le me sçaura a dire. Incontinent (frere Anselme) voicy le Curé auec grand risée, dict : Par le corps de tel, la Sardaigne dict verité. Leuez vous, Catherine, et apportez le pasté, et ostant les Sardaignes de dessus la table eurent bien a disner. Voicy (frere Anselme) comme vos religieux euitent le péché de Glotonnie, que affin qu'ilz puissent manger vng bon morceau cheminent deux lieuës a trenche col.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Seigneur Asne, en verité frere Compaignon fut bien subtil a trouuer si soubdain vne telle cauillation, comme fut celle qu'il monstra, faisant semblant que la Sardaigne luy parloit, pour venir a son intention du pasté. En verité, plus ie vous oy, et plus me vient en volunté de vous ouyr parlé : car ie vous iure que si Dieu vous eust crée homme, et que eussiez esté predicateur, ie croy que tout le monde eust couru à vostre sermon, laissant les autres predicateurs, tant est vostre parlement plaisant. Et pour ce ie vous prie qu'il vous plaise me reciter l'histoyre du peché d'enuie, et de paresse.

DU 6 ET 7 PECHÉ MORTEL, QUI SONT ENUIE, ET PARESSE.

Frere Anselme, au champ de Tarragonne y a vng village aux montaignes, appellé par nom Falcet, et est bon village et gros, et peuplé de bonnes gens, et appartient au conte de Prades, auquel il aduint, que vne feste de Noël allerent la pour prescher deux freres mineurs, et deux freres prescheurs, l'ung le jour de Noël, et l'aultre le lendemain. Incontinent, frere Anselme, que les festes furent passées, s'en voulans les freres retourner a Tarragonne dont ilz estoient venuz, prenans congé du Seigneur le Curé, il leur dict : Seigneurs religieux, a nous et a tout le peuple a pleu

vostre scientifique et plaisante maniere de prescher : et pour ce aduisez vous de demander quelque don qu'il vous plaise, et nous le vous donnerons, mais nous voulons que le frere prescheur demande le premier don, et apres demandera le frere mineur. Soubdain (frere Anselme) que le frere prescheur eut ouy cela, il dict en soy mesme : I'ay faict mauluais voyage, car si ie demande le premier, le frere mineur demandera plus que moy, et luy ayant plus que moy la mort me seroit meilleure que la vie, mais ie sçauray plus que luy. Et lors se tournant vers le conte luy respond, disant : Seigneur conte, ie vous demanderay vng don, a condition que la chose que ie demanderay me soit donnee sans auscune dilation ; ce que le Conte luy promist, et lors luy dist : Seigneur, ie vous demande qu'il me soit donné le double de tout ce que vous demandera le frere mineur, et le Conte luy accorda. Incontinent que le frere mineur eut ouy la demande du frere prescheur, il cuyda mourir d'enuie et desplaisir, disant en soy mesme : Malencontre puisse auoir ce traistre prescheur s'il aura le double de tout ce que ie demanderay : car si ie demande cens florins, il en aura deux cens. Et plus tost mourir content que viure mal content. Et lors le frere mineur pensa et demanda le don, disant : Seigneur Conte, ie vous demande maintenant qu'il vous plaise me faire donner deux cens bons coups de baston : et en ce vous prie, seigneur, qu'il n'y ayt faulte : car cela est la plus grande grace, et recompense que me peut faire en ce monde vostre Seigneurie. Incontinent le Conte dict a deux escuyers, qui estoyent au pres de luy : Allez et apportez deux bons bastons de meslier, et luy faictes ce plaisir, puis qu'il le demande auec si grande deuotion. Apres que les deux escuyers eurent apporté deux bons bastons, ilz empoignerent le frere mineur par le chapperon, et commencerent a l'estriller. Et comme ilz eurent donné audit frere mineur cent coups de baston, voicy le frere prescheur qui commence a crier, disant : C'est assez, Seigneur, car le frere mineur n'a demandé que cent coups de baston. Quand le frere mineur ouyt les parolles du frere

prescheur, il dict tout en suppliant, plourant, et criant : Non Seigneur, n'escoutez pas le frere prescheur, et me donnez aultres cent coups de baston, car deux cens vous en ay demandé. Et se tournant vers le frere prescheur, il luy dict : Que vous semble, frere prescheur, du don que i'ay demandé ? s'il me semble qu'il ne vous plaist pas beaucoup. Vous auez par vostre cupidité demandé le double de ce qu'il me sera donné, et pour ce, il me plaist d'auoir mauluais Noel, affin que vous ayez pire Innocens, et encore plus mauluaises estraines. Soubdain (frere Anselme) que le frere mineur eut receu ladicte grace, voicy les deux escuyers qui empoignerent le frere prescheur par la carcelle de la cappe, et luy donnerent quatre cens coups de baston, de sorte qu'il le fallut porter sur vng asne en la Cité de Tarragone. Voyez, frere Anselme, comme vos religieux euitent le peché d'enuie.

FRERE ANSELME PARLE A L'ASNE.

Seigneur Asne, en verité le frere prescheur fut maladuisé de demander le double de ce qui seroit donné au frere mineur, mais la traistresse enuie luy feit faire cela, et la cupidité d'auoir dauantage que le frere mineur, et ne pensoit pas a ce qu'en pouuoit ensuyuir. Et qui ne regarde deuant soy, comme disiez n'a gueres, il chet en arriere. Parquoy ie vous prie que ces histoyres vous suffisent : car puisque les affections de coups de bastons sont venus, nous pourrions encore venir a pires choses. Retournons a nostre propos, car ie vous veulx encore prouuer, que entre nous filz d'Adam sommes de plus grande noblesse et dignité, que vous aultres animaulx. Et ce pour autant que nous auons sens naturel, et ame intellectiue. Et vous aultres n'auez que vng peu de discretion naturelle.

L'ASNE RESPOND A FRERE ANSELME, LUY PARLANT DE LA NATURE DES ANIMAULX, METTANT CHASCUN EN SA NATURE.

Frere Anselme, il me semble que vous estes vng peu bas deuant. Bon homme de Dieu, affin que cognoissiez clairement

que entre nous animaulx auons sens naturel et ame intellectiue aussi bien et mieulx que vous, Ie vous reciteray aucuns actes de nos animaulx par lesquelz verrez clairement vostre dire estre faulx. Voyez, frere Anselme, les poulletz des gelines et des perdriz comme incontinent qu'ilz sont escloz courent apres leur mere : et quand ils voyent que la mere fuyt et a pœur, ilz fuyent aussi incontinent, tenans le chemin de la mere : et mangent soubdain d'eux mesmes. Et si ilz se perdent d'auenture, et oyent la voix de leur mere, ilz accourent subitement, et s'en viennent là ou est la mere. Dauantage Cheuaulx, Muletz, Bœufs, Moutons, Boucz, Chatz, et semblables animaulx, incontinent que leur temps d'enfanter est venu, voyez comme leurs femelles sans douleur, ny trauail, font leurs masles et femelles, sans qu'ilz ayent mestier de sages femmes, ne de lauandieres d'enfans, ne que quelqu'ung leur couppe le nombril, et cherchent incontinent la pasture. Aussi tout soubdain d'eux mesmes prennent la mamelle, et tettent. Dauantage les Chiens et les Chatz, par quelle discretion et diligence portent ilz leurs petitz d'ung lieu en l'autre ? auec leurs dents tant gentement, et doulcement qu'ilz ne leurs font point de mal. Et vous aultres, frere Anselme, quand vous estes nay ne sçauez prendre la mammelle : mais au contraire, si vostre mere ne la vous mettoit en la bouche, mourriez de soif, et ne pouuez, ny ne sçauez manger viande auculne, mais demourez cinq, ou six moys que ne viues sinon de lait. Et apres vos peres et meres vous maschent vostre viande, et ainsi maschée la mangez. Et si vos peres, ou meres s'enfuyent pour quelque espouuentement, vous aultres demourez au berceau que ne sçauez, ou pouuez fuyr apres eulx, ainsi que font les pouletz des gelines, et des perdriz. Et vos femelles enfantent en grand douleur et trauail, et leur fault des sages femmes, et d'aultres pour coupper le nombril a vos enfans, et plusieurs et souventesfois en meurent a l'enfantement. Et cela par la malediction que Dieu leur a donnée. Dauantage, les femelles de nos animaulx apres que elles sont pleines ne vouldroient approcher du masle

pour tout l'auoir du monde, sçachant que ia est accomply ce pourquoy Dieu donna la coniunction du masle auec la femelle. Et vos femmes, frere Anselme, ne sont ainsi, ny ne leur plaist en rien la condition de nos femelles. Ains au contraire, car apres qu'elles sont enceinctes, c'est à l'heure qu'elles requierent plus l'homme que deuant.

Que vous semble, frere Anselme, de la vraye amour que porte la Tourterelle a son masle? que quand il est mort, elle faict tres grand dueil, et ne repose iamais sur arbre verd, ny ne boyt eaue claire, mais trouble, et si elle ne trouve de l'eau trouble, elle la trouble auec les piedz, et alors boyt. Et puis demoure veufve tout le temps de la vie, sans qu'elle veulle prendre mary. Et vos femmes, frere Anselme, a peine est pourry leur mary en la fosse, mais se pourroit encore faire saulce de leur soye, que tout soubdain cherchent aultres mariz. Et plusieurs fois, frere Anselme, feront mourir leurs mariz par medecines, et poysons qu'elles leurs font manger pour pouuoir prendre a mary ceulx dont elles sont amoureuses. Voyez quelle difference il y a d'ung amour a l'aultre!

Que vous semble du sens, et discretion de l'Elephant, qui en tous les actes et faictz, il semble qu'il soit filz d'Adam en toutes choses? C'est a sçauoir qu'il entende et cognoisse toutes choses: tellement que s'il a palefrenier, ou valet, qui luy donne a manger vient a mourir, il s'en donne tant d'ennuy, et de desplaisir qu'il est deux, ou troys iours qu'il ne veult manger ne boyre, monstrant signe de tristesse pour l'absence dudict valet.

Que vous semble de mesme du sens naturel de l'Aigle? que apres que les petitz sont nays elle les faict regarder contre les rayes du soleil. Et s'ilz le regardent, et voyent de poinct en poinct, il sçayt qu'ilz sont siens, et si leur voit pleurer les yeulx, il sçayt qu'ilz sont bastard, et les gette incontinent hors du nid.

Que vous semble du sens de l'Espreuier? lequel quand il veult prendre quelque oyseau pour son manger, s'il ne le prent a deux vollées depuis il ne luy va plus apres, sachant qu'il ne plaist

pas à Dieu que ledit oyseau meure. Dauantage pource que ledit espreuier est podagre, il prend toutes les nuytz vng oyseau et le tient entre ses piedz pour les tenir chaulx, et apres le matin le laisse aller sans luy faire nul mal, mais si ledict oyseau est prins par luy, quelque grand fain qu'il ayt, ne le vouldroit auoir mangé, ains le laisse aller sans luy faire aucun dommage.

Que vous semble du sens du Cocu ? que quand il aduient que le pere est fort vieux, et que toutes les plumes luy tombent de vieillesse et ne peult voller, alors les petitz luy font vng beau nid, ou ilz le font reposer et luy apportent a manger tous les iours. iusques a ce qu'il plaise a Dieu qu'il meure.

Que vous semble du chameau ? qui pour chose du monde ne veult approcher ny auoir affaire auec aucune femelle qui ayt eu affaire auec son pere, et les congnoist au fleurer, et si elle s'approchent de luy, à morsure, et à ruades la faict fuyr loing de luy.

Que vous semble du sens du Castor ? que quand il voit les chasseurs qui le veullent prendre, sachant que lesditz chasseurs ne veullent prendre sinon pour auoir ses genitoyres, qui sont bons a plusieurs medecines, s'il cognoist qu'il ne puisse echapper sans estre prins, alors luy mesme avec les dents s'arrache les genitoyres et les gette aux chasseurs, les voulant plus tost perdre que mourir,ou perdre la vie.

Que vous semble du sens du Pinet lequel ne faict son nid sinon par les troux et perpetuys des arbres, et quand il aduient que lesdictz trouz ou pertuys sont ferméz par aucun filz d'adam auec du fer, ou aultre chose, il apporte incontinent une herbe laquelle a telle vertu que toute fermeure laquelle est touchée de ladicte herbe se ouure, et rompt incontinent, et touchant ladicte herbe le trou de son nid estouppé et fermé se ouure incontinent, et pour ceste raison ladicte herbe est appellée herbe de pinet.

Que vous semble du sens de l'Arondelle, laquelle si les yeux estoient creuez a ses petitz, apporte incontinent vne herbe de laquelle touchant les yeulx de ses petitz, les ouurent incontinent

et recouurent la veue, et est appellée ceste herbe Chelidonia.

Que vous semble du sens de la Mustelle? laquelle quand elle veult combatre contre le serpent elle s'enuelope premierement toute de Rue, et apres va manger de la racine de Pennical : et cela faict, elle va combattre contre le serpent : et voyla comme elle sçait que lesdictes herbes ont force et valeur contre le venin du serpent.

Que vous semble du sens du Cerf? que quand il voyt qu'il est blecé par quelque chasseur de quelque sagette enuenimée, incontinent il s'en va manger des fueilles de orboys, sçachant que elle vault contre venin.

Que vous semble du sens des Chiens, et des Chatz? lesquelz quand ilz voyent que par trop manger le ventre leur faict mal, et leur cause douleur, incontinent ilz s'en vont manger plusieurs herbes qui prouoquent le vomir, et les faict iecter, sçachans que la meilleure medecine qui soit au monde pour guarir de la repletion de l'estomach est le vomir.

Que vous semble de la Cygoigne? laquelle incontinent qu'elle se sent dure du ventre s'en va à la mer, et prenant de leau de la mer auec le bec s en emply la bouche, et la met par derriere en maniere de clystere sçachant que le clystere est perfaicte medecine à dureté de ventre.

Que vous semble du sens du Renard? que quand il voyt qu'il ne trouue que manger ny ne peut desrober les gelines es cages, ou poullailiers, comme il est accoustumé, il se jecte au milieu du champ a terre, et est comme mort, ne mouuant ne teste, ne pied, ne queue, ny aultre membre quelconque de son corps : tellement que qui le voyt alors, ne doubte point qu'il ne soit mort : et lors passans les Corbeaulx ou Corneilles le voyant par terre en telle masniere pensant qu'il soit mort, descendent et se viennent poser sur son ventre : lors monsieur le Renard qui les empoigne avec les dens, et en lieu qu'ilz le vouloyent manger, luy mesme au contraire les mange, et en ceste maniere ledict Renard se saoule.

Que vous semble du sens de la Perdriz ? que quand elle voyt que les Chasseurs veullent prendre ses petitz, elle crye : et incontinent ses petitz s'en fuyent, et elle faict semblant qu'elle ne peut voller, et volle vng peu, et puis chet en terre, et le chasseur la voyant cheoir court apres elle pour la prendre, et laisse les petitz, et elle volle un peu dauantage, et puis se laisse cheoir en terre : et faict tant de fois ceste acte iusques a ce qu'elle voyt que ses petitz soient fuys, et soient loing de là. Alors elle volle, et s'en va, et pour ceste raison elle deffend ses petitz qu'ilz ne soient prins.

Que vous semble du sens de l'Areigne ? que quand elle voit que quelque mousche est surprinse en sa toyle, elle court incontinent : et la premiere chose qu'elle faict, elle luy lye les piedz, et les mains auec du fil fort delié, lequel elle tire de son ventre, et apres qu'elle l'a bien lié alors elle la mange, sçachant que si elle ne la lyoit, elle s'en pourroit fuyr, en vollant, et ainsi elle seroit frustée de sa proye.

Que vous semble du sens de la Gruë ? qui veille la nuict, faisant bon guet de peur qu'elle ne soit prinse, et craignant qu'elle ne soit surmontée du sommeil elle prend vne pierre, et la tient en son pied senestre, et haulse ledict pied, et dort sur le pied droit. Et faict cela pource que si le sommeil la surmontoit, luy tombant la pierre du pied elle s'esueilleroit par la cheute de la pierre.

Que vous semble du sens du Coq ? lequel tresbien et ordonnéement chante les heures de la nuict et du jour a chascune heure disant son oraison en tous les quatre temps de l'an, sans qu'il ayt mestier d'horloge, ne qu'il soit besoing que on le esueille. Et quand il trouue quelque bonne viande, incontinent il crye sa compaignie de gelines, et ne veult manger iusques a ce que elles mangent ensemble auec luy.

Que vous semble du sens du Chat ? que quand il veult faire son ordure fouille en terre, et comme fort bien et diligemment cœuure sa fiante, affin que le Seigneur de la maison ne sente sa

puanteur, craignant qu'il ne le jectast hors de la maison, sentant la puanteur de sadicte fiante.

Que vous semble du sens du Rossignol? que quand il chante et rechante iusques a ce qu'il vienne affin de son intention, et quand il a accomply sa volunté ne chante plus : mais quand elle s'approche de luy pour ouyr son chant, en lieu de chanter, il ronfle : sçachant qu'elle ne luy consentiroit iusques apres telle louange.

Que vous semble du sens du Chien et de sa vraye et bonne amour? Lequel pour vng plaisir souffre cent desplaisirs. Car puis que vne fois il a mangé le pain de quelqu'ung, iamais ne l'oublie, ains luy pourriez donner cent coups de baston, qu'il n'oubliera point le benefice receu. Voyez donc quelle difference il y a de l'amour du chien a l'amour de l'homme : car au Chien si vous luy faictes plaisir, vous luy pourriez faire cent desplaisirs apres, qu'il les endure tous, ayant esgard au plaisir receu, et l'homme faict le contraire : car faictes luy cent bien grands plaisirs, et apres luy faictes vng petit desplaisir, oublians tous les grans plaisirs receuz, veult prendre vengeance du petit desplaisir a luy faict.

Que vous semble du sens du Cranc? que quand il aduint qu'il veult manger la Nacre, ou se font les perles, estant la Nacre ouuerte pource quelle ne vit sinon de leau de la Mer, il vient doulcement et apporte vne pierre, et s'approchant de la Nacre, il iecte la dicte pierre dedans icelle, et lors il la mange sçachant que s'il ne faisoit ainsi que la Nacre se fermeroit incontinent, et n'auroit pouuoir de luy faire aulcun mal. Vous semble il donc (frere Anselme) que les actes dessus dictz soyent de sens et dentendement? certes ouy : et si vous voulez dire verité, vous serez de mon accord. C'est a sçauoir que lesdictz animaulx ont sens et ame intellectiue, aussi bien et mieulx que vous aultres : et laisse de dire de plusieurs animaulx, ainsi comme aulcuns Scarabotz et aultres, lesquelz quand ilz voyent que les filz d'Adam les touchent de crainte qu'ilz ont de recepuoir dommage font sem-

blant qu'ilz sont morts, ployans pieds et mains, que vous diriez qu'elles sont mortes : et apres quand ilz ne sentent plus nully se leuent, et s'en vont a leurs affaires.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Seigneur Asne, l'aultre raison pour prouer que nous sommes de plus grande noblesse et dignité que vous aultres, est, par ce que nous sommes fort netz en nos festes, et habillemens, et portons auec nous plusieurs bonnes odeurs, plusieurs parfuns bien sentans : et vous aultres estes priuez et frustrez de toute netteté, et estes ordz, sales, et puans, et regardez en vous mesme. Premierement, vostre ventre, et vos cuysses sont pleines de fien, pissat et ordure. Vos yeulx pleurans et chassieux, et la bouche baueuse, et pleine de baues. Donc appert assez, que ce que i'ay dict est veritable.

L'ASNE RESPOND.

Frere Anselme, qui mal dict, ouyr le veult. Ie vous ay parlé iusques icy courtoysement : mais puisque vous mauez blasmé, ie vous rendray la pareille, et si diray tousiours la verité. Car le prouerbe dit : Tel compte que te faict ton compere, tel le luy fays. Bon homme de Dieu, deuant que plus parlez, tant plus vous errez. Et ce, de quoy vous vous louez est tourné a vostre deshonneur. Car ie voy que vos yeulx sont plus chassieux et plourans que ne sont les miens, et mes baues tombent a terre : et les vostres vous tombent sus la barbe. Et tous les biens et plaisirs que auez, et delices de bonnes odeurs ne les auez sinon par nous aultres animaulx. Et vous declareray le tout distinctement. La Cyre de laquelle vous vous allumez, vous la prenez de nos Abeilles, ou mousches a miel, et mesme aussi le miel auec lequel vous faictes vos confitures. La soye de quoy vous vous vestez, vous la prenez de nos couques qui la font, comme vous ay recité amplement cy dessus. Le musc vous le prenez de nous aultres animaulx, et n'est sinon vne superfluité de sang qui

se congrege dedans aulcunes apostumes desdictz animaulx, et quand le musc est perfaict, les apostumes enflent. Et lors lesdictz animaulx s'en vont aux roches aspres, et dures : et tant se frottent et grattent, que lesdictes apostumes par le frottement qu'ilz font tombent en terre, et tous vous aultres filz d'Adam les prenez et les gardez pour faire vos bonnes senteurs. La Ciuette est sœur de nos animaulx, qui se faict entre les cuisses et vous la mettez sur vos barbes, et en vos vestemens. L'ambre est fiante de nos animaulx, et vous vous en parfumez pour oster la puanteur de vostre sueur et ordure. Les Perles desquelles vous vous aornez es festes, vous les prenez de nos animaulx de la mer. C'est a sçauoir des Nacres. Comme vous osez vous donc seulement louer de ce que par raison nous aultres, si nous voulions, nous en pourrions louer auec verité ? Et regardez, frere Anselme, quelle difference il y a de vostre sang au nostre, de vostre sueur a la nostre, et de vostre fiante a la nostre. Vostre sang, si apres qu'il est sorty de vostre corps, est là vng jour, il pue tresfort, et faict grande corruption en l'air : tellement que plusieurs fois par telle corruption s'engendre l'epydimie, si le sang est en grande quantité, ainsi que peut aduenir par batailles. Nostre sang est musc, lequel vous aultres mettez en vos viandes, breuuages, et confitures, et le mettez en vos habillemens pour couurir la mauluaise odeur de vostre puante sueur. Laquelle est generalement puante, et si ne l'osiez il en viendroit plusieurs foys a vous aultres mesme abomination. Notre sueur est Cyuette, laquelle vous mettez sur vos barbes. De votre fiante, il n'en fault point parler : car vous mesmes vous en estouppez le nez, et vous en vient grand horreur et abomination. De la nostre c'est Ambre, lequel vous aultres mangez en plusieurs medecines. Et le mettez en boutons d'or et d'argent affin que vos vestemens ayent bonne odeur. Et ne dy pas seulement que entre nous animaulx sommes de plus grande noblesse, et dignité que vous : mais encore les arbres, herbes et plantes, et vous veulx le tout declarer distinctement.

L'ASNE DICT A FRERE ANSELME, COMME LES HOMMES SONT FAICTZ AU CONTRAIRE DES ARBRES.

Frere Anselme, les meilleures et plus sçauans des filz d'Adam, c'est a sçauoir les philosophes dient, que vous autres estes arbres celestes, arbres renuersez. Car ainsi comme les arbres terrestres ont et tiennent leurs souches, et racines en terre, .vous tenez vostre souche, c'est a sçauoir la teste, et les racines qui sont les cheueulx, et la barbe, hault vers le ciel, et les branches de mesme, qui sont les bras, les cuysses, et les iambes, auec les rameaulx, c'est a sçauoir les doigtz des piedz, et des mains, et du meillieu des branches sort vostre fruict, c'est a sçauoir, de la nature de la femme. Voyez donc, frere Anselme, quelle difference il y a des arbres celestes, qui sont les filz d'Adam, aux arbres plantez et herbes terrestres. Regardez vous aultres qui estes arbres celestes quand il aduient que par la chaleur du Soleil, ou du feu estes eschauffez, quelle sueur sort de vous, et quelle odeur elle a. Et regardez les Roses, fleurs d'Oranges, fleur de Meurte, quand elles sont eschauffées par la chaleur du feu en l'alambic, quelle sueur il sort d'elles, et quelle odeur elle a dauantage (frere Anselme) regardez quelle liqueur il sort de vous aultres arbres celestes, et trouuerez qu'il n'en sort sinon l'ordure de l'aureille et des yeulx. Et des arbres terrestres il en sort ces liqueurs. C'est a sçauoir bausme, huile d'oliue, huille de noix, huille damende, huille de myrtille, et plusieurs aultres liqueurs, lesquelles ont en elles plusieurs et diuerses proprietez et vertus, qui valent a plusieurs et diuerses maladies, selon que les Docteurs et autheurs en medecine escripuent. Lesquelles, si ie vous vouloys particulierement declarer, ce seroit chose fort longue. Dauantage (frere Anselme) regardez vous aultres arbres celestes, quelles superfluitez vous iectez de vous mesmes. Vous sçauez desia que vous ne iectez sinon morue, salyue, urine, ordure et fiante, et toutes telles superfluictez qui sortent de vous sont puantes et tresabominables odeurs, et a cela ne pouez contredire. Les superfluitez que iectent les arbres terrestres sont nobles et precieuses gommes,

ainsi que Benioyn, Mastic, Encens, Myrrhe, Huille, Resine, et plusieurs aultres, desquelles vous vous parfumez aux festes et banquetz, pour oster la puanteur de vostre sueur. Et pour les grans vertus et proprietez que ont les susdites superfluitez des arbres terrestres, se vendent a grand pris entre les filz d'Adam. Car le Benioyn vault souuentesfois troys cens liures le quintal, et le Mastic cent liures : et ainsi vallent les aultres plus ou moins. Et quant aux superflüitez dessusdictes (frere Anselme) ie vouldroys que vous me dissies quelles vertus, et quelles proprietez elles ont, et a quoy elles sont bonnes, a quel pris elles se vendent, et qu'il s'en faict.

DES FRUICTZ QUE PRODUYSENT LES ARBRES TERRESTRES.

Dauantage, frere Anselme, cognoistrez les fruictz que les arbres terrestres produysent de leurs corps, lesquelz sont de gentes couleurs, bonnes odeurs, et souueraines saueurs. Et bien souuent se portent entre les mains les odorans et fleurans pour leur delices. Et les mettent en leurs coffres entre leur vestemens, affin qu'ilz ayent bon odeur, ainsi comme sont Oranges, Lymons, Cytrons, Poyres, Pommes, et aultres semblables. Et vous aultres, frere Anselme, qui estes arbres celestes, quel fruict produysez vous de vos corps ? Dictes moy, pourquoy vous taisez vous ? ie croy que vous taisez pour la honte que auez de nommer le fruict que produysez. Il ne vous fault ia auoir honte : car tout homme sçayt assez que le fruict que vous produysez, et qui est engendré de vostre corps, sont les vers : et ia voyez que quand vous les pressez, quel ius en sort sinon bouë, et sang. Les fruictz des arbres terrestres quand ilz sont pressez, regardez quel ius il en sort. Le ius des raisins pressez, est noble. Et semblablement de l'Oliue, Oranges, et Lymons, qui mesmement, sont fruictz des arbres terrestres, ainsi comme poyure, et aultres espices. Et si ie vouloys parler competemment de cela, ce seroit longue chose. Dauantage (frere Anselme) regardez les arbres terrestres, que non seulement estant vifz, ont vertu, et proprietez, mais encore

apres qu'ilz sont mortz et secz, ont nobles proprietez et vertus, ainsi que voyez tous les iours par claire experience, comme est l'arbre de Aloes, que apres qu'il est mort et sec, lon vend le quintal souuentesfois huict frans. Ainsi mesme l'arbre de Sandal, l'arbre de la Canelle et plusieurs aultres arbres, desquelz ie me tays pour faire court mon parler. Et vous aultres, qui (ainsi comme dictes) estes arbres celestes, apres que vous estes mors, quel proffit peut on faire de vostre corps ? ne a quoy il est bon ? a quoy vault il ? certes a rien : mais quand il est vif est malostru et puant, et quand il est mort, est encore pire. Et s'il n'estoit mis et caché soubz terre, il feroit tant de corruption en l'air qu'il gasteroit le monde.

L'ASNE DICT LE PROFFIT QUI S'ENSUIT DES ARBBES TERRESTRES.

Vous pourrez a ceste heure dire, frere Anselme, que ie n'ay nommé, sinon les plus nobles arbres qui sont par tout le monde, et que ie n'ay pas nommé les arbres de basse condition. Parquoy ie vous respond, et dy, qu'il ne peut auoir au monde arbre de tant vile condition, comme celuy qui ne faict fruict, fleur ne vmbrage, lequel n'est bon qu'a faire du feu : sçachez que du feu qu'il faict il s'en ensuit beaucoup de proffit, et vtilité, ainsi comme oster la corruption de l'air, eschauffer ceulx qui ont grand froid, cuire les viandes, faire clarté en l'obscurité, et donner vie au monde : car sans feu nul ne pourroit viure, et le feu mesme ne pourroit viure au monde si nestoient lesdictz arbres.

L'ASNE DECLARE COMME ENTRE LES FILZ D'ADAM N'Y A NULLE DIFFERENCE DE L'UNG A L'AULTRE.

Mais, frere Anselme, parlez aussi vous mesmes des plus nobles arbres celestes qui soient au monde, ainsi comme est le Pape, les Roys, les Empereurs, et aultres princes et seigneurs, y a il en eux quelque vertu, ou proprieté plus que aux simples arbres celestes ? c'est a sçauoir les filz d'Adam de simple et basse condition. Et vous verrez clairement que tous sont en vng mesme

degre quand aux choses dessusdictes, ny en leur vie, ne apres leur mort, des plus nobles aux plus vilains, n'y a aulcune difference. Donc, frere Anselme, par ceste declaration vous peut estre certain et manifeste que noz animaulx sont de plus grande noblesse et dignité que vous n'estes. Et pourtant si vous auez aultre raison pour prouuer le contraire, ayons la et ie vous feray la response deue et tant claire que serez comptent.

FRERE ANSELME DICT

Seigneur Asne, l'aultre raison par la quelle c'est chose digne et juste que nous soyons vos seigneurs, et vous nos seruiteurs, est que nous auons plusieurs sciences, en especial auons la science d'astrologie par laquelle nous sçauons plusieurs choses aduenir : et cela est vng degre de dignité diuine. Comme soit chose certaine a tout homme que nul ne sçait l'aduenir sinon Dieu seul : mais nous par ladicte science pouons sçauoir, et de faict sçauons plusieurs choses a aduenir : car les sçauoir toutes n'appartient sinon a vng seul Dieu, et en vous aultres n'a rien de tout cela : car vous ne sçauez sinon le present, et cela vient pour autant que vous estes bestes irraisonnables, c'est a sçauoir sans entendement.

L'ASNE RESPOND A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, vostre oultrecuidance vous faict grandement faillir, pour vn peu de science d'Astrologie, que Dieu vous a donnée, vous auez prins tant d'arrogance et d'orgueil, que nul ne peut viure auec vous : et comparant ce que vous sçauez de ladicte science a ce qu'en sçauent nos animaulx, c'est vraye mocquerie : et toutesfois pour cela ne se donnent vaine gloire. Ainsi que vous qui par la prophetie qu'auez faicte (pour ce que tout ce que vous auez mis en ladicte prophetie, ou la plus part est aduenu au monde) auez prins si grand fierté, que nul ne vous peut par-

ler. Ie vous dy en verité, que non seulement nos animaulx vous surmontent en ladicte science, mais encore moy, qui suis vng des plus malostruz qui soit au monde, me entends mieulx en ladicte science que vous ne faictes. Et vous dy, que quand vostre prophetie me vint n'a pas longtemps entre mains, ie pensay d'en faire vne aultre de ce qui doibt aduenir es parties d'Arragon, Cathelogne, Thoscane, Lombardie, Castille, et aultres prouinces. Et voyant en vostre prophetie comme le scisme debuoit .passer et debuoit estre vray Pape vng de la Colonne. En ce passage au commencement de la prophetie, ou vous dictes Abandonnée vituperée : sera l'espée : qui blanche Rose estoit nommée. Et puis priuée de sa couronne fera Prouence, par sa puissance mettre au logis. I'ay voulu sçauoir le faict de ce Pape et de cest Empereur, et des troys de l'Empire, et de Turquie, et coustume et Royaume de Lombardie et ce qui aduiendroit d'eulx. — L'asne parle.

Incontinent, frere Anselme, ie regardé la disposition du Ciel, et des planettes, comme ilz se gouuernent et de faict donnant iugement selon la disposition du Ciel, je fey vne Prophetie en ryme, laquelle ie sçay toute par cœur, mais pour ne donner ennuy au treshault et puissant prince le roy nostre Sire, qui est icy present, m'en veulx taire : car aussi ne l'entendroit-il pas sans glosse. — Incontinent que l'Asne eut dict ces parolles, voicy le Roy tout ioyeulx dict.

LE ROY DICT A L'ASNE.

Beau respondant, il nous plaist d'ouyr vostre Prophetie, affin que le frere Anselme, voyant vostre subtilité d'entendement, abaisse vng peu la baniere de sa gloire, et ainsi au nom de Dieu pensez de la prononcer vaillamment a nous et a nous venerables et honorables Barons. — Apres que l'Asne eut ouy ces parolles, incontinent auec grand audace parlant fort haultement commence a dire la prophetie par luy faite en telle maniere.

ICY COMMENCE LA PROPHETIE DU REUERENDISSIME MESSIRE L'ASNE.

Av nom de l'Essence
Vraye intelligence
S'ensuit ma science
Vng peu obscure.

j

Ce que l'escripture
En sentence obscure
Estoit soubz figure
Se reuele.

ij

La syluestre beste
Hors du lieu foreste
Fera grand tempeste
Au consistoire.

iij

La vertu diuine
Soubz noyre courtine
Donnera ruyne
A la gent Françoise.

iiij

Lor sera soubmise
La gent de franchise
Par Royalle guyse
D'Angleterre.

v

Mil quatre cens nonante
Regnera l'Infante
La terre dolente
Sera troublée.

vj

Par la subiugance
Laissant l'amytance
Tournera sa lance
L'isle du feu.

vij

Sa gent bien vnie
Nuict et iour garnie
Vaincra la partie
De Catheloigne.

viij

Lors la gent Lombarde
Auec gent pillarde
Sonnera bombarde
Au grand Vicaire.

ix

En Aries signe
Planete maligne
Fera Roy indigne
De sa seigneurie.

x

Le Ciel faict offerte
Qu'en faulce couuerte
Sera lors deserte
La Cité Noire.

xj

A la cruelle heure
Craignant qu'il ne meure
Plus n'aura demeure
En la Seigneurie.

xij

Soubz vn faulx voyage
Donné au message
Sera faict dommage
Au petit Visconte.

xiij

Le Ciel lors commande
Que grand sang s'espande
De chascune bande
Mourra grand peuple.

xiiij

Apres la bataille
Loups soubz peau d'ouaille
Sera lors sans faille
Vng nouueau scisme.

xv

L'estoille couronne
Semblable a Coulonne
Verra la personne
Hault en l'air.

xvj

En rayes variables
Fort espouentables
Maulx incomparables
Viendront en terre.

xvij

Feu courra par l'air
Sans gueres durer
Lors fault demourer
Soubz les Eglises.

xviij

Moulches de leur terre
Sortant feront guerre
Si mon sçauoir n'erre
En la Bourgongne.

xix

Verrez par merueilles
Batailler estoilles
Lors pluyes cruelles
Viendront en terre.

xx

Le filz contre pere
Fille contre mere
La sœur contre frere
Fera tesmoignage.

xxj

La haulte puissance
A faict prouidence
Que la pestilence
Visite la terre.

xxij

Puis le bon Baptiste
Soubz guise sophiste
Fera grand conqueste
En la Turquie.

xxiij

En ladicte terre
Si mon sçauoir n'erre
Durera la guerre
Quatorze moys.

xxiiij

La hayne antique
A la paix s'applique
Et fermant la ligue
Feront l'armée.

xxv

Venant la nouuelle
De gente pucelle
La vieille rebelle
Sera deffaicte.

xxvj

Le Ciel desia pleure
Celle cruelle heure
Car plus ne demeure
La grand tempeste.

xxvij

La traiste Chymere
Apres mort le frere
Maulgré de sa mere
Sera mariée.

xxviij

Et passée la feste
Pour faulce requeste
Sera grand tempeste
Au Royaume.

xxix

Saturne qui crye
Qu'elle soit bannye
Et sera marrie
Vingt six moys.

xxx

Lors la vieille mine
Se monstrant benigne
Faulse venenine
Sera au Conte.

xxxj

Auant le printemps
Si bien ie l'entens
Feront eaulx courans
Prou de dommage.

xxxij

Le Ciel nous denote
Qu'en la terre nostre
Soit nouuelle flotte
De longue guerre.

xxxiij

Soubz simple doreure
Sortant de Closture
En paoure vesture
Celuy grand Conte.

xxxiiij

Le grand Connestable
Luy estant fauorable
Du lieu miserable
Le tirera.

xx v

L'espouse laissée
Sera bien aornée
Quand son assemblée
Sera vnie.

xxxvj

La prophetie mande
Qu'en chef ayt garlande
De chacune bande
Sera aymée.

xxxvij

Verrez la fortresse
Tourne en foyblesse
Et pour sa rudesse
Sera punie.

xxxviij

Lors a tout banniere
Le Duc de Bauiere
Aux gens du saint pere
Fera dommage.

xxxix

Emplant vuide bource
La Royalle source
Dedans Sarragosse
Prendra couronne.

xl

Le Ciel la tent mue
Saturne transmue
La faict estre nue
De seigneurie.

xlj

Apres la iournée
Voyant desrochée
Sera bien cachée
Vingt troy moys.

xlij

Lors en la verdure
Gent barbare, et dure
Fera son ordure
Emmy le iardin.

xliij

Porte vey ouuerte
Terre vey deserte
Moynes sans offerte
Chantans messe.

xliiij

Le prince des Galles
Volera sans aesles
En rompant murailles
A la gent Françoyse.

xlv

Non comme coursaire
Ne proprietaire
Mais comme vicaire
Du grand Euesque.

xlvj

Cil de Pampelonne
Comme le Ciel donne
Haulcera sa troigne
Contre la France.

xlvij

Si la Catheloigne
Alors ne s'esloigne
Fault que le Roy donne
Pleine leur bourse.

xlviij

Sonnant la Campane
La gent Cathalane
Armez en la plane
Feront la monstre.

xlix

Verrez la pucelle
Paindre force belle
Pour bonne nouuelle
D'Angleterre.

l

Le ciel nous enseigne
Que gent de Sardayne
Fault que fort estraigne
Gent Cathalane.

lj

Qui perdu auront
Se reuolteront
Les testes osteront
A deux grans maistres.

lij

Les lieux d'habitage
Par guerre sauluage
Viendront en l'otage
A celle heure.

liij

Et la blanche Rose
Aux bras de l'espouse
Fera guerre ordouse
A la vermeille.

liiij

Et Gennes la gaye
Frappée de grand playe
Sera faicte have
Par toute terre.

lv

Dessoubz confiance
Luques prent plaisance
Faisant la vengeance
La fleur du Lys.

lvj

Et l'aigle mesquine
Deuenant gelyne
D'ombre leonine
Sera oppressée.

lvij

Sera subiuguée
Sera la mesprisée
Et aura durée
Douze sepmaines.

lviij

Puis estant sortye
De plusieurs suyuie
Tiendra la partie
Du grand Empire.

lix

La fleur de Florence
Maistre de prudence
Par les siens offence
Aura celle heure.

lx

Les bras de Collone
De eglise couronne
Haulsera sa troigne
Le grand empire.

lxj

Le ciel nous commande
Qu'il fera demande
D'auoir la Garlande
De Lombardie.

lxij

Venise la juste
Pour requeste iniuste
Fera guerre iuste
Contre l'Empire.

lxiij

Le Ciel par sentence
Dict que auront offense
Veronne et Vincence
Par ceulx d'Hongrie.

lxiiij

Verrez sans saillie
Selon prophetie
Aller Lombardie
A feu et flamme.

lxv

La vefue Toscane
A seigneur profane
Par foy Christiane
Sera espousée.

lxvj

Et le grand vicaire
Pour emplir laumoire
Sera fort contraire
Aux communs.

lxvij

Lors feront grand lygue
Par façon de brigue
A cil qui s'alligue
De la grand chappe.

lxviij

Dieu par sa puissance
Peut tollir l'offense
Reuoquer sentence
Des planettes.

lxix

Affin qu'on n'oublie
Ceste prophetie
Qui point ne varie
Par escript soit mise.

Fin de la prophetie

DE LA FESTE QUE FEIRENT LES ANIMAULX POUR LA PROPHETIE FAICTE PAR LEUR ORATEUR EN L'AN MIL QUATRE CENS DIX-HUICT.

Apres que la Prophetie fut finée, fut faict vng grand bruit et Rumeur de la ioye et soulas que donnerent tous les animaulx, disans : D'ycy en auant est vaincu frere Anselme : car ceste prophetie est plus vraye et plus subtile que n'est la sienne. Et apres qu'ilz se furent appaisez, l'Asne se tournant vers moy dict les parolles suyantes.

L'ASNE PARLE A FRERE ANSELME.

Frere Anselme, que vous semble de ma prophetie ? — Et moy comme celuy qui voyant que ladicte prophetie estoit tres bien faicte et bien ordonnée luy dy ainsi.

FRERE ANSELME DICT A L'ASNE.

Seigneur Asne, en vostre Prophetie n'a que redire, et est fort subtilement posée et ordonnée parlant fort obscurement, ainsi comme est la coustume des Astrologues : car ilz ne veulent que les iugemens des planettes, lesquelz ilz posent et ordonnent a grand trauail d'entendement, soient entendus par les lecteurs sans aulcune fascherie : car la chose qui par trauail est acquise est communement par les gens bien voulue, et aymée, vous priant treshumblement que i'en aye vne delaration : car en verité iamais ie n'eusse pensé que en vous eust eu tant de science, et d'entendement : mais Dieu tout puissant donne la grace a qui luy plaist.

L'ASNE DICT A FRERE ANSELME.

Tres voulentiers, frere Anselme, vous donneray la declaration

par vous demandée, et cela apres la disputation finée. Et pourtant si vous auez aultre raison par laquelle puissiez prouer vostre faulse opinion, ayez la maintenant, et response vous en sera faicte.

FRERE ANSELME DICT.

Seigneur Asne, l'aultre raison pour prouuer mon opinion estre vraye, c'est a sçauoyr que entre nous filz d'Adam sommes de plus grande noblesse et dignité que vous aultres, si est que Dieu tout puissant a voulu prendre chair humaine mettant sa haulte diuinité auec nostre humanité, se faisant homme, et n'a pas prinse vostre chair, ne vostre semblance, mais en long temps s'est faict nostre frere, et s'est faict filz d'Adam, ainsi comme nous autres de la part de la mere : tellement que nostre chair est auiourdhuy colloquée la hault au ciel imperial, et de ce disoit sainct Iehan au premier chapitre de son Euangile : La parolle a esté faicte chair, et a habité entre nous. Et sur cela disoit sainct Augustin : La parolle du Seigneur est le filz du pere, c'est a sçauoir Iesus Christ, qui est le filz du pere eternellement, et filz de la mere temporellement. Et ceste nostre dignité surmonte toute aultre dignité, et honneur : parquoy c'est saincte et juste raison que nous soyons vos seigneurs et vous nos vassaux et subiectz. Et pour ce disoit ce grand prophete le roy Dauid : Tu as, Seigneur, subiugué toutes choses soubz ses pieds, c'est a sçauoir de l'homme, ouailles, et bœufz, et les bestes des champs, c'est à sçauoir toutes aultres bestes et animaulx, les oyseaulz du ciel, et les poissons de la mer; disant dauantage ledict Royal prophete en son 8. pseaulme : Seigneur, tu l'as constitué vn peu moindre que les anges, tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et l'as constitué sus les œuures de tes mains. Parquy appert euidemment et clairement que par toutes ces raisons nous sommes de plus grande noblesse et dignité que vous aultres, et que de droit et iuste equité nous sommes vos seigneurs, et vous aultres animaulx nos vassaulx esclaues et subiectz.

L'ASNE RESPOND.

Le prouerbe dict, frere Anselme, que du mal que l'homme a peur de celuy mesme se meurt, et ainsi vous en prend il : car ie vous iure en verité, que toutes les fois que vous me disiez que vous auiez aultre raison pour prouer vostre opinion estre vraye, ie me mouroys quasi de crainte que ne disiez ceste raison que a present auez dicte, et assignée : car ie la sçauoys bien, sans plusieurs aultres lesquelles sçay bien aussi bien autentiques, et aussi bien au propos que nulles de celles que vous ayez dictes : mais il ne vous en souuient, tant il y a de temps que n'auez rien veu ne leu en aulcuns liures de saincte escripture, ainsi comme est ceste autorité qui est mise au premier chap. de Genese, qui dict : que Dieu tout puissant dict a Adam et Eue : Croissez et multipliez et remplissez la terre, et la subjuguez, et seigneuriez : et seigneuriez sur les poissons de la mer, et les oyseaulx du ciel, et sur toutes les choses que ont ame, et qui se remuent sur la terre, et plusieurs aultres lesquelles de peur de faire ma parolle trop longue ie laisse de prononcer : parquoy, maistre tresreuerend, ne pouuant ne voulant resister, ny contester contre la verité ie vous accorde que les filz d'Adam sont de plus grand noblesse et dignite, que nous aultres animaulx, et que Dieu tout puissant nous a créez pour vostre seruice, et en cela a faict le bon seigneur grand honneur a vous aultres, et a nous n'a faict tort, ne oultrage. Car toutes ses œuures sont droictes, iustice, et verité. — Apres que l'Asne eut dict ces parolles, voicy le Roy des animaulx qui dit les paroles suiuantes.

LE ROY DES ANIMAULX PARLE A FRERE ANSELME LUY DONNANT GAIGNÉ LA QUESTION.

Frere Anselme, auant que nous eussions vostre cognoissance et oyant parler de vostre sçauoir et subtilité d'entendement nous en croyons vne partie et l'aultre non : mais au present voyons que tout ce que se disoit et diuulguoit par le monde de vostre science et subtil engin est verité. Parquoy par raison et vraye

iustice vous auez vaincu et gaigné la question; et nous et tous les venerables barons de nostre court accordons vostre opinion estre vraye : c'est a sçauoir que entre vous filz d'Adam estes de plus grande noblesse et dignité que nous aultres animaulx : et estes de droict nos seigneurs et nous aultres vos vassaulx. Et cela est pure verité, que le Soleil mal se peut couurir auec le crible. Vous priant et suppliant de tout nostre pouoir qu'il vous plaise prescher, dire, et admonester aux filz d'Adam que les pouures de nos animaulx leurs soient recommandez : car ilz en auront merite de celuy qui vit et regne par tous les siecles.

Et cela dict il se partit dudit iardin auec tous les Animaulx, et moy cheuauchant auec grand plaisir et consolation, pour la question que i'auoye gaignée, m'en retournay en ma maison. Graces à Dieu, Amen.

Icy fine la disputation de frere Anselme auec les animaulx, ausquelz frere Anselme monstre par viues raisons, que les filz de nostre pere Adam sont de plus grande dignité et noblesse, que ne sont les Animaulx. Et fut acheuée la disputation dessusdicte par ledict frere Anselme Turmeda, en la Cité de Thunicz, le quinziesme iour de Septembre, lan Mil quatre cens dixhuict.

FIN DU PRESENT TRAICTÉ.

LES PROFECIES DEN TURMEDA.

En el número en que la *Revue Hispanique* reproduex la obra mes famosa de fra Anselm Turmeda, es natural que també hi aparexin les tan anomenades *Profecies*, la obra potser menys estudiada y a la vegada mes confosa entre les degudes al renegat mallorqui.

Aprofitant l'ocasió de treballar recentment en l'important biblioteca de Casa Dalmases, a Barcelona, ab especial y ample permissió del meu bon amich y parent En Xavier de Fontcuberta y de Dalmases, hi vaig copiar la versió de dita obra que existex en un manuscrit que ja citaré després, fentnos l'ilusió als primers moments de poder oferir algun dia als estudiosos de la historia literaria de Catalunya una edició critica de les poesies de que'ns ocupem, pera lo qual ens figuravem cosa fácil el proporcionarnos fotocopies de les altres versions de que tenim noticia. Ara se presentava l'oportunitat, peró malaventuradament no ha estat possible per la rahó que ja exposarem.

Quatre son fins avuy els manuscrits que sapiguem que ens han conservat les *Profecies*.

1) El que havem citat de Casa Dalmases, de la primera meitat del sigle xve, senyalat ab lo n° 2 en un catàlech sense titol ni data que ha circulat ja fá cert temps, peró en el que's dexá de consignar alguna obra, entre elles la den Turmeda al ferse l'inventari dels manuscrits de la esmentada Biblioteca[1].

---

1. El manuscrit conté les següents obres : « Recognoverunt proceres » — Diverses constitucions del rey Jaume II — Recopilacions de dret publich sobre jueus, & — Corts de Montçó, Lleyda, Barcelona, Montblanch — Els « Usatges », seguits de comentaris de Pere Albert — Una crónica de diversos reys —

2) Manuscrit N-1-13 de la Biblioteca de l'Escurial. Aquesta versió, quasi contemporanea de l'anterior y que ocupa' ls folis 43-47, fou copiada anys enrrera pel P. Benigne Fernandez O. S. A y publicada per l'entés bibliograf den Turmeda En Pere Martri Bordoy y Torrents en la *Revista ibero-americana de ciencias eclesiásticas* (Madrid, 1901), publicació ya estroncada y molt dificil de trobar [1].

3) Manuscrit 336 de la Biblioteca de Carpentras que conté ademés de les *Profecies* de que açí tractem, les del llibre sobre la *Disputa del Ase* del metex autor y les den Ioan de Rocatallada, totes en catalá [2].

4) Manuscrit de l'Universitat de Catania, ab la Crónica den Ramon Muntaner y les *Profecies* den Turmeda [3].

Devem advertir que malgrat nostre desig y diligencia no havem pogut obtenir fotocopies de les versions de Carpentras y Catania. Es forçós, donchs, limitarse a dos manuscrits y servirnos no més que de la versió *D*(almases), que la creyem desconeguda pels bibliografs y erudits. Abunden en ella les incorreccions de tota mena y fins hi manquen alguns versos; emperó, may arriva a esser tan dolenta com la versió *E*(scurialense), deguda sens cap dubte a un copista castellá qui no comprengué lo que tenia entre mans. Per aytal motiu prenem per text la primera, la *D*, anotant al peu de les planes les variants de la *E*, de la qual

Notes sobre l'estat general de l'Iglesia, cardenals, diocesis de tot el mon, indulgencies de St Pere de Roma — Anals de fets eclesiastichs y civils que acaben ab el rey Marti — Notes analistiques de Barcelona — Profecies den Turmeda — Fragment del « Lucidari » de 1415 — Extracte de la « Crónica » de Roderich de Toledo — Alguns folis de « Gesta Comitum Barchinonensium » en catalá.

1. N'Estanislau de Kosca Aguiló publicá en un treball sobre En Turmeda (*Museo Balear*, segona época, 1884), els versos 18 à 45 de les *Profecies*, treyentlos del metex manuscrit de l'Escurial.

2. *Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France, Départements*, vol. XXXIV, Carpentras, par M. Duhamel, I, 164.

3. Vegis la descripció de aquest manuscrit en *Historiografia de Catalunya* per Massó Torrents (*Revue Hispanique*, any 1906).

n'havem obtingut cópia fotográfica, no fiantnos del text publicat en la citada *Revista ibero-americana de ciencias eclesiásticas*. Com podrá observarse, abdues versions diferexen bon xich, encare que a voltes se completan mutuament. Per axó es de doldre no haver obtingut les fotocopies dels manuscrits de Carpentras y Catania.

No rés mes devem afegir. Havem tractat de sincerarnos en certa manera de que al publicar ara les *Profecies* no hi posem les notes que caldrien aclaratories del llenguatge fosch de l'autor y sense compararles ab altres profecies semblants que corrien per Europa en els sigles XIV[è] y XV[è] y especialment ab les que'l metex Turmeda posà en boca del seu contrincant l'Ase, sols conegudes avuy en versió francesa. Era també un dels nostres proposits publicarles en catalá, pot dirse per primera vegada, ja que's considera perdut el text original. Fem vots de veure publicades aviat unes y altres en edició definitiva.

Ramon d'Alós.

(f. 298 v.) PROFECIES QUE FRARE ENCELM TURMEDA FEU EN EL ANY MCCCCV EN TUNIS DE BARBERIA ÇO ES DE ALGUNES COSES ESDEVENIDORES *.

Les prometençes
e greus sentencies
qui revelades
fforen possades
pels grans profetes,
e les tenpestes
veyg que s'acosten
e ja desbosquen
ley cristiana.
La gent pagana
brandint la lança
han esperança
de fer dampnatge

* *En el nom de Nostre Senyor Deu aci comença lo dictat que fray Ancel Turmeda a fet dels coses que han a esdevenir segons alguns profetes e dictes de alguns estrolechs. tan del fet de la yaglesia e dels regidors de aquella e de lurs terres e provincies e de co que·ls ha esdevenir. E lo prohemi del dit dictat comença aci, e fon fet e principiat l'any de la nativitat de Nostre Senyor Deu mil. CCCCVII. en lo mes de març.* — 2 *e grans sentençes* — 3 *qui rebellades* — 4 *fforen passades* — 5 *per los profetes* — 6 *e les tempestes* — 7 *veyg que se acosten* — 8 *he ia desbosten* — 9 *la ley christiana* — 11 *prende lur lança* — 12 *en esperança* — 13 *de fer dapnage*

al gran linatge
qui porta crisma.
Pecat del cisma
tal mal los dona :
cels qui corona
falssament portan
veigs que·s deportan
en fer malea,
frau e falssia
en ells demora,
sobre ells plora
santa esglesia.
Sots pell de ovella
lo mon enganen
e a nos manen
fer abstinencia ;
e la offenssa
que an comessa
ja l'han tremessa
per vent a fora.
Juncta es la hora
que la clerecia
per sa malia
lo mon desfaça :
cel semblança
qui de·ls se fia,
de hipocresia
portan bandera
e de sent Pere
la via lexan
e tots se fexan
ab symonia.
He qui vol ballia
en cort de Roma
sino ha lana
debades trompa
la lur pompa
e gran uffana,
ley cristiana
passa pressura.
O causa dura
e molt amargua
que nostra mare
dos marits aje !
De tal damnaje
los reys no curen
e ells messuren
ço que no molen ;
per ço ells volen
que dur lo cisme
per fer sofisme
e mestre glossa
en tota cossa
qui per ells faça.
Infern abrace
les gents perdudes
qui son caygudes
sota lo cisme.

14 *al grant linage* — 15 *que porta crisma* — 16 *peccat del scisma* — 17 *tal mal les dona* — 20 *vegs que·s deportan* — 21 *en fer malia* — 22 *fran e falsia* — 23 *en els demora* — 25 *la sancta ygleia* — 26 *sots pell d'ouella* — 27 *lo mon enganyen* — 28 *et a nos manen* — 29 *ffer abstinencia* — 30 *cella offenssa* — 31 *que han comessa* — 32 *ya l'han tramesa* — 33 *per vent en fora* — 34 *junta es la ora* — 35 *que clerezia* — 38 *cel s'embaraça* — 40 *de yproquesia* — 42 *e de sant Peru* — 43 *la viba lexan* — 44 *e tots se faxan* — 45 *ab simonia* — 46 *qui vol batlia* — 47 *en cort romana* — 48 *sino a la lana* — 49 *de baldes trompa* — 50 *per la lur pompa* — 51 *e grant bufana* — 52 *la gent christiana* — 53 *pissa presura* — 55 *e molt amara* — 57 *dos marits age* — 58 *de tal dapnage* — 60 *cels mesuren* — 62 *perque ells bollen* — 65 *e metre glosa* — 66 *en tota cosa* — 68 *infer ne abraça* — 69 *la gents menuda* — 70 *qui es caguda* — 71 *de ball lo cisme.*

Deu del altisme
pudor se·n dona,
per ço ordona
que les agrestes
e greus tempestes
qui la scriptura
sota figura
havia closses,
ab lurs glosses
vinguen en terra.
Veus fam e guerra
ab pestilenca
que ja comença
e que sa ajusten
aycells qui resten
huuy en la via.
He greu no·us sia
la meva loquença
car la sciença
qu[e] Deus m'a dada
gens amagada
no vull que sia
la proffecia
es espaxada.
Per co lexada
la longa via
ab maestria
sia acurcuda (?)
e breu posada.
Abandonada
vituperada
sera la spossa
qui blanca rossa
era nomenada.
He pus privada
de sa corona
la gran colona
sera Provenca :
ab sa potenca
metra en cassa
de colp d'espassa
glavi e lança.
Sera gran dança
en cort romana
bruta vilana
quant per fortuna
fora la luna
final eclipssi.
Ecce quod scripsi,
no es lunya (?) gayre
ni·s pot strayre
que axi no sie

76 *e grans tempestes* — 77 *que l'escriptura* — 79 *havia closas* — 80 *ab lurs nosas* — 81 *bingan en terra* — 82 *com fam e guerra* — 83 *O pestilencia* — 84 *Ab mal volencia* — 85 *que ja s'estenen* — 86 *ay dels qui resten* — 87 *Vuy en la via* — 88 *o greu no sia* — 89 *la meu eloquencia* — 90 *car la ciencia* — 91 *que Deu me a dada* — 93 *no vul que sia* En el ms. aquest vers abans del 92 — 94 *la profecia* — 95 *sera espachada* — 96 *perque dexada* — 99 Manca en *E* — 100 A continuacio d'aquest vers se llegeix en *D* : *ffenece el prologo e comienca a fablar de lo que ha de esdevenir a la yglesia et a los regidores de aquella* — 103 *sera la esposa* — 104 *qui alta rosa* — 105 *hera nombrada* — 106 *e puys privada* — 108 *la grant collona* — 109 *fara parventa* (?) — 110 *ab sa potenta* — 111 *metra la tasa* — 112 *a coll d'espasa* — 114 *sera grant dança* — 116 *venta villana* — 118 *fara la luna* — 120 *ecce quod escripssi* — 121 *no es luyn guayre* — 122 *ni se pot estrayre* — 123 *que assi no sia.*

si astrologia
no me engana.
[italiana]
[sera la yglesia]
e cell qui jahia
en pressonia
per falssa via
exira de fora,
en cella hora
lo poch linatge
al gran paratge
metra par terra.
Ab tant lur guerra
sera finida
e la sposada
ab gran bandança (?)
tindra balanca.
De la dretura
meten messura
en sos contractes (?)
hauran tals actes
poca durada.
Pus cavalcada
sia en sella
mentras en ella
desconexenca
ab sa potença
fara ultratge
al gran linatge
de la flor groga
ja que no·s moga
l'alta corona.
Ell en persona
sota cuberta
faent offerta
del sant babtista
com a sophista
sera contrarii
al grant vicarii
e a sa spossa
da grant nossa.
La flor derrera
que la primera
sera pus mala
cells del scala
dins Lombardia
en aycell dia
ab lur potença
faran valença
al rey de Franca.
Depuys bonança
vendra fortuna,
apres la luna
a la gran barcha

124 *si la estrologia* — 125 *no mi engana* — 126 y 127 manquen en *D* — 128 manca en *E* — 129 *en perssona* — 130 *per falssa jura* — 131 *exira fora* — 132 *en cella ora* — 133 *lo poch linage* — 134 *lo gran parage* — 137 *sera finada* — 138 *et la esposada* — 139 *ab grant abundança* — 140 *tenira valança* — 142 *meten mesura* — 143 *en sus contractes* — 144 *metran tals actes* — 146 *puys cavalgada* — 148 *metras en ella* — 149 *desconoxença* — 150 *ab sa potencia* — 151 *fara hultrage* — 152 *al grant linage* — 154 *ya que no·s moga* — 155 *la alta corona* — 156 *el en persona* — 158 *ffara oferta* — 160 *com a sofista* — 161 *sera contrari* — 162 *al grant vicari* — 163 *e a ssa esposa* — 164 *dara grant nosa* — 165 *la error derrera* — 167 *sera puys mala* — 168 *sell de la escala* — 170 manca en *E* — 171 *ab sa potença* — 172 *fara Ualencia* — 173 *al rey de Francia* — 177 *a la grant vaqua.*

ço per la Marcha
anconitana.
Tu vil putanya,
o Alamanya,
ab gent stranya
vinent en Roma
apres la coma
seras vencuda :
desconeguda
has la teu mare
qui a ton pare
dona potenca.
Per tal offenssa
grant vituperii
rebra l'imperii
per clerezia,
car en cell dia
ab les colones
les teus corones
metran per terra
e faran guerra
fins a les portes,
e les gents mortes
corronpran l'ayre.
De l'enperayre
seras privada,
desmaridada
vint e dos messos.
Ab lums encessos
apres tal dança
lo rey de Franca
sense bandança
dins en sent Pera
dira sa culpa.
Cell qui s'envolpa
de la gran capa
vertader papa
en cella hora
sensse demora
d'alta cadira
el dit gran sira
dara repayre
sens cor vayre
faent amistança
e perdonança
dara conplida
e beneyda.
La gent stranya
dara·ls Romanya
per lur soldada
pres tal jornada
la mala testa
fara grant festa
dins Ancona
prenent corona
de senyoria.

178 *ço per la marqua* — 179 *ruyll(?) e vana* — 180 manca en *E* — 182 *per gent estranya* — 183 *vinient en Roma* — 185 *seras venguda* — 187 *a la tua mare* — 191 *gran vituperi* — 192 *rebra l'imperi* — 194 *en acell dia* — 195 *ab les collones* — 196 *les tues corones* — 199 *fins en les portes* — 200 *e les gens mortes* — 201 *corronpran el ayre* — 202 *per lur payre* — 205 *vint y dos meses* — 206 *ab lums enceses* — 209 *senes bandera* — 210 *fins en sant Pera* — 211 *dira sa colpa* — 212 *cell qui se encolpa* — 214 *verdader papa* — 216 *senssa demora* — 217 *de alta cadira* — 218 *al dit gran xira* — 220 *e sens cor vayre* — 221 *ffaent amistança* — 222 manca en *E* — 223 *dara complida* — 224 *en beneyda* — 225 *la gent estrania* — 226 *daran la Romania* — 228 *per tal jornada* — 230 *ffara grant festa* — 231 *dins en Ancona.*

En aycell dia
sera la sglesia
qui morta jahyia
resuscitada
e gint ornada
com a regina
per la marina
fara grant danca,
alcant la lanca
de la croada.
Espaxada
la gran empressa
ne sera pressa
gens per suria.
En Barberia
fara viatge
per lo ultratge
comes per ella,
mas la novella
sera sentida.
Ans de la partida
de la gran flota,
cell qui assota
lo seu linatge
haura la plage
be stablida.
Gent infinida
negre e blanca
pres la palanca
hon l'aygua corre
sobre la torre
pres la verdesqua
sera la tresca
de la batalla
la donchs sens falla.
Apres la costa
sera desbasta,
la gent pagana
ab grant uffana
ab grant peleya
la creu vermella
de genovessos
avent sotsmessos,
cells de Bugia
ffaran la via
de la muntanya.
Ab gran companya
per lo boscage
sense guiatge
prenent carrera
per la riera
sera venguda
cridant ajuda
jus per la plana.

---

234 *en acell dia* — 235 *sera l'isglesia* — 236 *que mort a jahia* — 237 *resucitada* — 238 *et net ornada* — 239 *como reyna* — 240 *por la marina* — 241 *ffara gran dança* — 243 *de la cruzada* — 244 *e despachada* — 245 *la grant enpresa* — 246 *no sera presa* — 247 *gens per furia* — 248 *e Berberia* — 249 *ffaent viage* — 250 manca en *E* — 251 *comes para ella* — 252 *mala novella* — 254 *en la partida* — 256 *aquel qui açota* — 257 *lo seu linage* — 258 *haura la joya* — 259 *be establida* — 261 *negres y blanques* — 262 manca en *E* — 263 *do l'agoa corre* — 266 *sera la tresqua* — 268 *la dons se falla* — 270 *sera desbosta* — 272 *ab grant hufana* — 273 *en tal pelage* — 275 *de genovesos* — 276 *havent sotmesos* — 277 *los de Bugia* — 279 *de la montanya* — 280 *ab grant conpanya* — 282 *grant e salvaje* — 284 *per la rivera* — 285 *sera bencuada* — 286 *cridant ayuda.*

Gent catalana
ab gran potenca
faent valenca
alçant bandera
ronpant la squerra
del paganisme.
Deu del altisme
[a la lur lança]
dara puxança
de fer conquesta.
E del babtista
passant la festa
sera tenpesta
en Catalunya.
e cell qui·s lunya
de la seu cassa
a colp d'espassa
voldra la entrada.
E soterrada
la alta corona
veus Barcelona
jus per la plage
mandar missatge
a la gran villa.
O Vintimilla,
Deu te confona
car la corona
per lo teu acte
fahent contracte
sera torbada.
Deshabitada
sera ta terra
al mig la guerra,
e tu verdura
sera pastura
de la gran cabra.
Penjant en l'arbre
veuran ta polpa
per la gran colpa
que auras comessa.
Ssera entessa
orrible fama
d'aquell qui t'ama.
En tal tempesta
en tal sinistre
dara recapte
lo dit molt apte
en fet de guerra.
O puta perra
o tu Mescina
qui·t fas beguina
per ta manera
gitant la pedra
la ma amagues
de tres greus plagues
seras ferida

288 *gent cathalana* — 289 *con gran potença* — 290 *ffaent valença* — 292 *rompran l'esquerra* — 295 manca en *D* — 299 *pasant la festa* — 302 *cell qui se alunya* — 303 *de la sua casa* — 304 *a colp d'espasa* — 307 *l'alta corona* — 308 *vens* (?) *Barcellona* — 309 *jus per la plaga* — 310 *mandar mesage* — 311 *a la grant alla* — 312 *o gent villana* — 313 *Deu te cofona* — 316 *faent contracte* — 317 *sera turbada* — 320 *al mig* (?) *la guerra* — 321 *era verdura* — 323 *de la grant cabra* — 324 *pengant el arbre* — 326 *per la grant colpa* — 327 *que auras comesa* — 328 *sera entesa* — 329 *la orrible flama* — 330 *del cell qui tança* (?) — 331 *en lo campestre* — 332 manca en *E* — 334 *lo dit molt abte* — 337 *o tu mencina* — 338 *que·t fas beguinna* — 339 *e es pasticera* — 342 *de tan greus plagues.*

e derelinquida
del bon paratge,
lo poch linatge
retra la terra,
si·l cors no erra
de la planeta.
Sera costreta
gent stranya
veu de canpana
per tota terra.
En tant gran guerra
sera hoyda
lo poble crida
en cella hora
vaga de fora
la gent stranya
de la muntanya,
faran repayre
trista la mayre
que fill hi hage.
Lo crut herbatge
sera vianda
fins que·s spanda
lur sanch per terra.
Tant cruel guerra
ni tal pressura
en scriptura
no he may lesta.
Semblant tenpesta
haura Cerdenya,
lo cel me ensenya
nova carrera.
Alca bandera
brandint la lança
car sens dubtança
a tu s'acosta
nova amposta
de longa guerra.
Per mar e per terra
pendras pensança
si perdonança
no·t da fortuna,
sota la luna
sera tempesta.
Apres la festa
del sant babtista
lo gran legista
Daniel possa
lo fet sens glossa
d'aycell delyre,
per ço suspire
la falssa brancha

344 *e derenclida* — 345 *del bon parage* — 346 *lo poch linage* — 348 *si el curs no erra* — 351 *gent cathalana* — 352 *voz de campana* — 353 *per tota la terra* — 354 *en tanta guerra* — 355 *sera oyda* — 357 manca en *E*. En cambi aquest ms. de l'Escurial porta 'l vers *sense demora*, despres del nostre 358 — 359 *la gent estrania* — 360 *de la montanya* — 362 *trista la mare* — 363 *que fill y haya* — 364 *lo cruel herbage* — 366 *fins que se espanda* — 367 *la sang per terra* — 368 *tan cruel guerra* — 369 *ni a tal presura* — 370 *en la escriptura* — 71 *ja may fou lesta* — 374 *lo cell me ensenya* — 376 *alta bandera* — 377 *brandant la lança* — 380 *nova enposta* — 382 *per mar e terra* — 383 *pendras pesança* — 384 manca en *E* — 385 *no da ffortuna* — 389 *del vont* (?) *babtista* — 390 *lo grant legista* — 391 *Daniel posa* — 392 *lo fet sen glosa* — 393 *d'aycell de lira* — 394 *pero suspira* — 395 *la falssa franqua*.

car molt li mancha
humanal vida,
e esmortida
crida e plora
vehent la hora
vellant sompnia
la malaltia
de Mariano
tal aura dampno
qui no ha colpa,
e la seu polpa
sera vianda :
axi ho comanda
la profecia.
En aycell dia
florira l'arbre
de la gran cabra
faent mestura
de sa natura
ab gent stranya,
lo fum d'Espanya
en verda rama
tornara flama.
En cella hora
dins e defora
molt bell stage
sera salvatge
en aytal guerra,
cell d'Anglaterra
faent continenca
de fer valenca
sota guiatge
fara dampnage
en serrania.
En aytal malya
[cell de Cardona]
per la corona
dara recapte,
e disapte
sera la rota
hira de sota
la gent stranya.
Pres la muntanya
en la tempesta
pres tal sinistre
ffa la mostra
la illa nostra
ço es Mallorqua
de tots bens exorqua.
Sos fills malignes
si com son dignes
per lur malura
soferran presura
trenta anyades,
e pux passades
cove se espanda

396 *que molt li manqua* — 398 *e esmarrida* — 400 *veen la ora* — 401 *velant sopnia* — 404 *tal aura dapno* — 405 *que no ha colpa* — 406 *e la sua polpa* — 408 *axi commanda* — 410 *e en cell dia* — 412 *de la grant cabra* — 415 *ab gent estranya* — 417 *de verde rama* — 421 *molt bell estage* — 422 *sera salvage* — 424 *cell d'Inglaterra* — 425 *faent continencia* — 427 *sota guiage* — 428 *fara dapnage* — 430 *a tal malia* — 431 manca en *D* — 434 *o en disapte* — 436 *yra de sota* — 437 *la gent estrania* — 438 *per la muntanya* — 439 *e la tenpesta* — 440 *a pres al sinistre* — 441 *fara la mostra* — 442 *la ylla nostra* — 444 *de vens* (?) *exorqua* — 445 *sus fils malignes* — 446 *axi com dignes* — 447 *de lur malura* — 448 *sofriran presura* — 449 *trenyta anyadas* — 450 *e prop passadas* — 451 *conve se espanda.*

al pug de Randa
la sanch beneyta.
Per la maleyta
ffuror del poble,
contra la noble
alta corona
pendran azcona
de vebellanca
sota instancia
d'un menor frayre
qui sots pel vayre
sera lur bisbe
. . . .
En tu Saraguoça
la plena bossa
pendra la buyda,
e cell qui·s cuyda
haver ballia
la senyoria
li sera tolta.
En cella volta
per ta fortuna
seras comuna
e no regina.
Ab ta vehina
faent la liga
seras amiga
tost descuberta
e puys deserta
per mal a fayre
del mal afayre,
la teu fortuna
sota la luna
sera posada
e annullada.
Tu Barcelona
qui est corona
de la gran ponpa,
a son de tronpa
ballant fas festa
portant la testa
de joy garlanda,
segons comanda
la prophecia,
ta alegria
ara comença.
Per ta potença
seras temuda,
faras ajuda
a la corona
quant Panplona
li fara nossa,
per la spossa
del nostre ssira
la roda·s gira
ffaent mudança

---

452 *al puy da Randa* — 453 *la sang beneyta* — 455 *furor del poble* — 459 *paves e lança* — 460 *sots a instancia* (?) — 461 *de hun menor frayre* — 463 *sera lur bispe* — 464 Deixem un espay en blanch perque sembla que manca un vers en abdos mss. — 465 *de Çaragoça* — 468 *e cell qui cuyda* — 470 *la senoria* — 472 *e cella volta* — 473 *per tal fortuna* — 476 *ab ta vezina* — 477 *faent la ligua* — 481 *per el mal frayre* — 482 manca en *E* — 485 *sera passada* — 487 *tu Barçallona* — 488 *qui es corona* — 489 *de la grant pompa* — 490 manca en *E* — 491 *baylant fas festa* — 492 *portant en testa* — 495 *la profecia* — 500 *faras ayuda* — 502 *quant Pampalona* — 503 *li fara nosa* — 504 *per la esposa* — 505 *de nostre xira* — 506 *la roda gira* — 507 *faent mudança.*

de subjugança
en senyoria;
de la ballia
tindras la maca.
Lo cell percaça
ab providença
ta avinença
sota la luna
fahent fortuna
tornar bonança
menaras dança
de grant noblessa.
Prenent la empressa
del sant passatge
seras guiatge
de la armada.
Espaxada
la gran venganca
sota ta lanca
sera la terra,
si ja no erra
la meu sciencia,
sense fallença.
Pux vint anyades
sien passades
com a regina
[jove e fadrina]
seras possada
gint coronada
sobra la roda
cove que rode
ta consciencia.
En tal potenca
lo seu gran verme
no fahent sperme
del poch linatge
sobre tu raga
la gran stela
qui a ta vela
da vent en popa.
E de la gropa
sobre la sella
gaya e bella
tu cavalcada
por tuyt honrada
sota la luna
de dues una
seras nomenada.
Aura durada
ta alegria
en tal puxança
una semana,
puys ta uffana
atras lexada

508 *de subiugança* — 510 *de la batllia* — 511 *tendras la maça* — 513 *ab providencia* — 514 *ta amistança* — 515 *sera la luna* — 516 *faent fortuna* — 517 *torna bonança* — 519 *de grant nobleza* — 520 *prenent l'enpresa* — 521 *del sant pasage* — 522 *seras guiage* — 524 *e despachada* — 528 *sy ya no erra* — 529 *la meu cencia* — 530 *sinse fallencia* — 531 *puys vint anyades* — 532 *sian passades* — 534 manca en *D* — 535 *seras posada* — 536 *e gint coronada* — 537 *sobre la roda* — 538 *conve que roda* — 539 *ta contencia* — 540 *en tal potencia* — 541 *lo seu grant verme* — 542 *no sent esperme* — 543 *del poch linage* — 545 *la grant estella* — 546 *qui ara vela* — 547 *de vent en popa* — 548 *e de la groppa* — 551 *tu cavalgada* — 552 *per tot onrrada* — 555 *seras nombrada* — 556 *haura durada* — 560 *e puys ta ufana* — 561 *atras dexada.*

com a privada
de ta noblessa
seras sotmessa
a Çaraguoça.
[Cels de Sangosa]
per mal volenca
faran offenssa
a la teu lanca,
e sera França
en sa ajuda.
La donchs moguda
la cruel guerra
sera la terra
tota turbada
per la entrada
[dels francesos]
dels navarressos
qui faran liga,
contra qui digua
no deu fadrina
may per regina
esser jurada.
E comencada
la rebellanca
ta esperanca
sera perduda
e asseguda
en la grant cadira
per la grant squira
la real maça
dins Çaraguoça
pendra corona.
Lo cel ordona
dins lo quart signe
per la indigne
de senyoria.
En aycell dia
la gent francessa
a ta despessa
rompra la liga
no·t fug si·t triga
esta tempesta.
Perdran la testa
tres de Muncada,
pres tal jornada
vendra de Espanya
a qui pertanga
la senyoria,
la prophecia
clarament possa
la horrible fama
de Catalunya.
cove que grunya
en tal tenpesta
faent de la festa
longa semana.

562 *como privada* — 563 *de tu nobleza* — 564 *seras somesa* — 565 *a Çaragoça* — 566 manca en *D* — 569 *A la tua lança* — 571 *en su ayuda* — 572 *e assi moguda* — 577 manca en *D* — 578 *qui ab nabarreses* — 579 *faran la ligua* — 580 *contra qui diga* — 582 *jamay per vegina* — 583 *eser jurada* — 586 *tota esperança* — 588 *e aseguda* — 589 *en la cadira* — 590 *per lo grant xira* — 591 *la real moça* — 592 *dins Çaragoça* — 594 *lo cell ordona* — 596 *per lo indigne* — 598 *en aquell dia* — 600 *a ta despesa*. El ms. *E* el porta despues del 601 — 601 *rompra la ligua* — 602 *no·t suy ssistriga* (?) — 607 *vendran d'Espanya* — 608 *a qui pertanya* — 610 *la profecia* — 611 *clarament posa* — 612 *la orrible nosa* — 614 *conve que gruna* — 615 *en tal tempesta* — 616 *ffaent de la festa.*

Ja veyg que mana
la gran planeta
[de tos bens neta]
Saturnus dita
que desconfita
sias de lança.
E ta puxança
tornara en flaquea
puys ta noblea
sera perduda,
la donchs cayguda
de la scala
la dreta ala
te sera rota,
hiras desota
de dol vestida,
de tuyt jaquida
seras rondalla
de senblant playa
seras ferida
sense mentida
coronada;
car subjugada
la Catalunya
cove que's munya
la seu mamella
jayque punçella
e sens let sia.
En aycell dia
sera suclada
tant que gastada
cove por let sanch n'isqua.
La gent morisqua
pres tal jornada
[sera forçada]
pendra babtisme,
de que gran cisme
cert si engenre.
En cella terra
pel poch linatge
lo gran patge
rebra offenssa,
dins en Valencia
alçant bandera.
O causa fera
e molt mara
que·l fill lo parc
la donchs haucia!
Astrologia
clarament possa
esta gran nossa
que pells fills bares
la mort als pares
sera donada,
e la malvada
furor del poble
per lo molt noble
(lo rey molt noble)

618 *ya veg que mana* — 619 *la grant planeta* — 620 manca en *D* — 623 *sia ta lança* — 625 *torn en flaqueza* — 626 *puys tal nobleza* — 627 manca en *E* — 629 *de la escala* — 632 *e yras desola* — 634 *de tot jaquida* — 636 *de la grant plaga* — 639 *lael* (?) *coronada* — 642 *conve que esmuya* — 643 *la su i mamella* — 644 *ya que punçella* — 645 *e sen ley sia* — 646 *en acell dia* — 649 *per leyt sanguisqua* — 650 *la gent morisca* — 652 manca en *D* — 653 *pendre babtisme* — 654 *de que grant cisma* — 655 *sera e guerra* — 657 *per lo poch linage* — 658 *lo grant paraje* — 659 *rebra ofenssa* — 663 *o molt amara* — 664 *que el fil al pase* — 665 *la donchs ocia* — 666 *estrologia* — 667 *clarament posa* — 668 *esta gran nosa* — 669 *que per les fils mayres* — 670 *la mort a los pares.*

lo rey en Pere
pres la riera
sera sotsmessa
de la gent pressa.
Apres grants penes
trenta dotzenes
seran penjades,
e axi lexades
per tota l'orta
de la gent morta
pudira l'ayre.
Per tal affayre
hauran los nobles
dels menuts pobles
presa venjança.
Apres tal danca
un menor frayre
al gran sant payre
sera misatge
pel gran ultrage
fet al morisme,
ço per la crisma
per forca dada
e recitada
la vera causa,
sense fer pausa,
aver resposta
que per la amposta
de tal sofisme
lo dit babtisme
valor no age.
Sots tal guiatge
la moreria
en aycell dia
sera reffeyta
per la grant peyta
per ells pagada,
e castiguada
la gent menuda
Sera temuda
la senyoria
en aycell dia
mala fortuna
sota la luna
sera posada
e reformada
la alta corona
sota ssa azcona
sera la terra
si ja no erra
la meva sciencia,
sense fallenca
en tal jornada
sera servada
pel rey en Pere
nova manera
de sancta vida,
pres la exida

675 *el rey don Pere* — 676 *per la riera* — 677 *sera sotmesa* — 678 *de la gent presa* 679 *aprens grans penes* — 680 *trenta dozenes* — 681 *seran privades* — 682 *axi lexades* — 683 *per tota la orta* — 685 *pudira el ayre* — 686 *per tal afayre* — 689 *presa vengança* — 691 *hun menor frayre* — 692 *al grant sant payre* — 693 *sera misage* — 694 *per lo grant hultrage* — 695 *fet al morisma* — 698 *sera girada* — 701 *habra resposta* — 702 *que per l'anposta* — 705 *valor no aya* — 706 *sots tal guiage* — 708 *en aquel dia* — 709 *sera refeyta* — 712 *e castigada* — 716 *en aquel dia* — 720 *e refirmada* — 721 *la tal corona* — 722 *sota l'ezquona* — 724 *si ya no erra* — 725 *la mia sciencia* — 726 *sinse fallencia* — 729 *per lo rey en Pere.*

dels françessos
aragonessos
ab gran puxanca
tindran balanca
de la dretura.
La donchs segura
viura la terra
ab pau sens guerra
la gent unida
detras jaquida
la mal volença
e la offenssa
exoblidada
sera passada
la lur tenpesta.
Puys faran festa
bella e gaya
ffins a Deu playa
que alrre sia
....
[Paraules closes
sense les gloses
no son enteses,
per ço represes
son a vegades
Deo gracias]
Amen.
Any 1405.

733 *dels navarreses* — 734 *aragones[es]* — 735 *ab grant puxança* — 736 *tendran balança* — 741 *la gent strania* — 745 *ya olvidava* — 747 *la lur tempesta* — 750 *ffins a Deu playa* — 753 a 758 del ms. *E.*

COMEDIA Á LO PASTORIL PARA LA NOCHE DE NAVIDAD

This play, hitherto inedited, so far as I know, is found in a manuscript preserved in the Biblioteca Nacional of Madrid, N° 16058 [1]. The manuscript contains fourteen leaves in-4° in a handwriting of the sixteenth century. There is nothing in the manuscript to indicate the date of composition, but judging from the language and the general character of the play, it was probably written between the years 1550 and 1575. There is no conclusive evidence as to the authorship. The name Æmon Garcia is found on page 13 v, but in a different handwriting from that of the play. On the last leaf, the name Pedro Diaz occurs, written in a sixteenth century hand, but also different from that of the play. We should like to think that the play was the work of the dramatist Pedro Diaz, whom Agustín de Rojas [2] mentions as the author of *El Rosario*, but the evidence is far from convincing. Aside from the fact that the name is a very common one in Spain, Pedro Diaz may have been merely the possessor of the

---

1. In Sr. Paz y Mélia's *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, it bears No. 628.

2. *El viaje entretenido*, Madrid, 1901, p. 145.

Llegó el tiempo que se usaron
Las comedias de apariencias,
De santos y de tramoyas,
Y entre éstas, farsas de guerras.
Hizo Pedro Diaz entonces
La del *Rosario*, y fué buena.

manuscript at some time, and not the author at all. Without further evidence, the question of authorship must be left undecided.

The play is divided into three *estancias*, although the manuscript does not indicate where the second ends and the third begins. The word *estancia* evidently means station, and refers to the place of representation, probably in the church itself. The first *estancia* is preceded by a short statement of the argument of the play, pronounced by the *Faraute* or Expositor, and by a sort of prologue which tells of the disobedience of Mankind and his hopes of redemption. The third *estancia* contains a third and fourth *nocturno*, a division which is not found in the other parts of the play. The third *nocturno* includes the scene between Deseo, Amor and Hombre, and ends with the defeat of Verbo Eterno at the hands of Amor. The fourth *nocturno* includes the Nativity scene and the adoration of the Shepherds. The nocturno or nocturn is one of the divisions of the service of matins, and the use of the word here indicates an intimate relationship between the play and the church service. It is likely that the play was performed early Christmas morning in a church, or just outside, either before or after the matins service [1]. Between the third and fourth *nocturno* is inserted the fourth *paso*, the scene of the announcement by angels to the shepherds that Jesus was born. No mention is made in the manuscript of the other three *pasos*. The *paso* in the early plays served as an intermission between two acts of a play, and usually represented a scene taken from every day life. Usually these *pasos*, or *entremeses* as they were called later, had no connection with the rest of the play. In

1. Cf. with this, the practice in vogue in France. « *Le Drame de la Crèche, c'est-à-dire l'adoration de Jésus dans l'étable par les bergers, se jouait le jour de Noël, à la messe de l'aurore, dès le Xe siècle.* » See Petit de Julleville, *Les Mystères*, vol. I, p. 25.

the Comedia á lo pastoril, however, the scene formed an organic part of the performance.

On page 13 v., directions are given by which the sixteen personages of the comedia might be played by nine persons. Then follows an interesting list of the costumes worn by the various characters, which furnishes important facts as to the representation of the religious plays in the sixteenth century. Divinidad was represented wearing a crown, and with a branch of laurel in his hand; Amor, fair and tiny, was dressed in purple, and wore a wreath ; Verdad was attired in white; Justicia in blue; Deseo in green, the symbol of hope, and Misericordia and Verbo Eterno in red, representing thus the incarnation.

It is evident that music played an important part in the performance of the play, and the simple lyrics which were introduced, were no doubt as great a relief to the audience from the tedious theological discussions as they are to us. As I have shown in the notes, some of these songs were popular at the time and were doubtless already familiar to many of the spectators [1].

The argument of the play in brief, is as follows. After *Faraute* has given a summary of the argument, Humanidad enters with Deseo. The former regrets having disobeyed the command of his Creator, which had resulted in his long punishment. He bids Deseo go aloft and seek a remedy for his ills. Deseo leaves him, and from the Mounts of Isaiah and Daniel sees that Mankind will be redeemed, for the coming of the Messiah is near at hand. This scene serves as a prologue for the rest of the play.

Divinidad and Justicia enter. Divinidad asks Justicia to summon her sisters Paz, Verdad and Misericordia, adding that he has decided to make a marriage for the relief of mankind and that he will send Verbo Eterno to assume the person of man, and suffer

---

1. The introduction of popular songs in the church services led to many abuses. See A. Paz y Mélia, *Sales españolas*, vol. I, pp. XXX-XXXV.

his punishment. Justicia then appears before her sisters, relates the summons of Divinidad, and says that the latter wishes to pardon mankind his fault by sending his Son to suffer in his stead. Verdad objects, declaring that God should not break his word; Misericordia is delighted that she may at last reign in the world, and that Paz should be the mediator between Heaven and Mankind. The four Virtues then dispute, Verdad maintaining that God keep his word, while Misericordia and Paz argue in favour of the redemption of man. Paz quotes David, and declares that the most holy man, by his precious death, should free the world from its trouble and that this one is Verbo Eterno, who had promised to die. Verdad accepts this solution of the question. Harmony once more reigns between the sisters, and Paz calls upon Justicia to embrace her, for the hour of redemption has arrived. Here the second *estancia* ends.

The four Virtues appear before man and bid him awake from his long sleep, and greet Deidad who is coming to aid him. Deidad appears and promises to send the Lord of Heaven to die for the sake of the world, but on one condition. Mankind must either combat with Verbo Eterno and defeat him, or send someone as a substitute who will gain the victory for him. Only through the defeat of God can man find redemption. Verbo Eterno enters dressed as a wrestler, but at the sight of him, man becomes frightened, conscious of his own weakness. Deseo suggests that they seek Amor, who will take his place in the match. After some hesitation, Amor consents to fight in behalf of man, and defeats Verbo Eterno. Thus man's redemption is assured. Here the third *nocturno* ends, and two angels enter who proclaim the birth of the Son of God to the shepherds. In the fourth *nocturno*, Mary and Joseph appear. They are obliged to take refuge in a stable, then follows the birth of Christ, and the presentation of gifts by the shepherds who have come to worship the Child.

The play shows an interesting combination of two themes

which are frequently found in the early religious plays, the dispute of the four Virtues, Mercy, Peace, Truth and Justice, and the Nativity scene [1]. The allegory of the Four Daughters of God, or *Procès de Dieu*, based upon Psalm 84 : 11, « *Misericordia e Veritas obviaverunt sibi*; *Justitia et Pax osculatæ sunt* », enjoyed extraordinary popularity throughout the Middles Ages [2]. It is found in the Rabbinical Midrash not later than the tenth century according to which the dispute took place concerning the creation of man. Another version, introduced into Christian mythology by Hugo de St. Victor transferred the occasion of the dispute from the creation of man to the redemption. This account was further amplified by Bernard de Clairvaux, and it is upon this last that nearly all the dramatic forms of the allegory are based. A few changes were introduced by Cardinal Bonaventura [3] of Padua (not St. Bonaventura), but this version need not concern us here as it had no influence upon the play under discussion.

Bernard de Clairvaux's version of the allegory, contained in his sermon, *In Festo Annuntiationis Beatæ Mariæ Virginis* [4], is as follows. Man, through his desobedience, has lost the protection

1. This combination is also found in an early French mystery play. « *Dans la Nativité jouée à Rouen, en 1474, le traditionnel Procès de Paradis met aux prises les quatre Vertus : Vérité, Justice, Miséricorde et Paix.* » Petit de Julleville, *Les Mystères*, vol. I, p. 297. — Psalm. 84 : 11, 12, figured in the Christmas liturgy. See M. Sepet, *Les origines catholiques du Théâtre Moderne*, Paris, 1901, p. 276.

2. The versions of this allegory in Latin, French and English have been stu died by Hope Traver in an excellent monograph, *The Four Daughters of God*, Philadelphia, 1907. See also Petit de Julleville, *op. cit.*, vol. II, p. 359 and D'Ancona, *Origini del teatro italiano*, vol. I, pp. 124-128.

3. *Sancti Bonaventurae... Opera*, Venice, 1758, vol. XII, pp. 381-383. Bonaventura's sermon is found in the first and second chapters of the *Meditationes Vitæ Christi*. For changes introduced into the allegory by Bonaventura, see Hope Traver, *op. cit.*, pp. 41-43.

4. Migne, *Patrologia*, vol. CLXXXIII, p. 383-390.

of the four Virtues, Misericordia, Veritas, Justitia and Pax. A dispute arose between the four sisters ; Veritas and Justitia desire the further punishment of man, Misericordia and Pax urge his pardon. Misericordia and Pax plead with God to have mercy upon man, and the former summons the other two sisters to a conference. Misericordia urges God to be merciful toward the offender, but Veritas reminds him of Adam's disobedience in eating the forbidden fruit. Misericordia says that she must die unless mercy be shown, but Veritas declares that she must die if God grants pardon to the sinner. Then Salomon is called, and the dispute is renewed. Pax intervenes, saying that such a dispute is unworthy of the Virtues. The Judge (Judex) then writes on the ground these words which Pax reads aloud : « *Hæc dicit : Perii, si Adam non moriatur ; et hæc dicit : Perii nisi misericordiam sequatur. Fiat mors bona et habet utraque quod petit.* » The sisters are unable to understand how death can be good, but God explains that if one, himself innocent, should die out of love for man, humanity would be redeemed. Veritas and Misericordia set out to find such a one, but neither in all the earth nor in Heaven can any one be found to satisfy the requirements. They return sorrowing from their fruitless search. God regrets the creation of man, and laments that he is obliged to assume the sins of mankind. He sends Gabriel to make the Annunciation to the Virgin Mary, whereupon, the sisters are reconciled, and Justitia and Pax kiss each other.

It will be seen that the author of the Spanish play followed in general outlines this sermon of Bernard, and I have attempted to show in the notes how close this relationship is. There is no doubt but that he used this sermon as a direct source, or some other version closely related to it. There are, to be sure, a number of minor differences. For example, in the Spanish play, the dispute between the four sisters takes place after God has determined to sacrifice his Son, and God himself is not a witness to their strife, as is the case in Bernard's sermon. I have not found

in any other version the terms upon which redemption will be granted such as they appear in the Spanish play. It is likely that the scene of the wrestling match between Verbo Eterno and the tiny Amor was a bit of horse-play introduced to enliven the performance. The author of the Spanish play omitted the Annunciation to the Virgin which followed the dispute of the four Virtues in Bernard's sermon. In most of the plays derived from Bernard's version, the dispute of the sisters served as a prologue to the Annunciation scene.

The allegory of the dispute between Justice, Mercy, Truth and Peace played an important part in the religious drama of France, England, Italy, Spain and Germany. The earliest known example of its use in dramatic form in France is *Le Mystère de la Passion* [1], of the early fifteenth century, attributed to Eustache Mercadé, and this play was used by Arnoult Greban in writing his *Mystère de la Passion,* in which the theme of the *Procès de Dieu* was still further developed [2]. In England this allegory is found in the Coventry Incarnation [3] Play and in the *Castell de Perseverance* [4], written about 1425. The four sisters also appear as

1. *Le Mystère de la Passion, Texte du Ms. 697 de la Bibliothèque d'Arras*, ed. by Jules-Marie Richard, 1893. Hope Traver, *op. cit.*, dates this play about 1390. Creizenach, *Geschichte des Neueren Dramas,* vol. I, p. 250 dates it about 1460.

For other French versions, see Hope traver, *ob. cit.*

For an italian version by Feo Belcari, entitled *Rappresentazione della Annunziazione*, see D'Ancona, *Sacre Rappresentazioni*, vol. I, pp. 167-189, and D'Ancona, *Origini del teatro italiano*, vol. I, pp. 124-128. This play follows the version of Bonaventura of Padua.

2. See Le Roy, *Le Mystère de la Passion en France du XIVe au XVIe siècle* (pp. 203 *et seq.*).

3. See edition by Samuel B. Hemingway, *English Nativity Plays*, New York, 1909, pp. 71-100. This play is based upon the version of Bonaventura.

4. *The Macro Plays*, ed. by Furnivall and Pollard, Early English Text Society, extra series, vol. XCI, 1904.

characters in the English *Respublica* [1], a political morality of the year 1553.

I have found but one other Spanish play which treats this allegory in the form in which it appears in Bernard's sermon. This is entitled, *La Justicia divina contra el pecado de Adan* [2]. Here only two of the sisters appear, Justicia and Misericordia, and the dispute takes place almost immediately after the fall of Adam. Misericordia urges God to show mercy to the sinner, while Justicia objects, declaring that man must suffer for his sin. God promises the redemption of humanity if a pure man can be found who will assume the guilt of mankind. Misericordia declares that such a one has not been born. God regrets having created man, and then Christ offers to suffer for man's salvation. Spirito Santo says that Christ will be conceived by the Virgin Mary. God then promises to show mercy to man provided the latter obeys his commands. An angel then announces to Adam and Eve that they must remain in Limbo until the Son of God dies for their redemption. The play ends with a song in praise of the Messiah. It will be noticed that in this version, the dispute takes place after the fall of man, and not just before his birth, and that the theme is not the immediate, but ultimate redemption of man [3].

The statement has frequently been made by historians of the Spanish drama that Enrique de Villena (falsely called Marqués de Villena), was the author of an allegorical play represented at Saragossa in 1414, in honour of the coronation of Ferdinand I of Aragon, in which the four Virtues, Misericordia, Justicia, Paz

1. *Respublica. A Play on the Social Condition of England at the accession of Queen Mary*, ed. by Leonard A. Magnus, Early English Text Society, extra series, vol. XCIV.

2. Published by Rouanet, *Colección de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI*, p. 186.

3. In *Le viel Testament*, vol. I, pp. 54-62, ed. by Baron James de Rothschild, the dispute takes place just after the fall of man.

and Verdad appeared as characters [1]. Sr. Menéndez y Pelayo refers to this performance as a *comedia alegórica* and mentions in connection with it Psalm 84 : 11 and the sermon of Bernard [2]. In the first place, there is no evidence that Enrique de Villena was the author of the representation [3]. Furthermore, it does not appear from the description [4] of the festival that the *coplas* sung by the four Virtues constituted a play. In this account, written by Alvar Garcia de Santa Maria, we read of a car or float, on which was represented « a great castle, with four towers at the sides, with a wheel in its center which gave motion to the whole device ». On each tower stood a maiden, representing respectively Justice, Truth, Peace and Mercy. « É cada una de aquestas iva cantando á Dios todos los loores del señor Rey é de la excelente fiesta; é cada una decia una copla; la primera dixo que era Justicia, que ella encomendava; é la segunda, que era Verdad, la cual, cantando, dixo que ella avía, é era en su poder; la tercera Paz loava en su canto su paciencia é por ende mucho le ensalçava; la quarta era Misericordia que mucho lo loava por misericordioso é por sabio é discrepto é muy sesudo; é Justicia llevava una espada en la mano, é Verdad llevava unas balanças, é Paz unas palmas é Misericordia llevava un cetro. »

This representation, written in Limousin, can not be called a drama in any sense of the word. It is clear that these allegorical figures merely celebrated the virtues of the new King and do not

1. This statement was first made by D. Blas Nasarre in the prologue to his edition of the plays of Cervantes (1749), and was accepted by nearly all the critics of the Spanish drama, including Pellicer, Moratin, Ticknor and Schack. See E. Cotarelo y Mori, *Don Enrique de Villena*, Madrid, 1896, pp. 37-38.

2. *Obras de Lope de Vega: Edición de la Real Academia Española*, vol. II, p. XXIII.

3. Morel-Fatio, *Romania*, XXVI, p. 127.

4. Quoted by Schack, *Historia de la literatura y del arte dramático en España*, vol. I, pp. 235-236.

have the remotest connection with the dispute of the four sisters concerning man's redemption.

The other Spanish plays derived from this allegory of the dispute of the four sisters introduce a new theme, which has been called the « *Processus Belial* [1] ». This motive, which was very popular in the religious plays, represents a trial scene, in which the Devil appears as the accuser or a witness against mankind, and the Virgin Mary appears in his defense. The four Virtues also take part, and as in the sermon of Bernard, Justice and Truth condemn man, while Peace and Mercy urge that he be pardoned. As no trace of this allegory is found in the Comedia á lo pastoril, it need not concern us here. I propose to study the Spanish plays derived from this version of the allegory in a separate article.

In our play, the dispute of the four sisters over man's redemption serves as a prologue to the nativity scene. I need not discuss here the origin of the Nativity plays in the liturgy and their subsequent development. The Nativity scene in this play offers no details which are not frequently found in other Christmas plays, both in Spain and other countries. The author followed closely the Gospel of St. Luke, and borrowed little from the Apocryphal Gospels. The scene of the adoration of the Shepherds is homely but dignified. In it we find none of the rude, coarse humour which was introduced into most of the Nativity plays for the amusement of the audience. In the scene of the birth of Jesus, no unnecessary incidents are found, which so often marred the Nativity plays derived from the Apocryphal Gospels. The tone throughout is religious, and its charm lies in its simplicity.

I have preserved the orthography of the manuscript, except that abbreviated words have been printed in full. I have employed capital letters and marks of punctuation where necessary, and

1. See R. Heinzel, *Vier Geistliche Gedichte*, Zeitschrift für deutsches Alterthum, vol. XVII, p. 1-56. Also Hope Traver, *op. cit.*, pp. 49-69.

have accented homonyms and the future and preterite tenses of the verbs.

J. P. Wickersham Crawford.

COMEDIA Á LO PASTORIL PARA LA NOCHE DE NAVIDAD

Declaracion de la hobra

FARAUTE.

Illustre, magnifico y muy Reverendo
Christiano auditorio de grand perfection,
Notad una nueba representacion
Que aqui se os está de nuebo ofreciendo;
En ella pensando ueréis muy notoria
La necesidad del Genero Humano,
Tambien la bondad de Dios soberano
Que siempre procura de darnos su gloria.
El Hombre primero uendrá con Deseo,
Diuersos pastores llorando su mal,
Rogando al Inmenso con ansia mortal
Que luego remedie sin dar más rrodeo;
Despues la Justicia con Diuinidad
Uendrán differentes sobre este remedio,
Y al fin ambas iuntas ordenan tal medio
Con Misericordia, la Paz y Uerdad
Que el Hombre procure quien luche por él
Con otro pastor qual ella pusiere,
Y se dé remedio si él le uenciere,
Y sino se quede con muerte cruel;
Y aunque ay competencia terrible y muy fuerte
Entre la Uerdad y Misericordia,
La Paz las amansa y pone en concordia,
Conforme saliere la dicha o la suerte.
Á ella saldrán mi Dios y el Amor
Que el Hombre no ossa ponerse en tal guerra,
Y á Dios muy terrible derriba en la tierra
Que sufra y destruya su muerte y dolor.
Primero le hallaron que estaba en prisiones

De cossas del mundo despues del pecado,
Y casi por fuerça y aun medio forçado
Le lleban al pleito con buenas rraçones;
Despues que acabare Amor su contienda,
En brebes rraçones ueréis declarada
La Natiuidad, su fiesta sagrada;
Esto se dize para que se entienda.

Fin.

Comedia á lo Pastoril para la Noche de Nauidad, nuebamente compuesta. Personas. La Diuinidad, la Iusticia, la Misericordia, la Verdad, la Paz, Pastores, la Naturaleza Humana, el Deseo, el Verbo Eterno, el Amor, un Angel, Nuestra Señora, Joseph y tres Pastores.

Entra la Humanidad primero con el Deseo, cantando.

Si del mirar naze,
Uer y desear, uer y desear,
¿ Para qué quiero ojos ? Me an de matar.

COPLA.

Si por uer la fruta
Del arbol uedado,
Comí aquel bocado
De la sierpe astuta,
Natura corrupta
Quedó en su lugar;
¿ Para qué quiero ojos ?

Si yo no la uiera,
No la deseara,
Y asi no pasara
Pena lastimera;
Tengo aun la dentera
De aqueste manjar;
¿ Para qué quiero [*ojos*] *?*

Uaseme la uida,
Sé de bien y mal;
Hiçome mortal
Aquella comida;
De tan cruel herida
No puedo sanar;
¿ Para qué quiero ojos ?

Falta el cirujano
Y aun la medicina,
Y segun designa
El son de la mano,
El linaje humano
Ha de peligrar;
¿ Para qué quiero ojos ?

FIN

(*Dize rezado el Linage Humano*)
¡ Cuitado de mí ! Ya siento
Poca paz dentro de mí,
Mucha pena, gran tormento
Y en ningun lugar contento
Desde que una fruta uí;

Uíla tan linda y hermosa,
Y el arbol tan encumbrado
Que juzgué ser justa cosa
De una fruta tan graciosa
Comer siquiera un bocado.

Mandóme Dios no comiesse
Desta fruta soberana,
O si no luego incurriesse
En muerte porque sintiesse
El daño de la mançana.

Y pues no llebé la palma
De uencer á mi apetito,
Dijo que muriesse el alma
Pues abia puesto en calma
La gracia y quedé maldito.

Luego en mí se lebantaron
Dos enemigos aflictos
Que son los dos apetitos,
Y del mal que me trataron
Todos quedamos malditos!

El rraçonal procuraba
Ser señor como solia,
El otro lo defendia
Y tan fuerte peleaba
Que las más uezes uencia.

Es tan grosero y bestial
Y tratame de tal suerte
Que me haze rracional
Y pasa adelante el mal
Que otra bez me da la muerte.

Quien se uió Señor del mundo,
Inmortal sin padezer
Y de ser el más jocundo,
Se ue puesto en el profundo:
¿ Qué descanso podrá haber ?

Sol, estrellas y la luna
Fueron con el firmamento
Criados por mi contento,
Aora ya cossa ninguna
Me da sino gran tormento.

El osso, tigre y leon
Que aora son tan impacientes,
Me estaban muy obedientes,
Mas ya con gran rrebelion
Todos me muestran los dientes.

Esperança aun todauia
Tengo de resuscitar
En aquel dichoso dia
Que me prometió el Messia
De uenir á me librar.

Á la sierpe sin temer
Dijo hablando con destreza
Sobre no sé qué muger:
Yo digo que tu cabeza
Essa la he de deshazer;

Y pues no puede tardar
Mi rremedio segun creo,
Andad uos, mi buen Deseo,
Á los altos á otear
El rremedio que no ueo;

Que el mejor galardonado
Entre todos uos seréis,
Luego estaréis sosegado,
Luego quedaréis saciado
De lo que aora no teneis.

Entretanto dormiré
Hechado sobre el cayado,
Si mi continuo cuidado
Me dejare de estaré,
Esperando lo deseado.

DESEO.

Yo me parto sin tardanza
Á los montes de Escriptura
Do la uista es muy más pura;

Vos quedad con esperanza,
Yo me iré con tristura.

Ya que estoy fuera de cassa
Y más fuera de plazer,
Quierome en alto poner,
Porque mis males sin tassa
Alguna puedan tener.

Desde el monte de Isaias
Clara y ciertamente ueo
Que alli estan las prophecias
Do dice que en nuestros dias
Se a de cumplir mi deseo.

Desde el monte de Daniel
Ueo claramente yo
Que segun la quenta hechó,
Presto el Sancto Emanuel
Uendrá como prometio.

(*Oracion del mesmo*):

Uenid, Señor del Altura,
Pues que de mí os acordais,
Remediad esta criatura,
Vuestra imagen y figura
Con quien tanto os deleitais.

Cumplid ya lo prometido,
Cessen ya vuestros enojos,
Poned, Señor, en olbido
El peccado cometido,
Pues poneis en mí los ojos.

Mas, ¡ ay de mí ! que he hallado
Lo que cierto no pensé,
Que un propheta muy nombrado
De uos a prophetizado:
« Espera y luego uendré. »

¿ Para qué son tantas largas
Pues que ueis me estoy muriendo,
Tan cansado destas cargas,
Con bebidas tan amargas,
Y desto os estais rriyendo ?

Quiero silencio poner
Á mi boca y contemplar
En el diuino saber,
Y por dar algun plazer,
Estas coplillas cantar.

CANTAR.

Ojuelos graciosos
Que os estais rriyendo, rriyendo,
De uerme muriendo.

COPLA.

Ojuelos diuinos
Que por mis amores
Andais muy continos
Dandome fabores,
Y entre los mayores
Os estais rriyendo
De uerme muriendo.

¿ Qué quiere decir,
Para que lo acierte,
Que os querais reir
De mi mal tan fuerte ?
Pues la mesma suerte
Os irá cayendo
De uerme [*muriendo*].

Muy disimulado
Fingis que os rreis,
Y en vuestro costado
Mis males sentis,
Y segun decis

Os estais rriyendo
De uerme muriendo.

FIN.

ESTANCIA PRIMERA

(*Entra aora la Diuinidad con la Justicia cantando*).

Pastores, dejad la sierra;
Uenid, ueréis un zagal,
Que el mayor mal de la tierra
No se iguala con su mal.

Dejad los riscos y alcores:
Descended presto á lo llano,
Ueréis al Linage Humano
Lleno de dos mill dolores;
Por esso si sois pastores,
Uisitad á este zagal,
Que el mayor mal, etc.

Bajad, que era mi pastor,
Sobre todos el querido:
Bajad, ueréisle tendido,
Transportado de dolor;
Ayudalde por mi amor,
No se pierda tal zagal,
Que el mayor, etc.

De los ojos está ciego,
De los sentidos turbado,
Del coraçon fatigado
Que no tiene algun sosiego;
Piensan que morirá luego
Y no tiene fin su mal,
Que el mayor mal de la tierra
No se iguala con su mal.

DIUINIDAD.

(*Reçado*).
Quiero hazer una jornada
Muy lejos deste lugar,
Tengo de ir acompañada,
Como soy acostumbrada,
De mi estado singular.

Uos, Justicia, que jamas
Dejastes mi compañia,
Llamaréis á las demas
Hermanas y por compas
Juntas haremos la uia.

Á la Paz y á la Uerdad
Llamaréis con gran concordia,
Y tambien pues mi deidad
Quiere ussar de gran piedad,
Uendrá la Misericordia.

Pienso que las hallaréis
Iuntas en mi alto estrado,
De mi parte las diréis
El intento que sabeis
Y uendrán á mi llamado;

Y si no sabeis mi intento,
Entendeldo y no os assombre,
El hazer un casamiento
Sobre todo entendimiento,
Para remedio del hombre.

JUSTICIA.

Soberana magestad
Ante quien siempre he asistido,
Yo lo haré como es deuido,
Pero dadme claridad
De un secreto tan subido;

Porque pienso sin dudar
Que de mí estais ya cansada,
Y me quereis ya dejar
Y en mi lugar tomar

La compañia ya nombrada.

DIUINIDAD.

Oluidar yo no podré
Vuestra compañia, Iusticia,
Antes con uos andaré,
Pero tambien ussaré
De piedad con la malicia.

JUSTICIA.

Tambien esso es contra mí
Y contra uos offendida,
¿ Por qué á la muerte dar uida
Y á un no tan alto, si
Es cosa jamas oida ?

DIUINIDAD.

No digo yo que daré
Á la muerte mayor uida,
Antes será destruida,
Pero no executaré
Mi justicia tan cumplida.

JUSTICIA.

Pues decid : ¿ Quién ha de hazer
Esto con Amor tan tierno ?

DIUINIDAD.

Yo, imbiando el Verbo Eterno
A tomar su mismo ser
Del hombre, mas no su infierno.

JUSTICIA.

¿ Cómo se podrá enzerrar
En un cuerpo tan chiquito
Lo que cielo, tierra y mar ?
Es muy pequeño lugar
Para su ser infinito.

DIUINIDAD.

Por esso no dejará
De ser Dios como antes hera ;
El mismo ser se tendrá
Y de alli gobernará
Lo que sin él nada fuera

Y siendo él omnipotente,
No le rrepugnando la obra,
No hallaréis inconueniente,
Pues que á todo está presente
Que alli quepa sin zozobra.

JUSTICIA.

Bien está, pero el castigo
Que en el hombre se ha de hazer,
¿ Quién lo ha de padezer ?

DIUINIDAD.

Él, pues quiso ser su amigo,
Dandole su mismo ser.

JUSTICIA.

Yo no entiendo esse rrodeo
Deste caso tan estraño,
Porque hazer pagar el daño
Al justo, dejando al rreo,
No es justicia sino engaño.

DIUINIDAD.

No esteis tan quejosa, uos,
Que el Hombre lo pagará.

JUSTICIA.

Pues decid cómo le hará.

DIUINIDAD.

Muriendo el que es hombre y Dios,
Á todo satisfará;

Y pues quiso unir consigo
Á quien fué tan infiel,
Es iusto llebe el castigo,
Siendo él juez y testigo
De sentencia tan cruel;

Y de aqui podréis notar
La grabedad del peccado,
Pues á su Hijo tan amado
Dios no quiere perdonar
........a de ser uengado.

JUSTICIA.

Cierto tan estraño don
No cabe en entendimiento,
Ni jamas en coraçon
Pudo subir tal raçon
De tan justo ayuntamiento.

Y pues uos, siendo señora,
Dais tal salto por concordia,
Yo quiero ir luego á la hora
Á llamar á la pastora
Llamada Misericordia.

Quiero en la bayna poner
La espada de mi justicia,
Para que pueda entender
Que la de infinito ser
Á sus rruegos es propicia.

DIUINIDAD.

Pues yo aguardo aqui sentada.

JUSTICIA.

Pues quedad con vuestra gloria,
Que en haziendo la embajada
Bolueré haziendo notoria
Vuestra merced señalada.

(*Canta y base*):

Pastora que en su cuidado
Trahe rretratado al pastor,
Uencida la tiene Amor,
Remediar quiere el ganado.

Lo que la pastora labra
Allá dentro el coraçon,
Publicalo la raçon
Por sentencia y por palabra;
Jamas deja su cuidado
De cuidar en su pastor,
Uencida la tiene [*Amor*].

Despues que pecó el zagal,
Para haber de rremedialle,
Luego procuró quitalle
De su pena todo el mal:
Ya le quita su pecado
Y ella toma su dolor,
Uencida la tiene [*Amor*].

Ella se pone á sufrir
Sus trabajos y dolores,
Y quiere por sus amores
Al Eterno hazer morir;
Oy descubre muy de grado
Lo que tiene en lo interior,
Uencida la tiene Amor.

(*Dice reçado la Verdad*):

VERDAD.

Si no me engaña el sentido,
La Justicia está cantando.

MISERICORDIA.

Lo mismo uo ymaginando.

PAZ.

Yo tambien que en mi oydo
. . . .

VERDAD.

De amor trata.

MISERICORDIA.

Ya lo ueo.

PAZ.

¡ O que cosa señalada !

VERDAD.

En la baina trahe la espada.

MISERICORDIA.

¡ O si fuesse mi deseo !

PAZ.

Callad todas, que es llegada.

JUSTICIA.

Prefulgente compañia,
Sin la qual el mundo es nada,
Uengo á traer una embajada :
La Diuinidad me imbia,
Que ha de hazer cierta jornada ;

Por tanto sin dilatar,
Pues os llama, iréis priado
Á cumplir con su mandado
Que se quiere acompañar
De su singular estado.

VERDAD.

Muy justa y recta Señora,
¡ Uos uengais en muy buen hora !

MISERICORDIA.

Y sea tal uuestra llegada
Qual por mi era deseada.

PAZ.

¡ Dios os guarde, mi pastora !

VERDAD.

¿ Qué nuebas o qué uiage
Puede hazer Diuinidad
Que tenga necessidad
Del perpetuo basallage
Que debemos con Verdad,

Quanto más que no podrá
Mudarse siendo quien es ?

JUSTICIA.

Escuchadme ora las tres
Y ueréis cómo se hará
Sin mudar haz ni enbes.

Ella quiere perdonar
Al Hombre el uiejo peccado,
Y para esso quiere dar
Á su hijo singular
Un casamiento de grado.

No se mudará aunque uenga,
Sino quiere que sepamos,
Y pues que ya la acompañamos,
El modo que más conuenga
Y en todo la obedezcamos.

Ella tiene rretratada
Su medalla allá en su pecho,
Y por ser tan alto el hecho,
Quise yo cubrir mi espada
Aunque pierda mi derecho.

VERDAD.

¿ Cómo habeis uos consentido
Que essa medalla se esmalte,
Pues pareze habeis querido,
Que siendo Dios offendido,
Su palabra y verdad falte ?

MISERICORDIA.

Ya era tiempo, mi Señora ,
Que reinasse yo en el mundo,
Y que la Paz, mi pastora,
Fuesse la apaziguadora
Entre el cielo y el profundo.

VERDAD.

¿ No ueis uos que soy perdida
Si no cumple lo que dijo ?

MISERICORDIA.

¿ No ueis que su mesmo hijo,
Siendo él en mesma uida,
Quitará todo letijo ?

VERDAD.

¿ Como se podrá cumplir
La sentencia contra Adan
Pues ya no podrá morir ?

MISERICORDIA.

Bastale que su uiuir
Será uida con afan ;

Quanto más que ya mo...
Y fué flaco el que hera fuerte,
Y despues dejó por suerte
Á los hijos que dejó,
Dolor, trabajos y muerte.

PAZ.

Bien está, pero cantemos
Un billano por mi amor,
Y pues tanto tiempo habemos,
Luego dicho bolberemos
Á entender en la labor.

UILLANO.

El pastor que tiene amores
Quando á su ganado ba,
Sospiros por silbos da.

El pastor enamorado
Mientras su ganado paze,
Lo que más al triste aplaze
Es sospirar por su amado,
Y como está acostumbrado
Quando ue que se le ba,
Sospiros, etc.

Asi Dios que tanto quiere

Al Hombre que le offendió,
En lugar de muerte dió
Uida eterna y él se muere;
Silbar y matarle quiere,
Mas Dios como amores ha,
Sospiros por silbos da.

Lo que el Hombre habia de hazer,
Que es llorar por su pecado,
El mismo Dios lo ha tomado
Y él lo quiere padecer;
Y quando ubo de nacer
En el heno donde está,
Sospiros por silbos da.
(*Rreçado*).

VERDAD.

Él dijo : « No quedará
En el hombre mi vertud
Para siempre. pues sabrá
Á la carne y usará
Otra bez de ingratitud. »

MISERICORDIA.

Tambien al sancto Noe
Dijo sobre iuramento :
« Ya de oy más no perderé
Al Hombre que yo crié,
Antes le daré contento. »

VERDAD.

Y su palabra real
Muy más es que lo criado.

MISERICORDIA.

Y su poder diuinal
No se ue más sobre el mal
Que en castigar el pecado.

VERDAD.

Pues yo, ¿ para qué naci
Si no he de ser guardada ?

MISERICORDA.

Y yo, ¿ para qué llegada
Á la alteza en que me uí
Si no siruo ya de nada ?

VERDAD.

Yo, que sueldo qualquier falta,
Tengo de faltar primero.

MISERICORDIA.

No, ni yo tal cosa quiero,
Porque donde el bien se esmalta,
No habrá falta ni la espero.

Porque el que esto prometia,
De hazer castigo o perdon,
Cierta cosa es que sabia
Del modo que lo decia
La forma y rresolucion.

PAZ.

¡ Alto ! ¡ Sus ! Dejadme á mí
Declarar uuestras raçones,
Porque como en ellas uí,
Ciertamente colegí
Ser sanas las intenciones.

Cada qual procura sea
Alabado Dios del cielo,
Y quien esto no desea,
Yo aseguro que su zelo
En amor propio lo emplea.

Pareze que differis
En los sanctos parezeres,

Y en lo que entrambas pedis,
De un principio aun finis,
Y uno son vuestros quereres.

JUSTICIA.

Muy profunda uas, hermana,
Y si lo has de declarar,
Menester será cantar.

VERDAD.

Porque te oigamos de gana,
Pues yo quiero comenzar.
(*Canta la Verdad.*)
Fe en amor ya no se usa,
Y aunque á mi no se guardó,
Pero guardaréla yo.

Prometióme el Hombre un dia
De guardar mi fe y amor,
Y quebró al tiempo mejor
Quando más le conuenia;
Mi fe no la merecia,
Pues que tanto me offendió,
Pero guardaréla yo.

Por lo poco que me quiso
Le querré mientras viuiere,
Y si á mí se convertiere,
Le haré rico en Paraisso;
Por amor doy tal abisso,
Que aunque su verdad faltó,
Pero guardaréla yo.

Siendo yo la claridad
En quien el sol se rremira,
Me dejó por la mentira
De la sierpe y su maldad;
Creame, pues soy Verdad,
Que aunque á mí no la guardó,
Pero guardaréla yo.
(*Rreçado*).

PAZ.

Ansi que como decia,
Un mesmo fin pretendeis,
Y pues lo mesmo quereis,
Zese ya vuestra porfia,
No rriñais como soleis;

Porque haber tal contencion
Entre pastoras tan altas
Es cossa contra rraçon,
Y al fin son mayores faltas
Quando entre vertudes son.

VERDAD.

Yo deseo essa concordia
Y no quiero otra sentencia,
Y confiesso la excelencia
Que pide Misericordia,
Pero no es conforme á ciencia;

Porque decir con Deseo,
Aunque sea con más piedad,
Que se dé perdon al rreo,
Sentenciando á la Verdad,
Ya uen todos que es muy feo.

La palabra de Dios [viva],
Eficaz y muy constante
Ã de ir siempre adelante,
Y pues se guardó allá [ar]riba,
En lo bajo no quebrante.

MISERICORDIA.

Uos á naide perdonais,
Yendo por carrera llana,
Pero cierto me espantais,
Porque pensais que os uengais
Y acabais á vuestra hermana;

Que si no se da lugar

De perdon al pecador,
Yo soy muerta, no ay que hablar,
Y en mí os habréis de vengar
Que es gran falta en uuestro amor.

Alli se uerá uuestra ira
Que á trueco de ser uengada,
Quereis uerme buelta en nada,
No mirando quien sospira
Por mi amor siendo su amada;

Pues yo, ¿ quándo merecí
Tanto mal como me hazeis ?
¿ Quándo yo contra uos fuí ?
Al instante lo deci,
O si no, no me mateis;

Que si uos sois la Verdad,
Yo Misericordia soy,
En todas ay igualdad,
Y si estais con la Deidad,
Yo siempre delante estoy.

La una dize : « No seré
La Verdad si no ay castigo. »
La otra dize : « Moriré
Si no dan sobre mi fe
Perdon al que está enemigo. »

Mal se pueden concordar
Pareceres tan distantes,
Pues yo tengo de acordar
Lo que se a de sentenciar,
Aunque esten más rrepugnantes.

¡ Muera el hombre !

VERDAD.

Yo consiento.

MISERICORDIA.

Yo no quiero.

PAZ.

Yo lo ordeno.

VERDAD.

Yo lo mando.

MISERICORDIA.

Yo me essento,
Que á tan recio mandamiento
Quien se humilla es muy terreno.

PAZ.

Oyd entrambas á dos
Lo que á entrambas os conuiene :
Yo os haré uengada á uos, (*á la Justicia*)
Y á uos el mesmo Dios (*á la Misericordia*)
Dará lo que él solo tiene;

Pero primero cantemos
Un cantar de gran contento.

VERDAD.

Todas las suertes hechemos
Sobre quien eligiremos.

MISERICORDIA.

Yo diré y aun con tormento.
(*Canta la Misericordia y rresponde la Verdad el ultimo verso*).

CANTAR.

¿ Quándo te uerán mis ojos,

Pastora de amor uencida?

VERDAD.

Çagala, en toda tu uida.

MISERICORDIA.

¿ Quándo te uerán mis ojos
Tan sujeta á perdonar ?

VERDAD.

Eso no ay que me rrogar
Aunque estés puesta de inojos.

MISERICORDIA.

Mira que me das enojos.
Date, date por uencida.

VERDAD.

Zagala, en toda tu uida.

MISERICORDIA.

No perdiendo de tu honor,
Dame ora este contento.

VERDAD.

¿ No ues tú que el fundamento
De verdad no es el amor ?

MISERICORDIA.

Siempre usas de rigor,
Mas yo sé serás uencida.

VERDAD.

Zagala, en toda tu uida.
(*Rreçado*).

PAZ.

Oyd ora en paz serena,
El tiempo no se dilate.
Hagase una muerte buena,
Y ésta rompa la cadena
Del hombre y dele rrescate.

MISERICORDIA.

¡ Buena muerte ! ¿ Quién la ha [oido ?

VERDAD.

Yo jamas nunca la entendí.

PAZ.

Pues tened por entendido ;
No lo pongais en oluido,
Que ello se a de hazer ansi.

La muerte que con su uista
Causa espantos y terrores,
Desta, tal dice el Salmista,
Que tiene en la sobreuista,
Ser sola de pecadores ;

Mas ay otra deleitosa
Que los sanctos á Dios dan,
Y á ésta la llama en la glosa,
Mors sanctorum preciosa
Con que contentos estan.

Pues ansi de aquesta suerte
Muera el hombre que es mas [sancto,
Y sea el leon de Dauid fuerte,
Que con su preciosa muerte
Quite al mundo de quebranto.

JUSTICIA.

Si él la muerte padece,
Por sí solo morirá.

PAZ.

Eso es quien la merece,
Que quien á ella se offrece,
Sin deuda satisfará.

VERDAD.

Esse tal aun no es nacido,
Ni será segun discierno.

PAZ.

Quien lo tiene prometido,
No lo ha puesto en oluido,
Que sabed es Verbo Eterno.

VERDAD.

¿ Verbo Eterno prometió
De morir ? No puede ser.

JUSTICIA.

Eso no lo ignoro yo
Que la que aqui me embió,
Me lo dijo y es de creher.

VERDAD.

Si él lo dijo, cumplase ;
Yo consiento pues le plaze.
En cumplir no faltaré
Que la primera seré,
Pues á entrambas satisface.

PAZ.

Loado Dios que mi sentencia
Acetais sin tener lid.
Ambas id por la obediencia
Delante de su presencia,
Que asi lo dijo Dauid.

Y uos, Iusticia señora,
Abrazadme que es raçon
No se passe tal saçon,
Pues ya es llegada la hora
De la sancta redemption.

VERDAD.

Nosotras tambien lleguemos
Á abrazarnos con amor.

MISERICORDIA.

Hagase y luego cantemos
Porque algun contento demos,
Yendo á uer nuestro pastor.

(*Canta la mesma*)
Por la mar abajo iban mis ojos.
Quierome ir con ellos, no bayan [solos.

Por la mar abajo de tribulacion
Se ban los mis ojos á la redencion
Á dar remision á uuestros ojos,
Quierome ir con ellos, no bayan [solos.

Por los mis amores uienen á este [mundo
Á darle favores y hazerle jocundo,
An de ir al profundo mis buenos [ojos,
Quiero, etc.
Finis.

(*Banse todas 4 y acdbase la 2 estancia. Bienen á la terzera la Diuinidad, el Verbo Eterno, la Justicia, la Verdad,*

la Paz y la Misericordia y la Paz y la Misericordia y estas 4 Vertudes entran cantando.)

(*Cantado.*)

VERTU.

¡ A nuestra ama Humanidad !

HOMBRE.

¿ Qué os praz ?

VERTU.

Que os lebanteis de la cama,
Que uiene la Deidad
Á daros paz.

Lebantad, no esteis dormida
En el sueño del pecado.

HOMBRE.

Antes tengo imaginado
Que el dormir me da la uida.

VERTU.

¡ Ola ! Admira que os llama.
No rronques más. ¡ Despertad !

HOMBRE.

¿ Qué os praz ?

VERTU.

Que os lebanteis de la cama,
Que uiene la Deidad
Á daros paz.

HOMBRE.

Decilde que luego bo,
En haciendo un sueñecito.

VERTU.

Pierdes un bien infinito
Si á nosotras das tal no,

Y pues ueis que tanto os ama,
La pereça desechad.

HOMBRE.

¿ Qué os praz ?

VERTU.

Que os lebanteis de la cama,
Que uiene la Deidad
Á daros paz.

Rrecebidla que despues
Dormiréis muy más segura.

HOMBRE.

Es aun siempre noche escura.

VERTU.

Por cierto de dia es.

HOMBRE.

¿ Qué me llama ?

VERTU.

Sí.

HOMBRE.

¿ Qué os praz ?

VERTU.

Que os lebanteis de la cama,
Que uiene la Deidad.

(*Dice la Diuinidad rreçado*).

DIUINIDAD.

Ya es uenido el cumplimiento
Del tiempo que prometí
De imbiar desde mi asiento
Al Señor del firmamento
Á morir, mas no por sí.

Quiero que en este camino
Uosotras le acompañeis ;
Cada qual tenga su tino
Y en su officio de contino
Delante dél estaréis.

VERDAD.

En buen hora suya soy ;
Cumplase su uoluntad.

JUSTICIA.

Yo siempre con él estoy.

MISERICORDIA.

Pues yo de nuebo me boy.

PAZ.

Sigamos á la Verdad.

DIUINAD.

Dése primero un pregon,
Para que el Hombre lo entienda,
Que si se ha de hazer perdon,
Busque tan fuerte baron
Que por él tome contienda ;

Y si quiere uerse sano,
Con su Dios entrará en lucha ;
No piense como hombre uano
Que sin mojarse la mano,
Del agua sacará trucha.

Uoš, Iusticia, hazed se dé
El pregon que dicho tengo.

JUSTICIA.

Señora, yo lo haré.

DIUINIDAD.

Pues quedaos y embiaré
Al pastor con quien conuengo.

JUSTICIA.

¡ Alto ! ¡ sus ! Deci comigo
Con gran boz. No se haga falta.
Entended como prosigo
Y lo que pasito digo,
Uos decid con uoz muy alta.

PREGON.

Sepan todos los nacidos
Si su remedio desean,
Pongan en mí sus oidos,
Despierten, no esten dormidos,
Y en su remedio probean.

Quien se quisiera casar
Con su Dios y Criador,
Con él tiene de luchar,
O si no, procure imbiar
En su nombre otro pastor ;

Iten quiere,
Que si el tal tan fuerte fuere
Que en campo le derribare,
Y si con él se cassare,
Le dará quanto tubiere,
Quanto su alma deseare.

Á la primera,
Á la segunda y tercera
Se rremata : Uengan luego
Que si no uiene á este juego,
Pasará la primauera
Y estará como antes ciego ;

Y conuiene,
Pues que tanto bien prouiene
Al que fuere uencedor,
No se canse por temor
Que el Eterno, ueislo, uiene
En trage de luchador.

(*Entra el Verbo Eterno cantando este cantar.*)

Una serranica
Su mano me diera,
Y salióse afuera.

Pusela galana
Díle mi figura,
Y asi su hermosura
Era sobrehumana ;
Hiçose serrana
Siendo de rribera,
Y salióse afuera.

Dierame la mano
Del libre albedrio
De no dar desuio
Á su ser humano,
Y salióme en uano
Quanto me dijera,
Saliendose afuera.

Fuera del ganado
Se fué mi serrana,
Tras una mançana
Del arbol uedado,
Siendole mandado
Que no la comiera,
Y salióse afuera.

Uengo la á buscar
Con amor estraño ;
Quiero sin engaño
Con ella luchar
Para remediar
Le falta que hiciera,
Saliendose afuera.

(*Reçado.*)

¡ Ea ! Uenid
Mortales [á] aquesta lid.
No os espante mi poder
Que es inmenso como el ser
En nosotros eligido.
¿ Quién me pueda á mí uenzer ?

(*Dice el Hombre.*)

HOMBRE.

¡ Ay de mí !
Desdichado siempre fuí,
Pues mis males siempre ueo.
¡ Ola ! ¡ Ao ! mi buen deseo,
Estas nuebas me deci
Muy de presto sin rrodeo.

DESEO.

No te pene
Lo que aora sobreuiene,
Antes es por muy mejor.
Sabe tú que aquel pastor
Á luchar contigo uiene
Para hazerte uencedor.

HOMBRE.

¡ Qué plazer !

Aun de mi misma muger
Defenderme no he podido.
¿ Qué haré aora enuegecido
Que aun no me puedo baler,
De mis males combatido ?

(*su raçon*)

Aya o falte la ocasion,
Ueréisme puesto de inojos,
Las más bezes dar de ojos
Como falta el coraçon ;
Todos goçan mis despojos.

¿ Qué haré ?
¿ Por do, triste, pasaré
Pues remedio no lo espero ?
¡ O fruta de aquel madero !
¡ Cómo por ti perderé
Mi contento uerdadero !

DESEO.

Oye, hermano,
No te muestres tan insano.
Oye, mira lo que digo,
Mira que no es enemigo
El que biene tan humano
Á hazer batalla contigo.

HOMBRE.

No ay que hablar,
Que no tengo de luchar
Pues no puedo rresistir.

DESEO.

Oye qué quiero decir.
Uamos iuntos á buscar
Á quien le pueda rendir.

HOMBRE.

Es imposible
Que haya hombre tan terrible
Que con él sea uencedor.

DESEO.

Mal conozes al Amor
Á quien todo es muy posible,
En quien no cabe temor.

HOMBRE.

¿ Qué Amor ?

DESEO.

El tuyo y el del Criador,
Que está preso y medio ciego.

HOMBRE.

Uamos á buscalle luego.

DESEO.

¡ Uamos ! No tengas temor,
Que el otro hará tu rruego.
Es estraño,
Pero quitale el engaño
En que está con tus rraçones,
Y quitale las prisiones.

HOMBRE.

Si haré y á un bien tamaño,
Solenizen mis canciones.

CANTAR.

Contentamientos de Amor,
¡ O quan caros que costais,
Y quan poquito durais !

Contentamientos de Amor.
Basta decir uuestro dueño
Para uer que sois de sueño

Del que sueña con dolor;
Y pues esto es lo mejor,
¡ O quan caros que costais,
Y quan poquito durais !

Durais tan poco en poder
Del que os tiene compañia,
Que sin dar más alegria
No aguardais á amanezer;
Y pues no dais más plazer,
¡ O quan caros que costais,
Y quan poquito durais !

Costaisme tan caro á mí
Por solo dar un contento,
Que luego sentí tormento
Con que mi ser rrompí;
Y pues el mundo perdí,
¡ O quan caros que costais,
Y quan poquito durais !

(*Reçado.*)

DESEO.

Y llegamos
Al lugar que deseamos;
Un poco más nos lleguemos
Y de su prision sabremos,
Y desque ciertos seamos,
En la carcel entraremos.

HOMBRE.

No ay quien entre
En su casa ni aun encuentre
Hombre á quien lo preguntar.
Quiero en la puerta llamar.

DESEO.

Hazlo pues astutamente;
Detente, que oygo cantar.

(*Canta el Amor.*)

Esclabo soy, pero cuyo
Esso no lo diré yo,
Que cuyo soy me mandó
Que no diga que soy suyo.

Esclabo y aun de señal
Soy de quien me da passiones,
Y aunque estoy en sus prisiones
No tengo en nada mi mal;
Si me preguntan quién so,
Dirélo, pero no cuyo,
Que cuyo soy me mandó
Que no diga que soy suyo.

Porque cierto es enemiga,
Me mandó que á ningun hombre
Le descubriesse su nombre
Para no le causar fatiga.
Lo que podré decir yo
Es quien soy, pero no cuyo,
Que cuyo soy me mandó
Que no diga que soy suyo.

HOMBRE.

¡ Qué soneto
Tan subido y tan secreto!
¿ Quién le podrá declarar?

DESEO.

El que lo suele cantar,
Porque otro su concepto
No le podrá penetrar.

Entra dentro;
No pares hasta su centro.
Sueltalo de sus prisiones
Que él soltará tus questiones,
Y aunque te salga al encuentro,
Amansalo con raçones.

HOMBRE.

Con rrecelo
Me parto y con desconsuelo.
¡ Dios me ayude ! Espera ay.
¡ Ola ao ! ¿ Quién está aqui ?

AMOR.

Quien espera tu consuelo.

HOMBRE.

No lo esperes tú de mí.

AMOR.

¿ Tú no eres
Espejo de las mugeres ?

HOMBRE.

Antes digo que soy hombre.

AMOR.

Pues decidme uuestro nombre.

HOMBRE.

Miramé bien que si quieres,
Bien conoces mi rrenombre.

AMOR.

¿ Cómo te llamas ?

HOMBRE.

El Hombre, de cuyas ramas
Procede tu ser y brio.

AMOR.

¿ El Amor en tan gran frio
Se cria dando él las llamas ?

HOMBRE.

Sí y aun esse es mi desuio.

De derecho
Eres mio sin despecho;
En mí te pusso el Criador,
Pero quando era mejor.

AMOR.

Pues entonces en tu pecho
No cabia tal amor.

En tal saçon
No habia contradicion
Entre el cuerpo y entre el alma,
Porque todo estaba en calma
Y el amor, siendo passion,
En ti no tenia su palma.

Por tus males,
Siendo en todo desiguales,
Hubo luego disenssiones,
Y nacieron las passiones
Que antes ni aun habia señales
De pasion ni de aficiones ;

Y de ay arguyo
Que nunca jamas fuí tuyo.
¿ Cómo puedo conocerte ?

HOMBRE.

Escuchando mi rruin suerte,
Que aunque niegas el ser cuyo,
Yo me atrebo conuencerte.

Es uerdad
Que en mi inocente hedad
Jamas senti desension
Que fuesse contra rraçon,
Mas pues sigue Amor Berdad,

No faltó aunque es passion.

La pasion
Que contradice á rraçon
Como temor y dolores
No estaba con mis fabores,
Amor no es dessa condicion
Pues siempre sigue primores;

Y asi nunca tú faltaste
De mi pecho aunque hera bueno,
Porque siempre te empleaste
En querer bien sin contraste,
Sin faltar punto en mi seno;

Y pues ya ues que tu asiento
Es mi buena uoluntad,
Pido que por mi contento
Por quitarme de tormento,
Me pongas en libertad.

AMOR.

Pues dime, estando sin ella,
¿Cómo te la daré á ti?

HOMBRE.

Saliendo luego de aqui,
Que prendiendo tu centella,
Ella me la dará á mí.

AMOR.

¿No me ues que soy ageno?

HOMBRE.

¿No te he dicho que eres mio?

AMOR.

Faltando poder y brio,
Y penando como peno,
¿Cómo podré dar desuio?

HOMBRE.

¿Pierdes el credito y honrra
En tener tal basallage?

AMOR.

No quiero perder mi gaje,
Aunque tenga más deshonrra
Ni aun desnudarme mi trage.

HOMBRE.

O muy más duro que rroble,
Buelbe en ti, no estes tan ciego.
Apaga esse uiuo fuego.
¿No ues tú que eres más noble
Que essa que te trahe en el juego?

(*Canta el Amor.*)
Quitaos alla, desengaños,
No uengais
A tiempo que no prestais.

No uengais que es gran herror
Pensar á cortar mis daños,
Que no seréis desengaños
Sino incentibos de amor;
Y pues ya passó la flor,
No uengais
A tiempo que no prestais.

Si del nombre fuy amigo,
Él me perdió con pecado,
Y aora no estoy obligado
Á ser contra su enemigo;
Y pues él es buen testigo,
Desengaños, no uengais
A tiempo que no prestais.

HOMBRE.

O Amor, si conociesses
Tu balor, ser y grandeça,
O si ya tu gran pereça
Con mi cuidado midiesses,
¿ Cómo en ti no habria dureza ?

AMOR.

Muy bien tengo conocido
Quien soy y pero no tuyo.

HOMBRE.

Mio y en mí concebido,
Por quien tienes en olbido
Que es Dios y te llama suyo.

AMOR.

¿ Yo de Dios ? Pues ¿ cómo tuyo ?

HOMBRE.

Mio porque en mi naciste
De Dios porque suyo fuiste,
Y en entrambos yo concluyo
Que tu mesmo ser consiste ;

Y essa dama
Que te quema con su llama
Si en darte fabor afloja,
Luego tienes gran congoja
Y si sus bienes derrama,
Es otoño que da hoja.

¿ No te hazia
El otro que yo decia
Mercedes de quando en quando ?
Siempre estaba imaginando
En que bien éste daria,
Y siempre con ti jugando.

AMOR.

Ya me acuerdo
De lo que aora me rremuerdo,
Que esse es Dios con quien jugaba ;
Con sus braços me habrazaba
Y de loco me hazia cuerdo,
Y á mis fuerzas se humillaba.

Yo confiesso
Del camino andar abiesso.
Quierome á mi Dios bolber
Y si él es quien suele ser,
No mirará mi proceso
Ni dejará me querer.

HOMBRE.

Mira, amigo,
Que estoy hecho su enemigo.
Tú me puedes remediar
Que con ti querrá luchar,
Y luchando yo te digo
Que me has de libertar.

AMOR.

No te entiendo
Esso que me bas diciendo.

HOMBRE.

Digo que en llegando alla,
Por mí te preguntará ;
Respondele contendiendo,
La lucha te lo dirá.

Sabete
Que para soldar mi fe,
A mandado pregonar
Que con él baya á luchar,
Y yo triste, no podré ;

Á ti pongo en mi lugar.

AMOR.

Pues, ¡ sus ! ¡ Bamos !
Que mucho nos rretardamos.

HOMBRE.

Sal ya dessas tus prisiones.

AMOR.

Ya las dejo y mis passiones,
Y pues tan contentos bamos,
Quiero cantar mis canciones.

Pasados contentamientos,
¿ Qué quereis ?
Dejadme, no me canseis.

¿ Qué quereis pues ya no os quiero
Sino siempre aborreceros ?
Ya os conozco, lisongeros.
Ued que ya soy verdadero,
Antes era yo el terrero
De los males que hazeis.
Dejadme, no me canseis.

Dejadme ya contemplar
En quien más que uos me quiso,
El que siempre en Paraisso
Me procuraba rrecrear.
Uosotros daisme pesar.
¿ Qué quereis ?
Dejadme, no me canseis.

HOMBRE.

Tú te be que alli te espera ;
Di que de mi parte bas.

AMOR.

Antes de mucho uerás
Cómo en la lucha primera
Por uencedor quedarás.

VERBO.

Bien uenido
Seais, pastor, de vuestro egido

AMOR.

Y uos tambien bien hallado.
Deci que sea pregonado,
Porque no a quedado oido
Do el pregon no se ha sonado.

VERBO.

En conclusion,
Quiero dar rresolucion
Sobre si he de perdonar
Al Hombre o le condenar ;
Y si ha de haber perdon,
Uenga comigo á luchar

AMOR.

Pues yo uengo
En su lugar y mantengo
Su flaqueza tal quàl fuere,
Y quien á mí me uènciere,
Prometo mi fe que tengo
De seruirle si quisiere.

VERBO.

¡ Ea pues, sin embaraço,
Uengamos luego á la lucha !

AMOR.

Deja arremangar el braço.

Ea, mira que te abraço
Con mi fuerza poca o mucha.

(*Entretanto cantan las Vertudes*)
A la uela, uela, uela, buen pastor,
Que por más que ueles, morirás de amor.
Á la uela mira, no estes descuidado,
Que quando no pienses, serás derribado.
Muestrate esforçado con esse pastor
Que por más que ueles, morirás de amor.

VERBO.

¡ O qué fuerza tan estraña !

AMOR.

¡ O qué mañosa destreça !

VERBO.

Ya se siente tu flaqueza.

AMOR.

No goçaras de la hazaña.

VERBO.

Ni tú de tu gentileça.

AMOR.

¿ Qué pretendes
En uencerme pues entiendes
El mal que me está guardado ?

VERBO.

Castigar tu gran pecado.

AMOR.

¿ No ues tú que en ello offendes
Á tu imagen y traslado ?

VERBO.

¡ O qué braba çancadilla
Que has hechado entre mis piernas,
Siendo las tuyas tan tiernas !

AMOR.

¿ Quién se sentará en la silla,
Si contra mí te gobiernas ?

VERBO.

Ya no puedo rresistir.
¡ Dejame ya ! ¡ Descansemos !

AMOR.

Primero aberiguaremos
Si el mundo es de rredimir.

VERBO.

Despues desto lo beremos.

AMOR.

Si no te das por uencido,
No te tengo de dejar.

VERBO.

¿ Pues tengo yo de pagar
El daño, siendo ofendido ?

AMOR.

Sí, que habeis de perdonar.

VERBO

Pues no cabrá en mí temor,
Aunque me falte el aliento.

AMOR.

Yo os haré que en un momento
Os sujeteis al Amor,
Y aun bajar del firmamento.

VERBO.

Pues no tengo de caher.

AMOR.

Aguarda esta çancadilla.

VERBO.

¡ Ay ! que me quiero tender.

AMOR.

No os bale uuestro poder,
Que se acabó la rrencilla.

(*Aqui se cahe*)
(*Cantan las Vertudes y vanse.*)

Luchaban Dios y un pastor
En lo más alto del cielo,
Y pudo tanto el Amor
Que dió con Dios en el suelo.

Entrambos eran pastores,
Y uno fué sobrepujado,
Éste fué el Verbo Encarnado
Que bajó por mis amores ;
El otro era un pastor
Que llaman Amor del Cielo,
Y pudo tanto este Amor
Que dió con Dios en el suelo.

Luego se podrá casar
Dios con la Natura Humana,
Y en pago de la mançana
Con sí mismo la ajuntar ;
Esto lo causó un pastor,
Derribandolo del cielo :
Es aquel terrible Amor
Que dió con Dios en el suelo.

Fin del tercer nocturno. Banse todos y al quarto passo entran dos Angeles cantando al tono de Si de mi baja lira. *Estarán tres pastores allí como dormiendo á quien dan las nuebas del nacimiento del Hijo de Dios.*

La gloria es ya hallada
Allá en los encumbrados y altos [cielos.
La Paz sea entregada,
Habite aca en los suelos
Con los que han menester altos [consuelos.

Por tanto, o pastores,
Que gardais el peligro del [ganado,
Oyd nuestros clamores
De un goço señalado
Que el Hijo de Dios Padre es [humanado.
No temais, hermanos,
Que el goço es muy sobrado y [muy cumplido ;
Trabados de las manos
Haréis lo que es deuido,
Yendole adorar que ya es nacido.

En un portalejo
De Belen, ciudad sancta y gene- [rosa,
Hallaréis un biejo,

Tambien á su esposa,
Madre del dicho Niño muy her-
[mosa.

El perro cencerrado
Podrá ir á buscar mantenimiento
Afuera del ganado,
Porque estará essento
De pena, de zozobra y detri-
[mento;

Y tu linaje humano
Reconoce de oy más tal compa-
[ñia,
Pues el Soberano
Oy en este dia
Quiso tomar su ser, dando ale-
[gria.

(*Banse.*)

PASCUAL.

¿ Qué has oydo, di, Cremente ?

CREMENTE.

Un cantar iamas oido.
¿ Uiste tú jamas tal gente ?

HUMANO.

No, mas digo claramente
Que estoy medio embobecido.

PASCUAL.

¿ No has podido imaginar
Que senfia tal cancion ?

CREMENTE.

Imagino sin dudar
Por lo que oy cantar,
Que uiene la redemption;
Porque dijo
Que era ya nacido el Hijo
De Dios en un portalejo,
Y la Madre con el biejo
Estaban en regocijo,
Dando en esto algun consejo.

PASCUAL.

Es verdad,
Que yo ui con claridad
Los angeles ir cantando
La nueba soleniçando,
Y con grande suabidad
Su bondad glorificando.

HUMANO.

¡ Ea ! pues,
Uamos iuntos todos tres
Á uerlo do se nos dijo.
Quitemos este letijo
Y cantemos sin rrebes
Un cantar de rregocijo.

El Niño que nacido ha,
Si está por aca.

PASCUAL.

El Niño recien nacido
Que del cielo fué uenido,
Uenimos de nuestro egido
Á saber dél donde está,
Si está por aca.

CREMENTE.

Decidnoslo, gente honrrada,
Si nació en vuestra posada,
Porque haze noche elada
Y el calor le faltará,
Si está por aca.

HUMANO.

Dicen que nació en Belen
El que es todo nuestro bien,
Y uenimos nos tambien
Á saber dél donde está,
Si está por aca.

COMIENZA EL QUARTO NOCTURNO

(*Dice Nuestra Señora.*)

MARIA.

Mi Joseph, esposo mio,
Mi hora creo que es llegada,
Pues que no hallastes posada,
Dad un corte como el frio
Se pase de tal elada.

JOSEPH.

O gente desconocida,
Ingrata, de baja suerte,
Muy bien teneis merecida
La persecucion crecida
De Augusto y os dé la muerte.

MARIA.

No tengais pena ninguna
Que esto es orden celestial;
Lumbre buscad que no ay luna,
Que el pesebre será cuna
De su cuerpo diuinal.

JOSEPH.

Pues yo uoy. Entraos aqui,
Que luego uendré con lumbre,
Y mira á tiento por ay
Y si está alguno, deci
Se baya con mansedumbre.

MARIA

¡Ay mi Dios y qué contento!
¡Qué alegria y qué plazer
Me biene sin lo saber!
Ya he parido sin tormento,
Casi no lo puedo creher.

¡O mi Dios y mi Señor!
¡O mi Hijo tan chiquito,
Que siendo uos infinito,
Os hecistes por mi amor!
Pequeño, ¡seais uos bendito!

Adoro os como á Señor
Y rregalo os como á Hijo,
Mi Niño y mi Redemptor,
Mi alma, bien y mi amor,
Mi contento y rregocijo.

Tomad leche de mi pecho,
Mi niño, ¿qué estais llorando?
De frio está tiritando;
Quierole hechar en su lecho
Que con heno estará blando.

(*Canta*)

Dormid, mi Dios, á sabor
Pues que duerme el pecador.

Dormid, mi Dios del altura,
No lloreis por la criatura
Porque ya está muy segura
De trabajos y dolor,
Pues que duerme el pecador.

Pues que duerme tan hechado,
Ya debe estar tan remediado
Que de otra arte su pecado
Le quitaria su sabor,
Pues que duerme el pecador.

JOSEPH.

Muy contenta está mi esposa,
Que esto más si a parido.

MARIA.

¡ Sed, Ioseph, muy bien uenido !

JOSEPH.

Pues, ¿ de qué estais tan goçosa ?

MARIA.

De que mi Dios ha nacido.

JOSEPH.

Mostradmele por mi amor.
Hijo del Eterno Padre,
Adoro os por mi Señor,
Por mi Bien y Redemptor.
¡ Dichosa sea vuestra madre !

¿ Es posible que sea digno
De tocar yo uuestra rropa,
Siendo uos de ser diuino ?
Pero como soys benigno,
Daisme el bien de proa en popa.

Decidme como le paristes ;
¿ Sentistes algun dolor ?

MARIA.

Luego que de aqui os partistes,
Con el contento maior
Le parí que jamas uistes.

JOSEPH.

¿ Ha llorado ?

MARIA.

Grandemente.

JOSEPH.

O mi niño y ¿ por qué uos ?

MARIA.

Para que uean que es Dios
Y para salbar la gente
Se uistió de lo que nos.

JOSEPH.

Quiero decirle un cantar
Aunque biejo, de contento.

MARIA.

Deci, que os quiero ayudar
Para más rregocijar
Este sancto nacimiento.

No lloreis, mi Niño,
No lloreis, mi Dios,
Que el mayor trabajo
Será para uos.

No lloreis, mi Rey,
Que tiempo uendrá
Do se acabará
La terrible ley,
Que por uuestra grey
Moriréis, mi Dios,
Y el mayor trabajo
Será para uos.

Mirad que es temprano,
Enjugad los ojos,
Quitad los enojos
Y daldes de mano ;
El Linaje Humano

Ganará con Dios,
Y el mayor trabajo
Será para uos.

(*Aqui an de entrar los Angeles, cantando lo que á principio de este nocturno se dijo y hablarán los pastores hasta que uengan cantando el cantar arriba puesto. Dice aora Pascual*):

PASCUAL.

Sin duda este es el portal
Donde Dios quiso nacer.

CREMENTE.

Yo lo quiero entrar á uer.

HUMANO.

Pues yo quiero ser tu igual;
Este niño debe ser.

JOSEPH.

¿ Qué buscais, deci, pastores ?
Decidnos uuestra embajada.

PASCUAL.

Estando en nuestra majada,
Oymos grandes clamores
Deste Niño y su mesnada.

HUMANO.

Decian en su cantar,
No sé si era prophecia,
Que era uenido el Mesia,
Y asi luego sin tardar
Uenimos antes del dia.

CREMENTE.

Segun las señas nos dieron
Con su uoz angelical.
Este parece el portal,
Porque cantando dijeron,
Alli hallaréis el zagal.

JOSEPH.

Buena gente, entrad aca,
Cumpliréis uuestro deseo,
Porque ued lo que aqui está
El que á todos salbará,
Perdonando á todo reo.

PASCUAL.

Adoramos te, Señor,
Por Dios de todo lo criado.

CREMENTE.

Yo por Señor y Criador.

HUMANO.

Yo por Dios y Redemptor,
Y Pastor de mi ganado.

CREMENTE.

Digamos luego un cantar
Mientras le damos las donas.

PASCUAL.

Pues tu as de començar
Que en esto de rrelinchar,
Más brabamente rresonas.
(*Canta Cremente*)
¿ Quién abrá que no se asombre
Uiendo lo que uemos nos ?
Adios, verdadero hombre,
Y el hombre se llame Dios.

Si los cielos se menean
Y las aguas no paraban,

Y si los uientos pelean,
Ningun espanto nos daban :
Pero, *¿ abrd quien no se asombre*
Uiendo lo que uemos nos ?
Adios, uerdadero hombre,
Y el home se llame Dios.

El fuego auibar con fragua
Y del agua hazerse nieue,
Y el aire tornarse en agua
Miramoslo quando llueue.
¿ Quién habrd que no se asombre
Uiendo lo que uemos nos ?
Adios, verdadero hombre,
Y el hombre se llame Dios.

PASCUAL.

Por ser tanta mi rrudeza
Como criado entre animales,
Os offrezco estos panales
Y un brullo sin escaseça,
Y este par de cabezales.

HUMANO.

Yo os offrezco esta manteca
Y este puchero de miel,
Y este cabrito con él ;
Y á la madre aquesta rrueca
Que es de palo de laurel.

CREMENTE.

Yo os ofrezco estas mantillas,
Pedernal, yesca, eslabon,
Y este chico camison,
Y este par de mantequillas,
Y entre ellas mi coraçon.

MARIA.

El pago deste presente
El Niño lo pagará,
Y pues es tan excelente,
Andad con Dios, buena gente,
Que jamas se olbidará.

PASCUAL.

Pues que Cremente cantó
Su cantar con gran contento,
Quiero decir lo que siento.

HUMANO.

Pues tambien cantaré yo
Sobre el mismo fundamento.
(*Dice Pascual*)
Tanto bien como ay en mi bien,
Y tanto bien.
(*Dice Humano*)
Tanto mal como ay en mi mal,
Y tanto mal.

PASCUAL.

Tanto bien y tan crecido
Como me ha sobreuenido
Desde que Dios es nacido
En el lugar de Belen,
Tanto bien,
Tanto bien como ay en mi [*bien*],
Y tanto bien.
(*Dice Humano*)
Tanto mal pues he causado
Que mi Dios aya pasado
Los males de mi pecado,
Naciendo en este portal,
Tanto mal,
Tanto mal como ay en mi mal,
Y tanto mal.

PASCUAL.

Tanto bien y honrra crecida

Me trajo con su uenida,
Que de muerte me dió uida
Y despues gloria tambien,
Tanto bien,
Tanto bien como ay en mi bien,
Y tanto bien.

Tanto mal y desuentura
Como causó la natura,
Haze á Dios tener tristura
Y morir como mortal,
Tanto mal,
Tanto mal como ay en mi mal,
Tanto mal.
(*Aqui se ban todos.*)

Los nombres de los pastores son Cremente, Pascual, Humano.
El que hiciere el Hombre podrá ser Joseph.
El que fuere Deseo podrá ser un pastor.
El que fuere la Diuinidad podrá ser Nuestra Señora.
El que fuere la Justicia podrá hazer un pastor.
El que fuere la Misericordia podrá hazer otro pastor.
El que fuere la Paz podrá hazer un angel.
El que fuere la Verdad podrá hazer otro angel.
El Amor.
El Verbo Eterno por sí.

Los uestidos.

El Hombre, unos uestidos que ni bien sean de honbre ni bien de muger; muy biejo, barba blanca, tocador en la cabeza.

El Deseo, uestido de verde como pastor.

La Diuinidad, muy ricamente uestida, una corona en la cabeza y un ramo de laurel en la mano.

La Justicia, uestida de azul con una espada desembainada en la mano.

La Paz, uestida de morado con su cayado.

La Misericordia, de colorado con un rramo de oliba.

La Verdad, de blanco y una regla en la mano.

El Verbo Eterno, de colorado, ni bien como hombre ni bien como muger; muy ceñido como luchador. En la mano un cayado, en la cabeza diadema.

El Amor, uestido de morado; pintados algunos coraçones; en la cabeza vna guirnalda. A de ser muy hermoso y pequeño.

El Angel, ya se sabe, con alba y estola y diadema.

Nuestra Señora, como de camino.

Joseph, como biexo, honrrado y de camino.

Los pastores como tales.

El primer cantar cantarán el Hombre y el Deseo.

2. El Deseo.
3. La Diuinidad y la Justicia.
4. La Justicia.
5. La Paz.
6. La Verdad.
7. La Misericordia.
8. La Misericordia.
9. El Verbo Eterno.
10. El Hombre.
11. El Amor.
12. El Amor.
13. El Amor.
14. Las Vertudes.

L. 126-127. *Genesis*, III, 15.

L. 153 and 158. The allusions to Isaiah and Daniel are an echo of the Prophet plays, which were so popular in the Middle Ages. Their development has been studied by M. Sepet in five articles published in the *Bibliothèque de l'École des Chartes*, vol. XXVIII, 1, 211; vol. XXIX, 105, 261, and vol. XXXVIII, 397. The origin of these plays is a sermon falsely attributed to St. Augustine, *Contra Judæos, Paganos et Arianos* (Migne, *Patrologia*, vol. XXXXII, 1117). This sermon was read in the churches at Christmas time, and was of such a form as to readily lend itself to dramatic representation. Augustine calls upon the prophets to testify to the divinity of Christ. They reply with their prophecies in the following order: Isaiah, Jeremiah, Daniel, Moses, David, Habakkuk, Simeon, Zachary, Elizabeth, John the Baptist, Nebuchadnezzar, Virgil and the Sibyl.

M. Sepet has shown, *ibid.*, vol. XXXVII, 398, from the Munich liturgical play (ms. of the thirteenth century), that at an early date, liturgical Prophet Play was combined with the older Adoration and Magi liturgical plays, forming one long liturgical drama on the Nativity.

L. 332. First word is torn out in the ms.

L. 353-356. A variant of this song was glossed by Juan de Timoneda. See Ochoa, *Tesoro de los Romanceros*, Barcelona, 1840, p. 492.

Pastora que en el cayado
Trae pintado su pastor,
Vencida la tiene Amor,
Lastima tengo al ganado.

L. 382. This line is mutilated and illegible.

L. 394. priado = pronto.

L. 416-417. The idea of the marriage of Christ with mankind came from the Parable of the Wise and Foolish Virgins, in which Christ is spoken of as the Bridegroom, *Matt.*, XXV, 1-13. This parable was frequently the subject of religious plays. Another source was the parable of the marriage of the King's son, *Matt.*, XXII, 1-14. The latter was the source of the play entitled *Los Desposorios de Cristo* by Juan de Timoneda.

L. 433-444. Bernard de Clairvaux, *In Festo Annuntiationis Beatæ Mariæ Virginis* (Migne, *Patrologia*, vol. CLXXXIII, p. 388) : « Eget miseratione creatura rationalis, ait Misericordia, quoniam misera facta est, et miserabilis valde. Venit tempus miserendi ejus, quia jam præteriit tempus. »

L. 448-449. Bernard de Clairvaux, *ibid.* : « Econtra Veritas : Oportet, inquit, impleri sermonem quem locutus es, Domine. »

L. 452. letijo = litigio, pleito.

L. 458. Last word riming with *dejó* torn.

L. 497-501. *Genesis*, VII, 21.

L. 507-508 Bernard de Clairvaux, *ibid.* : « Quis enim nesciat quod si prædictam sibi prævaricator sententiam mortis evaserit, periit, nec permanebit jam in æternum veritas tua, Domine ? »

L. 509-511. Bernard de Clairvaux, *ibid.* : « Utquid ergo, ait Misericordia, utquid me genuisti pater citius perituram ? »

L. 569-575. Bernard de Clairvaux, *ibid.* : « Parcite, quæso, ait Pax, parcite verbis hujusmodi. Non nos talis altercatio decet : virtutum est inhonesta contentio. »

L. 576-580. Bernard de Clairvaux, *ibid.* : « Fateor, ait Veritas, zelum bonum Misericordia habet, sed utinam secundum scientiam. »

L. 586. Last word torn.

L. 589. Ms. alla riba.

L. 591. naide = nadie.

L. 591-595. Bernard de Clairvaux, *ibid* : « At tu, inquit Misericordia, neutri parcis, sed tanta indignatione sævis in prævaricatorem, ut involvas pariter et sororem. »

L. 606-610. Bernard de Clairvaux, *ibid.* : « Quid mali merui ? Si quid habes adversum me, dicito mihi : sin autem, quid me persequeris ? »

L. 660-662. Bernard de Clairvaux, *ibid.*, Judex writes these words on the ground which are read by Pax : « Perii, si Adam non moriatur ; et hæc dicit : Perii, nisi misericordiam consepuatur. Fiat mors bona, et habet utraque quod petit. »

L. 668-675. Bernard de Clairvaux, *ibid.*, p. 389 : « Sed id quomodo fiet, inquiunt ? Mors crudelissima, et amarissima est, mors terribilis, et ipso horrenda auditu. Bona fieri quanam ratione poterit ? At ille : Mors, inquit, peccatorum pessima, sed pretiosa fieri potest mors sanctorum. Annon pretiosa erit, si fuerit janua vitæ, porta gloriæ ? »

The allusion to David refers to *Psalms*, CXV, 15.

L. 678-682. Bernard de Clairvaux, *ibid.* : « Pretiosa, inquiunt. Sed quomodo fiet istud ? Fieri, ait, potest, si ex charitate moriatur quis, utique qui nihil debeat morti. »

L. 680. El leon de Dauid fuerte. Cf. *Revelations*, V, 5.

L. 705-707. *Psalm*, LXXXVIII, 15 : « Justitia et judicium præparatio sedis tuæ ; Misericordia et veritas præcedent faciem tuam. » Bernard refers to this verse.

L. 708-710. Bernard de Clairvaux, *ibid.*, p. 390 : « Sed et tunc justitia et pax osculatæ sunt, quæ non modice videbantur hactenus dissidere. »

L. 739. praz = plaze.

L. 743. bo = voy.

L. 784-785. These lines refer to the proverb, No se cogen truchas á bragas enjutas.

L. 948. desque = desde que.

L. 956-959. This *canción* was very popular in Spain in the sixteenth century. It was glossed by Baltasar del Alcázar, see *Biblioteca de autores españoles*, vol. XXXII, p. 414, and Don Adolfo de Castro's note to the poem. See also Menéndez y Pelayo, *Antologia de poetas liricos castellanos*, vol. VII. p. CCXXXVII.

L 1152-1154. The popularity of this *canción* is attested by the number of times it occurs in the verses of the poets of the sixteenth century. It was glossed by Jorge de Montemayor in the *Diana*, see Böhl de Faber, *Floresta de Rimas antiguas castellanas*, 1827, Primera parte, p. 278 ; by Vicente Espinel, see Böhl de Faber, *ibid.*, p. 282 and by Gregorio Sylvestre, see Böhl de Faber, *ibid.*, p. 290.

L. 1258. Stage direction. *Si de mi baja lira*, is the first line of Garcilaso de la Vega's famous *canción*, entitled *A la flor de Gnido*. See *Biblioteca de autores españoles*, vol. XXXII, p. 30.

L. 1259-1263. *Luke*, II, 14.

L. 1269-1270. *Luke*, II, 10

L. 1295. senfia = significa.

L. 1343. The reference to Augustus is found in *Luke*, II. The whole Nativity scene, with its homely realism, offers a curious similarity with the York Nativity Play. See the excellent edition by Samuel B. Hemingway in *English Nativity Plays*, New York, 1909. The author of the Spanish play seems to have worked directly from the Gospel of St. Luke, only using a few details from the Apocryphal Gospels.

L. 1346 and 1349-1350. Compare with these verses, the corresponding lines in the York Nativity Play, Hemingway, *ibid.*, p. 142, lines 39-44.

Joseph : Than wolde I fayne we had sum light,
what so befall.
It waxes right myrke unto my sight,
nap colde withall.
I will go get us light for-thy,
And fewell fande with me to brynge.

Compare also the French *Mystère de la Nativité*, ed. by A. Jubinal, *Mystères inédits du XVe siècle*, vol. II, p. 60.

Nostre-Dame : Joseph, se Diex vous puist secourir,
Allez bien tost du feu quérir.

. . . .

Joseph : Volontiers j'yray du feu prendre
En l'hostel de ce marichal.

In the Apocryphal Gospels, and in most of the English Nativity Plays (not in the York Nativity Play, however), Jesus is born while Joseph is seeking midwives (*Pseudo Matt.*, XIII : Iam enim dudum Ioseph perrexerat ad quærendas obstetrices). In the Old French *Miracle de la Nativité*, ed. by Gaston Paris in *Miracles de Nostre Dame*, vol, I, Zebel, the midwife guides them to the stable and is present at the birth.

L. 1357 and 1402-1405. The idea of a painless delivery may have come from *Pseudo-Matt.*, XIII : « Nulla pollutio sanguinis facta est in nascente, nullus dolor in parturiente. Virgo concepit, virgo peperit, virgo permansit. »

L. 1493. The presentation of gifts by the shepherds is evidently borrowed from the Magi story.

L. 1494. I have not been able to find the word *brullo*. It may be connected with the Italian *brolo*, meaning garland.

TERCERA JORNADA

DE

LAS FULLERÍAS DE AMOR

BY GASPAR DE ÁVILA

The text here published for the first time is the third *jornada* of *Las Fullerías de amor*, by Gaspar de Ávila. It is found in a manuscript preserved in the Biblioteca Nacional of Madrid, No. 17449(8), and consists of seventeen leaves in-4º, in a handwriting of the early seventeenth century [1]. This play, of which only the third act is extant, was probably the first dramatic work of Gaspar de Ávila, and received high praise from Cervantes in the prologue to his *Ocho comedias y ocho entremeses*, published in 1615. Here he is mentioned among those who had contributed to the triumphs of Lope de Vega in the drama : « Estímense... el rumbo, el tropel, el boato y la grandeza de las comedias de Luis Vélez de Guevara, y las que agora están en jerga del agudo ingenio de don Antonio de Galarza, y las que prometen *Las fullerías de amor*, de Gaspar de Ávila; que todos éstos, y otros algunos han ayudado á llevar esta gran máquina al gran Lope. » We may infer that this play of Gaspar de Ávila was written shortly before the publication of Cervantes' comedias. On the cover of the manuscript is a contract, signed by Martinez de Mora, for a performance of the play at Leganés on November 13, 1629, which proves that it held the stage for some time.

Cervantes praised Ávila in the *Viaje del Parnaso*, and Lope de Vega accorded him a high place in the *Laurel de Apolo*. However, the following reference to him by Montalbán in his *Para todos* is more important than the indiscriminate praise of Cervantes or Lope de Vega : « Gaspar de Ávila ha puesto, y pone en el teatro muchas comedias, y todas de grande crédito para él y mucho provecho para los autores. » The fact that his plays were a financial success for the theatrical managers, is eloquent testimony of his popularity.

---

1. In Sr. Paz y Melia's *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, it bears No. 1340.

The play is a comedia of intrigue, based on the theme of repaying disdain in love with disdain, a subject frequently treated in the Spanish drama. The action centers about the deceits or *fullerias* of Arciniego, the *gracioso*. The argument of the third act is as follows : On the advice of his servant Arciniego, Garci Lopez attempts to win the love of Doña Ynés by treating her with disdain. Arciniego receives from her own lips a confession of her love for his master, and Garci Lopez determines to ask the King at once for her hand. However, before he can make this request, the King asks his aid in winning the lady's love, feeling sure that Garci Lopez has no longer any interest in her. The lover replies that he would rather forfeit his rank than become the instrument of the King's guilty love, and refuses to obey. The King leaves, half repentant of his amorous designs, and Garci Lopez bitterly accuses his servant for having placed him in this predicament which would result in the loss of his lady's love and of the King's favour. He fears that his enemies, Nuño and García will profit by his disgrace to be revenged upon him, but the fertile Arciniego bids him congratulate his rivals on their marriage, but without saying to whom. By the trickery of the servant, Nuño and García are led to believe that they are the accepted suitors for the hand of Doña Ynés. When Yñigo and Fernan Tellez, the father and brother of Doña Ynés, return to Court, they learn that their pardon is due to Garci Lopez, and they urge Doña Ynés to repay this debt of gratitude by marrying him. The lady replies that she would consent to the match, but Garci Lopez would refuse. When the latter meets Fernan Tellez, he says that he can no longer be a suitor for the hand of Doña Ynés, since he has lost the King's favour, but the brother promises him that the marriage will take place. The King enters with his retinue, and bids each man take the hand of his bride. Nuño and García both claim Doña Ynés, and Arciniego trembles, perceiving that his trickery will soon be revealed. Every one is amazed until he confesses that he was the author of the deceit, but that he had acted thus in order to protect his master from his enemies. The King expresses his gratitude to Garci Lopez for having checked his guilty passion, and consents to his marriage with Doña Ynés, and to that of Fernan Tellez to Doña Clara.

The last few lines of the play are obscure. Judging solely from the text of the manuscript, it would appear that the King bestowed the hand of Doña Clara upon García, but this would not agree with what has gone before. It seems likely that the King in saying :

Los dos se las podeys dar
Con mi gusto d Ynes y d Clara

adressed Garci Lopez and Fernan Tellez.

I have preserved the orthography of the manuscript, except that abbreviated words have been printed in full. I have used capital letters and marks of punc-

tuation where necessary, and have accented homonyms and the future and preterite tenses of verbs.

J. P. Wickersham Crawford.

LAS FULLERIAS DE AMOR

Jornada Tercera de Las Fullerias de Amor.
(*Salen Doña Clara y Doña Sancha.*)

Doña Clara.

Digo que no lo creyera
De Garci Lopez.

Doña Sancha.

Ni yo,
Que juzgué por berdadera
Su aficion.

Doña Clara.

Lo que duró,
Vien pudo ser que lo fuera,
Que no siempre a de tener
El amor un mismo ser
En las fuerças del amante;
Que porque sea constante,
Correspondencia a de auer;
Porque si está en el objeto
El alma del desear,
No a de contar de un sujeto.
Sólo dos le an de enjendrar,
O él por sí será ymperfeto.

DOÑA SANCHA.

Pues ¿ cómo la priuacion
Aumenta el apetecer ?

DOÑA CLARA.

Conforme la condicion
De quien ama suele ser.
Tal bez en la dilacion
Desconfia la esperanza,
Y se diuierte el deseo ;
Y ansi quando aya mudança,
Que la enjendró sólo creo,
Su misma desconfiança.

DOÑA SANCHA.

¿ Pudo nacer de su amor
Tan grande aborrecimiento ?

DOÑA CLARA.

Sí, porque quando el rrigor
Es hijo del sentimiento,
Tanto biene á ser mayor
Quanto el desprecio lo a sido.

DOÑA SANCHA.

Aunque no me a permitido
En cosas de boluntad
Discurso mi poca edad,
Presumo que de ofendido
Garci Lopez despreció
Oy á Ynes, pues se salió
Del sarao quando dançaua,
Y ayer porque ella ocupaua

El terrero, le dexó.
En colores y bestidos,
Pareze que se an dispuesto
A rrecoger los sentidos ;
Y bengo á pensar en esto
Que son amores perdidos,
Que no ay firme boluntad,
No siendo correspondida.

DOÑA CLARA.

¿ Quién de tan grande lealtad
Y aficion tan conocida,
Juzgara tal nobedad ?

DOÑA SANCHA.

Si este desprecio cayera
En sujeto que creyera
Más dulçura en lo tratable,
Y más alma en lo estimable,
Sospecho que se muriera;
Que la mayor desbentura
De una mujer confiada,
Rresuelta, libre y segura,
Es ber de quien fué adorada,
Despreciada su hermosura.

DOÑA CLARA.

Aun bien que el desden cayó
En un corazon de acero,
No sé yo si siente o no
Ayer quando del terrero
Garci Lopez se salió.
Sujeta su gallardia

A un sentimiento mortal,
Quedó tan palida y fria,
Que aun del color natural
Parezió que carezia ;
Y aunque en tan nuebos antojos,
No me dijo desenojos,
Yo conocí su disgusto,
Que enfermedades del gusto
Tienen el pulso en los ojos.
Suspensa y arrebatada,
No asiste ni atiende á nada,
Sino sólo á ymajinar,
Porque en sí debe pensar
La que se be despreciada.

DOÑA SANCHA.

Perder un amante siente,
Quien tantos saue dejar.

DOÑA CLARA.

Un spiritu baliente,
Echo á bencer y matar,
Se lastima facilmente
Una bez que se be herido ;
Porque como sienpre a sido
En la suerte superior,
Lamenta el berse ynferior
Más que el daño rreciuido.

DOÑA SANCHA.

Aqui sale doña Ynes,

68. Ms. last word *fora*.

Tan suspensa y dibirtida
Como e dicho.

DOÑA CLARA

Cierto es
Su daño. Ella está corrida.

DOÑA SANCHA.

Natural interes.
(*Sale doña Ynes y Ursola, criada.*)

URSOLA.

Dos damas estan aqui.

DOÑA YNES.

Si no ay diferencia en mí,
¿Cómo huye quien seg[u]ia
Mis passos?

URSOLA.

Señora mia...

DOÑA YNES.

¿No soy la misma que fuy?
¿Tengo algun defeto yo,
Que él en tantos años no bió?
No puede ser.

URSOLA.

¡A Señora!

DOÑA YNES.

¿Cómo dicen que me adora,

Quien de mí se ausenta ? No
Es posible.

URSOLA.

Ella, ymajino, [*aparte*]
Que se ba asi enloqueciendo
Por ese rrostro diuino ;
Ni me escucha ni la entiendo.
¿ En qué nuebo desatino
La mete su entendimiento ?
Ella rrindió el pensamiento
Al desprecio que ymajina
En él que ya no se inclina.
Por escusar su tormento,
Despues que se a rretirado
Garci Lopez ynconstante,
Con diferente cuidado
Y dibirtido senblante,
Rrepasa el rrigor pasado.
Que me digas solamente [*á doña Ynes*]
Si me escuchas, te supplico.

DOÑA YNES.

Si tiene amor diferente...

URSOLA.

El alma tiene en el pico ; [*aparte*]
Para sí sola habla y siente.

DOÑA SANCHA.

¡ Qué tan dibertida está
Que no nos be !

DOÑA CLARA.

Sí, estará,
Que á quien sienpre a despreciado,
Le abrá un desprecio quebrado
Los ojos, y no berá.

DOÑA SANCHA.

Garci Lopez biene aqui.

DOÑA CLARA.

Con eso boluerá en sí.

URSOLA.

Garci Lopez biene ya.

DOÑA YNES.

¿ Qué dices ? ¿ A dónde está ?

URSOLA.

Y pienso que biene alli.
(*Garci Lopez y Arciniego salen aparte.*)

ARCINIEGO.

¡ Brauos desprecios le as echo !

GARCI LOPEZ.

Pues más se me abrasa el pecho.

ARCINIEGO.

Si eso dices y te humillas,
Si amor te hace cosquillas,
Ya no serán de prouecho.

Juega y calla, que oy berás
Que quando enamora más,
Más queda de ti picada ;
Pues parate á la trocada,
Y á la derecha le das.
Buelbe la cara hacia mí,
Y no te mudes agora,
Que está doña Ynes alli.

DOÑA YNES.

¿ Mira hacia aca ?

URSOLA.

No, señora.

GARCI LOPEZ.

¿ A nos bisto ?

ARCINIEGO.

Señor, ssí.

GARCI LOPEZ.

¿ Á las damas e de hablar
Y á ella no ?

ARCINIEGO.

No ay que tratar,
Que si miras al salirte,
¡ Biue Dios ! que es destruirte,
Y que se a de desquitar.

GARCI LOPEZ.

Dexame pasar siquiera
Con el sombrero q[u]itado.

ARCINIEGO.

Aunque negarlo quisiera,
Pareceria cuydado,
Y con el mismo nos beria.
El sombrero te permito
Que te quites.

DOÑA YNES.

Si es delito
Y desamor y estrañeza,
A pesar de mi dureza,
Pienso ya que me limito.

GARCI LOPEZ.

Yo boy. ¡ Dios me dé paciencia
Para poder hacer oy
A mis ojos rresistencia !

URSOLA.

Ya biene.

DOÑA YNES.

Culpando estoy
Sin causa su ynadbertencia.

GARCI LOPEZ.

Ya, señora doña Clara,
Si Fernan Tellez llegara,
El rrey mi Señor le diera
Su justo premio.

DOÑA CLARA.

Quisiera

Que aora el alma os mostrara
Mi rregocijo y amor.
¡ El cielo os pague, señor,
Las nuebas !

GARCI LOPEZ.

Las dos tanuien
Rreciuid el parabien
De otro supremo fauor;
Por esposa os da á Garcia,
Y á Nuño tanuien á bos.

DOÑA SANCHA.

La dichosa suerte es mia.
¡ Pagueos, Garci Lopez, Dios,
Nuebas de tanta alegria !

DOÑA YNES.

Sólo adbierte si rrepara
En mí.

URSOLA.

Aun no a buelto la cara;
Para la postre te dexa.

DOÑA YNES

Sigun ya de mí se alexa,
Por partido lo tomara.

DOÑA CLARA.

¿ Abeis acaso adbertido
Que está doña Ynes alli ?

ARCINIEGO.

El rrey, señor, a salido,
Y a preguntado por ti.

GARCI LOPEZ.

De todo estoy adbertido;
Esta obligacion tenemos
Los que seruimos.

DOÑA SANCHA.

Yremos
Las dos á besar al rrey
Las manos.

DOÑA CLARA.

Y es justa ley.
Juntas pues las dos yremos.

GARCI LOPEZ.

Quedate como que esperas
Algo.
(*Banse Garcia y las damas. Quedanse doña Ynes y Ursola y Arciniego.*)

ARCINIEGO.

Aunque no me lo dijeras, [*aparte*]
Se biene el juego jugado.

URSOLA.

Solo a quedado el criado.

DOÑA YNES.

Él me aborrece de beras.

Dile que se llegue aqui.

URSOLA.

Jentilhonbre...

ARCINIEGO.

¿ A quién ? ¿ A mí ?

URSOLA.

¿ Ay otro en este lugar ?

ARCINIEGO.

La purga a enpeçado á obrar. [*aparte*]

DOÑA YNES.

¡ Ben aca ! Llegate á mí.
Cubrete.

ARCINIEGO.

Soy beraniego.

DOÑA YNES.

No ynporta, yo te lo rruego.

URSOLA.

¡ Oygan, y que desbiado !

ARCINIEGO.

Mi amo me lo a enseñado,
Y me a pegado el despego.

DOÑA YNES.

¿ Á qué te mandó quedar

Áqui ?

ARCINIEGO.

Quedéme á esperar
Un cazador que le bendí
Un jerifalte.

DOÑA YNES.

Sienpre temí,
Pues se ba á cazar.
¡ Yo muero !

URSOLA.

¡ Ay Dios !

DOÑA YNES.

¿ Qué es esto, naturaleza ?
¿ Sujeta y rrendida, bos ?

ARCINIEGO.

Desque aqui la suerte enpieza
Á yr trocada en los dos.

DOÑA YNES.

¿ Qué tenia en que ocuparse
Oy quando el sarao dexó ?

ARCINIEGO.

Solo desapolillarse.

DOÑA YNES.

¿ Tiene amor ?

ARCINIEGO.

Tiene el que yo
Al gran Turco. Es acordarse
Del tiempo que fué ygnorante,
Como poluos de diamante,
Que en semejante ocasion,
Polbos de diamante son
De firmeça semejante.

DOÑA YNES.

¡ Ben aca, amigo !

URSOLA.

¿ Es posible
Que tú as llegado á querer ?
Disimula.

DOÑA YNES.

Es ynposible,
Que siento como mujer,
Y es el desprecio terrible.
Dile si le bes bolar
Á alguna ag[u]ila atrebida,
Que otra dexa en el lugar,
Más sujeta y más rrendida.
¡ Ursola, dexame ablar !
Dile que al cielo subia
Con alas de confiança,
Libre, lijera y baldia,
Y le faltó la esperança
Del buelo que azer queria ;
Porque es sacre el pensamiento,
Y en punto de buelo altiuo,

Le arrebató el sufrimiento ;
Y rresuelto y bengatiuo,
Le desprecia y rronpe el biento.
Di que este sangriento alcon
Le dió alcance á mi aficion,
Y que tiene, certifico,
Echo de un desden el pico,
Y pica en el corazon ;
Y si aquesto no te agrada,
Di que medrosa y turbada
Á decirle esto se esfuerça,
Quien se estubo aciendo fuerça
Para no decirle nada. (*Vase*) :

URSOLA.

¡ Ay honbre ! ¡ Plubiera al cielo,
Que os abrasara en el suelo
Un rrayo !

ARCINIEGO.

Y ¿ quién enjendrara
Despues ?

URSOLA.

Dios lo rremediara,
Señor cara de mochuelo.
(*Vase Ursola y sale Garci Lopez.*)

GARCI LOPEZ.

¿ Qué ay, Arciniego?

ARCINIEGO.

Blandura.

GARCI LOPEZ.

¿ Qué dices? ¿ Estás en ti ?

ARCINIEGO.

¡ Biue Dios que está madura
Como una breua !

GARCI LOPEZ.

Pues di :
¿ Qué hablandé una peña dura ?
¿ Qué encendí un pecho de niebe,
Y deshice un marmol frio ?

ARCINIEGO.

Y eso todo, ¿ á quién se debe ?

GARCI LOPEZ.

Todo se debe á tu brio,
A tu yndustria, ayrosa y brebe.
Dame esos brazos.

ARCINIEGO.

Yo sé
Que doña Ynes te los diera
Mexor que yo te los daré.

GARCI LOPEZ.

¿ Es posible que es de zera,
La que acero y piedra fué ?

ARCINIEGO.

Baliónos el trascarton,

Y ag[u]ila dicen que es ya
Del monte de su aficion,
Y por metaforas da
Á entender su ynclinacion.

GARCI LOPEZ.

Gracias doy al mouimiento
De tus dulcisimos lauios,
Á tu claro entendimiento,
Á la queja en mis agrauios,
Y al juego que fué instrumento;
Al primero que paró,
Á la trocada que dió
Ocasion que tú parases
Su suerte y me rremediases,
Porque mi fauor trocó.

ARCINIEGO.

El juego de las mujeres
Jamas paró en sus placeres;
Taur sinple que ganase,
Sino es ya que le trocase
La suya. Si ganar quieres
De la cruel con enojos,
As de adquirir los despojos,
Porque en las suertes derechas
Juegan y con cartas echas,
Os la meten en los ojos;
Y ansi en este rrigor,
Ganarás sienpre, señor,
Y nunca podrás perder,
Porque éstas bienen á ser
Las fullerias de amor.

GARCI LOPEZ.

¿ Qué te parece que aga
Agora ?

ARCINIEGO.

Facil será
El rremedio pues que paga
Tu amor, y aunque ella dará,
Es bien que te satisfaga.
Pidesela por mujer
Al rrey.

GARCI LOPEZ.

Eso pienso hazer,
Que yo sé que aunque la adore,
Como mi yntento no ygnore,
Que me la a de conceder.
Quentame ya por su esposo,
Al rrey sin amor por mi,
Y yo por ti, benturoso.

ARCINIEGO.

Ya sale. ¿ Yréme yo ?

GARCI LOPEZ.

Ssí.

ARCINIEGO.

¡ Agate el cielo dichosso ! [*vase*]
(*Sale el Rey y aconpañamiento.*)

REY.

¿ Qué haces aqui ?

GARCI LOPEZ.

Un fauor
Quisiera á solas pedirte.

REY.

¡ Salios ! Otro mayor
Me escucha y e de decirte
Qual es.

GARCI LOPEZ.

El que yo, señor...

REY.

Escuchame y luego puedes
Pedirme quantas mercedes
Quisieres, que bien podrás.

GARCI LOPEZ.

Nueba bida me darás,
Si una sola me concedes.

REY.

Por no tener un criado
Que á Ynes se aya inclinado,
Á callarme me e persuadido
Asta agora que e sauido
Que ya tú la as despreciado.
Con dexarla de querer,
Me as dado de quien fiarme,
Mejor bida y nobleza;
Y tú solo as de ayudarme
A persuadir y bencer,
Porque estás tan ajustado,
Que aun tu propia ynclinacion

Despues de auerme forçado,
Pronostica mi aficion,
De que te estoy obligado.
¡ Pide agora ! ¿ Por qué tardas ?
¿ Cómo no pides ? ¿ Qué aguardas ?
¿ Allas acaso abarientas
Mis manos que quando intentas
Pedir algo, te acobardas ?
¡ Pide !

GARCI LOPEZ.

No me queda ya [*aparte*]
En pedir sino la muerte.
¿ Quién jamas bisto se abrá
En desbentura tan fuerte ?

REY.

¿ Mis yntentos culpará ? [*aparte*]
En todo muestra el balor.
¿ Qué tienen mis culpas ? Gente,
¿ Cómo no os bais ?

GARCI LOPEZ.

Señor,
Si un tiempo onrraste mi frente
Con el laurel bencedor,
Si esta roxa cruz me diste,
Si tu caçador me hiciste
Y camarero, y me as dado
La espada que traygo al lado,
Porque tú me la ceñiste,
¿ Qué a de pedir mi nobleza,
Biendo que de tanta alteza

Me baja tu pensamiento
Á ser umilde ynstrumento
De una libiana flaqueza?
Y aunque mi ser se a aumentado
Por ti, de suerte me ynpides
El honor que e conserbado,
Que por no hazer lo que pides,
Trocaré quanto me as dado;
De más de que en ti faltara
Algun dia esta pasion,
Y en mí la opinion quedara
De tu ofensa, y con rraçon
Tu mismo ser me culpara;
Y aunque aora me concluyas
Con la obediencia y me arguyas
En semejantes porfias,
Que biendo de culpas mias
El ser de flaquezas tuyas;
Y pues me mandas hacer
Lo que en tu daño a de ser,
Perdonar puede tu amor,
Que á ti contra ti, señor,
No te quiero obedecer.

REY.

De suerte me a conbencido, [*aparte*]
Y tan prudente y medido
Desobliga y aconseja,
Que á un mismo tienpo me deja
Quexoso y agradecido.
Oy mi pasion desbarata,

392. Ms. obendencia.

Que quando es el alma yngrata,
No ay rremedio que lo ynpida
Como allar mala acoxida
En aquél con quien se trata;
Y si en la birtud desbalo,
Y me tiene, abré tenido
Culpa si en él la señalo;
Pues de ser bueno a nacido
El no ayudarme á ser malo,
No le quiero rresponder,
Porque me allo neutral
En culpar y agradecer. (*Vase*)

GARCI LOPEZ.

Mi pribança está mortal.
Aqui acauó mi poder.
(*Sale Arciniego.*)

ARCINIEGO.

¿Ay casamiento, señor?

GARCI LOPEZ.

¡O nunca ubiera nacido!
¡Nunca admitiera tu error!
¡Nunca te hubiera creido!

ARCINIEGO.

Ya estamos de otro color.
Bien me pagas la pandilla;
Mas temo y no es marauilla,
Que eres jugador yngrato,
Y sé que darás barato

417. Ms. nautral.

Aunque ganes una billa;
Y es que aunque esté un maxadero
Toda la noche contando
Berdad en suerte y dinero,
Quando el premio está esperando,
Le dan con un candelero.

GARCI LOPEZ.

A pensado el rrey que son
Berdaderos mis desdenes,
Y quiere que en su aficion
Le ayude.

ARCINIEGO.

Cojida tienes
De doña Ynes la aficion,
Y no ynporta.

GARCI LOPEZ.

¿ Y mi lealtad ?

ARCINIEGO.

Si te tiene boluntad,
Y ya a enpeçado á sentir,
Ella le sabrá huir
El cuerpo á su Mag(u)estad ;
Y si en aqueste rrigor
Es para mí lo peor,
Yo pienso que sin jugar,
E de benir á pagar
Las fullerias de amor.

GARCI LOPEZ.

Rrespondí que no queria

Hacer lo que me mandaua.

Arciniego.

¡ Baya la yndustria mia
Con tu pribança y rrecaua
Que eso es de otra jerarquia !
Contrarios as de tener,
Si enpieza el rrey á torcer.

Garci Lopez

Nuño y Garcia serán
Los que en mí se uengarán.

Arciniego.

De los dos no ay que temer.
Yo los traygo entretenidos,
Y de suerte dibertidos
Porque te dexen priuar,
Que pienso que an de escapar
De mis manos sin sentidos;
Y si agora á decir bas
Sus casamientos, darás
Solamente el parabien
Sin decir cómo o con quien.

Garci Lopez.

Pues ¿ por qué ?

Arciniego.

Alla lo berás.

Garci Lopez.

No discurro el pensamiento

Qus puedes ynterpretar
Lo confuso deste yntento.

ARCINIEGO.

¿Tú no enpeçaste á tratar
Por cartas tu casamiento
Con Fernan Tellez?

GARCI LOPEZ.

Sí, amigo.

ARCINIEGO.

Pues haz lo que te digo,
Y dejame.

GARCI LOPEZ.

Mas ¿qué fuera
Que Fernan Tellez dixera
Para más pena y castigo,
Biendo que no priuo ya
Con el rrey, que no me quiere
Dar á su hermana?

ARCINIEGO.

No hará,
Porque sabe que no muere
La nobleça que en ti está,
Y un noble es agradecido,
Y quando se satisfaga
De que tú la causa as sido
De su perdon, si te paga,
No ynporta que no as perdido.

GARCI LOPEZ.

Nuño es éste.

(*Sale Nuño*)

NUÑO.

¡ Bibe Dios !
Que e de salir deste encanto,
Y sauer qual de los dos
Se engaña y pena entre tanto.

ARCINIEGO.

El dichoso, al fin, sois bos.

NUÑO.

¿ De qué está triste ?

ARCINIEGO.

A sentido
Que á bos aya el rrey dado
Lo mismo que él a perdido.

NUÑO

Garcia dice engañado
Que él el benturoso a sido.

ARCINIEGO.

¿ El ? Aora lo beréis.
Nuño está aqui.

GARCI LOPEZ.

Bien podeis
Besar al rrey mi sseñor
Las manos por el fauor

Que os hace. Esposa teneis
En Palacio. ¿ Sabeis ya
Quién es ?

NUÑO.

Dicho me lo a
Arciniego.

GARCI LOPEZ.

Pues goçad
De la ocasion y abreuiad.

NUÑO.

Perdióla y lo sentirá. [*aparte*]
Sabe Dios que me a pesado
Lo que oy perdeis.

GARCI LOPEZ.

Esto dice, [*aparte*]
Si no me engaña el cuidado,
Por mi pribança y desdice,
Pues ya el rrey lo a publicado.

ARCINIEGO

Uno habla en doña Ynes, [*aparte*]
Y otro entiende en su pribança ;
Algo tiene de entremes,
Y aun de concierto de dança
Con el cruzado de tres.

NUÑO.

Boyme á poner más galan
Que el sol, pues la luz me dan
De otro sol.

ARCINIEGO.

Que ya os la an dado,
Pareze en lo deslunbrado;
Pero yd que alla os lo dirán.
Este triste desposorio
Los mata y nunca se ordena,
Ni jamas será notorio,
Porque ay maridos en pena
Como almas de purgatorio;
Yten mas, otro aturdido.
(*Sale Garcia*)

GARCIA.

Pareze que está sentido
De que á doña Ynes me an dado.
¿ Qué tiene?

ARCINIEGO.

A le el rrey mandado
Que os diga que seais marido
De doña Ynes, y lo siente.

GARCIA.

¡ Que sea tan ynocente
Nuño, que dé todauia
En publicar que no es mia.

ARCINIEGO.

Espera, bereis si miente.
Garcia está aqui, señor.

GARCI LOPEZ.

Rreciuid el parabien

Del amor y del fauor
Que os ace el rrey, que otro bien
No os pudiera hacer mayor.
¿ Sabeis cómo os a casado ?

GARCIA.

Ya, señor, me abia dado
Esas nuebas Arciniego,
Y por lo que á ti te niega
El rrey, estoy lastimado.
No estoy, prenda de mi uida. (*aparte*)

GARCI LOPEZ.

Todos sauen mi caida.
¡ Alto ! No ay que aguardar.
Fortuna quiere enpeçar
Las obsequias de mi bida ;
Pero ¿ qué es esto ? Yo siento
El perder, siendo ynstrumento,
De la priuança mayor
Que a dado el rrey, mi señor,
Á mi ser y nacimiento;
Y ¿puedenme á mí quitar
Que no mereciese yo
Aber llegado al lugar
En que ya me e bisto ? No.
Lo que me an podido dar,
Sólo an de poder quitarme ;
Y si de aquello que es mio
No an de poder despoxarme,
En mi mismo señorio
E de benir á quedarme;
Y ansi si contento le doy

Al rrey la alteza en que estoy,
Sin que aya pesar en mí,
Pues me quedo en él que fuy,
Si él me quita lo que soy. (*Vase*)

GARCIA.

Sabrosas las quejas son
En boca ajena del bien,
Que se tiene en posesion.

ARCINIEGO.

Éste biene á ser tanbien [*aparte*]
Marido con trascarton.
¿Quándo se a de rrematar [*á Garcia*]
Nuestra cuenta?

GARCIA.

¿Cuenta mia
Tienes tú?

ARCINIEGO.

Y se a de pagar
Luego aqui.

GARCIA.

Berla querria.

ARCINIEGO.

Ella se deja mirar.
Memoria de los desdenes
Echos á Ynes, y es deudor
Garcia.

GARCIA.

Si rraçon tienes,
Y en casandome mejor,
Te pagaré con mis bienes.

ARCINIEGO.

Aora, señor, que estás
Sin cuidados, darás más;
Y querria que pagases,
Que si espero á que te cases,
Yo sé que no pagarás.
Primero : desden que un dia,
Dejó bacio el terrero
Mi amo, porque asistia
Doña Ynes.

GARCIA.

Bete y no quiero
Negar esa deuda mia.

ARCINIEGO.

Yten más : que Ynes salió
De negro y el se bistió
De nacarado.

GARCIA.

Es berdad.

ARCINIEGO.

Y dijo : « Que necedad »,
Otra bez que ella escupió.

GARCIA.

¿ Quedan muchos ?

ARCINIEGO.

Mil y tres,
De ojos, manos, boca, pies,
Y aunque el numero te arrastre,
Son como echuras de sastre
Que se moderan despues.

GARCIA.

Ben conmigo, que oy pretendo
Que enrriquezcas.

ARCINIEGO.

Y oy bendo [*aparte*]
Lo que conpras ygnorando,
Pues tú mismo bas pagando
El mal que te boy aciendo. (*Base*)
(*Salen Doña Ynes y Ursola*)

DOÑA YNES.

¿ Quién te dijo que an benido ?

URSOLA.

Yo, que los e bisto entrar
En este punto á besar
La mano al rrey, y te pido
Albricias.

DOÑA YNES.

Ursola mia,
Tuyo es todo quanto tengo.
(*Sale Doña Clara*)

DOÑA CLARA.

Tan rregocijada bengo

Que me turba mi alegria.
Tu padre y tu hermano estan
Con el rrey en este punto,
Y pienso que el premio junto,
Que se les debe, tendrán ;
Y porque yo, Ynes diuina,
No pierda el que aora espero,
Dile á tu hermano que muero ;
Dile que el alma se ynclina
Á su blanda sujecion,
Que estoy tan enamorada,
Que biuo en él transformada
Por una amorosa union.
Dile que soy á quien debe
Un natural sentimiento
Desta causa, y di que siento
De su bista la más brebe.
Dile, ¡ ay Dios ! ¿ qué le dirás
Que por ello entienda aqui,
Parte de lo que ay en mí,
Aunque yo sienta lo más.
Asi de los claros ojos,
Las hermosas luces bellas
Menosprecien las estrellas
Sin eclibsados enojos,
Asi, hermosisima hermana
Del yngrato dueño mio,
No falte en mortal estio,
Del tienpo en perlas y grana,
La hermosura de tu boca,
Y en el mundo la opinion
Que á tan justa estimacion
Naturalmente proboca ;
Que si de mi amor te obligas

Que le digas tiernamente,
Que te diga lo que siente,
Para que tú me lo digas.

DOÑA YNES.

En otro tienpo pudieras
Decirmelo que dudara
De otro amor, mas ya rrepara
Mi boluntad en tus beras,
Porque llegando á sauer
De suerte lo que es amar,
Que por ti sabré pagar
Como por mí padecer.
Be, be, que yo sabré aqui
Si te paga con agrauios.

DOÑA CLARA

Mi bida dejo en tus labios. (*Vase*)

URSOLA.

Bien quiere á tu hermano.

DOÑA YNES.

Asi
Plubiera al cielo me quisiera
Aquel yngrato que a dado
En huyr de mi cuidado.

URSOLA.

Su hermano sale aca fuera.
(*Sale Yñigo y Fernan Tellez, de camino*)

DOÑA YNES.

Padre y señor...

YÑIGO.

Solamente
Tus braços me pueden dar
Bida á mí.

FERNAN TELLEZ.

Y yo descansar
En ellos.

DOÑA YNES.

No me consiente
El contento deste dia,
Que os declare lo que siento,
Porque entorpeze un contento,
Quando es tanta la alegria.

YÑIGO.

¿ Cómo estais, Ursola ?

URSOLA.

Estoy
Como quien sirbiendo está
Á mi señora y be ya
Juntos tantos gustos oy.

YÑIGO.

El rrey, pienso, que me dijo
Que oy en Palacio casaua
Dos damas y que mostraba
Su senblante rregocijo.

FERNAN TELLEZ.

¿ Sabes, hermana, si acaso

Se casa Clara tanuien ?

DOÑA YNES.

Ésa, ¿ no quereisla bien ?

FERNAN TELLEZ

En fuego de amor me abraso,
Y tanto que estoy dispuesto
Solamente á desear.

DOÑA YNES.

Quanto pude preguntar,
Me a escusado con esto.

YÑIGO.

Pareze que nos midieron
El tiempo con el perdon,
Pues en tan buena ocasion
Á la corte nos truxeron.

DOÑA YNES.

Lo que os sabré decir yo,
Es que si libres quedais,
Por Garci Lopez lo estais,
Que es quien al rrey lo pidió.

YÑIGO.

Tú solamente pudieras
Pagar por mí esta amistad,
Y el amor y boluntad
Que te tiéne si quisieras.
Ya por cartas se a tratado
Tu casamiento con él,

Y en tu ynclinacion cruel,
Sólo auemos rreparado.

FERNAN TELLEZ.

Hermana, ansi eternamente
Te aga el cielo dichossa,
Que des la mano de esposa
Al más discreto y baliente,
Al Trajano de las leyes,
Al Canbises que pregona
El balor y la corona
De tantos pasados rreyes;
Al de más justa pribança,
Al de mayor cortesia,
Y al que en esta monarquia
Lo más ynposible alcança;
Y yo sé que si la das,
Y mudas de condicion,
Que en Castilla y en Leon,
Segunda rreyna serás.

YÑIGO.

Bien tu hermosura se enplea.

URSOLA.

¡ Ea! No ay que estar dudando.
Bueno es estarle rogando,
Lo que ella misma desea.

DOÑA YNES.

Tan engañados estais,

724. Ms. El de más justa pribança.

Y de rraçon tan ajenos,
Que por alcançar lo menos,
De lo más os oluidais.
¿ Qué ynporta que yo dé el sí,
Si claramente sé yo
Que él a de decir de no ?

YÑIGO.

El sí tanbien dará aqui.

URSOLA.

Mal la saben entender. [*aparte*]

YÑIGO.

Que le des, me rresuelbo,
La mano.

DOÑA YNES.

Y yo á decir buelbo,
Que él es quien no a de querer,
Y porque beais que es cosa
Que ni la busca ni adquiere,
Y si él la mano me diere,
Yo digo que soy su esposa.
(*Banse Doña Ynes y Ursola*)

YÑIGO.

¿ Cómo ? La dificultad
Está agora de su parte ?

FERNAN TELLEZ.

Tú as benido á sujetarte
Y á judar su boluntad.

Esto algun misterio alcança,
Y en tocandome al honor,
Perdone el rrey, mi señor,
Y perdone la priuança,
Que es priuança, ¡ biue Dios !,
Que auia el mundo de ber
Echo ceniça el poder
De los güesos de los dos ;
Pero aun sólo el mouimiento
De ymajinar que pudiera
Aber quien se me atrebiera,
No cabe en mi pensamiento.

YÑIGO.

Quando Garci Lopez quiera
No cunplir lo que a tratado,
Y quedar desobligado
Aora y salirse afuera,
Ay tantos en que escojer,
Que al momento pienso yo
Elejir otro.

FERNAN TELLEZ.

¡ Eso no !
Garci Lopez a de ser ;
Si el mismo Alfonso le diera
La mano, no ay que tratar.
Él es quien se la a de dar,
O la causa berdadera
Por donde se escusa aora,
Abiendolo pretendido.

YÑIGO.

Mudança se a conocido

En Ynes.
(*Sale Garcia*)

GARCIA.

Oy se mejora
Mi buena suerte. Aqui estan (*aparte*)
Juntos mi suegro y cuñado,
El rrey los abrá llamado,
Y al casamiento bendrán.
Que me deis, padre y señor, [*á Yñigo*]
Esos braços os supplico.

YÑIGO.

Ese nonbre os certifico,
Que le debeis á mi amor.

GARCIA.

Y bos tanuien me los dad,
Por vuestra sangre y la mia.

FERNAN TELLEZ

¡ Qué bueno es el Garcia !
Todo es pura boluntad.

GARCIA.

Al casamiento bendréis.

YÑIGO.

Ya, señor, se ba traçando.

GARCIA.

El rrey os está esperando,
Y ansi os pide que abrebieis,

Que por los dos se dilata,
Y despues se arán mejor
Las escripturas.

YÑIGO.

¡ Qué amor! [*aparte*]
De nuestro negocio trata
De á suerte que si fuera
Suyo propio. ¡ El Cielo os guarde!
[*á Garcia*]

GARCIA.

Allá os aguardo que es tarde,
Y pienso que el rrey me espera. (*Vase*)

YÑIGO.

¡ Qué bondad!

FERNAN TELLEZ.

Sienpre Garcia
Nos a tenido aficion.
[*Sale Nuño*]

NUÑO.

Ya no puede el corazon [*aparte*]
Disimular mi alegria.
Tan bien benidos seais
Como abeis sido esperados.

YÑIGO

Aqui teneis dos criados
En los dos.

Nuño.

Sienpre me onrrais,
Que no es darme oy á mí
El rrey á Ynes, porque yo
La merezco.

Fernan Tellez.

¿ Á quién la dió ?

Yñigo.

¿ Á ti te la a dado ?

Nuño.

Sí.
¿ Eso ygnoras ?

Yñigo.

Yo sé bien
Que el rrey no me ará agrauio.

Nuño.

No procede como sauio...

Fernan Tellez.

La rraçon acaba, ¿ quién ?

Nuño.

El que dijere que a errado.

Fernan Tellez.

¿ Quién.?

Nuño.

El rrey, y á decir buelbo

Que á probarlo me rresuelbo.

FERNAN TELLEZ.

Acojiste te a sagrado.
De Garcia Lopez es ya
Mi hermana esposa.

NUÑO.

Será
Mia, que el rrey me la dió.

FERNAN TELLEZ.

¿ Luego quieres conpetir
Con Garcia Lopez ?

NUÑO.

Pudiera,
Si tanbien el rrey quisiera
Darme la mano al subir.

FERNAN TELLEZ.

¿ Al mejor honbre te yguales ?
¿ No adbiertes que opuesto al sol,
Fueras Ycaro español,
Aunque subieras con alas ?

NUÑO.

Quando el rrey me dé á tu hermana,
Sabrás quien lo a merecido. (*Vase*)

FERNAN TELLEZ.

¡ Aguarda, loco atrebido !

828. Verse wanting to rhyme with *dió*.

YÑIGO.

¡ Qué jubentud tan loçana !
Garcia Lopez biene.

FERNAN TELLEZ.

Aqui
E de rresoluer el caso.

YÑIGO.

Ten paciencia y habla paso.
(*Entra Garcia Lopez y Arciniego*)

GARCI LOPEZ.

¿ Cómo ? ¿ Ya no soy quien fuy ?
El bien dudo y el mal temo,
Y con mayor confusion,
Anda mi ymajinacion
De un estremo en otro estremo.
El jeneral y su hijo
Son éstos. Ya no querrán
Darme á Ynes porque berán
Mi poca suerte, y me aflijo
Desto más que de perder
La priuança en que biuia.

FERNAN TELLEZ.

¡ Seais de la cortesia
Deposito ! Oy se a de hacer
En el uno y otro pecho
Asta quedar satisfecho

859 Verse wanting.

En lo que e de proponer.
Estas cartas, ¿ de quién son ?

GARCI LOPEZ.

Mias son.

FERNAN TELLEZ.

¿ Y as me pedido
Á mi hermana ?

GARCI LOPEZ.

Á no auer sido
Desgraciado con rraçon,
La mereció mi esperança.

YÑIGO.

¿ Es porque el rrey la a casado ?

GARCI LOPEZ.

No, sino porque a faltado
Con el tienpo mi pribança,
Y aunque pudiera por mí
Pedirosla, agrauio fuera
Si la dierades por quien era,
No siendo lo que antes fuy.
Si á Garcia Lopez la dais,
Yo soy el que sienpre e sido,
Y si por lo que e perdido
La dabais, libres quedais.

YÑIGO.

¿ Ay otra dificultad
Sino no priuar ?

GARCI LOPEZ.

Ninguna.

YNIGO.

Nunca en bienes de fortuna
Tube yo siguridad;
Tuya es Ynes.

GARCI LOPEZ.

Y mi uida
Es vuestra.

FERNAN TELLEZ.

Aora os daremos
Nuestros braços y queremos
Que nos des la bienbenida.

GARCI LOPEZ.

Amigo, de ti rreciuo
Oy nuebo ser. Tuyo soy.

ARCINIEGO.

Tenblando de miedo estoy; [*aparte*]
Aqui me desuellan uiuo.

(*Sale*[*n*] *Doñā Clara, Doña Juana, Doña Sancha y Doña Ynes, Garcia, Nuño, el Rey.*)

REY.

En este dia, propicio
Me abeis de tener.

ARCINIEGO.

Poco menos biene á ser [*aparte*]

Para mí que él del Juicio.

REY.

Dé la mano çada uno
Á su espossa.

(Ban á dar á un tienpo mismo la mano á Doña Ynes, Nuño y Garcia).

FERNAN TELLEZ.

¡ Bien, por Dios !

YÑIGO.

Esposa que se da á dos,
No debe ser de ninguno.

FERNAN TELLEZ.

La que oy le das por mujer
Á Nuño, dueño tenia.

GARCIA.

Que le dije que era mia,
Y no lo quiso creer.

DOÑA JUANA.

Fernan Tellez, ¿ yo e tenido
Otro dueño ?

FERNAN TELLEZ.

Aqueso fuera,
Si yo á ti te lo dijera.

DOÑA SANCHA.

Claro está si es mi marido

Sólo Nuño.

NUÑO.

¿ Yo, señora ?

GARCIA

Él se a quedado difunto.

ARCINIEGO.

Todo el enboltorio junto, [*aparte*]
Se desenfardela aora.

DOÑA SANCHA.

Tan mia, Nuño, serás,
Como de Clara lo es
Garcia.

GARCIA.

No es, sino Ynes.

FERNAN TELLEZ.

¡ Otro mentecato más !

REY.

¿ Quién os a echo este engaño ?

GARCIA.

Este me engañó.

NUÑO.

Y á mí.

REY.

¿ Tú lo hiciste ?

ARCINIEGO.

Señor, ssí,
Por escusar mayor daño,
Escuche á Nuño y Garcia,
Que querian deribar
Á mi amo del lugar
Que su pribança tenia.
Y á costa de sus dineros
Y en su amor entretenidos,
Los traya dibertidos
Con dos casamientos güeros;
Y si pagan sus herrores,
Más dinero es menester,
Pues me quedan á deber
El no aber sido traydores.

REY.

¿ Á quién days á Ynes ?

YÑIGO.

Señor,
Á Garcia Lopez.

ARCINIEGO.

Tomad,
Si le tiene boluntad.
Bolaberunt el rigor.

REY.

¿ Dónde está ?

FERNAN TELLEZ.

Como a perdido

Tu gracia, encubierto a estado,
Temeroso y recatado.

REY.

Quien eso os dijo, a mentido.
¿ Tú as perdido mi fabor?

GARCI LOPEZ.

Yo, señor, lo ymaginé.

REY.

¡ Llegate á mí ! ¡ Abraçame !
Nunca te quise mejor.
Por ti en mi ciega pasion,
Bolbia cobrar bista y ser ;
Y asi te bengo á tener
En mayor estimacion,
Que si todos los criados
Que sirben, aconsejaran
Como tú, pocos herraran
De los que biben medrados.

NUÑO.

Dame la mano.

DOÑA SANCHA.

Eso no.

GARCIA.

Y tú á mí.

DOÑA CLARA.

Si me quedara

Yncasable, no tomara
La mano que á otra sobró.

REY.

Los dos se las podeys dar
Con mi gusto á Ynes y á Clara.

DOÑA YNES.

Sí, daremos.

GARCIA.

De tu cara,
¿ Qué pudiera yo esperar ?

ARCINIEGO.

Como diestro jugador,
Puse las suertes trocadas,
Y aqui acaban perdonadas,
Las fullerias de ámor.

finis
Alabado sea el Ssantisimo Ssacramento.
Amen

This contract is found on the cover of the manuscript.

Digo yo, Diego Martinez de Mora que me obligo de yr á cantar y rrepresentar mi hija Mariana á la villa de Leganes por setenta y tres rreales y me obligo que lo cumpliremos y yremos dia de Nuestra Señora de la Conzepcion y ocho dias antes para los ensayos y rreciuo en quenta dos ducados de mano de Blas Toriuio, mayordomo y ansi mismo se obligo el dicho Blas Torivio á pagarme lo rrestante que se aga o no la fiesta y lo firmamos ambos de nuestros nonbres en Madrid á 13 de nobienbre de 1629.

Diego Martinez de Mora.

Blas Toribio

COMPTES RENDUS

Adolfo Bonilla y San Martín. Historia de la Filosofía española (siglos VIII-XII : Judíos.) *Madrid, Victoriano Suarez*, 1911, in-8, 494 pp.

Le nouvel ouvrage de M. Bonilla forme le tome second de son *Histoire de la Philosophie espagnole* et traite des philosophes judéo-espagnols du VIIIe au XIIe siècle de notre ère.

Le livre s'ouvre par une étude générale sur les vicissitudes sociales, politiques et religieuses du peuple hébreu en Espagne. Les Juifs sont arrivés de très bonne heure en Espagne. Le Concile d'Illiberis (305) en parle déjà et prend contre eux des mesures sévères. Après la conversion du roi wisigoth Récarède au catholicisme (589) les Juifs commencent à être durement persécutés et se convertissent en grand nombre, sans obtenir toujours la paix, ni la sécurité au prix de ce sacrifice. Les Juifs favorisèrent la conquête arabe et obtinrent des envahisseurs les conditions les plus avantageuses, lorsque ceux-ci se furent bien assurés qu'ils n'avaient à craindre de leur part aucune opposition.

A partir du règne d'Abdérame Ier, les Juifs d'Espagne, enfin tranquilles, s'adonnent au commerce et à l'industrie. Les Almoravides respectèrent leurs libertés. Quelques Hébreux se poussèrent jusqu'aux postes les plus importants, mais suscitèrent contre eux de terribles haines. Le 30 décembre 1066, 4.000 Juifs furent massacrés à Grenade. Les Almohades leur firent un peu plus tard une guerre terrible et ruinèrent leurs synagogues vers le milieu du XIIe siècle.

Dans les états chrétiens de la Péninsule, les Juifs furent moins maltraités qu'ils ne l'avaient été dans l'Espagne gothique. M. Bonilla cite nombre de *fueros*, qui ne sont pas tous à leur désavantage ; ils pouvaient élever des synagogues, leur vie était protégée, mais leur atroce usure, qui allait parfois à 100 pour cent, les fit haïr de toutes les populations chrétiennes. Les rois, dont ils étaient les banquiers, les protégeaient contre les haines populaires, mais un jour vint où ils se sentirent impuissants à les défendre et durent les exiler.

Ce peuple, si étrangement idéaliste, qui s'est fait de sa loi sa patrie, avait commencé par être polythéiste, puis avait passé au monothéisme absolu, peut-être sous l'influence des Égyptiens ou des Babyloniens. Sa doctrine morale et religieuse a exercé une immense influence sur le développement de l'humanité.

A-t-il eu aussi une philosophie ? Il ne paraît pas qu'il y ait beaucoup pensé avant de se trouver en relations avec les Grecs. Philon est le représentant le plus illustre de la pensée judéo-hellénique ; il cherche à combiner et à syncrétiser les doctrines de l'Orient et de la Grèce. La philosophie de Philon vient d'être récemment étudiée avec beaucoup de soin par M. Émile Bréhier [1], et il sera intéressant de comparer la conclusion du professeur français avec le chapitre du professeur espagnol. M. Bonilla nous montre comment Philon réussit à associer la philosophie grecque à la théologie juive par l'intermédiaire de puissances idéales, dont le Verbe divin, le *Logos*, est l'expression suprême, M. Bréhier nous fait pénétrer dans l'âme même de Philon et nous initie à la religion de la conscience qui est la vraie gloire du penseur juif. Sa philosophie est l'expression même de son intime expérience morale. « C'est par le vif sentiment de l'incertitude de la connaissance et de l'insécurité de l'action que l'âme arrive à comprendre Dieu. La connaissance qu'elle a de Dieu est moins une connaissance réfléchie qu'un acte d'humilité. » Cette très noble doctrine paraît à M. Bréhier procéder en grande partie du stoïcisme ; il attribue aussi au milieu alexandrin où vécut Philon, une importance capitale dans la formation et l'évolution de sa pensée.

Pendant que se développait l'éclectisme à Alexandrie, le judaïsme en Syrie se divisait en deux sectes rivales : sadducéens et pharisiens. Les premiers, fidèles à l'ancienne tradition, ne croient pas à la vie future et bornent leurs espoirs à la terre ; les seconds sont les stricts observateurs de la loi et croient au salut. Une secte pharisienne, les esséniens, établit la communauté des biens et semble, par plus d'un point, avoir préparé le terrain à la moisson chrétienne. Dans ces conflits d'opinion, les docteurs interviennent et vers la fin du second siècle de notre ère paraît la *Mischnah* ou deuxième loi, attribuée par les rabbins à Yhudah le Saint, et qui constitue la partie la plus ancienne du *Talmud*. La *Mischnah*, complétée par les *Guemarah* de Rabbi-Yohanan, forma le *Talmud de Jérusalem*. Mais les Juifs de la *diaspora* le trouvaient obscur et trop favorable au christianisme ; ils le refondirent à leur tour et en tirèrent le *Talmud de Babylone*, rédigé en chaldéen populaire et mine inépuisable de commentaires et de discussions. Ces ouvrages sont intéressants pour le linguiste et l'historien ; ils n'ont qu'une fort médiocre valeur philosophique ; l'étude exégétique de la loi s'est perdue dans la niaiserie ; le commentateur n'en voit plus que la lettre et l'esprit lui échappe. Jamais talmudiste n'eût compris la belle parole de saint Paul : « Le Seigneur est Esprit, et là où est l'esprit du Seigneur, là est la liberté. »

---

1. *Les idées philosophiques et religieuses de Philon d'Alexandrie.* Paris, Picard, 1908, in-4°.

Cependant quelques semences fécondes subsistèrent au milieu du chaos talmudique. Un livre très bizarre, le *Sepher Yézirah* (Livre de la Lumière) composé à une époque inconnue, au IIIe ou peut-être au IVe siècle, mêle à des spéculations oiseuses et inintelligibles des idées profondes qui devaient avoir une influence considérable sur le développement ultérieur de la philosophie hébraïque.

Il faut aussi faire une part dans l'élaboration de cette philosophie aux doctrines des *Karaïtes*, école de théologie systématique et rationnelle, qui n'est pas sans analogie avec les *Motacalimes* musulmans et fit pénétrer l'influence aristotélique dans la dialectique juive.

Après avoir ainsi exposé les diverses phases de l'évolution juive depuis Philon jusqu'au IXe siècle, M. Bonilla nous ramène en Espagne et nous introduit dans les communautés juives de la Péninsule.

Jusqu'au commencement du Xe siècle, les juifs d'Espagne restèrent assez indifférents aux doctrines karaïtes, et demeurèrent affiliés aux antiques académies de Sora et de Pombedita en Mésopotamie. Vers le milieu du Xe siècle, un docteur de Sora fut pris sur mer par la flotte du Calife de Cordoue et amené dans cette ville où il enseigna avec succès, après avoir été racheté par ses compatriotes. L'École de Cordoue devint bientôt fameuse, mais les Juifs furent chassés de la ville par le Calife Suleyman et se réfugièrent à Malaga, à Grenade, à Lucena, à Séville, dont les riches juiveries les accueillirent avec honneur. L'Andalousie sembla un moment le centre de la vie intellectuelle du monde juif.

Avec Abengabirol (l'Avicebron des Scolastiques) l'école judéo-hispanique eut enfin un vrai maître, dont les travaux de Munk et de Seyerlen ont déterminé la physionomie jusque-là passablement nuageuse et indécise. On sait peu de chose de sa vie : il naquit vers 1025 et mourut vers 1070, étudia à Saragosse, enseigna à Cordoue, fut poète insigne et philosophe éminent.

Son principal ouvrage, *la Source de la Vie* nous a été conservé par une traduction latine de l'original écrit en arabe ; cette traduction eut pour auteurs l'archidiacre Domingo Gundisalvo et Juan de Séville ; on en connaît actuellement quatre mss. conservés à la Bibliothèque nationale de Paris : — à la Mazarine — à la Colombine — à la Bibliothèque d'Erfurt. Malgré la rudesse de la forme, les répétitions, les obscurités, les erreurs scientifiques qui la déparent, la *Source de la Vie* est un très beau livre que l'on ne peut lire sans se sentir pénétré de respect pour la haute intelligence qui tenta, en plein XIe siècle, de construire par ses propres forces tout un système de métaphysique rationnelle.

Abengabirol emprunte à Aristote sa distinction fondamentale entre la matière

et la forme. Comme Aristote, Abengabirol donne au mot matière une extension extrême et la distingue en matière sensible et matière suprasensible. La matière est avec la forme dans la même relation que la puissance avec l'acte. Elle existe bien par elle-même, mais seulement comme possibilité d'être ; elle n'est réellement que quand elle a revêtu une forme; c'est la forme qui lui donne l'être. La matière et la forme ont été créées ensemble.

Pour Aristote, la matière et la forme s'enlacent l'une l'autre, mais ne s'engendrent pas. Pour Abengabirol, la matière et la forme viennent de Dieu, la matière procède de son essence, et la forme procède de la Volonté ou de la Sagesse divine. Dieu n'est ni matière, ni forme, mais il est la source de la matière et de la forme; c'est en lui que résident l'essence, la volonté, la sagesse. On sent ici chez le philosophe hébreu l'influence de l'éducation théologique, et le désir passionné de concilier la doctrine aristotélique avec les idées monothéïstes de son peuple à lui.

Comment la Volonté ou la Sagesse divine parviennent-elles à imprimer la forme sur la matière, à créer l'être et la vie ? par l'intermédiaire d'un certain nombre de substances simples ou spirituelles, telles que la Nature, l'âme, l'intelligence, qui servent d'intermédiaires entre le créateur et les créatures, entre Dieu et le monde. Abengabirol se rattache par ce point aux Alexandrins, à Proclus, à Porphyre et à Plotin, et comme Plotin n'a jamais été traduit en arabe, on peut se demander comment sa philosophie a pu parvenir jusqu'à Abengabirol. M. Bonilla nous l'explique en montrant qu'un certain nombre de traités arabes, ornés des noms connus d'Empédocle, de Pythagore et de Platon, n'étaient en réalité que des ouvrages néoplatoniciens, imbus des idées de Proclus et de Plotin. C'est par là que, sans avoir soupçonné son existence, Abengabirol a connu Plotin. Les ressemblances de doctrine entre les deux philosophies sont évidentes. Plotin décrit avec enthousiasme la félicité du penseur qui parvient à contempler la divine essence et qui trouve en elle : « la source de la vie, la source de l'esprit, le principe de l'être, la cause du bien, la racine de l'âme. » Abengabirol engage, de son côté, le philosophe « à suivre le chemin de la vertu, à s'éloigner du monde sensible, à s'abstraire dans la recherche de l'intelligible et à se confier en tout à la Bonté suprême. » Dieu est pour lui, comme pour Plotin, la source de la vie.

Son système le conduisait directement au panthéisme, mais son éducation juive ne lui permit pas de franchir ce dernier pas ; il maintint le dogme de l'unité divine en face de la multiplicité de l'Univers, et en dépit de tous ses efforts, il ne parvint jamais à rattacher solidement la diversité à l'unité. C'est jusqu'à Spinoza qu'il faudra descendre pour trouver l'aboutissant logique de la doctrine d'Abengabirol. « Avec ce dernier, dit Karppe, le rationalisme dualiste fut vaincu, le monothéisme, un monothéisme mystique triompha, mais ce monothéisme n'était, à vrai dire, qu'un panthéisme qui n'osait s'affirmer. »

Abengabirol peut être considéré comme un véritable libre-penseur. Au cours de son livre, il ne cite pas une seule fois la Bible. Les rabbins le regardèrent comme une sorte d'hérétique et, dès le XIIIe siècle, avaient à peu près oublié son nom. Les scolastiques le connurent mieux, Albert le Grand et saint Thomas d'Aquin combattirent ses idées. Duns Scot, au contraire, les défendit et leur influence reste sensible jusqu'à la Renaissance et jusqu'à Giordano Bruno.

Avec Bahya-ben-Joseph-ben-Pakuda, M. Bonilla nous fait connaître un mystique à tendances ascétiques, le plus espagnol de tous les philosophes hispano-juifs. Bahya place le souverain bien dans le sentiment religieux, mais il veut que l'amour de Dieu soit pour l'homme un motif de bien faire. Il ne conseille pas au croyant de se séparer du monde, mais bien plutôt de rester dans la lutte et d'y combattre en vaillant soldat. Son livre fut longtemps populaire et saint Thomas d'Aquin s'en est peut-être servi.

Comme Abengabirol, Yéhuda Ha-Levi fut poète et philosophe. Grammairien, mathématicien, naturaliste, il écrivait élégamment en hébreu, en arabe et en castillan. Il vécut à Tolède où il exerça la médecine, mais la thérapeutique embryonnaire de son temps ne lui inspirait à lui-même qu'une confiance médiocre, il estimait les Tolédans barbares et eût voulu vivre dans une cité savante vouée à l'étude de la parole de Dieu. Croyant très pieux, il fit le pèlerinage de Jérusalem et mourut, d'après une légende, à la porte de la Cité sainte, frappé par un fanatique musulman.

Ses poésies sont encore estimées et chantées dans les Synagogues du rite allemand et polonais. Henri Heine a consacré à Yéhuda poète une de ses plus belles *Mélodies hébraïques*, que M. Bonilla ne résiste pas au plaisir de citer en grande partie.

L'ouvrage qui permet de ranger Yéhuda parmi les philosophes est intitulé *le Khazare* (*el Cuzary*). C'est un dialogue entre un docteur de la loi et le roi des Khazares qui veut se convertir au judaïsme. La doctrine de Yéhuda est là tout entière, c'est la philosophie d'un juif instruit, mais profondément orthodoxe, auquel la philosophie profane apparaît plus semblable à un jeu qu'à une science : sur tous les problèmes que la philosophie agite sans les résoudre, la foi répand des clartés que le sage ne peut trouver nulle part ailleurs. Dieu, par exemple, que les philosophes se donnent tant de mal à démontrer, la Bible le prouve par l'histoire et par le fait avec une incomparable puissance. Le but de l'homme est donc tout trouvé, c'est de connaître Dieu, d'accomplir sa loi et de mériter ainsi l'immortalité bienheureuse qu'on appelle en théologie : le salut. Cet idéal religieux est presque identique à l'idéal chrétien, mais quoique mystique et porté vers l'ascétisme, Yéhuda veut que la vertu soit action et il recommande expressément à ses disciples de ne pas vivre en dehors de la société : « La coutume du serviteur de Dieu parmi nous n'est pas de se mettre à part et de

se séparer du monde, ce qui conduit à voir en lui un fardeau et à détester la vie. La vie est un des principaux biens du Créateur, c'est en vivant que nous nous rappelons les obligations que nous lui avons pour tous les bienfaits que nous recevons de sa main libérale... le serviteur de Dieu aime le monde et la vie longue parce que, par le monde et par la vie, il acquiert la vie éternelle dans l'autre monde, et mieux il aura agi dans ce monde, mieux il sera placé dans l'autre. » De cette belle morale d'action, M. Bonilla rapproche le terrible ascétisme chrétien de l'*Imitation de Jésus-Christ* : « Les Pères du désert renonçaient à toutes les richesses, à toutes les dignités, à tous les honneurs, à leurs amis et à leurs parents ; ils ne voulaient plus rien du monde ; ils prenaient à peine le nécessaire à la vie ; et en cette nécessité même ils regrettaient encore de vivre esclaves de leur corps. » Par sa conception active et vivante de la morale, Yéhuda se rapprocherait des hommes de la Renaissance, s'il ne fallait voir surtout en lui un Juif attaché à la Loi et faisant de la Loi l'instrument indispensable, mais suffisant, de son salut.

Si bon juif qu'ait été Yéhuda, peut-être a-t-il subi l'influence du musulman Algacel, qui fut, comme lui, un dévot moraliste. Son orthodoxie et son talent poétique l'ont rendu très populaire dans le monde hébraïque. La vogue du *Cuzary* fut aussi durable que celle du *Guide* de Maïmonide.

Abraham Abendaoud, de Tolède, tenta la conciliation impossible de l'Aristotélicisme et de la tradition hébraïque ; il est orthodoxe comme Yéhuda, mais donne le pas aux œuvres sur les pratiques religieuses, ce que Yéhuda n'eût point osé. Dieu est pour lui incorporel et un, ses attributs sont purement négatifs, son essence est incompréhensible à l'entendement humain. Les prophètes ont été les intermédiaires entre l'homme et Dieu. Le mal n'a pas d'existence positive, il est l'œuvre de l'homme et les prétendus défauts de la création ne sont que des erreurs d'observation. Nous avons un horizon trop étroit pour bien voir et un génie trop mince pour bien juger.

Abraham-ben-Meir-Abenesra, de Tolède (1092 (?) — 28 janvier 1167) mena une vie errante qui le conduisit jusque dans l'Inde et le fit vivre à Rome, en France, en Angleterre, en Espagne et ne l'enrichit guère. Jamais pierre qui roule n'amassa moins de mousse. Dans une de ses épigrammes, il définit spirituellement sa propre malechance : « Si je me mettais à vendre des suaires, personne ne mourrait plus ; si je vendais des chandelles, le soleil ne se coucherait jamais. » Son principal ouvrage, *le livre du Nom* (*Sepher ha Schem*) traite du tétragramme mystique du nom de Jahveh et de ses vertus ; c'est l'œuvre d'un mathématicien, comme on l'entendait alors, mais il émet à l'occasion, des idées hardies, dont on retrouve un écho jusque chez Spinoza. Il eut certainement des tendances panthéistes, puisqu'il écrit dans ses Commentaires sur l'*Exode* : « Tout est dans l'Un en puissance, et l'Un est en tout en action. »

Moïse-ben-Maimon (Maïmonide) — 1135-1204, fut le saint Thomas du Judaïsme, tant pour le nombre que pour l'originalité de ses travaux. Né à Cordoue le 30 mars 1135, il étudia aux écoles juives et arabes de la ville. A l'âge de treize ans, l'invasion almohade obligea sa famille à se réfugier à Almeria, puis à Fez. Son père entreprit ensuite un voyage en Palestine (1165) et finit par se fixer à Fosthat, près du Caire, où il mourut. Maïmonide et son frère s'associèrent alors pour faire le commerce des pierres précieuses, mais le frère périt avec le vaisseau qui portait toute la fortune de la maison, et Maïmonide exerça la médecine pour subvenir aux besoins de sa famille, et de celle de son frère décédé. Il acquit une réputation immense, fut choisi comme médecin par Saladin et reçut même des offres de Richard Cœur de Lion. Dans une lettre, datée du 10 septembre 1199, il nous a laissé un très curieux tableau de sa vie laborieuse : « Tous les jours, de très bonne heure, je vais au Caire et quand rien ne m'y retient, je suis de retour à la maison vers midi. Une fois rentré chez moi, mort de faim, je trouve mon antichambre pleine de musulmans et d'israélites, de grands personnages et de menu peuple, de juges, de receveurs des impôts, d'amis et d'ennemis, qui attendent avidement l'instant de mon arrivée. A peine suis-je descendu de cheval, et ai-je eu le temps de me laver les mains, comme c'est ma coutume, que je m'empresse d'aller saluer mes hôtes et les prier de patienter jusqu'après mon repas ; et cela a lieu tous les jours. Quand j'ai mangé, je commence à leur prêter mes soins et à leur prescrire des remèdes. Il y en a encore dans ma maison quand vient la nuit, et souvent, Dieu m'en est témoin, je reste occupé auprès d'eux jusqu'à une heure avancée de la nuit, écoutant, parlant, donnant des conseils, ordonnant des remèdes, si bien que parfois il m'arrive de m'endormir de fatigue et de rester épuisé, au point d'en perdre la parole. » On reste frappé d'étonnement quand on pense que Maïmonide avait 64 ans quand il menait cette vie et l'on ne s'étonne pas qu'un surmenage aussi intense l'ait cinq ans plus tard mis au tombeau.

Son œuvre est immense : il fut théologien, philosophe et savant et excella dans toutes les sciences qui l'occupèrent toute sa vie.

Ses plus remarquables travaux théologiques sont le commentaire de la *Mischnah* qu'il écrivit en arabe, sous le titre d'*Éclaircissement*, et l'abrégé de la *Mischnah*, qu'il intitula *la Main forte*. C'est comme un nouveau *Talmud*, dont aurait disparu toute amplification et toute superfluité, et qu'une forme excellente rend accessible et intéressant dans toutes ses parties. Le succès de ce livre fut prodigieux. Dix ans après son apparition, il était connu dans le monde entier.

Le chef-d'œuvre philosophique de Maïmonide est le *Guide des égarés* ou des *perplexes* (*Moreh Nabuxim*) écrit au Caire, en arabe, vers 1190. C'est une véritable *Somme* théologico-philosophique du judaïsme, qui fut bientôt très appré-

ciée dans le monde juif et dans le monde musulman, et que connurent même des chrétiens comme Albert le Grand et saint Thomas d'Aquin. Le judaïsme tel que le concevait Maïmonide, « n'était plus un phénomène moral du passé, un système étranger réduit à des pratiques purement mécaniques ; il se changeait en une vérité toujours vivante, vivifiante et en harmonie avec la conscience ».

La psychologie de Maïmonide se réduit à un intellectualisme pur. L'homme est « une volonté consciente. Il n'y a pas chez lui un sujet qui parfois pense et parfois ne pense pas, il y a une pensée en action, et cette pensée est en même temps le penseur et la chose pensée ». Nous ne vivons qu'en notre conscience.

Comme moraliste, Maïmonide voit en Dieu le bien absolu et la source de tout bien. Le mal ne vient pas de Dieu et n'est qu'un effet de l'imperfection de la matière. Certains hommes voient dans la vie un châtiment divin, alors qu'elle est, en réalité, un magnifique présent de Dieu ; c'est qu'ils ne considèrent qu'eux-mêmes, c'est qu'ils s'exagèrent l'importance de leur personnalité et qu'ils ne voient pas la place infime qu'elle occupe dans l'univers. La vertu, c'est le droit chemin entre les extrêmes. Elle peut s'enseigner, mais l'homme n'est vraiment vertueux que lorsque la vertu est devenue chez lui une habitude, une seconde nature.

La morale pratique du grand penseur juif est d'un hygiéniste expérimenté et d'un sage philosophe. La première chose que doit chercher l'homme est gagner sa vie, la seconde acquérir une demeure, la troisième prendre une épouse. L'homme avisé n'habitera pas une ville où manqueraient le médecin, le chirurgien, des bains, des latrines, une rivière, la synagogue, un maître d'école, un scribe, un collecteur des aumônes, un conseil pour châtier les méchants. C'est l'idéal d'un homme d'ordre, mais ce bourgeois ordonné est aussi une grande âme. Il recommande de ne pas aller avec les calomniateurs, ni les persécuteurs, mais plutôt avec les calomniés et les persécutés, et il défend la vengeance.

La physique de Maïmonide est conforme aux idées d'Aristote et de Ptolémée et n'intéresse guère que l'histoire des sciences.

Tout autre est l'importance de ses théories métaphysiques et théologiques. Maïmonide n'admet comme vrai que ce que l'esprit a réellement conçu comme tel, et il veut que la foi elle-même soit pour l'esprit une vérité. Il cherche à démontrer scientifiquement que Dieu existe, qu'il est incorporel et qu'il est un. Si Dieu est incorporel, il ne peut tomber sous le sens de l'homme, l'homme ne peut approcher de la Divinité, mais que deviennent alors tous les textes bibliques qui montrent Dieu et l'homme vivant, pour ainsi dire, dans l'intimité ? Ils doivent, dit Maïmonide, s'entendre dans un sens allégorique et figuré. Quand nous disons que Dieu est *un*, nous parlons le langage des hommes et ce que nous disons revient à dire que

Dieu n'est semblable à aucun des êtres que nous connaissons, et dont le type composite est le caractère le plus marquant ; nous indiquons bien plutôt par cette expression qu'il *n'est pas* composite, que nous ne démontrons son *unité*, dont nous ne savons rien. Les attributs de Dieu sont tous négatifs pour nous ; et quand nous voulons le définir et lui prêter les passions de l'homme, nous nous trompons grossièrement et nous faisons acte d'irréligion : « Dieu est au ciel, a dit Salomon, et toi tu es sur la terre, mesure tes paroles. »

L'angélologie n'a plus pour nous qu'un intérêt de curiosité.

La théorie de Maïmonide sur l'origine du monde mérite de nous retenir plus longtemps. Maïmonide croit le monde créé et relativement nouveau, mais s'il croit à la création, ce n'est pas parce que la Bible le lui ordonne : il n'y a pas dans la Bible plus de passages relatifs à la création qu'il n'y a de passages relatifs à l'idée d'un Dieu corporel, et Maïmonide ne donne pas de corps à Dieu. S'il croit le monde créé, et non éternel, c'est que le système de la création lui paraît possible, et s'il adopte en définitive cette dernière opinion, c'est qu'il la juge préférable à l'autre. Si le monde était éternel, et émané de Dieu, il serait simple, comme son auteur; s'il est composé, c'est qu'il n'émane pas de Dieu, mais a été créé par lui — en vertu d'un véritable miracle de sa volonté. Ce monde une fois créé sera-t-il éternel ?... Nous n'en savons rien. Nous voyons bien que tout ce qui a eu un commencement aura une fin, mais nous ne savons pas si cette vérité, qui s'applique à toutes les choses physiques, s'appliquera aussi au monde qui est né dans des conditions tout à fait surnaturelles. Sa création n'était pas nécessaire, et n'a dépendu que de la volonté divine ; sa fin n'est pas nécessaire, non plus, Dieu peut vouloir qu'il subsiste, comme il peut vouloir qu'il cesse d'exister.

Maïmonide admet le don de prophétie, mais comme un don de Dieu, comme une influence divine qui s'exerce par le moyen de l'intelligence sur la raison, puis sur l'imagination.

La Providence ne veille ici-bas que sur l'espèce humaine, mais elle y fait régner la justice ; le conditionnement des individus, le bien et le mal qui leur arrivent sont conformes à leur mérite. — C'est là une idée très profonde qui se retrouve chez nos modernes théosophes, mais qui semble mieux s'expliquer chez eux que chez Maïmonide. La théosophie admettant un grand nombre de vies antérieures à celle-ci, il est logique de faire du conditionnement de l'individu et de sa destinée terrestre la résultante de ses mérites antérieurs; au lieu que le partage inégal des qualités physiques et morales, des biens et des maux paraît souverainement arbitraire, si l'homme vit ici-bas sa première existence.

La Science de Dieu est infinie, et rien dans la science de l'homme n'en peut donner la moindre idée, mais par le moyen de la loi, Dieu a permis à l'homme de connaître ses commandements et de savoir ce qu'il avait à faire

pour l'honorer. La loi n'a d'autre but que le bien physique et moral de l'homme, mais elle doit être accomplie avec amour et avouée par le cœur aussi bien que par les lèvres : « Toutes les cérémonies du culte, telles que la lecture de la loi, la prière et la pratique des commandements divins n'ont pas d'autre but que de t'inciter à t'occuper des ordres de Dieu au lieu de t'occuper des choses du monde. Mais si tu pries en remuant les lèvres et en te tournant vers le mur, tandis que tu penses à vendre et à acheter, ou si tu lis la loi avec la langue, tandis que ton cœur est occupé de la construction de ta maison, tu ressembles à celui dont il a été dit : « Tu es présent dans leur bouche, mais tu es absent de leur cœur. »

Maïmonide occupe une place à part dans la philosophie juive. C'est un penseur autonome et *sui juris*, qui discute Aristote, discute la Bible et ne se croit pas plus obligé par un texte religieux que par un texte profane. C'est un savant et un critique, c'est un esprit éminemment scientifique ; s'il n'a pas l'envol et la poésie d'un Abengabirol, ni le mysticisme profond d'un Yéhuda Ha-Levi, c'est un chercheur, un clair et libre génie, qui sait faire la part du certain et du probable, du démontré et de l'indémontrable, et son *Guide des perplexes* est resté le livre préféré de tous les esprits supérieurs qui ont surgi du judaïsme depuis Spinoza jusqu'à Mendelssohn.

Ce n'est pas sans un véritable regret que l'on ferme un livre comme celui de M. Bonilla. Le sujet en paraît d'abord aride et rébarbatif ; l'auteur nous le fait prendre à gré par la simplicité courtoise avec laquelle il nous guide dans le labyrinthe de cette antique philosophie, et nous arrête aux bons endroits. L'œuvre de M. Bonilla s'appuie sur une documentation extrêmement riche composée en grande partie d'ouvrages allemands, qui lui ont permis de connaître directement tous les auteurs dont il parle. La composition est presque irréprochable, le ton général toujours objectif et excellent. Nous serions peut-être tentés de regretter le grand développement donné par l'auteur aux spéculations métaphysiques pures, et aux discussions évidemment vieillies de ces vieux sages ; nous aurions préféré parfois voir donner une place plus grande encore aux théories morales, aux détails de mœurs, aux goûts esthétiques et littéraires de ces philosophes si curieux de toutes choses, si laborieux, si près de nous par tant de côtés ; mais ce sont là, nous le comprenons très bien, opinions d'historien et non de philosophe. Le livre de M. Bonilla lui fait honneur et contribuera à augmenter le bon renom de la science espagnole.

G. Desdevises du Dezert.

J. Puig y Cadafalch y J. Miret y Sans. El Palau de la Diputació general de Catalunya. (Extret de l'Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans. M C M IX-X.) *Barcelona*, 1911, in-f°, 100 pp.

Le palais de la Députation générale de Catalogne est le plus bel édifice civil de Barcelone, M M. J. Puig y Cadafalch et J. Miret y Sans nous en donnent une histoire complète illustrée de beaux dessins, qui nous permet de suivre l'évolution de l'art catalan depuis les débuts du XVe jusqu'au commencement du XVIIe siècle. L'architecte et l'érudit se sont prêté un mutuel secours et leur étude historique et artistique satisfera tous ceux qui aiment les choses bien vues et bien décrites.

L'emplacement du palais actuel était occupé au moyen âge par la rue des Juifs. En 1401 après maintes séditions et maints pillages, le roi Martin jugea que les Barcelonais ne se tiendraient jamais en paix tant que les Juifs seraient présents dans la ville et les bannit.

La Députation, ou comme on disait alors « le Général de Catalogne » occupait aux abords du quartier juif une maison divisée en deux corps de logis, séparés par une cour ; l'un des bâtiments donnant sur la rue Saint-Honoré servait à la Chambre des Comptes, l'autre ouvrant sur la rue de l'évêque renfermait la Chambre du Conseil. On voit encore sur ces vieilles rues quelques-unes des fenêtres de l'édifice primitif, fenêtres à plusieurs baies séparées par de minces colonnettes en marbre nummulitique de Girone à chapiteaux catalans.

Le 18 juillet 1416, le Général chargea le maître d'œuvre En March Çafont de commencer la construction d'un grand portail sur la rue de l'évêque. L'architecte construisit en pierre de Montjuich une solide muraille percée d'une porte monumentale, et couronnée d'une magnifique balustrade de style flamboyant. Au-dessus de la porte, dans un riche encadrement de feuillages, le sculpteur Pere Johan représenta saint Georges, patron de la cité, à cheval, armé de toutes pièces et terrassant le dragon. Le Général fut si content de son travail qu'il lui accorda 20 florins de récompense, au lieu des dix florins qu'il lui avait promis.

Derrière ce beau mur on voulut une belle cour, et de 1420 à 1425 on édifia le grand escalier, le joli cloître qui rattache les deux bâtiments primitifs et le second étage orné de pinacles et de gargouilles. Ces sculptures paraissent de la même main que celles du portail de saint Georges, les gargouilles sont des figures caricaturales, d'un réalisme intense et d'une grande force d'expression.

En 1426, les travaux étaient finis, car on voit le peintre verrier d'Anvers Joan Roure, et le peintre barcelonais Lluch Borrassa chargés d'exécuter des verrières pour la Chambre des Comptes.

De 1432 à 1434, sur l'emplacement d'une ancienne tour carrée, March Çafont bâtit en l'honneur de saint Georges une petite chapelle de style ogival

tertiaire, dont le splendide portail rappelle la somptuosité de certains édifices castillans de la même époque.

Le Général fit de sa chapelle un véritable musée. En 1443, il acheta au marchand florentin Vanni Rossilaï quatorze cannes de velours cramoisi broché d'or pour faire une chasuble, une chape et une dalmatique. L'année d'après, on acheta encore une pièce de satin (*azaitoni*) vert pour les doubler. Le soin de broder ces riches étoffes fut confié à Anthoni Sadurni « brodeur du Général » dont on suit la trace à Barcelone depuis 1458 jusqu'en 1516. Ce serait à lui qu'il faudrait attribuer le merveilleux devant d'autel en broderie d'or conservé aujourd'hui au musée du Parc, et qui représente saint Georges terrassant le dragon. On trouve en 1526 mention d'un autre brodeur : Joan de Borgonya, peintre de Barcelone, qui dessina les broderies de deux chapes de brocart aujourd'hui perdues. Le musée du Parc conserve encore une statue de saint Georges en argent, deux reliquaires du quinzième et du seizième siècle, et un missel mozarabe imprimé à Lyon par Bernard Lécuyer en 1521, qui proviennent de la chapelle du Palais. Les salles du palais étaient ornées de tapisseries de Flandre. L'été on tendait un velum au-dessus de la Cour.

Cependant le Général finit par se trouver à l'étroit dans son ancienne demeure, acheta de nouvelles maisons, les démolit, et sur leur emplacement, bâtit deux nouveaux corps de bâtiment, de chaque côté de la cour des orangers : à gauche la chambre dorée, à droite, des salles supplémentaires. Les travaux, commencés en 1526, gardent encore les dispositions générales du style gothique, mais l'influence de la Renaissance italienne et du plateresque castillan se manifestent dans la décoration des piliers, dans la sculpture des chapiteaux et des portes: on voit apparaître les amours, les eucarpes, les motifs chers aux Italiens. En 1532, on couronne les Loges de Ponent et de Levant et le mur mitoyen de l'ancien palais d'un attique à pinacles et à gargouilles, conçu dans le même style que la galerie haute de la cour de l'escalier, mais avec la meilleure envie du monde de reproduire les modèles du xve siècle, les sculpteurs du xvie substituent leur art à l'art ancien ; les courbes sont plus molles, l'ornementation est plus profuse, l'originalité moins frappante ; le sens du pittoresque s'est atténué.

En 1545, on pava la Cour des Orangers en marbre de Carrare, on ouvrit sur la rue de l'évêque de larges fenêtres dans le style du palais du Vice-Roi.

Et la Députation ne se trouvait pas encore assez à l'aise ; on voulut prolonger la Cour des orangers ; on acheta et on démolit de nouvelles maisons, on bâtit de nouveaux corps de logis (1570-72).

La décoration intérieure du Palais fut complétée. La Nouvelle Salle du Conseil fut ornée d'une frise sculptée et d'un plafond à caissons octogones ; un magnifique pavement et des revêtements de faïence sur les murailles, des tapisseries de Flandre, des tapis de table, des housses de drap sur les sièges

donnèrent à la salle un aspect de richesse et de confortable qu'on n'avait point connu jusqu'alors. Les faïences venaient de Talavera, fabrique fondée sous Philippe II par des faïenciers de Séville, et dont le style avait été fort italianisé par Nicolosso. On conserve encore au Palais de Justice de Barcelone quatre pièces de tapisserie, des *Triomphes de Pétrarque*, provenant du Palais de la Députation ; elles ont été fabriquées à Bruxelles et sortent de l'atelier de François Gembels. Six pièces de la série : les *Amours de Mercure et de Carmenta* existent dans le même édifice. La série entière, telle que la possède la marquise de Denia, compte huit pièces. Elles viennent de Bruxelles et de l'atelier de Pannemark.

La fin du XVIe siècle et le commencement du XVIIe virent construire les galeries hautes de la nouvelle Cour des Orangers, où l'on continua la décoration à pinacles et gargouilles commencée au XVe siècle dans la Cour de l'Escalier. On ouvrit aussi de nouvelles portes plus amples dans le grand mur mitoyen entre les deux cours.

En 1596, le Général décida de construire la grande façade du palais sur la place Saint-Jacques ; Mestre Blay fit adopter ses plans et fut déclaré adjudicataire des travaux moyennant une somme de 21.573 livres 10 sous. La façade classique de Mestre Blay a été longtemps considérée comme un chef-d'œuvre ; nous préférons avec MM. Puig y Cadafalch et Miret y Sans, l'œuvre de March Çafont à celle de Mestre Blay, trop servilement inspirée de Vignola. Cependant la façade de la place Saint-Jacques est encore bien préférable à la façade de l'Hôtel-de-Ville qui lui fait vis-à-vis, et surtout aux bâtiments élevés en 1620, derrière la Cour des Orangers, sur la rue Saint-Honoré et la descente de Sainte-Eulalie. Rien de plus sec et de plus massif que cette dernière construction.

Les événements qui marquèrent en Catalogne le milieu du XVIIe siècle, la misère de l'Espagne sous Charles II, la perte des libertés catalanes après la guerre de succession amenèrent le Palais à l'état misérable où on le voyait encore il y a quelques années. Attribué à l'Audience de Catalogne, toute sa distribution intérieure avait été changée et il avait perdu presque toute son ornementation primitive. L'Audience a été installée récemment dans un palais spécial, qui n'est pas l'édifice le plus élégant de Barcelone, s'il en est un des plus bizarres, et la Députation de la province de Barcelone a entrepris depuis deux ans la restaurat on générale du Palais, qui ne peut que gagner à être rendu à sa destination primitive.

En somme, trois styles différents, le gothique, le plateresque et le néo-classique ont laissé leurs traces sur les vieux murs du Palais de la Députation, et c'est le gothique qui s'est fait la part la plus belle. Des yeux habitués aux délicates merveilles du gothique français trouvent un peu lourdes parfois les magnificences catalanes, mais cette somptuosité un peu outrée n'est pas déplaisante.

L'architecture de la Cour des Orangers rappelle en l'accommodant au goût de la Renaissance les lignes générales des constructions primitives et reproduit aussi fidèlement que possible le couronnement à pinacles et à gargouilles de la première cour. M. Puig y Cadafalch signale avec raison dans cette partie de l'édifice des traces d'influences castillanes. M. Dieulafoy, qui vient de publier un compte rendu de cette étude dans le *Journal des Savants* de mars 1912, y voit des traces d'influences mudéjares, comme à la tour centrale de la Seo de Saragosse, et à la tour centrale de Burgos. Nous avouons ne rien trouver de mudéjar au Palais de la Députation, au moins dans la structure extérieure. Il est bien vrai que le portail de la chapelle Saint-Georges est orné de panneaux qui rappellent quelque peu la Mejorada (Valladolid) ou la chapelle de l'auditeur à Alcalá de Henares ; mais le tracé du décor est purement gothique et la cathédrale française de Tours porte à sa façade occidentale des panneaux de style tout à fait analogue, que personne ne dira empruntés à l'art mudéjar. Ce n'est, croyons-nous, qu'à l'intérieur du palais de la Députation que l'on pourrait trouver des réminiscences de l'art arabe. Tout le reste est bien catalan.

G. Desdevises du Dezert.

TABLES

DU TOME XXIV

1911

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMÉRO 65 — MARS 1911

TEXTE

COMPTES RENDUS

NUMÉRO 66 — JUIN 1911

TEXTES

COMPTES RENDUS

ICONOGRAPHIE HISPANIQUE

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

Alós (Ramon d')

Anonymes

Arco (Ricardo del)

Avila (Gaspar de)

Bourland (Benjamin P.)

Coster (A.)

Crawford (J. P. Wickersham)

Desdevises du Dezert (G.)

Foulché-Delbosc (R.)

Kuersteiner (Albert F.)

Miret y Sans (Joaquín)

Peseux-Richard (H.)

Schevill (Rudolph)

Timoneda (Juan)

Turmeda (Anselm)

Umphrey (G. W.)

III. PLANCHES HORS TEXTE

Le Gérant : M.-A. Desbois.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

ICONOGRAPHIE HISPANIQUE



Pierre Mignard

MARIA TERESA DE AUSTRIA

1



Sebastian Muñoz

PORTRAIT DE L'AUTEUR

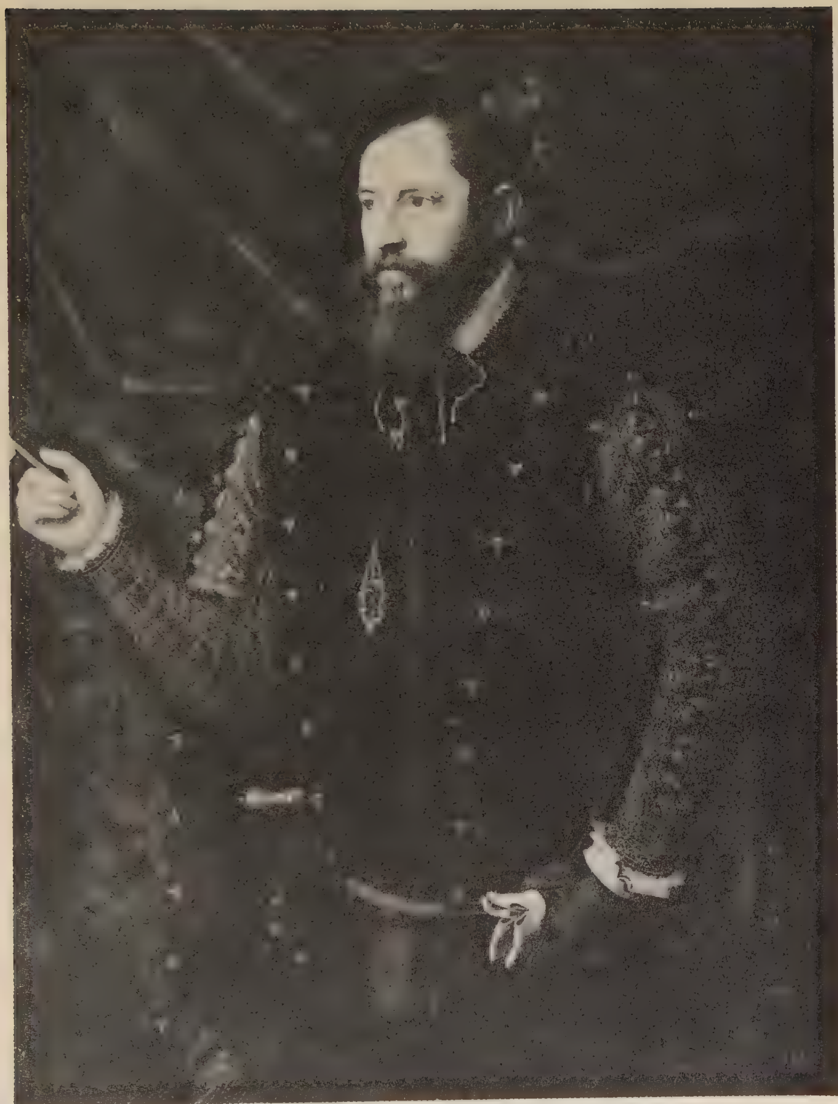
2



Cristofano Allori

MARIA MAGDALENA DE AUSTRIA

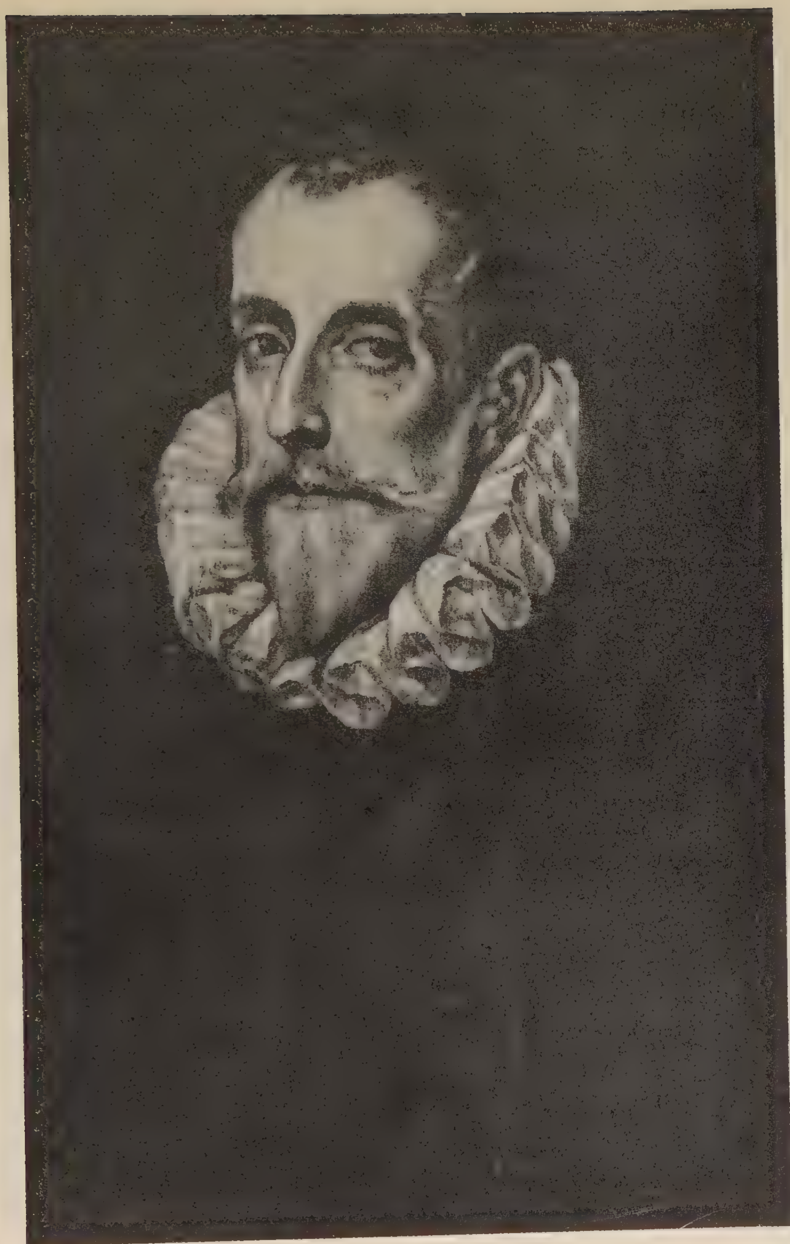
3



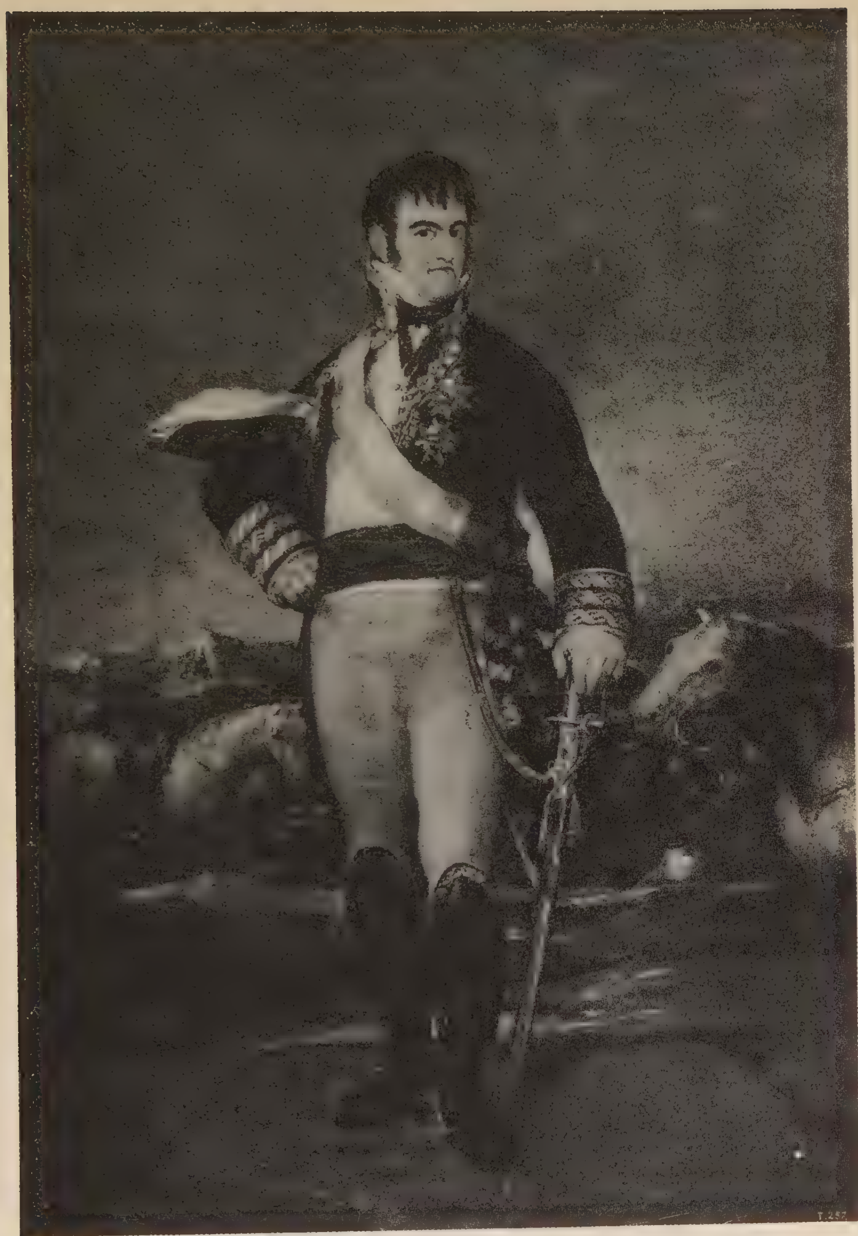
Juan de Juanes

LUIS DE CASTELVI

4



Greco
RODRIGO VAZQUEZ
3



Goya
FERNANDO VII.
6



Tiziano

FELIPE II.

7



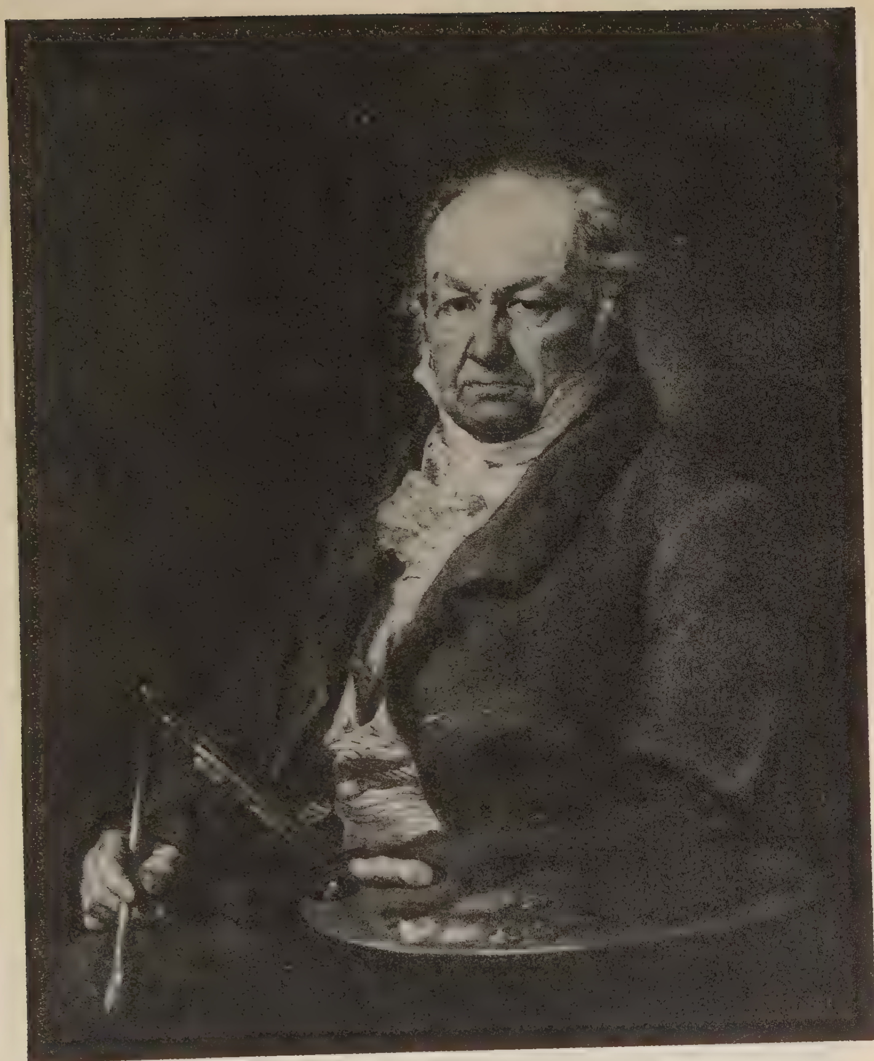
Goya

CÁRLOS IV.

8



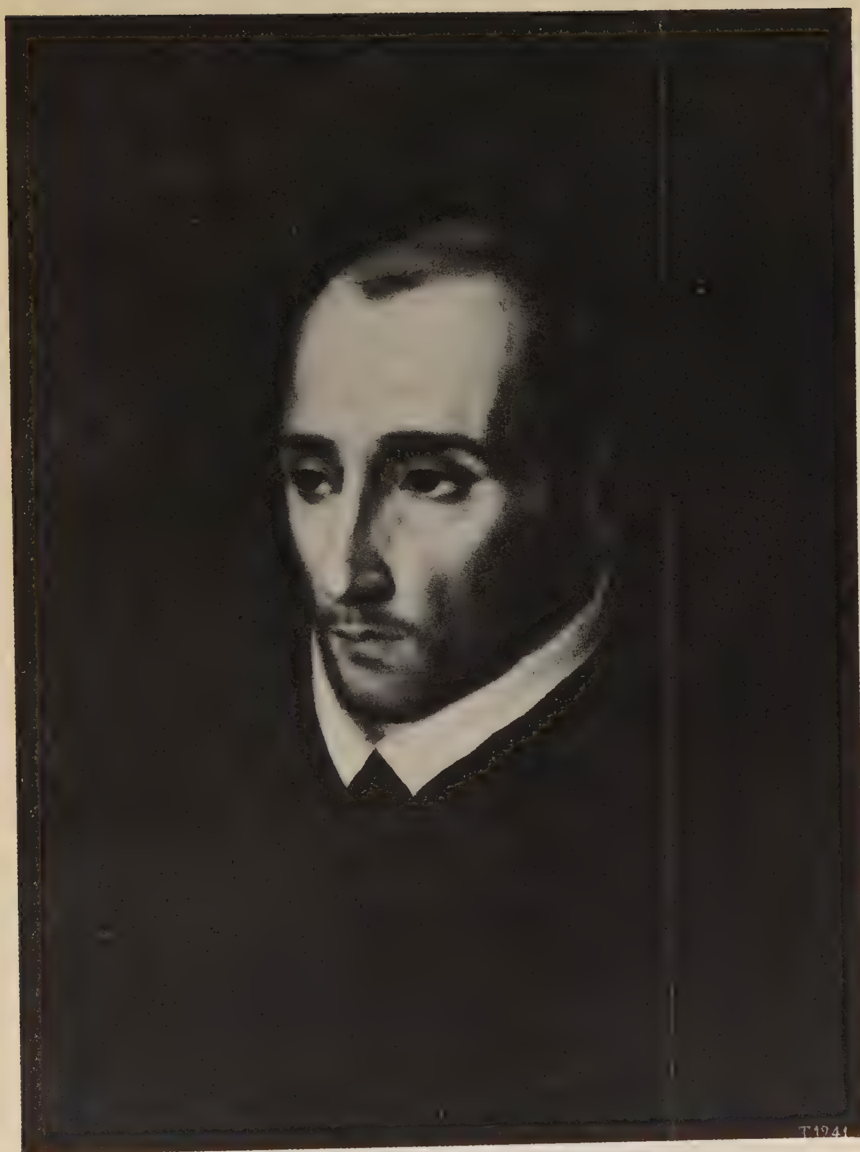
Esteban March
JUAN BAUTISTA DEL MAZO
9



Vicente Lopez y Portaña

GOYA

10



Luis de Morales

SAN IGNACIO DE LOYOLA

11



Teodoro Felipe de Liaño

ISABEL CLARA EUGENIA

12



Goya

GENERAL URRUTIA

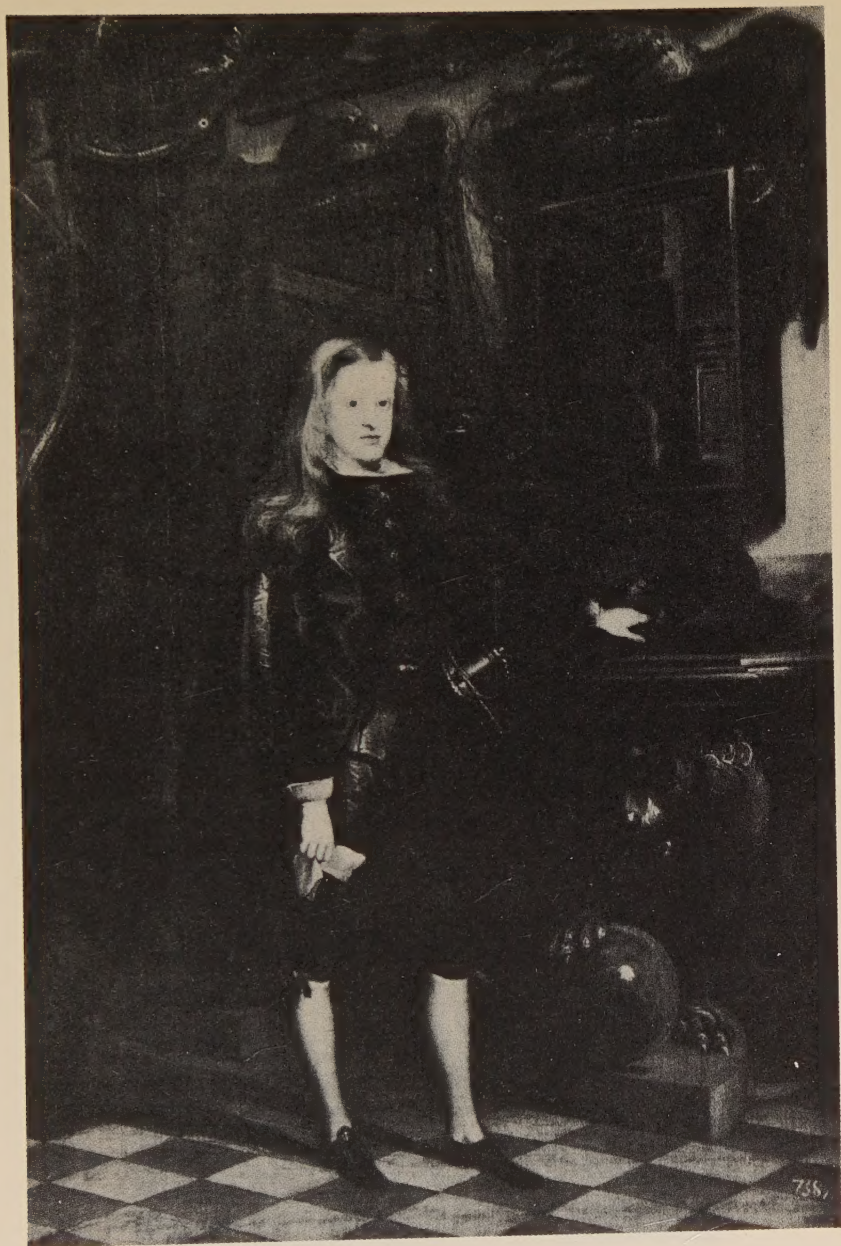
13



Bartolomé Gonzalez

MARGARITA DE AUSTRIA

14



Juan Carreño de Miranda

CÁRLOS II.

15



Juan Garcia de Miranda

MARIA LUISA DE SABOYA

16